

Európsky parlament

2019 - 2024



SÚBOR HLAVNÝCH PRÁVNÝCH AKTOV TÝKAJÚCICH SA ROKOVACIEHO PORIADKU

September 2019

SK

Zjednotení v rozmanitosti

SK

OBSAH

	Strana
A. VOĽBA A ŠTATÚT POSLANCOV	
1. Akt o priamych a všeobecných voľbách poslancov európskeho parlamentu	5
2. Protokol č. 7 o výsadách a imunitách Európskej únie	11
3. Rozhodnutie o prijatí štatútu poslancov Európskeho parlamentu	18
B. MEDZIINŠTITUCIONÁLNE VZŤAHY	
1. Rámcová dohoda o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou	28
2. Medziinštitucionálna dohoda o lepšej tvorbe práva	51
2a. Vyhlásenie pri príležitosti prijatia medziinštitucionálnej dohody o lepšej tvorbe práva	65
3. Rozhodnutie o podrobných ustanoveniach týkajúcich sa výkonu vyšetrovacích právomocí Európskeho parlamentu	66
4. Rozhodnutie o podmienkach a spôsoboch vnútorného vyšetrovania v boji proti podvodom, korupcii a ďalšej protiprávnej činnosti poškodzujúcej záujmy spoločenstiev	70
5. Medziinštitucionálna dohoda o praktických postupoch uplatňovania demokratickej zodpovednosti a vykonávania dohľadu nad plnením úloh, ktorými bola poverená ECB v rámci jednotného mechanizmu dohľadu	73
6. Komunikovanie o Európe v partnerstve	79
C. LEGISLATÍVNE A ROZPOČTOVÉ POSTUPY	
1. Spoločné vyhlásenie o praktických opatreniach pre spolurozhodovací postup	81
2. Kódex správania pri rokovaní v rámci riadneho legislatívneho postupu	86
3. Medziinštitucionálna dohoda o systematickejšom používaní techniky prepracovania právnych aktov	88
4. Medziinštitucionálna dohoda o zrýchlenej pracovnej metóde pre úradnú kodifikáciu právnych textov	91
5. Medziinštitucionálna dohoda o spoločných pravidlách pre kvalitu tvorby legislatívy spoločenstva	93
6. Medziinštitucionálna dohoda o rozpočtovej disciplíne, spolupráci v rozpočtových otázkach a riadnom finančnom hospodárení	96
D. DELEGOVANÉ A VYKONÁVACIE AKTY	
1. Medziinštitucionálna dohoda o postupoch na vykonávanie rozhodnutia Rady 1999/468/ES, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu	107
2. Nariadenie, ktorým sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie	111

	Strana
3. Medziinštitucionálna dohoda o nezáväzných kritériách na uplatňovanie článkov 290 a 291 Zmluvy o fungovaní Európskej únie	117
E. TRANSPARENTNOSŤ, PRÍSTUP K DOKUMENTOM A ZAOBCHÁDZANIE S DÔVERNÝMI INFORMÁCIAMI	
1. Medziinštitucionálna dohoda o registri transparentnosti pre organizácie a samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré sa podieľajú na tvorbe a vykonávaní politiky Európskej únie	121
2. Nariadenie o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie	135
3. Medziinštitucionálna dohoda o prístupe Európskeho parlamentu k citlivým informáciám Rady v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky	141
4. Rozhodnutie o vykonaní medziinštitucionálnej dohody o prístupe Európskeho parlamentu k citlivým informáciám v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky	145
5. Medziinštitucionálna dohoda o postupovaní utajovaných skutočností Európskemu parlamentu, ktorých držiteľom je Rada a ktoré sa týkajú záležitostí mimo oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky	148
6. Rozhodnutie o pravidlách zaobchádzania s dôvernými informáciami zo strany Európskeho parlamentu	155
F. ĎALŠIE DÔLEŽITÉ DOKUMENTY NA PARLAMENTNÉ ČINNOSTI	
1. Rozhodnutie o postupe pre vypracovanie iniciatívnych správ	206
2. Nariadenie o iniciatíve občanov	214
3. Rozhodnutie o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana	238
4. Nariadenie o štatúte a financovaní európskych politických strán a európskych politických nadácií	245
5. Etický kódex viacjazyčnosti	281

AKT O PRIAMÝCH A VŠEOBECNÝCH VOĽBÁCH POSLANCOV EURÓPSKEHO PARLAMENTU¹

Článok 1

1. V každom členskom štáte sú poslanci Európskeho parlamentu volení systémom pomerného zastúpenia, a to na základe zoznamu alebo jedného prenosného hlasu.
2. Členské štáty môžu povoliť hlasovanie na základe systému preferenčných hlasov, ktorého podrobnosti upravia.
3. Voľby sú všeobecné, priame, slobodné, s tajným hlasovaním.

Článok 2

Každý členský štát môže na základe konkrétnej vnútroštátnej situácie určiť volebné obvody pre voľby do Európskeho parlamentu alebo rozdeliť svoju volebnú oblasť iným spôsobom bez toho, aby tým ovplyvnil pomerný charakter hlasovacieho systému.

Článok 3

Členské štáty môžu určiť minimálny prah pre rozdelenie kresiel. Na celoštátnej úrovni tento prah nesmie presiahnuť 5 percent odovzdaných hlasov.

Článok 4

Každý členský štát môže určiť strop pre výdavky na volebnú kampaň kandidátov.

Článok 5

1. Päťročné obdobie, na ktoré sú zvolení poslanci Európskeho parlamentu, sa začína prvou plenárnou schôdzou po každých voľbách.

Môže sa predĺžiť alebo skrátiť podľa druhého pododseku článku 10 ods. 2.

¹ Pozn.: Tento dokument je konsolidáciou vypracovanou Právnou službou Európskeho parlamentu na základe Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu (Ú. v. ES L 278, 8.10.1976, s. 5) zmeneného a doplneného rozhodnutím 93/81/Euratom, ESUO, EHS, ktorým sa mení a dopĺňa Akt o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu priložený k rozhodnutiu Rady 76/787/ESUO, EHS, Euratom z 20. septembra 1976 (Ú. v. ES L 33, 9.2.1993, s. 15) a rozhodnutie Rady 2002/772/ES, Euratom z 25. júna 2002 a 23. septembra 2002 (Ú. v. ES L 283, 21.10.2002, s. 1). Jeho znenie sa líši od konsolidovanej verzie, ktorú vypracoval Úrad pre úradné publikácie Európskej únie (CONSLEG. 1976X1008-23/09/2002) v dvoch bodoch: zapracúva zarážku k článku 7 ods. 1 „– člen Výboru regiónov“ vyplývajúcu z článku 5 Amsterdamskej zmluvy (Ú. v. ES C 340, 10.11.1997) a je prečíslovaná v súlade s článkom 2 ods. 1 rozhodnutia 2002/772/ES, Euratom.

2. Funkčné obdobie každého poslanca sa začína a končí v rovnakom čase ako obdobie uvedené v odseku 1.

Článok 6

1. Poslanci Európskeho parlamentu hlasujú na individuálnom a osobnom základe. Nie sú viazaní nijakými príkazmi a nemajú záväzný mandát.
2. Poslanci Európskeho parlamentu požívajú výsady a imunity, ktoré im prináležia podľa Protokolu z 8. apríla 1967 o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Článok 7

1. Funkcia poslanca Európskeho parlamentu nie je zlučiteľná s funkciou:
 - člena vlády členského štátu,
 - člena Komisie Európskych spoločenstiev,
 - sudcu, generálneho advokáta alebo zapisovateľa Súdneho dvora Európskych spoločenstiev či Súdu prvého stupňa,
 - člena Správnej rady Európskej centrálnej banky,
 - člena Dvora audítorov Európskych spoločenstiev,
 - ombudsmana Európskych spoločenstiev,
 - člena Hospodárskeho a sociálneho výboru Európskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,
 - člena Výboru regiónov,
 - člena výborov či iných orgánov vytvorených v súlade so Zmluvami o vytvorené Európskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu na účely spravovania fondov Spoločenstiev či na plnenie stálych priamych administratívnych úloh,
 - člena Správnej rady, Riadiaceho výboru či zamestnanca Európskej investičnej banky,
 - činného úradníka alebo zamestnanca inštitúcií Európskych spoločenstiev alebo k nim pripojených špecializovaných subjektov alebo Európskej centrálnej banky.
2. Od volieb do Európskeho parlamentu v roku 2004 funkcia člena Európskeho parlamentu nie je zlučiteľná s funkciou poslanca národného parlamentu.

Ako výnimka z tohto pravidla a bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie odseku 3:

- poslanci Írskeho národného parlamentu, ktorí sú zvolení do Európskeho parlamentu v nasledujúcich voľbách, môžu vykonávať dvojité mandát až do nových volieb do Írskeho národného parlamentu, pričom potom sa bude uplatňovať prvý pododsek tohto odseku,
- poslanci parlamentu Spojeného kráľovstva, ktorí sú zároveň poslancami Európskeho

parlamentu počas päťročného obdobia predchádzajúceho voľbám do Európskeho parlamentu v roku 2004 môžu vykonávať dvojité mandáty až do volieb do Európskeho parlamentu v roku 2009, keď sa uplatní prvý pododsek tohto odseku.

3. Okrem toho každý členský štát môže za okolností uvedených v článku 8 rozšíriť predpisy týkajúce sa nezlučiteľnosti, a to na vnútroštátnej úrovni.
4. Poslanci Európskeho parlamentu, na ktorých sa budú vzťahovať odseky 1, 2 a 3 počas piatich rokov uvedených v článku 5, budú nahradení v súlade s článkom 13.

Článok 8

S výhradou ustanovení tohto aktu sa volebný postup v každom členskom štáte upravuje vnútroštátnymi predpismi.

Tieto vnútroštátne predpisy, ktoré môžu v prípade potreby zohľadniť konkrétnu situáciu v členských štátoch, nesmú ovplyvňovať podstatu pomerného volebného systému.

Článok 9

Nikto nesmie dať viac ako jeden hlas v nijakých voľbách poslancov Európskeho parlamentu.

Článok 10

1. Voľby do Európskeho parlamentu sa uskutočňujú v termíne a čase určenom každým členským štátom; pre všetky členské štáty tento dátum spadá do rovnakého obdobia počnúc vo štvrtok ráno a končiac nasledujúcou nedeľou.
2. Členské štáty môžu oficiálne zverejniť výsledky sčítania hlasov až po zatvorení volebných miestností v členskom štáte, kde voliči hlasujú ako poslední v období uvedenom v odseku 1.

Článok 11

1. Rada na základe jednomyseľného rozhodnutia určí volebné obdobie pre prvé voľby, a to po porade s Európskym parlamentom.

2. Nasledujúce voľby sa uskutočnia v zodpovedajúcom období posledného roku päťročného obdobia uvedeného v článku 5.

Ak nemožno uskutočniť voľby v Spoločenstve v danom termíne, Rada po porade s Európskym parlamentom jednomyseľne určí najmenej jeden rok² pred koncom päťročného obdobia uvedeného v článku 5 iný termín, ktorý nepredchádza termín určený podľa

² Vo verziách rozhodnutia 2002/772/ES, Euratom zverejnených v úradnom vestníku, ktoré nie sú anglickou ani španielskou verziou, sa toto obdobie uvádza ako jeden rok .

predchádzajúceho pododseku o viac ako dva mesiace ani ho nenasleduje o viac ako jeden mesiac.

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 196 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článok 109 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, sa Európsky parlament zíše, bez toho, aby sa musel zvolávať, v prvý utorok po uplynutí jedného mesiaca od skončenia volebného obdobia.

4. Právomoci Európskeho parlamentu zanikajú na začiatku prvej plenárnej schôdze nového Európskeho parlamentu.

Článok 12

Európsky parlament skúma osvedčenia poslancov Európskeho parlamentu. Na tento účel berie na vedomie výsledky oficiálne vyhlásené členskými štátmi, a rozhoduje vo všetkých sporoch, ktoré môžu vyplývať z ustanovení tohto aktu okrem tých, ktoré vyplývajú z vnútroštátnych ustanovení, na ktoré tento akt odkazuje.

Článok 13

1. Kreslo sa uvoľní, ak sa mandát poslanca Európskeho parlamentu skončí v dôsledku odstúpenia, úmrtia alebo odňatia mandátu.

2. S výhradou ostatných ustanovení tohto aktu ustanoví každý členský štát vhodné postupy pre obsadenie každého mandátu, ktorý sa uvoľní počas päťročného funkčného obdobia uvedeného v článku 5, na zvyšok tohto obdobia.

3. Ak právny predpis členského štátu výslovne požaduje odňatie mandátu poslanca Európskeho parlamentu, tento mandát sa skončí v súlade s týmito právnymi predpismi. Príslušné orgány o tom informujú Európsky parlament.

4. Ak sa mandát uvoľní v dôsledku odstúpenia alebo úmrtia, predseda Európskeho parlamentu o tom bezodkladne informuje príslušné orgány dotyčného členského štátu."

Článok 14

Ak by sa museli prijať opatrenia na implementovanie tohto aktu, Rada jednomyselným hlasovaním o návrhu Európskeho parlamentu po porade s Komisiou prijme tieto opatrenia po úsilí o dosiahnutie dohody s Európskym parlamentom v zmierovacom výbore zloženom z Rady a zástupcov Európskeho parlamentu.

Článok 15

Tento akt je vypracovaný v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom, jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické.

Prílohy I a II predstavujú neoddeliteľnú súčasť tohto aktu.

Článok 16

Ustanovenia tohto aktu nadobúdajú účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po prijatí posledného oznámenia uvedeného v rozhodnutí.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundert-sechundsiebzig.

V Bruseli dvadsiateho septembra v roku tisíc deväťsto sedemdesiatšesť.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí Mhéan Fómhair, míle naoi gcéad seachtó a sé.

Fatto a Bruxelles, addì venti settembre millenovecentosettantasei.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd zesenze-ventig.

PRÍLOHA I

Spojené kráľovstvo bude uplatňovať ustanovenia tohto aktu iba v súvislosti so Spojeným kráľovstvom.

PRÍLOHA II

Vyhlásenie k článku 14

Čo sa týka postupu, ktorý musí dodržať zmierovací výbor, dohodlo sa na využití ustanovení odsekov 5, 6 a 7 postupu uvedeného v spoločnej deklarácii Európskeho parlamentu, Rady a Komisie zo 4. marca 1975³.

³ Ú. v. ES C 89, 22. 4. 1975, s. 1.

PROTOKOL (č. 7)
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKEJ ÚNIE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC do úvahy, že podľa ustanovení článku 343 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a článok 191 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Euratom“), požíva Európska únia a Euratom na území členských štátov imunity a výsady nevyhnutné na plnenie svojho poslania,

SA DOHODLI NA týchto ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o Európskej únii, k Zmluve o fungovaní Európskej únie a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu:

HLAVA I

HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKEJ
ÚNIE

Článok 1

Vonkajšie priestory a budovy Únie sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva Únie nemôžu byť predmetom akéhokoľvek správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

Článok 2

Archívy Únie sú nedotknuteľné.

Článok 3

Únia, jej aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímú, vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia k navráteniu alebo náhrade súm nepriamych daní a poplatkov z predaja, zahrnutých v cenách hnutel'ného či nehnuteľného majetku, ak Únia vykoná pre svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušovali hospodársku súťaž v Únii.

Vyňatie sa nevzťahuje na dane, dávky a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejno-prospešné služby.

Článok 4

Únia je oslobodená od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na ich úradné použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, v krajine, kam boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou štátu.

Únia je oslobodená tiež od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

HLAVA II

KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

Článok 5

(pôvodný článok 6)

Orgány Únie požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia orgánov Únie nepodlieha cenzúre.

Článok 6

(pôvodný článok 7)

Preukazy vo forme predpísanej Radou uznášajúcou sa jednoduchou väčšinou, uznávané ako platné cestovné doklady úradmi členských štátov, sú vydávané členom a zamestnancom orgánov Únie predsedami týchto orgánov. Tieto preukazy sú vydávané úradníkom a ostatným zamestnancom podľa podmienok stanovených služobným poriadkom a podmienkami zamestnávania Únie.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích štátov.

HLAVA III

ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 7

(pôvodný článok 8)

Voľný pohyb členov Európskeho parlamentu do a z miesta jeho zasadnutia nepodlieha žiadnym správnym ani iným obmedzeniam.

Členom Európskeho parlamentu sa priznávajú pri colnej a devízovej kontrole:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany svojich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie

Článok 8

(pôvodný článok 9)

Členovia Európskeho parlamentu nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo súdneho stíhania vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri výkone svojich úloh.

Článok 9

(pôvodný článok 10)

Členovia Európskeho parlamentu požívajú v priebehu zasadnutia:

- a) na území ich vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu proti zadržaniu a právomoci súdov.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty z miesta a do miesta jeho zasadnutia.

Imunita sa neuplatní, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu, a tiež nezabráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

HLAVA IV

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ PRÁCE ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

Článok 10

(pôvodný článok 11)

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú práce orgánov Únie, ich poradcovia a odborníci s príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest do a z miesta rokovania požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov Únie.

HLAVA V
ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKEJ ÚNIE

Článok 11

(pôvodný článok 12)

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Únie na území každého členského štátu požívajú:

- a) imunitu voči právomoci súdov vo vzťahu k činnosti v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov, s výhradou použitia ustanovení zmlúv týkajúcich sa jednak pravidiel určujúcich zodpovednosť úradníkov a ostatných zamestnancov voči Únii a jednak právomoci Súdneho dvora Európskej únie, ktorý rozhoduje o sporoch medzi Úniou a jej úradníkmi a ostatnými zamestnancami. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) vyňatie z imigračných obmedzení a prihlasovacej povinnosti cudzincov, spolu so svojimi manželmi, manželkami a rodinnými príslušníkmi, ktorí sú na nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine právo bez cla doviezť nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť pri skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;
- e) právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu, ako aj v oboch prípadoch ho späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny pokladá za nevyhnutné.

Článok 12

(pôvodný článok 13)

Úradníci a ostatní zamestnanci Únie podliehajú v prospech Únie dani z platov, miezd a požitkov vyplácaných im Úniou v súlade s podmienkami a postupmi ustanovenými Európskym parlamentom a Radou v súlade s riadnym legislatívnym postupom prostredníctvom nariadení po porade s dotknutými inštitúciami.

Sú vyňatí z vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Úniou.

Článok 13

(pôvodný článok 14)

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Únie sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu ich úloh pre Úniu svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na účel platenia daní v čase vstupu do služieb Únie, hľadá, a to v krajine svojho skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na účel platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ sa jedná o člena Únie. Toto ustanovenie sa uplatňuje i na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti, závislé na osobách uvedených v tomto článku a nachádzajúce sa v ich starostlivosti.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je vyňatý v tejto krajine z dane z dedičstva; na takýto majetok sa pre účely stanovenia tejto dane hľadá, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na účel platenia daní, bez toho, aby tým boli dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadní.

Článok 14

(pôvodný článok 15)

Európsky parlament a Rada v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po porade s dotknutými inštitúciami prostredníctvom nariadení stanovia systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Únie.

Článok 15

(pôvodný článok 16)

Európsky parlament a Rada v súlade s riadnym legislatívnym postupom prostredníctvom nariadení a po porade s ďalšími dotknutými orgánmi stanovia kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 11, článku 12 druhý pododsek a článku 13.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov Únie zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznámia vládam členských štátov.

HLAVA VI

VÝSADY A IMUNITY TRETÍCH ŠTÁTOV AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKEJ
ÚNII

Článok 16

(pôvodný článok 17)

Členský štát, na ktorého území má Únia svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri Únii.

HLAVA VII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 17

(pôvodný článok 18)

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom Únie výlučne v záujme Únie.

Každý orgán Únie sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak tento orgán uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami Únie.

Článok 18

(pôvodný článok 19)

Orgány Únie postupujú pri uplatňovaní tohto protokolu v zhode s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

Článok 19

(pôvodný článok 20)

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na predsedu Európskej rady.

Vzťahujú sa tiež na členov Komisie.

Článok 20

(pôvodný článok 21)

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú aj na sudcov, generálnych advokátov, kancelárov a spravodajcov Súdneho dvora Európskej únie bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolu o štatúte Súdneho dvora týkajúceho sa imunity sudcov a generálnych advokátov voči právomoci súdov.

Článok 21

(pôvodný článok 22)

Tento protokol sa rovnako uplatní na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho vyňatá z akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní kapitálu, ako aj z najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Obdobne jej zrušenie alebo likvidácia sa nestane dôvodom k akémukoľvek zdaneniu. Činnosť banky a jej orgánov, vykonávaná v súlade s jej štatútom, nepodlieha dani z obratu.

Článok 22

(pôvodný článok 23)

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatku podobnej povahy v prípade navýšenia svojho kapitálu, a tiež od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde má banka svoje sídlo. Činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade so štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnej dani z obratu.

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

EURÓPSKY PARLAMENT

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU

z 28. septembra 2005,

ktorým sa prijíma štatút poslancov Európskeho parlamentu

(2005/684/ES, Euratom)

EURÓPSKY PARLAMENT,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 190 ods. 5,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 108 ods. 4,

so zreteľom na stanovisko Komisie ⁽¹⁾,

so súhlasom Rady ⁽²⁾,

keďže:

- (1) Európsky parlament pozostáva zo „zástupcov ľudu štátov, ktoré sú členmi Spoločenstva“. Títo zástupcovia sú podľa článku 190 ods. 1 Zmluvy o ES „zástupcovia ľudu štátov združených v Spoločenstve“. Tento pojem je použitý aj v článku 190 ods. 2 Zmluvy o ES (počet poslancov volených v jednotlivých členských štátoch) a v článku 190 ods. 3 Zmluvy o ES (poslanci sú volení na obdobie piatich rokov). Tieto ustanovenia, podľa ktorých sú poslanci zástupcami ľudu, vysvetľujú používanie pojmu „poslanec“ v štatúte.
- (2) Parlament má podľa prvého odseku článku 199 Zmluvy o ES právo upraviť svoje vlastné záležitosti vo svojom rokovacom poriadku pri zohľadnení tohto štatútu.
- (3) Článok 1 prijíma pojem „poslanec“ a tiež objasňuje, že štatút sa nezaoberá právami a povinnosťami poslancov, ale stanovuje pravidlá a všeobecné podmienky uplatniteľné na výkon ich mandátu.

⁽¹⁾ Stanovisko Komisie z 3. júna 2003 potvrdené podpredsedníčkou Wallströmovou počas schôdze Európskeho parlamentu 22. júna 2005.

⁽²⁾ List Rady z 19. júla 2005.

- (4) Sloboda a nezávislosť poslancov, ktoré sú upravené v článku 2 a nie sú uvedené v žiadnom ustanovení primárneho práva, by mali byť upravené právnymi predpismi. Závazky, ktoré poslanci vykonali s cieľom vzdať sa mandátu v danom čase, alebo „bianco“ vyhlásenia o ich úmysle vzdať sa mandátu v bližšie neurčenom čase, ktoré môžu politické strany použiť podľa uváženia, sa považujú za nezlučiteľné so slobodou a nezávislosťou poslanca, a preto by nemali byť právne záväzné.
- (5) Článok 3 ods. 1 nadväzuje na znenie článku 6 ods. 1 Aktu z 20. septembra 1976 o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu.
- (6) Právo iniciatívy podľa článku 5 je kľúčovým právom každého poslanca Parlamentu. Rokovací poriadok Parlamentu nesmie toto právo urobiť ničotným.
- (7) Právo na nahliadanie do spisov, ustanovené v článku 6, ktoré je už upravené v rokovacom poriadku Európskeho parlamentu, je významným prvkom výkonu mandátu poslanca, a preto by malo byť ustanovené v štatúte.
- (8) Článok 7 zabezpečuje, aby napriek protichodným snahám ostala zachovaná jazyková rôznorodosť. Akákoľvek diskriminácia niektorého z úradných jazykov by mala byť vylúčená. Táto zásada by mala platiť aj po rozšírení Európskej únie.
- (9) Podľa ustanovení článkov 9 a 10 poslanci poberajú plat za výkon svojej funkcie. V máji 2000 predložila skupina odborníkov, ktorú zvolal Európsky parlament, v súvislosti s výškou platu štúdiu, podľa ktorej je plat vo výške 38,5 % platu sudcu Súdneho dvora Európskych spoločenstiev oprávnený.
- (10) Keďže plat, plat poslanca, ktorý je vyplácaný po zániku jeho mandátu, ako aj starobný, invalidný a pozostalostný dôchodok sa financujú zo všeobecného rozpočtu Európskej únie, mali by podliehať dani v prospech Spoločenstiev.
- (11) Vzhľadom na osobitnú situáciu poslancov, najmä neexistenciu povinnosti mať bydlisko v blízkosti miest práce Parlamentu, a ich osobitné vzťahy k štátu, v ktorom boli zvolení, by mali mať členské štáty možnosť uplatniť vlastné vnútroštátne daňové predpisy na plat, plat poslanca, ktorý je vyplácaný po zániku jeho mandátu, ako aj starobný, invalidný a pozostalostný dôchodok.
- (12) Článok 9 ods. 3 je potrebný, pretože strany často očakávajú, že časť plnení, ktoré sú uvedené v odsekoch 1 a 2, sa použije na ich účely. Tento spôsob financovania strán treba odsúdiť.
- (13) Účelom platu poslanca, ktorý je vyplácaný po zániku jeho mandátu, ktorý je predpokladaný v článkoch 9 ods. 2 a v článku 13, je najmä preklopenie obdobia medzi zánikom mandátu poslanca a začiatkom jeho pôsobenia na inej pozícii. Tento účel zaniká, ak bývalý poslanec začne vykonávať iný mandát alebo funkciu v orgáne verejnej moci.
- (14) Vzhľadom na vývoj v oblasti starobných dôchodkov v členských štátoch sa zdá byť vhodné, že bývalý poslanec má nárok na starobný dôchodok po dosiahnutí 63. roku života. Právna úprava v článku 14 platí bez toho, aby bola dotknutá právomoc členských štátov vziať do úvahy tento starobný dôchodok pri stanovení výšky starobných dôchodkov podľa vnútroštátnych právnych predpisov.
- (15) Ustanovenia, ktoré sa týkajú pozostalostných dôchodkov, sú v zásade v zhode s platnou právnou úpravou v Európskom spoločenstve. Nárok na vdovský a vdovecký dôchodok pre pozostalého/ pozostalú manžela/manželku, ktorý(á) uzavrel(a) ďalšie manželstvo, vychádza z modernej myšlienky, že ide o osobnú dávku a jej účelom nie je iba „zabezpečenie“. Nárok naň nevylučuje ani skutočnosť, že je pozostalý(á) manžel/manželka „zabezpečený(á)“ vlastným príjmom alebo majetkom.

- (16) Článok 18 je potrebný, pretože v prípade nadobudnutia účinnosti štatútu prestanú členské štáty nahrádzať náklady, ktoré vzniknú poslancom v dôsledku choroby, a príspevky na zdravotné poistenie. Tieto plnenia sa často poslancom poskytujú aj po zániku ich mandátu.
- (17) Ustanovenia o náhrade výdavkov musia zohľadňovať zásady, ktoré stanovil Súdny dvor Európskych spoločenstiev v rozsudku vo veci Lord Bruce ⁽³⁾. Podľa týchto ustanovení môže Parlament vyplatiť náhrady vo vhodných prípadoch na základe paušálnej sumy, aby sa znížili náklady na administratívu, ktoré sú spojené so systémom posúdenia jednotlivých výdavkových položiek. Tento systém zodpovedá usporiadanej administratíve.
- (18) Predsedníctvo Parlamentu schválilo 28. mája 2003 súbor nových pravidiel týkajúcich sa uhrádzania výdavkov a príspevkov poslancom na základe skutočných výdavkov, ktoré majú nadobudnúť účinnosť spolu s týmto štatútom.
- (19) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby právna úprava, podľa ktorej je postavenie poslanca Európskeho parlamentu pri výkone mandátu v svojom členskom štáte na rovnakej úrovni ako postavenie poslancov národných parlamentov, zostala zachovaná. Tento problém nie je možné vyriešiť s ohľadom na existenciu množstva rozdielnych právnych úprav v členských štátoch. Bez takejto právnej úpravy by bol výkon mandátu poslanca Európskeho parlamentu v členskom štáte, v ktorom bol zvolený, podstatne obmedzený alebo nemožný. Efektívny výkon mandátu je aj v záujme členských štátov.
- (20) Úprava v článku 25 ods. 1 je potrebná, pretože množstvo rozdielnych vnútroštátnych právnych úprav, ktorým dosiaľ podliehali poslanci, znemožňovalo riešenie všetkých problémov na európskej úrovni súvisiacich s prechodom zo starého na nový európsky systém. Možnosť výberu pre poslancov znemožní, aby boli práva poslancov obmedzené alebo aby boli znevýhodnení v dôsledku takéhoto prechodu. Úprava v článku 25 ods. 2 je dôsledkom rozhodnutia prijatého v súlade s článkom 25 ods. 1.
- (21) Hospodárskymi rozdielmi medzi členskými štátmi sa zaoberá článok 29, ktorý umožňuje členským štátom prijať prechodnú právnu úpravu odlišnú od ustanovení tohto štatútu. Rozdiely tiež odôvodňujú skutočnosť, že sa členským štátom udeľuje možnosť zachovania rovnakého postavenia poslancov Európskeho parlamentu a národných parlamentov,

ROZHODOL TAKTO:

HLAVA I

PREDPISY A VŠEOBECNÉ PODMIENKY VÝKONU MANDÁTU POSLANCOV EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 1

Tento štatút ustanovuje predpisy a všeobecné podmienky výkonu mandátu poslancov Európskeho parlamentu.

Článok 2

1. Poslanci sú slobodní a nezávislí.

⁽³⁾ Rozsudok Súdneho dvora z 15. septembra 1981, *Lord Bruce of Donington verus Eric Gordon Aspdén*, 208/80, Zb 1981, s. 2205.

2. Dohody o vzdaní sa mandátu poslanca v priebehu alebo na konci volebného obdobia sú neplatné.

Článok 3

1. Poslanci hlasujú samostatne a osobne. Nie sú viazaní príkazmi a ich mandát nie je imperatívny.
2. Dohody o spôsobe výkonu mandátu sú neplatné.

Článok 4

Dokumenty a elektronické záznamy, ktoré poslanec prijal, vypracoval alebo odoslal, sa nepovažujú za dokumenty Parlamentu s výnimkou prípadu, keď boli predložené podľa rokovacieho poriadku.

Článok 5

1. Každý poslanec má právo na podávanie návrhov na akty Spoločenstva v kontexte práva iniciatívy Európskeho parlamentu.
2. Parlament stanoví vo svojom rokovacom poriadku podmienky na výkon tohto práva.

Článok 6

1. Poslanci sú oprávnení nahliadať do všetkých spisov Parlamentu.
2. Odsek 1 sa neuplatňuje na osobné spisy a účty.
3. Odsek 1 sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté právne predpisy Európskej únie a dohody inštitúcií týkajúce sa prístupu k dokumentom.
4. Parlament stanoví podmienky na výkon tohto práva.

Článok 7

1. Dokumenty Európskeho parlamentu sa prekladajú do všetkých úradných jazykov.
2. Ústne vystúpenia sa tlmočia simultánne do všetkých ďalších úradných jazykov.
3. Parlament stanoví podmienky na vykonávanie tohto článku.

Článok 8

1. Poslanci sa môžu združovať do politických skupín.
2. Parlament stanoví podmienky na výkon tohto práva vo svojom rokovacom poriadku.

Článok 9

1. Poslanci majú právo na primeraný plat, ktorý zabezpečí ich nezávislosť.
2. Po zániku mandátu majú poslanci nárok na plat, ktorý je vyplácaný po zániku mandátu, a na starobný dôchodok.
3. Dohody o použití platu, platu, ktorý je vyplácaný po zániku mandátu, a dôchodku na iné ako súkromné účely sú neplatné.
4. Pozostalí rodinní príslušníci poslancov alebo bývalých poslancov sú oprávnení poberať pozostalostný dôchodok.

Článok 10

Výška platu predstavuje 38,5 % základného platu sudcu Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.

Článok 11

Plat, ktorý poslanec poberá za výkon svojho mandátu v inom parlamente, sa započíta do platu poslanca Európskeho parlamentu.

Článok 12

1. Plat podľa článku 9 podlieha dani Spoločenstva za rovnakých podmienok ako tie, ktoré sú ustanovené na základe článku 13 Protokolu o výsadách a imunitách Spoločenstva pre úradníkov a iných zamestnancov Európskych spoločenstiev.
2. Zo základu dane nemožno odpočítat služobné a osobné výdavky ani rodinné prídavky alebo dávky sociálneho zabezpečenia podľa článku 3 ods. 2 až 4 nariadenia Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 260/68 z 29. februára 1968, ktorým sa určujú podmienky a postup uplatňovania dane v prospech Európskych spoločenstiev ⁽⁴⁾.
3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 1, sú členské štáty oprávnené zdaníť plat podľa vnútroštátnych daňových predpisov, ak nedôjde k dvojitému zdaneniu tohto platu.
4. Členské štáty sú oprávnené zohľadniť plat pri stanovení sadzby dane za iné príjmy.
5. Tento článok sa uplatňuje aj na plat, ktorý je vyplácaný po zániku mandátu, ako aj na dôchodky podľa článkov 13, 14, 15 a 17.
6. Plnenia podľa článkov 18, 19 a 20 a príspevky do fondov dôchodkového zabezpečenia podľa článku 27 nepodliehajú žiadnej dani.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 8. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom) č. 723/2004 (Ú. v. EÚ L 124, 27.4.2004, s. 1).

Článok 13

1. Po zániku mandátu majú poslanci nárok na plat, ktorý je vyplácaný po zániku mandátu, vo výške platu stanoveného podľa článku 10.
2. Tento nárok zodpovedá jednému mesačnému platu za každý rok výkonu mandátu, nie však menej ako 6 mesiacov a nie viac ako 24 mesiacov.
3. Nárok sa nevzťahuje na poslanca, ktorý začal vykonávať mandát v inom parlamente alebo začal vykonávať funkciu v orgáne verejnej moci.
4. V prípade úmrtia poslanca je plat, ktorý je vyplácaný po zániku mandátu, vyplatený naposledy v mesiaci, v ktorom bývalý poslanec zomrel.

Článok 14

1. Bývalí poslanci majú nárok na starobný dôchodok po dovŕšení 63 rokov života.
2. Výška starobného dôchodku zodpovedá 3,5 % platu stanoveného podľa článku 10 za každý dovŕšený rok výkonu mandátu a jednej dvanástine tejto sumy za každý ďalší mesiac výkonu mandátu, spolu nie viac ako 70 % platu.
3. Nárok na starobný dôchodok majú poslanci bez ohľadu na to, či poberajú akýkoľvek iný starobný dôchodok.
4. Článok 11 sa použije obdobne.

Článok 15

1. V prípade invalidity poslanca, ktorá nastane počas trvania poslaneckého mandátu, má poslanec nárok na invalidný dôchodok.
2. Článok 14 ods. 2 sa použije obdobne. Výška invalidného dôchodku však nesmie byť nižšia ako 35 % platu stanoveného podľa článku 10.
3. Tento nárok sa uplatňuje odo dňa, keď sa poslanec vzdá mandátu.
4. Parlament stanoví podmienky na uplatňovanie tohto nároku.
5. Článok 11 sa použije obdobne.

Článok 16

V prípade, že bývalému poslancovi vznikne nárok na plat, ktorý je vyplácaný po zániku mandátu podľa článku 13, a zároveň nárok na poberanie starobného, resp. invalidného dôchodku podľa článku 14 alebo 15, uplatňuje sa úprava podľa rozhodnutia poslanca.

Článok 17

1. V prípade úmrtia poslanca počas výkonu jeho mandátu alebo bývalého poslanca, ktorý v čase úmrtia poberal dôchodok podľa článku 14 alebo 15, sú jeho manžel/manželka a nezaopatrené deti oprávnení na poberanie pozostalostných dôchodkov.

2. Celková výška dôchodku nesmie byť vyššia ako starobný dôchodok, na ktorý by mal poslanec nárok po skončení volebného obdobia, alebo na ktorý mal alebo by mal bývalý poslanec nárok.
3. Vdove/vdovcovi bude vyplácaných 60 % sumy uvedenej v odseku 2, najmenej ale 30 % platu poslanca podľa článku 10. Tento nárok nie je dotknutý, ak vdova/vdovec uzavrie ďalšie manželstvo. Nárok zaniká, ak za daných okolností v konkrétnom prípade nie sú pochybnosti o tom, že manželstvo bolo uzavreté iba na účely zabezpečenia.
4. Nezaopatrenému dieťaťu bude vyplácaných 20 % zo sumy uvedenej v odseku 2.
5. Ak je to nevyhnutné, maximálna výška dôchodku sa rozdelí medzi vdovca/vdovu a deti v pomere percent stanovených v odsekoch 3 a 4.
6. Dôchodok sa vypláca od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom poslanec zomrel.
7. Nárok manžela/manželky na dôchodok zaniká po jeho/jej úmrtí na konci mesiaca, v ktorom zomrel/a.
8. Nárok dieťaťa zaniká na konci mesiaca, v ktorom dieťa dosiahlo vek 21 rokov. Nárok však trvá naďalej počas prípravy na povolanie, najneskôr však do konca mesiaca, v ktorom dieťa dosiahne vek 25 rokov. Nárok trvá naďalej aj v prípade, ak je dieťa neschopné zaopatriť sa z dôvodu choroby alebo postihnutia.
9. Partner/partnerka z registrovaných partnerstiev uznávaných v členských štátoch majú rovnaké postavenie ako manžel/manželka.
10. Parlament stanoví podmienky na uplatňovanie tohto nároku.

Článok 18

1. Poslanci a bývalí poslanci, poberajúci dôchodky, majú nárok na náhradu dvoch tretín výdavkov vzniknutých v súvislosti s ochorením, tehotenstvom alebo narodením dieťaťa.
2. Parlament stanoví podmienky na uplatňovanie tohto nároku.

Článok 19

1. Poslanci majú nárok na poistenie pokrývajúce riziká, ktoré sú spojené s výkonom ich mandátu.
2. Parlament stanoví podmienky na uplatňovanie tohto nároku. Poslanci znášajú jednu tretinu príslušného poistného.

Článok 20

1. Poslanci majú nárok na náhradu výdavkov, ktoré im vzniknú v súvislosti s výkonom ich mandátu.
2. Pri cestách k rokovacím miestam a z týchto miest, ako aj pri iných služobných cestách uhrádza Parlament skutočne vynaložené výdavky.
3. Ostatné výdavky vzniknuté v súvislosti s výkonom mandátu sa môžu nahradiť paušálne.

4. Parlament stanoví podmienky na uplatňovanie tohto nároku.
5. Článok 9 ods. 3 sa použije obdobne.

Článok 21

1. Poslanci majú nárok na osobných asistentov, ktorých si sami vyberú.
2. Parlament hradí výdavky skutočne vzniknuté v súvislosti s ich zamestnávaním.
3. Parlament stanoví podmienky na uplatňovanie tohto nároku.

Článok 22

1. Poslanec má nárok na využívanie kancelárií a ich zariadenia, telekomunikačných zariadení a služobných vozidiel Parlamentu.
2. Parlament stanoví podmienky na uplatňovanie tohto nároku.

Článok 23

1. Všetky platby sa uskutočňujú z rozpočtu Európskej únie.
2. Platby podľa článkov 10, 13, 14, 15, a 17 sa vyplácajú mesačne v eurách alebo – podľa voľby poslanca – v mene členského štátu, v ktorom má poslanec trvalý pobyt. Parlament stanoví podmienky, za ktorých sa platby uskutočňujú.

Článok 24

Rozhodnutia, ktoré sa týkajú vykonávania tohto štatútu, nadobudnú účinnosť po ich uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

HLAVA II

PRECHODNÉ USTANOVENIA

Článok 25

1. Poslanci, ktorí boli poslancami pred nadobudnutím účinnosti tohto štatútu a boli znovuzvolení, si môžu v súvislosti s platou, platou, ktorý sa vypláca po zániku mandátu, a dôchodkami zvoliť platný vnútroštátny systém na celé obdobie trvania ich mandátu.
2. Tieto platby sa uskutočňujú z rozpočtu členského štátu.

Článok 26

1. Poslanci, ktorí si podľa článku 25 ods. 1 zvolili platný vnútroštátny systém, písomne oznámia toto rozhodnutie predsedovi Európskeho parlamentu do tridsiatich dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto štatútu.

2. Takéto rozhodnutie je konečné a neodvolateľné.
3. Ak poslanec neurobí oznámenie v stanovenom termíne, použije sa úprava v tomto štatúte.

Článok 27

1. Dobrovoľný dôchodkový fond, vytvorený Európskym parlamentom, bude zachovaný aj po nadobudnutí účinnosti štatútu pre poslancov alebo bývalých poslancov, ktorí už v tomto fonde nadobudli práva alebo budúce nároky.
2. Nadobudnuté práva alebo budúce nároky zostávajú zachované v plnom rozsahu. Parlament môže stanoviť predpoklady a podmienky nadobudnutia nových práv alebo budúcich nárokov.
3. Poslanci, ktorí poberajú plat podľa článku 10, nemôžu už v rámci dobrovoľného fondu dôchodkového zabezpečenia nadobudnúť žiadne nové práva alebo budúce nároky.
4. Fond nemôžu využívať poslanci prvýkrát zvolení do Parlamentu po nadobudnutí účinnosti tohto štatútu.
5. Článok 9 ods. 3 a článok 14 ods. 3 sa použijú obdobne.

Článok 28

1. Nárok na dôchodok, ktorý získal poslanec podľa vnútroštátnej právnej úpravy ku dňu začiatku uplatňovania tohto štatútu, zostáva zachovaný v plnej výške.
2. Pokiaľ dĺžka obdobia výkonu mandátu v Európskom parlamente alebo v národnom parlamente podľa vnútroštátnej právnej úpravy nestačí na to, aby z nej vyplýval nárok na dôchodok, zohľadňujú sa tieto obdobia pri výpočte dôchodku podľa tohto štatútu. Parlament môže s príslušnými orgánmi členských štátov uzavrieť dohody o prevoze budúcich nárokov.

Článok 29

1. Každý členský štát môže pre poslancov, ktorí sú v tomto štáte zvolení, prijať na prechodné obdobie, ktoré nesmie presiahnuť trvanie dvoch volebných období Európskeho parlamentu, v súvislosti s platom, platom, ktorý sa vypláca po zániku mandátu, a dôchodkami právnu úpravu odlišnú od ustanovení tohto štatútu.
2. Postavenie poslancov je podľa takejto právnej úpravy minimálne také ako postavenie poslancov národného parlamentu štátu, v ktorom boli zvolení.
3. Všetky platby sa uskutočňujú z rozpočtu príslušného členského štátu.
4. Nároky poslancov podľa článkov 18 až 22 tohto štatútu nie sú takouto úpravou dotknuté.

HLAVA III

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIE

Článok 30

Tento štatút nadobúda účinnosť prvým dňom volebného obdobia Európskeho parlamentu, ktoré sa začne v roku 2009.

V Štrasburgu 28. septembra 2005

*Za Európsky parlament
Predseda*

J. BORRELL FONTELLES

Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

► **B** **Rámcová dohoda o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou**

(Ú. v. EÚ L 304, 20.11.2010, s. 47)

Zmenené a doplnené:

		Úradný vestník		
		Č.	Strana	Dátum
► <u>M1</u>	Dohoda medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou	L 45	46	17.2.2018

▼B**Rámcová dohoda o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou****I. ROZSAH PÔSOBNOSTI**

1. S cieľom lepšie zohľadniť nové „osobitné partnerstvo“ medzi Európskym parlamentom a Komisiou sa obe inštitúcie dohodli na nasledujúcich opatreniach na posilnenie politickej zodpovednosti a legitimity Komisie, rozšírenie konštruktívneho dialógu a zlepšenie toku informácií medzi oboma inštitúciami, ako aj zlepšenie spolupráce pri postupoch a plánovaní.

Dohodli sa tiež na osobitných ustanoveniach:

- o schôdzach Komisie s národnými expertmi, ako je stanovené v prílohe I,
- o poskytovaní dôverných informácií Európskemu parlamentu, ako je stanovené v prílohe II,
- o rokovaniach a uzatváraní medzinárodných dohôd, ako je stanovené v prílohe III, a
- o časovom harmonograme pracovného programu Komisie, ako je stanovené v prílohe IV.

II. POLITICKÁ ZODPOVEDNOSŤ

2. Dezinovaný predseda Komisie po svojej nominácii Európskou radou predloží Európskemu parlamentu politické smerovanie na svoje funkčné obdobie s cieľom umožniť informovanú výmenu názorov s Európskym parlamentom pred hlasovaním o voľbe.

3. V súlade s článkom 106 rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu sa Európsky parlament skontaktuje so zvoleným predsedom Komisie v dostatočnom čase pred začatím postupu týkajúceho sa schválenia novej Komisie. Európsky parlament prihliada na poznámky, ktoré prednesie zvolený predseda.

Dezinovaní členovia Komisie zabezpečia úplné zverejnenie všetkých príslušných informácií v súlade s povinnosťou nezávislosti, ustanovenej v článku 245 ZFEÚ.

Postupy sa vypracujú tak, aby sa zabezpečilo, že celá dezinovaná Komisia sa hodnotí otvorene, spravodlivo a dôsledne.

▼M1

4. Bez toho, aby tým bola dotknutá zásada kolegiality Komisie, každý člen Komisie nesie politickú zodpovednosť za činnosť v oblasti svojej pôsobnosti.

Predseda Komisie je plne zodpovedný za rozpoznanie akéhokoľvek konfliktu záujmov, kvôli ktorému člen Komisie nemôže vykonávať svoje povinnosti.

Predseda Komisie je rovnako zodpovedný za akékoľvek nasledujúce kroky podniknuté za takýchto okolností a ihneď o tom písomne informuje predsedu Európskeho parlamentu.

Účasť členov Komisie na volebných kampaniach sa riadi Etickým kódexom členov Európskej komisie.

▼M1

Členovia Komisie sa môžu zúčastňovať na volebných kampaniach vo voľbách do Európskeho parlamentu, a to aj ako kandidáti. Takisto ich európske politické strany môžu vybrať za hlavných kandidátov („Spitzenkandidat“) na pozíciu predsedu Komisie.

Predseda Komisie včas informuje Európsky parlament o tom, či jeden alebo viacerí členovia Komisie sa zúčastnia na volebných kampaniach ako kandidáti vo voľbách do Európskeho parlamentu, ako aj o opatreniach prijatých na zabezpečenie dodržiavania zásad nezávislosti, čestnosti a zdržanlivosti stanovených v článku 245 ZFEÚ a v Etickom kódexe členov Európskej komisie.

Každý člen Komisie, ktorý kandiduje vo volebnej kampani vo voľbách do Európskeho parlamentu alebo sa zúčastňuje na takejto volebnej kampani, sa zaviazá, že sa počas tejto kampane zdrží zaujatia takého stanoviska, ktoré by nebolo v súlade s jeho povinnosťou zachovávať mlčanlivosť alebo by bolo v rozpore so zásadou kolegiality.

Členovia Komisie, ktorí kandidujú vo volebnej kampani vo voľbách do Európskeho parlamentu alebo sa zúčastňujú na takejto volebnej kampani, nesmú na činnosti spojené s volebnou kampaňou používať ľudské ani materiálne zdroje Komisie.

▼B

5. Ak Európsky parlament požiada predsedu Komisie o vyslovenie nedôvery v prípade jednotlivého člena Komisie, predseda dôkladne zváži, či požiada tohto člena o vzdanie sa funkcie v súlade s článkom 17 ods. 6 ZFEÚ. Predseda buď požiada tohto člena, aby sa vzdal funkcie, alebo na najbližšej schôdzi Európskeho parlamentu vysvetlí dôvody svojho odmietnutia tak urobiť.

6. Ak je potrebné nahradiť člena Komisie počas funkčného obdobia v súlade s druhým odsekom článku 246 ZFEÚ, predseda Komisie dôkladne zváži výsledok porady s Európskym parlamentom predtým, ako dá súhlas s rozhodnutím Rady.

Európsky parlament zabezpečí, že tieto postupy sa uskutočnia čo najskôr, aby predseda Komisie mohol dôkladne zvážiť stanovisko Európskeho parlamentu ešte predtým, ako bude nový člen Komisie vymenovaný.

Podobne v súlade s tretím odsekom článku 246 ZFEÚ, ak je zvyšok funkčného obdobia Komisie krátky, predseda Komisie dôkladne zváži stanovisko Európskeho parlamentu.

7. Ak má predseda Komisie v úmysle prerozdeliť pridelené oblasti zodpovednosti medzi členov Komisie počas jej funkčného obdobia podľa článku 248 ZFEÚ, včas informuje Európsky parlament v súvislosti s príslušnou parlamentnou konzultáciou týkajúcou sa týchto zmien. Rozhodnutie predsedu o prerozdelení oblastí zodpovednosti môže nadobudnúť účinnosť okamžite.

8. Ak Komisia navrhne revíziu Etického kódexu členov Komisie týkajúcu sa konfliktu záujmov alebo etického správania sa, požiada Európsky parlament o stanovisko.

▼B**III. KONŠTRUKTÍVNY DIALÓG A TOK INFORMÁCIÍ****i) Všeobecné ustanovenia**

9. Komisia zaručuje, že bude uplatňovať základnú zásadu rovnakého zaobchádzania v prípade Európskeho parlamentu a Rady, najmä v súvislosti s prístupom na schôdze a poskytovaním príspevkov alebo iných informácií najmä k legislatívnym a rozpočtovým záležitostiam.

10. V rámci svojich kompetencií Komisia prijme opatrenia na lepšie zapojenie Európskeho parlamentu tak, aby mohla čo najviac zohľadniť jeho stanoviská v oblasti Spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky.

11. Prijímajú sa viaceré opatrenia s cieľom uplatňovať „osobitné partnerstvo“ medzi Európskym parlamentom a Komisiou:

- predseda Komisie sa na žiadosť Európskeho parlamentu stretne s Konferenciou predsedov najmenej dvakrát za rok s cieľom prediskutovať otázky spoločného záujmu,
- predseda Komisie bude viesť pravidelný dialóg s predsedom Európskeho parlamentu o kľúčových horizontálnych otázkach a hlavných legislatívnych návrhoch. V rámci tohto dialógu by mal byť predseda Európskeho parlamentu pozývaný na schôdze kolégia členov Komisie,
- predseda Komisie alebo podpredseda zodpovedný za medziinštitucionálne vzťahy by mal byť pozývaný na zasadnutia Konferencie predsedov a Konferencie predsedov výborov, ak sa diskutuje o osobitných otázkach týkajúcich sa zostavovania programu rokovania plenárnej schôdze, medziinštitucionálnych vzťahov medzi Európskym parlamentom a Komisiou a legislatívnych a rozpočtových záležitostí,
- stretnutia Konferencie predsedov a Konferencie predsedov výborov a kolégia členov Komisie sa uskutočňujú každoročne s cieľom prediskutovať relevantné otázky vrátane prípravy a vykonávania pracovného programu Komisie,
- Konferencia predsedov a Konferencia predsedov výborov včas informuje Komisiu o výsledkoch svojich diskusií s medziinštitucionálnym rozmerom. Európsky parlament tiež pravidelne a v plnom rozsahu informuje Komisiu o výsledkoch svojich stretnutí týkajúcich sa prípravy plenárnych schôdzí, pričom zohľadní názory Komisie. Týmto nie je dotknutý bod 45,
- s cieľom zabezpečiť pravidelný tok relevantných informácií medzi oboma inštitúciami sa generálni tajomníci Európskeho parlamentu a Komisie stretávajú pravidelne.

12. Každý člen Komisie zabezpečí pravidelný a priamy tok informácií medzi členom Komisie a predsedom príslušného parlamentného výboru.

13. Komisia neuverejní žiadne legislatívne návrhy ani dôležité iniciatívy alebo rozhodnutia pred tým, ako o nich písomne upovedomí Európsky parlament.

▼B

Na základe pracovného programu Komisie určia obe inštitúcie vopred spoločnou dohodou kľúčové iniciatívy, ktoré sa majú predložiť v pléne. V zásade Komisia tieto iniciatívy predloží najprv v pléne a až potom verejnosti.

Obdobne určia tie návrhy a iniciatívy, o ktorých je informovaná Konferencia predsedov alebo o ktorých je vhodným spôsobom informovaný príslušný parlamentný výbor alebo jeho predseda.

Tieto rozhodnutia sa prijímajú v rámci pravidelného dialógu medzi oboma inštitúciami podľa bodu 11 a sú pravidelne aktualizované, s riadnym prihliadnutím na akýkoľvek politický vývoj.

14. Ak je interný dokument Komisie, o ktorom Európsky parlament nebol informovaný podľa tejto rámcovej dohody, šírený mimo inštitúcií, môže predseda Európskeho parlamentu požiadať o bezodkladné predloženie tohto dokumentu Európskemu parlamentu, aby s ním mohol oboznámiť ktoréhokoľvek poslanca Európskeho parlamentu, ktorý by o to požiadal.

15. Komisia predloží kompletne informácie a dokumentáciu o svojich stretnutiach s národnými expertmi v rámci svojej práce na príprave a vykonávaní legislatívy Únie vrátane tzv. soft law a delegovaných aktov. Ak o to Európsky parlament požiada, môže Komisia na tieto stretnutia pozvať aj odborníkov Európskeho parlamentu.

Príslušné ustanovenia sú uvedené v prílohe I.

16. Do troch mesiacov od prijatia uznesenia Európskeho parlamentu mu Komisia poskytne písomné informácie o opatreniach, ktoré prijala v reakcii na osobitné požiadavky, ktoré jej boli adresované v uzneseniach Európskeho parlamentu, vrátane informovania Európskeho parlamentu v prípadoch, kde sa nemohla riadiť jeho stanoviskami. Túto lehotu možno v prípade naliehavej požiadavky skrátiť. Predĺžiť o jeden mesiac ju možno v prípade, ak si požiadavka vyžaduje obširnejšiu prácu a je to riadne odôvodnené. Európsky parlament zabezpečí, aby sa táto informácia rozšírila v rámci inštitúcie.

Európsky parlament sa bude usilovať predísť predkladaniu ústnych alebo písomných otázok týkajúcich sa záležitostí, v prípade ktorých Komisia už Európsky parlament informovala o svojom stanovisku prostredníctvom písomného nadväzného oznámenia.

Komisia sa zaväzuje informovať o ďalšom konkrétnom postupe v prípade akejkoľvek požiadavky na predloženie návrhu podľa článku 225 ZFEÚ (legislatívne iniciatívne správy) do troch mesiacov od prijatia príslušného uznesenia v pléne. Komisia predloží legislatívny návrh najneskôr do jedného roka alebo zahrnie návrh do svojho budúceho pracovného programu. Ak Komisia návrh nepredloží, podrobne informuje Európsky parlament o dôvodoch.

Komisia sa tiež zaväzuje k úzkej a včasnej spolupráci s Európskym parlamentom v prípade akýchkoľvek legislatívnych iniciatívnych žiadostí vyplývajúcich z iniciatív občanov.

▼B

V súvislosti s udeľovaním absolutória sa uplatňujú osobitné ustanovenia uvedené v bode 31.

17. V prípade iniciatív, odporúčaní alebo žiadostí o legislatívne akty v súlade s článkom 289 ods. 4 ZFEÚ, Komisia informuje Európsky parlament, ak sa to požaduje, o svojej pozícii k týmto návrhom pred príslušným parlamentným výborom.

18. Obe inštitúcie sa zaväzujú spolupracovať v oblasti vzťahov s národnými parlamentmi.

Európsky parlament a Komisia spolupracujú na vykonávaní protokolu 2 k ZFEÚ o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality. Takáto spolupráca zahŕňa dohody týkajúce sa akýchkoľvek potrebných prekladov odôvodnených stanovísk predložených národnými parlamentmi.

V prípade, že sú splnené limity stanovené v článku 7 protokolu 2 k ZFEÚ, Komisia zabezpečuje preklady všetkých predložených odôvodnených stanovísk národných parlamentov spolu s jej príslušnou pozíciou.

19. Komisia informuje Európsky parlament o zozname svojich skupín expertov, vytvorených na účely poskytovania pomoci Komisii pri vykonávaní jej práva iniciatívy. Tento zoznam sa pravidelne aktualizuje a zverejňuje.

V tomto rámci Komisia vhodným spôsobom informuje príslušný parlamentný výbor na osobitnú a odôvodnenú žiadosť jeho predsedu o činnostiach a zložení týchto skupín.

20. Obe inštitúcie vedú prostredníctvom vhodných mechanizmov konštruktívny dialóg o otázkach týkajúcich sa dôležitých administratívnych záležitostí, najmä o otázkach, ktoré majú priamy vplyv na vlastnú správu Európskeho parlamentu.

21. Ak Európsky parlament predloží revíziu svojho rokovacieho poriadku týkajúcu sa vzťahov s Komisiou, požiada ju o stanovisko.

22. Ak je potrebné zachovať dôvernosť akýchkoľvek informácií poskytnutých podľa tejto rámcovej dohody, uplatňujú sa ustanovenia uvedené v prílohe II.

ii) Medzinárodné dohody a rozšírenie

23. Európsky parlament je okamžite a plne informovaný počas všetkých fáz dojednávania a uzatvárania medzinárodných dohôd vrátane vymedzenia smerníc pre rokovania. Komisia koná takým spôsobom, aby si v plnej miere plnila povinnosti podľa článku 218 ZFEÚ a zároveň rešpektovala úlohu každej inštitúcie v súlade s článkom 13 ods. 2 ZEÚ.

Komisia uplatňuje opatrenia uvedené v prílohe III.

24. Informácie uvedené v bode 23 sa Európskemu parlamentu poskytnú dostatočne včas, aby sa k nim mohol vyjadriť, ak je to vhodné, a aby mohla Komisia čo najlepšie zohľadniť názor Európskeho parlamentu. Tieto informácie sa vo všeobecnosti poskytnú Európskemu parlamentu prostredníctvom príslušného parlamentného výboru a na plenárnej schôdzi, ak je to vhodné. V riadne odôvodnených prípadoch sa poskytnú viac ako jednému parlamentnému výboru.

▼B

Európsky parlament a Komisia sa zaväzujú zaviesť vhodné postupy a bezpečnostné opatrenia na postupovanie dôverných informácií zo strany Komisie Európskemu parlamentu v súlade s ustanoveniami prílohy II.

25. Obe inštitúcie uznávajú, že vzhľadom na svoje rozdielne inštitucionálne úlohy Komisia zastupuje Úniu na medzinárodných rokovaníach s výnimkou rokovaní týkajúcich sa Spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky a iných prípadov tak, ako je stanovené v zmluvách.

Ak Komisia zastupuje Úniu na medzinárodných konferenciách, umožní na žiadosť Európskemu parlamentu účasť delegácie poslancov Európskeho parlamentu ako pozorovateľov v delegáciách Únie, aby mohol byť okamžite a v plnom rozsahu informovaný o vývoji na konferencii. Komisia sa zaväzuje, ak je to vhodné, systematicky informovať delegáciu Európskeho parlamentu o výsledkoch rokovaní.

Poslanci Európskeho parlamentu sa nemôžu priamo zúčastňovať týchto rokovaní. Po zohľadnení právnych, technických a diplomatických možností im Komisia môže udeliť štatút pozorovateľov. V prípade zamietnutia bude Komisia informovať Európsky parlament o dôvodoch tohto zamietnutia.

Okrem toho Komisia umožňuje účasť poslancov Európskeho parlamentu ako pozorovateľov na všetkých relevantných stretnutiach v rámci jej zodpovednosti pred rokovaniami a po nich.

26. Za tých istých podmienok Komisia systematicky informuje Európsky parlament o orgánoch vytvorených multilaterálnymi medzinárodnými dohodami, ktorých súčasťou je Únia, a umožňuje prístup poslancov Európskeho parlamentu, ktorí sú súčasťou delegácií Únie, ako pozorovateľov na schôdze týchto orgánov vždy, keď sú takéto orgány vyzvané prijať rozhodnutia, ktoré si vyžadujú súhlas Európskeho parlamentu alebo ktorých vykonanie si môže vyžadovať prijatie právnych aktov v súlade s riadnym legislatívnym postupom.

27. Komisia zároveň umožní delegácii Európskeho parlamentu, ktorá je súčasťou delegácií Únie na medzinárodných konferenciách, pri týchto príležitostiach prístup ku všetkým zariadeniam delegácie Únie v súlade so všeobecnou zásadou dobrej spolupráce medzi inštitúciami a po zohľadnení dostupnej logistiky.

Predseda Európskeho parlamentu pošle predsedovi Komisie návrh na zahrnutie delegácie Európskeho parlamentu do delegácie Únie najneskôr štyri týždne pred začiatkom konferencie, v ktorom uvedie vedúceho delegácie Európskeho parlamentu a počet poslancov, ktorí v nej majú byť zahrnutí. V riadne odôvodnených prípadoch sa táto lehota môže výnimočne skrátiť.

Počet poslancov Európskeho parlamentu zahrnutých do delegácie Európskeho parlamentu a počet sprievodného personálu je úmerný celkovej veľkosti delegácie Únie.

▼B

28. Komisia v plnom rozsahu informuje Európsky parlament o napredovaní prístupových rokovaní, a najmä o ich hlavných aspektoch a vývoji, aby mohol dostatočne včas vyjadriť svoje názory v rámci príslušných parlamentných postupov.

29. Ak Európsky parlament v súlade s článkom 90 ods. 4 svojho rokovacieho poriadku prijme odporúčanie týkajúce sa záležitostí uvedených v bode 28 a ak sa Komisia z vážnych dôvodov rozhodne takéto odporúčanie nepodporiť, vysvetlí svoje dôvody Európskemu parlamentu na plenárnej schôdzi alebo na nasledujúcej schôdzi príslušného parlamentného výboru.

iii) Plnenie rozpočtu

30. Skôr, ako Komisia na konferenciách prispievateľov prijme nové finančné prísľuby, ktoré obsahujú nové finančné záväzky a vyžadujú súhlas rozpočtového orgánu, informuje rozpočtový orgán a preskúma jeho pripomienky.

31. V súvislosti s každoročným absolútoriom upraveným v článku 319 ZFEÚ Komisia postúpi všetky informácie potrebné na dohľad nad plnením rozpočtu na príslušný rok, ktoré si od nej na tieto účely vyžiada predseda parlamentného výboru zodpovedného za udeľovanie absolútoría podľa prílohy VII rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu.

Ak vyjdú najavo nové skutočnosti, týkajúce sa predchádzajúcich rokov, za ktoré už bolo absolútorium udelené, Komisia postúpi všetky potrebné informácie k danej záležitosti, s cieľom dosiahnuť riešenie prijateľné pre obidve strany.

iv) Vzťahy s regulačnými agentúrami

32. Kandidáti na post výkonného riaditeľa regulačnej agentúry by mali prísť na vypočutia parlamentných výborov.

Okrem toho v súvislosti s diskusiami v rámci medziinštitucionálnej pracovnej skupiny o agentúrach zriadenej v marci 2009 budú mať Komisia a Európsky parlament za cieľ spoločne pristupovať k úlohe a pozícii decentralizovaných agentúr v inštitucionálnom rámci Únie spolu so spoločnými usmerneniami na vytvorenie, štruktúru a prevádzku týchto agentúr, ako aj financovaním, rozpočtom, dohľadom a riadením.

IV. SPOLUPRÁCA TÝKAJÚCA SA LEGISLATÍVNYCH POSTUPOV A PLÁNOVANIA**i) Pracovný program Komisie a plánovanie programu Európskej únie**

33. Komisia iniciuje ročné a viacročné plánovanie programu Únie v snahe dosiahnuť medziinštitucionálne dohody.

34. Komisia každoročne predkladá svoj pracovný program.

▼B

35. Obe inštitúcie spolupracujú v súlade s časovým rozvrhom uvedeným v prílohe IV.

Komisia prihliada na priority, ktoré vyjadrí Európsky parlament.

Komisia poskytne dostatočné podrobnosti o tom, čo sa plánuje podľa každého bodu svojho pracovného programu.

36. Komisia vysvetlí dôvody v prípade, že nemôže uskutočniť jednotlivé návrhy uvedené v jej pracovnom programe na príslušný rok alebo ak sa od neho odchýli. Podpredseda Komisie zodpovedný za medziinštitucionálne vzťahy sa zaväzuje pravidelne predkladať Konferencii predsedov výborov správu o prehľade politickej realizácie pracovného programu Komisie za príslušný rok.

ii) Postupy na prijímanie aktov

37. Komisia sa zaväzuje, že bude dôkladne skúmať pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k svojim legislatívnym návrhom, ktoré prijme Európsky parlament, na účel ich zohľadnenia v akomkoľvek zmenenom návrhu.

Pri poskytovaní svojho stanoviska k pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom Európskeho parlamentu podľa článku 294 ZFEÚ sa Komisia zaväzuje, že bude čo najviac prihliadať na pozmeňujúce a doplňujúce návrhy prijaté v druhom čítaní. Ak sa na základe dôležitých dôvodov a po zvážení kolégium rozhodne neprijat' alebo nepodporiť takéto zmeny a doplnenia, vysvetlí svoje rozhodnutie Európskemu parlamentu a v každom prípade vo svojom stanovisku k pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom Európskeho parlamentu, ako sa to vyžaduje v článku 294 ods. 7 písm. c) ZFEÚ.

38. Európsky parlament sa zaväzuje, že pri zaoberaní sa iniciatívou predloženou aspoň jednou štvrtinou členských štátov v súlade s článkom 76 ZFEÚ neprijme žiadnu správu v príslušnom výbore pred tým, ako dostane od Komisie stanovisko k iniciatíve.

Komisia sa zaväzuje, že vydá svoje stanovisko k takejto iniciatíve najneskôr 10 týždňov po tom, ako bola predložená.

39. Komisia poskytne včas podrobné vysvetlenie pred späťvzatím akýchkoľvek návrhov, ku ktorým už Európsky parlament vyjadril svoju pozíciu v prvom čítaní.

Komisia na začiatku funkčného obdobia novej Komisie pristúpi k revízii všetkých nedoriešených návrhov, aby ich politicky potvrdila alebo vzala späť, pričom primerane zohľadní názor vyjadrený Európskym parlamentom.

40. V prípade osobitných legislatívnych postupov, pri ktorých sa má konzultovať Európsky parlament, a vrátane iných postupov, ako napríklad postup stanovený v článku 148 ZFEÚ, Komisia:

- i) prijme opatrenia na lepšie zapojenie Európskeho parlamentu tak, aby mohla čo najviac zohľadniť jeho stanoviská a najmä zabezpečiť, aby mal Európsky parlament čas potrebný na zváženie návrhu Komisie;

▼B

- ii) zabezpečí, aby orgány Rady boli včas upozornené na to, že nemajú dospieť k politickej zhode o návrhoch skôr, než k nim Európsky parlament vyjadrí svoje stanovisko. Komisia požiada, aby sa diskusia na ministerskej úrovni skončila až po poskytnutí dostatočného času členom Rady na preskúmanie stanoviska Európskeho parlamentu;
- iii) zabezpečí, aby Rada rešpektovala pravidlá stanovené Súdnym dvorom Európskej únie, podľa ktorých sa musí uskutočniť opätovná konzultácia s Európskym parlamentom, ak Rada podstatne zmení a doplní návrh Komisie. Komisia informuje Európsky parlament o každom upozornení Rade na potrebu opätovnej konzultácie;
- iv) sa zaväzuje, že v prípade potreby vezme späť legislatívny návrh, ktorý Európsky parlament zamietol. Ak sa Komisia zo závažných dôvodov a po zvážení kolégia rozhodne ponechať svoj návrh, vysvetlí dôvody svojho rozhodnutia vo vyhlásení pred Európskym parlamentom.

41. S cieľom zdokonaľiť legislatívne plánovanie sa Európsky parlament zaväzuje:

- i) plánovať legislatívne časti svojich programov v súlade s aktuálnym pracovným programom Komisie a uzneseniami, ktoré prijal k tomuto programu, najmä s cieľom zlepšiť plánovanie prioritných diskusií;
- ii) dodržiavať primerané lehoty, pokiaľ je to prospešné pre postup, pri prijímaní svojej pozície v prvom čítaní podľa riadneho legislatívneho postupu alebo svojho stanoviska podľa postupu konzultácie;
- iii) menovať spravodajcov pre budúce návrhy podľa možnosti ihneď po prijatí pracovného programu Komisie;
- iv) považovať žiadosti o opätovnú konzultáciu za absolútnu prioritu za predpokladu, že mu boli poskytnuté všetky potrebné informácie.

iii) Otázky súvisiace s lepším zákonodarstvom

42. Komisia zabezpečí, aby sa jej hodnotenia vplyvu vykonávali v rámci jej zodpovednosti transparentným postupom, ktorý zaručuje nezávislé hodnotenie. Hodnotenia vplyvu sa zverejňujú včas po zohľadnení viacerých rôznych scenárov vrátane možnosti „neurobiť nič“ a v zásade sa prezentujú príslušnému parlamentnému výboru počas fázy informovania národných parlamentov podľa protokolov 1 a 2 k ZFEÚ.

43. V oblastiach, v ktorých je Európsky parlament zvyčajne zapojený do legislatívneho postupu, Komisia využíva tzv. soft law, ak je to vhodné, a na riadne odôvodnenom základe po tom, aby dala Európskemu parlamentu možnosť vyjadriť svoj názor. Komisia poskytne Európskemu parlamentu podrobné vysvetlenie o tom, ako vzala jeho názor do úvahy pri prijímaní svojho návrhu.

▼B

44. S cieľom zaistiť lepšie monitorovanie transpozície a uplatňovania právnych predpisov Únie sa Komisia a Európsky parlament usilujú používať povinné tabuľky zhody a záväzný časový limit pre transpozíciu, ktorý by pri smerniciach nemal presahovať obdobie dvoch rokov.

Okrem osobitných správ a výročnej správy o uplatňovaní právnych predpisov Únie Komisia sprístupní Európskemu parlamentu súhrnné informácie o všetkých konaniach o porušení povinností z formálnej výzvy, a ak to bude Európsky parlament požadovať, aj podľa jednotlivých prípadov a pri dodržaní pravidiel o dôvernosti, najmä tých, ktoré uznal Súdny dvor Európskej únie v súvislosti s otázkami, ktorých sa týka konanie o porušení povinností.

V. ÚČASŤ KOMISIE NA PARLAMENTNÝCH KONANIACH

45. Komisia uprednostňuje účasť na plenárnych schôdzach alebo schôdzach iných orgánov Európskeho parlamentu, ak je o ňu požiadaná, pred inými udalosťami alebo pozvaniami v rovnakom čase.

Komisia najmä zabezpečuje, aby v zásade vždy, keď o to Európsky parlament požiada, boli príslušní členovia Komisie prítomní na plenárnej schôdzi o bodoch programu, ktoré patria do ich pôsobnosti. To sa týka predbežných návrhov programu, ktoré schvaľuje Konferencia predsedov počas predchádzajúcej plenárnej schôdze.

Európsky parlament sa snaží zabezpečiť, aby sa v zásade vždy zhromaždili body programu plenárnych schôdzi, ktoré patria do oblasti zodpovednosti určitého člena Komisie.

46. Na žiadosť Európskeho parlamentu sa zriadi pravidelná hodina otázok s predsedom Komisie. Hodina otázok bude mať dve časti: prvá časť s lídrami politických skupín alebo ich zástupcami, ktorá prebieha úplne spontánne; druhá časť venovaná politickej téme vopred dohodnutej najneskôr vo štvrtok pred príslušnou plenárnou schôdzou, ale bez pripravených otázok.

Okrem toho sa zavádza hodina otázok s členmi Komisie vrátane podpredsedu pre vonkajšie vzťahy/vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku podľa vzoru hodiny otázok s predsedom Komisie s cieľom reformovať existujúcu hodinu otázok. Táto hodina otázok súvisí s portfóliom príslušného člena Komisie.

47. Členovia Komisie dostanú na vlastnú žiadosť slovo.

Bez toho, aby tým bol dotknutý článok 230 ZFEÚ, sa obe inštitúcie dohodnú na všeobecných pravidlách rozdelenia rečného času medzi inštitúciami.

Obe inštitúcie súhlasia s tým, že ich predbežne pridelený rečnícky čas by sa mal dodržiavať.

▼B

48. S cieľom zabezpečiť prítomnosť členov Komisie sa Európsky parlament zaväzuje čo najpresnejšie dodržiavať konečné návrhy programu schôdze.

Ak Európsky parlament zmení svoj konečný návrh programu schôdze alebo ak zmení poradie bodov v programe schôdze, ihneď o tom informuje Komisiu. Komisia vynaloží všetko úsilie na zabezpečenie prítomnosti príslušného člena Komisie.

49. Komisia môže navrhnúť zaradenie bodov do programu najneskôr do zasadnutia Konferencie predsedov, na ktorom sa rozhodne o konečnom návrhu programu schôdze. Európsky parlament návrhy Komisie dôsledne zohľadní.

50. Parlamentné výbory sa snažia dodržiavať svoje návrhy programov a konečné programy.

Kedykoľvek parlamentný výbor zmení svoj návrh programu alebo svoj program, ihneď o tom informuje Komisiu. Parlamentné výbory sa najmä usilujú dodržiavať rozumnú lehotu, aby umožnili účasť členov Komisie na svojich schôdzach.

Ak prítomnosť člena Komisie na schôdzi parlamentného výboru nebola výslovne vyžiadaná, Komisia zabezpečí svoje zastúpenie zodpovedným úradníkom na príslušnom stupni riadenia.

Parlamentné výbory sa usilujú koordinovať svoju prácu vrátane úsilia vyhnúť sa súčasným schôdzam o rovnakej problematike a budú sa usilovať neodchyľovať sa od návrhu programu tak, aby Komisia mohla zaistiť primeranú úroveň zastúpenia.

Ak bola vyžiadaná účasť vysokopostaveného úradníka (generálneho riaditeľa alebo riaditeľa) na schôdzi výboru týkajúcej sa návrhu Komisie, zástupca Komisie má právo intervencie.

VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

51. Komisia potvrdzuje svoj záväzok čo najskôr preskúmať legislatívne akty, ktoré neboli prispôsobené regulačnému postupu s kontrolou pred nadobudnutím platnosti Lisabonskej zmluvy, s cieľom zhodnotiť, či tieto nástroje treba prispôsobiť režimu delegovaných aktov stanovenému v článku 290 ZFEÚ.

Konečným cieľom by malo byť dosiahnutie jednotného systému delegovaných a vykonávacích aktov, ktoré sú v úplnom v súlade so zmluvou, prostredníctvom postupného zhodnotenia povahy a obsahu opatrení, ktoré sú v súčasnosti predmetom regulačného postupu s kontrolou, s cieľom včas ich prispôsobiť režimu uvedenému v článku 290 ZFEÚ.

▼B

52. Ustanovenia tejto rámcovej dohody dopĺňajú medziinštitucionálnu dohodu o lepšom zákonodarstve ⁽¹⁾ bez toho, aby ju ovplyvnili alebo sa dotýkali jej akejkoľvek ďalšej revízie. Bez toho, aby tým boli dotknuté nadchádzajúce rokovania medzi Európskym parlamentom, Komisiou a Radou, sa obe inštitúcie zaväzujú dohodnúť na kľúčových zmenách pri príprave budúcich rokovaní o prispôbení medziinštitucionálnej dohody o lepšom zákonodarstve novým ustanoveniam zavedeným Lisabonskou zmluvou pri zohľadnení súčasných postupov a tejto rámcovej dohody.

Zároveň súhlasia s tým, že v súvislosti s lepším zákonodarstvom treba posilniť existujúci medziinštitucionálny kontaktný mechanizmus na politickej a technickej úrovni, aby sa zabezpečila účinná medziinštitucionálna spolupráca medzi Európskym parlamentom, Komisiou a Radou.

53. Komisia sa zaväzuje rýchlo iniciovať ročné a viacročné plánovanie programu Únie v snahe dosiahnuť medziinštitucionálne dohody v súlade s článkom 17 ZEÚ.

Pracovný program Komisie je príspevkom Komisie k ročnému a viacročnému plánovaniu programu Únie. Po jeho prijatí Komisiou by sa mal uskutočniť trialóg medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou s cieľom dosiahnuť dohodu o plánovaní programu Únie.

V tejto súvislosti a hneď potom, ako Európsky parlament, Rada a Komisia dosiahnu spoločné porozumenie o plánovaní programu Únie, obe inštitúcie zrevidujú ustanovenia tejto rámcovej dohody súvisiace s plánovaním programu.

Európsky parlament a Komisia vyzývajú Radu, aby sa čo najskôr zapojila do diskusií o plánovaní programu Únie, ako je to ustanovené v článku 17 ZEÚ.

54. Obe inštitúcie pravidelne vyhodnocujú vykonávanie tejto rámcovej dohody a jej príloh v praxi. Revízia sa vykoná do konca roka 2011 na základe praktických skúseností.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 1.



PRÍLOHA I

Schôdze Komisie s národnými expertmi

Táto príloha stanovuje postupy pre vykonávanie bodu 15 rámcovej dohody.

1. Rozsah pôsobnosti

Ustanovenia bodu 15 rámcovej dohody sa týkajú týchto schôdzi:

1. schôdzi Komisie, ktoré sa uskutočňujú v rámci skupín odborníkov vytvorených Komisiou a na ktoré sa pozývajú vnútroštátne orgány zo všetkých členských štátov, ak sa týkajú prípravy a vykonávania právnych predpisov Únie vrátane tzv. soft law a delegovaných aktov;
2. schôdzi Komisie *ad hoc*, na ktoré sa pozývajú národní experti zo všetkých členských štátov, ak sa týkajú prípravy a vykonávania právnych predpisov Únie vrátane tzv. soft law a delegovaných aktov.

Zasadnutia výborov komitológie sa nezahŕňajú a to bez toho, aby tým boli dotknuté existujúce a budúce osobitné úpravy týkajúce sa poskytovania informácií o vykonávaní vykonávacích právomocí Komisie⁽¹⁾ Európskemu parlamentu.

2. Informácie, ktoré sa majú poskytnúť Európskemu parlamentu

Komisia sa zaväzuje poslať Európskemu parlamentu rovnakú dokumentáciu, akú posiela vnútroštátnym orgánom v súvislosti s vyššie uvedenými schôdzami. Komisia pošle tieto dokumenty vrátane programov do funkčnej poštovej schránky Európskeho parlamentu v rovnakom čase, keď ich posiela národným expertom.

3. Pozvanie expertov Európskeho parlamentu

Na žiadosť Európskeho parlamentu sa Komisia môže rozhodnúť vyzvať ho, aby vyslal svojich expertov zúčastniť sa schôdzi Komisie s národnými expertmi, ako je uvedené v bode 1.

⁽¹⁾ Informácie, ktoré sa majú poskytovať Európskemu parlamentu o práci výborov komitológie, a výsady Európskeho parlamentu pri vykonávaní postupov komitológie sú jasne vymedzené v iných nástrojoch: 1. rozhodnutie Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí (Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23), 2. medziinštitucionálna dohoda z 3. júna 2008 medzi Európskym parlamentom a Komisiou o postupoch komitológie a 3. nástroje potrebné na vykonanie článku 291 ZFEÚ.



PRÍLOHA II

Poskytovanie dôverných informácií Európskemu parlamentu

1. Rozsah pôsobnosti

1.1. Táto príloha upravuje spôsob poskytovania a zaobchádzanie s dôvernými informáciami poskytovanými Komisiou Európskemu parlamentu, ako je to vymedzené v bode 1.2, v súvislosti s výkonom výsad a právomocí Európskeho parlamentu. Obe inštitúcie konajú v súlade s povinnosťou vzájomnej úprimnej spolupráce a v duchu úplnej vzájomnej dôvery a v najprísnejšom súlade s príslušnými ustanoveniami zmluvy.

1.2. „Informácie“ znamenajú akékoľvek písomné alebo ústne informácie bez ohľadu na nosič informácií a autora.

1.2.1. „Dôverné informácie“ znamenajú „utajované skutočnosti EÚ“ (EUCI) a neutajované „ostatné dôverné informácie“.

1.2.2. „Utajované skutočnosti EÚ“ (EUCI) znamenajú akékoľvek informácie a materiály s označením „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“, „SECRET UE“, „CONFIDENTIEL UE“ alebo „RESTREINT UE“, alebo s ekvivalentným vnútroštátnym alebo medzinárodným označením utajenia, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť rôzne stupne poškodenia záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov bez ohľadu na to, či takéto informácie pochádzajú z Únie alebo sú získané z členských štátov, tretích krajín alebo medzinárodných organizácií.

a) TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET: Tento stupeň utajenia sa uplatňuje len na informácie a veci, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť mimoriadne vážne poškodenie hlavných záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov.

b) SECRET UE: Tento stupeň utajenia sa uplatňuje len na informácie a veci, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť vážne poškodenie hlavných záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov.

c) CONFIDENTIEL UE: Tento stupeň utajenia sa uplatňuje na informácie a veci, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť poškodenie hlavných záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov.

d) RESTREINT UE: Tento stupeň utajenia sa uplatňuje na informácie a veci, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo byť nevýhodné pre záujmy Únie alebo jedného či viacerých členských štátov.

1.2.3. „Ostatné dôverné informácie“ znamenajú akékoľvek iné dôverné informácie vrátane informácií, na ktoré sa vzťahuje povinnosť služobného tajomstva, ktoré vyžaduje Európsky parlament a/alebo ktoré poskytuje Komisia.

1.3. Komisia zabezpečí Európskemu parlamentu prístup k dôverným informáciám v súlade s ustanoveniami tejto prílohy, vždy keď dostane od niektorého z parlamentných orgánov alebo funkcionárov uvedených v bode 1.4 žiadosť o poskytnutie dôverných informácií. Komisia môže navyše z vlastného podnetu poskytnúť Európskemu parlamentu akékoľvek dôverné informácie v súlade s ustanoveniami tejto prílohy.

1.4. V súvislosti s touto prílohou môžu Komisiu požiadať o dôverné informácie:

▼B

- predsedu Európskeho parlamentu,
- predsedovia príslušných parlamentných výborov,
- predsedníctvo a Konferencia predsedov a
- vedúci delegácie Európskeho parlamentu, ktorý je súčasťou delegácie Únie na medzinárodnej konferencii.

1.5. Z rozsahu pôsobnosti tejto prílohy sú vylúčené informácie o konaniach o porušení povinností a konaniach týkajúcich sa hospodárskej súťaže, ak nie sú zahrnuté v konečnom rozhodnutí Komisie alebo v rozsudku Súdneho dvora Európskej únie v čase, keď je doručená žiadosť niektorého parlamentného orgánu alebo funkcionárov uvedených v bode 1.4, a informácie o ochrane finančných záujmov Únie. Týmto nie je dotknutý bod 44 rámcovej dohody ani práva Európskeho parlamentu v oblasti kontroly rozpočtu.

1.6. Tieto ustanovenia sa uplatňujú bez toho, aby bolo dotknuté rozhodnutie Európskeho parlamentu, Rady a Komisie 95/167/ES, Euratom, ESUO z 19. apríla 1995 o podrobných ustanoveniach upravujúcich výkon vyšetrovacích právomocí Európskeho parlamentu ⁽¹⁾ a príslušné ustanovenia rozhodnutia Komisie 1999/352/ES, ESUO, Euratom z 28. apríla 1999, ktorým sa zriaďuje Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF) ⁽²⁾.

2. Všeobecné pravidlá

2.1. Na žiadosť niektorého z parlamentných orgánov alebo funkcionárov uvedených v bode 1.4 Komisia tomuto parlamentnému orgánu alebo funkcionárovi čo najskôr postúpi všetky dôverné informácie potrebné na výkon výsad a právomocí Európskeho parlamentu. Obe inštitúcie pritom v súlade so svojimi právomocami a zodpovednosťami rešpektujú:

- základné ľudské práva vrátane práva na spravodlivý proces a práva na ochranu súkromia,
- ustanovenia upravujúce súdne a disciplinárne konania,
- ochranu obchodného tajomstva a obchodných vzťahov,
- ochranu záujmov Únie, najmä tých, ktoré sa týkajú verejnej bezpečnosti, obrany, medzinárodných vzťahov, menovej stability a finančných záujmov.

V sporných prípadoch sa vec postúpi predsedom oboch inštitúcií, aby mohli nájsť riešenie.

Dôverné informácie od štátu, inštitúcie alebo medzinárodnej organizácie sa poskytnú iba so súhlasom pôvodcu.

2.2. EUCI sa poskytujú Európskemu parlamentu a tento s nimi zaobchádza a chráni ich v súlade so spoločnými minimálnymi normami bezpečnosti, ako ich uplatňujú ostatné inštitúcie Únie, najmä Komisia.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 113, 19.5.1995, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 20.

▼B

Komisia pri určovaní stupňa utajenia informácií, ktorých je pôvodcom, zabezpečí uplatnenie primeraných úrovni utajenia v súlade s medzinárodnými normami a definíciami a so svojimi vnútornými pravidlami, pričom riadne zohľadní potrebu Európskeho parlamentu mať prístup k utajovaným dokumentom na účinné vykonávanie svojich právomocí a výsad.

- 2.3. V prípade akýchkoľvek pochybností o dôvernej povahe informácií alebo o ich príslušnom stupni utajenia, alebo ak je potrebné prijať náležité opatrenia na ich poskytnutie v súlade s niektorou z možností uvedených v bode 3.2, obe inštitúcie sa navzájom bezodkladne poradia pred zaslaním dokumentu. V týchto konzultáciách je Európsky parlament zastúpený predsedom príslušného parlamentného orgánu, v prípade potreby sprevádzaným spravodajcom alebo funkcionárom, ktorí podali žiadosť. Komisia je zastúpená členom Komisie zodpovedným za príslušnú oblasť po konzultácii s členom Komisie zodpovedným za otázky bezpečnosti. V sporných prípadoch sa vec postúpi predsedom oboch inštitúcií, aby mohli nájsť riešenie.
- 2.4. Ak nebola na záver postupu uvedeného v bode 2.3 dosiahnutá dohoda, predseda Európskeho parlamentu na základe odôvodnenej žiadosti parlamentného orgánu alebo funkcionára, ktorý podal žiadosť, vyzve Komisiu, aby vo vhodnej a riadne stanovenej lehote poskytla predmetné dôverné informácie podľa jednej z možností uvedených v bode 3.2 tejto prílohy. Pred uplynutím tejto lehoty Komisia písomne informuje Európsky parlament o svojej konečnej pozícii, voči ktorej si Európsky parlament v prípade potreby vyhradzuje právo uplatniť svoje právo na nápravu.
- 2.5. Prístup k EUCI sa udeľuje v súlade s uplatniteľnými pravidlami osobnej bezpečnostnej previerky.
- 2.5.1. Prístup k informáciám so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“, „SECRET UE“ a „CONFIDENTIEL UE“ sa môže udeliť len úradníkom Európskeho parlamentu a tým zamestnancom Európskeho parlamentu pracujúcim pre politické skupiny, pre ktorých sú tieto informácie nevyhnutne potrebné, v prípade ktorých parlamentný orgán alebo funkcionár vopred stanovil, že potrebujú tieto informácie, a ktorí majú primeranú bezpečnostnú previerku.
- 2.5.2. V zmysle výsad a právomocí Európskeho parlamentu sa tým poslancom, ktorí nemajú osobnú bezpečnostnú previerku, umožní prístup k dokumentom „CONFIDENTIEL UE“ v rámci praktických opatrení vymedzených vzájomnou dohodou vrátane podpisu čestného vyhlásenia, že obsah týchto dokumentov nevyzradia tretej osobe.
- Prístup k dokumentom „SECRET EU“ sa umožní poslancom, ktorí majú primeranú osobnú bezpečnostnú previerku.
- 2.5.3. S podporou Komisie sa stanoví mechanizmy na zabezpečenie toho, aby Európsky parlament mohol v rámci postupu previerky čo najskôr získať potrebnú spoluprácu zo strany vnútroštátnych orgánov.

Podrobnosti o kategórii alebo kategóriách osôb, ktoré majú mať prístup k dôverným informáciám, sa oznámia zároveň so žiadosťou.

Pred umožnením prístupu k týmto informáciám musí byť každá osoba oboznámená s ich stupňom utajenia a poučená o príslušných bezpečnostných povinnostiach.

▼B

V súvislosti s revíziou tejto prílohy a budúcimi bezpečnostnými opatreniami uvedenými v bodoch 4.1 a 4.2 sa prehodnotí vydanie bezpečnostnej previerky.

3. Opatrenia na prístup k dôverným informáciám a zaobchádzanie s nimi

- 3.1. Dôverné informácie poskytnuté v súlade s postupom uvedeným v bode 2.3, a kde je to vhodné v bode 2.4, sa poskytujú na zodpovednosť predsedu alebo člena Komisie parlamentnému orgánu, alebo funkcionárovi, ktorý o ne požiadal, v súlade s nasledujúcimi podmienkami.

Európsky parlament a Komisia zabezpečia registráciu a sledovateľnosť dôverných informácií.

Konkrétnejšie, EUCI so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE“ a „SECRET UE“ sa poskytnú z ústredného registra generálneho sekretariátu Komisie rovnocennej príslušnej službe Európskeho parlamentu, ktorá bude zodpovedná za ich sprístupnenie v rámci dohodnutých opatrení parlamentnému orgánu alebo funkcionárovi, ktorý predložil žiadosť.

Poskytovanie EUCI so stupňom utajenia „TRES SECRET UE/EU TOP SECRET“ je podmienené ďalšími opatreniami dohodnutými medzi Komisiou a parlamentným orgánom alebo funkcionárom, ktorý podal žiadosť, ktorých cieľom je zabezpečiť úroveň ochrany zodpovedajúcu tomuto stupňu utajenia.

- 3.2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia bodov 2.2 a 2.4 a budúcich bezpečnostných opatrení uvedených v bode 4.1, sa prístup k informáciám a opatrenia na zachovanie ich utajenia stanovujú spoločnou dohodou pred poskytnutím informácií. Táto dohoda medzi členom Komisie zodpovedným za danú oblasť politiky a parlamentným orgánom (zastúpeným jeho predsedom) alebo funkcionárom, ktorý podal žiadosť, musí stanoviť výber jednej z možností uvedených v bodoch 3.2.1 a 3.2.2, aby sa zabezpečil primeraný stupeň utajenia.

- 3.2.1. Vzhľadom na príjemcov dôverných informácií by sa mala stanoviť jedna z týchto možností:

- informácie určené iba predsedovi Európskeho parlamentu, a to v mimoriadne výnimočných prípadoch,
- pre predsedníctvo a/alebo Konferenciu predsedov,
- pre predsedu a spravodajcu príslušného parlamentného výboru,
- pre všetkých členov (riadnych členov a náhradníkov) príslušného parlamentného výboru,
- pre všetkých poslancov Európskeho parlamentu.

Predmetné dôverné informácie sa nemôžu uverejniť ani postúpiť žiadnemu inému príjemcovi bez súhlasu Komisie.

- 3.2.2. V súvislosti s opatreniami na zaobchádzanie s dôvernými informáciami by sa mali stanoviť tieto možnosti:

- a) preskúvanie dokumentov v zabezpečenej čítárni, ak majú informácie stupeň utajenia „CONFIDENTIEL UE“ alebo vyššie;

▼B

b) konanie schôdze za zatvorenými dverami za účasti len členov predsedníctva, členov Konferencie predsedov alebo riadnych členov a náhradníkov príslušného parlamentného výboru, ako aj úradníkov Európskeho parlamentu a tých zamestnancov Európskeho parlamentu pracujúcich pre politické skupiny, ktorých predseda vopred určil, že potrebujú tieto informácie a ktorých účasť je absolútne nevyhnutná, a za predpokladu, že majú požadovanú úroveň bezpečnostnej previerky, pričom sa zohľadnia tieto podmienky:

— všetky dokumenty sa očísľujú, na začiatku schôdze sa rozďajú a na jej konci sa opäť zozbierajú. Z týchto dokumentov nie je možné robiť si poznámky ani fotokópie,

— zápisnica zo schôdze neobsahuje zmienku o diskusii k bodu programu, pri ktorom sa použil postup týkajúci sa dôverných dokumentov.

Pred odoslaním dokumentov sa z nich odstránia všetky osobné údaje.

Dôverné informácie poskytované ústne príjemcom v Európskom parlamente musia podliehať rovnakej úrovni ochrany, ako je ochrana dohodnutá pre dôverné informácie v písomnej forme. Jej súčasťou môže byť čestné vyhlásenie zo strany príjemcov týchto informácií, že ich obsah nesprostredkujú žiadnej tretej osobe.

3.2.3. Ak sa písomná informácia skúma v zabezpečenej čítárni, Európsky parlament zabezpečí, aby sa zaviedli tieto opatrenia:

— bezpečný systém uchovávania dôverných informácií,

— zabezpečená čítareň bez kopírovacích strojov, telefónov, faxového zariadenia, skenerov alebo iných technických zariadení na reprodukciiu alebo prenos dokumentov atď.,

— bezpečnostné opatrenia upravujúce prístup do čítarne vrátane požiadavky podpísať sa do prístupového registra a urobiť čestné vyhlásenia o nešírení skúmaných dôverných informácií.

3.2.4. Vyššie uvedené nebráni ostatným ekvivalentným opatreniam dohodnutým medzi inštitúciami.

3.3. V prípade nedodržania týchto opatrení sa uplatňujú ustanovenia týkajúce sa sankcií pre poslancov uvedené v prílohe VIII rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu a v prípade úradníkov a iných zamestnancov Európskeho parlamentu uplatniteľné ustanovenia článku 86 služobného poriadku ⁽¹⁾ alebo článku 49 Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenských.

4. Záverečné ustanovenia

4.1. Komisia a Európsky parlament prijímajú všetky potrebné opatrenia na vykonávanie ustanovení tejto prílohy.

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenských a osobitné pravidlá, ktoré sa dočasne uplatňujú na úradníkov Komisie.

▼B

Na tento účel príslušné útvary Komisie a Európskeho parlamentu úzko spolupracujú pri vykonávaní ustanovení tejto prílohy. Zahŕňa to overovanie vysledovateľnosti dôverných informácií a pravidelné spoločné monitorovanie uplatňovaných bezpečnostných opatrení a noriem.

Európsky parlament sa zaväzuje v prípade potreby upraviť vnútorné ustanovenia na vykonávanie bezpečnostných pravidiel týkajúcich sa dôverných informácií ustanovených v tejto prílohe.

Európsky parlament sa zaväzuje čo najskôr prijať svoje budúce bezpečnostné opatrenia a overiť tieto opatrenia vzájomnou dohodou s Komisiou s cieľom vytvoriť rovnováhu bezpečnostných noriem. To bude mať vplyv na túto prílohu v súvislosti:

— s technickými bezpečnostnými ustanoveniami a normami týkajúcimi sa zaobchádzania a uchovávanía dôverných informácií vrátane bezpečnostných opatrení v oblasti fyzickej bezpečnosti, bezpečnosti personálu, bezpečnosti dokumentov a IT,

— s vytvorením osobitne zriadeného výboru dohľadu zloženého z poslancov s primeranou previerkou na zaobchádzanie s EUCI so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“.

4.2. Európsky parlament a Komisia zrevidujú túto prílohu a v prípade potreby ju upravia, najneskôr však v čase revízie uvedenej v bode 54 rámcovej dohody v súvislosti s vývojom týkajúcim sa:

— budúcich bezpečnostných opatrení zahrnujúcich Európsky parlament a Komisiu,

— ostatných dohôd alebo právnych aktov nevyhnutných na zasielanie informácií medzi inštitúciami.



PRÍLOHA III

Dojednávanie a uzatváranie medzinárodných dohôd

V tejto prílohe sa stanovujú podrobné pravidlá poskytovania informácií Európskemu parlamentu o dojednávaní a uzatváraní medzinárodných dohôd uvedených v bodoch 23, 24 a 25 rámcovej dohody.

1. Komisia informuje Európsky parlament o svojom zámere navrhnúť začiatok rokovaní v rovnakom čase, keď o tom informuje Radu.
2. V súlade s ustanoveniami bodu 24 rámcovej dohody, ak Komisia predkladá návrh smerníc pre rokovania v snahe, aby ich schválila Rada, predloží ich zároveň Európskemu parlamentu.
3. Komisia vezme náležite do úvahy pripomienky Európskeho parlamentu počas celého procesu rokovaní.
4. V súlade s ustanoveniami v bode 23 rámcovej dohody Komisia pravidelne a rýchlo informuje Európsky parlament o priebehu rokovaní až do podpísania dohody a vysvetlí, či a ako boli pripomienky Európskeho parlamentu zapracované do textov, ktoré sú predmetom rokovaní, a ak neboli, uvedie dôvody.
5. V prípade medzinárodných dohôd, ktorých uzatvorenie si bude vyžadovať súhlas Európskeho parlamentu, Komisia poskytuje Európskemu parlamentu počas ich dojednávania všetky relevantné informácie, ktoré poskytuje aj Rade (alebo osobitnému výboru vymenovanému Radou). To zahŕňa pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k prijatým smerniciam pre rokovania, návrhy textov, o ktorých sa rokuje, dohodnuté články, dohodnutý dátum podpisu dohody a text dohody, ktorá sa má podpísať. Komisia tiež postúpi Európskemu parlamentu, tak ako Rade (alebo osobitnému výboru vymenovanému Radou), akékoľvek relevantné dokumenty získané od tretích strán za podmienky súhlasu pôvodcu dokumentov. Komisia informuje príslušný parlamentný výbor o vývoji rokovaní, a najmä vysvetľuje, ako sa názory Európskeho parlamentu vzali do úvahy.
6. V prípade medzinárodných dohôd, ktorých uzatvorenie si nevyžaduje súhlas Európskeho parlamentu, Komisia zabezpečí, aby bol Európsky parlament okamžite a v plnom rozsahu informovaný poskytnutím informácií aspoň o návrhoch smerníc pre rokovania, prijatých smerniciach pre rokovania, nasledujúcim uskutočňovaní rokovaní a záveroch z rokovaní.
7. V súlade s ustanoveniami v bode 24 rámcovej dohody Komisia včas poskytne Európskemu parlamentu kompletné informácie v prípade, ak sa podpisuje medzinárodná dohoda, a čo najskôr informuje Európsky parlament v prípade, ak má v úmysle navrhnúť Rade jej predbežné uplatnenie, ako aj jej dôvody, pokiaľ jej v tom nebránia dôvody naliehavosti.
8. Komisia včas a naraz informuje Radu a Európsky parlament o svojom úmysle navrhnúť Rade pozastavenie medzinárodnej dohody a o jeho dôvodoch.
9. V prípade medzinárodných dohôd, ktoré by podľa ZFEÚ spadali pod postup súhlasu, Komisia tiež v plnom rozsahu informuje Európsky parlament predtým, ako schváli zmeny dohody povolené Radou prostredníctvom výnimky, v súlade s článkom 218 ods. 7 ZFEÚ.



PRÍLOHA IV

Časový harmonogram pracovného programu Komisie

K pracovnému programu Komisie je priložený zoznam legislatívnych a nelegislatívnych návrhov na nasledujúce roky. Pracovný program Komisie pokrýva príslušný nasledujúci rok a poskytuje podrobný náčrt priorit Komisie na nasledujúce roky. Pracovný program Komisie preto môže byť základom štruktúrovaného dialógu s Európskym parlamentom s cieľom hľadať spoločné porozumenie.

Pracovný program Komisie tiež zahŕňa plánované iniciatívy týkajúce sa tzv. soft law, späťvzatí a zjednodušenia.

1. V prvom semestri daného roka sa členovia Komisie zaväzujú k trvalému pravidelnému dialógu s príslušnými parlamentnými výbormi o vykonávaní pracovného programu Komisie na daný rok a o príprave budúceho pracovného programu Komisie. Na základe tohto dialógu každý parlamentný výbor podáva správu o výsledku tohto dialógu Konferencii predsedov výborov.
2. Konferencia predsedov výborov zároveň uskutočňuje pravidelnú výmenu názorov s podpredsedom Komisie zodpovedným za medziinštitucionálne vzťahy s cieľom zhodnotiť stav realizácie súčasného pracovného programu Komisie, prediskutovať prípravu budúceho pracovného programu Komisie a inventarizovať výsledky prebiehajúceho dvojstranného dialógu medzi príslušnými parlamentnými výbormi a príslušnými členmi Komisie.
3. V júni Konferencia predsedov výborov predkladá súhrnnú správu Konferencii predsedov, ktorá by mala zahŕňať výsledky skríningu vykonávania pracovného programu Komisie, ako aj priority Európskeho parlamentu pre nadchádzajúci pracovný program Komisie, o ktorých Európsky parlament informuje Komisiu.
4. Na základe tejto súhrnnej správy Európsky parlament na júlovej plenárnej schôdzi prijíma uznesenie, v ktorom načrtne svoju pozíciu, najmä vrátane žiadostí založených na legislatívnych iniciatívnych správach.
5. Každý rok sa na prvej septembrovej plenárnej schôdzi uskutoční diskusia o stave Únie, v rámci ktorej predseda Komisie prednesie prejav, ktorým zhodnotí súčasný rok a prednesie očakávania priorit na nasledujúce roky. Na tento účel dá predseda Komisie Európskemu parlamentu zároveň písomne na vedomie hlavné prvky prípravy pracovného programu Komisie na nasledujúci rok.
6. Od začiatku septembra sa príslušné parlamentné výbory a príslušní členovia Komisie môžu stretnúť na podrobnejšiu výmenu názorov o budúcich prioritách v každej z oblastí politik. Tieto stretnutia doplní stretnutie medzi Konferenciou predsedov výborov a kolégiom členov Komisie a v prípade potreby stretnutie medzi Konferenciou predsedov a predsedom Komisie.
7. V októbri Komisia prijíma svoj pracovný program na nasledujúci rok. Následne predseda Komisie predkladá tento pracovný program na príslušnej úrovni v Európskom parlamente.
8. Európsky parlament môže viesť diskusiu a prijať uznesenie na decembrovej schôdzi.

▼B

9. Tento časový harmonogram sa uplatňuje na každý pravidelný cyklus tvorby programov okrem rokov, kedy sa voľby do Európskeho parlamentu zhodujú s koncom funkčného obdobia Komisie.
10. Tento časový harmonogram sa nedotýka žiadnej budúcej dohody o medziinštitucionálnom plánovaní.

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZIINŠTITUCIONÁLNE DOHODY

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA MEDZI EURÓPSKYM PARLAMENTOM, RADOU
EURÓPSKEJ ÚNIE A EURÓPSKOU KOMISIOU O LEPŠEJ TVORBE PRÁVA

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA

z 13. apríla 2016

o lepšej tvorbe práva

EURÓPSKY PARLAMENT, RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 295,

keďže:

- (1) Európsky parlament, Rada a Komisia (ďalej len „uvedené tri inštitúcie“) sa zaviazali na lojálnu a transparentnú spoluprácu počas celého legislatívneho cyklu. V tejto súvislosti pripomínajú rovnosť oboch spoluzákondarcov, ako je zakotvená v zmluvách.
- (2) Uvedené tri inštitúcie uznávajú svoju spoločnú zodpovednosť za vypracúvanie právnych predpisov Únie vysokej kvality a zabezpečenie, aby sa takéto právne predpisy zameriavali na oblasti, v ktorých majú najväčšiu pridanú hodnotu pre európskych občanov, boli čo najefektívnejšie a najúčinnnejšie pri plnení spoločných cieľov politik Únie, boli čo najjednoduchšie a najjasnejšie, zabráňovali nadmernej regulácii a administratívne zťaženiu občanov, orgánov verejnej správy a podnikov, najmä malých a stredných podnikov (ďalej len „MSP“), a aby boli navrhované s cieľom uľahčiť ich transpozíciu a uplatňovanie v praxi a posilniť konkurencieschopnosť a udržateľnosť hospodárstva Únie.
- (3) Uvedené tri inštitúcie pripomínajú povinnosť Únie prijímať právne predpisy len v tých prípadoch a v takom rozsahu, pokiaľ je to potrebné, v súlade s článkom 5 Zmluvy o Európskej únii o zásadách subsidiarity a proporcionality.
- (4) Uvedené tri inštitúcie opätovne zdôrazňujú úlohu a zodpovednosť národných parlamentov, ktorá je stanovená v zmluvách, v Protokole č. 1 o úlohe národných parlamentov v Európskej únii, ktorý je prílohou k Zmluve o Európskej únii, Zmluve o fungovaní Európskej únie a Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva pre atómovú energiu a v Protokole č. 2 o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality, ktorý je prílohou k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie.
- (5) Uvedené tri inštitúcie sa zhodli na tom, že pri stanovovaní legislatívneho programu by sa mala v plnej miere zohľadniť analýza potenciálnej „európskej pridanej hodnoty“ akéhokoľvek navrhovaného opatrenia Únie, ako aj posúdenie „nákladov spojených s neeurópskym riešením“ v prípade neexistencie opatrení na úrovni Únie.
- (6) Uvedené tri inštitúcie zastávajú stanovisko, že konzultácie s verejnosťou a zainteresovanými stranami, *ex post* hodnotenia existujúcich právnych predpisov a posúdenia vplyvu nových iniciatív napomôžu cieľ lepšej tvorby práva.
- (7) S cieľom uľahčiť rokovania v rámci riadneho legislatívneho postupu a zlepšiť uplatňovanie článkov 290 a 291 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, táto dohoda stanovuje zásady, v súlade s ktorými bude Komisia získavať všetky potrebné odborné poznatky pred prijímaním delegovaných aktov.

- (8) Uvedené tri inštitúcie potvrdzujú, že ciele zjednodušiť právne predpisy Únie a znížiť regulačné zaťaženie by sa mali sledovať bez toho, aby bolo dotknuté plnenie cieľov politik Únie stanovených v zmluvách alebo zabezpečenie integrity vnútorného trhu.
- (9) Táto dohoda dopĺňa ďalej uvedené dohody a vyhlásenia o lepšej tvorbe práva, ktoré sú uvedené tri inštitúcie naďalej plne odhodlané dodržiavať:
- Medziinštitucionálnu dohodu z 20. decembra 1994 o zrýchlenej pracovnej metóde pre úradnú kodifikáciu právnych textov ⁽¹⁾,
 - Medziinštitucionálnu dohodu z 22. decembra 1998 o spoločných pravidlách pre kvalitu tvorby legislatívy Spoločenstva ⁽²⁾,
 - Medziinštitucionálnu dohodu z 28. novembra 2001 o systematickejšom používaní techniky prepracovania právnych aktov ⁽³⁾,
 - Spoločné vyhlásenie z 13. júna 2007 o praktických opatreniach pre spolurozhodovací postup ⁽⁴⁾,
 - Spoločné politické vyhlásenie Európskeho parlamentu, Rady a Komisie z 27. októbra 2011 k vysvetľujúcim dokumentom ⁽⁵⁾,

SA DOHODLI TAKTO:

I. SPOLOČNÉ ZÁVÄZKY A CIELE

1. Uvedené tri inštitúcie sa týmto zaväzujú sledovať cieľ lepšej tvorby práva prostredníctvom súboru iniciatív a postupov uvedených v tejto dohode.
2. Pri výkone svojich právomocí a v súlade s postupmi ustanovenými v zmluvách a pripomínajúc význam, ktorý pripisujú metóde Spoločenstva, sa uvedené tri inštitúcie dohodli na dodržiavaní všeobecných zásad práva Únie, ako napríklad demokratickej legitimity, subsidiarity, proporcionality a právnej istoty. Ďalej sa dohodli na podpore jednoduchosti, jasnosti a koherencie pri vypracúvaní právnych predpisov Únie a na podpore maximálnej transparentnosti legislatívneho procesu.
3. Uvedené tri inštitúcie sa zhodli na tom, že právne predpisy Únie by mali byť zrozumiteľné a jasné, umožňovať občanom, orgánom verejnej správy a podnikom ľahko pochopiť ich práva a povinnosti, obsahovať vhodné požiadavky na podávanie správ, monitorovanie a hodnotenie, zabráňovať nadmernej regulácii a administratívne mu zaťaženiu a byť v praxi vykonateľné.

II. PROGRAMOVANIE

4. Uvedené tri inštitúcie sa dohodli na tom, že budú posilňovať ročné a viacročné programovanie Únie v súlade s článkom 17 ods. 1 Zmluvy o Európskej únii, kde sa stanovuje, že Komisia predkladá iniciatívy na ročné a viacročné programovanie.

Viacročné programovanie

5. Po vymenovaní novej Komisie si uvedené tri inštitúcie v záujme uľahčenia dlhodobého plánovania vymenia názory na svoje hlavné politické ciele a priority uvedených troch inštitúcií na nové funkčné obdobie a podľa možnosti aj na orientačný harmonogram.

Uvedené tri inštitúcie na podnet Komisie a podľa potreby vypracujú spoločné závery, ktoré podpíšu predsedovia uvedených troch inštitúcií.

Uvedené tri inštitúcie na podnet Komisie vykonajú preskúmanie týchto spoločných záverov v polovici obdobia a podľa potreby ich upravia.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 102, 4.4.1996, s. 2.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 73, 17.3.1999, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 77, 28.3.2002, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 145, 30.6.2007, s. 5.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ C 369, 17.12.2011, s. 15.

Ročné programovanie – pracovný program Komisie a medziinštitucionálne programovanie

6. Komisia uskutoční pred prijatím svojho ročného pracovného programu (ďalej len „pracovný program Komisie“) a po jeho prijatí samostatný dialóg s Európskym parlamentom a Radou. Uvedený dialóg bude zahŕňať:

- a) včasnú dvojstrannú výmenu názorov o iniciatívach na nadchádzajúci rok, ktorá sa uskutoční pred predložením písomného príspevku predsedu Komisie a jej prvého podpredsedu, v ktorom sa dostatočne podrobne uvedú záležitosti veľkého politického významu na nadchádzajúci rok a ktorý bude obsahovať informácie s ohľadom na zamýšľané späťvzatia návrhov Komisie (ďalej len „vyhlásenie o zámere“);
- b) po diskusii o stave Únie a pred prijatím pracovného programu Komisie uskutočnia Európsky parlament a Rada výmenu názorov s Komisiou na základe vyhlásenia o zámere;
- c) výmenu názorov na prijatý pracovný program Komisie sa uskutoční medzi uvedenými troma inštitúciami podľa bodu 7.

Komisia náležite zohľadní názory, ktoré Európsky parlament a Rada vyjadria v jednotlivých štádiách dialógu, vrátane ich žiadostí o iniciatívy.

7. Po prijatí pracovného programu Komisie a na jeho základe si uvedené tri inštitúcie vymenia názory na iniciatívy na nadchádzajúci rok a dohodnú sa na spoločnom vyhlásení o ročnom medziinštitucionálnom programovaní (ďalej len „spoločné vyhlásenie“), ktoré podpíšu predsedovia uvedených troch inštitúcií. V spoločnom vyhlásení sa stanovujú všeobecné ciele a priority na nadchádzajúci rok a určujú záležitosti veľkého politického významu, ktoré by mali mať v legislatívnom postupe prioritu, bez toho, aby boli dotknuté právomoci priznané zmluvami spoluzákonodarcom.

Uvedené tri inštitúcie budú pravidelne počas celého roka monitorovať vykonávanie spoločného vyhlásenia. Na tento účel sa uvedené tri inštitúcie na jar dotknutého roka zúčastnia na diskusiách o vykonávaní spoločného vyhlásenia v Európskom parlamente a/alebo Rade.

8. Pracovný program Komisie bude obsahovať hlavné legislatívne a nelegislatívne návrhy na nadchádzajúci rok vrátane zrušovacích aktov, prepracovaných znení, zjednodušení a späťvzatí. Pre každý prvok sa v pracovnom programe Komisie uvedie – ak je k dispozícii – zamýšľaný právny základ, druh právneho aktu, orientačný harmonogram prijatia Komisiou a akékoľvek ďalšie relevantné procedurálne informácie vrátane informácií týkajúcich sa posúdenia vplyvu a hodnotenia práce.

9. V súlade so zásadou lojálnej spolupráce a inštitucionálnej rovnováhy Komisia v prípade, že má v úmysle vziať legislatívny návrh späť, bez ohľadu na to, či bude po ňom nasledovať revidovaný návrh, uvedie dôvody takéhoto späťvzatia a podľa potreby informácie o zamýšľaných nasledujúcich krokoch spolu s presným harmonogramom a na základe toho uskutoční riadne medziinštitucionálne konzultácie. Komisia náležite zohľadní stanoviská spoluzákonodarcov a odpovie na ne.

10. Komisia bude urýchlene a podrobne reagovať na žiadosti Európskeho parlamentu alebo Rady o predloženie návrhov aktov Únie podľa článku 225 alebo článku 241 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

Komisia na tieto žiadosti odpovie do troch mesiacov, pričom v osobitnom oznámení uvedie, aké nadväzné kroky má v úmysle uskutočniť. Ak sa Komisia ako odpoveď na takúto žiadosť rozhodne, že návrh nepredloží, informuje dotknutú inštitúciu o podrobných dôvodoch a podľa potreby poskytne analýzu prípadných alternatív a odpovie na akékoľvek otázky, ktoré mali spoluzákonodarcovia v súvislosti s analýzou týkajúcou sa „pridanej hodnoty pre Európu“ a týkajúcou sa „nákladov spojených s neeurópskym riešením“.

Komisia na požiadanie prezentuje svoju odpoveď v Európskom parlamente a Rade.

11. Komisia bude počas celého roka poskytovať pravidelnú aktualizáciu informácií o svojom plánovaní a odôvodniť akékoľvek oneskorenia pri predkladaní návrhov uvedených v jej pracovnom programe. Komisia pravidelne predkladá Európskemu parlamentu a Rade správy o vykonávaní svojho pracovného programu Komisie za daný rok.

III. NÁSTROJE LEPŠEJ TVORBY PRÁVA

Posúdenie vplyvu

12. Uvedené tri inštitúcie zastávajú zhodný názor, že posúdenia vplyvu pozitívne prispievajú k zlepšeniu kvality právnych predpisov Únie.

Posúdenia vplyvu sú nástrojom, ktorý má uvedeným trom inštitúciám pomáhať dospieť k podloženým rozhodnutiam, a nenahrádzajú politické rozhodnutia prijaté v rámci demokratického rozhodovacieho procesu. Posúdenia vplyvu nesmú viesť k zbytočným odkladom v procese tvorby práva ani ovplyvňovať kapacitu spoluzákonodarcov navrhovať zmeny.

Posúdenia vplyvu by sa mali týkať existencie problému, jeho rozsahu a dôsledkov, ako aj otázky, či je alebo nie je potrebné prijať opatrenie na úrovni Únie. Mali by sa v nich načrtnúť alternatívne riešenia a podľa možnosti potenciálne krátkodobé a dlhodobé náklady a prínosy, integrovaným a vyváženým spôsobom posúdiť hospodársky, environmentálny a sociálny vplyv za použitia kvalitatívnych aj kvantitatívnych analýz. Zásady subsidiarity a proporcionality by sa mali v plnom rozsahu dodržiavať tak, ako aj základné práva. Posúdenia vplyvu by sa tiež mali vždy, keď je to možné, zaoberať „nákladmi spojenými s neeurópskym riešením“ a vplyvom na konkurencieschopnosť a administratívne zaťaženie vyplývajúcim z jednotlivých možností s osobitným zreteľom na MSP (zásada „najskôr myslieť na malých“), digitálnymi aspektami a územným vplyvom. Posúdenia vplyvu by mali byť založené na presných, objektívnych a úplných informáciách a mali by byť primerané z hľadiska ich rozsahu a zamerania.

13. Komisia bude vykonávať posúdenia vplyvu svojich legislatívnych a nelegislatívnych iniciatív, delegovaných aktov a vykonávacích opatrení, v prípade ktorých sa očakáva významný hospodársky, environmentálny alebo sociálny vplyv. Posúdenia vplyvu sa budú spravidla pripájať k iniciatívam zahrnutým do pracovného programu Komisie alebo do spoločného vyhlásenia.

Komisia v rámci svojho postupu posúdenia vplyvu uskutočňuje čo najrozsiahlejšie konzultácie. Objektívnu kontrolu kvality posúdení vplyvu Komisie bude vykonávať jej výbor pre kontrolu regulácie. Konečné výsledky týchto posúdení budú k dispozícii Európskemu parlamentu, Rade a národným parlamentom, pričom sa v čase prijatia iniciatívy Komisie sprístupnia verejnosti spolu s stanoviskom(-ami) výboru pre kontrolu regulácie.

14. Európsky parlament a Rada pri rozhodovaní o legislatívnych návrhoch Komisie v plnej miere zohľadnia posúdenia vplyvu vypracované Komisiou. Na tento účel sa posúdenia vplyvu predkladajú tak, aby Európskemu parlamentu a Rade uľahčili posúdenie rozhodnutí Komisie.

15. Ak to Európsky parlament a Rada budú považovať za vhodné a potrebné na účely legislatívneho procesu, vykonajú posúdenia vplyvu v súvislosti so svojimi zásadnými pozmeňujúcimi návrhmi k návrhu Komisie. Európsky parlament a Rada budú za východiskový bod pre svoju ďalšiu prácu spravidla považovať posúdenie vplyvu vypracované Komisiou. Vymedzenie pojmu „zásadný“ pozmeňujúci návrh je na jednotlivých inštitúciách.

16. Komisia môže z vlastného podnetu alebo na výzvu Európskeho parlamentu alebo Rady doplniť svoje posúdenie vplyvu alebo vykonať analýzy, ktoré považuje za potrebné. Komisia pritom zohľadní všetky dostupné informácie, dosiahnuté štádium legislatívneho procesu a potrebu predísť zbytočným prieťahom v uvedenom procese. Spoluzákonodarcovia v plnej miere zohľadnia všetky ďalšie skutočnosti, ktoré v tejto súvislosti uvedie Komisia.

17. Každá z uvedených troch inštitúcií zodpovedá za to, ako zorganizuje svoju prácu na posúdení vplyvu vrátane vnútorných organizačných zdrojov a kontroly kvality. Pravidelne navzájom spolupracujú výmenou informácií o najlepších postupoch a metódach týkajúcich sa posúdení vplyvu, čím sa každej z inštitúcií umožní zlepšiť svoje metódy a postupy, ako aj súdržnosť prác na posudzovaní vplyvu ako celku.

18. Pôvodné posúdenie vplyvu vypracované Komisiou a akákoľvek ďalšia práca inštitúcií na posúdení vplyvu počas legislatívneho procesu sa do konca legislatívneho procesu zverejní a ako celok sa môže použiť ako základ na hodnotenie.

Konzultácia s verejnosťou a zainteresovanými stranami a spätná väzba od nich

19. Konzultácia s verejnosťou a zainteresovanými stranami je nevyhnutná na podložené rozhodovanie a zvýšenie kvality tvorby práva. Bez toho, aby boli dotknuté osobitné dojednania vzťahujúce sa na návrhy Komisie podľa článku 155 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, Komisia pred prijatím návrhu uskutoční otvorené a transparentné verejné konzultácie, pričom zabezpečí, aby podmienky a lehoty týchto verejných konzultácií umožňovali čo najširšiu účasť. Komisia najmä podporuje priamu účasť MSP a iných konečných používateľov na týchto konzultáciách. To bude zahŕňať aj verejné internetové konzultácie. Výsledky konzultácií s verejnosťou a zainteresovanými stranami sa bezodkladne oznámia obom spoluzákonomodarcovi a zverejnia sa.

Ex post hodnotenie platných právnych predpisov

20. Uvedené tri inštitúcie potvrdzujú význam čo najväčšieho možného súladu a súdržnosti pri organizácii ich práce hodnotenia účinnosti právnych predpisov Únie, ako aj v rámci súvisiacich konzultácií s verejnosťou a zainteresovanými stranami.

21. Komisia informuje Európsky parlament a Radu o svojom viacročnom pláne hodnotení existujúcich právnych predpisov a podľa možnosti zahrnie do uvedeného plánu ich žiadosti o podrobné hodnotenie konkrétnych oblastí politiky alebo právnych aktov.

V rámci plánovania činností v oblasti hodnotenia bude Komisia rešpektovať lehoty, ktoré sú stanovené v právnych predpisoch Únie na predkladanie správ, ako aj na účely preskúmania.

22. V rámci legislatívneho cyklu by mali hodnotenia existujúcich právnych predpisov a politík založené na efektívnosti, účinnosti, relevantnosti, súdržnosti a pridanej hodnote poskytovať základ pre hodnotenia možností ďalších opatrení. Na podporu týchto procesov sa uvedené tri inštitúcie dohodli na tom, že podľa potreby do svojich legislatívnych návrhov zaradia požiadavky podávania správ, monitorovania a hodnotenia a zároveň budú predchádzať nadmernej regulácii a administratívnej záťaži, najmä vo vzťahu k členským štátom. Vo vhodných prípadoch do takýchto požiadaviek zaradia aj merateľné ukazovatele, na základe ktorých sa budú zhromažďovať dôkazy o účinkoch právnych predpisov v praxi.

23. Uvedené tri inštitúcie sa dohodli, že budú systematicky zvažovať použitie doložiek o preskúmaní v právnych predpisoch a zohľadniť čas potrebný na vykonanie a na zhromaždenie dôkazov o výsledkoch a vplyve.

Uvedené tri inštitúcie zväžia, či obmedziť uplatňovanie niektorých právnych predpisov na určité časové obdobie („doložka o ukončení platnosti“).

24. Uvedené tri inštitúcie sa navzájom včas informujú pred prijatím alebo preskúmaním svojich usmernení týkajúcich sa ich nástrojov lepšej tvorby práva (konzultácie s verejnosťou a zainteresovanými stranami, posúdenia vplyvu a *ex post* hodnotenia).

IV. LEGISLATÍVNE NÁSTROJE

25. Komisia v dôvodovej správe ku každému návrhu poskytne Európskemu parlamentu a Rade vysvetlenie a odôvodnenie svojej voľby právneho základu a druhu právneho aktu. Komisia by mala náležite zohľadniť rozdielnu povahu a účinky medzi nariadeniami a smernicami.

Komisia takisto v dôvodových správach vysvetlí, prečo sú navrhované opatrenia opodstatnené vzhľadom na zásady subsidiarity a proporcionality a ako sú zlučiteľné so základnými právami. Komisia navyše poskytne prehľad o rozsahu a výsledkoch konzultácií s verejnosťou a so zainteresovanými stranami, posúdenie vplyvu a *ex post* hodnotení platných právnych predpisov, ktoré uskutočnila.

Ak sa plánuje zmena právneho základu, ktorej dôsledkom je zmena riadneho legislatívneho postupu na mimoriadny legislatívny postup alebo nelegislatívny postup, medzi uvedenými tromi inštitúciami sa o tom uskutoční výmena názorov.

Uvedené tri inštitúcie sa zhodli, že voľba právneho základu je právnym rozhodnutím, ktoré sa musí zakladať na objektívnych dôvodoch, ktoré podliehajú súdnemu preskúmaniu.

Komisia bude naďalej v plnej miere vykonávať svoju inštitucionálnu úlohu, aby zabezpečila dodržiavanie zmlúv a judikatúry Súdneho dvora Európskej únie.

V. DELEGOVANÉ A VYKONÁVACIE AKTY

26. Uvedené tri inštitúcie zdôrazňujú významnú úlohu, ktorú majú delegované a vykonávacie akty v práve Únie. Keď sa používajú efektívne, transparentne a v opodstatnených prípadoch, sú tieto akty neoddeliteľným nástrojom lepšej tvorby práva, pričom prispievajú k jednoduchosti a aktuálnosti právnej úpravy, ako aj k jej efektívnemu a urýchlenému vykonávaniu. Rozhodnutie o tom, či a v akom rozsahu použiť delegované alebo vykonávacie akty, patrí v rozsahu stanovenom zmluvami do právomoci zákonodarcu.

27. Uvedené tri inštitúcie uznávajú potrebu zosúladiť existujúce právne predpisy s právnym rámcom zavedeným Lisabonskou zmluvou a predovšetkým potrebu vysokej priority promptného zosúladenia všetkých základných aktov, ktoré ešte odkazujú na regulačný postup s kontrolou. Komisia navrhne uvedené zosúladenie všetkých základných aktov do konca roku 2016.

28. Uvedené tri inštitúcie sa dohodli na „Spoločnej dohode o delegovaných aktoch“ a na súvisiacich štandardných formuláciách (ďalej len „spoločná dohoda“), ktoré sú jej prílohou. V súlade so spoločnou dohodou a s cieľom zvýšiť transparentnosť a zlepšiť konzultácie sa Komisia zaväzuje, že pred prijatím delegovaných aktov získa všetky potrebné odborné poznatky, a to aj prostredníctvom konzultácií s odborníkmi z členských štátov a prostredníctvom verejných konzultácií.

Okrem toho vždy, keď bude potrebné v rámci včasnej prípravy návrhov vykonávacích aktov získať širšie odborné poznatky, Komisia využije expertné skupiny, konzultácie zamerané na konkrétne zainteresované strany a prípadne uskutoční konzultácie s verejnosťou.

S cieľom zabezpečiť rovnaký prístup ku všetkým informáciám sa Európskemu parlamentu a Rade zasielajú všetky dokumenty v rovnakom čase ako odborníkom z členských štátov. Odborníci z Európskeho parlamentu a Rady majú systematicky prístup na zasadnutia expertných skupín Komisie, na ktoré sú pozvaní odborníci z členských štátov a ktoré sa týkajú prípravy delegovaných aktov.

Komisia môže byť pozývaná na zasadnutia v Európskom parlamente alebo Rade na účely ďalšej výmeny názorov o príprave delegovaných aktov.

Uvedené tri inštitúcie začnú rokovať bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti tejto dohody s cieľom doplniť spoločnú dohodu stanovením nezáväzných kritérií na uplatňovanie článkov 290 a 291 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

29. Uvedené tri inštitúcie sa zaväzujú v úzkej spolupráci zriadiť najneskôr do konca roka 2017 spoločný funkčný register delegovaných aktov, ktorý bude poskytovať štruktúrovanou a používateľsky ústretovou formou informácie v záujme zvýšenia transparentnosti, uľahčenia plánovania a umožnenia sledovať všetky jednotlivé štádiá životného cyklu delegovaného aktu.

30. Pokiaľ ide o vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie, uvedené tri inštitúcie sa dohodli, že nebudú do právnych predpisov Únie dopĺňať procesné požiadavky, ktorými by sa zmenili mechanizmy kontroly stanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011⁽¹⁾. Od výborov, ktoré vykonávajú svoje úlohy podľa postupu stanoveného v uvedenom nariadení, by sa nemalo požadovať, aby v rámci tejto funkcie vykonávali iné funkcie.

31. Za podmienky, že Komisia poskytne objektívne odôvodnenie založené na významnom prepojení medzi dvomi alebo viacerými splnomocneniami uvedenými v jednom legislatívnom akte, a pokiaľ v danom legislatívnom akte nie je stanovené inak, tieto splnomocnenia sa môžu zlúčiť. Konzultácie pri príprave delegovaných aktov slúžia aj na to, aby sa určilo, ktoré splnomocnenia sú významne prepojené. V takýchto prípadoch sa v námietke Európskeho parlamentu alebo Rady jasne uvedie, ktorého splnomocnenia sa konkrétne týka.

VI. TRANSPARENTNOSŤ A KOORDINÁCIA LEGISLATÍVNEHO PROCESU

32. Uvedené tri inštitúcie uznávajú, že riadny legislatívny postup sa vyvinul na základe pravidelných kontaktov vo všetkých fázach postupu. Sú aj naďalej odhodlané zlepšovať činnosť vykonávanú v rámci riadneho legislatívneho postupu v súlade so zásadami lojálnej spolupráce, transparentnosti, zodpovednosti a efektívnosti.

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 182/2011 zo 16. februára 2011, ktorým sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie (Ú. v. EÚ L 55, 28.2.2011, s. 13).

Uvedené tri inštitúcie sa zhodli najmä na tom, že Európsky parlament a Rada ako spoluzákonnodarcovia majú pri vykonávaní svojich právomocí rovnocenné postavenie. Komisia vykonáva svoju úlohu sprostredkovateľa tak, že k obom zložkám legislatívneho orgánu pristupuje rovnako, pričom v plnom rozsahu rešpektuje úlohy pridelené uvedeným trom inštitúciám zmluvami.

33. Uvedené tri inštitúcie sa prostredníctvom vhodných postupov, vrátane dialógu medzi nimi, budú počas legislatívneho procesu pravidelne navzájom informovať o svojej práci, o rokovaní, ktoré medzi nimi prebiehajú, a o akejkoľvek prípadnej spätnej väzbe od zainteresovaných strán.

34. Európsky parlament a Rada sa ako spoluzákonnodarcovia zhodli na význame udržiavania úzkych kontaktov už pred medziinštitucionálnymi rokovaniami, aby dosiahli lepšie vzájomné porozumenie svojich jednotlivých stanovísk. Na tento účel budú v rámci legislatívneho procesu uľahčovať vzájomnú výmenu názorov a informácií, a to aj vyzývaním zástupcov ostatných inštitúcií k pravidelným neformálnym výmenám názorov.

35. Európsky parlament a Rada v záujme efektívnosti zabezpečia lepšiu synchronizáciu svojho prístupu k legislatívnym návrhom. Európsky parlament a Rada najmä porovnajú indikatívne harmonogramy pre jednotlivé štádiá vedúce ku konečnému prijatiu každého legislatívneho návrhu.

36. Tam, kde je to vhodné, sa uvedené tri inštitúcie môžu dohodnúť na koordinácii úsilia na urýchlenie legislatívneho procesu a zároveň zabezpečiť, aby boli rešpektované výhradné práva spoluzákonnodarcov a aby sa zachovala kvalita právnych predpisov.

37. Uvedené tri inštitúcie sa zhodli na tom, že poskytovanie informácií národným parlamentom musí umožniť národným parlamentom plne vykonávať ich výhradné práva vyplývajúce zo zmlúv.

38. Uvedené tri inštitúcie zabezpečia transparentnosť legislatívnych postupov, a to na základe príslušných právnych predpisov a judikatúry, vrátane primeraného prístupu k trojstranným rokovaniam.

Uvedené tri inštitúcie budú zlepšovať komunikáciu s verejnosťou počas celého legislatívneho cyklu, a najmä spoločne oznamovať úspešný výsledok legislatívneho procesu v rámci riadneho legislatívneho postupu po dosiahnutí dohody, konkrétne prostredníctvom spoločných tlačových konferencií alebo akýchkoľvek iných prostriedkov, ktoré považujú za vhodné.

39. S cieľom uľahčiť sledovateľnosť jednotlivých krokov v legislatívnom procese sa uvedené tri inštitúcie zaväzujú určiť do 31. decembra 2016 možnosti ďalšieho rozvoja platforiem a nástrojov na tento účel s cieľom vytvoriť na to určenú spoločnú databázu o stave legislatívnych spisov.

40. Uvedené tri inštitúcie uznávajú, že je dôležité zabezpečiť, aby každá inštitúcia mohla uplatňovať svoje práva a plniť svoje povinnosti zakotvené v zmluvách, ako ich vykladá Súdny dvor Európskej únie, pokiaľ ide o rokovania o medzinárodných dohodách a ich uzatváranie.

Uvedené tri inštitúcie sa zaviazali stretnúť sa do šiestich mesiacov po nadobudnutí účinnosti tejto dohody s cieľom rokovať o vylepšení praktických opatrení na spoluprácu a výmenu informácií v rámci zmlúv tak, ako ich vykladá Súdny dvor Európskej únie.

VII. VYKONÁVANIE A UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV ÚNIE

41. Uvedené tri inštitúcie sa zhodli na dôležitosti štruktúrovanejšej vzájomnej spolupráce pri posudzovaní uplatňovania a účinnosti práva Únie s cieľom jeho zlepšenia prostredníctvom budúcich právnych predpisov.

42. Uvedené tri inštitúcie zdôrazňujú potrebu rýchleho a správneho uplatňovania právnych predpisov Únie v členských štátoch. Lehota na transpozíciu smerníc bude čo najkratšia a vo všeobecnosti nepresiahne dva roky.

43. Uvedené tri inštitúcie vyzývajú členské štáty, aby pri prijímaní opatrení na transpozíciu alebo vykonávanie právnych predpisov Únie alebo na zabezpečenie plnenia rozpočtu Únie o týchto opatreniach jasne informovali verejnosť. Ak sa členské štáty v súvislosti s transpozíciou smerníc do vnútroštátneho práva rozhodnú doplniť prvky, ktoré nijako nesúvisia s uvedenými právnymi predpismi Únie, takéto doplnenia by mali byť identifikovateľné buď prostredníctvom transponujúceho aktu alebo aktov, alebo prostredníctvom súvisiacich dokumentov.

44. Uvedené tri inštitúcie vyzývajú členské štáty, aby Komisii poskytli súčinnosť pri získavaní informácií a údajov potrebných na monitorovanie a hodnotenie vykonávania práva Únie. Uvedené tri inštitúcie pripomínajú a zdôrazňujú význam spoločného politického vyhlásenia členských štátov a Komisie z 28. septembra 2011 k vysvetľujúcim dokumentom ⁽¹⁾ a spoločného politického vyhlásenia Európskeho parlamentu, Rady a Komisie z 27. októbra 2011 k vysvetľujúcim dokumentom, týkajúcich sa vysvetľujúcich dokumentov, ktoré sprevádzajú oznámenie transpozičných opatrení.

45. Komisia bude naďalej každoročne podávať správu Európskemu parlamentu a Rade o uplatňovaní právnych predpisov Únie. Ak je to relevantné, správa Komisie zahŕňa odkaz na informácie uvedené v bode 43. Komisia môže poskytnúť ďalšie informácie o stave vykonávania daného právneho aktu.

VIII. ZJEDNODUŠENIE

46. Uvedené tri inštitúcie potvrdzujú svoj záväzok používať častejšie legislatívnu techniku prepracovania na úpravu existujúcich právnych predpisov a v plnej miere dodržiavať medziinštitucionálnu dohodu z 28. novembra 2001 o štruktúrovanejšom používaní techniky prepracovania v prípade právnych aktov. Ak prepracovanie nie je vhodné, Komisia čo najskôr po prijatí pozmeňujúceho aktu predloží návrh v súlade s medziinštitucionálnou dohodou z 20. decembra 1994 o zrýchlenej pracovnej metóde pre úradnú kodifikáciu legislatívnych textov. Ak Komisia takýto návrh nepredloží, zdôvodní to.

47. Uvedené tri inštitúcie sa zaväzujú podporovať najúčinnejšie regulačné nástroje, ako napríklad harmonizáciu a vzájomné uznávanie, s cieľom zabrániť nadmernej regulácii a administratívne zaťaženiu a plniť ciele zmlúv.

48. Uvedené tri inštitúcie sa dohodli, že budú spolupracovať s cieľom aktualizovať a zjednodušiť právne predpisy a zabrániť nadmernej regulácii a administratívne zaťaženiu občanov, orgánov verejnej správy a MSP, pričom sa zabezpečí plnenie legislatívnych cieľov. V tomto kontexte sa uvedené tri inštitúcie dohodli na výmene názorov na túto záležitosť pred finalizáciou pracovného programu Komisie.

Ako príspevok k svojmu programu regulačnej vhodnosti a efektívnosti (REFIT) sa Komisia zaväzuje každoročne predkladať prehľad výsledkov úsilia Únie zjednodušiť právne predpisy a zabrániť nadmernej regulácii a znížiť administratívne zaťaženie, vrátane ročného prieskumu zaťaženia.

Vždy keď to bude možné, bude Komisia na základe posúdenia vplyvu a hodnotiacej činnosti inštitúcií a vstupov od členských štátov a zainteresovaných strán, berúc do úvahy náklady a prínosy regulácie Únie, kvantifikovať zníženie regulačného zaťaženia alebo potenciál úspor v súvislosti s jednotlivými návrhmi alebo právnymi aktmi.

Komisia zároveň v programe REFIT posúdi realizovateľnosť stanovenia cieľov, ktoré sa týkajú zníženia zaťaženia v konkrétnych sektoroch.

IX. VYKONÁVANIE A MONITOROVANIE TEJTO DOHODY

49. Uvedené tri inštitúcie podniknú kroky potrebné na to, aby mali prostriedky a zdroje potrebné na riadne vykonávanie ustanovení tejto dohody.

50. Uvedené tri inštitúcie budú monitorovať vykonávanie tejto dohody spoločne a pravidelne, a to tak na politickej úrovni prostredníctvom ročných rokovaní, ako aj na technickej úrovni v skupine pre medziinštitucionálnu koordináciu.

X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

51. Táto medziinštitucionálna dohoda nahrádza Medziinštitucionálnu dohodu o lepšej tvorbe práva zo 16. decembra 2003 ⁽²⁾ a Medziinštitucionálny spoločný prístup k posudzovaniu vplyvu z novembra 2005 ⁽³⁾.

Príloha k tejto dohode nahrádza Spoločnú dohodu o delegovaných aktoch z roku 2011.

52. Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 369, 17.12.2011, s. 14.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 1.

⁽³⁾ http://ec.europa.eu/smart-regulation/impact/key_docs/docs/ii_common_approach_to_ia_en.pdf

Съставено в Страсбург, 13 април 2016 г.
 Hecho en Estrasburgo, el 13 de abril de 2016.
 Ve Štrasburku dne 13. dubna 2016.
 Udfærdiget i Strasbourg, den 13. april 2016.
 Geschehen zu Straßburg am 13. April 2016.
 Strasbourg, 13. april 2016
 Έγινε στο Στρασβούργο, 13 Απριλίου 2016.
 Done at Strasbourg, 13 April 2016.
 Fait à Strasbourg, le 13 avril 2016.
 Arna dhéanamh in Strasbourg, an 13 Aibreán 2016.
 Sastavljeno u Strasburgu 13. travnja 2016.
 Fatto a Strasburgo, addì 13 aprile 2016.

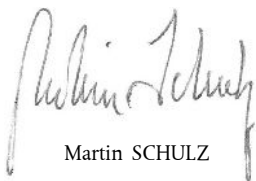
Strasbūrā, 2016. gada 13. aprīlī.
 Priimta Strasbūre 2016 m. balandžio 13 d.
 Kelt Strasbourgban, 2016. április 13-én.
 Magħmul fi Strasburgu, 13 ta' April 2016.
 Gedaan te Straatsburg, 13 april 2016.
 Sporządzono w Strasburgu dnia 13 kwietnia 2016 r.
 Feito em Estrasburgo, em 13 de abril de 2016.
 Întocmit la Strasbourg 13 aprilie 2016.
 V Štrasburgu 13. apríla 2016.
 V Strasbourg, 13. aprila 2016.
 Tehty Strasbourgissa 13. huhtikuuta 2016.
 Som skedde i Strasbourg den 13 april 2016.

Za Европейския парламент
 Por el Parlamento Europeo
 Za Evropský parlament
 For Europa-Parlamentet
 Im Namen des Europäischen Parlaments
 Euroopa Parlamendi nimel
 Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
 For the European Parliament
 Pour le Parlement européen
 Thar ceann Pharlaimint na hEorpa
 Za Europski parlament
 Per il Parlamento europeo
 Eiroparlamenta vārdā
 Europos Parlamento vardu
 Az Európai Parlament részéről
 Ghall-Parlament Ewropew
 Voor het Europees Parlement
 W imieniu Parlamentu Europejskiego
 Pelo Parlamento Europeu
 Pentru Parlamentul European
 Za Európsky parlament
 Za Evropski parlament
 Euroopan parlamentin puolesta
 På Europaparlamentets vägnar

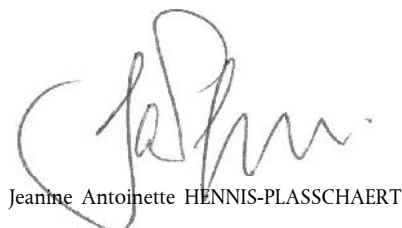
Za Съвета
 Por el Consejo
 Za Radu
 På Rådets vegne
 Im Namen des Rates
 Nōukogu nimel
 Για το Συμβούλιο
 For the Council
 Pour le Conseil
 Thar ceann Comhairle
 Za Vijeće
 Per il Consiglio
 Padomes vārdā
 Tarybos vardu
 A Tanács részéről
 Ghall-Kunsill
 Voor de Raad
 W imieniu Rady
 Pelo Conselho
 Pentru Consiliu
 Za Radu
 Za Svet
 Neuvoston puolesta
 På rådets vägnar

Za Комисията
 Por la Comisión
 Za Komisi
 På Kommissionens vegne
 Im Namen der Kommission
 Komisjoni nimel
 Για την Επιτροπή
 For the Commission
 Pour la Commission
 Thar ceann an Choimisiúin
 Za Komisiju
 Per la Commissione
 Komisijas vārdā
 Komisijos vardu
 A Bizottság részéről
 Ghall-Kummissjoni
 Voor de Commissie
 W imieniu Komisji
 Pela Comissão
 Pentru Comisie
 Za Komisiu
 Za Komisijo
 Komission puolesta
 På kommissionens vägnar

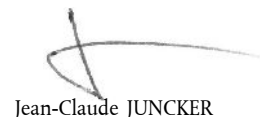
Председател/El Presidente/Předseda/Formand/Der Präsident/President-Eesistuja/
 Ο Πρόεδρος/The President/Le Président/An tUachtarán/Predsjednik/
 Il Presidente/Priekšsēdētājs/Pirmininkas/Az elnök/Il-President/de Voorzitter/
 Przewodniczący/O Presidente/Preşedintele/Předseda/Predsednik/Puheenjohtaja/Ordförande



Martin SCHULZ



Jeanne Antoinette HENNIS-PLASSCHAERT



Jean-Claude JUNCKER

PRÍLOHA

Spoločná dohoda Európskeho parlamentu, Rady a Komisie o delegovaných aktoch**I. Rozsah pôsobnosti a všeobecné zásady**

1. Táto spoločná dohoda rozvíja a nahrádza spoločnú dohodu o delegovaných aktoch z roku 2011 a zjednodušuje postup, ktorý v nadväznosti na ňu ustanovili Európsky parlament a Rada. V tejto spoločnej dohode sa stanovujú praktické dojednania a dohodnuté spresnenia a preferencie vzťahujúce sa na delegovanie legislatívnej právomoci podľa článku 290 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ). Uvedený článok vyžaduje, aby sa v každom legislatívnom akte, prostredníctvom ktorého dochádza k delegovaniu, výslovne vymedzili ciele, obsah, rozsah a trvanie delegovania (ďalej len „základný akt“).
2. Európsky parlament, Rada a Komisia (ďalej len „uvedené tri inštitúcie“) v rámci výkonu svojich právomocí a v súlade s postupmi ustanovenými v ZFEÚ počas celého postupu spolupracujú v záujme hladkého výkonu delegovanej právomoci a účinnej kontroly tejto právomoci zo strany Európskeho parlamentu a Rady. Na tento účel udržiavajú príslušné kontakty na administratívnej úrovni.
3. Pri navrhovaní delegovania právomocí podľa článku 290 ZFEÚ alebo pri samotnom delegovaní takejto právomoci sa uvedené inštitúcie v závislosti od postupu prijímania, ktorý je stanovený pre základný akt, zaväzujú v maximálnej možnej miere používať štandardné ustanovenia stanovené v dodatku k spoločnej dohode.

II. Konzultácie pri príprave a vypracúvaní delegovaných aktov

4. Komisia pri príprave návrhov delegovaných aktov uskutočňuje konzultácie s odborníkmi určenými jednotlivými členskými štátmi. Útvary Komisie uskutočňujú včas s odborníkmi z členských štátov konzultácie o každom návrhu delegovaného aktu, ktorý tieto útvary vypracovali (*). Návrhy delegovaných aktov sa poskytnú odborníkom z členských štátov. Tieto konzultácie sa uskutočnia prostredníctvom existujúcich expertných skupín, resp. prostredníctvom stretnutí ad hoc s odborníkmi z členských štátov, na ktoré Komisia pozve týchto odborníkov prostredníctvom stálych zastúpení všetkých členských štátov. O tom, ktorí odborníci sa zúčastnia, rozhodujú členské štáty. Odborníkom z členských štátov sa návrhy delegovaných aktov, návrh programu a akékoľvek iné relevantné dokumenty poskytnú včas na to, aby sa mohli pripraviť.
5. Na konci každého stretnutia s odborníkmi z členských štátov alebo v nadväznosti na takéto stretnutia útvary Komisie uvedú závery, ktoré vyplynuli z rokovaní, vrátane toho, ako zohľadnia stanoviská odborníkov, ako aj svoj ďalší postup. Tieto závery sa zaznamenajú v zápisnici zo schôdze.
6. Pri príprave a vypracúvaní delegovaných aktov sa môžu uskutočniť aj konzultácie so zainteresovanými stranami.
7. V prípade, že sa uskutočnia akékoľvek zmeny v podstate návrhu delegovaného aktu, Komisia dá odborníkom z členských štátov príležitosť reagovať na zmenené znenie návrhu delegovaného aktu, a to v prípade potreby v písomnej podobe.
8. Zhrnutie konzultačného procesu sa uvedie v dôvodovej správe pripojenej k delegovanému aktu.
9. Komisia v pravidelných intervaloch poskytuje orientačný prehľad plánovaných delegovaných aktov.

(*) Osobitosť postupu vypracovania regulačných technických predpisov (RTS), ako je uvedené v nariadeniach o ESA [nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1093/2010 z 24. novembra 2010, ktorým sa zriaďuje Európsky orgán dohľadu (Európsky orgán pre bankovníctvo) a ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 716/2009/ES a zrušuje rozhodnutie Komisie 2009/78/ES (Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 12), nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1094/2010 z 24. novembra 2010, ktorým sa zriaďuje Európsky orgán dohľadu (Európsky orgán pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov), a ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 716/2009/ES a zrušuje rozhodnutie Komisie 2009/79/ES (Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 48) a nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1095/2010 z 24. novembra 2010, ktorým sa zriaďuje Európsky orgán dohľadu (Európsky orgán pre cenné papiere a trhy) a ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 716/2009/ES a zrušuje rozhodnutie Komisie 2009/77/ES (Ú. v. EÚ L 331, 15.12.2010, s. 84)] sa zohľadnia bez toho, aby boli dotknuté pravidlá konzultácie stanovené v tejto dohode.

10. Pri príprave a vypracúvaní delegovaných aktov Komisia zabezpečí, aby sa všetky dokumenty vrátane návrhov aktov včas a súčasne postúpili Európskemu parlamentu a Rade, a to v rovnakom čase ako odborníkom z členských štátov.
11. Ak to Európsky parlament a Rada považujú za potrebné, môžu vyslať odborníkov na zasadnutia expertných skupín Komisie zaoberajúcich sa prípravou delegovaných aktov, na ktoré sú pozvaní odborníci z členských štátov. Európskemu parlamentu a Rade sa na tento účel zasiela plán na nadchádzajúce mesiace a pozvánky na všetky zasadnutia expertov.
12. Uvedené tri inštitúcie si na účely zasielania a prijímania všetkých dokumentov v súvislosti s delegovanými aktmi navzájom oznámia svoje funkčné schránky pre elektronickú poštu. Po zriadení sa na tento účel bude používať register uvedený v bode 29 tejto dohody.

III. Dojednania týkajúce sa zasielania dokumentov a výpočtu lehôt

13. Komisia oficiálne zasiela delegované akty Európskemu parlamentu a Rade prostredníctvom vhodného mechanizmu. S utajovanými dokumentmi sa zaobchádza v súlade s internými administratívnymi postupmi vypracovanými každou inštitúciou tak, aby poskytovali všetky potrebné záruky.
14. Aby sa zabezpečilo, že Európsky parlament a Rada môžu vykonávať svoje práva ustanovené v článku 290 ZFEÚ v lehotách stanovených v jednotlivých základných aktoch, Komisia nebude zasielať žiadne delegované akty v týchto obdobiach:

— od 22. decembra do 6. januára,

— od 15. júla do 20. augusta.

Tieto obdobia platia len v tom prípade, že lehota na vznesenie námietok vychádza z bodu 18.

Tieto obdobia neplatia vo vzťahu k delegovaným aktom prijatým v rámci postupu pre naliehavé prípady stanoveného v časti VI tejto spoločnej dohody. V prípade, že sa počas niektorého z období uvedených v prvom pododseku prijme delegovaný akt postupom pre naliehavé prípady, lehota na vznesenie námietok stanovená v základnom akte začne plynúť až po skončení tohto obdobia.

Uvedené tri inštitúcie sa do októbra roku, ktorý predchádza voľbám do Európskeho parlamentu, dohodnú na mechanizme oznamovania delegovaných aktov počas obdobia volieb do Európskeho parlamentu.

15. Lehota na vznesenie námietok začína plynúť, keď sa Európskemu parlamentu a Rade doručili znenia delegovaného aktu vo všetkých úradných jazykoch.

IV. Trvanie delegovania

16. V základnom akte sa môže Komisia splnomocniť na prijímanie delegovaných aktov na dobu neurčitú alebo určitú.
17. V prípade, že bola stanovená doba určitá, v základnom akte by sa v zásade malo stanoviť automatické predlžovanie delegovania právomoci o rovnako dlhé obdobia, pokiaľ Európsky parlament alebo Rada nevznesú najneskôr tri mesiace pred koncom každého obdobia voči takémuto predĺženiu námietku. Komisia vypracuje správu týkajúcu sa delegovanej právomoci najneskôr deväť mesiacov pred uplynutím každého takéhoto obdobia. Týmto bodom nie je dotknuté právo Európskeho parlamentu alebo Rady delegovanie odvolať.

V. Lehoty na vznesenie námietok Európskym parlamentom a Radou

18. Bez toho, aby bol dotknutý postup pre naliehavé prípady, by mala byť lehota na vznesenie námietok, vymedzená jednotlivo v každom základnom akte, v zásade dva mesiace a nie menej, s tým, že ju možno na podnet niektorej z týchto dvoch inštitúcií (Európskeho parlamentu alebo Rady) predĺžiť o ďalšie dva mesiace.

19. Delegovaný akt sa však môže uverejniť v *Úradnom vestníku Európskej únie* a môže nadobudnúť účinnosť pred uplynutím tejto lehoty, ak Európsky parlament a Rada informovali Komisiu o svojom rozhodnutí nevzniesť námietku.

VI. Postup pre naliehavé prípady

20. Postup pre naliehavé prípady by mal byť vyhradený pre výnimočné situácie, medzi ktoré patria napr. záležitosti bezpečnosti, ochrany zdravia a bezpečnosti alebo vonkajšie vzťahy vrátane humanitárnych kríz. Dôvody pre uplatnenie postupu pre naliehavé prípady by Európsky parlament a Rada mali uviesť v základnom akte. V základnom akte sa uvedú situácie, v ktorých sa použije postup pre naliehavé prípady.
21. Komisia sa zaväzuje, že bude v plnom rozsahu informovať Európsky parlament a Radu o možnosti prijatia delegovaného aktu podľa postupu pre naliehavé prípady. Keď útvary Komisie dospejú k záveru, že možno predpokladať takúto situáciu, neformálne na to prostredníctvom funkčných schránok elektronickej pošty uvedených v bode 12 vopred upozornia sekretariát Európskeho parlamentu a sekretariát Rady.
22. Delegovaný akt prijatý postupom pre naliehavé prípady nadobúda účinnosť okamžite a uplatňuje sa, kým sa proti nemu v lehote ustanovenej v základnom akte nevznesie námietka. Ak proti nemu vznesie Európsky parlament alebo Rada námietku, Komisia ihneď po oznámení Európskeho parlamentu alebo Rady o rozhodnutí vzniesť námietku akt zruší.
23. Komisia pri oznamovaní delegovaného aktu prijatého postupom pre naliehavé prípady Európskemu parlamentu a Rade uvedie dôvody použitia uvedeného postupu.

VII. Uverejnenie v úradnom vestníku

24. Delegované akty sa uverejňujú v *Úradnom vestníku Európskej únie* v sérii L po uplynutí lehoty na vznesenie námietky s výnimkou okolností stanovených v bode 19. Delegované akty prijaté postupom pre naliehavé prípady sa uverejňujú bezodkladne.
25. Bez toho, aby bol dotknutý článok 297 ZFEÚ, sa v *Úradnom vestníku Európskej únie* v sérii L uverejňujú aj rozhodnutia Európskeho parlamentu alebo Rady o odvolaní delegovania právomoci, o vznesení námietky voči delegovanému aktu prijatému postupom pre naliehavé prípady alebo o odmietnutí automatického predĺženia delegovania právomoci. Rozhodnutie o odvolaní delegovania nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
26. Komisia v *Úradnom vestníku Európskej únie* uverejní aj rozhodnutia o zrušení delegovaných aktov prijatých postupom pre naliehavé prípady.

VIII. Vzájomná výmena informácií, najmä v prípade odvolania delegovania

27. Európsky parlament a Rada sa pri výkone svojich práv v rámci uplatňovania podmienok stanovených v základnom akte navzájom informujú, a takisto informujú aj Komisiu.
28. Keď buď Európsky parlament alebo Rada iniciujú postup, ktorý by mohol viesť k odvolaniu delegovania právomoci, informujú zvyšné dve inštitúcie najneskôr jeden mesiac pred prijatím rozhodnutia o odvolaní delegovania.

Dodatok

Štandardné ustanovenia

Odôvodnenie:

S cieľom ... [cieľ] by sa mala na Komisiu delegovať právomoc prijímať akty v súlade s článkom 290 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, pokiaľ ide o ... [obsah a rozsah]. Je osobitne dôležité, aby Komisia počas prípravných prác uskutočnila príslušné konzultácie, a to aj na úrovni expertov a aby tieto konzultácie vykonávala v súlade so zásadami stanovenými v medziinštitucionálnej dohode o lepšej tvorbe práva z 13. apríla 2016. Predovšetkým, v záujme rovnakého zastúpenia pri príprave delegovaných aktov, sa všetky dokumenty doručujú Európskemu parlamentu a Rade v rovnakom čase ako odborníkom z členských štátov, a odborníci Európskeho parlamentu a Rady majú systematicky prístup na zasadnutia expertných skupín Komisie, ktoré sa zaoberajú prípravou delegovaných aktov.

Článok, ktorým (články, ktorými) sa deleguje právomoc

Komisia [prijme/je splnomocnená prijímať] delegované akty v súlade s článkom [A] týkajúce sa ... [obsah a rozsah].

Doplní sa nasledujúci doplňujúci odsek, ak sa uplatňuje postup pre naliehavé prípady:

Ak sa to v prípade ... [obsah a rozsah] vyžaduje z vážnych a naliehavých dôvodov, na delegované akty prijaté podľa tohto článku sa uplatňuje postup stanovený v článku [B].

Článok [A]

Vykonávanie delegovania právomoci

1. Komisii sa udeľuje právomoc prijímať delegované akty za podmienok stanovených v tomto článku.

[trvanie]

Možnosť 1:

2. Právomoc prijímať delegované akty uvedené v článku (článkoch) ... sa Komisii udeľuje na dobu neurčitú od ... [dátum nadobudnutia účinnosti základného legislatívneho aktu alebo akýkoľvek iný dátum stanovený spoluzákonodarcami].

Možnosť 2:

2. Právomoc prijímať delegované akty uvedené v článku (článkoch) ... sa Komisii udeľuje na obdobie ... rokov od ... [dátum nadobudnutia účinnosti základného legislatívneho aktu alebo akýkoľvek iný dátum stanovený spoluzákonodarcami]. Komisia vypracuje správu týkajúcu sa delegovania právomoci najneskôr deväť mesiacov pred uplynutím tohto ...-ročného obdobia. Delegovanie právomoci sa automaticky predlžuje na rovnako dlhé obdobia, pokiaľ Európsky parlament alebo Rada nevzniesu voči takémuto predĺženiu námietku najneskôr tri mesiace pred koncom každého obdobia.

Možnosť 3:

2. Právomoc prijímať delegované akty uvedené v článku (článkoch) ... sa Komisii udeľuje na obdobie ... rokov od ... [dátum nadobudnutia účinnosti základného legislatívneho aktu alebo akýkoľvek iný dátum stanovený spoluzákonodarcami].
3. Delegovanie právomoci uvedené v článku (článkoch) ... môže Európsky parlament alebo Rada kedykoľvek odvolať. Rozhodnutím o odvolaní sa ukončuje delegovanie právomoci, ktoré sa v ňom uvádza. Rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie alebo k neskoršiemu dátumu, ktorý je v ňom určený. Nie je ním dotknutá platnosť delegovaných aktov, ktoré už nadobudli účinnosť.
4. Komisia pred prijatím delegovaného aktu konzultuje s odborníkmi určenými jednotlivými členskými štátmi v súlade so zásadami stanovenými v medziinštitucionálnej dohode o lepšej tvorbe práva z 13. apríla 2016.

5. Komisia oznamuje delegovaný akt hneď po jeho prijatí súčasne Európskemu parlamentu a Rade.
6. Delegovaný akt prijatý podľa článku (článkov) ... nadobudne účinnosť, len ak Európsky parlament alebo Rada voči nemu nevzniesli námietku v lehote [dvoch mesiacov] odo dňa oznámenia uvedeného aktu Európskemu parlamentu a Rade alebo ak pred uplynutím uvedenej lehoty Európsky parlament a Rada informovali Komisiu o svojom rozhodnutí nevzniesť námietku. Na podnet Európskeho parlamentu alebo Rady sa táto lehota predĺži o [dva mesiace].

Doplní sa nasledujúci doplňujúci článok, ak sa uplatňuje postup pre naliehavé prípady:

Článok [B]

Postup pre naliehavé prípady

1. Delegované akty prijaté podľa tohto článku nadobúdajú účinnosť okamžite a uplatňujú sa, pokiaľ voči nim nie je v súlade s odsekom 2 vznesená námietka. V oznámení delegovaného aktu Európskemu parlamentu a Rade sa uvedú dôvody použitia postupu pre naliehavé prípady.
 2. Európsky parlament alebo Rada môžu vzniesť voči delegovanému aktu námietku v súlade s postupom uvedeným v článku [A] ods. 6. V takom prípade Komisia okamžite po oznámení rozhodnutia Európskeho parlamentu alebo Rady vzniesť námietku akt zruší.
-

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZIINŠTITUCIONÁLNE DOHODY

**VYHLÁSENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A KOMISIE PRI PRÍLEŽITOSTI PRIJATIA
MEDZIINŠTITUCIONÁLNEJ DOHODY O LEPŠEJ TVORBE PRÁVA Z 13. APRÍLA 2016**

Európsky parlament a Komisia zastávajú názor, že v tejto dohode ⁽¹⁾ sa zohľadňuje rovnováha medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou, ako sa ustanovuje v zmluvách, ako aj príslušné právomoci uvedených inštitúcií.

Nie je ňou dotknutá rámcová dohoda z 20. októbra 2010 o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 123, 12.5.2016, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 304, 20.11.2010, s. 47.

**ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU, RADY A KOMISIE Z 19.
APRÍLA 1995 O PODROBNÝCH USTANOVENIACH TÝKAJÚCICH SA VÝKONU
VYŠETROVACÍCH PRÁVOMOCÍ EURÓPSKEHO PARLAMENTU¹**

Európsky parlament, Rada a Komisia,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, najmä na článok 20b,

So zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na článok 193,

So zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, najmä na článok 107b,

Keďže podrobné ustanovenia o výkone vyšetrovacích právomocí Európskeho parlamentu musia byť vymedzené s ohľadom na ustanovenia zmlúv o založení Európskych spoločenstiev;

Keďže dočasné vyšetrovacie výbory musia mať prostriedky, nevyhnutné pre plnenie ich úloh; a keďže je nevyhnutné, aby členské štáty, orgány a iné inštitúcie Európskeho spoločenstva prijali všetky potrebné opatrenia na uľahčenie plnenia týchto úloh;

Keďže je potrebné chrániť utajenie rokovaní dočasných vyšetrovacích výborov;

Keďže na žiadosť niektorého z troch dotknutých orgánov je po skončení súčasného volebného obdobia Európskeho parlamentu možné na základe získaných skúseností revidovať podrobné ustanovenia o výkone vyšetrovacích právomocí ,

PRIJALI SPOLOČNE TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Toto rozhodnutie stanovuje podrobné ustanovenia o výkone vyšetrovacích právomocí Európskeho parlamentu v súlade s článkom 20b Zmluvy o ESUO, článkom 193 Zmluvy o ES a článkom 107b Zmluvy o Euratome.

Článok 2

1. Európsky parlament môže za podmienok a v rámci obmedzení stanovených zmluvami, ktoré sú uvedené v článku 1, pri výkone svojich povinností na žiadosť jednej štvrtiny poslancov zriadiť dočasný vyšetrovací výbor na prešetrenie prípadov údajného porušenia práva a nesprávneho úradného postupu pri aplikácii práva Spoločenstva, ktorého sa mal dopustiť orgán alebo inštitúcia Európskych spoločenstiev, orgán verejnej správy členského štátu alebo osoby splnomocnené právom Spoločenstva na jeho aplikáciu.

Európsky parlament stanoví zloženie a rokovací poriadok dočasných vyšetrovacích výborov.

Rozhodnutie o vytvorení dočasného vyšetrovacieho výboru, ktoré spresnení najmä jeho ciele a lehotu na predloženie správy, sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

¹Ú. v. ES L 113, 19.5.1995, s. 1.

2. Dočasný vyšetrovací výbor plní svoje úlohy v súlade s právomocami, ktoré orgánom a inštitúciám Európskeho spoločenstva zverujú zmluvy.

Členovia dočasného vyšetrovacieho výboru a iné osoby, ktoré sa z dôvodu svojich pracovných povinností oboznámili so skutočnosťami, informáciami, vedomosťami, dokumentmi alebo predmetmi, na ktoré sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti podľa ustanovení prijatých členským štátom alebo orgánom Spoločenstva, musia zachovávať mlčanlivosť voči neoprávneným osobám a verejnosti aj po skončení výkonu pracovných povinností.

Výsluchy svedkov a odborníkov sú verejné. Konanie prebieha za zatvorenými dverami, ak o to požiada jedna štvrtina členov dočasného vyšetrovacieho výboru alebo orgány Spoločenstva alebo vnútroštátny orgán, alebo ak dočasný vyšetrovací výbor rokuje o tajných informáciách. Svedkovia a znalci majú právo vypovedať za zatvorenými dverami.

3. Dočasný vyšetrovací výbor nesmie vyšetrovať záležitosti, ktoré sú predmetom konania na vnútroštátnom súde alebo na súde Spoločenstva, a to až do skončenia takéhoto konania.

Do dvoch mesiacov od uverejnenia rozhodnutia podľa odseku 1 alebo od času, keď sa Komisii dozvie o obvinení pred dočasným vyšetrovacím výborom o porušení práva Spoločenstva zo strany členského štátu, môže Komisia oznámiť Európskemu parlamentu, že záležitosť, ktorú ma vyšetrovať dočasný vyšetrovací výbor, je predmetom predbežného súdneho konania Spoločenstva; v takom prípade dočasný vyšetrovací výbor prijme všetky potrebné opatrenia, ktoré umožnia Komisii výkon právomocí zverených jej zmluvou v plnom rozsahu.

4. Dočasný vyšetrovací výbor zaniká odovzdaním správy v lehote stanovenej pri jeho zriadení, najneskôr však po uplynutí najviac dvanástich mesiacov od času jeho zriadenia, a v každom prípade na konci funkčného obdobia parlamentu.

Na základe odôvodneného rozhodnutia môže parlament dvakrát predĺžiť obdobie dvanástich mesiacov o tri mesiace. Rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

5. Dočasný vyšetrovací výbor sa nesmie zriaďovať alebo obnoviť pre záležitosti, ktoré už boli predmetom vyšetrovania dočasného výboru, v lehote najmenej dvanásť mesiacov od predloženia správy z vyšetrovania alebo od konca poverenia výboru, a ak sa neobjavili nové skutočnosti.

Článok 3

1. Dočasný vyšetrovací výbor vykonáva potrebné vyšetrovania na objasnenie údajného porušenia práva a nesprávneho úradného postupu pri aplikácii práva Spoločenstva v súlade s nižšie uvedenými podmienkami.

2. Dočasný vyšetrovací výbor môže vyzvať orgán alebo inštitúciu Európskej únie alebo vládu členského štátu k tomu, aby určili jedného svojho člena, ktorý sa zúčastní na konaní.

3. Na odôvodnenú žiadosť dočasného vyšetrovacieho výboru určia dotknuté členské štáty a orgány alebo inštitúcie Európskej únie úradníka alebo zamestnanca, ktorý smie predstúpiť pred dočasný vyšetrovací výbor, ak tomu nebránia dôvody tajomstva alebo verejnej alebo národnej bezpečnosti v zmysle vnútroštátneho práva alebo z práva spoločenstva.

Úradníci a zamestnanci hovoria v mene svojej vlády alebo inštitúcie, ktorú zastupujú, a podľa jej pokynov. Podliehajú naďalej povinnostiam vyplývajúcim z predpisov, ktoré sa na nich vzťahujú.

4. Orgány členských štátov a orgány alebo inštitúcie Európskeho spoločenstva poskytujú dočasnému vyšetrovaciemu výboru na jeho žiadosť alebo z vlastnej iniciatívy dokumenty potrebné na plnenie jeho úloh, pokiaľ im v tom nebránia dôvody tajomstva alebo verejnej alebo národnej bezpečnosti vyplývajúce z vnútroštátneho práva alebo z práva Spoločenstva.

5. Odseky 3 a 4 sa nedotýkajú ustanovení členských štátov, ktoré zakazujú účasť úradníkov na konaní alebo postúpenie dokumentov.

Akékoľvek prekážky z dôvodu tajomstva, verejnej alebo národnej bezpečnosti alebo z dôvodu ustanovení uvedených v prvom pododseku, musia byť oznámené Parlamentu prostredníctvom zástupcu, oprávneného zaväzovať vládu dotknutého členského štátu alebo inštitúciu.

6. Orgány alebo inštitúcie Európskych spoločenstiev neposkytnú dočasnému vyšetrovaciemu výboru dokumenty pochádzajúce z členského štátu bez toho, aby dotknutý štát najprv informovali.

Orgány alebo inštitúcie Európskych spoločenstiev nedajú na vedomie dočasnému vyšetrovaciemu výboru žiadny dokument, na ktorý sa vzťahuje odsek 5, bez predchádzajúceho súhlasu dotknutého členského štátu.

7. Odseky 3, 4 a 5 sa vzťahujú na fyzické a právnické osoby, ktoré právo Spoločenstva splnomocnilo na svoju aplikáciu.

8. Pokiaľ je to potrebné na plnenie jeho úloh, môže dočasný vyšetrovací výbor požiadať akúkoľvek inú osobu o svedectvo. Dočasný vyšetrovací výbor informuje každú osobu o tom, že bola spomenutá počas vyšetrovania, ak by jej táto zmienka mohla spôsobiť ujmu. Ak o to táto osoba požiada, bude vypočutá.

Článok 4

1. Informácie, ktoré dočasný vyšetrovací výbor získal v priebehu vyšetrovania, sa použijú výlučne pri plnení jeho úloh. Tieto informácie sa nesmú zverejniť, ak obsahujú materiál tajnej alebo dôvernej povahy alebo mená osôb.

Európsky parlament prijme administratívne opatrenia a procesné pravidlá, potrebné na zachovanie tajnej a dôvernej povahy konania pred dočasným vyšetrovacím výborom.

2. Správa dočasného vyšetrovacieho výboru sa predkladá Európskemu parlamentu, ktorý môže rozhodnúť o jej zverejnení v súlade s ustanoveniami odseku 1.

3. Európsky parlament môže orgánom a inštitúciám Európskych spoločenstiev alebo členským štátom postúpiť odporúčania, ktoré prijme na základe správy dočasného vyšetrovacieho výboru. Orgány a inštitúcie Európskych spoločenstiev a členské štáty z nich vyvodlia závery, ktoré považujú za vhodné.

Článok 5

Každé oznámenie určené vnútroštátnym orgánom členského štátu v rámci aplikácie tohto rozhodnutia sa vykoná prostredníctvom stáleho zastúpenia tohto štátu pri Európskej únii.

Článok 6

Na žiadosť Európskeho parlamentu, Rady alebo Komisie sa môžu predchádzajúce články na základe získaných skúseností zrevidovať po skončení súčasného funkčného obdobia Európskeho parlamentu.

Článok 7

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

**ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU Z 18. NOVEMBRA 1999 O
PODMIENKACH A SPÔSOBOCH VNÚTORNÉHO VYŠETROVANIA V BOJI
PROTI PODVODOM, KORUPCII A ĎALŠEJ PROTIPRÁVNEJ ČINNOSTI
POŠKODZUJÚCEJ ZÁUJMY SPOLOČENSTIEV**

Európsky parlament

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na článok 199,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, najmä na článok 25,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, najmä na článok 112,

so zreteľom na svoj rokovací poriadok a osobitne na článok 186 odsek c)¹,

vzhľadom na to, že:

nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 a nariadenie Rady² (Euratom) č.1074/1999³ o vyšetrovaniach Európskeho úradu pre boj proti podvodom stanovujú, že úrad začína a vedie administratívne vyšetrovanie v rámci orgánov, inštitúcií a úradov a agentúr založených na základe Zmluvy o založení ES alebo Zmluvy o založení Euratomu,

zodpovednosť Európskeho úradu pre boj proti podvodom zriadeného Komisiou presahuje rámec ochrany finančných záujmov a zahŕňa všetky činnosti súvisiace so zabezpečovaním ochrany záujmov Spoločenstva proti protiprávnemu konaniu, ktoré by mohlo viesť k správne alebo trestnému konaniu,

rozsah boja proti podvodom by mal byť rozšírený a jeho efektívnosť posilnená využitím existujúcich skúseností v oblasti administratívneho vyšetrovania,

z tohto dôvodu a na základe svojej administratívnej autonómie, by mali všetky orgány, inštitúcie a úrady a agentúry zveriť úradu úlohu viesť vnútorné administratívne vyšetrovania s cieľom objasniť závažné situácie spojené s plnením pracovných povinností, ktoré môžu narušiť plnenie povinností úradníkov a zamestnancov spoločenstiev, ako je to uvedené v článkoch 11, 12 ods. 2 a 3, 13, 14, 16 a 17 ods. 1 Služobného poriadku úradníkov Európskych spoločenstiev a podmienok zamestnania ostatných zamestnancov týchto spoločenstiev (ďalej len služobný poriadok), ktoré poškodzujú záujmy spoločenstiev a ktoré môžu vyústiť do disciplinárneho a prípadne do trestného konania, alebo závažného porušenia povinností podľa článku 22 služobného poriadku, alebo porušenia podobných povinností zo strany poslancov alebo zamestnancov Európskeho parlamentu, na ktorých sa nevzťahuje služobný poriadok,

takéto vyšetrovania by sa mali uskutočniť v plnom súlade s príslušnými ustanoveniami zmlúv o založení Európskych spoločenstiev, a to predovšetkým protokolu o výsadách a imunitách, s príslušnými vykonávacími predpismi a so služobným poriadkom,

takéto vyšetrovania by sa mali uskutočniť za rovnakých podmienok vo všetkých orgánoch, inštitúciách a úradoch a agentúrach Spoločenstva; zverenie tejto úlohy úradu by nemalo

¹Článok sa vypúšťa.

²Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 1.

³Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 8.

ovplyvniť zodpovednosť samotných orgánov, inštitúcií a úradov alebo agentúr a v žiadnom prípade nesmie obmedziť právnu ochranu zainteresovaných osôb,

pred prijatím zmien služobného poriadku musia byť stanovené praktické opatrenia vymedzujúce spôsob, akým by mali členovia orgánov a inštitúcií, vedúci pracovníci úradov a agentúr, a úradníci a zamestnanci orgánov, inštitúcií a úradov a agentúr spolupracovať, aby sa zabezpečil hladký priebeh vnútorného vyšetrovania,

ROZHODOL:

Článok 1

Povinnosť spolupracovať s Úradom

Generálny tajomník, jednotlivé oddelenia a všetci úradníci alebo zamestnanci Európskeho parlamentu sú povinní plne spolupracovať s pracovníkmi úradu a poskytnúť im všetku potrebnú pomoc pri vyšetrovaní. S týmto cieľom poskytujú pracovníkom úradu všetky užitočné informácie a vysvetlenia.

Bez toho aby boli dotknuté príslušné ustanovenia zmlúv o založení Európskych spoločenstiev, predovšetkým Protokolu o výsadách a imunitách, a príslušných vykonávacích predpisov, poslanci sú povinní plne spolupracovať s úradom.

Článok 2

Povinnosť poskytovať informácie

Každý úradník alebo zamestnanec Európskeho parlamentu, ktorý sa dozvie o skutočnostiach, na základe ktorých možno predpokladať existenciu možných prípadov podvodu, korupcie alebo inej protiprávnej činnosti poškodzujúcej záujmy spoločenstiev, alebo o závažných situáciách, ktoré sa týkajú vykonávania pracovných povinností, ktoré môžu znemožniť plnenie povinností úradníkov alebo zamestnancov spoločenstiev alebo pracovníkov, ktorí nepodliehajú štatútu, a ktoré môžu viesť k disciplinárnemu, prípadne trestnému, konaniu, je povinný tieto bezodkladne oznámiť svojmu nadriadenému alebo generálnemu riaditeľovi, alebo ak to považuje za vhodné, svojho generálneho tajomníka alebo priamo samotný úrad. Úradník, zamestnanec alebo o iný pracovník, ktorý nepodlieha štatútu, oznámi uvedené skutočnosti predsedovi Parlamentu, ktorému sa rovnako oznamujú všetky prípady porušenia podobných povinností zo strany poslancov.

Predseda, generálny tajomník, generálni riaditelia a vedúci oddelení Európskeho parlamentu majú povinnosť bezodkladne oznámiť úradu všetky skutočnosti, o ktorých sa dozvedeli a ktoré môžu nasvedčovať o existencii prípadov a situácií uvedených v prvom odseku.

Úradníci alebo zamestnanci Európskeho parlamentu nesmú byť za žiadnych okolností predmetom nespravodlivého alebo diskriminačného zaobchádzania v dôsledku poskytnutia informácií uvedených v prvom a druhom odseku.

Poslanci, ktorí sú oboznámení so skutočnosťami uvedenými v prvom odseku, tieto skutočnosti oznámia predsedovi Parlamentu, alebo v prípade, keď to považujú za vhodné, priamo úradu.

Ustanovenia tohto článku sa použijú bez toho, aby boli dotknuté požiadavky utajenia vymedzené všeobecné záväzným predpisom alebo rokovacím poriadkom Európskeho parlamentu.

Článok 3

Pomoc bezpečnostného úradu

Bezpečnostný úrad Európskeho parlamentu je na žiadosť riaditeľa úradu povinný pomáhať úradu v praktickom vykonávaní vyšetrovania.

Článok 4

Imunita a právo na odmietnutie svedeckej výpovede

Predpisy upravujúce parlamentnú imunitu poslancov a právo na odmietnutie svedeckej výpovede zostávajú nezmenené.

Článok 5

Informovanie zainteresovanej strany

Ak nastane prípad, v ktorom je do vyšetrovania osobne zapojený poslanec, úradník alebo zamestnanec, je o tom zainteresovaná strana bezodkladne informovaná za predpokladu, že takýto postup negatívne neovplyvní priebeh vyšetrovania. V každom prípade nesmú byť po ukončení vyšetrovania vypracované závery, v ktorých sa spomína meno poslanca, úradníka alebo zamestnanca Európskeho parlamentu, bez toho, aby sa zainteresovanej strane umožnilo vyjadriť sa ku všetkým skutočnostiam, ktoré sa jej týkajú.

Ak je pre účely vyšetrovania potrebné zachovávať úplné utajenie a ak je na vyšetrovanie konanie príslušný vnútroštátny súdny orgán, môže byť splnenie povinnosti prizvať poslanca, úradníka alebo zamestnanca Európskeho parlamentu k vyjadreniu svojho postoja odložené v prípadoch poslancov so súhlasom predsedu a v prípadoch úradníkov alebo zamestnancov so súhlasom generálneho tajomníka.

Článok 6

Informácia o ukončení vyšetrovania bez ďalšieho konania

Ak sa po ukončení vnútorného vyšetrovania nepotvrdia skutočnosti umožňujúce začatie konania proti poslancovi, úradníkovi alebo zamestnancovi Európskeho parlamentu, ktorého sa vyšetrovanie týkalo, sa toto vnútorné vyšetrovanie uzavrie bez ďalšieho konania a to na základe rozhodnutia riaditeľa úradu, ktorý písomne informuje zainteresovanú stranu.

Článok 7

Zbavenie imunity

Každá žiadosť zo strany vnútroštátnej polície alebo súdneho orgánu o zbavenie imunity úradníka alebo zamestnanca Európskeho parlamentu, ktorá sa týka možných prípadov podvodu, korupcie alebo inej protiprávnej činnosti, sa postúpi na vyjadrenie riaditeľovi úradu. O žiadosti týkajúcej sa zbavenia imunity poslanca Európskeho parlamentu sa úradu zasiela informácia.

Článok 8

Účinnosť

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť v deň jeho prijatia Európskym parlamentom.

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

Medziinštitucionálna dohoda medzi Európskym parlamentom a Európskou centrálnou bankou o praktických postupoch uplatňovania demokratickej zodpovednosti a vykonávania dohľadu nad plnením úloh, ktorými bola poverená ECB v rámci jednotného mechanizmu dohľadu

(2013/694/EÚ)

EURÓPSKY PARLAMENT A EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA,

— so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,

— so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 127 ods. 6,

— so zreteľom na rokovací poriadok Parlamentu, a najmä na jeho článok 127 ods. 1,

— so zreteľom na nariadenie Rady (EÚ) č. 1024/2013 z 15. októbra 2013, ktorým sa Európskej centrálnej banke udeľujú osobitné úlohy, pokiaľ ide o politiky týkajúce sa prudenciálneho dohľadu nad úverovými inštitúciami ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 20 ods. 8 a 9,

— so zreteľom na spoločné vyhlásenie predsedu Európskeho parlamentu a prezidenta Európskej centrálnej banky uskutočneného pri príležitosti hlasovaní Parlamentu o prijatí nariadenia (EÚ) č. 1024/2013,

A. keďže nariadením (EÚ) č. 1024/2013 sa Európskej centrálnej banke (ECB) udeľujú osobitné úlohy, pokiaľ ide o politiky týkajúce sa prudenciálneho dohľadu nad úverovými inštitúciami, s cieľom prispieť k bezpečnosti a zdraviu úverových inštitúcií a stabilite finančného systému v rámci Európskej únie a jednotlivých členských štátov, ktoré sú účastníkmi jednotného mechanizmu dohľadu;

B. keďže v článku 9 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 sa ustanovuje, že ECB je príslušným orgánom na účely vykonávania úloh dohľadu, ktorými bola poverená týmto nariadením;

C. keďže udelenie úloh dohľadu znamená pre ECB značnú zodpovednosť v tom, že má prispieť k finančnej stabilite v Únii a využívať pritom svoje právomoci v oblasti dohľadu čo najúčinnnejším a najprimeranejším spôsobom;

D. keďže každé udelenie úloh dohľadu na úrovni Únie by malo byť vyvážené vhodnými požiadavkami na zodpovednosť; keďže podľa článku 20 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 sa preto ECB zodpovedá za plnenie tohto nariadenia Parlamentu a Rade ako demokraticky legitímnym inštitúciám zastupujúcim občanov Únie a členské štáty;

E. keďže v článku 20 ods. 9 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 sa ustanovuje, že ECB musí v súlade so Zmluvou o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) lojálne spolupracovať na akýchkoľvek vyšetrovaniach Parlamentu;

F. keďže v článku 20 ods. 8 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 sa ustanovuje, že predseda rady pre dohľad ECB musí na požiadanie viesť dôverné rozhovory za zatvorenými dverami s predsedom a podpredsedami príslušného výboru Parlamentu v súvislosti s úlohami ECB v oblasti dohľadu, pokiaľ sa takéto rozhovory požadujú v záujme vykonávania právomocí Parlamentu podľa ZFEÚ; keďže v tomto článku sa požaduje, aby spôsoby organizácie týchto rozhovorov zabezpečili úplnú dôvernosť v súlade s povinnosťou zachovávať dôvernosť, ktorá bola ECB uložená ako príslušnému orgánu podľa príslušného práva Únie;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 287, 29.10.2013, s. 63.

- G. keďže v článku 15 ods. 1 ZFEÚ sa ustanovuje, že inštitúcie Únie vykonávajú svoju činnosť čo najotvorenejšie; keďže podmienky, na základe ktorých sa dokument ECB stáva dôverným, sú stanovené v rozhodnutí ECB 2004/258/ES (ECB/2004/3) ⁽¹⁾; keďže v uvedenom rozhodnutí sa ustanovuje, že každý občan Únie či každá fyzická alebo právnická osoba s bydliskom či sídlom v niektorom členskom štáte má právo na prístup k dokumentom ECB v súlade s podmienkami a obmedzeniami podľa uvedeného rozhodnutia; keďže v súlade s uvedeným rozhodnutím môže ECB zamietnuť zverejnenie informácií, ak by sa tým ohrozili niektoré konkrétne verejné alebo súkromné záujmy;
- H. keďže zverejnenie informácií súvisiacich s prudenciálnym dohľadom nad úverovými inštitúciami nie je plne v právomoci ECB, ale podlieha obmedzeniam a podmienkam ustanoveným v príslušnom práve Únie, ktorými sa musí riadiť tak Parlament, ako aj ECB; keďže v súlade s článkom 37.2 Štatútu Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky (štatútu ESCB) na osoby, ktoré majú prístup k údajom, na ktoré sa vzťahujú právne predpisy Únie ukládajúce povinnosť mlčanlivosti, sa vzťahujú takéto právne predpisy Únie;
- I. keďže odôvodnenie 55 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 určuje, že všetky povinnosti voči Parlamentu v oblasti podávania správ by mali podliehať príslušným požiadavkám na zachovanie služobného tajomstva; keďže v odôvodnení 74 a v článku 27 ods. 1 uvedeného nariadenia sa ustanovuje, že členovia rady pre dohľad, riadiaceho výboru, zamestnanci ECB a zamestnanci vyslaní zúčastnenými členskými štátmi, ktorí vykonávajú úlohy v oblasti dohľadu, podliehajú požiadavkám na zachovanie služobného tajomstva stanoveným v článku 37 štatútu ESCB a v príslušných aktoch práva Únie; keďže v článku 339 ZFEÚ a článku 37 štatútu ESCB sa ustanovuje, že členovia riadiacich orgánov a zamestnanci ECB a národných centrálnych bán jednotlivých štátov sú viazaní povinnosťou zachovávať služobné tajomstvo;
- J. keďže v súlade s článkom 10.4 štatútu ESCB sú rokovania na zasadnutiach Rady guvernérov ECB dôverné;
- K. keďže v článku 4 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 sa ustanovuje, že ECB na účely vykonávania úloh, ktorými bola poverená uvedeným nariadením, uplatňuje príslušné právo Únie, a v prípade, že sa toto právo skladá zo smerníc, aj vnútroštátne právne predpisy, ktorými sa uvedené smernice transponujú;
- L. keďže v súlade s budúcimi zmenami alebo budúcimi právnymi aktmi v tejto oblasti predpisujú ustanovenia práva Únie, ktoré sa vzťahujú na spracovanie informácií považovaných za dôverné, najmä články 53 až 62 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2013/36/EÚ ⁽²⁾, orgánom zodpovedným za dohľad nad úverovými inštitúciami a ich zamestnancom prísne povinnosti zachovávať služobné tajomstvo; keďže všetky osoby, ktoré pracujú alebo pracovali pre príslušné orgány, sú viazané povinnosťou zachovávať služobné tajomstvo; keďže dôverné informácie, ktoré takéto osoby získajú pri výkone svojich úloh, sa môžu zverejniť iba v súhrnnej alebo agregovanej podobe, na základe ktorej nemožno identifikovať jednotlivé úverové inštitúcie bez toho, aby boli dotknuté prípady, na ktoré sa vzťahuje trestné právo;
- M. keďže v článku 27 ods. 2 nariadenia EÚ č. 1024/2013 sa ustanovuje, že na účely vykonávania úloh, ktorými sa ECB poveruje týmto nariadením, je ECB v rámci obmedzení a na základe podmienok stanovených v príslušnom práve Únie oprávnená vymieňať si informácie s vnútroštátnymi orgánmi a inštitúciami alebo orgánmi a inštitúciami Únie v prípadoch, keď príslušné právo Únie umožňuje príslušným vnútroštátnym orgánom poskytovať informácie uvedeným subjektom alebo keď členské štáty môžu umožniť takéto poskytovanie informácií podľa príslušného práva Únie;
- N. keďže porušenie požiadaviek na zachovanie služobného tajomstva v súvislosti s informáciami o dohľade by malo viesť k náležitým sankciám; keďže Parlament by mal vypracovať primeraný rámec následných opatrení pre prípad porušenia dôvernosti zo strany svojich členov alebo zamestnancov;
- O. keďže organizačné oddelenie zamestnancov ECB, ktorí sa zaoberajú úlohami ECB v oblasti dohľadu od zamestnancov vykonávajúcich úlohy menovej politiky musí byť zabezpečené tak, aby sa v plnej miere dodržiavalo nariadenie (EÚ) č. 1024/2013;
- P. keďže táto dohoda nezahŕňa výmenu dôverných informácií o menovej politike alebo o iných úlohách ECB, ktoré nie sú súčasťou úloh zverených ECB v súlade s nariadením (EÚ) č. 1024/2013;
- Q. keďže touto dohodou nie je dotknutá zodpovednosť príslušných vnútroštátnych orgánov voči národným parlamentom v súlade s vnútroštátnym právom;

⁽¹⁾ Rozhodnutie Európskej centrálnej banky 2004/258/ES zo 4. marca 2004 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskej centrálnej banky (ECB/2004/3) (Ú. v. EÚ L 80, 18.3.2004, s. 42).

⁽²⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2013/36/EÚ z 26. júna 2013 o prístupe k činnosti úverových inštitúcií a prudenciálnom dohľade nad úverovými inštitúciami a investičnými spoločnosťami, o zmene smernice 2002/87/ES a o zrušení smerníc 2006/48/ES a 2006/49/ES, (Ú. v. EÚ L 176, 27.6.2013, s. 338).

R. keďže táto dohoda nezahŕňa ani neovplyvňuje zodpovednosť a povinnosť podávať správy jednotného mechanizmu dohľadu voči Rade, Komisii či národným parlamentom,

SA DOHODLI TAKTO:

I. ZODPOVEDNOSŤ, PRÍSTUP K INFORMÁCIÁM, DÔVERNOSŤ

1. Správy

— ECB každoročne predkladá správu Parlamentu (výročnú správu) o vykonávaní úloh, ktoré jej boli udelené podľa nariadenia (EÚ) č. 1024/2013. Predseda rady pre dohľad vystúpi s výročnou správou na verejnom vypočutí Parlamentu. Návrh výročnej správy sa Parlamentu poskytne dôverne v jednom z úradných jazykov Únie štyri pracovné dni pred vypočutím. Preklady do ostatných úradných jazykov Únie budú poskytnuté následne. Výročná správa sa okrem iného týka:

i) vykonávania úloh v oblasti dohľadu;

ii) delby úloh s vnútroštátnymi orgánmi dohľadu;

iii) spolupráce s ostatnými príslušnými vnútroštátnymi orgánmi alebo orgánmi Únie;

iv) odčlenenia úloh v oblasti menovej politiky od úloh v oblasti dohľadu;

v) vývoja štruktúry dohľadu a jeho zamestnancov vrátane počtu vyslaných národných expertov a ich zloženia podľa štátnej príslušnosti;

vi) plnenia kódexu správania;

vii) metódy výpočtu a objemu poplatkov za dohľad;

viii) rozpočtu na úlohy v oblasti dohľadu;

ix) skúseností s podávaním správ na základe článku 23 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 (nahlasovanie porušovania predpisov).

— V počiatočnej fáze uvedenej v článku 33 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 ECB predkladá Parlamentu štvrtročné správy o pokroku, ktorý sa dosahuje pri zavádzaní tohto nariadenia do praxe, obsahujúce okrem iného:

i) vnútornú prípravu, organizáciu a plánovanie práce;

ii) konkrétne opatrenia na splnenie požiadavky odlúčenia funkcií v oblasti menovej politiky od funkcií v oblasti dohľadu;

iii) spoluprácu s ostatnými príslušnými vnútroštátnymi orgánmi alebo orgánmi Únie;

iv) prípadné prekážky, s ktorými sa ECB stretla pri príprave svojich úloh v oblasti dohľadu;

v) prípadné obavy alebo zmeny kódexu správania.

— ECB zverejní výročnú správu na webových stránkach jednotného mechanizmu dohľadu. Informačná e-mailová linka ECB sa rozšíri tak, aby sa zaoberala konkrétnymi otázkami týkajúcimi sa jednotného mechanizmu dohľadu, a ECB zapracuje ohlasy, ktoré jej boli zaslané prostredníctvom elektronickej pošty, do často kladených otázok na stránkach jednotného mechanizmu dohľadu.

2. Vypočutia a dôverné rozhovory

— Predseda rady pre dohľad sa na požiadanie príslušného výboru Parlamentu zúčastňuje na **riadnych** verejných vypočutiach o plnení úloh v oblasti dohľadu. Príslušné výbory Parlamentu a ECB sa dohodnú na termínoch dvoch takýchto vypočutí, ktoré sa uskutočnia v priebehu nasledujúceho roka. Žiadosti o zmenu dohodnutých termínov sa predložia v písomnej podobe.

— Predseda rady pre dohľad môže byť okrem toho pozvaný na výmeny názorov **ad hoc** s príslušným výborom Parlamentu o otázkach dohľadu.

— Ak je to potrebné pre výkon právomocí Parlamentu v súlade so ZFEÚ a právom Únie, môže predseda príslušného výboru písomne a s udaním dôvodov požiadať o uskutočnenie osobitných **dôverných** stretnutí s predsedom rady pre dohľad. Takéto stretnutia sa uskutočnia vo vzájomne odsúhlasenom termíne.

— Všetci účastníci osobitných **dôverných** stretnutí podliehajú požiadavkám na dôvernosť, ktoré sú rovnocenné s požiadavkami platnými pre členov rady pre dohľad a zamestnancov ECB v oblasti dohľadu.

— Na odôvodnenú žiadosť predsedu rady pre dohľad alebo predsedu príslušného výboru Parlamentu a na základe

ich vzájomnej dohody sa môžu na **riadnych** vypočutiach, výmenách názorov **ad hoc** a na **dôverných** stretnutiach zúčastniť aj zástupcovia ECB v rade pre dohľad či vysokopostavení zamestnanci z oblasti dohľadu (generálni riaditelia alebo ich zástupcovia).

— Na jednotný mechanizmus dohľadu sa uplatňuje zásada otvorenosti inštitúcií Únie v súlade so ZFEÚ. Rozhovory v rámci osobitných dôverných stretnutí sa riadia zásadou otvorenosti a sústreďujú sa na relevantné okolnosti. Patrí k nim výmena dôverných informácií o vykonávaní úloh v oblasti dohľadu v rámci obmedzení stanovených právom Únie. Zverejnenie takýchto informácií možno obmedziť na základe právne vymedzených požiadaviek na dôvernosť.

— Zamestnanci Parlamentu a ECB nesmú zverejniť informácie, ktoré získali počas svojej činnosti v súvislosti s úlohami, ktoré boli udelené ECB podľa nariadenia (EÚ) č. 1024/2013, a to ani po skončení takejto činnosti či ukončení zamestnaneckého pomeru.

— **Riadne** vypočutia, výmeny názorov **ad hoc** a **dôverné** stretnutia môžu zahŕňať všetky aspekty činnosti a fungovania jednotného mechanizmu dohľadu podľa nariadenia (EÚ) č. 1024/2013.

— Z **dôverných** stretnutí sa nevyhotovujú zápisnice ani iné záznamy. Nepodávajú sa o nich vyhlásenia pre tlač ani iné médiá. Každý účastník dôverných rozhovorov musí zakaždým podpísať čestné vyhlásenie, že nezverejní obsah týchto rozhovorov tretej osobe.

— Na **dôverných** stretnutiach sa môže zúčastňovať len predseda rady pre dohľad a predseda a podpredsedovia príslušného výboru Parlamentu. Predsedu rady pre dohľad a predsedu či podpredsedov príslušného výboru Parlamentu môžu sprevádzať dvaja pracovníci ECB, resp. sekretariátu Parlamentu.

3. Zodpovedanie otázok

— Na písomné otázky Parlamentu odpovedá ECB písomne. Otázky sa predsedovi rady pre dohľad sprostredkujúajú prostredníctvom predsedu príslušného výboru Parlamentu. Na otázky je potrebné odpovedať čo najrýchlejšie a v každom prípade v lehote piatich týždňov od ich doručenia Európskej centrálnej banky.

— ECB aj Parlament venujú osobitnú časť svojich webových stránok uvedeným otázkam a odpoveďiam.

4. Prístup k informáciám

— ECB poskytne príslušnému výboru Parlamentu aspoň ucelený a zmysluplný záznam konaní rady pre dohľad, ktorý mu umožní pochopiť rozhovory, a pripojí komentovaný zoznam rozhodnutí. V prípade, že Rada guvernérov vyjadrí v súlade s článkom 26 ods. 8 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 námietku proti návrhu rozhodnutia rady pre dohľad, prezident ECB informuje predsedu príslušného výboru Parlamentu o dôvodoch takejto námietky v súlade s požiadavkami na dôvernosť uvedenými v tejto dohode.

— V prípade nadchádzajúceho zrušenia úverovej inštitúcie sa informácie nedôverného charakteru týkajúce sa tejto úverovej inštitúcie zverejnia *ex post*, len čo prestanú platiť akékoľvek obmedzenia pre poskytovanie relevantných informácií, ktoré vyplývali z požiadaviek na dôvernosť podľa tejto dohody.

— Poplatky za dohľad, ako aj vysvetlenie k tomu, ako sa vypočítajú, sa uverejňujú na webových stránkach ECB.

— ECB uverejňuje na svojich webových stránkach aj návod k postupom v oblasti dohľadu.

5. Ochrana utajovaných informácií a dokumentov ECB

— Parlament zavedie záruky a opatrenia zodpovedajúce úrovni citlivosti informácií alebo dokumentov ECB a informuje o nich ECB. V každom prípade sa sprístupnené informácie či dokumenty použijú len na účely, na ktoré boli poskytnuté.

— Parlament si vyžiada súhlas ECB na sprístupnenie informácií alebo dokumentov dodatočným osobám alebo inštitúciám a obe inštitúcie budú spolupracovať pri akomkoľvek súdnom, správnom či inom konaní, v ktorom sa požaduje prístup k takýmto informáciám alebo dokumentom. ECB môže požiadať Parlament, aby vzhľadom na všetky alebo len určité kategórie sprístupnených informácií alebo dokumentov viedol zoznam osôb, ktoré majú prístup k týmto informáciám a dokumentom.

II. VÝBEROVÉ KONANIA

— ECB určuje a zverejňuje kritériá výberu predsedu rady pre dohľad vrátane rovnováhy schopností, znalosti finančných inštitúcií a trhov, ako aj skúseností v oblasti finančného dohľadu a makroprudenciálneho dohľadu. Pri určovaní kritérií sa ECB zameriava na čo najvyššiu odbornosť a berie do úvahy potrebu zaručiť záujmy Únie ako takej a rôznorodosť v zložení rady pre dohľad.

- Príslušný výbor Parlamentu bude informovaný dva týždne pred tým, ako Rada guvernérov ECB uverejní oznámenie o voľnej pozícii, o podrobnostiach vrátane kritérií výberu uchádzača a špecifického profilu pozície a o „otvorenom výberovom konaní“, ktoré má v úmysle uplatniť na výber predsedu.
 - Rada guvernérov ECB informuje príslušný výbor Parlamentu o zložení skupiny uchádzačov o pozíciu predsedu (počet uchádzačov, ich rôzne odborné schopnosti, rodová vyváženosť a vyváženosť z hľadiska štátnej príslušnosti atď.), ako aj o metóde, ktorou sa skupina uchádzačov bude vyhodnocovať s cieľom vypracovať užší zoznam najmenej dvoch kandidátov a nakoniec určiť návrh ECB.
 - ECB poskytne príslušnému výboru Parlamentu užší zoznam kandidátov na pozíciu predsedu rady pre dohľad. ECB poskytne tento užší zoznam najneskôr tri týždne pred tým, než predloží návrh na vymenovanie predsedu.
 - Príslušný výbor Parlamentu môže ECB položiť otázky týkajúce sa výberových kritérií a užšieho zoznamu kandidátov v lehote jedného týždňa po tom, čo mu boli doručené. ECB na tieto otázky odpovie písomne v lehote dvoch týždňov.
 - Schvaľovací proces obsahuje tieto kroky:
 - ECB zašle Parlamentu svoje návrhy na predsedu a podpredsedu spolu s písomnými vysvetleniami dôvodov.
 - V príslušnom výbore Parlamentu sa uskutoční verejné vypočutie o navrhovanom predsedovi a podpredsedovi rady pre dohľad.
 - Parlament rozhodne o schválení kandidátov na predsedu a podpredsedu, ktorých navrhla ECB, v hlasovaní v príslušnom výbore a v pléne. Za bežných okolností sa Parlament pri zohľadnení svojho kalendára snaží prijať rozhodnutie do šiestich týždňov od predloženia návrhu.
 - Ak sa návrh na predsedu neschváli, môže ECB rozhodnúť, že využije skupinu pôvodných uchádzačov o túto pozíciu alebo vyhlási nové výberové konanie vrátane vypracovania a uverejnenia nového oznámenia o voľnej pozícii.
 - ECB predloží Parlamentu každý návrh na odvolanie predsedu alebo podpredsedu z funkcie a podá vysvetlenie.
 - Do procesu schvaľovania patrí:
 - hlasovanie v príslušnom výbore Parlamentu o návrhu uznesenia a
 - hlasovanie v pléne o schválení alebo zamietnutí tohto uznesenia.
 - Ak Parlament alebo Rada informovali ECB o tom, že považujú podmienky odvolania predsedu alebo podpredsedu rady pre dohľad za splnené na účely článku 26 ods. 4 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013, ECB poskytne svoje písomné vyjadrenie v lehote štyroch týždňov.
- ### III. VYŠETROVANIA
- Ak Parlament zriadi vyšetrovací výbor v súlade s článkom 226 ZFEÚ a rozhodnutím Európskeho parlamentu, Rady a Komisie 95/167/ES, Euratom, ESUO ⁽¹⁾, ECB pomáha v súlade s právom Únie vyšetrovaciemu výboru pri výkone jeho úloh v súlade so zásadou lojálnej spolupráce.
 - Všetky činnosti vyšetrovacieho výboru, pri ktorých bude ECB pomáhať, sa realizujú v rozsahu pôsobnosti rozhodnutia 95/167/ES, Euratom, ESUO.
 - ECB lojálne spolupracuje pri každom vyšetrovaní Parlamentu uvedenom v článku 20 ods. 9 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 v medziach rovnakého rámca, ktorý platí pre vyšetrovacie výbory, a na základe rovnakej ochrany dôvernosti, ktorú ustanovuje táto dohoda pre dôverné rozhovory.
 - Všetci príjemcovia informácií poskytnutých Parlamentu v rámci vyšetrovaní podliehajú požiadavkám na dôvernosť, ktoré sú rovnocenné s požiadavkami platnými pre členov rady pre dohľad a pracovníkov ECB v oblasti dohľadu, a Parlament a ECB sa dohodnú na opatreniach na zaistenie ochrany takýchto informácií.
 - V prípade, že si ochrana verejného alebo súkromného záujmu uznaného v rozhodnutí 2004/258/ES vyžaduje zachovanie dôvernosti, Parlament zabezpečí zachovanie tejto ochrany a nezverejní obsah takýchto informácií.

⁽¹⁾ Rozhodnutie Európskeho parlamentu, Rady a Komisie 95/167/ES, Euratom, ESUO z 19. apríla 1995 o podrobných ustanoveniach o výkone vyšetrovacích právomocí Európskeho parlamentu (Ú. v. ES L 78, 6.4.1995, s. 1).

- Práva a povinnosti inštitúcií a orgánov Únie ustanovené v rozhodnutí 95/167/ES, Euratom, ESUO sa na ECB uplatňujú primerane.
- Prípadné nahradenie rozhodnutia 95/167/ES, Euratom, ESUO iným právnym aktom alebo jeho zmena povedú k opätovnému prerokovaniu časti III tejto dohody. Kým sa nedospeje k novej dohode o príslušných častiach, naďalej platí táto dohoda vrátane rozhodnutia 95/167/ES, Euratom, ESUO vo verzii účinnej ku dňu podpisu tejto dohody.

IV. KÓDEX SPRÁVANIA

- Pred prijatím kódexu správania uvedeného v článku 19 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 ECB informuje príslušný výbor Parlamentu o hlavných prvkoch pripravovaného kódexu správania.
- Na písomnú žiadosť príslušného výboru Parlamentu ECB informuje písomne Parlament o uplatňovaní kódexu správania. ECB taktiež informuje Parlament o potrebe aktualizácie kódexu správania.
- Kódex správania sa venuje otázkam konfliktu záujmov a zabezpečuje dodržiavanie pravidiel odlúčenia funkcií v oblasti menovej politiky od funkcií v oblasti dohľadu.

V. PRIJÍMANIE AKTOV V ECB

- ECB riadne informuje príslušný výbor Parlamentu o postupoch (vrátane harmonogramu), ktoré stanovila pre prijímanie nariadení, rozhodnutí, usmernení a odporúčaní („aktov“) ECB, ktoré podliehajú verejnej konzultácii v súlade s nariadením (EÚ) č. 1024/2013.
- ECB predovšetkým informuje príslušný výbor Parlamentu o zásadách a druhoch ukazovateľov alebo informácií, ktoré vo všeobecnosti využíva pri tvorbe aktov a politických odporúčaní s cieľom zvýšiť transparentnosť a súdržnosť politiky.

- ECB zašle návrh aktov príslušnému výboru Parlamentu pred začiatkom verejného konzultačného procesu. Ak Parlament predloží pripomienky k aktom, môže dôjsť k neformálnej výmene názorov s ECB o týchto pripomienkach. Takéto neformálne výmeny názorov sa konajú súbežne s otvorenými verejnými konzultáciami, ktoré ECB vedie v súlade s článkom 4 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 1024/2013.
- Len čo ECB akt prijme, zašle ho príslušnému výboru Parlamentu. ECB taktiež pravidelne písomne informuje Parlament o potrebe aktualizácie prijatých aktov.

VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Praktické uplatňovanie tejto dohody vyhodnocujú obe inštitúcie každé tri roky.
2. Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom nadobudnutia účinnosti nariadenia (EÚ) č. 1024/2013 alebo dňom nasledujúcim po podpise tejto dohody, podľa toho, čo nastane neskôr.
3. Povinnosti týkajúce sa dôvernosti informácií zaväzujú obe inštitúcie aj po skončení platnosti tejto dohody.
4. Táto dohoda sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Vo Frankfurt nad Mohanom a v Bruseli 6. novembra 2013

Za Európsky parlament
predseda
M. SCHULZ

Za Európsku centrálnu banku
predseda
M. DRAGHI

Komunikovanie o Európe v partnerstve

(2009/C 13/02)

Ciele a zásady

1. Európsky parlament, Rada a Európska komisia pripisujú zlepšeniu komunikácie o otázkach EÚ najvyššiu dôležitosť s cieľom umožniť európskym občanom uplatňovať si právo zúčastňovať sa na demokratickom živote Únie, v ktorej sa rozhodnutia prijímajú čo najotvorenejšie a čo najbližšie k občanom, dodržiavajúc zásadu pluralizmu, účasti, otvorenosti a transparentnosti.
2. Tieto tri inštitúcie si želajú podporovať zblížovanie názorov na hlavné komunikačné priority Európskej únie ako celku, presadzovať pridanú hodnotu prístupu EÚ ku komunikácii o európskych otázkach, uľahčiť výmenu informácií a najlepších postupov a vytvoriť súčinnosť medzi inštitúciami pri vykonávaní komunikačných činností, ktoré súvisia s týmito prioritami, ako aj uľahčiť vo vhodných prípadoch spoluprácu medzi inštitúciami EÚ a členskými štátmi.
3. Tieto tri inštitúcie uznávajú, že komunikovanie o Európskej únii si vyžaduje politickú angažovanosť inštitúcií EÚ a členských štátov a že členské štáty sú zodpovedné za komunikovanie s občanmi o EÚ.
4. Tieto tri inštitúcie sú presvedčené, že informačné a komunikačné činnosti o európskych otázkach by mali poskytnúť každému prístup k pravdivým a rozmanitým informáciám o Európskej únii a umožniť občanom uplatňovať si právo vyjadriť svoje názory a aktívne sa zúčastňovať na verejnej diskusii o otázkach týkajúcich sa Európskej únie.
5. Tieto tri inštitúcie podporujú rešpektovanie viacjazyčnosti a kultúrnej rozmanitosti pri vykonávaní informačných a komunikačných činností.
6. Tieto tri inštitúcie sa politicky zaviazali dosiahnuť uvedené ciele. Podnecujú ostatné inštitúcie a orgány EÚ, aby podporili ich úsilie a v prípade záujmu prispeli k tomuto prístupu.

Partnerský prístup

7. Tieto tri inštitúcie uznávajú, že je dôležité riešiť problémy komunikácie o otázkach EÚ v partnerstve medzi členskými štátmi a inštitúciami EÚ, aby sa zabezpečilo efektívne komunikovanie s čo najširším publikom na vhodnej úrovni a jeho objektívne informovanie.

Želajú si vytvoriť súčinnosť s vnútroštátnymi, regionálnymi a miestnymi orgánmi, ako aj s predstaviteľmi občianskej spoločnosti.

Na tento účel chcú podporiť pragmatický partnerský prístup.

8. V tejto súvislosti pripomínajú kľúčovú úlohu medziinštitucionálnej skupiny pre informácie (IGI), ktorú inštitúcie využívajú ako rámec na vysokej úrovni na podporu politickej diskusie o informačných a komunikačných činnostiach súvisiacich s EÚ s cieľom podporiť súčinnosť a komplementaritu. Na tento účel medziinštitucionálna skupina pre informácie (IGI), ktorej spoločne predsedajú zástupcovia Európskeho parlamentu, Rady a Európskej komisie za účasti Výboru regiónov a Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru v úlohe pozorovateľov, zasadá v zásade dvakrát do roka.

Rámec pre lepšiu spoluprácu

Tieto tri inštitúcie chcú spolupracovať na tomto základe:

9. Tieto tri inštitúcie určia každý rok v rámci IGI obmedzený okruh spoločných komunikačných priorít, pričom budú rešpektovať zodpovednosť jednotlivých inštitúcií EÚ a členských štátov za ich komunikačné stratégie a priority.

10. Tieto priority budú vychádzať z komunikačných priorít, ktoré inštitúcie a orgány EÚ stanovili na základe svojich vnútorných postupov a ktoré v prípade potreby dopĺňajú strategický prístup a úsilie členských štátov v tejto oblasti a zohľadňujú očakávania občanov.
11. Tieto tri inštitúcie a členské štáty sa vynasnažia presadzovať vhodnú podporu komunikovania o určených prioritách.
12. Oddelenia zodpovedné za komunikáciu v členských štátoch a inštitúciách EÚ by mali byť, v prípade potreby na základe vhodných administratívnych opatrení, v spojení, aby sa zabezpečilo úspešné vykonávanie spoločných komunikačných priorít, ako aj ďalších činností spojených s komunikovaním v EÚ.
13. Inštitúcie a členské štáty sa vyzývajú, aby si vymieňali informácie o iných komunikačných činnostiach súvisiacich s EÚ, najmä o plánovaných odvetvových komunikačných činnostiach týchto inštitúcií a orgánov, ktorých výsledkom budú informačné kampane v členských štátoch.
14. Komisia sa vyzýva, aby na začiatku každého roku podala ostatným inštitúciám EÚ správu o najvýznamnejších úspechoch pri vykonávaní spoločných komunikačných priorít z predchádzajúceho roku.
15. Toto politické vyhlásenie bolo podpísané dňa dvadsiateho druhého októbra dvetisícosem.

V Štrasburgu dňa dvadsiateho druhého októbra dvetisícosem

*Za Európsky
parlament
predseda*

*Za Radu
Európskej únie
predseda*

*Za Komisiu
Európskych spoločenstiev
predseda*

II

(Oznámenia)

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIA

EURÓPSKY PARLAMENT

RADA

KOMISIA

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O PRAKTICKÝCH OPATRENIACH PRE SPOLUROZHODOVACÍ POSTUP (ČLÁNOK 251 ZMLUVY O ES)

(2007/C 145/02)

VŠEOBECNÉ ZÁSADY

1. Európsky parlament, Rada a Komisia, ďalej len „inštitúcie“, konštatujú, že súčasný postup zahŕňajúci rozhovory medzi predsedníctvom Rady, Komisiou a predsedami príslušných výborov a/alebo spravodajcami Európskeho parlamentu a medzi spolupredsedami Zmierovacieho výboru sa ukázal ako opodstatnený.
2. Inštitúcie potvrdzujú, že tento postup, ktorý sa rozvinul vo všetkých fázach spolurozhodovacieho postupu, sa musí naďalej podporovať. Inštitúcie sa zaväzujú preskúmať svoje pracovné metódy s cieľom ešte účinnejšie využiť plný rozsah spolurozhodovacieho postupu, ako sa uvádza v Zmluve o ES.
3. Toto spoločné vyhlásenie objasňuje tieto pracovné metódy a praktické opatrenia na ich uplatňovanie. Dopĺňa Medziinštitucionálnu dohodu o lepšej tvorbe práva ⁽¹⁾ a predovšetkým jej ustanovenia týkajúce sa spolurozhodovacieho postupu. Inštitúcie sa zaväzujú plne dodržiavať uvedené záväzky v súlade so zásadami transparentnosti, zodpovednosti a účinnosti. Vzhľadom na uvedenú skutočnosť je potrebné, aby sa inštitúcie zamerali na dosiahnutie pokroku pri návrhoch na zjednodušenie za súčasného dodržiavania *acquis communautaire*.
4. Inštitúcie počas postupu spolupracujú v dobrej viere s cieľom čo najviac uviesť do súladu svoje pozície a tým, ak je to vhodné, umožniť prijatie právneho aktu v počiatočnej fáze postupu.
5. Preto spolupracujú prostredníctvom príslušných medziinštitucionálnych kontaktov s cieľom sledovať priebeh práce a analyzovať mieru zhody vo všetkých fázach spolurozhodovacieho postupu.
6. Inštitúcie sa v súlade so svojimi vnútornými rokovacími poriadkami zaväzujú pravidelne si vymieňať informácie o pokroku dosiahnutom pri dokumentoch v spolurozhodovacom postupe. Zaistia čo najlepšiu koordináciu svojich príslušných pracovných plánov s cieľom umožniť súdržné vedenie postupov, smerujúce k zosúladieniu pozícií. Usilujú sa preto vytvoriť indikatívny časový rozvrh pre rôzne fázy vedúce ku konečnému prijatiu rôznych legislatívnych návrhov a zároveň úplne rešpektovať politický charakter rozhodovacieho postupu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 1.

7. Spolupráca medzi inštitúciami pri spolurozhodovaní má často formu trojstranných stretnutí (trialógov). Tento trojstranný systém dokázal svoju životaschopnosť a pružnosť podstatným zvýšením možností dohody v prvom a druhom čítaní a prispel tiež k príprave práce Zmierovacieho výboru.
8. Také trialógy sa zvyčajne uskutočňujú v neformálnom rámci. Môžu sa uskutočniť vo všetkých fázach postupu a na rôznych úrovniach zastúpenia v závislosti od charakteru očakávanej diskusie. Pre každé stretnutie menuje každá inštitúcia v súlade so svojim rokovacím poriadkom svojich zástupcov, určí svoj mandát na rokovania a včas informuje ostatné inštitúcie o dohodnutých opatreniach týkajúcich sa stretnutí.
9. Pokiaľ je to možné, je každý návrh kompromisného textu predloženého na diskusiu na nasledujúcom stretnutí vopred zaslaný všetkým účastníkom. S cieľom zvýšiť transparentnosť sa trialógy, ktoré sa uskutočnia v rámci Európskeho parlamentu a Rady, ak je to možné, vopred ohlásia.
10. Predsedníctvo Rady sa usiluje zúčastňovať zasadnutí parlamentných výborov. Starostlivo zváži každú doručенú žiadosť o poskytnutie informácií týkajúcich sa pozície Rady, ako je to primerané.

PRVÉ ČÍTANIE

11. Inštitúcie spolupracujú v dobrej viere s cieľom čo najviac zosúladiť svoje pozície tak, aby bolo možné prijať právne akty v prvom čítaní.

Dohoda v prvom čítaní v Európskom parlamente

12. Vytvoria sa primerané kontakty, aby sa zjednodušil postup v prvom čítaní.
13. Komisia podporí vytváranie takýchto kontaktov a konštruktívne uplatní svoje právo iniciatívy s cieľom uviesť do súladu pozície Európskeho parlamentu a Rady, s náležitým zreteľom na rovnováhu medzi inštitúciami a úlohu, ktorá jej vyplýva zo Zmluvy.
14. V prípade dohody dosiahnutej prostredníctvom neformálnych rokovaní v trialógoch predseda Výboru stálych zástupcov listom oznámi predsedovi príslušného parlamentného výboru podrobnosti podstaty dohody vo forme pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov k návrhu Komisie. Tento list je prejavom ochoty Rady prijať výsledok, ktorý podlieha právnemu a lingvistickému overeniu, ak je potvrdený hlasovaním v pléne. Kópia tohto listu sa postúpi Komisii.
15. Ak je v tejto súvislosti zrejmé, že postup skončí prvým čítaním, je potrebné čo najskôr sprístupniť informáciu o zámere uzavrieť dohodu.

Dohoda vo fáze spoločnej pozície Rady

16. Ak sa pred prvým čítaním v Európskom parlamente nedosiahne dohoda, môže sa naďalej pokračovať v kontaktoch s cieľom dosiahnuť dohodu vo fáze spoločnej pozície.
17. Komisia podporí vytváranie takýchto kontaktov a konštruktívne uplatní svoje právo iniciatívy s cieľom uviesť do súladu pozície Európskeho parlamentu a Rady, s náležitým zreteľom na rovnováhu medzi inštitúciami a úlohu, ktorá jej vyplýva zo Zmluvy.
18. Ak sa v tejto fáze dosiahne dohoda, predseda príslušného parlamentného výboru listom oznámi predsedovi Výboru stálych zástupcov svoje odporúčanie plénu prijať spoločnú pozíciu Rady bez pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Spoločná pozícia podlieha potvrdeniu Rady a právnemu a lingvistickému overeniu. Kópia tohto listu sa postúpi Komisii.

DRUHÉ ČÍTANIE

19. Vo svojom odôvodnení Rada čo najjasnejšie vysvetlí dôvody, ktoré ju viedli k prijatiu spoločnej pozície. Európsky parlament v druhom čítaní čo najdôkladnejšie zohľadní tieto dôvody a pozíciu Komisie.
20. Rada sa pred odovzdaním spoločnej pozície na základe konzultácie s Európskym parlamentom a Komisiou usiluje zvážiť dátum jej odovzdania s cieľom zaistiť čo najvyššiu účinnosť legislatívneho postupu v druhom čítaní.

Dohoda v druhom čítaní v Európskom parlamente

21. Primerané kontakty sa budú vytvárať naďalej hneď po predložení spoločnej pozície Rady Európskeho parlamentu s cieľom dosiahnuť lepšie porozumenie príslušným pozíciám, a tak čo najskôr ukončiť legislatívny postup.
22. Komisia podporí vytváranie takýchto kontaktov a predloží svoje stanovisko s cieľom uviesť do súladu pozície Európskeho parlamentu a Rady, s náležitým zreteľom na rovnováhu medzi inštitúciami a úlohu, ktorá jej vyplýva zo Zmluvy.
23. V prípade dohody dosiahnutej prostredníctvom neformálnych rokovaní v trialógoch predseda Výboru stálych zástupcov listom oznámi predsedovi príslušného parlamentného výboru podrobnosti podstaty dohody vo forme pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov k spoločnej pozícii Rady. Tento list je prejavom ochoty Rady prijať výsledok, ktorý podlieha právnomu a lingvistickému overeniu, ak je potvrdený hlasovaním v pléne. Kópia tohto listu sa postúpi Komisii.

ZMIEROVACIE KONANIE

24. Ak je jasné, že Rada neprijme všetky pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Európskeho parlamentu v druhom čítaní a ak je Rada pripravená predložiť svoju pozíciu, uskutoční sa prvý trialóg. Každá inštitúcia v súlade so svojim rokovacím poriadkom menuje na každé stretnutie svojich zástupcov a určí svoj mandát na rokovania. Komisia čo najskôr oznámi obom delegáciám svoje zámery v súvislosti so svojím stanoviskom k pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom Európskeho parlamentu v druhom čítaní.
25. Trialógy sa uskutočňujú počas zmierovacieho konania s cieľom vyriešiť zostávajúce otázky a pripraviť dosiahnutie dohody v Zmierovacom výbore. Výsledky trialógov sa prerokujú a prípadne schvália na stretnutiach jednotlivých inštitúcií.
26. Zmierovací výbor zvoláva predseda Rady so súhlasom predsedu Európskeho parlamentu a s náležitým zreteľom na ustanovenia Zmluvy.
27. Komisia sa zúčastňuje na zmierovacom konaní a uskutočňuje všetky potrebné iniciatívy s cieľom uviesť do súladu pozície Európskeho parlamentu a Rady. Také iniciatívy môžu zahŕňať návrhy kompromisných textov so zreteľom na pozície Európskeho parlamentu a Rady a s náležitým zreteľom na úlohu, ktorá Komisii vyplýva zo Zmluvy.
28. Zmierovaciemu výboru predsedajú spoločne predseda Európskeho parlamentu a predseda Rady. Schôdzam výboru predsedajú striedavo jednotliví spolupredsedia.
29. Spolupredsedia spoločne určujú dátumy a programy schôdzí Zmierovacieho výboru tak, aby zabezpečili účinné fungovanie Zmierovacieho výboru počas zmierovacieho konania. Predpokladané dátumy konzultujú s Komisiou. Európsky parlament a Rada predbežne stanovujú dátumy zmierovacích konaní a oznámia ich Komisii.
30. Spolupredsedia môžu na každej schôdzi Zmierovacieho výboru zaradiť do programu niekoľko vecí. Okrem hlavnej témy (bod B), v ktorej ešte nebola dosiahnutá dohoda, sa môže začať alebo ukončiť zmierovacie konanie súvisiace aj s inými témami bez rozpravy o týchto veciach (bod A).
31. Európsky parlament a Rada čo najviac zohľadnia požiadavky na časový plán, predovšetkým tie, ktoré vyplývajú z prerušenia činnosti inštitúcií a z volieb do Európskeho parlamentu, pričom dodržiavajú ustanovenia Zmluvy týkajúce sa lehôt. Prerušenie činnosti je v každom prípade čo najkratšie.
32. Zmierovací výbor sa schádza striedavo v priestoroch Európskeho parlamentu a Rady s cieľom rovnomerného využívania zariadení vrátane tlmočnického vybavenia.
33. Zmierovací výbor má prístup k návrhu Komisie, spoločnej pozícii Rady a stanovisku Komisie k nej, pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom predloženým Európskym parlamentom a stanovisku Komisie k nim a spoločnému pracovnému dokumentu delegácií Európskeho parlamentu a Rady. Pracovný dokument by mal užívateľom umožniť jednoducho určiť príslušné otázky a účinne na ne odkazovať. Všeobecne platí, že Komisia predloží svoje stanovisko do troch týždňov od oficiálneho prijatia výsledku hlasovania Európskeho parlamentu a najneskôr do začiatku zmierovacieho konania.

34. Spolupredsedia môžu Zmierovaciemu výboru predložiť texty na schválenie.
35. Dohoda na spoločnom texte sa uskutoční na schôdzi Zmierovacieho výboru alebo neskôr výmenou listov medzi spolupredsedami. Kópie uvedených listov sa postúpia Komisii.
36. Ak sa Zmierovací výbor dohodne na spoločnom texte, tento je po záverečnej právno-lingvistickej revízii predložený spolupredsedom na formálne schválenie. Vo výnimočných prípadoch s cieľom dodržať lehoty však môže byť spolupredsedom na schválenie predložený návrh spoločného textu.
37. Spolupredsedia prostredníctvom spoločne podpísaného listu predložia predsedovi Európskeho parlamentu a predsedovi Rady schválený spoločný text. Ak Zmierovací výbor nie je schopný dohodnúť sa na spoločnom texte, spolupredsedia to oznámia predsedovi Európskeho parlamentu a predsedovi Rady prostredníctvom spoločne podpísaného listu. Také listy sú úradným záznamom. Kópie uvedených listov sa pre informáciu postúpia Komisii. Pracovné dokumenty používané počas zmierovacieho konania budú po ukončení konania prístupné v registri každej inštitúcie.
38. Sekretariát Európskeho parlamentu a generálny sekretariát Rady konajú spoločne ako sekretariát Zmierovacieho výboru spolu s generálnym sekretariátom Komisie.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

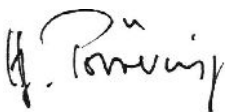
39. Ak Európsky parlament alebo Rada považujú za nevyhnutné predĺžiť lehoty uvedené v článku 251 Zmluvy, oznámia to predsedovi druhej inštitúcie a Komisii.
40. Ak sa dosiahne dohoda v prvom alebo druhom čítaní alebo v zmierovacom konaní, právno-lingvistické služby Európskeho parlamentu a Rady v úzkej spolupráci a po vzájomnej dohode vypracujú konečné znenie schváleného textu.
41. Bez výslovného súhlasu Európskeho parlamentu a Rady na príslušnej úrovni sa v žiadnom schválenom texte nevykonajú zmeny.
42. Konečné znenie textu sa vypracuje s náležitým zreteľom na rozličné postupy Európskeho parlamentu a Rady, predovšetkým so zreteľom na dodržanie lehôt pre vnútorné postupy. Inštitúcie sa zaväzujú nevyužívať lehoty na záverečnú právno-lingvistickú revíziu aktov na opätovné otvorenie diskusie o podstatných otázkach.
43. Európsky parlament a Rada sa dohodnú na spoločnom formáte textov, pripravených spoločne týmito inštitúciami.
44. Inštitúcie sa zaväzujú, pokiaľ je to možné, vkladať do aktov prijatých spolurozhodovacím postupom vzájomne prijateľné štandardné ustanovenia, a to predovšetkým ustanovenia týkajúce sa uplatňovania vykonávacích právomocí (v súlade s rozhodnutím o komitológii ⁽¹⁾), nadobudnutia účinnosti, transpozície a uplatnenia aktov a dodržiavania práva iniciatívy Komisie.
45. Inštitúcie sa budú usilovať o uskutočnenie spoločnej tlačovej konferencie s cieľom oznámiť úspešný výsledok legislatívneho postupu v prvom čítaní, druhom čítaní alebo v zmierovacom konaní. Budú sa tiež snažiť o vydanie spoločných tlačových správ.
46. Po prijatí právneho aktu spolurozhodovacím postupom Európskym parlamentom a Radou sa text predloží na podpis predsedovi Európskeho parlamentu a predsedovi Rady, ako aj generálnym tajomníkom týchto inštitúcií.
47. Predsedia Európskeho parlamentu a Rady dostanú text na podpis vo svojich príslušných jazykoch a pokiaľ je to možné, podpíšu ho spolu na spoločnej slávnosti, ktorá sa uskutočňuje každý mesiac s cieľom podpísať dôležité akty za prítomnosti masovokomunikačných prostriedkov.

⁽¹⁾ Rozhodnutie Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23). Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 27.7.2006, s. 11).

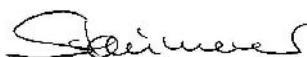
48. Spoločne podpísaný text je odovzdaný na uverejnenie v Úradnom vestníku Európskej únie. Uverejnenie sa uskutočňuje zvyčajne do dvoch mesiacov od prijatia právneho aktu Európskym parlamentom a Radou.
49. Ak jedna z inštitúcií zistí administratívnu alebo zrejmu chybu v texte (alebo v jednej z jeho jazykových verzií), neodkladne to oznámi ostatným inštitúciám. Ak chyba súvisí s aktom, ktorý ešte nebol prijatý ani Európskym parlamentom ani Radou, právno-lingvistické služby Európskeho parlamentu a Rady v úzkej spolupráci pripravujú nevyhnutné korigendum. Ak sa chyba týka aktu, ktorý už jedna alebo obe tieto inštitúcie prijali, bez ohľadu na to, či už bol uverejnený, Európsky parlament a Rada spoločnou dohodou prijímajú korigendum navrhnuté podľa svojich príslušných postupov.

V Bruseli, trinásteho júna dvetisícšesťdesiat.

Za Európsky parlament
predseda



Za Radu Európskej únie
predseda



Za Komisiu Európskych spoločenstiev
predseda



Kódex správania pri rokovaníach v rámci riadneho legislatívneho postupu¹

1. Úvod

Tento kódex správania obsahuje usmernenia v rámci Parlamentu k tomu, ako majú prebiehať rokovania počas všetkých fáz riadneho legislatívneho postupu vrátane tretieho čítania, a mal by sa vykladať v spojení s článkami 69b až 69f rokovacieho poriadku.

Kódex dopĺňa príslušné ustanovenia Medziinštitucionálnej dohody z 13. apríla 2016 o lepšej tvorbe práva², ktoré sa týkajú transparentnosti a koordinácie legislatívneho procesu, ako aj Spoločné vyhlásenie o praktických opatreniach pre spolurozhodovací postup³, na ktorom sa dohodli Parlament, Rada a Komisia 13. júna 2007.

2. Všeobecné zásady a príprava na rokovania

Medziinštitucionálne rokovania v kontexte riadneho legislatívneho postupu sú založené na zásadách transparentnosti, zodpovednosti a účinnosti, aby sa zaistil spoľahlivý, sledovateľný a otvorený proces prijímania rozhodnutí v rámci Parlamentu, ako aj vo vzťahu k verejnosti.

Parlament by mal vo všeobecnosti využívať všetky možnosti dostupné vo všetkých fázach riadneho legislatívneho postupu. Rozhodnutie začať rokovania, najmä s cieľom dosiahnuť dohodu v prvom čítaní, sa posudzuje vždy podľa konkrétneho prípadu, pričom sa berú do úvahy charakteristické vlastnosti každého jedného spisu.

Spravodajca oznámi možnosť začať rokovania s Radou celému výboru, ktorý rozhodne v súlade s príslušným článkom rokovacieho poriadku. Mandát predstavuje legislatívna správa výboru alebo pozmeňujúce návrhy prijaté v pléne na účel rokovaní v prvom čítaní, pozícia Parlamentu v prvom čítaní na účel rokovaní v skorom druhom čítaní alebo v druhom čítaní a pozícia Parlamentu v druhom čítaní na účel rokovaní v treťom čítaní.

Parlament je informovaný o rozhodnutiach o začatí rokovaní a vykonáva nad nimi kontrolu. S cieľom zabezpečiť čo najväčšiu mieru transparentnosti v legislatívnom procese predseda Konferencie predsedov výborov pravidelne informuje Konferenciu predsedov a systematicky a včas jej poskytuje informácie o všetkých rozhodnutiach výboru o začatí rokovaní a o napredovaní spisov v rámci riadneho legislatívneho postupu. Každá dohoda dosiahnutá počas rokovaní sa považuje za predbežnú dovtedy, kým ju Parlament neprijme.

Za priebeh rokovaní v prvom čítaní, skorom druhom čítaní a v druhom čítaní nesie hlavnú zodpovednosť gestorský výbor, ktorého zastupuje rokovacia skupina v súlade s článkom 69f rokovacieho poriadku. V treťom čítaní zastupuje Parlament na rokovaníach jeho delegácia v Zmierovacom výbore, ktorú vedie jeden z podpredsedov zodpovedných za zmierovací postup. Počas rokovaní je potrebné zachovávať politickú rovnováhu a všetky politické skupiny majú právo byť zastúpené aspoň na úrovni zamestnancov.

Tento kódex správania sa uplatňuje *mutatis mutandis*, ak sú splnené podmienky stanovené v článku 54 rokovacieho poriadku o postupe pridružených výborov alebo článku 55 rokovacieho poriadku o postupe spoločných výborov, najmä pokiaľ ide o zloženie rokovacej skupiny a priebeh rokovaní. Predsedovia dotknutých výborov by sa mali vopred dohodnúť na podmienkach ich spolupráce počas medziinštitucionálnych rokovaní.

¹ V znení schválenom Konferenciou predsedov 28. septembra 2017.

² Ú. v. EÚ L 123, 12.5.2016, s. 1.

³ Ú. v. EÚ C 145, 30.6.2007, s. 5.

3. Pribeh rokovaní a finalizácia dohody

Parlament zo zásady a s cieľom zvýšiť transparentnosť poskytne prostriedky potrebné na to, aby bola verejnosť riadne informovaná počas celého legislatívneho cyklu, pričom úzko spolupracuje s ostatnými inštitúciami na uľahčení sledovateľnosti legislatívneho procesu. K tomu patrí aj spoločné oznamovanie úspešných výsledkov legislatívnych postupov, a to aj prostredníctvom spoločných tlačových konferencií alebo akýchkoľvek iných prostriedkov, ktoré sa považujú za vhodné.

Rokovania formou trialógov vychádzajú z jedného spoločného dokumentu (zvyčajne vo forme viacstránkoveho dokumentu), ktorý vyjadruje pozíciu príslušných inštitúcií ku každému pozmeňujúcemu návrhu inštitúcií a obsahuje aj všetky predbežne dohodnuté kompromisné znenia textu. Tento spoločný dokument slúži všetkým inštitúciám a každé znenie, ktoré sa rozosiela na účel trialógu, by v zásade mali schváliť spoluzákonnodarcovia. Po každom trialógu poskytne predseda rokovacej skupiny a spravodajca gestorskému výboru alebo jeho koordinátorom informácie o tom, ako napredujú rokovania.

Ak sa dosiahne predbežná dohoda s Radou, predseda rokovacej skupiny a spravodajca informujú v plnej miere gestorský výbor o výsledku rokovaní, ktorý sa uverejní. Gestorský výbor dostane text každej dosiahnutej predbežnej dohody na posúdenie vo formáte, v ktorom sú jasne vyznačené zmeny návrhu legislatívneho aktu. Gestorský výbor prijme rozhodnutie v súlade s článkom 69f rokovacieho poriadku.

Predbežná dohoda dosiahnutá počas rokovaní sa potvrdí písomne oficiálnym listom. V prípade dohôd v prvom a druhom čítaní predseda Coreperu potvrdí predbežnú dohodu písomne predsedovi gestorského výboru, zatiaľ čo v prípade dohody v skorom druhom čítaní predseda gestorského výboru informuje Radu o tom, že odporučí plénu, aby prijalo pozíciu Rady v prvom čítaní, ktorá zodpovedá textu predbežnej dohody, v druhom čítaní v Parlamente bez pozmeňujúcich návrhov¹.

Medzi schválením predbežnej dohody výborom a hlasovaním v Parlamente musí byť dostatok času na to, aby politické skupiny mohli pripraviť svoje konečné stanovisko.

V súlade s článkom 193 rokovacieho poriadku sa urobí právno-lingvistická finalizácia predbežnej dohody. Bez výslovného súhlasu Parlamentu a Rady na príslušnej úrovni sa v žiadnej predbežnej dohode nesmú robiť zmeny.

4. Podpora rokovacej skupiny

Rokovacej skupine sa poskytnú všetky prostriedky potrebné na to, aby mohla riadne vykonávať svoju prácu. Pomáha jej tzv. administratívny projektový tím, ktorého koordináciu zabezpečuje sekretariát gestorského výboru a ktorého súčasťou by mali byť minimálne oddelenie pre legislatívne veci, právna služba, riaditeľstvo pre legislatívne akty, tlačová služba Parlamentu, ako aj ďalšie príslušné útvary, o ktorých sa rozhodne podľa konkrétneho prípadu. Na prípravné schôdke pred trialógom alebo na nadväzujúce schôdke po trialógu sa pozývajú poradcovia politických skupín. Oddelenie pre legislatívne veci koordinuje poskytovanie administratívnej pomoci delegácii Parlamentu v Zmierovacom výbore.

¹ Pozri bod 18 Spoločného vyhlásenia o praktických opatreniach pre spolurozhodovací postup.

32002Q0328

28.3.2002

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

C 77/1

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA
z 28. novembra 2001
o systematickejšom používaní techniky prepracovania právnych aktov

(2002/C 77/01)

EURÓPSKY PARLAMENT, RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A KOMISIA
 EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

text, ktorým sa súčasne prijímajú zmeny a doplnenia, tieto sa
 vydajú v úplnom znení spolu s nezmenenými ustanove-
 niami skoršieho právneho aktu a pôvodný právny akt sa
 zruší.

keďže:

- (1) Európska rada na stretnutí v Edinburgu v decembri 1992 zdôraznila, že pre spoločenstvo je dôležité zabezpečiť, aby bola legislatíva spoločenstva prístupnejšia a zrozumiteľnejšia.
- (2) 20. decembra 1994, nasledujúc pravidlá vypracované Európskou radou, Európsky parlament, Rada a Komisia uzatvorili medziinštitucionálnu dohodu o zrýchlenom pracovnom postupe pre vydávanie oficiálneho úplného znenia legislatívnych textov ⁽¹⁾, s cieľom podstatne zlepšiť čitateľnosť právnych aktov, ktoré boli často menené a dopĺňané.
- (3) Skúsenosť však ukazuje, že napriek používaniu zrýchlenej metódy na predloženie oficiálnych úplných znení návrhov Komisiou a prijatie oficiálnych úplných znení právnych aktov v rámci legislatívneho procesu je často oneskorené, najmä preto, že sa medzičasom prijali nové zmeny a doplnenia predmetných právnych aktov, čo vedie k tomu, že sa musia opätovne začať všetky rekodifikačné práce.
- (4) Preto sa odporúča, najmä s ohľadom na časté zmeny a doplnenia právnych aktov, aby sa použila taká legislatívna technika, ktorá umožní zmeny a doplnenia aktov a ich úplné znenie vykonať v rámci jediného legislatívneho textu.
- (5) V tomto zmysle, ak sa majú uskutočniť podstatné zmeny a doplnenia skoršieho právneho aktu, technika prepracovania právnych aktov umožňuje prijať jediný legislatívny
- (6) V dôsledku toho v miere, v akej takáto technika zabraňuje vypracovávaniu množstva jednotlivých novelizácií právnych aktov, ktoré často sťažujú zrozumiteľnosť právnych predpisov, je uvedená technika prepracovania právnych aktov vhodným prostriedkom na zabezpečenie čitateľnosti legislatívy spoločenstva na trvalom a všeobecnom základe.
- (7) Systematickejšie používanie techniky prepracovania právnych aktov predstavuje súčasť opatrení prijatých orgánmi, aby sa legislatíva spoločenstva stala viac prístupnou, súčasť týchto opatrení predstavuje aj prijatie zrýchleného pracovného postupu pre vydávanie oficiálnych úplných znení a vytvorenie spoločných pravidiel pre kvalitu tvorby legislatívy spoločenstva prostredníctvom medziinštitucionálnej dohody z 22. decembra 1998 ⁽²⁾.
- (8) Na stretnutí Európskej rady v Helsinkách v decembri 1999 bolo vyslovené želanie čo najskôr uzavrieť medziinštitucionálnu dohodu o technike prepracovania právnych aktov medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou,

SA DOHODLI TAKTO:

1. Cieľom tejto dohody je ustanoviť procesné pravidlá, ktoré umožnia systematickejšie používanie techniky prepracovania právnych aktov v súlade s bežným legislatívnym procesom spoločenstva.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 102, 4.4.1996, s. 2.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 73, 17.3.1999, s. 1.

2. Prepracovanie právnych aktov spočíva v prijatí nového právneho aktu, ktorým sa súčasne zapracovávajú do jedného textu vecné zmeny a doplnenia skoršieho právneho aktu a nezmenené ustanovenia tohto právneho aktu. Nový právny akt nahrádza a zrušuje skorší právny akt.

3. Komisiou predložený návrh na prepracovanie právneho aktu obsahuje vecné zmeny a doplnenia skoršieho právneho aktu. Na sekundárnej úrovni návrh zahŕňa úplné znenie nezmenených ustanovení skoršieho právneho aktu spolu s týmito zmenami a doplneniami.

4. Na účely tejto dohody:

— „skorší právny akt“ je právny akt, ktorý je platný a ktorý mohol byť zmenený jedným alebo viacerými právnymi aktmi,

— „vecné zmeny a doplnenia“ sú také zmeny a doplnenia, ktoré ovplyvňujú podstatu skoršieho právneho aktu, v protiklade s čisto formálnymi alebo redakčnými zmenami,

— „nezmenené ustanovenie“ je také ustanovenie skoršieho právneho aktu, ktoré hoci môže byť ovplyvnené čisto formálnymi alebo redakčnými zmenami, nebolo vecne zmenené a doplnené.

Nový právny akt nepredstavuje prepracovaný právny akt, ak s výnimkou štandardizovaných ustanovení alebo formulácií, vecne mení a dopĺňa všetky ustanovenia skoršieho právneho aktu, ktorý nahrádza a zrušuje.

5. Bežný legislatívny proces spoločenstva sa uplatňuje v plnej miere.

6. Návrh na prepracovanie právneho aktu spĺňa tieto kritériá:

a) dôvodová správa, ktorá je priložená k návrhu:

i) výslovne uvádza, že sa vzťahuje na návrh na prepracovanie právneho aktu a vysvetľujú sa v nej dôvody, ktoré viedli k prijatiu takéhoto postupu;

ii) uvádza dôvody každej navrhutej vecnej zmeny a doplnenia;

iii) špecifikuje, ktoré ustanovenia skoršieho právneho aktu zostávajú nezmenené.

b) navrhnutý legislatívny text sa predloží spôsobom, ktorý:

i) umožňuje jasné odlíšenie vecných zmien a doplnení a nových odôvodnení od tých ustanovení a odôvodnení, ktoré zostávajú nezmenené;

ii) s ohľadom na ustanovenia a odôvodnenia, ktoré zostávajú nezmenené, je táto technika podobná technike, ktorá sa používa pri predkladaní na vydanie oficiálneho úplného znenia legislatívnych právnych aktov.

7. Na zabezpečenie jednoznačnosti a právnej istoty sú všetky prepracované právne akty, okrem iného ⁽¹⁾, v súlade s týmito legislatívnymi pravidlami tvorby právnych aktov:

a) Prvé odôvodnenie uvádza, že nový právny akt predstavuje prepracovanie skoršieho právneho aktu.

b) Článok, ktorým sa zrušuje skorší právny akt by mal obsahovať ustanovenia, že odkazy na tento právny akt sa považujú za odkazy na prepracovaný právny akt a mali by znieť v súlade s korelačnou tabuľkou, ktorá je pripojená k prepracovanému právnemu aktu.

c) Okrem toho v právnom akte, ktorým sa prepracováva smernica:

i) zrušujúci článok ustanovuje, že povinnosti členských štátov, ktoré vyplývajú z lehoty na transpozíciu ⁽²⁾, a kde je to náležité aj z lehoty určenej na jej implementáciu a ktoré sú ustanovené v smernici zrušovanej prepracovaným právnym aktom, nie sú takýmto zrušením dotknuté;

ii) lehoty uvedené v bode i) sa stanovia v prílohe vo forme tabuľky;

iii) článok týkajúci sa povinnosti transponovať ⁽³⁾ do vnútroštátneho práva prepracovanú smernicu odkazuje len na tie ustanovenia, v ktorých boli vykonané vecné zmeny a doplnenia a ktoré sú na tento účel presne určené. Tie ustanovenia, ktoré zostávajú v prepracovanej smernici nezmenené, sa transponujú v súlade so skoršou smernicou.

⁽¹⁾ Pozri najmä Medziinštitucionálnu dohodu z 22. decembra 1998 o spoločných pravidlách pre kvalitu tvorby legislatívy spoločenstva (Ú. v. ES C 73, 17.3.1999, s. 1).

⁽²⁾ Je to lehota, ktorá je ustanovená na implementáciu zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení potrebných na dosiahnutie súladu s ustanoveniami smernice.

⁽³⁾ Je to povinnosť implementovať zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, ktoré sú potrebné na dosiahnutie súladu s ustanoveniami smernice.

8. Ak sa v priebehu legislatívneho procesu javí potrebné v prepracovanom právnom akte zaviesť vecné zmeny a doplnenia k tým ustanoveniam, ktoré zostávajú v návrhu Komisie nezmenené, takéto zmeny a doplnenia k tomuto právnomu aktu sa vykonajú v súlade s postupom ustanoveným v zmluve podľa príslušného právneho základu.

9. Konzultačná pracovná skupina pozostávajúca z príslušných právnych útvarov Európskeho parlamentu, Rady a Komisie preskúma návrh na prepracovanie právneho aktu. Skupina predloží svoje stanovisko hneď, ako je možné návrh postúpiť Európskemu parlamentu, Rade a Komisii v takej forme, aby neobsahoval

žiadne iné vecné zmeny a doplnenia ako tie, ktoré boli v návrhu takýmto spôsobom označené.

10. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*.

Uplatňuje sa na každý návrh na prepracovanie právneho aktu predložený odo dňa nadobudnutia jej platnosti.

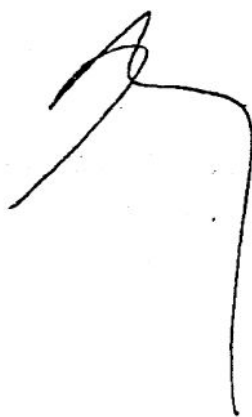
Vyhodnotenie uplatňovania tejto dohody sa uskutoční po troch rokoch od nadobudnutia jej platnosti. Na tento účel právne útvary zmluvných strán dohody predložia hodnotiacu správu a navrhnú, ak je to vhodné, požadované zmeny.

V Bruseli dvadsiateho ôsmeho dňa roku dvetisíc jeden.

Za Európsky parlament
predsedkyňa

Za Radu
predseda

Za Komisiu
predseda


31996Y0404(02)

4.4.1996

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

C 102/2

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA**z 20. decembra 1994****Zrýchlená pracovná metóda pre úradnú kodifikáciu právnych textov**

(96/C 102/02)

(Tento text nahrádza a zrušuje text uverejnený v Ú. v. ES C 293 z 8. novembra 1995)

1. Na účely tejto pracovnej metódy je úradná kodifikácia postup, pri ktorom sa zrušujú právne predpisy, ktoré sa majú kodifikovať, a nahrádzajú sa jediným právnym predpisom bez vecných zmien uvedených právnych predpisov.
2. Na určenie prednostných oblastí na kodifikáciu sa dohodnú všetky tri zúčastnené orgány na návrh Komisie. Komisia zahrnie do svojho pracovného programu návrhy na kodifikáciu, ktoré zamýšľa predložiť.
3. Komisia sa zaväzuje, že do svojich návrhov na kodifikáciu nezačlení vecné zmeny právnych predpisov, ktoré sa majú kodifikovať.
4. Poradná pracovná skupina zložená z právnych služieb Európskeho parlamentu, Rady a Komisie preskúma návrhy na kodifikáciu po ich prijatí Komisiou. Čo najskôr potvrdí, či sa návrh skutočne obmedzuje na zjednodušenú kodifikáciu bez vecných zmien.
5. Obvyklý legislatívny postupspoločenstva bude úplne dodržaný.
6. Účel návrhu Komisie, t. j. priama kodifikácia existujúcich textov, predstavuje právnu hranicu, ktorá bráni Európskemu parlamentu a Rade vykonať vecné zmeny.
7. Návrh Komisie preskúmajú zo všetkých aspektov v rámci zrýchleného postupu Európsky parlament (jediný výbor pre preskúmanie návrhu a zrýchlený schvaľovací postup) a Rada (preskúmanie jedinou pracovnou skupinou a postup podľa bodu I/A pre Výbor stálych zástupcov).

8. Ak sa v priebehu legislatívneho postupu ukáže, že je nevyhnutné prekročiť rámec priamej kodifikácie a vykonať vecné zmeny, je úlohou Komisie predložiť na tento účel prípadné návrhy.

V Bruseli dvadsiateho decembra tisícdeväťstodeväťdesiatštyri

Za Radu Európskej únie

Klaus KINKEL

Za Európsky parlament

Nicole FONTAINE

Za Európsku komisiu

Jacques DELORS

31999Y0317(01)

C 73/1

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

17.3.1999

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA**z 22. decembra 1998****o spoločných pravidlách pre kvalitu tvorby legislatívy spoločenstva**

(1999/C 73/01)

EURÓPSKY PARLAMENT, RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A KOMISIA
EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Vyhlásenie č. 39 o kvalite tvorby legislatívy spoločenstva, ktoré bolo prijaté 2. októbra 1997 medzivládnu konferenciou a pripojené k Záverečnému aktu Amsterdamskej zmluvy,

keďže:

- (1) ak majú byť legislatívne právne akty spoločenstva transparentné a ľahko zrozumiteľné pre verejnosť a hospodárske subjekty, je pri ich tvorbe nevyhnutné ich prehľadné usporiadanie, jednoduchosť a terminologická presnosť. Uvedené je tiež predpokladom pre ich náležitú implementáciu a jednotné uplatňovanie v členských štátoch;
- (2) so zreteľom na judikatúru Súdneho dvora princíp právnej istoty, ktorý je súčasťou právneho poriadku spoločenstva, požaduje, aby bola legislatíva spoločenstva prehľadne usporiadaná a terminologicky presná a aby bolo jej uplatňovanie jednotlivcami predvídateľné. Táto požiadavka sa musí dodržiavať oveľa prísnejšie v prípade právneho aktu, ktorý má finančný dosah alebo ukladá jednotlivcom povinnosti, aby tí, ktorých sa týka, mohli presne poznať rozsah povinností, ktoré sa im právnym aktom ukladajú;
- (3) pravidlá o kvalite tvorby legislatívy spoločenstva by preto mali byť prijaté spoločným súhlasom. Tieto pravidlá sú určené ako návod pre orgány spoločenstva pri prijímaní legislatívnych právnych aktov a pre tie osoby v orgánoch spoločenstva, ktoré sú zapojené do vypracovávania a predkladania takýchto právnych aktov, či už v štádiu počiatočného textu, alebo v štádiu predkladania rôznych zmien a doplnení prijatých v priebehu legislatívneho procesu;
- (4) k týmto pravidlám by sa mali prijať opatreniami na zabezpečenie ich dôsledného uplatňovania, pričom každý orgán by mal prijať príslušné opatrenia pre svoje vlastné potreby;

- (5) mala by sa posilniť úloha, ktorú zohrávajú právne útvary orgánov, vrátane ich právnych/jazykových expertov, ktorá spočíva v zlepšovaní kvality tvorby legislatívy spoločenstva;

- (6) tieto pravidlá dopĺňajú snahy, ktoré vyvinuli orgány s cieľom zabezpečiť lepší prístup a zrozumiteľnosť legislatívy spoločenstva, najmä prostredníctvom vydávania oficiálneho úplného znenia legislatívnych právnych aktov, prepracovaním právnych aktov a zjednodušením platných právnych textov;

- (7) tieto pravidlá sa majú považovať za právny akt, ktorý má povahu interného dokumentu pre potreby jednotlivých orgánov. Nie sú právne záväzné,

PRIJÍMAJÚ SPOLOČNÝM SÚHLASOM TIETO PRAVIDLÁ:

Všeobecné zásady

1. Legislatívne právne akty spoločenstva sa navrhujú tak, aby boli prehľadne usporiadané, jednoduché a terminologicky presné.
2. Tvorba právnych aktov spoločenstva je primeraná druhu právneho aktu, ktorý sa navrhuje, najmä so zreteľom na to, či ide o právne záväzný akt, alebo nie (nariadenie, smernica, rozhodnutie, odporúčanie alebo ďalšie právne akty).
3. Pri tvorbe právnych aktov sa prihliada na osoby, na ktoré sa majú vzťahovať, so zreteľom na skutočnosť, aby tieto osoby mohli jednoznačne identifikovať svoje práva a povinnosti, ako aj osoby, ktoré sú zodpovedné za uplatňovanie právnych aktov v praxi.

4. Ustanovenia právnych aktov sú stručné a ich obsah by mal byť čo najviac rovnorodý. Malo by sa vyhýbať príliš dlhým článkom a vetám, zbytočne zložitej formulácii textu a nadmernému používaniu skratiek.
5. V priebehu legislatívneho procesu, ktorý vedie k ich prijatiu, sa v návrhoch právnych aktov používa taká štruktúra výrazov a viet, ktorá rešpektuje viacjazyčný charakter legislatívy spoločenstva; pojmy alebo terminológia špecifické pre ktorýkoľvek vnútroštátny právny systém sa používajú veľmi obozretne.
6. Terminológia použitá v danom právnom akte je ustálená tak v samotnom právnom akte, ako aj vo vzťahu k platným právnym aktom, najmä tým, ktoré boli prijaté v tej istej oblasti predmetu úpravy.

Rovnaké pojmy sa vyjadrujú tými istými výrazmi, pokiaľ je to možné bez odchýlenia sa od ich významu v bežnom, právnom alebo technickom jazyku.

13. Ak je to vhodné, na začiatku normatívnej časti je zaradený článok, ktorý vymedzuje predmet úpravy a rozsah pôsobnosti právneho aktu.
14. Ak výrazy, ktoré sa používajú v právnom akte, nie sú jednoznačné, mali by sa spoločne vymedziť v samostatnom článku na začiatku právneho aktu. Vymedzenie pojmov neobsahuje samostatné normatívne ustanovenia.
15. Pokiaľ to je možné, normatívna časť má štandardnú štruktúru (predmet úpravy a rozsah pôsobnosti – vymedzenie pojmov – práva a povinnosti – ustanovenia o prenesení vykonávacích právomocí – procesné ustanovenia – vykonávacie opatrenia – prechodné a záverečné ustanovenia).

Normatívna časť sa člení na články a v závislosti od ich dĺžky a zložitosti na hlavy, kapitoly a oddiely. Keď článok obsahuje zoznam, každá položka uvedená v zozname by sa mala prednostne uviesť vo forme čísla alebo písmena, ako vo forme zarážky.

Rôzne časti právneho aktu

7. Všetky právne akty spoločenstva, ktoré sú všeobecne použiteľné, majú štandardnú štruktúru (názov – preambula – normatívna časť – prípadne prílohy).
8. Názov právneho aktu vyjadruje čo možno najvýstižnejšie a úplne predmet právnej úpravy, pričom by nemal zavádzať čitateľa vo vzťahu k normatívnej časti právneho aktu. Ak je to vhodné, za úplným názvom právneho aktu možno uviesť jeho skrátený názov.
9. Účelom citácií je vymedziť právny základ právneho aktu a hlavné kroky v procese, ktorý vedie k jeho prijatiu.
10. Účelom odôvodnení je uviesť stručné dôvody pre hlavné ustanovenia normatívnej časti bez toho, aby ich kopírovali alebo parafrázovali. Neobsahujú normatívne ustanovenia alebo politické vyhlásenia.
11. Jednotlivé odôvodnenia sa číslujú.
12. Normatívna časť právne záväzného aktu neobsahuje ustanovenia, ktoré nemajú normatívnu povahu, ako želania alebo politické vyhlásenia, alebo také ustanovenia, ktoré opakujú alebo parafrázujú články zo zmlúv, prípadne také ustanovenia, ktoré opätovne preberajú už platné právne ustanovenia.

Právne akty neobsahujú ustanovenia, ktoré formulujú obsah iných článkov alebo opakujú názov právneho aktu.

Vnútorne a vonkajšie odkazy

16. Odkazy na iné právne akty by sa mali obmedziť na minimum. Odkazy presne označujú právny akt alebo ustanovenie, na ktoré odkazujú. Je potrebné sa vyhnúť spätným odkazom (odkazy na právny akt alebo na článok, ktorý sám odkazuje späť na pôvodné ustanovenie) a sériovým odkazom (odkazy na ustanovenie, ktoré samo odkazuje na iné ustanovenie).
17. Odkaz urobený v normatívnej časti právne záväzného aktu na právne nezáväzný akt nemá za dôsledok záväznosť druhého právneho aktu. Ak chcú navrhovatelia učiniť záväzným celý právne nezáväzný akt alebo jeho časť, jeho znenie by malo byť v rozsahu, v akom je to možné, včlenené do právne záväzného aktu.

Novelizácia právneho aktu

18. Každá zmena alebo doplnenie právneho aktu sa prehľadne vyjadrí. Zmeny a doplnenia majú podobu textu, ktorý sa má vložiť do právneho aktu, ktorý sa mení a dopĺňa. Uprednostňuje sa nahradenie celých ustanovení (článkov alebo odsekov článkov) pred vložením alebo vypustením jednotlivých viet, slovných spojení alebo slov.

Právny akt, ktorým sa mení a dopĺňa iný právny akt neobsahuje samostatné vecné ustanovenia, ktoré nie sú vložené v právnom akte, ktorý sa má zmeniť alebo doplniť.

19. Právny akt, ktorý nie je primárne určený na zmenu alebo doplnenie iného právneho aktu, môže v závere uvádzať zmeny a doplnenia právnych aktov, ktoré sú dôsledkom zmien, ktoré zavádza. Ak sú takéto zmeny a doplnenia vecnej povahy, mal by sa prijať samostatný novelizujúci právny akt.

Záverečné ustanovenia, zrušujúce ustanovenia a prílohy

20. V ustanoveniach, ktoré upravujú dátumy, lehoty, výnimky, zrušenia a predĺženia, prechodné ustanovenia (najmä tie, ktoré sa týkajú účinkov právneho aktu na existujúce situácie) a záverečné ustanovenia (nadobudnutie účinnosti, termín na transpozíciu a dočasné uplatňovanie právneho aktu), sa musia uvádzať presné výrazy.

V ustanoveniach o termínoch na transpozíciu a uplatňovanie právnych aktov sa dátum upresní tak, aby bol vyjadrený ako deň/mesiac/rok. V prípade smerníc sú termíny vyjadrené takým spôsobom, aby zaručili primeranú lehotu na transpozíciu.

21. Obsolétne právne akty a ustanovenia sa výslovne zrušia. V dôsledku prijatia nového právneho aktu sa výslovne zrušujú akékoľvek právne akty alebo ustanovenia, ktoré sa považujú za nepoužiteľné alebo nadbytočné, a to s ohľadom na ustanovenia nového právneho aktu.
22. Technické aspekty právneho aktu sú upravené v prílohách, na ktoré sa uvedú jednotlivé odkazy v normatívnej časti právneho aktu, pričom prílohy neupravujú žiadne nové práva alebo povinnosti, ktoré by už predtým neboli ustanovené v normatívnej časti právneho aktu.

Prílohy sa vypracujú v súlade so štandardizovanou formou,

TÝMTO SÚHLASIA S TÝMITO VYKONÁVACÍMI OPATRENÍMI:

Orgány prijímajú také opatrenia týkajúce sa ich vnútornej organizácie, ktoré považujú za potrebné na zabezpečenie riadneho uplatňovania týchto pravidiel.

Orgány najmä:

- dajú pokyny svojim právnym útvarom, aby do jedného roka od uverejnenia týchto pravidiel navrhli spoločnú praktickú metodiku pre osoby, ktoré sa podieľajú na tvorbe legislatívy;
- organizujú svoje príslušné vnútorné postupy takým spôsobom, aby ich právne útvary, vrátane právnych/jazykových expertov, mohli, každý za svoj vlastný orgán, dávať včas podnety na tvorbu s cieľom uplatňovať tieto pravidlá;
- podporujú vytváranie legislatívnych odborov v rámci týchto subjektov alebo oddelení v rámci orgánov, ktoré sú zapojené do legislatívneho procesu;
- zabezpečia, aby sa ich úradníci a ostatní zamestnanci zúčastnili odborného vzdelávania zameraného na tvorbu legislatívy a aby boli oboznámení najmä s vplyvom viacjazyčnosti na kvalitu tvorby právnych aktov;
- podporujú spoluprácu s členskými štátmi s cieľom zlepšiť pochopenie určitých hľadísk, ktoré treba zobrať do úvahy pri navrhovaní právnych textov;
- napomáhajú rozvoju a zlepšovaniu nástrojov informačnej technológie, ktoré sa využívajú pri tvorbe právnych aktov;
- podporujú spoluprácu medzi ich príslušnými oddeleniami, ktoré sú zodpovedné za zabezpečenie kvality tvorby právnych aktov;
- dajú pokyny ich príslušným právnym útvarom, aby pravidelne vypracovávali, každý za svoj orgán, v rámci ktorého fungujú, správu o opatreniach prijatých v dôsledku uplatňovania písm. a) až g).

V Bruseli 22. decembra 1998

Za Európsky parlament

predseda

Za Radu Európskej únie

predseda

Za Komisiu

predseda

II

(Oznámenia)

MEDZIINŠTITUCIONÁLNE DOHODY

EURÓPSKY PARLAMENT
RADA
EURÓPSKA KOMISIA

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA

z 2. decembra 2013

**medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne, spolupráci
v rozpočtových otázkach a riadnom finančnom hospodárení**

(2013/C 373/01)

EURÓPSKY PARLAMENT, RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A EURÓPSKA
KOMISIA,

ďalej len „inštitúcie“,

SA DOHODLI TAKTO:

1. Účelom tejto dohody prijatej v súlade s článkom 295 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) je zaviesť rozpočtovú disciplínu a zlepšiť fungovanie ročného rozpočtového postupu a spoluprácu medzi inštitúciami v rozpočtových otázkach, ako aj zabezpečiť riadne finančné hospodárenie.
2. Rozpočtová disciplína v tejto dohode sa vzťahuje na všetky výdavky. Dohoda je počas svojej platnosti záväzná pre všetky inštitúcie.
3. Touto dohodou sa nemenia príslušné rozpočtové právomoci inštitúcií, ktoré sú stanovené v zmluvách, v nariadení Rady (EÚ, Euratom) č. 1311/2013 ⁽¹⁾ („nariadenie o viacročnom finančnom rámci“), a v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 ⁽²⁾ („nariadenie o rozpočtových pravidlách“).

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (EÚ, Euratom) č. 1311/2013 z 20. decembra 2013, ktorým sa ustanovuje viacročný finančný rámec na roky 2014 – 2020 (Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 884).

⁽²⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s.1.).

4. Akákoľvek zmena tejto dohody si vyžaduje vzájomnú dohodu všetkých inštitúcií.

5. Táto dohoda pozostáva z troch častí:

- Časť I obsahuje doplňujúce ustanovenia, ktoré sa týkajú viacročného finančného rámca, a ustanovenia o osobitných nástrojoch, ktoré nie sú zahrnuté do viacročného finančného rámca.
- Časť II sa týka medziinštitucionálnej spolupráce v priebehu rozpočtového postupu.
- Časť III obsahuje ustanovenia týkajúce sa riadneho finančného hospodárenia s finančnými prostriedkami Únie.

6. Táto dohoda nadobúda platnosť 23. decembra 2013 a nahrádza Medziinštitucionálnu dohodu zo 17. mája 2006 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení ⁽³⁾.

ČASŤ I

VIACROČNÝ FINANČNÝ RÁMEC A OSOBNÉ NÁSTROJE

A. Ustanovenia týkajúce sa viacročného finančného rámca

7. Informácie o operáciách, ktoré nie sú zahrnuté do všeobecného rozpočtu Únie, a o predvídateľnom vývoji jednotlivých kategórií vlastných zdrojov Únie sa orientácie

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 139, 14.6.2006, s. 1.

uvádzajú v samostatných tabuľkách. Tieto informácie sa spolu s dokumentmi priloženými k návrhu rozpočtu aktualizujú každý rok.

8. Inštitúcie na účely riadneho finančného hospodárenia v čo najväčšej miere zabezpečia, aby boli v priebehu rozpočtového postupu a počas prijímania rozpočtu k dispozícii dostatočné rezervy nepresahujúce stropy v jednotlivých okruhoch viacročného finančného rámca okrem podokruhu 1b „Hospodárska, sociálna a územná súdržnosť“.

Aktualizácia prognóz týkajúcich sa platobných rozpočtových prostriedkov po roku 2020

9. V roku 2017 bude Komisia aktualizovať prognózy platobných rozpočtových prostriedkov po roku 2020. V tejto aktualizácii sa zohľadnia všetky relevantné informácie vrátane skutočného plnenia viazaných a platobných rozpočtových prostriedkov, ako aj prognózy plnenia. Zohľadnia sa takisto pravidlá určené na zaistenie riadneho vývoja platobných rozpočtových prostriedkov v porovnaní s viazanými rozpočtovými prostriedkami a prognózami rastu hrubého národného dôchodku Únie.

B. Ustanovenia týkajúce sa osobitných nástrojov, ktoré nie sú zahrnuté do viacročného finančného rámca

Rezerva na núdzovú pomoc

10. Keď Komisia usúdi, že je potrebné použiť prostriedky z rezervy na núdzovú pomoc, predloží Európskemu parlamentu a Rade návrh na presun prostriedkov z tejto rezervy do príslušných rozpočtových riadkov.

Akémukoľvek návrhu Komisie na presun prostriedkov z tejto rezervy však predchádza preskúmanie možnosti prerozdelenia rozpočtových prostriedkov.

V prípade, že sa nedosiahne dohoda, začne sa postup triológu.

Presun prostriedkov z tejto rezervy sa vykoná v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách.

Fond solidarity Európskej únie

11. Ak sú splnené podmienky pre mobilizáciu prostriedkov Fondu solidarity Európskej únie, ako je stanovené v príslušnom základnom právnom akte, Komisia navrhne ich mobilizáciu. Ak existuje možnosť prerozdelenia rozpočtových prostriedkov v rámci okruhu, pre ktorý sa požadujú dodatočné výdavky, Komisia túto skutočnosť zohľadní pri vypracovávaní potrebného návrhu a v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách použije vhodný rozpočtový nástroj. Rozhodnutie o mobilizácii prostriedkov fondu solidarity prijímú spoločne Európsky parlament a Rada. Rada sa

uznáša kvalifikovanou väčšinou a Európsky parlament väčšinou svojich poslancov a trojpätinovou väčšinou odovzdaných hlasov.

V prípade, že sa nedosiahne dohoda, začne sa postup triológu.

Nástroj flexibility

12. Komisia vypracuje návrh na mobilizáciu nástroja flexibility po preskúmaní všetkých možností na prerozdelenie rozpočtových prostriedkov v rámci okruhu, pre ktorý sa požadujú dodatočné výdavky.

V návrhu sa stanovujú potreby, ktoré treba pokryť, a príslušná suma. Návrh pre ktorýkoľvek rozpočtový rok možno predložiť v priebehu rozpočtového postupu.

Rozhodnutie o mobilizácii nástroja flexibility prijímú spoločne Európsky parlament a Rada. Rada sa uznáva kvalifikovanou väčšinou a Európsky parlament väčšinou svojich poslancov a trojpätinovou väčšinou odovzdaných hlasov.

Dohoda sa dosiahne v rámci ročného rozpočtového postupu.

Európsky fond na prispôsobenie sa globalizácii

13. Ak sú splnené podmienky pre mobilizáciu prostriedkov Európskeho fondu na prispôsobenie sa globalizácii, ako sa stanovuje v príslušnom základnom akte, Komisia navrhne ich mobilizáciu. Rozhodnutie o mobilizácii prostriedkov fondu na prispôsobenie sa globalizácii prijímú spoločne Európsky parlament a Rada. Rada sa uznáva kvalifikovanou väčšinou a Európsky parlament väčšinou svojich poslancov a trojpätinovou väčšinou odovzdaných hlasov.

Súčasne s predložením svojho návrhu rozhodnutia o mobilizácii prostriedkov fondu na prispôsobenie sa globalizácii Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade návrh na presun prostriedkov do príslušných rozpočtových riadkov.

V prípade, že sa nedosiahne dohoda, začne sa postup triológu.

Presuny týkajúce sa fondu na prispôsobenie sa globalizácii sa vykonávajú v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách.

Mimoriadna rezerva

14. Mobilizáciu mimoriadnej rezervy alebo jej časti navrhuje Komisia po dôkladnej analýze všetkých ostatných finančných možností. Takýto návrh sa môže predložiť len v súvislosti s návrhom opravného alebo ročného rozpočtu, ktorého prijatie by si takýto návrh vyžadoval. K návrhu na mobilizáciu mimoriadnej rezervy Komisia prikladá návrh na prerozdelenie prostriedkov v rámci existujúceho rozpočtu, a to vo významnej sume odôvodnenej na základe analýzy Komisie.

Rozhodnutie mobilizovať mimoriadnu rezervu prijímú spoločne Európsky parlament a Rada súčasne so schválením opravného alebo všeobecného rozpočtu Únie, ktorého prijatie mimoriadna rezerva uľahčuje. Európsky parlament a Rada konajú v súlade s pravidlami hlasovania pre schvaľovanie všeobecného rozpočtu Únie stanovenými v článku 314 ZFEÚ.

ČASŤ II

ZLEPŠENIE MEDZIINŠTITUCIONÁLNEJ SPOLUPRÁCE V OBLASTI ROZPOČTU

A. Postup medziinštitucionálnej spolupráce

15. Podrobnosti týkajúce sa medziinštitucionálnej spolupráce počas rozpočtového postupu sú uvedené v prílohe.

Rozpočtová transparentnosť

16. Komisia vypracuje výročnú správu, ktorá bude sprevádzať všeobecný rozpočet Únie a v ktorej sa zhromaždia informácie, ktoré sú k dispozícii a nemajú dôverný charakter, týkajúce sa:

- aktív a pasív Únie vrátane tých, ktoré vyplývajú z operácií prijímania a poskytovania pôžičiek vykonávaných Úniou v súlade s jej právomocami podľa zmlúv,
- príjmov, výdavkov, aktív a pasív Európskeho rozvojového fondu (ERF), Európskeho nástroja finančnej stability (ENFS), Európskeho mechanizmu pre stabilitu (EMS) a iných prípadných budúcich mechanizmov vrátane trustových fondov,
- výdavky, ktoré členské štáty vynaložili v rámci posilnenej spolupráce, pokiaľ nie sú zahrnuté do všeobecného rozpočtu Únie.

B. Začlenenie finančných ustanovení do legislatívnych aktov

17. Každý legislatívny akt, ktorý sa týka viacročných programov prijatých prostredníctvom riadneho legislatívneho postupu, obsahuje ustanovenie, v ktorom zákonodarca stanovuje finančné krytie príslušného programu.

V priebehu ročného rozpočtového postupu bude táto suma predstavovať pre Európsky parlament a Radu hlavnú referenčnú sumu.

Európsky parlament a Rada a Komisia sa zaväzujú, že sa pri vypracovaní návrhu rozpočtu neodchýlia od tejto sumy o viac ako 10 %, a to počas celého obdobia trvania príslušného programu, ak sa nevyskytnú nové, objektívne a dlhodobé okolnosti, ktoré budú jasne a presne odôvodnené, pričom sa zohľadnia výsledky získané pri vykonávaní programu, najmä na základe hodnotení. Žiadne zvýšenie

vyplývajúce z takejto zmeny neprekročí existujúci strop príslušného okruhu, a to bez toho, aby bolo dotknuté použitie nástrojov uvedených v nariadení o viacročnom finančnom rámci a v tejto dohode.

Tento bod sa nevzťahuje na rozpočtové prostriedky pre súdržnosť, schválené prostredníctvom riadneho legislatívneho postupu a vopred pridelené členským štátom, ktoré obsahujú finančnú referenčnú sumu na celé obdobie trvania programu, ani na prostriedky pre veľké projekty uvedené v článku 16 nariadenia o viacročnom finančnom rámci.

18. Legislatívne akty, ktoré sa týkajú viacročných programov a ktoré nie sú prijímané prostredníctvom riadneho legislatívneho postupu, nebudú obsahovať „sumu považovanú za potrebnú“.

Ak by Rada vyjadrila záujem zahrnúť referenčnú sumu, táto suma sa bude považovať za vyjadrenie vôle zákonodarcu a neovplyvní rozpočtové právomoci Európskeho parlamentu a Rady uvedené v ZFEÚ. Na tento účel sa toto ustanovenie uvedie vo všetkých legislatívnych aktoch, ktoré obsahujú takúto referenčnú sumu.

Ak bola referenčná suma predmetom dohody po zmierovacom postupe uvedenom v spoločnom vyhlásení Európskeho parlamentu, Rady a Komisie zo 4. marca 1975 ⁽¹⁾, bude sa považovať za referenčnú sumu v zmysle bodu 17 tejto dohody.

C. Výdavky týkajúce sa rybárskych dohôd

19. Výdavky týkajúce sa rybárskych dohôd podliehajú týmto osobitným pravidlám:

Komisia sa zaväzuje, že bude Európsky parlament pravidelne informovať o príprave a priebehu rokovaní vrátane ich vplyvov na rozpočet.

Inštitúcie sa zaväzujú, že v priebehu legislatívneho postupu, ktorý sa týka rybárskych dohôd, vynaložia všetko úsilie na to, aby všetky postupy prebehli čo najrýchlejšie.

Sumy stanovené v rozpočte na nové rybárske dohody alebo na obnovenie rybárskych dohôd, ktoré nadobúdajú platnosť po 1. januári príslušného rozpočtového roka, sa zahrnú do rezervy.

Ak sa ukáže, že rozpočtové prostriedky týkajúce sa rybárskych dohôd (vrátane rezervy) sú nedostatočné, Komisia poskytne Európskemu parlamentu a Rade informácie potrebné na výmenu názorov prostredníctvom dialógu, prípadne v zjednodušenej forme, vo vzťahu k príčinám tejto situácie a opatreniam, ktoré sa môžu prijať podľa stanovených postupov. V prípade potreby Komisia navrhne vhodné opatrenia.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 89, 22.4.1975, s. 1.

Komisia štvrtročne predkladá Európskemu parlamentu a Rade podrobné informácie o vykonávaní platných rybárskych dohôd a finančnú prognózu na zostávajúcu časť roka.

20. Zástupcovia Európskeho parlamentu sa môžu zúčastňovať so štatútom pozorovateľa na dvojstranných a viacstranných konferenciách, na ktorých sa rokuje o medzinárodných rybárskych dohodách, s ohľadom na právomoci Európskeho parlamentu v oblasti rybárskych dohôd a súlad s bodmi 25 a 26 rámcovej dohody o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou ⁽¹⁾.
21. Bez toho, aby tým boli dotknuté príslušné postupy, ktorými sa riadi rokovanie o rybárskych dohodách sa Európsky parlament a Rada v rámci rozpočtovej spolupráce zaväzujú, že dosiahnu včasnú dohodu o primeranom financovaní rybárskych dohôd.

D. Výdavky týkajúce sa rezervy na krízové situácie v odvetví poľnohospodárstva

22. Rozpočtové prostriedky pre rezervu na krízové situácie v odvetví poľnohospodárstva ustanovené v článku 25 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1306/2013 ⁽²⁾ sa zahrnú priamo do všeobecného rozpočtu Únie. Všetky prostriedky v rezerve, ktoré sa nesprístupnili pre krízové opatrenia, sa uhradia ako priame platby.

Výdavky súvisiace s opatreniami pre prípad krízových situácií, ktoré nastali medzi 16. októbrom a koncom rozpočtového roka, sa môžu financovať z rezervy nasledujúceho rozpočtového roka v súlade s požiadavkami stanovenými v treťom odseku.

Ak sa Komisia domnieva, že je potrebné použiť prostriedky z tejto rezervy, predloží v súlade s príslušným legislatívnym aktom Európskemu parlamentu a Rade návrh na presun prostriedkov z tejto rezervy do rozpočtových riadkov, z ktorých sa financujú opatrenia, ktoré považuje za potrebné. Akémukoľvek návrhu Komisie na presun s cieľom použiť rezervu však predchádza preskúmanie možností prerozdelenia rozpočtových prostriedkov.

Presuny z rezervy sa vykonajú v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách.

V prípade, že sa nedosiahne dohoda, začne sa postup triaľgu.

E. Financovanie spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky (SZBP)

23. Celková suma operačných výdavkov na SZBP sa v plnej výške zahŕňa do jednej rozpočtovej kapitoly s názvom SZBP. Táto suma je určená na pokrytie skutočných predvídateľných potrieb stanovených v rámci zostavovania

návrhu rozpočtu na základe prognóz, ktoré každoročne pripravuje vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (ďalej len „vysoký predstaviteľ“), a zároveň sa ponecháva primeraná rezerva na nepredvídané akcie. Do rezervy sa nesmú zahrnúť žiadne finančné prostriedky SZBP.

24. V prípade výdavkov na SZBP, ktoré sa uhrádzajú zo všeobecného rozpočtu Únie v súlade s článkom 41 Zmluvy o Európskej únii, sa inštitúcie budú snažiť v zmierovacom výbore a na základe návrhu rozpočtu vypracovaného Komisiou dospieť každý rok k dohode o výške operačných výdavkov, ktoré sa uhrádzajú zo všeobecného rozpočtu Únie, a o rozdelení uvedenej sumy medzi články rozpočtovej kapitoly SZBP, ako sa navrhuje vo štvrtom odseku tohto bodu. V prípade, že sa nedosiahne dohoda, Európsky parlament a Rada zahrnú do rozpočtu sumu uvedenú v predchádzajúcom rozpočte, alebo sumu navrhovanú v návrhu rozpočtu, podľa toho, ktorá z týchto súm je nižšia.

Celková suma operačných výdavkov na SZBP sa rozdelí medzi články rozpočtovej kapitoly SZBP tak, ako sa navrhuje vo štvrtom odseku. Každý článok bude zahŕňať už prijaté nástroje, predpokladané nástroje, ktoré zatiaľ neboli prijaté, a všetky ostatné budúce ale nepredvídané nástroje, ktoré má Rada prijať počas príslušného rozpočtového roka.

Keďže Komisia je na základe nariadenia o rozpočtových pravidlách oprávnená autonómne presúvať rozpočtové prostriedky medzi článkami v rámci rozpočtovej kapitoly SZBP, zabezpečiť sa v tejto súvislosti nevyhnutná flexibilita potrebna na rýchle vykonávanie akcií SZBP. V prípade, že suma rozpočtovej kapitoly SZBP počas rozpočtového roka nie je dostatočná na pokrytie potrebných výdavkov, Európsky parlament a Rada budú na návrh Komisie hľadať urýchlene riešenie, pričom sa zohľadní článok 3 nariadenia o viacročnom finančnom rámci a bod 10 tejto dohody.

V rámci rozpočtovej kapitoly SZBP by mohli byť články, do ktorých sa zahrnú akcie SZBP, označené takto:

- jednotlivé hlavné misie, ako sa uvádza v článku 49 ods. 1 písm. g) nariadenia o rozpočtových pravidlách,
- operácie krízového riadenia, predchádzanie konfliktom, riešenie a stabilizácia, monitorovanie a zavádzanie mierových a bezpečnostných procesov,
- nešírenie zbraní a odzbrojenie,
- núdzové opatrenia,
- prípravné a následné opatrenia,
- osobitní zástupcovia Európskej únie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 304, 20.11.2010, s. 47.

⁽²⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1306/2013 z 17. decembra 2013 o financovaní, riadení a monitorovaní spoločnej poľnohospodárskej politiky (Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 549).

25. Každý rok konzultuje vysoký predstaviteľ s Európskym parlamentom výhľadový dokument, ktorý sa predloží do 15. júna príslušného roku a v ktorom sa stanoví hlavné aspekty a základné možnosti SZBP vrátane finančných vplyvov na všeobecný rozpočet Únie, hodnotenia opatrení zavedených v roku $n - 1$ a posúdenie koordinácie a komplementarity SZBP s ostatnými vonkajšími finančnými nástrojmi Únie. Vysoký predstaviteľ bude okrem toho v rámci pravidelného politického dialógu o SZBP pravidelne informovať Európsky parlament prostredníctvom spoločných konzultačných zasadnutí, ktoré sa majú schváliť najneskôr na zasadnutí zmierovacieho výboru a ktoré sa majú konať najmenej päťkrát za rok. Účasť na uvedených zasadnutiach určí samostatne Európsky parlament a Rada, pričom zohľadnia ciele a povahu informácií, ktoré sa na týchto zasadnutiach vymieňajú.

Komisia bude vyzvaná k účasti na týchto zasadnutiach.

Ak Rada prijme rozhodnutie v oblasti SZBP, ktoré je spojené so vznikom výdavkov, vysoký predstaviteľ zašle bezodkladne, a v každom prípade najneskôr do piatich pracovných dní po prijatí rozhodnutia Európskemu parlamentu odhad predpokladaných nákladov (ďalej len „finančný výkaz“), najmä nákladov, ktoré sa týkajú časového rámca, zamestnancov, využívania priestorov a inej infraštruktúry, prepravných zariadení, požiadaviek na odborné vzdelávanie a bezpečnostných opatrení.

Každý štvrtrok bude Komisia informovať Európsky parlament a Radu o vykonávaní akcií SZBP a o finančných prognózach na zostávajúcu časť rozpočtového roka.

F. Zapojenie inštitúcií, pokiaľ ide o rozvojovú politiku a Európsky rozvojový fond

26. Komisia nadviaže neformálny dialóg s Európskym parlamentom o otázkach rozvojovej politiky bez ohľadu na zdroje ich financovania. Právomoc kontroly, ktorú má Európsky parlament pokiaľ ide o Európsky rozvojový fond (ERF) sa na dobrovoľnej báze zosúladí s právomocou kontroly, ktorú má vo vzťahu k všeobecnému rozpočtu Únie, najmä vo vzťahu k nástroju financovania rozvojovej spolupráce, a to podľa podrobných podmienok, ktoré sa vymedzia počas neformálneho dialógu.

Európsky parlament a Rada berú na vedomie, že Komisia s cieľom okrem iného posilniť demokratickú kontrolu rozvojovej politiky má v úmysle navrhnúť, aby sa od roku 2021 ERF začlenil do rozpočtu.

G. Spolupráca inštitúcií počas rozpočtového postupu týkajúceho sa administratívnych výdavkov

27. Úspory vyplývajúce zo stropu pre okruh 5, ako sa uvádza v prílohe k viacročnému finančnému rámcu, sa pomerne rozdelia medzi všetky inštitúcie, ako aj ostatné orgány Únie na základe ich príslušného podielu na administratívnych rozpočtoch.

Od každej inštitúcie, orgánu alebo agentúry sa očakáva, že predloží odhad výdavkov v ročnom rozpočtovom postupe v súlade s usmerneniami uvedenými v prvom odseku.

S cieľom neutralizovať dodatočnú kapacitu vytvorenú nárastom pracovného času na 40 hodín týždenne sa Európsky parlament, Rada a Komisia dohodli na postupnom znížení počtu zamestnancov o 5 %, ako sa uvádza v pláne pracovných miest z 1. januára 2013 ⁽¹⁾. Toto zníženie by sa malo vzťahovať na všetky inštitúcie, orgány a agentúry a malo by sa vykonať v rokoch 2013 až 2017. Znížením nie sú dotknuté rozpočtové práva Európskeho parlamentu a Rady.

ČASŤ III

RIADNE FINANČNÉ HOSPODÁRENIE S FINANČNÝMI PROSTRIEDKAMI ÚNIE

A. Spoločné hospodárenie

28. Komisia zabezpečí, aby sa Európskemu parlamentu, Rade a Dvoru audítorov na ich žiadosť poskytli všetky informácie a dokumentácia, ktoré sa považujú za potrebné na výkon právomocí Európskeho parlamentu, Rady alebo Dvora audítorov podľa ZFEÚ a ktoré súvisia s finančnými prostriedkami Únie vynaloženými prostredníctvom medzinárodných organizácií, ktoré sa poskytli na základe dohôd o overovaní uzatvorenými s týmito organizáciami.

Hodnotiaca správa

29. V hodnotiacej správe stanovenej v článku 318 ZFEÚ Komisia rozlíši vnútorné politiky, ktoré sú zamerané na stratégiu Európa 2020, od vonkajších politík a použije viac informácií týkajúcich sa výkonnosti vrátane výsledkov auditu týkajúcich sa výkonnosti, aby posúdila financie Únie na základe dosiahnutých výsledkov.

Finančné plánovanie

30. Komisia dvakrát za rok, prvý raz v apríli alebo v máji, a druhýkrát v decembri alebo v januári (po prijatí všeobecného rozpočtu Únie) predloží (spolu s dokumentmi priloženými k návrhu rozpočtu) úplný finančný plán pre okruhy 1 (okrem podokruhu 1b: „Hospodárska, sociálna a územná súdržnosť“), 2 (životné prostredie a rybárstvo), 3 a 4 viacročného finančného rámca. V tomto pláne, rozdelenom podľa okruhov, oblastí politík a rozpočtových riadkov, by mali byť uvedené:

a) platné právne predpisy s rozlíšením medzi viacročnými programami a ročnými akciami:

— v prípade viacročných programov by Komisia mala uviesť postup, na základe ktorého boli prijaté (riadny alebo mimoriadny legislatívny postup), ich trvanie, celkový finančný balík, sumy pridelené na administratívne výdavky,

⁽¹⁾ Rada a Komisia už vykonali prvé zníženie vo výške 1 % zamestnancov vo svojich plánoch pracovných miest z 1. januára 2013.

- v prípade ročných akcií (pilotné projekty, prípravné akcie, agentúry) a akcií financovaných na základe výsadných práv Komisie by Komisia mala uviesť viacročné odhady a zostávajúce rezervy v rámci schválených stropov stanovených v delegovanom nariadení Komisie (EÚ) č. 1268/2012 ⁽¹⁾,

- b) prejednávané legislatívne návrhy: prejednávané návrhy Komisie s najnovšou aktualizáciou.

Komisia by mala zvážiť možnosť krížových odkazov medzi jej finančným a legislatívnym plánom, aby sa dosiahli presnejšie a spoľahlivejšie prognózy. Komisia by pri každom legislatívnom návrhu mala uviesť, či je zahrnutý do plánu na apríl alebo december. Európsky parlament a Rada by mali byť informované najmä o:

- a) všetkých nových legislatívnych aktoch, ktoré sa prijali, a všetkých prejednávaných návrhoch, ktoré sa predložili, ale nezahrnuli do plánu na apríl alebo december (s príslušnými sumami);

- b) právnych predpisoch, ktoré sú zahrnuté do ročného legislatívneho pracovného programu Komisie, pričom sa uvedie, či akcie môžu mať finančný vplyv.

V prípade potreby by mala Komisia vždy uviesť zmenu plánu vyplývajúcu z nových legislatívnych návrhov.

B. Agentúry a európske školy

- Komisia pred predložením svojho návrhu zriadiť novú agentúru vypracuje riadne, súhrnné a objektívne posúdenie vplyvu, v ktorom zohľadní okrem iného nevyhnutný počet zamestnancov a kompetencie, aspekty nákladov a výnosov, subsidiaritu a proporcionalitu, dosah na vnútroštátne činnosti a činnosti Únie a rozpočtové vplyvy na príslušný výdavkový okruh. Na základe tejto informácie a bez toho, aby boli dotknuté legislatívne postupy upravujúce zriadenie agentúry, sa Európsky parlament a Rada v rámci rozpočtovej spolupráce zaviazajú, že sa včas dohodnú na financovaní navrhovanej agentúry.

Postup zahŕňa tieto fázy:

- po prvé, Komisia bude systematicky predkladať každý návrh na zriadenie novej agentúry na prvom zasadnutí

trialógu, ktoré sa bude konať po prijatí jej návrhu, predloží finančný výkaz priložený k návrhu právneho aktu, ktorým sa navrhuje zriadenie agentúry, a uvedie jeho dôsledky na zostávajúce obdobie finančného plánovania,

- po druhé, Komisia počas legislatívneho procesu pomáha zákonodarcovi pri posudzovaní finančných dôsledkov navrhovaných zmien. Takéto finančné dôsledky by sa mali zvážiť počas príslušných legislatívnych trialógov,

- po tretie, Komisia pred uzavretím legislatívneho procesu predloží aktualizovanú účtovnú závierku, pričom zohľadní potenciálne úpravy zo strany zákonodarcu; uvedená konečná účtovná závierka sa zaradí do programu záverečného legislatívneho trialógu a formálne ju schváli zákonodarca. Zaradí sa aj do programu následného rozpočtového trialógu (v naliehavých prípadoch v zjednodušenej forme) s cieľom dosiahnuť dohodu o financovaní,

- po štvrté, dohoda, ktorá sa dosiahne počas trialógu, pričom sa zohľadní rozpočtové posúdenie zo strany Komisie, pokiaľ ide o obsah legislatívneho procesu, sa potvrdí v spoločnom vyhlásení. Uvedená dohoda podlieha schváleniu Európskym parlamentom a Radou v súlade s ich rokovacími poriadkami.

Rovnaký postup sa uplatní v prípade akejkolvek zmeny právneho aktu týkajúceho sa agentúry, ktorý by mal dopad na zdroje danej agentúry.

Ak sa úlohy agentúry podstatne zmenia bez zmeny právneho aktu, ktorým sa zriaďuje daná agentúra, Komisia informuje Európsky parlament a Radu prostredníctvom revidovaného finančného výkazu, a to takým spôsobom, aby sa Európskemu parlamentu a Rade umožnilo včas dosiahnuť dohodu o financovaní agentúry.

⁽¹⁾ Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie (Ú. v. EÚ L 362, 31.12.2012, s. 1).

- V rozpočtovom postupe by sa mali náležite zohľadniť relevantné ustanovenia spoločného prístupu pripojeného k spoločnému vyhláseniu Európskeho parlamentu, Rady Európskej únie a Európskej komisie o decentralizovaných agentúrach podpísanému 19. júla 2012.

33. V prípade, že Rada guvernérov zamýšľa zriadiť novú európsku školu, uplatní sa v súvislosti s vplyvom na všeobecný rozpočet Únie *mutatis mutandis* podobný postup.

V Bruseli 9. decembra 2013

Za Radu
predseda
J. BERNATONIS

Za Komisiu
J. LEWANDOWSKI
člen Komisie

V Štrasburgu 10. decembra 2013

Za Európsky parlament
predseda
M. SCHULZ

PRÍLOHA

Medziinštitucionálna spolupráca počas rozpočtového postupu**Časť A Harmonogram rozpočtového postupu**

1. Inštitúcie sa každý rok v dostatočnom predstihu pred začiatkom rozpočtového postupu dohodnú na základe súčasnej praxe na pragmatickom harmonograme.

Časť B Priority rozpočtového postupu

2. V dostatočnom predstihu pred prijatím návrhu rozpočtu zo strany Komisie sa zvolá trialóg, na ktorom sa prediskutujú možné priority pre rozpočet v nastávajúcom rozpočtovom roku.

Časť C Zostavenie návrhu rozpočtu a aktualizácia odhadov

3. Inštitúcie, okrem Komisie, sa vyzývajú, aby prijali svoj výkaz odhadov do konca marca.
4. Komisia každý rok predloží návrh rozpočtu, v ktorom stanoví skutočné požiadavky Únie na financovanie.

Zohľadní:

- a) prognózy členských štátov v súvislosti so štrukturálnymi fondmi;
 - b) schopnosť využitia rozpočtových prostriedkov, pričom sa snaží zachovať striktný vzťah medzi viazanými a platobnými rozpočtovými prostriedkami;
 - c) možnosti zavedenia nových politík prostredníctvom pilotných projektov, nových prípravných akcií alebo oboch alebo pokračovania vo vykonávaní viacročných akcií, ktoré sa majú skončiť po tom, ako sa zhodnotí, či bude možné zabezpečiť prijatie základného právneho aktu v zmysle nariadenia o rozpočtových pravidlách (vymedzenie základného právneho aktu, nevyhnutnosť základného právneho aktu v záujme plnenia a výnimky);
 - d) potrebu zabezpečiť, aby akákoľvek zmena výdavkov v súvislosti s predchádzajúcim rozpočtovým rokom bola v súlade so zásadami rozpočtovej disciplíny.
5. Pokiaľ to bude možné, inštitúcie sa budú vyhýbať vytváraniu rozpočtových položiek so zanedbateľnými sumami výdavkov na operácie.
 6. Európsky parlament a Rada sa tiež zaväzujú, že zohľadnia posúdenie možností plnenia rozpočtu, ktoré uviedla Komisia v jej návrhoch a v súvislosti s plnením bežného rozpočtu.
 7. V záujme riadneho finančného hospodárenia a kvôli účinku hlavných zmien rozpočtovej nomenklatúry v hlavách a kapitolách o zodpovednosti útvarov Komisie za predkladanie správ o hospodárení sa Európsky parlament a Rada zaväzujú prediskutovať s Komisiou všetky takéto hlavné zmeny počas zmierovacieho postupu.
 8. V záujme vzájomne ústretovej a dobrej spolupráce medzi inštitúciami sa Európsky parlament a Rada zaväzujú, že budú udržiavať pravidelné a aktívne kontakty na všetkých úrovniach prostredníctvom ich príslušných vyjednávačov počas celého rozpočtového postupu, a najmä počas zmierovacieho obdobia. Európsky parlament a Rada sa zaväzujú, že počas zmierovacieho obdobia v spolupráci s Komisiou zabezpečia včasnú a neustálu vzájomnú výmenu relevantných informácií a dokumentov na formálnej aj neformálnej úrovni, a podľa potreby uskutočnia technické alebo neformálne rokovania. Komisia zabezpečí, aby Európsky parlament a Rada mali včasný a rovnaký prístup k informáciám a dokumentom.
 9. V súlade s článkom 314 ods. 2 ZFEÚ môže Komisia až do zvolania Zmierovacieho výboru zmeniť návrh rozpočtu, pokiaľ je to potrebné, a to aj prostredníctvom opravného listu, ktorým aktualizuje odhady výdavkov na poľnohospodárstvo. Komisia predloží informácie o týchto aktualizáciách Európskemu parlamentu a Rade, hneď ako sú k dispozícii. Komisia poskytne Európskemu parlamentu a Rade všetky náležité odôvodnenia, ktoré si od nej vyžadujú.

Časť D Rozpočtový postup pred zmierovacím postupom

10. Trialóg sa zvolá v dostatočnom predstihu pred čítaním v Rade s cieľom umožniť inštitúciám vymeniť si názory o návrhu rozpočtu.
11. Aby Komisia mohla v dostatočnom predstihu zhodnotiť vykonateľnosť zmien, ktoré plánuje zaviesť Európsky parlament a Rada a ktorými sa zriaďujú nové prípravné akcie alebo pilotné projekty alebo ktorými sa predlžuje trvanie existujúcich akcií alebo projektov, Európsky parlament a Rada informujú Komisiu o svojich zámeroch v tomto ohľade, aby sa prvá diskusia mohla uskutočniť už na uvedenom trialógu.
12. Trialóg sa môže zvolať pred hlasovaním pléna Európskeho parlamentu.

Časť E Zmierovací postup

13. Ak Európsky parlament schváli pozmeňujúce návrhy k pozícii Rady, predseda Rady vezme na tej istej plenárnej schôdzi na vedomie rozdiely v pozíciách týchto dvoch inštitúcií a oznámi predsedovi Európskeho parlamentu svoj súhlas s bezodkladným zvolaním Zmierovacieho výboru. List, ktorým sa zvoláva Zmierovací výbor, sa odošle najneskôr prvý pracovný deň týždňa nasledujúceho po skončení parlamentnej schôdze, na ktorej sa hlasovalo v pléne, a zmierovacie obdobie začne nasledujúci deň. Lehota v dĺžke 21 dní sa vypočíta v súlade s nariadením Rady (EHS, Euratom) č. 1182/71 ⁽¹⁾.
14. Ak Rada nemôže súhlasiť so všetkými pozmeňujúcimi návrhmi odhlasovanými Európskym parlamentom, potvrdí svoju pozíciu listom, ktorý zašle pred dátumom určeným pre prvé zasadnutie počas zmierovacieho postupu. Zmierovací výbor v takom prípade pokračuje v súlade s podmienkami stanovenými v nasledujúcich bodoch.
15. Zmierovaciemu výboru predsedajú spoločne zástupca Európskeho parlamentu a zástupca Rady. Zasadnutiam Zmierovacieho výboru predsedá spolupredseda z tej inštitúcie, ktorá zasadnutie organizuje. Každá inštitúcia v súlade so svojím rokovacím poriadkom vymenuje účastníkov na každé zasadnutie a vymedzí ich rokovací mandát. Európsky parlament a Rada sú v Zmierovacom výbore zastúpené na primeranej úrovni, čo každej delegácii umožňuje, aby politicky zaviazala svoju príslušnú inštitúciu, a že môže byť dosiahnutý skutočný pokrok smerom ku konečnej dohode.
16. V súlade s článkom 314 ods. 5 druhým pododsekom ZFEÚ sa Komisia zúčastňuje na postupoch Zmierovacieho výboru a vyvinie všetky iniciatívy potrebné na zblíženie pozície Európskeho parlamentu a Rady.
17. Trialógy sa uskutočňujú na rôznych úrovniach zastúpenia počas celého zmierovacieho postupu s cieľom vyriešiť zostávajúce problémy a pripraviť podmienky pre dosiahnutie dohody v Zmierovacom výbore.
18. Zasadnutia Zmierovacieho výboru a trialógy sa striedavo uskutočňujú v priestoroch Európskeho parlamentu a Rady s cieľom rovnomerného využívania zariadení vrátane tlmočnického vybavenia.
19. Inštitúcie sa vopred dohodnú na dátumoch zasadnutí Zmierovacieho výboru a trialógov.
20. Zmierovaciemu výboru sa poskytne jednotný súbor dokumentov (podkladové dokumenty), v ktorých sa porovnajú jednotlivé etapy rozpočtového postupu ⁽²⁾. Uvedené dokumenty obsahujú číselné údaje podľa jednotlivých rozpočtových riadkov, celkové sumy podľa okruhov finančného rámca a súhrnný dokument s číselnými údajmi a poznámkami o všetkých rozpočtových riadkoch, ktoré sa považujú za technicky „otvorené“. Bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie Zmierovacieho výboru, sa v osobitnom dokumente uvedú všetky rozpočtové riadky, ktoré sa považujú za technicky uzavreté ⁽³⁾. Uvedené dokumenty sa klasifikujú podľa rozpočtovej nomenklatúry.

K podkladovým dokumentom pre Zmierovací výbor sa pripoja aj ďalšie dokumenty vrátane listu Komisie o vykonateľnosti pozície Rady a pozmeňujúcich návrhov Európskeho parlamentu a akýkoľvek list alebo listy od ostatných inštitúcií k pozícii Rady alebo pozmeňujúcim a opravným návrhom Európskeho parlamentu.

21. S cieľom dosiahnuť dohodu do konca zmierovacieho obdobia sa prostredníctvom trialógov:

- vymedzí rozsah rokovaní o rozpočtových otázkach, ktoré je potrebné riešiť,
- schváli zoznam rozpočtových riadkov, ktoré sa považujú za technicky uzavreté s výhradou dosiahnutia konečnej dohody o celom rozpočte na rozpočtový rok,
- prerokujú otázky uvedené v prvej zarážke s cieľom dosiahnuť možné dohody, ktoré má schváliť Zmierovací výbor,
- budú riešiť tematické otázky vrátane okruhov viacročného finančného rámca.

Počas každého trialógu alebo ihneď po ňom sa spoločne vypracujú predbežné závery, a zároveň sa dohodne program nadväzujúceho zasadnutia. Uvedené závery zaznamená inštitúcia, ktorá hostí dané zasadnutie trialógu a po 24 hodinách sa považujú za predbežne schválené bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie Zmierovacieho výboru.

22. Na zasadnutiach Zmierovacieho výboru sú na prípadné schválenie k dispozícii závery z uvedených trialógov a dokument spolu s rozpočtovými riadkami, o ktorých sa dosiahla predbežná dohoda.

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (EHS, Euratom) č. 1182/71 z 3. júna 1971, ktorým sa stanovujú pravidlá pre lehoty, dátumy a termíny (Ú. v. ES L 124, 8.6.1971, s. 1).

⁽²⁾ Medzi tieto etapy patrí: rozpočet na bežný rozpočtový rok (vrátane prijatých opravných rozpočtov); pôvodný návrh rozpočtu; pozícia Rady k návrhu rozpočtu; pozmeňujúce návrhy Európskeho parlamentu k pozícii Rady a opravné listy predložené Komisiou (ak ich ešte v celom rozsahu neschválili všetky inštitúcie).

⁽³⁾ Za technicky uzavreté sa považuje taký rozpočtový riadok, v súvislosti s ktorým nemajú Európsky parlament a Rada žiadne nezhody a v súvislosti s ktorým sa nepredložil žiaden opravný list.

23. Spoločný návrh podľa článku 314 ods. 5 ZFEÚ zostavia sekretariáty Európskeho parlamentu a Rady s pomocou Komisie. Tvorí ho sprievodný list, ktorý predsedovia dvoch delegácií adresujú predsedovi Európskeho parlamentu a predsedovi Rady a ktorý obsahuje dátum dosiahnutia dohody v Zmierovacom výbore a prílohy, ktoré zahŕňajú:

- číselné údaje podľa jednotlivých riadkov za všetky rozpočtové položky a celkové sumy podľa okruhov viacročného finančného rámca,
- súhrnný dokument uvádzajúci číselné údaje a konečné znenie všetkých riadkov, ktoré sa počas zmierovacieho postupu zmenili,
- zoznam riadkov, ktoré sa v porovnaní s návrhom rozpočtu alebo pozíciou Rady k nemu nezmenili.

Zmierovací výbor môže tiež schváliť závery a prípadné spoločné vyhlásenia v súvislosti s rozpočtom.

24. Spoločný návrh sa preloží do úradných jazykov inštitúcií Únie (útvarmi Európskeho parlamentu) a predloží sa Európskemu parlamentu a Rade na schválenie v lehote štrnástich dní od dosiahnutia dohody o spoločnom návrhu podľa bodu 23.

Rozpočet je predmetom právno-lingvistickej finalizácie po prijatí spoločného návrhu spojením príloh spoločného návrhu s rozpočtovými riadkami, ktoré sa počas zmierovacieho postupu nezmenili.

25. Inštitúcia, ktorá hostí dané zasadnutie (trialóg alebo zasadnutie Zmierovacieho výboru), zabezpečí na zasadnutiach Zmierovacieho výboru tlmočenie v rámci kompletného jazykového režimu a na trialógoch v rámci jazykového režimu *ad hoc*.

Inštitúcia, ktorá hostí dané zasadnutie, zabezpečí kopírovanie a distribúciu dokumentov na zasadnutie.

Útvary uvedených troch inštitúcií spolupracujú pri transformovaní výsledkov rokovaní s cieľom finalizovať spoločný návrh.

Časť F Opravné rozpočty

Všeobecné zásady

26. So zreteľom na to, že opravné rozpočty sa často zameriavajú na osobitné a niekedy naliehavé otázky, inštitúcie sa dohodnú na nasledujúcich zásadách s cieľom zabezpečiť potrebnú medziinštitucionálnu spoluprácu na účely hladkého a rýchleho rozhodovacieho procesu v prípade opravných rozpočtov a, pokiaľ je to možné, vyhnú sa tomu, aby museli zvolávať zmierovacie zasadnutie kvôli opravným rozpočtom.
27. Pokiaľ je to možné, inštitúcie sa usilujú obmedziť počet opravných rozpočtov.

Harmonogram

28. Komisia vopred informuje Európsky parlament a Radu o možných termínoch prijatia návrhov opravných rozpočtov bez toho, aby bol dotknutý konečný dátum prijatia.
29. V súlade so svojimi internými rokovacími poriadkami sa Európsky parlament a Rada snažia preskúmať návrh opravného rozpočtu, ktorý vypracovala Komisia, a to čo najskôr po jeho prijatí Komisiou.
30. Na účely urýchlenia postupu Európsky parlament a Rada zabezpečia čo najväčšiu možnú koordinovanosť svojich pracovných harmonogramov s cieľom umožniť súvislé a súčinné vedenie postupov, smerujúce k zosúladeniu pozícií. Usilujú sa preto čo najskôr vytvoriť indikatívny časový plán pre rôzne fázy vedúce ku konečnému prijatiu opravného rozpočtu.

Európsky parlament a Rada prihliadajú na relatívnu naliehavosť opravného rozpočtu a na potrebu schváliť ho včas, aby bol účinný počas príslušného rozpočtového roka.

Spolupráca počas čítania

31. Inštitúcie spolupracujú v dobrej viere počas celého postupu, aby, pokiaľ je to možné, umožnili prijatie opravných rozpočtov v začiatkovej fáze postupu.

Ak je to vhodné a ak existuje potenciálny názorový rozdiel, Európsky parlament alebo Rada pred prijatím svojej konečnej pozície k opravnému rozpočtu alebo Komisia môžu kedykoľvek navrhnúť zvolanie osobitného trialógu s cieľom diskutovať o rozdieloch a pokúsiť sa dosiahnuť kompromis.

32. Všetky návrhy opravných rozpočtov, ktoré vypracovala Komisia a ktoré neboli s konečnou platnosťou schválené, sa pravidelne zaraďujú do programu trialógov plánovaných v rámci ročného rozpočtového postupu. Komisia predloží návrhy opravných rozpočtov a, pokiaľ je to možné, Európsky parlament a Rada oznámia svoju príslušnú pozíciu pred zasadnutím trialógu.
33. V prípade, že sa počas trialógu dosiahne kompromis, Európsky parlament a Rada sa zaväzujú, že pri rokovaní o opravnom rozpočte v súlade s ZFEÚ a ich rokovacími poriadkami zohľadnia výsledky trialógu.

Spolupráca po čítaní

34. V prípade, že Európsky parlament schváli pozíciu Rady bez zmien, opravný rozpočet bude prijatý v súlade s ZFEÚ.
35. Ak Európsky parlament prijme pozmeňujúce návrhy väčšinou svojich poslancov, uplatňuje sa článok 314 ods. 4 písm. c) ZFEÚ. Pred zasadnutím zmierovacieho výboru sa však zvolá trialóg:
- v prípade dohody dosiahnutej počas trialógu a pod podmienkou súhlasu Európskeho parlamentu a Rady, pokiaľ ide o výsledky trialógu, zmierovací postup sa ukončí výmenou listov bez toho, aby musel zasadať Zmierovací výbor,
 - ak sa počas trialógu nedosiahne žiadna dohoda, Zmierovací výbor zasadne a zorganizuje si prácu v súlade s okolnosťami, s cieľom ukončiť rozhodovací proces, pokiaľ je to možné, pred uplynutím dvadsaťjedendňovej lehoty stanovenej v článku 314 ods. 5 ZFEÚ. Zmierovací výbor môže ukončiť svoju činnosť výmenou listov.

Časť G Nesplatené záväzky

36. Vzhľadom na to, že je potrebné zabezpečiť riadny vývoj celkových platobných rozpočtových prostriedkov vo vzťahu k rozpočtovým prostriedkom na záväzky, aby sa zabránilo akémukoľvek nadmernému presúvaniu nesplatených záväzkov z jedného roku do nasledujúceho, inštitúcie sa dohodli na podrobnom monitorovaní úrovne nesplatených záväzkov s cieľom zmierniť riziko brzdenia vykonávania programov Únie pre nedostatok platobných rozpočtových prostriedkov na konci viacročného finančného rámca.

S cieľom zabezpečiť zvládnuateľnú úroveň a profil pre platby vo všetkých okruhoch by sa mali vo všetkých okruhoch prísne uplatňovať pravidlá na zrušenie viazanosti, a to najmä pravidlá na automatické zrušenie viazanosti.

Uvedené inštitúcie sa v priebehu rozpočtového postupu pravidelne stretávajú s cieľom spoločne posúdiť aktuálny stav a výhľad plnenia rozpočtu v bežnom roku a v budúcich rokoch. Uskutočňuje sa to v podobe osobitných medziinštitucionálnych zasadnutí na primeranej úrovni, pred ktorými Komisia poskytne podrobné informácie o aktuálnom stave, členené podľa finančných prostriedkov a členských štátov, týkajúce sa plnenia platieb, doručených žiadostí o preplatenie a revidovaných prognóz. Predovšetkým s cieľom zabezpečiť, aby Únia dokázala plniť všetky svoje finančné záväzky vyplývajúce z existujúcich záväzkov a budúcich záväzkov v období 2014 – 2020 v súlade s článkom 323 ZFEÚ, Európsky parlament a Rada v súvislosti s požadovanou úrovňou platobných rozpočtových prostriedkov analyzujú odhady Komisie o diskutujú o nich.

II

(Oznámenia)

MEDZIINŠTITUCIONÁLNE DOHODY

EURÓPSKY PARLAMENT

KOMISIA

Dohoda medzi Európskym parlamentom a Komisiou o postupoch na vykonávanie rozhodnutia Rady 1999/468/ES, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu, zmeneného a doplneného rozhodnutím 2006/512/ES

(2008/C 143/01)

Informovanie Európskeho parlamentu

1. Podľa článku 7 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES ⁽¹⁾ má Komisia pravidelne informovať Európsky parlament o rokovaniach výborov ⁽²⁾ v súlade s ustanoveniami, ktoré zabezpečujú transparentnosť a efektívnosť systému zasielania informácií a identifikáciu zaslaných informácií a rôznych fáz postupu. Na tento účel sa mu v rovnakom čase ako členom výborov a za rovnakých podmienok zasielajú návrhy programov schôdzí výboru, návrhy vykonávacích opatrení, ktoré sú týmto výborom predkladané podľa základných právnych aktov prijatých v súlade s postupom podľa článku 251 zmluvy, výsledky hlasovaní, súhrnné zápisy zo schôdzí a zoznamy orgánov, ku ktorým patria osoby splnomocnené členskými štátmi na ich zastupovanie.

Register

2. Komisia vytvorí register obsahujúci všetky dokumenty, ktoré sa zasielajú Európskemu parlamentu ⁽³⁾. Európsky parlament bude mať k tomuto registru priamy prístup. Podľa článku 7 ods. 5 rozhodnutia 1999/468/ES budú zverejnené odkazy na všetky dokumenty zaslané Európskemu parlamentu.
3. V súlade so záväzkami Komisie, ku ktorým sa zaviazala vo svojom vyhlásení k článku 7 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES ⁽⁴⁾, a po uskutočnení náležitých technických úprav, register uvedený v odseku 2 umožní najmä:
 - jasnú identifikáciu dokumentov spadajúcich pod ten istý postup a akýchkoľvek zmien vykonávacieho opatrenia v každej fáze postupu,
 - uvedenie fázy postupu, ako aj časového rozvrhu,
 - jasné rozlíšenie medzi návrhmi opatrení doručených Európskemu parlamentu a súčasne členom výboru na základe práva na informácie a konečným návrhom po poskytnutí stanoviska výboru, ktoré sa zasiela Európskemu parlamentu,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

⁽²⁾ V tejto dohode sa slovom „výbor“ označujú výbory vytvorené v súlade s rozhodnutím 1999/468/ES, okrem prípadov, v ktorých sa vyslovene odkazuje na iný výbor.

⁽³⁾ Termín vytvorenia registra je 31. marec 2008.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 171, 22.7.2006, s. 21.

- jasnú identifikáciu akýchkoľvek zmien v porovnaní s dokumentmi už zaslanými Európskemu parlamentu.
4. Ak po prechodnom období, ktoré začne plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto dohody, Európsky parlament a Komisia usúdia, že systém je funkčný a uspokojivý, dokumenty sa budú zasielať Európskemu parlamentu prostredníctvom elektronického oznámenia s odkazom na register uvedený v odseku 2. Toto rozhodnutie sa prijme prostredníctvom výmeny listov predsedov oboch inštitúcií. Počas prechodného obdobia sa dokumenty budú zasielať Európskemu parlamentu ako príloha k správe elektronickej pošty.
5. Komisia ďalej súhlasí s tým, že bude Európskemu parlamentu na informačné účely a na základe žiadosti príslušného parlamentného výboru zasielať osobitné návrhy opatrení na vykonávanie základných právnych aktov, ktoré, hoci neboli prijaté v rámci postupu podľa článku 251 zmluvy, majú pre Európsky parlament osobitný význam. Tieto opatrenia sa vložia do registra uvedeného v odseku 2 a oznámenie o tom sa zašle Európskemu parlamentu.
6. Okrem súhrnných zápisov uvedených v odseku 1 môže Európsky parlament požiadať o prístup k zápisniciam zo schôdzí výborov ⁽¹⁾. Komisia preskúma jednotlivo každú žiadosť v súlade s pravidlami o zachovaní dôvernosti, uvedenými v prílohe 1 k Rámcovej dohode o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Komisiou ⁽²⁾.

Dôverné dokumenty

7. S dôvernými dokumentmi sa nakladá v súlade s internými administratívnymi postupmi vypracovanými každou inštitúciou tak, aby poskytovali všetky potrebné záruky.

Uznesenia Európskeho parlamentu podľa článku 8 rozhodnutia 1999/468/ES

8. Podľa článku 8 rozhodnutia 1999/468/ES môže Európsky parlament v odôvodnenom uznesení uviesť, že návrhy opatrení na vykonávanie základného právneho aktu prijatého v súlade s postupom podľa článku 251 zmluvy by prekročili vykonávacie právomoci ustanovené v danom základnom právnom akte.
9. Európsky parlament prijme takéto uznesenia v súlade so svojím rokovacím poriadkom; urobí tak v lehote jedného mesiaca, ktorá začne plynúť dňom prijatia konečného návrhu vykonávacích opatrení v jazykových zneniach, ktoré boli predložené členom príslušného výboru.
10. Európsky parlament a Komisia súhlasia s tým, že je vhodné trvale stanoviť kratšiu lehotu pre niektoré typy naliehavých vykonávacích opatrení, o ktorých sa v záujme dobrej správy vecí verejných musí rozhodnúť v kratšom čase. To platí najmä v prípade niektorých typov opatrení týkajúcich sa vonkajšej akcie vrátane humanitárnej a núdzovej pomoci, ochrany zdravia a bezpečnosti, bezpečnosti dopravy a výnimiek z pravidiel verejného obstarávania. Dohodou medzi členom Komisie a predsedom príslušného parlamentného výboru sa určia typy predmetných opatrení a príslušné lehoty. Každá strana bude môcť takúto dohodu kedykoľvek zrušiť.
11. Bez toho, aby boli dotknuté prípady uvedené v odseku 10, sa v naliehavých prípadoch a v prípadoch opatrení týkajúcich sa každodenných administratívnych záležitostí a/alebo s obmedzenou dobou platnosti uplatní kratšia lehota. V prípade mimoriadnej naliehavosti môže byť lehota veľmi krátka, najmä z dôvodu ochrany verejného zdravia. Príslušný člen Komisie stanoví primeranú lehotu a odôvodní ju. Európsky parlament môže v takýchto prípadoch použiť postup, pri ktorom sa uplatnenie článku 8 rozhodnutia 1999/468/ES deleguje na príslušný parlamentný výbor, ktorý môže poslať Komisii odpoveď v príslušnej lehote.

⁽¹⁾ Pozri rozsudok Súdu prvého stupňa Európskych spoločenstiev z 19. júla 1999 vo veci T-188/97 *Rothmans/Komisia*, Zb. 1999, s. II-2463.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 121, 24.4.2001, s. 122.

12. Ihneď ako útvary Komisie usúdia, že návrhy opatrení, na ktoré sa vzťahujú odseky 10 a 11, by mali byť predložené výboru, neformálne upozornia sekretariát príslušného parlamentného výboru alebo výborov. Ihneď po predložení prvých návrhov opatrení členom výboru útvary Komisie oznámia sekretariátu parlamentného výboru alebo výborov stupeň naliehavosti a lehoty, ktoré sa uplatnia po predložení konečného návrhu.
13. Po tom, ako Európsky parlament prijme uznesenie podľa odseku 8 alebo odpoveď podľa odseku 11, príslušný člen Komisie informuje Európsky parlament alebo, ak je to vhodné, príslušný parlamentný výbor o krokoch, ktoré Komisia zamýšľa v danej veci uskutočniť.
14. Údaje podľa odsekov 10 až 13 sa vložia do registra.

Regulačný postup s kontrolou

15. V prípade, že sa uplatňuje regulačný postup s kontrolou, Komisia po hlasovaní vo výbore oznámi Európskemu parlamentu príslušné lehoty. S výhradou odseku 16 začnú tieto lehoty plynúť až po doručení všetkých jazykových znení Európskemu parlamentu.
16. Ak sa uplatňujú kratšie lehoty (článok 5a ods. 5 písm. b) rozhodnutia 1999/468/ES) a v naliehavých prípadoch (článok 5a ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES) začnú lehoty plynúť od dátumu doručenia konečných návrhov vykonávacích opatrení Európskemu parlamentu v jazykových zneniach predložených členom výboru, pokiaľ predseda parlamentného výboru nevznesie námietky. Komisia sa v každom prípade bude snažiť čo najskôr zaslať Európskemu parlamentu všetky jazykové znenia. Ihneď ako útvary Komisie usúdia, že návrhy opatrení, na ktoré sa vzťahuje článok 5a ods. 5 písm. b) alebo článok 5a ods. 6, by mali byť predložené výboru, neformálne upozornia sekretariát príslušného parlamentného výboru alebo výborov.

Finančné služby

17. V súlade so svojím vyhlásením k článku 7 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES sa Komisia v oblasti finančných služieb zaväzuje:
 - zabezpečiť, aby úradník Komisie predsedajúci schôdzi výboru informoval na požiadanie po každej schôdzi Európsky parlament o akýchkoľvek diskusiách týkajúcich sa návrhov vykonávacích opatrení, ktoré boli predložené tomuto výboru;
 - ústne alebo písomne odpovedať na akékoľvek otázky týkajúce sa diskusií o návrhoch vykonávacích opatrení predložených výboru.

Komisia tiež zabezpečí, že záväzky prijaté na plenárnej schôdzi Európskeho parlamentu 5. februára 2002 ⁽¹⁾ a opätovne potvrdené na jeho plenárnej schôdzi 31. marca 2004 ⁽²⁾, ako aj záväzky uvedené v bodoch 1 až 7 listu člena Komisie Bolkesteina predsedníčke Výboru Európskeho parlamentu pre hospodárske a menové veci z 2. októbra 2001 ⁽³⁾ sa budú dodržiavať v oblasti finančných služieb (vrátane cenných papierov, bánk, poistenia, dôchodkov a účtovníctva).

Kalendár činností Európskeho parlamentu

18. Okrem prípadov, keď sa uplatňujú kratšie lehoty, alebo okrem naliehavých prípadov Komisia pri zasielaní návrhov vykonávacích opatrení podľa tejto dohody zohľadní obdobia prázdnin Európskeho parlamentu (zimné prázdniny, letné prázdniny a obdobie volieb do Európskeho parlamentu), s cieľom zaistiť, že Európsky parlament bude schopný vykonávať svoje výsady v lehotách ustanovených v rozhodnutí 1999/468/ES a v tejto dohode.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 284 E, 21.11.2002, s. 19.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 103 E, 29.4.2004, s. 446 a doslovný zápis z rokovania (CRE) plenárnej schôdze Európskeho parlamentu 31. marca 2004, pod časťou „Hlasovanie“.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 284 E, 21.11.2002, s. 83.

Spolupráca Európskeho parlamentu s Komisiou

19. Obe inštitúcie vyjadrujú svoju pripravenosť vzájomne si pomáhať s cieľom zabezpečiť plnú mieru spolupráce pri práci na špecifických vykonávacích opatreniach. Na tento účel sa na administratívnej úrovni vytvoria príslušné kontaktné body.

Predchádzajúce dohody

20. Dohoda medzi Európskym parlamentom a Komisiou o postupochoch na vykonávanie rozhodnutia Rady 1999/468/ES z roku 2000 ⁽¹⁾ sa týmto nahrádza. Európsky parlament a Komisia považujú nasledujúce dohody za prekonané a preto neúčinné v rozsahu, v ktorom sa ich týkajú: dohoda Plumb/Delors z roku 1988, dohoda Samland/Williamson z roku 1996 a *modus vivendi* z roku 1994 ⁽²⁾.

V Bruseli 3. júna 2008

Za Európsky parlament
predseda



Hans-Gert PÖTTERING

Za Komisiu Európskych spoločenstiev
predseda



José Manuel DURÃO BARROSO

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 256, 10.10.2000, s. 19.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 102, 4.4.1996, s. 1.

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) č. 182/2011

zo 16. februára 2011,

ktorým sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmu, na základe ktorého členské štáty kontrolujú vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 291 ods. 3,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom ⁽¹⁾,

keďže:

(1) Ak sú potrebné jednotné podmienky na vykonávanie právne záväzných aktov Únie (ďalej len „základné akty“), tieto akty prenesú vykonávacie právomoci na Komisiu alebo v osobitných, náležite odôvodnených prípadoch a v prípadoch uvedených v článkoch 24 a 26 Zmluvy o Európskej únii na Radu.

(2) Je na tvorcovi právnych predpisov, aby pri plnom rešpektovaní kritérií ustanovených v Zmluve o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“) rozhodol v každom základnom akte o prenesení vykonávacích právomocí na Komisiu v súlade s článkom 291 ods. 2 uvedenej zmluvy.

(3) Doteraz sa vykonávanie vykonávacích právomocí Komisie riadilo rozhodnutím Rady 1999/468/ES ⁽²⁾.

(4) Na základe ZFEÚ sa teraz od Európskeho parlamentu a Rady vyžaduje, aby stanovili pravidlá a všeobecné zásady kontrolného mechanizmu, ktorým členské štáty uskutočňujú kontrolu nad vykonávaním vykonávacích právomocí Komisie.

(5) Je potrebné zabezpečiť, aby boli postupy takejto kontroly jasné, účinné a primerané povahe vykonávacích aktov a aby zohľadňovali inštitucionálne požiadavky ZFEÚ, ako aj získané skúsenosti a bežnú prax pri vykonávaní rozhodnutia 1999/468/ES.

(6) V prípade základných aktov, na základe ktorých sa pri prijímaní vykonávacích aktov Komisiou vyžaduje kontrola členských štátov, by sa na účely takejto kontroly mali zriadiť výbory zložené zo zástupcov členských štátov, ktorým predsedá Komisia.

(7) Kontrolný mechanizmus by mal tam, kde je to vhodné, zahŕňať postúpenie veci odvolaciemu výboru, ktorý by mal zasadať na zodpovedajúcej úrovni.

(8) V rámci zjednodušenia by Komisia mala vykonávať vykonávacie právomoci iba v súlade s dvoma postupmi, konkrétne konzultačným postupom alebo postupom preskúmania.

(9) V záujme ďalšieho zjednodušenia by sa mali na výbory vzťahovať jednotné procesné pravidlá vrátane dôležitých ustanovení týkajúcich sa ich pracovných postupov a možnosti vydávať svoje stanoviská prostredníctvom písomného postupu.

(10) Mali by sa stanoviť kritériá na výber jednotlivých postupov na účely prijímania vykonávacích aktov Komisiou. V záujme dosiahnutia väčšej konzistentnosti by procedurálne požiadavky mali byť primerané povahe a dosahu vykonávacích aktov, ktoré sa majú prijať.

(11) Postup preskúmania by sa mal uplatňovať najmä na účely prijímania aktov všeobecnej pôsobnosti určených na vykonávanie základných aktov a osobitných vykonávacích aktov s potenciálne dôležitým vplyvom. Tento postup by mal zabezpečiť, aby Komisia nemohla prijať vykonávacie akty, pokiaľ nie sú v súlade so stanoviskom výboru, okrem mimoriadnych okolností, za ktorých sa môžu uplatňovať počas obmedzeného obdobia. Tento postup by mal taktiež zabezpečiť, aby Komisia mohla mať možnosť, pokiaľ výbor nevydal žiadne stanovisko, prehodnotiť návrh vykonávacích aktov a zohľadniť pri tom názory vyjadrené vo výbore.

(12) Ak sa základným aktom prenášajú na Komisiu vykonávacie právomoci týkajúce sa programov s podstatnými dôsledkami na rozpočet alebo zameraných na tretie krajiny, mal by sa uplatniť postup preskúmania.

⁽¹⁾ Pozícia Európskeho parlamentu zo 16. decembra 2010 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady zo 14. februára 2011.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

(13) Predseda výboru by sa mal snažiť nájsť riešenia, ktoré majú čo najširšiu podporu vo výbore alebo v odvolacom výbore, a mal by vysvetliť, akým spôsobom boli zohľadnené rokovania a návrhy na zmenu a doplnenie. Komisia by s týmto cieľom mala venovať osobitnú pozornosť názorom týkajúcim sa návrhov konečných antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení, ktoré boli vyjadrené vo výbore alebo v odvolacom výbore.

(14) Pri zvažovaní prijatia ďalších návrhov vykonávacích aktov týkajúcich sa mimoriadne citlivých oblastí, ako sú dane, zdravie spotrebiteľov, bezpečnosť potravín a ochrana životného prostredia, a v snahe nájsť vyvážené riešenie Komisia koná v čo najväčšej miere tak, aby nešla proti prevládajúcemu stanovisku o nevhodnosti vykonávacieho aktu, ku ktorému by mohol dospieť odvolací výbor.

(15) Konzultačný postup by sa mal vo všeobecnosti uplatňovať vo všetkých ostatných prípadoch alebo v prípade, že sa bude považovať za najvhodnejší.

(16) Malo by byť možné prijať vykonávacie akty, ktoré sa z vážnych a naliehavých dôvodov uplatňujú okamžite, ak je tak stanovené v základnom akte.

(17) Európsky parlament a Rada by mali byť urýchlene a pravidelne informované o činnosti výborov.

(18) Európsky parlament alebo Rada by mali mať možnosť kedykoľvek oznámiť Komisii, že sa domnievajú, že návrh vykonávacieho aktu presahuje vykonávacie právomoci ustanovené v základnom akte, vzhľadom na ich práva týkajúce sa preskúmania zákonnosti aktov Únie.

(19) Mal by sa zabezpečiť prístup verejnosti k informáciám o činnosti výborov v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie ⁽¹⁾.

(20) Komisia by mala viesť register obsahujúci informácie o činnosti výboru. Pravidlá týkajúce sa ochrany utajovaných dokumentov, ktoré platia pre Komisiu, by sa následne mali vzťahovať aj na používanie registra.

(21) Rozhodnutie 1999/468/ES by sa malo zrušiť. V záujme zabezpečenia prechodu z režimu stanoveného

v rozhodnutí 1999/468/ES na režim podľa tohto nariadenia by sa každý odkaz v existujúcich právnych predpisoch na postupy stanovené v uvedenom rozhodnutí, s výnimkou regulačného postupu s kontrolou stanoveného v článku 5a uvedeného rozhodnutia, mal považovať za odkaz na príslušné postupy stanovené v tomto nariadení. Účinok článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES by sa mal predbežne zachovať na účely existujúcich základných aktov, v ktorých sa na tento článok odkazuje.

(22) Toto nariadenie nemá vplyv na právomoci Komisie v oblasti vykonávania pravidiel hospodárskej súťaže, ktoré sú ustanovené v ZFEÚ,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa ustanovujú pravidlá a všeobecné zásady mechanizmov, ktoré sa uplatňujú, ak sa na základe právne záväzného aktu Únie (ďalej len „základný akt“) konštatuje potreba jednotných podmienok vykonávania a následne sa pri prijímaní vykonávacích aktov Komisiou vyžaduje kontrola člen-skými štátmi.

Článok 2

Výber postupov

1. So zreteľom na charakter alebo dosah požadovaných vykonávacích aktov môže základný akt stanoviť uplatnenie konzultačného postupu alebo postupu preskúmania.

2. Postup preskúmania sa uplatňuje najmä pri prijímaní:

a) vykonávacích aktov všeobecnej pôsobnosti;

b) iných vykonávacích aktov týkajúcich sa:

i) programov so značnými dosahmi;

ii) spoločnej poľnohospodárskej politiky a spoločnej rybárskej politiky;

iii) životného prostredia, bezpečnosti alebo ochrany zdravia alebo bezpečnosti ľudí, zvierat alebo rastlín;

iv) spoločnej obchodnej politiky;

v) zdaňovania.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43.

3. Konzultačný postup sa spravidla uplatňuje na prijímanie vykonávacích aktov, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti odseku 2. V riadne odôvodnených prípadoch sa však konzultačný postup môže uplatňovať aj na prijímanie vykonávacích aktov uvedených v odseku 2.

Článok 3

Všeobecné ustanovenia

1. Všeobecné ustanovenia uvedené v tomto článku sa uplatňujú na všetky postupy uvedené v článkoch 4 až 8.

2. Komisii pomáha výbor zložený zo zástupcov členských štátov. Výboru predsedá zástupca Komisie. Predseda sa na hlasovanie výboru nezúčastňuje.

3. Predseda predkladá výboru návrh vykonávacích aktov, ktoré má Komisia prijať.

S výnimkou riadne odôvodnených prípadov predseda zvolá schôdzu najskôr 14 dní odo dňa, keď bol výboru predložený návrh vykonávacieho aktu a návrh programu. Výbor vydá stanovisko k návrhu vykonávacieho aktu v lehote, ktorú môže predseda stanoviť podľa naliehavosti predmetnej veci. Lehoty musia byť primerané a musia členom výboru umožniť včas a účinne preskúmať návrh vykonávacieho aktu a vyjadriť svoje názory.

4. Kým výbor nevydá stanovisko, môže každý člen výboru navrhovať zmeny a doplnenia a predseda môže predkladať zmenené a doplnené znenia návrhu vykonávacieho aktu.

Predseda sa snaží nájsť riešenia, ktoré majú čo najširšiu podporu vo výbore. Predseda informuje výbor o tom, akým spôsobom boli zohľadnené rokovania a návrhy na zmenu a doplnenie, najmä tie návrhy, ktoré mali väčšinovú podporu vo výbore.

5. Predseda môže v riadne odôvodnených prípadoch získať stanovisko výboru prostredníctvom písomného postupu. Predseda zašle členom výboru návrh vykonávacieho aktu a stanoví lehotu na vydanie stanoviska podľa naliehavosti predmetnej veci. Ak sa člen výboru pred uplynutím uvedenej lehoty nevyjadří proti návrhu vykonávacieho aktu alebo sa výslovne nezdrží hlasovania o ňom, považuje sa to za vyjadrenie tichého súhlasu s návrhom vykonávacieho aktu.

Pokiaľ v základnom akte nie je uvedené inak, písomný postup sa končí bez výsledku v prípade, ak tak rozhodne predseda v lehote uvedenej v prvom pododseku alebo ak o to požiada člen výboru. V takom prípade predseda v primeranom čase zvolá zasadnutie výboru.

6. Stanovisko výboru sa zaznamená v zápisnici. Členovia výboru majú právo požiadať, aby bolo ich stanovisko zaznamenané v zápisnici. Predseda bezodkladne zašle zápisnicu členom výboru.

7. Kontrolný mechanizmus prípadne zahŕňa postúpenie veci odvolaciemu výboru.

Odvolací výbor prijme svoj rokovací poriadok jednoduchou väčšinou všetkých svojich členov na návrh Komisie.

Ak o veci rozhoduje odvolací výbor, s výnimkou riadne odôvodnených prípadov zasadne najskôr 14 dní a najneskôr šesť týždňov odo dňa postúpenia veci. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3, odvolací výbor vydá stanovisko do dvoch mesiacov odo dňa postúpenia veci.

Zasadnutiam odvolacieho výboru predsedá zástupca Komisie.

Predseda stanoví v úzkej spolupráci s členmi výboru dátum zasadnutia odvolacieho výboru, aby členské štáty a Komisia mohli zabezpečiť zastúpenie na zodpovedajúcej úrovni. Do 1. apríla 2011 Komisia zvolá prvé zasadnutie odvolacieho výboru, aby tento výbor mohol prijať svoj rokovací poriadok.

Článok 4

Konzultačný postup

1. Ak sa uplatňuje konzultačný postup, výbor vydá stanovisko, pričom tak v prípade potreby urobí na základe hlasovania. V prípade hlasovania výbor vydá stanovisko prostredníctvom jednoduchej väčšiny všetkých svojich členov.

2. Komisia rozhodne o návrhu vykonávacieho aktu, ktorý sa má prijať, pričom v maximálnej miere zohľadní závery diskusie prebiehajúcej vo výbore a vydané stanovisko.

Článok 5

Postup preskúmania

1. Ak sa uplatňuje postup preskúmania, výbor vydá stanovisko prostredníctvom väčšiny stanovenej v článku 16 ods. 4 a 5 Zmluvy o Európskej únii, prípadne v článku 238 ods. 3 ZFEÚ v prípade aktov prijímaných na návrh Komisie. Hlasy zástupcov členských štátov vo výbore sa vážia spôsobom uvedeným v týchto článkoch.

2. Ak výbor vydá kladné stanovisko, Komisia prijme návrh vykonávacieho aktu.

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7, ak výbor vydá záporné stanovisko, Komisia návrh vykonávacieho aktu neprijme. Ak sa považuje za potrebné prijať vykonávací akt, predseda môže buď predložiť zmenený a doplnený návrh vykonávacieho aktu rovnakému výboru do dvoch mesiacov od predloženia záporného stanoviska, alebo môže predložiť návrh vykonávacieho aktu do jedného mesiaca od predloženia záporného stanoviska odvolaciemu výboru na ďalšie prerokovanie.

4. Ak výbor nevydá žiadne stanovisko, Komisia môže prijať návrh vykonávacieho aktu okrem prípadov uvedených v druhom pododseku. Ak Komisia návrh vykonávacieho aktu neprijme, predseda môže predložiť výboru zmenený a doplnený návrh.

Bez toho, aby bol dotknutý článok 7, Komisia nemôže prijať návrh vykonávacieho aktu, ak:

- a) sa akt týka zdaňovania, finančných služieb, ochrany zdravia alebo bezpečnosti ľudí, zvierat alebo rastlín alebo konečných mnohostranných ochranných opatrení;
- b) základný akt ustanovuje, že návrh vykonávacieho aktu nemožno prijať bez vydania stanoviska, alebo
- c) je proti tomu jednoduchá väčšina všetkých členov výboru.

Ak sa v ktoromkoľvek z prípadov uvedených v druhom pododseku považuje za potrebné prijať vykonávací akt, predseda môže buď predložiť zmenený a doplnený návrh vykonávacieho aktu rovnakému výboru do dvoch mesiacov odo dňa hlasovania, alebo predložiť návrh vykonávacieho aktu do jedného mesiaca odo dňa hlasovania odvolaciemu výboru na ďalšie prerokovanie.

5. Odchylné od odseku 4 sa tento postup uplatňuje pri prijímaní návrhu konečných antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení, ak výbor nevydá žiadne stanovisko a jednoduchá väčšina všetkých jeho členov je proti návrhu vykonávacieho aktu.

Komisia vedie konzultácie s členskými štátmi. Komisia najskôr 14 dní a najneskôr jeden mesiac od zasadnutia výboru informuje členov výboru o výsledkoch týchto konzultácií a odvolaciemu výboru predloží návrh vykonávacieho aktu. Odchylné od článku 3 ods. 7 odvolací výbor zasadne najskôr 14 dní a najneskôr jeden mesiac od predloženia návrhu vykonávacieho aktu. Odvolací výbor vydá stanovisko v súlade s článkom 6. Lehotami stanovenými v tomto odseku nie je dotknutá potreba zabezpečiť, aby boli dodržané lehoty stanovené v príslušných základných aktoch.

Článok 6

Postúpenie vecí odvolaciemu výboru

1. Odvolací výbor vydá stanovisko prostredníctvom väčšiny stanovenej v článku 5 ods. 1.

2. Kým odvolací výbor nevydá stanovisko, ktorýkoľvek jeho člen môže navrhnúť zmeny a doplnenia návrhu vykonávacieho aktu a predseda môže rozhodnúť, či ho zmení.

Predseda sa snaží nájsť riešenia, ktoré majú čo najširšiu podporu v odvolacom výbore.

Predseda informuje odvolací výbor o tom, akým spôsobom boli zohľadnené rokovania a návrhy na zmenu a doplnenie, najmä návrhy na zmenu a doplnenie, ktoré mali väčšinovú podporu v odvolacom výbore.

3. Ak odvolací výbor vydá kladné stanovisko, Komisia prijme návrh vykonávacieho aktu.

Ak odvolací výbor nevydá žiadne stanovisko, Komisia môže prijať návrh vykonávacieho aktu.

Ak odvolací výbor vydá záporné stanovisko, Komisia neprijme návrh vykonávacieho aktu.

4. Odchylné od odseku 3, ak pri prijímaní konečných mnohostranných ochranných opatrení odvolací výbor nevydá kladné stanovisko prostredníctvom väčšiny ustanovenej v článku 5 ods. 1, Komisia návrhy opatrení neprijme.

5. Odchylné od odseku 1 odvolací výbor vydáva do 1. septembra 2012 stanovisko k návrhom konečných antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení prostredníctvom jednoduchej väčšiny všetkých svojich členov.

Článok 7

Prijímanie vykonávacích aktov vo výnimočných prípadoch

Odchylné od článku 5 ods. 3 a článku 5 ods. 4 druhého pododseku môže Komisia návrh vykonávacieho aktu prijať, pokiaľ ho treba bezodkladne prijať na zamedzenie vzniku významného narušenia trhov v oblasti poľnohospodárstva alebo ohrozenia finančných záujmov Únie v zmysle článku 325 ZFEÚ.

V takom prípade Komisia okamžite predloží prijatý vykonávací akt odvolaciemu výboru. Ak odvolací výbor vydá k prijatému vykonávaciemu aktu záporné stanovisko, Komisia tento akt okamžite zruší. Ak odvolací výbor vydá kladné stanovisko alebo nevydá žiadne stanovisko, vykonávací akt zostane v platnosti.

Článok 8

Okamžite uplatniteľné vykonávacie akty

1. Odchyľne od článkov 4 a 5 môže základný akt ustanoviť, že z riadne odôvodnených vážnych a naliehavých dôvodov sa použije tento článok.

2. Komisia prijme vykonávací akt, ktorý je okamžite uplatniteľný bez jeho predchádzajúceho predloženia výboru a ktorý zostáva v platnosti najviac šesť mesiacov, pokiaľ základný akt neustanovuje inak.

3. Predseda predloží akt uvedený v odseku 2 príslušnému výboru najneskôr 14 dní od jeho prijatia s cieľom získať jeho stanovisko.

4. Ak sa uplatňuje postup preskúmania, v prípade vydania záporného stanoviska výborom Komisia okamžite zruší vykonávací akt prijatý v súlade s odsekom 2.

5. Pokiaľ Komisia prijme prechodné antidumpingové alebo vyrovnávacie opatrenia, uplatňuje sa postup ustanovený v tomto článku. Komisia prijme tieto opatrenia po konzultácii alebo v mimoriadne naliehavom prípade po oboznámení členských štátov. V prípade oboznámenia členských štátov sa konzultácie uskutočnia najneskôr desať dní od oznámenia opatrení prijatých Komisiou členskými štátom.

Článok 9

Rokovací poriadok

1. Každý výbor prijme jednoduchou väčšinou všetkých svojich členov svoj rokovací poriadok, a to na návrh predsedu a na základe štandardného rokovacieho poriadku, ktorý vypracuje Komisia po porade s členskými štátmi. Komisia uverejní štandardný rokovací poriadok v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Existujúce výbory prispôbia podľa potreby svoje rokovacie poriadky štandardnému rokovaciemu poriadku.

2. Na výbory sa vzťahujú rovnaké zásady a podmienky o prístupe verejnosti k dokumentom a pravidlá na ochranu údajov ako na Komisiu.

Článok 10

Informácie o činnosti výborov

1. Komisia vedie register činností výborov, ktorý obsahuje:

- a) zoznam výborov;
- b) programy zasadnutia výborov;

c) súhrnné záznamy a zoznamy orgánov a organizácií, ku ktorým patria osoby menované členskými štátmi na účely zastupovania;

d) návrhy vykonávacích aktov, ku ktorým majú výbory vydať stanovisko;

e) výsledky hlasovania;

f) konečné návrhy vykonávacích aktov po vydaní stanovísk výborov;

g) informácie o prijatí konečných návrhov vykonávacích aktov Komisiou a

h) štatistické údaje o činnosti výborov.

2. Komisia uverejňuje aj výročnú správu o činnosti výborov.

3. Európsky parlament a Rada majú v súlade s platnými pravidlami prístup k informáciám uvedeným v odseku 1.

4. Komisia sprístupní dokumenty uvedené v odseku 1 písm. b), d) a f) Európskemu parlamentu a Rade a informuje ich o tom, že tieto dokumenty sú k dispozícii, a to súbežne s ich zaslaním členom výboru.

5. Odkazy na všetky dokumenty uvedené v odseku 1 písm. a) až g), ako aj informácie uvedené v odseku 1 písm. h) sa zverejňujú v registri.

Článok 11

Kontrolná právomoc Európskeho parlamentu a Rady

Ak je základný akt prijatý podľa riadneho legislatívneho postupu, môže Európsky parlament alebo Rada kedykoľvek oznámiť Komisii, že sa domnieva, že návrh vykonávacieho aktu presahuje vykonávacie právomoci ustanovené v základnom akte. V takom prípade Komisia prehodnotí návrh vykonávacieho aktu, pričom zohľadní vyjadrené pozície a oznámi Európskemu parlamentu a Rade, či zamýšľa ponechať, zmeniť alebo doplniť, alebo vziať návrh vykonávacieho aktu späť.

Článok 12

Zrušenie rozhodnutia 1999/468/ES

Rozhodnutie 1999/468/ES sa týmto zrušuje.

Účinky článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES sa zachovávajú na účely existujúcich základných aktov, v ktorých sa na tento článok odkazuje.

Článok 13

Prechodné ustanovenia: prispôsobenie existujúcich základných aktov

1. Ak sa v základných aktoch prijatých pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia ustanovuje vykonávanie vykonávacích právomocí Komisiou v súlade s rozhodnutím 1999/468/ES, uplatňujú sa tieto pravidlá:

- a) ak sa v základnom akte odkazuje na článok 3 rozhodnutia 1999/468/ES, uplatňuje sa konzultačný postup uvedený v článku 4 tohto nariadenia;
- b) ak sa v základnom akte odkazuje na článok 4 rozhodnutia 1999/468/ES, uplatňuje sa postup preskúmania uvedený v článku 5 tohto nariadenia s výnimkou druhého a tretieho pododseku článku 5 ods. 4;
- c) ak sa v základnom akte odkazuje na článok 5 rozhodnutia 1999/468/ES, uplatňuje sa postup preskúmania uvedený v článku 5 tohto nariadenia a v prípade nevydania stanoviska sa má za to, že základný akt neustanovuje možnosť Komisie prijať návrh vykonávacieho aktu, ako sa uvádza v článku 5 ods. 4 druhom pododseku písm. b);
- d) ak sa v základnom akte odkazuje na článok 6 rozhodnutia 1999/468/ES, uplatňuje sa článok 8 tohto nariadenia;
- e) ak sa v základnom akte odkazuje na články 7 a 8 rozhodnutia 1999/468/ES, uplatnia sa články 10 a 11 tohto nariadenia.

2. Články 3 a 9 tohto nariadenia sa na účely odseku 1 uplatnia na všetky existujúce výbory.

3. Článok 7 tohto nariadenia sa uplatní len na existujúce postupy, ktoré odkazujú na článok 4 rozhodnutia 1999/468/ES.

4. Prechodné ustanovenia uvedené v tomto článku nemajú vplyv na povahu príslušných aktov.

Článok 14

Prechodné ustanovenie

Toto nariadenie nemá vplyv na prebiehajúce postupy, v rámci ktorých už výbor vydal svoje stanovisko v súlade s rozhodnutím 1999/468/ES.

Článok 15

Preskúmanie

Do 1. marca 2016 Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o vykonávaní tohto nariadenia, ku ktorej v prípade potreby priloží príslušné legislatívne návrhy.

Článok 16

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. marca 2011.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu 16. februára 2011

Za Európsky parlament

predseda

J. BUZEK

Za Radu

predseda

MARTONYI J.

II

(Oznámenia)

MEDZIINŠTITUCIONÁLNE DOHODY

**Nezáväzné kritériá na uplatňovanie článkov 290 a 291 Zmluvy o fungovaní Európskej únie –
18. jún 2019**

(2019/C 223/01)

EURÓPSKY PARLAMENT, RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A EURÓPSKA KOMISIA

keďže:

- (1) Európsky parlament, Rada a Komisia (ďalej len „uvedené tri inštitúcie“) uzavreli 13. apríla 2016 Medziinštitucionálnu dohodu o lepšej tvorbe práva ⁽¹⁾ (ďalej len „dohoda“).
- (2) V bode 26 dohody uvedené tri inštitúcie zdôrazňujú významnú úlohu, ktorú majú delegované a vykonávacie akty v práve Únie, ako aj skutočnosť, že keď sa používajú efektívne, transparentne a v opodstatnených prípadoch, sú tieto akty neoddeliteľným nástrojom lepšej tvorby práva, pričom prispievajú k jednoduchosti a aktuálnosti právnej úpravy, ako aj k jej efektívnemu a urýchlenému vykonávaniu.
- (3) Uvedené tri inštitúcie v bode 28 dohody počítajú s tým, že Spoločná dohoda o delegovaných aktoch, ktorá je pripojená k dohode, bude doplnená stanovením nezáväzných kritérií na uplatňovanie článkov 290 a 291 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“).
- (4) Uplatňovanie uvedených kritérií môže byť každoročne predmetom rokovaní tak na politickej, ako aj na technickej úrovni v rámci všeobecného monitorovania vykonávania dohody v súlade s jej bodom 50.
- (5) Hoci sa v článku 291 ods. 2 ZFEÚ stanovuje, že ak sú potrebné jednotné podmienky na vykonávanie právne záväzných aktov Únie, tieto akty zveria vykonávacie právomoci Komisii alebo v osobitných, náležite odôvodnených prípadoch a v prípadoch ustanovených v článkoch 24 a 26 Zmluvy o Európskej únii Rade, účelom nezáväzných kritérií je vytýčiť hranicu medzi delegovanými a vykonávacími aktmi, a nie medzi inštitúciami, ktorým sa zverujú vykonávacie právomoci. Zámerom uvedených nezáväzných kritérií nie je vymedziť ani nijakým spôsobom oklieštiť podmienky, za ktorých inštitúcia vykonáva právomoci, ktoré jej boli zverené v súlade s príslušným právom Únie vrátane základného aktu.
- (6) Súdny dvor Európskej únie sa už niekoľkokrát venoval špecifickým otázkam, ktoré súvisia s uplatňovaním článkov 290 a 291 ZFEÚ ⁽²⁾. Táto judikatúra sa v budúcnosti môže ďalej vyvíjať. V náležitých prípadoch môže byť potrebné, aby sa tieto nezáväzné kritériá s ohľadom na vývoj judikatúry preskúmali,

⁽¹⁾ Medziinštitucionálna dohoda medzi Európskym parlamentom, Radou Európskej únie a Európskou komisiou o lepšej tvorbe práva z 13. apríla 2016 (Ú. v. EÚ L 123, 12.5.2016, s. 1).

⁽²⁾ Okrem iného: Rozsudok Súdneho dvora z 18. marca 2014, Komisia/Parlament a Rada (vo veci známej ako „Biocídne výrobky“), C-427/12, ECLI:EU:C:2014:170; Rozsudok Súdneho dvora zo 17. marca 2016, Parlament/Komisia (vo veci známej ako „Nástroj na prepájanie Európy“), C-286/14, ECLI:EU:C:2016:183; Rozsudok Súdneho dvora zo 16. júla 2015, Komisia/Parlament a Rada (vo veci známej ako „mechanizmus oslobodenia od vízovej povinnosti“), C-88/14, ECLI:EU:C:2015:499.

Sa dohodli takto:

I. VŠEOBECNÉ ZÁSADY

1. Tieto nezáväzné kritériá poskytujú uvedeným trom inštitúciám usmernenie o tom, či by splnomocnenie v legislatívnych aktoch malo mať delegovací alebo vykonávací charakter, a či by tak malo byť udelené podľa článku 290 ZFEÚ na prijatie delegovaného aktu alebo podľa článku 291 ZFEÚ na prijatie vykonávacieho aktu.
2. V každom prípade sa pri určovaní charakteru zamýšľaného aktu musia zohľadniť ciele, obsah a kontext zamýšľaného aktu, ako aj samotného legislatívneho aktu.
3. Rozhodnutie o tom, či a v akom rozsahu použiť delegované alebo vykonávacie akty, patrí v rozsahu stanovenom ZFEÚ do právomoci zákonodarcu. V tomto ohľade je na zákonodarcovi, aby určil, či splnomocní Komisiu na prijatie delegovaných aktov, a zároveň posúdil, či budú potrebné právomoci na zaistenie jednotných podmienok na vykonávanie legislatívneho aktu.
4. Ak sa zákonodarca domnieva, že by ustanovenie malo byť neoddeliteľnou súčasťou základného aktu, môže sa rozhodnúť, že toto ustanovenie zahrnie do prílohy. Zákonodarca nie je v nijakom prípade povinný pripojiť k legislatívnym aktom prílohy a môže sa namiesto toho rozhodnúť prijať samostatné akty, ale uvedené tri inštitúcie pripomínajú, že štruktúra legislatívneho aktu by sa mala riadiť spoločnými záväzkami a cieľmi stanovenými v dohode, ktorými sú jednoduché, jasné a koherentné právne predpisy, ktoré sú dostupné, zrozumiteľné pre občanov, orgány verejnej správy a podniky, vykonateľné v praxi a vytvorené bez ohľadu na otázku splnomocnenia. Právomoci zákonodarcu týmto nie sú žiadnym spôsobom obmedzené.
5. Podstatné prvky právneho predpisu musia byť stanovené v základnom akte. Právomoc prijímať predpisy, ktoré si vyžadujú politické rozhodnutie, ktoré patrí do zodpovednosti normotvorcu Únie, keďže si napríklad vyžaduje zväzanie dotknutých protichodných záujmov na základe viacerých posúdení, nemôže byť preto zverená Komisii⁽³⁾. Pri výkone delegovaných alebo vykonávacích právomocí musí Komisia plne rešpektovať podstatné prvky poverovacieho aktu⁽⁴⁾.
6. Legislatívnym aktom možno zveriť právomoc prijímať delegované akty len Komisii.
7. Tieto kritériá by sa nemali považovať za taxatívne.

II. KRITÉRIÁ

A. VŠEOBECNE ZÁVÄZNÉ AKTY ALEBO INDIVIDUÁLNE PRÁVNE AKTY

1. Delegovanými aktmi môžu byť len všeobecne záväzné akty. Delegovanými aktmi nemožno prijímať opatrenia s individuálnou pôsobnosťou.
2. Pri vykonávacích aktoch môže ísť o individuálne právne akty alebo o všeobecne záväzné akty.
3. Akt sa považuje za všeobecne záväzný akt v prípade, že sa uplatňuje na objektívne určené situácie a zahŕňa právne účinky vo vzťahu k určitým kategóriám osôb vymedzeným všeobecným a abstraktným spôsobom⁽⁵⁾.

B. ZMENY LEGISLATÍVNYCH AKTOV VRÁTANE ICH PRÍLOH

1. Ak zákonodarca zverí Komisii právomoc zmeniť legislatívny akt, túto právomoc možno vykonávať len prostredníctvom delegovaných aktov⁽⁶⁾, a to aj vtedy, keď sa uvedená právomoc mení vzťahuje na prílohy, keďže tieto sú neoddeliteľnou súčasťou legislatívnych aktov.
2. Účelom delegovania právomoci „zmeniť“ legislatívny akt je poveriť Komisiu, aby zmenila alebo zrušila nepodstatné prvky, ktoré v tomto akte⁽⁷⁾ stanovil zákonodarca. Zmeny môžu zahŕňať vkladanie a dopĺňanie, ktoré sa týkajú určitých nepodstatných prvkov legislatívneho aktu, alebo vypúšťanie či nahrádzanie nepodstatných prvkov.

⁽³⁾ Rozsudok Súdneho dvora z 5. septembra 2012, Parlament/Rada, C-355/10, ECLI:EU:C:2012:516, body 64, 65 a 76; Rozsudok Súdneho dvora z 26. júla 2017, Česká republika/Komisia, C-696/15 P, ECLI:EU:C:2017:595, bod 78; Rozsudok Súdneho dvora z 11. mája 2017, Dyson/Komisia, C-44/16 P, ECLI:EU:C:2017:357, body 61 a 62.

⁽⁴⁾ Rozsudok Súdneho dvora z 11. mája 2017, Dyson/Komisia, C-44/16 P, ECLI:EU:C:2017:357, bod 65.

⁽⁵⁾ Rozsudok Všeobecného súdu zo 14. júna 2012, Stichting Natuur en Milieu a Pesticide Action Network Europe proti Európskej komisii, T-338/08, ECLI:EU:T:2012:300, bod 30. Rozsudok Všeobecného súdu zo 7. marca 2013, Bilbaína de Alquitranes, SA, a i. proti Európskej chemickej agentúre (ECHA), T-93/10, ECLI:EU:T:2013:106, body 32 a 56.

⁽⁶⁾ Rozsudok Súdneho dvora z 15. októbra 2014, Parlament/Komisia, C-65/13, ECLI:EU:C:2014:2289, bod 45; Rozsudok Súdneho dvora zo 16. júla 2015, Komisia/Parlament a Rada, C-88/14, ECLI:EU:C:2015:499, bod 31.

⁽⁷⁾ Rozsudok Súdneho dvora zo 17. marca 2016, Parlament/Komisia, C-286/14, ECLI:EU:C:2016:183, bod 42;

C. DODATOČNÉ PRAVIDLÁ, KTORÝMI SA DOPĽŇA ZÁKLADNÝ AKT

Opatrenia spočívajúce v prijatí dodatočných pravidiel, ktoré sú založené na obsahu predpisu alebo tento obsah rozvíjajú a ktoré zároveň spadajú do regulačného rámca, ako je vymedzený základným aktom, by sa mali stanoviť v delegovaných aktoch. Tak by to bolo v prípade opatrení, ktoré majú vplyv na samotnú podstatu pravidiel stanovených v základnom akte a ktoré Komisii umožňujú „konkretizovať“ základný akt, pokiaľ sa tieto opatrenia nedotýkajú jeho podstatných prvkov.

D. DODATOČNÉ PRAVIDLÁ, KTORÝMI SA VYKONÁVA ZÁKLADNÝ AKT

Naopak, dodatočné pravidlá, ktorými sa vykonávajú alebo uvádzajú do účinnosti pravidlá, ktoré sú už v základnom akte stanovené, a to tak, že podrobnejšie vymedzujú obsah uvedeného aktu bez toho, aby mali vplyv na podstatu legislatívneho rámca, by sa mali stanoviť vo vykonávacích aktoch. Tak je to v prípade, keď zákonodarca stanovil dostatočne presný právny rámec, napríklad ak zákonodarca stanovil hlavné podmienky a kritériá.

E. AKTY, KTORÝMI SA URČUJE POSTUP, METÓDA ALEBO METODIKA

1. Opatrenia, ktorými sa určuje postup (t. j. spôsob vykonávania alebo uskutočňovania niečoho v záujme dosiahnutia určitého výsledku vymedzeného v základnom akte) sa môžu stanoviť buď v delegovanom akte alebo vo vykonávacom akte (alebo môžu byť dokonca podstatným prvkom základného aktu) v závislosti od ich povahy, cieľov, obsahu a kontextu.

Napríklad opatrenia, ktorými sa určujú prvky postupu a ktoré vychádzajú z obsahu základného aktu alebo tento obsah rozvíjajú a ktoré zároveň spadajú do regulačného rámca, ako je vymedzený základným aktom, by sa mali stanoviť v delegovaných aktoch.

Naopak, opatrenia, ktoré určením postupu zabezpečujú jednotné vykonávanie pravidla stanoveného v základnom akte, by sa mali stanoviť vo vykonávacích aktoch.

2. Podobne splnomocnenie na určenie metódy (t. j. spôsobu konania, a to najmä na pravidelnom a systematickom základe) alebo metodiky (t. j. pravidiel na určenie metódy) si môže vyžadovať delegované alebo vykonávacie akty v závislosti od jeho povahy, cieľov, obsahu a kontextu.

F. AKTY, KTORÉ SA TÝKAJÚ POVINNOSTI POSKYTOVAŤ INFORMÁCIE

Opatrenia, ktoré sa týkajú povinnosti poskytovať informácie, sa môžu stanoviť buď v delegovanom akte alebo vo vykonávacom akte (alebo môžu byť dokonca podstatným prvkom základného aktu) v závislosti od ich povahy, cieľov, obsahu a kontextu.

Napríklad opatrenia, ktorými sa určujú dodatočné pravidlá, ktoré sú založené na obsahu povinnosti poskytovať informácie, by sa mali stanoviť v delegovaných aktoch. Spravidla to bude prípad dodatočných nepodstatných prvkov, ktoré majú vplyv na samotnú podstatu povinnosti poskytovať informácie.

Naopak, opatrenia, ktorých cieľom je zabezpečiť jednotné vykonávanie povinnosti poskytovať informácie, pokiaľ ide o formát a technické prostriedky, by sa mali stanoviť vo vykonávacích aktoch. Ak napríklad základný akt určuje dostatočne presne podstatu povinnosti poskytovať informácie, opatrenia, ktoré podrobnejšie vymedzujú, aké informácie sa majú poskytnúť v záujme zabezpečenia porovnateľnosti údajov alebo skutočného výkonu povinností, by sa mali stanoviť vo vykonávacích aktoch.

G. AKTY, KTORÉ SA TÝKAJÚ POVOLENÍ

Opatrenia, ktoré sa týkajú povolení, napríklad pre výroby alebo látky, sa môžu stanoviť buď v delegovanom akte alebo vo vykonávacom akte (alebo môžu byť dokonca podstatným prvkom základného aktu) v závislosti od ich povahy, cieľov, obsahu a kontextu.

Povolenia s individuálnou pôsobnosťou sa smú prijímať len na základe vykonávacích aktov. Povolenia so všeobecne záväzným účinkom, v prípade ktorých je rozhodnutie Komisie založené na kritériách, ktoré sú dostatočne presne vymedzené v základnom akte, by sa mali prijímať na základe vykonávacích aktov.

Povolenia so všeobecne záväzným účinkom, ktorými sa dopĺňa základný akt, keďže sa neobmedzujú na uplatňovanie kritérií stanovených v základnom akte, ale sú zároveň založené na obsahu základného aktu (v rozsahu zvereného splnomocnenia), by sa mali prijímať na základe delegovaných aktov.

III. MONITOROVANIE UPLATŇOVANIA TÝCHTO KRITÉRIÍ A ICH PRESKÚMANIE

1. Uvedené tri inštitúcie budú spoločne pravidelne monitorovať uplatňovanie týchto kritérií.

2. Ak to bude vzhľadom na vývoj judikatúry Súdneho dvora Európskej únie potrebné a vhodné, uvedené tri inštitúcie preskúmajú tieto kritériá v súlade s ich príslušnými vnútornými postupmi, pričom v náležitých prípadoch tak urobia prostredníctvom svojich orgánov, ktoré majú v tejto oblasti osobitné právomoci.
-

MEDZIINŠTITUCIONÁLNE DOHODY

Dohoda medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou o registri transparentnosti pre organizácie a samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré sa podieľajú na tvorbe a vykonávaní politiky Európskej únie

EURÓPSKY PARLAMENT A EURÓPSKA KOMISIA (ďalej len „strany tejto dohody“),

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej článok 11 ods. 1 a 2, Zmluvu o fungovaní Európskej únie, najmä na jej článok 295, a Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej spoločne len „zmluvy“),

keďže tvorcovia európskej politiky nie sú pri svojej činnosti izolovaní od občianskej spoločnosti, ale vedú otvorený, transparentný a pravidelný dialóg so zastupujúcimi združeniami a občianskou spoločnosťou,

keďže strany tejto dohody preskúmali register transparentnosti (ďalej len „register“) zriadený dohodou z 23. júna 2011 medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou o zriadení registra transparentnosti pre organizácie a samostatne zárobkovo činné fyzické osoby, ktoré sa podieľajú na tvorbe a vykonávaní politiky EÚ ⁽¹⁾, a to v súlade s jej odsekom 30,

DOHODLI SA NA TOMTO:

I. ZÁSADY REGISTRA

1. Zriadením a prevádzkou registra nebudú ovplyvnené ani dotknuté ciele Európskeho parlamentu, ktoré vyjadril vo svojom uznesení z 8. mája 2008 o vytvorení rámca pre činnosť zástupcov záujmových skupín (lobistov) v inštitúciách Európskej únie ⁽²⁾ a v rozhodnutí z 11. mája 2011 o uzavretí medziinštitucionálnej dohody medzi Európskym parlamentom a Komisiou o spoločnom registri transparentnosti ⁽³⁾.
2. Prevádzka registra musí dodržiavať všeobecné zásady práva Únie vrátane zásad proporcionality a nediskriminácie.
3. Prevádzka registra musí dodržiavať práva poslancov Európskeho parlamentu na vykonávanie poslaneckého mandátu bez akéhokoľvek obmedzenia.
4. Prevádzka registra nesmie zasahovať do právomocí alebo výsad strán tejto dohody, ani ovplyvňovať ich organizačné právomoci.
5. Strany tejto dohody sa musia usilovať o to, aby zaobchádzali so všetkými subjektmi, ktoré sa zaoberajú podobnými činnosťami, podobne a aby umožnili rovnaké podmienky pre registráciu organizácií a samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré sa podieľajú na tvorbe a vykonávaní politiky Únie.

II. ŠTRUKTÚRA REGISTRA

6. Štruktúra registra je takáto:
 - a) ustanovenia týkajúce sa rozsahu pôsobnosti registra, činností spadajúcich do jeho pôsobnosti, vymedzenia pojmov, stimulov a výnimiek;
 - b) oddiely registrácie (príloha I);

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 191, 22.7.2011, s. 29.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 271 E, 12.11.2009, s. 48.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 377 E, 7.12.2012, s. 176.

- c) informácie vyžadované od registrujúcich sa vrátane požiadaviek na poskytovanie finančných informácií (príloha II);
- d) kódex správania (príloha III);
- e) mechanizmus upozornenia a mechanizmus na predkladanie sťažností a opatrenia uplatňované v prípade porušenia kódexu správania vrátane postupu uplatňovaného v prípade varovania a postupu vyšetrovania a vybavovania sťažností (príloha IV);
- f) vykonávanie usmernení s praktickými informáciami pre registrujúcich sa.

III. ROZSAH PÔSOBNOSTI REGISTRA

Zahrnuté činnosti

7. Rozsah pôsobnosti registra zahŕňa všetky činnosti okrem tých, ktoré sú uvedené v odsekoch 10 až 12, vykonávané s cieľom priamo alebo nepriamo ovplyvňovať tvorbu alebo vykonávanie politik a rozhodovacie procesy inštitúcií EÚ, bez ohľadu na miesto ich vykonávania alebo na použitý komunikačný kanál, alebo médium, ako napríklad outsourcing, médiá, zmluvy s profesionálnymi sprostredkovateľmi, think tanky, platformy, fóra, kampane a iniciatívy zdola.

Na účely tejto dohody „priamo ovplyvňovať“ znamená ovplyvňovať prostredníctvom priameho kontaktu alebo komunikácie s inštitúciami EÚ alebo inak v nadväznosti na takéto činnosti a „nepriamo ovplyvňovať“ znamená použiť sprostredkované ovplyvňovanie, ako sú médiá, verejná mienka, konferencie či spoločenské akcie, so zameraním na inštitúcie EÚ.

Medzi tieto činnosti patrí predovšetkým:

- kontaktovanie členov a ich asistentov, úradníkov alebo iných zamestnancov inštitúcií EÚ;
- príprava, rozširovanie a rozosielanie listov, informačných materiálov alebo dokumentov na diskusiu a pozičných dokumentov;
- organizovanie akcií, stretnutí, propagačná činnosť, konferencie alebo spoločenské akcie, na ktoré boli zaslané členom a ich asistentom, úradníkom alebo iným zamestnancom inštitúcií EÚ pozvánky; a
- dobrovoľné príspevky a účasť na formálnych konzultáciách alebo vypočutiach o plánovaných legislatívnych alebo iných právnych aktoch EÚ a iné otvorené konzultácie.

8. Od všetkých organizácií a samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré sa zaoberajú prebiehajúcimi alebo pripravovanými činnosťami spadajúcimi do pôsobnosti registra, sa bez ohľadu na ich právne postavenie očakáva, že sa zaregistrujú.

Sprostredkovateľ a jeho klient sú oprávnení zaregistrovať každú činnosť, ktorá patrí do pôsobnosti registra a ktorú na základe zmluvy vykonáva sprostredkovateľ poskytujúci právne a iné odborné poradenstvo. Takýto sprostredkovateľia musia deklarovať všetkých klientov v rámci takýchto zmlúv, ako aj príjem na klienta za reprezentáciu, ako je stanovené v prílohe II v bode II.C.2.b. Táto požiadavka nevyníma klientov z registrácie ani zo zahrnutia nákladov na všetky aktivity zadane subdodávateľsky sprostredkovateľom do vlastných odhadov nákladov.

Činnosti, ktoré nepatria do pôsobnosti registra

9. Organizácia je spôsobilá na registráciu len vtedy, ak vykonáva činnosti patriace do pôsobnosti registra, ktoré viedli k priamej alebo nepriamej komunikácii s inštitúciami EÚ. Organizácia, ktorá sa považuje za nespôsobilú, môže byť vymazaná z registra.

10. Činnosti týkajúce sa poskytovania právneho a iného odborného poradenstva nepatria do pôsobnosti registra, ak:

- zahrnujú poradenskú činnosť a kontakty s orgánmi verejnej moci s cieľom poskytovať klientom lepšie informácie o všeobecnej právnej situácii alebo o ich konkrétnej právnej situácii alebo radiť klientom, či určitý právny alebo administratívny krok je vhodný alebo prípustný v rámci existujúceho právneho a regulačného prostredia;
- zahrnujú poradenstvo poskytované klientom s cieľom pomôcť im zaručiť, že ich činnosť je v súlade s príslušným zákonom;
- zahrnujú analýzy a štúdie pripravené pre klientov o potenciálnom vplyve všetkých legislatívnych alebo regulačných zmien, s ohľadom na ich právne postavenie alebo oblasť činnosti;

- zahrnujú zastupovanie v súvislosti so zmierovacím konaním alebo mediáciou, ktorých zámerom je predísť tomu, aby sa spor dostal pred súdny alebo správny orgán; alebo
- súvisia s výkonom základného práva klienta na spravodlivý proces vrátane práva na obhajobu v správnom konaní, ako sú napríklad činnosti vykonávané právnikmi či inými odborníkmi zainteresovanými v uvedených procesoch.

Ak je niektorá spoločnosť so svojimi poradcami zapojená ako strana do konkrétneho právneho alebo správneho prípadu alebo konania, žiadna činnosť priamo s tým súvisiaca, ktorá nie je zameraná na zmenu platného právneho rámca, nepatrí do pôsobnosti registra. Tento pododsek sa vzťahuje na všetky odvetvia podnikania v Európskej únii.

Nasledujúce činnosti týkajúce sa poskytovania právneho a iného odborného poradenstva však patria do pôsobnosti registra v prípade, ak ich cieľom je ovplyvňovanie inštitúcií EÚ, ich členov a ich asistentov alebo ich úradníkov či iných zamestnancov:

- poskytovanie podpory prostredníctvom zastupovania alebo mediácie alebo poskytovanie podporného materiálu vrátane argumentácie a navrhovania; a
- poskytovanie taktického alebo strategického poradenstva vrátane vyvolania otázok, ktorých rozsah a načasovanie sú určené na ovplyvňovanie inštitúcií EÚ, ich členov a ich asistentov alebo ich úradníkov či iných zamestnancov.

11. Činnosti sociálnych partnerov ako účastníkov sociálneho dialógu (odborníci, združenia zamestnávateľov atď.) nepatria do pôsobnosti registra, ak títo sociálni partneri vykonávajú úlohu, ktorú im ukladajú zmluvy. Tento odsek platí s príslušnými úpravami aj v prípade každého subjektu, ktorému je osobitne v zmluvách priznaná inštitucionálna úloha.

12. Činnosti ako odpoveď na priamu a individuálnu žiadosť inštitúcií EÚ alebo poslancov Európskeho parlamentu, ako sú napríklad ad hoc alebo pravidelné žiadosti o faktické informácie, údaje a odbornú konzultáciu, nepatria do pôsobnosti registra.

Osobitné ustanovenia

13. Register sa nevzťahuje na cirkvi a náboženské spoločnosti. Od zastupujúcich kancelárií alebo právnych subjektov, kancelárií a sietí vytvorených na zastupovanie cirkví a náboženských spoločností pri rokovaní s inštitúciami EÚ, ako aj od ich združení sa však očakáva, že sa zaregistrujú.

14. Register sa nevzťahuje na politické strany. Od všetkých organizácií, ktoré politické strany založia alebo podporujú a ktoré sa zaoberajú činnosťami patriacimi do pôsobnosti registra, sa však očakáva, že sa zaregistrujú.

15. Register sa nevzťahuje na služby verejnej správy členských štátov, vlády tretích krajín, medzinárodné medzivládne organizácie a ich diplomatické misie.

16. Od regionálnych verejných orgánov a ich zastupujúcich kancelárií sa neočakáva, že sa zaregistrujú, ale môžu sa zaregistrovať, ak chcú. Od každého združenia alebo siete vytvorenej na kolektívne zastupovanie regiónov sa očakáva, že sa zaregistruje.

17. Od všetkých vnútroštátnych verejných orgánov nižšej úrovne, iných ako sú uvedené v odseku 16, napr. od miestnych a obecných úradov alebo miest alebo od ich zastupujúcich kancelárií, združení či sietí sa očakáva, že sa zaregistrujú.

18. Od sietí, platforiem alebo iných foriem kolektívnej činnosti bez právneho postavenia alebo právnej subjektivity, ktoré však sú de facto zdrojom organizovaného vplyvu a zapájajú sa do činností patriacich do pôsobnosti registra, sa očakáva, že sa zaregistrujú. Členovia takýchto foriem kolektívnej činnosti určia zástupcu, ktorý bude pôsobiť ako ich kontaktná osoba zodpovedná za styk so „spoločným sekretariátom registra transparentnosti“ (Joint Transparency Register Secretariat – JTRS).

19. Pri posudzovaní oprávnenosti na zaregistrovanie sa berú do úvahy činnosti zamerané (priamo alebo nepriamo) na všetky inštitúcie, agentúry a orgány EÚ, ich členov a ich asistentov, úradníkov a iných zamestnancov. Takéto činnosti nezahŕňajú činnosti zamerané na členské štáty, najmä činnosti zamerané na ich stále zastúpenia pri Európskej únii.

20. Od európskych sietí, federácií, združení alebo platforiem sa očakáva, že predložia spoločné, transparentné usmernenia pre svojich členov, v ktorých budú jasne uvedené činnosti patriace do pôsobnosti registra. Očakáva sa od nich, že tieto usmernenia zverejnia.

IV. PRAVIDLÁ VZŤAHUJÚCE SA NA REGISTRUJÚCICH SA

21. Registráciou dotknuté organizácie a fyzické osoby:

- súhlasia s tým, že informácie, ktoré uvádzajú na zapísanie do registra, sú verejné,
- súhlasia s tým, že budú konať v súlade s kódexom správania stanoveným v prílohe III a, v prípade potreby, predložia text každého profesionálneho kódexu správania, ktorým sú viazaní ⁽¹⁾;
- ručia za to, že informácie poskytnuté na zapísanie do registra sú správne, a súhlasia s tým, že budú spolupracovať, pokiaľ ide o administratívne žiadosti o dopĺňujúce informácie a aktualizácie;
- súhlasia s tým, že všetky varovania a sťažnosti, ktoré sa ich týkajú, sa budú riešiť podľa pravidiel kódexu správania stanoveného v prílohe III;
- súhlasia s tým, že sa na nich budú vzťahovať všetky opatrenia, ktoré sa majú použiť v prípade nedodržania kódexu správania stanoveného v prílohe III, a uznávajú, že opatrenia stanovené v prílohe IV sa na nich môžu uplatniť v prípade, ak porušia kódex;
- berú na vedomie, že strany tejto dohody možno budú musieť na požiadanie a v súlade s ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 ⁽²⁾ zverejniť korešpondenciu a iné dokumenty týkajúce sa činnosti registrujúcich sa.

V. VYKONÁVANIE

22. Za dohľad nad systémom a za všetky kľúčové prevádzkové aspekty zodpovedajú generálni tajomníci Európskeho parlamentu a Európskej komisie, ktorí po vzájomnej dohode prijímú opatrenia potrebné na vykonávanie tejto dohody.

23. Aj keď je systém prevádzkovaný spoločne, môžu strany tejto dohody register využívať nezávisle na vlastné špecifické účely.

24. S cieľom zaviesť systém zachovávajú útvary Európskeho parlamentu a Európskej komisie spoločnú operačnú štruktúru nazvanú „spoločný sekretariát registra transparentnosti“ (JTRS). JTRS tvorí na základe dohody medzi príslušnými útvarmi skupina úradníkov z Európskeho parlamentu a Európskej komisie. Činnosť JTRS koordinuje vedúci oddelenia z generálneho sekretariátu Európskej komisie. K úlohám JTRS patrí tvorba vykonávacích usmernení v medziach tejto dohody, ktoré uľahčia jednotný výklad pravidiel zo strany registrujúcich sa, a sledovanie kvality obsahu registra. JTRS použije dostupné administratívne zdroje na vykonávanie kontrol kvality obsahu registra s tým, že za poskytnuté informácie sú však v konečnom dôsledku zodpovední registrujúci sa.

25. Strany tejto dohody budú organizovať príslušné školenia a projekty internej komunikácie na zvyšovanie informovanosti svojich členov a zamestnancov o registri a postupoch upozornenia a podávania a vybavovania sťažností.

26. Strany tejto dohody prijímú primerané externé opatrenia na zvýšenie informovanosti o registri a na propagáciu jeho používania.

27. Prostredníctvom užívateľsky ústretového vyhľadávača sa budú na internetovej stránke registra transparentnosti *Europa* pravidelne zverejňovať súbory základných štatistik vybraných z databázy registra. Verejný obsah tejto databázy bude k dispozícii v elektronickom, strojovo čitateľnom formáte.

28. Generálni tajomníci Európskeho parlamentu a Európskej komisie predložia výročnú správu o fungovaní registra príslušnému podpredsedovi Európskeho parlamentu a príslušnému podpredsedovi Európskej komisie. Výročná správa poskytne vecné informácie o registri, jeho obsahu a vývoji a zverejní sa každoročne za predchádzajúci kalendárny rok.

⁽¹⁾ Profesionálny kódex správania, ktorým je registrujúci sa viazaný, môže ukladať povinnosti, ktoré sú prísnejšie ako požiadavky kódexu správania uvedeného v prílohe III.

⁽²⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43).

VI. OPATRENIA PRE REGISTRUJÚCICH SA, KTORÍ SÚ V SÚLADE S PRAVIDLAMI

29. Preukazy na vstup do priestorov Európskeho parlamentu sa budú vydávať pre fyzické osoby, ktoré zastupujú organizácie patriace do pôsobnosti registra, alebo pre ne pracujú, ak sa tieto organizácie alebo fyzické osoby zaregistrovali. Z registrácie však nevyplýva automatický nárok na takýto vstupný preukaz. Vydávanie a kontrola vstupných preukazov, ktoré umožnia dlhodobý prístup do priestorov Európskeho parlamentu, zostávajú vnútorným postupom Európskeho parlamentu v jeho vlastnej zodpovednosti.

30. Strany tejto dohody ponúknu stimuly v rámci ich správnych právomocí, aby podporili registráciu v rámci, ktorý vytvorila táto dohoda.

Stimuly Európskeho parlamentu pre registrujúcich sa môžu zahŕňať:

- ďalšie uľahčenie prístupu do priestorov Európskeho parlamentu, k poslancom a ich asistentom, k jeho úradníkom a iným zamestnancom;
- povolenie organizovať alebo spoločne hostiť podujatia v jeho priestoroch;
- zjednodušenie odovzdávania informácií vrátane osobitných zoznamov adresátov;
- účasť na vypočutiach výboru v úlohe rečníkov;
- záštitu Európskeho parlamentu.

Stimuly Európskej komisie pre registrujúcich sa môžu zahŕňať:

- opatrenia v súvislosti s odovzdávaním informácií registrujúcim sa pri začatí verejných konzultácií;
- opatrenia týkajúce sa skupín odborníkov a iných poradných subjektov;
- osobitné zoznamy adresátov;
- záštitu Európskej komisie.

Strany tejto dohody informujú registrujúcich sa o konkrétnych stimuloch, ktoré sú im k dispozícii.

VII. OPATRENIA V PRÍPADE PORUŠENIA KÓDEXU SPRÁVANIA

31. Každý môže podať upozornenie a sťažnosť v súvislosti s možným nedodržaním kódexu správania stanoveného v prílohe III, pričom sa použije štandardný kontaktný formulár, ktorý je k dispozícii na internetovej stránke registra. Upozornenia a sťažnosti sa riešia v súlade s postupmi stanovenými v prílohe IV.

32. Mechanizmus upozornenia je nástrojom, ktorý dopĺňa kontroly kvality vykonávané JTRS v súlade s odsekom 24. Upozornenie môže podať ktokoľvek, ak ide o vecné chyby týkajúce sa informácií, ktoré poskytujú registrujúci sa. Upozornenia možno podať aj v prípade neoprávnených registrácií

33. Každý môže podať formálnu sťažnosť, ak existuje podozrenie, že registrujúci nedodržiava kódex správania, pokiaľ ide o iné než vecné chyby. Sťažnosti musia byť doložené faktami, ktoré súvisia s predpokladaným nedodržaním kódexu správania.

JTRS vyšetrí podozrenie na nedodržanie kódexu s náležitým prihliadnutím na zásadu proporcionality a riadnej správy. Ak registrujúci sa alebo ich zástupcovia úmyselne nedodržiavajú kódex správania, uplatnia sa opatrenia stanovené v prílohe IV.

34. V prípade opakovaného porušenia spolupráce, opakovaného nevhodného správania alebo závažného nedodržania kódexu správania, ktoré zistil JTRS v rámci postupov uvedených v odsekoch 31 až 33, dotknutý registrujúci sa bude vymazaný z registra na obdobie jedného alebo dvoch rokov a opatrenie bude uverejnené v registri, ako je stanovené v prílohe IV.

VIII. ÚČASŤ OSTATNÝCH INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV

35. Európska rada a Rada sa vyzývajú, aby sa pripojili k registru. Ďalšie inštitúcie, orgány a agentúry EÚ sú vyzvané, aby samy používali rámec vytvorený touto dohodou ako referenčný nástroj v kontakte s organizáciami a samostatne zárobkovo činnými osobami zapojenými do tvorby a vykonávania politik EÚ.

IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

36. Táto dohoda nahrádza dohodu medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou z 23. júna 2011, ktorá stráca platnosť dňom uplatňovania tejto dohody.

37. Register bude preskúmaný v roku 2017.

38. Táto dohoda nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Uplatňuje sa od 1. januára 2015.

Subjekty, ktoré sú už zaregistrované k dátumu uplatňovania tejto dohody, zmenia svoju registráciu, aby splnili nové požiadavky vyplývajúce z tejto dohody, a to v lehote troch mesiacov po tomto dátume.

V Štrasburgu 16. apríla 2014

Za Európsky parlament

predseda

M. SCHULZ

Za Európsku komisiu

podpredseda

M. ŠEFČOVIČ

PRÍLOHA I

„Register transparentnosti“

Organizácie a samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré sa podieľajú na tvorbe a vykonávaní politiky Únie

Oddiely		Charakteristika/poznámky
I – Profesionálne konzultantské spoločnosti/právnické firmy/samostatne zárobkovo činní konzultanti		
Pododdiel	Profesionálne konzultantské spoločnosti	Spoločnosti vykonávajúce na základe zmluvy s klientmi činnosti v oblasti presadzovania, lobovania, propagácie, verejných vecí a vzťahov s orgánmi verejnej moci
Pododdiel	Právnické firmy	Právnické firmy vykonávajúce na základe zmluvy s klientmi činnosti v oblasti presadzovania, lobovania, propagácie, verejných vecí a vzťahov s orgánmi verejnej moci
Pododdiel	Samostatne zárobkovo činní konzultanti	Samostatne zárobkovo činní konzultanti alebo právnici vykonávajúci na základe zmluvy s klientmi činnosti v oblasti presadzovania, lobovania, propagácie, verejných vecí a vzťahov s orgánmi verejnej moci. Tento pododdiel je určený na registráciu subjektov, ktoré zahŕňajú iba jednu osobu.
II – Interní lobisti a obchodné/podnikové/profesijné združenia		
Pododdiel	Spoločnosti a skupiny	Spoločnosti alebo skupiny spoločností (s právnym postavením alebo bez neho), ktoré vykonávajú na svoj vlastný účet činnosti „in house“ vrátane presadzovania, lobovania, propagácie, verejných vecí a vzťahov s orgánmi verejnej moci
Pododdiel	Obchodné a podnikové združenia	Organizácie (buď ziskové alebo neziskové) zastupujúce obchodné spoločnosti alebo zmiešané skupiny a platformy
Pododdiel	Odborové zväzy a profesijné združenia	Záujmové zastúpenie pracovníkov, zamestnancov alebo profesií
Pododdiel	Iné organizácie vrátane: — subjektov (ziskových alebo neziskových) organizujúcich podujatia; — médií prepojených na záujmové skupiny alebo subjektov orientovaných na výskum, spojených so súkromnými ziskovými záujmami; — koalícií ad-hoc a dočasných štruktúr (so ziskovým členstvom)	
III – Mimovládne organizácie		
Pododdiel	Mimovládne organizácie, platformy, siete, koalície ad hoc, dočasné štruktúry a iné podobné subjekty	Neziskové organizácie (s právnym postavením alebo bez neho), ktoré sú nezávislé od orgánov verejnej moci, politických strán a komerčných organizácií; zahŕňajú nadácie, charitatívne organizácie atď. Každý takýto subjekt, v členstve ktorého sú zahrnuté ziskové prvky, sa musí zaregistrovať v oddiele II.

Oddiely		Charakteristika/poznámky
IV – Think tanky, výskumné a akademické inštitúcie		
Pododdiel	Think tanky a výskumné inštitúcie	Špecializované think tanky a výskumné inštitúcie, ktoré sa zaoberajú činnosťami a politikami Európskej únie
Pododdiel	Akademické inštitúcie	Inštitúcie, ktorých hlavným cieľom je vzdelávanie, ale ktoré sa zaoberajú činnosťami a politikami Európskej únie
V – Organizácie zastupujúce cirkvi a náboženské spoločenstvá		
Pododdiel	Organizácie zastupujúce cirkvi a náboženské spoločenstvá	Právne subjekty, kancelárie, siete alebo združenia, ktoré sú zriadené na reprezentačné účely
VI – Organizácie zastupujúce miestne, regionálne a samosprávne orgány, iné verejné alebo zmiešané subjekty atď.		
Pododdiel	Regionálne štruktúry	Od regiónov samotných a ich reprezentačných kancelárií sa neočakáva, že sa zaregistrujú, ale môžu sa zaregistrovať, ak chcú. Od každého združenia alebo siete vytvorenej na kolektívne zastupovanie regiónov sa očakáva, že sa zaregistruje.
Pododdiel	Iné vnútroštátne verejné orgány nižšej úrovne	Od všetkých národných verejných orgánov nižšej úrovne, napr. od miestnych a obecných úradov alebo ich zastupujúcich kancelárií, od národných združení či sietí, sa očakáva, že sa zaregistrujú.
Pododdiel	Nadnárodné združenia a siete verejných regionálnych orgánov alebo iných orgánov na nižšej než vnútroštátnej úrovni	
Pododdiel	Iné verejné alebo zmiešané subjekty vytvorené na základe právnych predpisov, ktorých účelom je konať vo verejnom záujme	Zahŕňajú iné organizácie s verejným alebo zmiešaným (verejno-súkromným) štatútom

PRÍLOHA II

INFORMÁCIE POŽADOVANÉ OD REGISTRUJÚCICH SA

I. VŠEOBECNÉ A ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE

- a) názov (alebo názvy) organizácie, adresa jej sídla a prípadne adresa v Bruseli, Luxemburgu alebo Štrasburgu, telefónne číslo, emailová adresa, webová stránka;
- b) meno osoby, ktorá nesie právnu zodpovednosť za organizáciu, a meno riaditeľa alebo správcu organizácie, prípadne hlavný kontaktný bod so zreteľom na činnosti patriace do pôsobnosti registra (t. j. riaditeľ pre otázky EÚ); mená osôb s povolením na vstup do priestorov Európskeho parlamentu ⁽¹⁾;
- c) počet osôb (poslanci, zamestnanci atď.) zapojených do činností, ktoré sú v pôsobnosti registra, a osôb, ktoré majú možnosť využívať vstupný preukaz do priestorov Európskeho parlamentu, ako aj čas, ktorý jednotlivci strávia týmito činnosťami podľa nasledujúcich percent z činnosti na plný úväzok: 25 %, 50 %, 75 % or 100 %;
- d) ciele/kompetencie – oblasti záujmu – činnosti – krajiny, v ktorých sa vykonávajú činnosti – príslušnosť k sieťam – všeobecné informácie patriace do pôsobnosti registra;
- e) členstvo a prípadne počet členov (fyzických osôb a organizácií).

II. OSOBITNÉ INFORMÁCIE

A. Činnosti, ktoré patria do pôsobnosti registra

Musia sa uviesť konkrétne údaje o hlavných legislatívnych návrhoch alebo politikách, na ktoré sa zameriava činnosť registrujúceho sa a ktoré patria do pôsobnosti registra. Možno uviesť aj odkaz na iné špecifické činnosti, ako sú akcie alebo publikácie.

B. Prepojenia s inštitúciami EÚ

- a) členstvo v skupinách na vysokej úrovni, poradných výboroch, skupinách odborníkov, iných štruktúrach a platformách podporovaných EÚ atď.
- b) členstvo v medziskupinách Európskeho parlamentu alebo priemyselných fórach alebo zapojenie do nich atď.

C. Finančné informácie týkajúce sa činností, ktoré sú v pôsobnosti registra

1. Všetci registrujúci musia uviesť:

- a) Odhad ročných nákladov na činnosti patriace do pôsobnosti registra. Finančné číselné údaje sa týkajú celoročnej činnosti a vzťahujú sa na posledný uzavretý finančný rok k dátumu registrácie alebo k dátumu každoročného obnovenia registračných údajov;
- b) Výška a zdroje financovania prijatého od inštitúcií EÚ za posledný uzavretý finančný rok k dátumu registrácie alebo k dátumu každoročného obnovenia registračných údajov. Tieto informácie musia zodpovedať informáciám, ktoré poskytuje európsky systém finančnej transparentnosti ⁽²⁾.

2. Profesionálne konzultačné spoločnosti/právnické firmy/samostatne zárobkovo činní konzultanti (oddiel I prílohy I) okrem toho uvedú:

- a) Obrat pripadajúci na činnosti, ktoré sú v pôsobnosti registra, podľa nasledujúcej tabuľky:

Ročný obrat za činnosti zastupovania v EUR:
0 – 99 999
100 000 – 499 999
500 000 – 1 000 000
> 1 000 000

⁽¹⁾ Registrujúci sa môžu požiadať o povolenie na prístup do priestorov Európskeho parlamentu na konci registračného procesu. Mená osôb, ktorým boli pridelené preukazy oprávňujúce na vstup do priestorov Európskeho parlamentu, budú uvedené v registri. Z registrácie nevyplýva automatický nárok na takýto vstupný preukaz.

⁽²⁾ http://ec.europa.eu/budget/fts/index_en.htm

b) Zoznam všetkých klientov, v mene ktorých sa vykonávajú činnosti patriace do pôsobnosti registra. Príjmy od klientov na činnosti v oblasti zastupovania sa uvedú podľa nasledujúcej tabuľky:

Rozpätie v EUR za činnosti zastupovania na klienta ročne:
0 – 9 999
10 000 – 24 999
25 000 – 49 999
50 000 – 99 999
100 000 – 199 999
200 000 – 299 999
300 000 – 399 999
400 000 – 499 999
500 000 – 599 999
600 000 – 699 999
700 000 – 799 999
800 000 – 899 999
900 000 – 1 000 000
> 1 000 000

c) Od klientov sa tiež očakáva, že sa zaregistrujú. Finančné vyhlásenie, ktoré predkladajú profesionálne konzultačné spoločnosti/právnické firmy/samostatne zárobkovo činní konzultanti o svojich klientoch (zoznam a tabuľka) nezbavuje týchto klientov povinnosti začleniť subdodávateľské činnosti do vlastného vyhlásenia, aby neboli ich deklarované finančné výdavky podhodnotené.

3. **Interní (in-house) lobisti a obchodné/podnikové/profesijné združenia (oddiel II prílohy I) okrem toho uvedú:**

obrat pripadajúci na činnosti, ktoré sú v pôsobnosti registra, so zahrnutím súm nižších ako 10 000 EUR.

4. **Mimovládne organizácie, think tanky, výskumné a akademické inštitúcie – organizácie zastupujúce cirkvi a náboženské spoločenstvá – organizácie zastupujúce miestne, regionálne a samosprávne orgány, iné verejné alebo zmiešané subjekty atď. (oddiely III až VI prílohy I) okrem toho uvedú:**

- a) celkový rozpočet organizácie
- b) rozpis hlavných súm a zdrojov financovania.

PRÍLOHA III

KÓDEX SPRÁVANIA

Strany tejto dohody sú toho názoru, že všetci zástupcovia záujmových skupín, ktorí sú s nimi v kontakte, či už v jednorazovom alebo častejšom, registrovaní alebo neregistrovaní, by sa mali správať v súlade s týmto kódexom správania.

V rámci svojich vzťahov s inštitúciami EÚ a ich členmi, úradníkmi a ostatnými zamestnancami, zástupcovia záujmových skupín:

- a) vždy sa identifikujú svojím menom, v prípade potreby registračným číslom a uvedú názov subjektu alebo subjektov, pre ktoré pracujú alebo ktoré zastupujú; uvedú svoje záujmy, ciele alebo zámery, ktoré podporujú, a v prípade potreby uvedú klientov alebo členov, ktorých zastupujú;
- b) nezískavajú ani sa nepokúšajú získať informácie alebo rozhodnutia nečestným spôsobom alebo s využitím neoprávneného nátlaku či nevhodného správania;
- c) pri rokovaní s tretími stranami nesmú tvrdiť, že majú akýkoľvek formálny vzťah s Európskou uniou alebo s niektorou z jej inštitúcií, a neskresľujú účinok registrácie s cieľom zavádzať tretie strany alebo úradníkov, alebo iných zamestnancov Európskej únie, ani nevyužívajú logo inštitúcií EÚ bez výslovného povolenia;
- d) zabezpečia, aby informácie, ktoré uvádzajú pri registrácii a následne v rámci svojich činností patriacich do pôsobnosti registra, boli podľa ich najlepšieho vedomia a svedomia úplné, aktuálne a neskresľujúce; akceptujú, že všetky poskytnuté informácie sú predmetom preskúmania, a súhlasia s tým, že budú spolupracovať, pokiaľ ide o administratívne žiadosti o doplňujúce informácie a aktualizácie;
- e) nepredávajú tretím stranám kópie dokumentov získaných od ktorejkoľvek inštitúcie EÚ;
- f) vo všeobecnosti dodržiavajú všetky pravidlá, kódexy a postupy dobrej správy, ktoré zaviedli inštitúcie EÚ, a nijako nebránia ich vykonávaniu a uplatňovaniu;
- g) nenavádzajú členov inštitúcií Európskej únie, úradníkov ani iných zamestnancov Únie či asistentov ani stážistov týchto členov na to, aby konali v rozpore s pravidlami a normami správania, ktoré sa na nich vzťahujú;
- h) ak zamestnávajú bývalých úradníkov alebo iných zamestnancov Európskej únie, alebo asistentov, alebo stážistov členov inštitúcií EÚ, rešpektujú povinnosť týchto zamestnancov dodržiavať pravidlá a záväzok mlčanlivosti, ktorým podliehajú;
- i) získajú vopred súhlas príslušného poslanca alebo poslancov Európskeho parlamentu v súvislosti s akýmkoľvek zmluvným vzťahom alebo zamestnaneckým pomerom s akoukoľvek osobou z vymedzeného okolia poslanca;
- j) dodržiavajú všetky pravidlá stanovujúce práva a povinnosti bývalých poslancov Európskeho parlamentu a členov Európskej komisie;
- k) informujú všetky osoby, ktoré zastupujú, o svojich povinnostiach voči inštitúciám Únie.

Fyzické osoby, ktoré sa v Európskom parlamente zaregistrovali na účely vydania preukazu na meno, ktorý je neprenosný na inú osobu a oprávňuje na vstup do priestorov Európskeho parlamentu:

- l) zabezpečia, aby tento vstupný preukaz nosili v priestoroch Európskeho parlamentu vždy a viditeľne;
- m) prísne dodržiavajú platný rokovací poriadok Európskeho parlamentu;
- n) akceptujú, že každé rozhodnutie o žiadosti o vstup do priestorov Európskeho parlamentu je výhradným právom Európskeho parlamentu a registrácia neznamená automaticky nárok na vstupný preukaz.

PRÍLOHA IV

POSTUP UPOZORNENIA A POSTUP VYŠETROVANIA SŤAŽNOSTÍ A ICH VYBAVOVANIA

I. Upozornenia

Prostredníctvom vyplnenia štandardného formulára dostupného na webovej stránke registra môže ktokoľvek zaslať JTRS upozornenie v súvislosti s informáciami uvedenými v registri a v súvislosti s neplatnými registráciami.

S upozorneniami na údaje uvedené v registri sa zaobchádza ako s tvrdeniami o porušení ustanovenia písmena d) kódexu správania stanoveného v prílohe III (¹). Dotknutý registrujúci sa bude požiadaný, aby informácie aktualizoval alebo vysvetlil JTRS, prečo informácie nie je potrebné aktualizovať. V prípade, že dotknutý registrujúci sa nespokojí, možno uplatniť opatrenia, ktoré sa uvádzajú v tabuľke nižšie (riadky 2 až 4).

II. Sťažnosti

Stupeň 1: Podanie sťažnosti

1. Ktokoľvek môže podať sťažnosť JTRS vyplnením štandardného formulára dostupného na internetovej stránke registra. Formulár obsahuje tieto informácie:
 - a) registrujúceho sa, ktorého sa sťažnosť týka;
 - b) meno a kontaktné údaje sťažovateľa;
 - c) údaje o údajnom porušení kódexu správania vrátane dostupných dokumentov alebo iných materiálov, ktoré potvrdzujú sťažnosť, oznámenie o tom, či bola sťažovateľovi spôsobená nejaká škoda, a dôvody podozrenia, že išlo o úmyselné porušenie.Anonymné sťažnosti sa neberú do úvahy.
2. V sťažnosti sa uvedie, ktoré ustanovenia kódexu správania neboli podľa sťažovateľa dodržané. Každú sťažnosť, v prípade ktorej považuje JTRS porušenie kódexu od začiatku za jednoznačne neúmyselné, môže JTRS prekvalifikovať na „upozornenie“.
3. Kódex správania sa uplatňuje výhradne na vzťahy medzi zástupcami záujmových skupín a inštitúciami EÚ a nemôže sa použiť na reguláciu vzťahov medzi tretími stranami alebo medzi zaregistrovanými osobami.

Stupeň 2: Prípustnosť

4. Po doručení sťažnosti JTRS:
 - a) potvrdí sťažovateľovi do piatich pracovných dní doručenie sťažnosti;
 - b) určí, či sťažnosť patrí do pôsobnosti registra, ako je vymedzené v prílohe III ku kódexu správania a uvedené v stupni 1 vyššie;
 - c) overí všetky dôkazy predložené na podporu sťažnosti, či už v podobe dokumentov, iných materiálov alebo osobných vyhlásení; v zásade všetky vecné dôkazy musia pochádzať od dotknutého registrujúceho sa, z dokumentov, ktoré vystavila tretia strana, alebo z verejne dostupných zdrojov. Čisto subjektívne hodnotenia predložené sťažovateľom sa nepovažujú za dôkaz;
 - d) na základe analýz uvedených v písmenách b) a c) rozhodne o prípustnosti sťažnosti.
5. Ak je sťažnosť posúdená ako neprípustná, JTRS o tejto skutočnosti informuje sťažovateľa písomne a uvedie dôvody tohto rozhodnutia.
6. Ak je sťažnosť posúdená ako prípustná, JTRS informuje sťažovateľa aj dotknutého registrujúceho sa o tomto rozhodnutí a o následnom postupe, ktorý je uvedený nižšie.

⁽¹⁾ Podľa písmena d) sa vyžaduje, aby zástupcovia záujmových skupín vo svojich vzťahoch s inštitúciami EÚ a ich členmi, úradníkmi a inými zamestnancami „zabezpečili, aby informácie, ktoré uvádzajú pri registrácii a následne v rámci svojich činností patriacich do pôsobnosti registra, boli podľa ich najlepšieho vedomia a svedomia úplné, aktuálne a neskresľujúce“ a že „akceptujú, že všetky poskytnuté informácie sú predmetom preskúmania, a súhlasia s tým, že budú spolupracovať, pokiaľ ide o administratívne žiadosti o doplňujúce informácie a aktualizácie“.

Stupeň 3: Vybavovanie prípustných sťažností – preskúmanie a predbežné opatrenia

7. JTRS informuje dotknutého registrujúceho sa o obsahu sťažnosti a o údajne porušených ustanoveniach a súčasne ho vyzve, aby do 20 pracovných dní predložil svoje stanovisko k sťažnosti. Registrujúci sa môže na podporu tohto stanoviska a v rovnakej lehote predložiť memorandum, ktoré poskytla zastupiteľská profesijná organizácia, najmä v prípade regulovaných povolání alebo organizácií podliehajúcich profesijnému kódexu správania.
8. Nedodržanie lehoty uvedenej v odseku 7 má za následok dočasné pozastavenie registrácie dotknutého registrujúceho sa až do obnovenia spolupráce.
9. JTRS preskúma všetky informácie zhromaždené počas vyšetrovania, pričom môže rozhodnúť o vypočutí dotknutého registrujúceho sa alebo sťažovateľa, alebo oboch.
10. Ak preskúmanie poskytnutých materiálov preukáže, že sťažnosť je neodôvodnená, JTRS informuje o tomto rozhodnutí dotknutého registrujúceho sa a sťažovateľa a uvedie dôvody rozhodnutia.
11. Ak je sťažnosť potvrdená, dotknutému registrujúcemu sa dočasne pozastaví registrácia až do prijatia opatrení na riešenie problému (pozri stupeň 4 uvedený nižšie) a môžu sa naňho vzťahovať ďalšie doplňujúce opatrenia vrátane výmazu z registra, prípadne odobratia každého povolenia na vstup do priestorov Európskeho parlamentu v súlade s vnútornými postupmi tejto inštitúcie (pozri stupeň 5 a riadky 2 – 4 v tabuľke opatrení uvedenej nižšie), a to najmä v prípadoch nespôsobnosti.

Stupeň 4: Vybavovanie prípustných sťažností – riešenie

12. Ak sa sťažnosť potvrdí a zistia sa problematické otázky, JTRS v spolupráci s dotknutým registrujúcím sa prijme všetky opatrenia potrebné na vyriešenie daného problému.
13. Ak dotknutý registrujúci sa spolupracuje, JTRS v každom individuálnom prípade vymedzí dostatočný čas na dosiahnutie riešenia.
14. Ak sa našlo možné riešenie problému a dotknutý registrujúci sa spolupracuje pri uplatňovaní riešenia, jeho registrácia sa obnoví a sťažnosť sa uzavrie. JTRS informuje dotknutého registrujúceho sa a sťažovateľa o tomto rozhodnutí a uvedie dôvody rozhodnutia.
15. Ak sa našlo možné riešenie problému a dotknutý registrujúci sa nespôsobuje pri uplatňovaní takéhoto riešenia, jeho registrácia sa zruší (pozri riadky 2 a 3 tabuľky opatrení uvedenej nižšie). JTRS informuje dotknutého registrujúceho sa a sťažovateľa o tomto rozhodnutí a uvedie dôvody rozhodnutia.
16. Ak si možné riešenie tohto problému vyžaduje rozhodnutie tretej strany vrátane orgánu v členskom štáte, konečné rozhodnutie JTRS sa pozastaví do prijatia tohto rozhodnutia.
17. Ak registrujúci sa nebude spolupracovať do 40 pracovných dní od oznámenia sťažnosti podľa odseku 7, uplatňujú sa opatrenia za porušenie (pozri odseky 19 až 22 stupňa 5 a riadky 2 až 4 tabuľky opatrení uvedenej nižšie).

Stupeň 5: Vybavovanie prípustnej sťažnosti – opatrenia, ktoré sa majú uplatniť v prípade porušenia kódexu správania

18. Ak dotknutý registrujúci sa bezodkladne urobí nápravu, sťažovateľ aj dotknutý registrujúci sa dostanú od JTRS písomné potvrdenie o predmetných skutočnostiach a ich náprave (pozri riadok 1 tabuľky opatrení uvedenej nižšie).
19. Ak dotknutý registrujúci sa nereaguje do lehoty 40 dní stanovenej v odseku 17, bude vymazaný z registra (pozri riadok 2 tabuľky opatrení uvedenej nižšie) a stratí prístup k všetkým stimulom spojeným s registráciou.
20. Ak bolo zistené nevhodné správanie, dotknutý registrujúci sa bude vymazaný z registra (pozri riadok 3 tabuľky opatrení uvedenej nižšie) a stratí prístup k stimulom spojeným s registráciou.
21. V prípadoch uvedených v odsekoch 19 a 20 sa dotknutý registrujúci sa môže znovu zaregistrovať, ak boli odstránené dôvody vedúce k výmazu.

22. Ak sa nespolupráca alebo nevhodné správanie považuje za opakované a úmyselné, alebo ak bolo zistené závažné porušenie (pozri riadok 4 tabuľky opatrení uvedenej nižšie), JTRS prijme rozhodnutie o zákaze opätovnej registrácie na obdobie jedného alebo dvoch rokov (podľa závažnosti prípadu).
23. Každé opatrenie prijaté podľa odsekov 18 až 22 alebo riadkov 1 až 4 tabuľky opatrení uvedenej nižšie oznámi JTRS dotknutému registrujúcemu sa a sťažovateľovi.
24. V prípade, že opatrenie prijaté JTRS zahŕňa dlhodobý výmaz z registra (pozri riadok 4 tabuľky opatrení uvedenej nižšie), dotknutý registrujúci sa môže v lehote 20 pracovných dní od oznámenia opatrenia predložiť generálnym tajomníkom Európskeho parlamentu a Európskej komisii odôvodnenú žiadosť o opätovné preskúmanie takéhoto opatrenia.
25. Po uplynutí lehoty 20 dní alebo po prijatí konečného rozhodnutia generálnymi tajomníkmi bude príslušný podpredseda Európskeho parlamentu a príslušný podpredseda Európskej komisii informovaný a opatrenie sa zverejní v registri.
26. Ak rozhodnutie o zákaze opätovnej registrácie na určitú dobu zahŕňa odobratie možnosti požiadať o povolenie na vstup do priestorov Európskeho parlamentu ako osobe zastupujúcej záujmy, predloží generálny tajomník Európskeho parlamentu návrh Kolégia kvestorov, ktoré bude vyzvané, aby schválilo odobratie daného povolenia na vstup vydaného dotknutej osobe alebo osobám na príslušné obdobie.
27. Pri rozhodovaní, ktoré opatrenia sa uplatnia podľa tejto prílohy, JTRS náležite rešpektuje zásady proporcionality a dobrej správy. Činnosť JTRS koordinuje vedúci oddelenia z generálneho sekretariátu Európskej komisii pod dohľadom generálneho tajomníka Európskeho parlamentu a generálneho tajomníka Európskej komisii, ktorí sú priebežne náležite informovaní.

Tabuľka opatrení, ktoré možno uplatniť v prípade porušenia kódexu správania

	Druh porušenia (čísla odkazujú na odseky uvedené vyššie)	Opatrenie	Uverejnenie opatrenia v registri	Formálne rozhodnutie o zrušení prístupu do priestorov Európskeho parlamentu
1	Okamžité napravené porušenie (18)	Písomné oznámenie priznávajúce predmetné skutočnosti a spôsob ich nápravy	Nie	Nie
2	Nespolupráca s JTRS (19 a 21)	Výmaz z registra, de-aktivácia povolenia na vstup do priestorov Európskeho parlamentu a strata ďalších stimulov	Nie	Nie
3	Nevhodné správanie (20 a 21)	Výmaz z registra, de-aktivácia povolenia na vstup do priestorov Európskeho parlamentu a strata ďalších stimulov	Nie	Nie
4	Opakovaná a úmyselná nespolupráca alebo opakované nevhodné správanie (22) a/alebo závažné porušenie kódexu	a) Výmaz z registra na 1 rok a formálne odobratie povolenia na vstup do priestorov Európskeho parlamentu (ako akreditovanému zástupcovi záujmovej skupiny) b) Výmaz z registra na 2 roky a formálne odobratie povolenia na vstup do priestorov Európskeho parlamentu (ako akreditovanému zástupcovi záujmovej skupiny)	Áno, na základe rozhodnutia generálnych tajomníkov Európskeho parlamentu a Európskej komisii.	Áno, na základe rozhodnutia Kolégia kvestorov

32001R1049

L 145/43

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

31.5.2001

**NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (ES) č. 1049/2001
z 30. mája 2001
o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 255 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

v súlade s postupom uvedeným v článku 251 zmluvy ⁽²⁾,

keďže:

- (1) Druhý pododsek článku 1 Zmluvy o Európskej únii zakotvuje koncepciu otvorenosti konštatujúc, že zmluva znamená nové štádium v procese vytvárania stále užšieho zväzku medzi národmi Európy, v ktorom sa rozhodnutia prijímajú čo najotvorenejším spôsobom a čo najbližšie k občanom.
- (2) Otvorenosť umožňuje občanom tesnejšie sa zapájať do rozhodovacieho procesu a zaručuje, že v demokratickom systéme sa administratíva stáva legitímnejšou, efektívnejšou a zodpovednejšou voči občanovi. Otvorenosť prispieva k posilneniu princípov demokracie a úcty k základným právam, ako to ustanovuje článok 6 Zmluvy o EÚ a Charta základných práv Európskej únie.
- (3) V záveroch zo zasadnutí Európskej rady, ktoré sa konali v Birminghame, Edinburgu a v Kodani, sa zdôraznila potreba zavádzať väčšiu transparentnosť do práce orgánov Európskej únie. Toto nariadenie zjednocuje iniciatívy, ktoré tieto orgány už vyvinuli s cieľom zvýšiť transparentnosť rozhodovacieho procesu.
- (4) Účelom tohto nariadenia je čo najúčinnnejšie uplatniť právo verejnosti na prístup k dokumentom a ustanoviť pre tento prístup všeobecné pravidlá a obmedzenia v súlade s článkom 255 ods. 2 Zmluvy o ES.
- (5) Keďže otázka prístupu k dokumentom nie je upravená ustanoveniami Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre uhlie a oceľ ani ustanoveniami Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre jadrovú energiu, Európsky parlament, Rada a Komisia by mali v súlade s vyhlásením č. 41 pripojeným k Záverečnému aktu Amsterdamskej

zmluvy byť vo vzťahu k dokumentom týkajúcim sa činností, na ktoré sa vzťahujú tieto dve zmluvy, vedené týmto nariadením.

- (6) Je potrebné poskytnúť širší prístup k dokumentom v prípadoch, keď orgány konajú v rámci svojich právomocí stanovených právomocí vrátane prenesených právomocí, pričom zároveň zachovávajú efektívnosť ich rozhodovacieho procesu. Také dokumenty majú byť v čo najširšom rozsahu priamo prístupné.
- (7) V súlade s článkami 28 ods. 1 a 41 ods. 1 Zmluvy o EÚ sa toto právo na prístup vzťahuje aj na dokumenty týkajúce sa spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky a politickej a súdnej spolupráce v trestných veciach. Každý orgán má rešpektovať svoje bezpečnostné pravidlá.
- (8) Aby sa zabezpečilo dôsledné uplatňovanie tohto nariadenia pri všetkých aktivitách únie, všetky agentúry zriadené orgánmi majú uplatňovať zásady ustanovené v tomto nariadení.
- (9) Vzhľadom na veľmi citlivý obsah niektorých dokumentov je potrebné, aby sa s nimi zaobchádzalo osobitným spôsobom. Opatrenia týkajúce sa informovania Európskeho parlamentu o obsahu takýchto dokumentov musia byť stanovené medziinštitucionálnou dohodou.
- (10) Aby sa vniesla väčšia otvorenosť do práce orgánov, Európsky parlament, Rada a Komisia majú zabezpečiť prístup nielen k dokumentom vypracovaným týmito orgánmi, ale aj k dokumentom, ktoré tieto orgány dostávajú. V tejto súvislosti je potrebné pripomenúť, že vyhlásenie č. 35, ktoré je prílohou záverečného aktu Amsterdamskej zmluvy, zabezpečuje, že každý členský štát môže požiadať Komisiu alebo Radu, aby bez predchádzajúceho súhlasu neposkytovali dokumenty pochádzajúce z daného štátu tretím osobám.
- (11) V zásade majú byť všetky dokumenty týchto orgánov prístupné verejnosti. Je však potrebné chrániť niektoré verejné a súkromné záujmy prostredníctvom výnimiek. Orgány majú mať právo chrániť svoje vnútorné porady a rokovania v prípadoch, keď je potrebné zachovať ich schopnosť plniť úlohy. Pri posudzovaní výnimiek majú orgány zohľadniť tie zásady v právnych predpisoch spoločenstva, ktoré sa týkajú ochrany osobných údajov vo všetkých oblastiach činnosti únie.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 177 E, 27. 6. 2000, s. 70.

⁽²⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 3. mája 2001 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 28. mája 2001.

(12) Všetky pravidlá týkajúce sa prístupu k dokumentom orgánov musia byť v súlade s týmto nariadením.

(13) Aby bolo právo na prístup k dokumentom plne rešpektované, uplatňuje sa dvojstupňový administratívny postup s doplnkovou možnosťou súdneho konania alebo podania sťažnosti ombudsmanovi.

(14) Každý orgán má prijať potrebné opatrenia, aby informoval verejnosť o nových platných ustanoveniach a aby odborne pripravil svojich pracovníkov na pomoc občanom pri uplatňovaní ich práv vyplývajúcich z tohto nariadenia. Aby sa občanom uľahčilo uplatňovanie ich práv, každý orgán má zabezpečiť prístup k registru dokumentov.

(15) Hoci nie je ani cieľom ani účelom tohto nariadenia meniť vnútroštátne právne predpisy týkajúce sa prístupu k dokumentom, predsa je jasné, že na základe zásad lojálnej spolupráce, ktorými sa riadia vzťahy medzi orgánmi a členskými štátmi, majú členské štáty dbať o to, aby nebránili riadnemu uplatňovaniu tohto nariadenia a rešpektovali bezpečnostné pravidlá orgánov.

(16) Toto nariadenie platí bez toho, aby boli dotknuté existujúce práva na prístup k dokumentom členských štátov, súdnych orgánov alebo vyšetrojúcich orgánov.

(17) V súlade s článkom 255 ods. 3 Zmluvy o ES každý orgán stanoví osobitné ustanovenia týkajúce sa prístupu k jej dokumentom vo svojom rokovacom poriadku. Preto je v prípade potreby možné zmeniť alebo zrušiť rozhodnutie Rady 93/731/ES z 20. decembra 1993 o prístupe verejnosti k dokumentom Rady ⁽¹⁾, rozhodnutie Komisie 94/90/ESUO, ES, Euratom z 8. februára 1994 o prístupe verejnosti k dokumentom Komisie ⁽²⁾, rozhodnutie Európskeho parlamentu 97/632/ES, ESUO, Euratom z 10. júla 1997 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu ⁽³⁾ a pravidlá o utajení Schengenských dokumentov,

a Komisie (ďalej len „orgány“), ako sa ustanovuje v článku 255 Zmluvy o ES, takým spôsobom, aby sa zaistil čo najširší prístup k dokumentom;

b) stanoviť pravidlá, ktoré zabezpečia čo najľahšie možné uplatňovanie tohto práva, a

c) podporiť dobrú administratívnu prax v prístupe k dokumentom.

Článok 2

Adresát a rozsah pôsobnosti

1. Každý občan únie a každá fyzická alebo právnická osoba s bydliskom alebo sídlom v niektorom členskom štáte má právo na prístup k dokumentom orgánov v súlade s pravidlami, podmienkami a obmedzeniami určenými v tomto nariadení.

2. Orgány môžu v súlade s týmito istými zásadami, podmienkami a obmedzeniami umožniť prístup k dokumentom ktorejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, ktorá nemá bydlisko alebo sídlo v niektorom členskom štáte.

3. Toto nariadenie sa vzťahuje na všetky dokumenty zo všetkých oblastí činnosti Európskej únie, ktoré niektorý z orgánov má, to znamená dokumenty, ktoré vypracoval alebo dostal a ktoré má v držbe.

4. Bez toho, aby boli dotknuté články 4 a 9, dokumenty sa sprístupnia verejnosti buď na základe písomnej žiadosti, alebo priamo v elektronickej forme alebo prostredníctvom registra. Najmä dokumenty vypracované alebo obdržané v priebehu legislatívneho procesu sa sprístupnia priamo v súlade s článkom 12.

5. Na citlivé dokumenty, ako sú definované v článku 9 ods. 1, sa vzťahuje osobitné zaobchádzanie v súlade s týmto článkom.

6. Toto nariadenie platí bez toho, aby boli dotknuté práva na prístup verejnosti k dokumentom, ktoré tieto orgány držia a ktoré môžu vyplývať z dokumentov medzinárodného práva alebo z právnych predpisov orgánov, ktoré ich uplatňujú.

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Účel

Účelom tohto nariadenia je:

a) vymedziť pravidlá, podmienky a obmedzenia z dôvodu verejného alebo súkromného záujmu, ktorými sa spravuje právo na prístup k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady

(1) Ú. v. ES L 340, 31.12.1993, s. 43. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2000/527/ES (Ú. v. ES L 212, 23.8.2000, s. 9).

(2) Ú. v. ES L 46, 18.2.1994, s. 58. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 96/567/ES, ESUO, Euratom (Ú. v. ES L 247, 28.9.1996, s. 45).

(3) Ú. v. ES L 263, 25.9.1997, s. 27.

Článok 3

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia:

a) „dokumentom“ sa rozumie akýkoľvek obsah bez ohľadu na to, aké je jeho médium (napísaný na papieri alebo uložený v elektronickej forme alebo ako zvukový, vizuálny alebo audiovizuálny záznam), týkajúci sa akejkoľvek veci vzťahujúcej sa na politiku, činnosť a rozhodnutia, ktoré spadajú do oblasti pôsobnosti príslušného orgánu;

b) „tretou osobou“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba alebo akýkoľvek subjekt mimo príslušného orgánu, vrátane členských štátov, iných orgánov alebo inštitúcií patriacich do spoločenstva alebo mimo neho a tretie krajiny.

Článok 4

Výnimky

1. Orgány odmietnu prístup k dokumentu v prípade, ak by sa jeho zverejnením porušila ochrana:

- a) verejného záujmu týkajúceho sa:
- verejnej bezpečnosti,
 - obrany a vojenských vecí,
 - medzinárodných vzťahov,
 - finančnej, menovej alebo hospodárskej politiky spoločenstva alebo niektorého členského štátu;
- b) súkromia alebo bezúhonnosti jednotlivca, predovšetkým v súlade s právnymi predpismi spoločenstva týkajúcimi sa ochrany osobných údajov.

2. Orgány odmietnu prístup k dokumentu v prípade, keď by sa jeho zverejnením porušila ochrana:

- obchodných záujmov fyzickej alebo právnickej osoby, vrátane duševného vlastníctva,
- súdneho konania a právneho poradenstva,
- účelu inšpekcií, vyšetrovania a kontroly,

pokiaľ nepreváži verejný záujem na jeho zverejnení.

3. Prístup k dokumentu, ktorý orgán vypracoval pre vnútornú potrebu alebo ktorý orgán obdržal, vzťahujúcemu sa k veci, v ktorej ešte orgán nerozhodol, bude odmietnutý v prípade, ak by zverejnenie dokumentu mohlo vážne narušiť rozhodovací proces orgánu, pokiaľ nepreváži verejný záujem na jeho zverejnení.

Prístup k dokumentu, ktorý obsahuje stanoviská pre vnútornú potrebu, ktoré sú súčasťou rokovaní a predbežných poradí v dotknutom orgáne, bude odmietnutý aj po prijatí rozhodnutia, ak by zverejnenie dokumentu mohlo vážne narušiť rozhodovací proces orgánu, pokiaľ nepreváži verejný záujem na jeho zverejnení.

4. Pokiaľ ide o dokumenty tretej osoby a nie je jasné, či dokument môže alebo nemôže byť zverejnený, orgány sa poradia s treťou osobou s cieľom posúdiť, či sa môže použiť výnimka z odseku 1 alebo 2.

5. Členský štát môže požiadať orgán, aby nezverejnil dokument pochádzajúci z daného členského štátu bez jeho predchádzajúceho súhlasu.

6. Ak sa ktorákoľvek z výnimiek vzťahuje iba na niektoré časti požadovaného dokumentu, zostávajúce časti dokumentu sa uvoľnia na zverejnenie.

7. Výnimky stanovené v odsekoch 1 až 3 sa vzťahujú iba na obdobie, v priebehu ktorého je ochrana odôvodnená na základe obsahu daného dokumentu. Výnimky môžu platiť najviac na obdobie 30

rokov. V prípade dokumentov, na ktoré sa vzťahujú výnimky týkajúce sa súkromia alebo obchodných záujmov, a v prípade citlivých dokumentov môžu výnimky, ak to je nevyhnutné, platiť aj na dlhšie obdobie.

Článok 5

Dokumenty v členských štátoch

Ak členský štát dostane žiadosť o dokument pochádzajúci z nejakého orgánu, ktorý má v držbe, a pokiaľ nie je jasné, či tento dokument môže alebo nemôže byť zverejnený, poradí sa členský štát s príslušným orgánom tak, aby jeho rozhodnutie neohrozilo dosiahnutie cieľov stanovených v tomto nariadení.

Členský štát tiež môže postúpiť túto žiadosť príslušnému orgánu.

Článok 6

Žiadosti

1. Žiadosti o prístup k dokumentu sa podávajú akoukoľvek písomnou formou vrátane elektronickej formy v niektorom z jazykov uvedených v článku 314 Zmluvy o ES a dostatočne presným spôsobom, aby orgán mohol dokument identifikovať. Žiadateľ nie je povinný uviesť dôvod svojej žiadosti.

2. Ak žiadosť nie je dostatočne presná, orgán požiada žiadateľa, aby žiadosť spresnil, a žiadateľovi pri tom pomôže napríklad poskytnutím informácií o používaní verejných registrov dokumentov.

3. V prípade žiadosti týkajúcej sa veľmi dlhého dokumentu alebo veľkého počtu dokumentov sa môže orgán so žiadateľom neformálne poradiť s cieľom nájsť vhodné riešenie.

4. Orgány poskytnú pomoc a informácie občanom o tom, ako a kde sa žiadosti o prístup k dokumentom môžu podať.

Článok 7

Postup pri vybavovaní prvej žiadosti

1. Žiadosť o prístup k dokumentu sa bezodkladne spracuje. Potvrdenie o jej prijatí sa pošle žiadateľovi. Do 15 pracovných dní od zaevidovania žiadosti orgán buď povolí prístup k požadovanému dokumentu a v danej lehote zabezpečí prístup v súlade s článkom 10, alebo písomne oznámi dôvody úplného alebo čiastočného zamietnutia žiadosti a informuje žiadateľa o jeho práve podať opakovanú žiadosť v súlade s odsekom 2 tohto článku.

2. V prípade úplného alebo čiastočného zamietnutia môže žiadateľ do 15 pracovných dní od obdržania odpovede od orgánu podať opakovanú žiadosť s požiadavkou, aby orgán prehodnotil svoje stanovisko.

3. Vo výnimočných prípadoch, napríklad v prípade žiadosti týkajúcej sa veľmi dlhého dokumentu alebo veľkého počtu dokumentov, môže byť lehota stanovená v odseku 1 predĺžená o 15 pracovných dní za podmienky, že žiadateľovi sa táto skutočnosť vopred oznámi a poskytne sa mu podrobné odôvodnenie.

4. Ak sa orgánu nepodarí odpovedať v stanovenej lehote, žiadateľ má nárok podať opakovanú žiadosť.

Článok 8

Postup pri vybavovaní opakovanej žiadosti

1. Opakovaná žiadosť sa bezodkladne spracuje. Do 15 pracovných dní od zaevidovania takejto žiadosti orgán buď povolí prístup k požadovanému dokumentu a v danej lehote poskytne prístup v súlade s článkom 10, alebo písomne oznámi dôvody úplného alebo čiastočného zamietnutia žiadosti. V prípade úplného alebo čiastočného zamietnutia žiadosti orgán informuje žiadateľa o opravných prostriedkoch, ktoré má k dispozícii, a to začatie súdneho konania proti orgánu a/alebo sťažnosť ombudsmanovi v súlade s podmienkami stanovenými v príslušných článkoch 230 a 195 Zmluvy o ES.

2. Vo výnimočných prípadoch, napríklad v prípade žiadosti týkajúcej sa veľmi dlhého dokumentu alebo veľkého počtu dokumentov, sa lehota ustanovená v odseku 1 môže predĺžiť o 15 pracovných dní za podmienky, že žiadateľovi sa táto skutočnosť vopred oznámi a poskytne sa mu podrobné odôvodnenie.

3. Ak sa orgánu nepodarí odpovedať na žiadosť v stanovenej lehote, považuje sa to za zápornú odpoveď a podľa príslušných ustanovení Zmluvy o ES má žiadateľ nárok začať súdne konanie proti orgánu a/alebo podať sťažnosť ombudsmanovi.

Článok 9

Zaobchádzanie s citlivými dokumentmi

1. Citlivými dokumentmi sa rozumejú dokumenty pochádzajúce z orgánov alebo z agentúr nimi založených, z členských štátov, tretích krajín alebo medzinárodných organizácií, ktoré sú v súlade s pravidlami príslušného orgánu klasifikované ako „TRÈS SECRET/TOP SECRET“, „SECRET“ alebo „CONFIDENTIEL“ a ktoré chránia základné záujmy Európskej únie alebo jedného alebo viacerých jej členských štátov v oblasti, na ktorú sa vzťahuje článok 4 ods. 1 písm. a), predovšetkým verejnú bezpečnosť, obranu a vojenské veci.

2. Žiadosti o prístup k citlivým dokumentom môžu v súlade s postupmi stanovenými v článkoch 7 a 8 spracovávať iba osoby, ktoré majú právo oboznamovať sa s týmito dokumentmi. Tieto osoby zároveň posúdia bez toho, aby bol dotknutý článok 11 ods. 2, ktoré odkazy na citlivé dokumenty je možné uviesť vo verejnom registri.

3. Citlivé dokumenty sa zaznamenávajú v registri alebo uvoľňujú na uverejnenie iba so súhlasom ich pôvodcu.

4. Orgán, ktorý sa rozhodne odmietnuť prístup k citlivému dokumentu, uvedie dôvody tohto svojho rozhodnutia takým spôsobom, ktorý nepoškodí záujmy chránené podľa článku 4.

5. Členské štáty prijímajú príslušné opatrenia, ktorými sa zabezpečí, že pri spracovávaní žiadostí o prístup k citlivým dokumentom sa budú rešpektovať princípy uvedené v tomto článku a v článku 4.

6. Pravidlá orgánov týkajúce sa zaobchádzania s citlivými dokumentmi sa zverejnia.

7. Komisia a Rada poskytne Európskemu parlamentu informácie týkajúce sa citlivých dokumentov v súlade s dojednaniaми, na ktorých sa orgány navzájom dohodnú.

Článok 10

Prístup po podaní žiadosti

1. Žiadateľ má prístup k dokumentom buď priamo na mieste nahliadnutím do nich, alebo obdrží ich kópiu vrátane elektronickej kópie v prípade jej dostupnosti podľa toho, ktorý spôsob žiadateľ upredností. Náklady na vyhotovenie kópie a na poštovné je možné vyúčtovať žiadateľovi. Tento poplatok nesmie prekročiť skutočné náklady na vyhotovenie a odoslanie kópií. Nahliadanie na mieste, kópie menej ako 20 strán formátu A4 a priamy prístup v elektronickej forme alebo prostredníctvom registra sú bezplatné.

2. Ak dokument už bol uvoľnený na zverejnenie príslušným orgánom a je žiadateľovi ľahko prístupný, orgán si môže splniť svoju povinnosť poskytnúť prístup k dokumentom tak, že žiadateľa informuje o tom, ako môže požadovaný dokument získať.

3. Dokumenty sa poskytnú v existujúcej verzii a formáte (vrátane elektronickej formy alebo iného alternatívneho formátu ako je Braillovo písmo, zväčšená tlač alebo záznam na páске) presne podľa želania žiadateľa.

Článok 11

Registre

1. Aby bolo uplatňovanie občianskych práv podľa tohto nariadenia efektívne, každý orgán zabezpečí prístup verejnosti k registru dokumentov. Prístup sa zabezpečí elektronicou formou. Odkazy na dokumenty sa bezodkladne zaznamenávajú v registri.

2. Ku každému dokumentu je v registri uvedené odkazové číslo (vrátane medziinštitucionálneho odkazu, ak je to možné), predmet a/alebo krátky opis obsahu dokumentu a dátum jeho prijatia alebo vyhotovenia a zaznamenania v registri. Odkazy sa vyhotovujú takým spôsobom, ktorým sa neporušujú ustanovenia o ochrane záujmov uvedené v článku 4.

3. Orgány ihneď prijímajú nevyhnutné opatrenia na vytvorenie registra, ktorý bude funkčný od 3. júna 2002.

Článok 12

Priamy prístup v elektronickej forme alebo prostredníctvom registra

1. Pokiaľ to je možné, orgány v súlade so svojimi vlastnými pravidlami priamo sprístupnia dokumenty verejnosti v elektronickej forme alebo prostredníctvom registra.

2. Podľa článkov 4 a 9 priamo prístupné majú byť najmä legislatívne dokumenty, to znamená dokumenty vypracované alebo doručené v priebehu prijímania právnych predpisov, ktoré sú právne záväzné v členských štátoch alebo pre členské štáty.

3. Ak to je možné, priamo prístupné majú byť aj iné dokumenty, najmä dokumenty súvisiace s rozpracovávaním politiky alebo stratégie.

4. Ak priamy prístup nie je zabezpečený prostredníctvom registra, pokiaľ to je možné, v registri bude uvedené, kde sa daný dokument nachádza.

Článok 13

Uverejnenie v úradnom vestníku

1. Okrem aktov uvedených v článku 254 ods. 1 a 2 Zmluvy o ES a v prvom odseku článku 163 Zmluvy o Euratom sa podľa článkov 4 a 9 tohto nariadenia v úradnom vestníku uverejnia tieto dokumenty:

- a) návrhy Komisie;
- b) spoločné pozície prijaté Radou v súlade s postupmi uvedenými v článkoch 251 a 252 Zmluvy o ES a odôvodnenie týchto spoločných pozícií, ako aj stanoviská Európskeho parlamentu k týmto postupom;
- c) rámcové rozhodnutia a rozhodnutia uvedené v článku 34 ods. 2 Zmluvy o EÚ;
- d) dohovory vypracované Radou v súlade s článkom 34 ods. 2 Zmluvy o EÚ;
- e) dohovory podpísané medzi členskými štátmi na základe článku 293 Zmluvy o ES;
- f) medzinárodné dohody uzatvorené spoločenstvom alebo v súlade s článkom 24 Zmluvy o EÚ.

2. Pokiaľ to je možné, v úradnom vestníku sa uverejnia tieto dokumenty:

- a) iniciatívy členských štátov predložené Rade podľa článku 67 ods. 1 Zmluvy o ES alebo podľa článku 34 ods. 2 Zmluvy o EÚ;

- b) spoločné pozície uvedené v článku 34 ods. 2 Zmluvy o EÚ;
- c) iné smernice ako tie, ktoré sú uvedené v článku 254 ods. 1 a 2 Zmluvy o ES, iné rozhodnutia ako tie, ktoré sú uvedené v článku 254 ods. 1 Zmluvy o ES, odporúčania a stanoviská.

3. Každý orgán môže vo svojom rokovacom poriadku stanoviť, ktoré ďalšie dokumenty sa uverejnia v úradnom vestníku.

Článok 14

Informácie

1. Každý orgán prijme nevyhnutné opatrenia, aby informoval verejnosť o právach, ktoré požíva podľa tohto nariadenia.

2. Členské štáty spolupracujú s orgánmi pri poskytovaní informácií občanom.

Článok 15

Administratívna prax v orgánoch

1. Orgány si vypracujú a zavedú dobrú administratívnu prax, aby uľahčili vykonávanie práva na prístup zaručeného týmto nariadením.

2. Orgány vytvoria medziinštitucionálny výbor, v ktorom sa bude vyhodnocovať najlepšia prax, riešiť možné konflikty a diskutovať o budúcom vývoji v oblasti verejného prístupu k dokumentom.

Článok 16

Rozmnožovanie dokumentov

Týmto nariadením nie sú dotknuté akékoľvek existujúce predpisy o autorských právach, ktoré môžu obmedzovať právo tretej osoby na rozmnožovanie alebo využívanie dokumentov uvoľnených na zverejnenie.

Článok 17

Správy

1. Každý orgán každoročne uverejní správu za predchádzajúci rok, v ktorej uvedie počet prípadov, keď orgán odmietol poskytnúť prístup k dokumentom, dôvody tohto odmietnutia a počet citlivých dokumentov neuvedených v registri.

2. Najneskôr do 31. januára 2004 Komisia uverejní správu o uplatňovaní princípov tohto nariadenia a predloží odporúčania vrátane návrhov na revíziu tohto nariadenia, ak to je potrebné, a akčný plán opatrení, ktoré majú orgány prijať.

Článok 18

Vykonávacie opatrenia

1. Každý orgán upraví svoj rokovací poriadok podľa ustanovení tohto nariadenia. Tieto úpravy nadobudnú účinnosť 3. decembra 2001.

2. Do šiestich mesiacov od nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia Komisia vyhodnotí súlad nariadenia Rady (EHS, Euratom) č. 354/83 z 1. februára 1983 o otvorení historických archívov Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu⁽¹⁾ s týmto nariadením, aby sa zabezpečilo zachovanie a archivácia dokumentov v čo najširšom meradle.

3. Do šiestich mesiacov od nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia Komisia vyhodnotí súlad existujúcich predpisov o prístupe k dokumentom s týmto nariadením.

Článok 19

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobudne účinnosť tretí deň po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Bude sa uplatňovať od 3. decembra 2001.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 30. mája 2001

Za Európsky parlament

predsedníčka

N. FONTAINE

Za Radu

predseda

B. LEJON

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 43, 15.2.1983, s. 1.

**MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA Z 20. NOVEMBRA 2002 UZAVRETÁ
MEDZI EURÓPSKYM PARLAMENTOM A RADOU O PRÍSTUPE EURÓPSKEHO
PARLAMENTU K CITLIVÝM INFORMÁCIÁM RADY V OBLASTI
BEZPEČNOSTNEJ A OBRANNEJ POLITIKY¹**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA,

keďže

(1) Článok 21 Zmluvy o Európskej únii ustanovuje, že predsedníctvo Rady konzultuje Európsky parlament hlavné aspekty a základné možnosti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky a zabezpečí, aby sa v plnej miere zohľadnilo stanovisko Európskeho parlamentu. Tento článok tiež ustanovuje povinnosť predsedníctva Rady a Komisie pravidelne informovať Európsky parlament o vývoji zahraničnej a bezpečnostnej politiky únie. Je vhodné zaviesť mechanizmus, ktorý zabezpečí použitie týchto zásad v uvedenej oblasti.

(2) S prihliadnutím na osobitnú povahu a zvlášť citlivý obsah niektorých vysoko klasifikovaných informácií v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky je na mieste zaviesť špeciálne opatrenia na zaobchádzanie s dokumentmi, ktoré obsahujú takéto informácie.

(3) V súlade s článkom 9 ods. 7 nariadenia (ES) č. 1049/2001 Európskeho parlamentu a Rady z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie², má Rada informovať Európsky parlament o citlivých dokumentoch tak, ako je uvedené v článku 9 ods. 1 nariadenia v súlade s dojednaniami dohodnutými medzi orgánmi.

(4) Vo väčšine členských štátov existujú osobitné mechanizmy na prenos a zaobchádzanie s klasifikovanými informáciami medzi národnými vládami a parlamentmi. Táto medziinštitucionálna dohoda by mala zabezpečiť Európskemu parlamentu zaobchádzanie podľa vzoru najlepšej praxe v členských štátoch.

UZAVRELI TÚTO MEDZIINŠTITUCIONÁLNU DOHODU:

1. Pôsobnosť

1.1. Táto medziinštitucionálna dohoda sa týka prístupu Európskeho parlamentu k citlivým informáciám, t.j. informáciám klasifikovaným ako „TRÈS SECRET/TOP SECRET“, „SECRET“ alebo „CONFIDENTIAL“ bez ohľadu na ich pôvod, nosič alebo štádium dokončenia, ktoré má Rada k dispozícii v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky a zaobchádzania s takto klasifikovanými dokumentmi.

1.2. Informácie pochádzajúce z tretieho štátu alebo z medzinárodnej organizácie sa postupujú so súhlasom tohto štátu alebo organizácie.

Ak sú informácie pochádzajúce z členského štátu postúpené Rade bez výslovného obmedzenia týkajúceho sa ich šírenia medzi ďalšími orgánmi okrem obmedzenia vyplývajúceho z ich

¹ Ú. v. ES C 298, 30.11.2002, s. 1.

² Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43.

klasifikácie, použijú sa ustanovenia 2 a 3 tejto medziinštitucionálnej dohody. V opačnom prípade sa takéto informácie postupujú so súhlasom príslušného členského štátu.

Ak Rada odmietne postúpiť informácie pochádzajúce z tretieho štátu, medzinárodnej organizácie alebo členského štátu, musí toto odmietnutie odôvodniť.

1.3. Ustanovenia tejto medziinštitucionálnej dohody sa použijú v súlade s platným právom a bez toho, aby tým bolo dotknuté Rozhodnutie 95/167/ES, Euratom, ESUO Európskeho parlamentu, Rady a Komisie z 19. apríla 1995 o podrobných ustanoveniach týkajúcich sa výkonu práva na vyšetrovanie Európskeho parlamentu³ a bez toho, aby tým boli dotknuté existujúce dojednania, najmä medziinštitucionálna dohoda zo 6. mája 1999 uzavretá medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a zlepšení rozpočtového postupu⁴.

2. Všeobecné ustanovenia

2.1. Oba orgány konajú v súlade s vzájomnou povinnosťou lojálnej spolupráce a v duchu vzájomnej dôvery, ako aj v súlade s príslušnými ustanoveniami zmluvy. Prenos a zaobchádzanie s informáciami, na ktoré sa vzťahuje táto medziinštitucionálna dohoda sa uskutočňuje s náležitým ohľadom na záujmy, ktoré má klasifikácia ochraňovať, a to najmä na verejný záujem vo vzťahu k bezpečnosti a obrane Európskej únie alebo jedného či viacerých členských štátov alebo vo vzťahu k vojenskému a nevojenskému krízovému manažmentu.

2.2. Na žiadosť niektorej z osôb uvedených v bode 3.1 ich predsedníctvo Rady alebo generálny tajomník/vysoký predstaviteľ urýchlene informuje o obsahu každej citlivej informácie, ktorá je potrebná pre výkon právomocí zverených Európskemu parlamentu na základe Zmluvy o Európskej únii v oblasti patriacej do pôsobnosti tejto medziinštitucionálnej dohody, s ohľadom na verejný záujem vo vzťahu k bezpečnosti a obrane Európskej únie alebo jedného či viacerých členských štátov alebo vo vzťahu k vojenskému a nevojenskému krízovému manažmentu a v súlade s opatreniami uvedenými v odseku 3.

3. Opatrenia týkajúce sa prístupu k citlivým informáciám a zaobchádzania s nimi

3.1. V kontexte tejto medziinštitucionálnej dohody môže predseda Európskeho parlamentu alebo predseda výboru Európskeho parlamentu pre zahraničné veci, ľudské práva, spoločnú bezpečnosť a obrannú politiku požiadať predsedníctvo Rady alebo generálneho tajomníka/vysokého predstaviteľa, aby poskytli tomuto výboru informácie o vývoji v oblasti európskej bezpečnostnej a obrannej politiky, vrátane citlivých informácií, na ktoré sa vzťahuje bod 3.3.

3.2. V prípade krízy alebo na žiadosť predsedu Európskeho parlamentu alebo predsedu výboru pre zahraničné veci, ľudské práva, spoločnú bezpečnosť a obrannú politiku sa takéto informácie poskytnú v čo najkratšom čase.

3.3. Predsedníctvo Rady alebo generálny tajomník/vysoký predstaviteľ informujú predsedu parlamentu a osobitný výbor, ktorému predsedá predseda výboru pre zahraničné veci, ľudské práva, spoločnú bezpečnosť a obrannú politiku, a ktorý sa skladá zo štyroch členov menovaných konferenciou predsedov, o obsahu citlivých informácií, ak je to potrebné pre

³ Ú. v. ES L 113, 19.5.1995, s. 1.

⁴ Ú. v. ES C 172, 18.6.1999, s. 1.

výkon právomocí zverených Európskemu parlamentu Zmluvou o Európskej únii v oblasti patriacej do pôsobnosti tejto medziinštitucionálnej dohody. Predseda Európskeho parlamentu a osobitný výbor môžu požiadať o nahliadnutie do týchto dokumentov v priestoroch Rady.

Ak je to vzhľadom na povahu a obsah príslušných informácií alebo dokumentov vhodné a možné, sú dané k dispozícii predsedovi Európskeho parlamentu, ktorý rozhodne o jednej z týchto možností:

- (a) informácie určené pre predsedu výboru pre zahraničné veci, ľudské práva, spoločnú bezpečnosť a obrannú politiku
- (b) obmedzenie prístupu k informáciám len na členov výboru pre zahraničné veci, ľudské práva, spoločnú bezpečnosť a obrannú politiku
- (c) prerokovanie za zatvorenými dverami vo výbore pre zahraničné veci, ľudské práva, spoločnú bezpečnosť a zahraničnú politiku v súlade s opatreniami, ktoré sa môžu odlišovať v závislosti od stupňa dôvernosti;
- (d) poskytnutie dokumentov, z ktorých boli informácie odstránené vzhľadom na to, že sú tajné.

Tieto možnosti sa nepoužijú, ak sú citlivé informácie klasifikované ako "TRÈS SECRET/TOP SECRET".

Ak ide o informácie alebo dokumenty klasifikované ako „SECRET“ alebo „CONFIDENTIAL“ predseda Európskeho parlamentu rozhodne o výbere jednej z možností po predchádzajúcej dohode s Radou.

Príslušné informácie a dokumenty sa neuverejnia ani nepostúpia iným osobám.

4. Záverečné ustanovenia

4.1. Európsky parlament a Rada prijímajú samostatne opatrenia potrebné na zabezpečenie vykonávania tejto medziinštitucionálnej dohody, vrátane krokov potrebných na bezpečnostnú preverku zainteresovaných osôb.

4.2. Obidva orgány majú záujem prerokovať podobné medziinštitucionálne dohody týkajúce sa klasifikovaných informácií v iných oblastiach činnosti Rady, pričom sa rozumie, že ustanovenia tejto medziinštitucionálnej dohody nepredstavujú precedens pre iné oblasti činnosti únie alebo Spoločenstva a nemajú vplyv na obsah iných medziinštitucionálnych dohôd.

4.3. Táto medziinštitucionálna dohoda sa na žiadosť niektorého z orgánov opätovne posúdi po dvoch rokoch na základe skúseností získaných pri jej vykonávaní.

Príloha

Táto medziinštitucionálna dohoda sa vykonáva v súlade s príslušnými platnými nariadeniami, a najmä v súlade so zásadou, že súhlas pôvodcu informácie je nevyhnutnou podmienkou pre prenos klasifikovaných informácií podľa bodu 1.2.

Členovia osobitného výboru Európskeho parlamentu nahliadajú do citlivých dokumentov v zabezpečenej miestnosti v priestoroch Rady.

Táto medziinštitucionálna dohoda nadobúda účinnosť po tom, ako Európsky parlament prijme vnútorné bezpečnostné opatrenia, ktoré sú v súlade so zásadami uvedenými v bode 2.1, a ktoré sú porovnateľné s opatreniami iných inštitúcií, tak aby sa zabezpečil rovnaký stupeň ochrany citlivých informácií.

**ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU Z 23. OKTÓBRA 2002 O
VYKONANÍ MEDZIINŠTITUCIONÁLNEJ DOHODY O PRÍSTUPE EURÓPSKEHO
PARLAMENTU K CITLIVÝM INFORMÁCIÁM V OBLASTI BEZPEČNOSTNEJ A
OBRANNEJ POLITIKY¹**

EURÓPSKY PARLAMENT,

so zreteľom na článok 9, a najmä na odseky 6 a 7 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie²,

so zreteľom na bod 1 prílohy VII, časť A tohto rokovacieho poriadku³,

so zreteľom na článok 20 rozhodnutia predsedníctva z 28. novembra 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu⁴,

so zreteľom na medziinštitucionálnu dohodu medzi Európskym parlamentom a Radou o prístupe Európskeho parlamentu k citlivým informáciám Rady v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky,

so zreteľom na návrh predsedníctva,

so zreteľom na osobitnú povahu a zvlášť citlivý obsah niektorých prísne dôverných informácií v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky,

keďže v súlade s ustanoveniami dohodnutými medzi týmito dvoma orgánmi má Rada povinnosť informovať Parlament o citlivých dokumentoch,

keďže poslanci Európskeho parlamentu, ktorí sú členmi osobitného výboru vytvoreného na základe medziinštitucionálnej dohody, musia prejsť previerkou kvôli prístupu k citlivým informáciám v súlade s princípom „potreba vedieť“.

so zreteľom na potrebu prijať osobitné opatrenia na prijímanie a na zaobchádzanie s nimi a ochranu citlivých informácií pochádzajúcich z Rady, členských štátov, tretích štátov alebo z medzinárodných organizácií,

ROZHODOL:

Článok 1

Týmto rozhodnutím sa prijímajú dodatočné opatrenia potrebné na vykonanie medziinštitucionálnej dohody o prístupe Európskeho parlamentu k citlivým informáciám v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky.

Článok 2

Rada vybavuje žiadosti Parlamentu o prístup k citlivým informáciám Rady v súlade s vlastnými pravidlami. Ak boli vyžiadané dokumenty vypracované inými orgánmi, členskými štátmi,

¹ Ú. v. ES C 298, 30.11.2002, s. 4.

² Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43.

³ Príloha sa vypúšťa z rokovacieho poriadku.

⁴ Ú. v. ES C 374, 29.12.2001, s. 1.

tretími krajinami alebo medzinárodnými organizáciami, postúpi ich iba so súhlasom dotknutých orgánov, štátov alebo organizácií.

Článok 3

Predseda parlamentu zodpovedá za vykonanie medziinštitucionálnej dohody v rámci parlamentu.

V tejto súvislosti prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečil dôverné zaobchádzanie s informáciami získanými priamo od predsedu Rady alebo od generálneho tajomníka/vysokého predstaviteľa alebo s informáciami získanými počas nahliadania do citlivých dokumentov v priestoroch Rady.

Článok 4

Ak predseda Európskeho parlamentu alebo predseda výboru pre zahraničné veci, ľudské práva, spoločnú bezpečnosť a obrannú politiku požiada predsedníctvo Rady alebo generálneho tajomníka/vysokého predstaviteľa, aby poskytli citlivé informácie osobitnému výboru, ktorý bol zriadený na základe medziinštitucionálnej dohody, urobia tak čo najskôr. V tejto súvislosti poskytne Parlament miestnosť špeciálne vybavenú pre zaobchádzanie s citlivými informáciami. Miestnosť sa vyberie tak, aby v nej bolo možné zabezpečiť rovnakú úroveň ochrany, aká bola stanovená pre tento druh schôdze rozhodnutím Rady č. 2001/264/ES z 19. marca 2001⁵ o prijatí bezpečnostných predpisov Rady.

Článok 5

Informačná schôdza, ktorú riadi predseda Parlamentu alebo predseda uvedeného výboru, sa koná za zatvorenými dverami.

S výnimkou štyroch členov menovaných konferenciou predsedov, majú prístup do rokovacej miestnosti iba tí úradníci, ktorí boli na základe svojich funkčných povinností alebo potrieb pracoviska preverení a oprávnení na vstup na základe zásady „potreby poznať“.

Článok 6

Ak predseda Parlamentu alebo predseda uvedeného výboru požiada o oprávnenie nahliadať do dokumentov obsahujúcich citlivé informácie podľa bodu 3.3 uvedenej medziinštitucionálnej dohody, toto nahliadnutie sa uskutoční v priestoroch Rady.

Do dokumentov sa nahliada na mieste bez ohľadu na to, ktorá verzia je dostupná.

Článok 7

Poslanci, ktorí sa majú zúčastniť na informačných schôdzach alebo majú mať prístup k citlivým dokumentom, podliehajú previerke podobnej previerke členov Rady a Komisie. V tejto súvislosti prijme predseda Parlamentu nevyhnutné opatrenia vo vzťahu k príslušným vnútroštátnym orgánom.

Článok 8

Úradníci, ktorí majú mať prístup k citlivým informáciám, sa podrobia previerke v súlade s ustanoveniami platnými pre ostatné orgány. Úradníci preverení týmto spôsobom sa podľa

⁵ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1.

zásady „potreby poznať“ pozvú na uvedené informačné schôdze, alebo im bude umožnené dôkladné preskúmanie predmetných dokumentov. V tejto súvislosti umožní generálny tajomník prístup k dokumentom po porade s príslušnými orgánmi členských štátov na základe bezpečnostnej previerky vykonanej týmito orgánmi.

Článok 9

Informácie získané na týchto schôdzach alebo počas nahliadania do týchto dokumentov v priestoroch Rady sa nesmú zverejňovať, šíriť alebo reprodukovať v žiadnej forme, či už vcelku alebo po častiach. Takisto nie je povolený žiadny záznam citlivých informácií, ktoré poskytla Rada.

Článok 10

Poslanci, ktorých konferencia predsedov poverila prístupom k citlivým informáciám, sú viazaní mlčanlivosťou. Poslanec, ktorý túto povinnosť poruší, bude v osobitnom výbore nahradený iným poslancom, ktorého určí konferencia predsedov. Poslanec, ktorý porušil túto povinnosť, môže byť pred svojím vylúčením z osobitného výboru vypočutý konferenciou predsedov, ktorá sa zide na osobitnej schôdzi za zatvorenými dverami. Okrem postihu, ktorý spočíva vo vylúčení z osobitného výboru, môže byť poslanec v súlade s platnou legislatívou stíhaný v rámci súdneho konania.

Článok 11

Úradníci, ktorí boli riadne preverení a majú prístup k citlivým informáciám v súlade so zásadou „potreba vedieť“, majú povinnosť mlčanlivosti. Úradník, ktorý poruší túto povinnosť, podlieha vyšetrovaniu uskutočnenému v rámci právomocí predsedu a prípadnému disciplinárnemu konaniu v súlade so služobným poriadkom. V prípade súdneho konania prijme predseda všetky opatrenia potrebné na to, aby príslušné vnútroštátne orgány mohli riadne konať.

Článok 12

Do pôsobnosti predsedníctva patria revízie, zmeny alebo výklad potrebné na vykonanie tohto rozhodnutia.

Článok 13

Toto rozhodnutie tvorí prílohu k rokovaciemu poriadku Parlamentu a nadobúda účinnosť v deň jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

II

(Oznámenia)

MEDZIINŠTITUCIONÁLNE DOHODY

MEDZIINŠTITUCIONÁLNA DOHODA

z 12. marca 2014

medzi Európskym parlamentom a Radou o postupovaní utajovaných skutočností, ktorých držiteľom je Rada a ktoré sa týkajú záležitostí mimo oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky, Európskemu parlamentu a o zaobchádzaní s takýmito skutočnosťami zo strany Európskeho parlamentu

(2014/C 95/01)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA,

keďže:

- (1) V článku 14 ods. 1 Zmluvy o Európskej únii (ZEÚ) sa stanovuje, že Európsky parlament spoločne s Radou vykonáva legislatívne a rozpočtové funkcie a že v súlade s podmienkami ustanovenými v zmluvách vykonáva funkciu politickej kontroly a poradnú funkciu.
- (2) V článku 13 ods. 2 ZEÚ sa stanovuje, že každá inštitúcia koná v medziach právomocí, ktoré sú jej zverené zmluvami, a v súlade s postupmi, podmienkami a cieľmi v nich ustanovenými. Toto ustanovenie tiež stanovuje, že inštitúcie navzájom v plnej miere spolupracujú. V článku 295 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) sa stanovuje, že Európsky parlament, Rada a Komisia upravia okrem iného podrobnosti svojej spolupráce a že na tento účel môžu v súlade so zmluvami uzatvárať medziinštitucionálne dohody, ktoré môžu mať záväznú povahu.
- (3) V zmluvách a prípadne v iných príslušných ustanoveniach sa ustanovuje, že v rámci mimoriadneho legislatívneho postupu alebo iných rozhodovacích postupov Rada prijíma právny akt po porade s Európskym parlamentom alebo po udelení jeho súhlasu. Zmluvy tiež stanovujú, že v určitých prípadoch má byť Európsky parlament informovaný o pokroku alebo výsledkoch daného postupu alebo sa zapája do hodnotenia alebo kontroly niektorých agentúr Únie.
- (4) V článku 218 ods. 6 ZFEÚ sa konkrétne ustanovuje, že s výnimkou prípadov, keď sa medzinárodná dohoda týka výlučne spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky, Rada prijme rozhodnutie, ktorým sa uzaviera predmetná dohoda, po udelení súhlasu Európskeho parlamentu alebo po porade s ním; táto medziinštitucionálna dohoda sa preto vzťahuje na všetky takéto medzinárodné dohody, ktoré sa netýkajú výlučne spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky.
- (5) V článku 218 ods. 10 ZFEÚ sa tiež stanovuje, že Európsky parlament má byť ihneď a v plnom rozsahu informovaný vo všetkých etapách konania, pričom toto ustanovenie sa vzťahuje aj na dohody týkajúce sa spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky.
- (6) V prípadoch, keď by si vykonávanie zmlúv a prípadne iných príslušných ustanovení vyžadovalo prístup Európskeho parlamentu k utajovaným skutočnostiam, ktorých držiteľom je Rada, by sa Európsky parlament a Rada mali dohodnúť na príslušných opatreniach upravujúcich takýto prístup.
- (7) Ak sa Rada rozhodne, že Európskemu parlamentu povie prístup k utajovaným skutočnostiam, ktorých držiteľom je Rada a ktoré sa týkajú oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky, buď na tento účel prijme rozhodnutie *ad hoc* alebo prípadne uplatní medziinštitucionálnu dohodu z 20. novembra 2002 medzi Európskym parlamentom a Radou týkajúcu sa prístupu Európskeho parlamentu k citlivým informáciám Rady v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky⁽¹⁾ (ďalej len „medziinštitucionálna dohoda z 20. novembra 2002“).

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 298, 30.11.2002, s. 1.

- (8) Vo vyhlásení vysokej predstaviteľky o politickej zodpovednosti⁽¹⁾, ktoré vydala pri prijímaní rozhodnutia Rady 2010/427/EÚ z 26. júla 2010 o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť⁽²⁾, sa uvádza, že vysoká predstaviteľka preskúma existujúce ustanovenia o prístupe poslancov Európskeho parlamentu k utajovaným dokumentom a informáciám v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky (t. j. medziinštitucionálnu dohodu z 20. novembra 2002) a podľa potreby navrhne ich úpravu.
- (9) Je dôležité, aby aj Európsky parlament uplatňoval zásady, normy a pravidlá ochrany utajovaných skutočností, ktoré sú nevyhnutné na ochranu záujmov Európskej únie a členských štátov. Okrem toho aj Európsky parlament bude môcť poskytovať utajované skutočnosti Rade.
- (10) Rada 31. marca 2011 prijala rozhodnutie 2011/292/EÚ o bezpečnostných predpisoch na ochranu utajovaných skutočností EÚ⁽³⁾ (ďalej len „bezpečnostné predpisy Rady“).
- (11) Predsedníctvo Európskeho parlamentu 6. júna 2011 prijalo rozhodnutie o pravidlách zaobchádzania s dôvernými informáciami zo strany Európskeho parlamentu⁽⁴⁾ (ďalej len „bezpečnostné predpisy Európskeho parlamentu“).
- (12) Bezpečnostné pravidlá inštitúcií, orgánov, úradov alebo agentúr Únie by spoločne mali predstavovať komplexný a koherentný všeobecný rámec pre ochranu utajovaných skutočností v Európskej únii a mali by zabezpečiť rovnocennosť základných zásad a minimálnych noriem. Základné zásady a minimálne normy stanovené v bezpečnostných predpisoch Európskeho parlamentu a v bezpečnostných predpisoch Rady by teda mali byť rovnocenné.
- (13) Úroveň ochrany utajovaných skutočností poskytovaná na základe bezpečnostných predpisov Európskeho parlamentu by mala byť rovnocenná úrovni ochrany utajovaných skutočností poskytovanej na základe bezpečnostných predpisov Rady.
- (14) Príslušné útvary sekretariátu Európskeho parlamentu a Generálneho sekretariátu Rady budú úzko spolupracovať s cieľom zabezpečiť, aby sa v oboch inštitúciách na utajované skutočnosti uplatňovali rovnocenné úrovne ochrany.
- (15) Touto dohodou nie sú dotknuté existujúce a budúce pravidlá pre prístup k dokumentom prijaté v súlade s článkom 15 ods. 3 ZFEÚ; pravidlá pre ochranu osobných údajov prijaté v súlade s článkom 16 ods. 2 ZFEÚ; pravidlá pre výkon vyšetrovacieho práva Európskeho parlamentu prijaté v súlade s tretím odsekom článku 226 ZFEÚ; ani príslušné ustanovenia týkajúce sa Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF),

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel a rozsah pôsobnosti

Touto dohodou sa stanovujú dojednania upravujúce postupovanie utajovaných skutočností, ktorých držiteľom je Rada a ktoré sa týkajú záležitostí mimo oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky a sú dôležité na účely výkonu právomocí a funkcií Európskeho parlamentu, a zaobchádzanie s takýmito skutočnosťami zo strany Európskeho parlamentu. Týka sa to všetkých takýchto záležitostí, konkrétne:

- a) návrhov, ktoré podliehajú mimoriadnemu legislatívnemu postupu alebo inému rozhodovaciemu postupu, na základe ktorého sa Rada musí s Európskym parlamentom poradiť alebo sa vyžaduje súhlas Európskeho parlamentu;
- b) medzinárodných dohôd, v súvislosti s ktorými sa Rada musí v súlade s článkom 218 ods. 6 ZFEÚ s Európskym parlamentom poradiť alebo sa vyžaduje súhlas Európskeho parlamentu;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 210, 3.8.2010, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 201, 3.8.2010, s. 30.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 141, 27.5.2011, s. 17.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 190, 30.6.2011, s. 2.

- c) smerníc na rokovania o medzinárodných dohodách uvedených v písmene b);
- d) činností, hodnotiacich správ alebo iných dokumentov, o ktorých musí byť Európsky parlament informovaný, a
- e) dokumentov o činnostiach tých agentúr Únie, do ktorých hodnotenia alebo kontroly musí byť Európsky parlament zapojený.

Článok 2

Vymedzenie pojmu „utajovaná skutočnosť“

Na účely tejto dohody má pojem „utajovaná skutočnosť“ niektorý z týchto významov alebo všetky tieto významy:

- a) „utajovaná skutočnosť EÚ“ (USEÚ) v zmysle vymedzenia v bezpečnostných predpisoch Európskeho parlamentu a bezpečnostných predpisoch Rady, ktorá je označená jedným z týchto stupňov utajenia:
 - RESTREINT UE/EU RESTRICTED,
 - CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL,
 - SECRET UE/EU SECRET,
 - TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET;
- b) utajovaná skutočnosť, ktorú Rade poskytlí členské štáty a ktorej vnútroštátne označenie stupňa utajenia je rovnocenné s niektorým z označení stupňa utajenia USEÚ uvedených v písmene a);
- c) utajovaná skutočnosť, ktorú Európskej únii poskytlí tretie štáty alebo medzinárodné organizácie a ktorej označenie stupňa utajenia je rovnocenné s niektorým z označení stupňa utajenia USEÚ uvedených v písmene a), ako sa stanovuje v príslušných dohodách o bezpečnosti informácií alebo administratívnych dohodách.

Článok 3

Ochrana utajovaných informácií

1. Európsky parlament chráni všetky utajované skutočnosti, ktoré mu poskytne Rada, v súlade so svojimi bezpečnostnými predpismi a touto dohodou.
2. Keďže je potrebné zachovať rovnocennosť základných zásad a minimálnych noriem ochrany utajovaných skutočností, ktoré Európsky parlament a Rada stanovili vo svojich príslušných bezpečnostných pravidlách, Európsky parlament zabezpečí, aby bezpečnostné opatrenia uplatňované v priestoroch Európskeho parlamentu poskytovali úroveň ochrany utajovaných skutočností rovnocennú s tou, aká sa poskytuje takýmto skutočnostiam v priestoroch Rady. Príslušné útvary Európskeho parlamentu a Rady na tento účel úzko spolupracujú.
3. Európsky parlament prijme vhodné opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa utajované skutočnosti, ktoré mu poskytne Rada:
 - a) nepoužili na iné účely ako na tie, na ktoré sa prístup udelil;
 - b) neprístupnili iným osobám ako tým, ktorým sa udelil prístup v súlade s článkami 4 a 5, ani sa nezverejnili;
 - c) bez predchádzajúceho písomného súhlasu Rady neposkytlí iným inštitúciám, orgánom, úradom alebo agentúram Únie, členským štátom, tretím štátom ani medzinárodným organizáciám.
4. Rada môže na základe predchádzajúceho písomného súhlasu pôvodcu udeliť Európskemu parlamentu prístup k utajovaným skutočnostiam, ktoré pochádzajú z iných inštitúcií, orgánov, úradov alebo agentúr Únie, alebo z členských štátov, tretích štátov alebo medzinárodných organizácií.

Článok 4

Personálna bezpečnosť

1. Prístup k utajovaným skutočnostiam sa poslancom Európskeho parlamentu udeľuje v súlade s článkom 5 ods. 4.
2. Pokiaľ ide o skutočnosť so stupňom utajenia CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL, SECRET UE/EU SECRET alebo TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET alebo rovnocenným stupňom, môže sa prístup udeliť iba poslancom Európskeho parlamentu, ktorí majú oprávnenie predsedu Európskeho parlamentu:
 - a) boli bezpečnostne preverení v súlade s bezpečnostnými predpismi Európskeho parlamentu alebo
 - b) v prípade ktorých vydal príslušný vnútroštátny orgán oznámenie o tom, že sú náležite oprávnení na základe svojej funkcie v súlade s príslušnými vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi.

Bez ohľadu na prvý pododsek, pokiaľ ide o skutočnosti so stupňom utajenia CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL alebo rovnocenným stupňom, môže sa prístup udeliť tiež tým poslancom Európskeho parlamentu určeným v súlade s článkom 5 ods. 4, ktorí v súlade s bezpečnostnými predpismi Európskeho parlamentu podpísali čestné vyhlásenie o neposkytovaní. Mená poslancov Európskeho parlamentu, ktorým sa podľa tohto pododseku udelil prístup, sa oznámia Rade.

3. Poslanci Európskeho parlamentu sú pred udelením prístupu k utajovaným skutočnostiam poučení o povinnostiach chrániť takéto skutočnosti v súlade s bezpečnostnými predpismi Európskeho parlamentu, ako aj o spôsoboch zabezpečenia takejto ochrany, pričom poslanci tieto povinnosti akceptujú.
4. Prístup k utajovaným skutočnostiam sa udeľuje iba tým úradníkom Európskeho parlamentu a iným zamestnancom Európskeho parlamentu pracujúcim pre politické skupiny, ktorí:
 - a) boli príslušným orgánom alebo funkcionárom Európskeho parlamentu v súlade s článkom 5 ods. 4 vopred určení ako osoby, ktoré sa potrebujú s utajovanými skutočnosťami oboznamovať;
 - b) boli bezpečnostne preverení pre zodpovedajúci stupeň utajenia v súlade s bezpečnostnými predpismi Európskeho parlamentu v prípade, že ide o skutočnosť so stupňom utajenia CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL, SECRET UE/EU SECRET alebo TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET alebo rovnocenným stupňom, a
 - c) boli poučení a dostali písomné pokyny ohľadom povinností ochraňovať takéto skutočnosti, ako aj spôsobov zabezpečenia takejto ochrany, a ktorí podpísali vyhlásenie potvrdzujúce, že uvedené pokyny dostali a že sa ich zaväzujú dodržiavať v súlade s bezpečnostnými predpismi Európskeho parlamentu.

Článok 5

Postup pristupovania k utajovaným skutočnostiam

1. Rada poskytne Európskemu parlamentu utajované skutočnosti v zmysle článku 1, ak má právnu povinnosť tak urobiť na základe zmlúv alebo právnych aktov prijatých na základe zmlúv. Písomnú žiadosť o takéto skutočnosti môžu predložiť aj orgány alebo funkcionári Parlamentu podľa odseku 3.
2. V ostatných prípadoch môže Rada utajované skutočnosti v zmysle článku 1 Európskemu parlamentu poskytnúť buď z vlastného podnetu, alebo na základe písomnej žiadosti niektorého z týchto funkcionárov Parlamentu podľa odseku 3.
3. Písomné žiadosti môžu Rade predkladať tieto orgány alebo funkcionári Parlamentu:
 - a) predseda;
 - b) Konferencia predsedov;
 - c) predsedníctvo;
 - d) predseda/predsedovia príslušného výboru/príslušných výborov;
 - e) príslušný spravodajca/príslušní spravodajcovia.

Žiadosti ostatných poslancov Európskeho parlamentu sa predkladajú prostredníctvom jedného z orgánov alebo funkcionárov Parlamentu uvedených v prvom pododseku.

Rada na takéto žiadosti odpovedá bezodkladne.

4. Ak má Rada právnu povinnosť udeliť Európskemu parlamentu prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ak sa tak rozhodla urobiť, stanoví písomne pred tým, ako sa uvedené skutočnosti postúpia, spolu s príslušným orgánom alebo funkcionárom uvedenými v odseku 3:

a) že takýto prístup sa môže udeliť jednému alebo viacerým z týchto orgánov alebo funkcionárov:

- i) predsedovi;
- ii) Konferencii predsedov;
- iii) predsedníctvu;
- iv) predsedovi/predsedom príslušného výboru/príslušných výborov;
- v) príslušnému spravodajcovi/príslušným spravodajcom;
- vi) všetkým alebo niektorým členom príslušného výboru/príslušných výborov, a

b) všetky osobitné pravidlá zaobchádzania zamerané na ochranu takýchto skutočností.

Článok 6

Evidencia a uchovávanie utajovaných skutočností, oboznamovanie sa s nim a rokovanie o nich v Európskom parlamente

1. Utajované skutočnosti, ktoré Rada poskytne Európskemu parlamentu a ktoré majú stupeň utajenia CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL, SECRET UE/EU SECRET alebo TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, alebo rovnocenný stupeň:

- a) sa evidujú na bezpečnostné účely s cieľom zaznamenať ich životný cyklus a zabezpečiť v každom okamihu ich sledovateľnosť;
- b) uchovávajú sa v zabezpečenom priestore, ktorý spĺňa minimálne normy fyzickej bezpečnosti stanovené v bezpečnostných predpisoch Rady a v bezpečnostných predpisoch Európskeho parlamentu, ktoré sú rovnocenné, a
- c) môžu sa s nimi oboznamovať príslušní poslanci Európskeho parlamentu, úradníci Európskeho parlamentu a iní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny, ktorí sú uvedení v článku 4 ods. 4 a v článku 5 ods. 4, avšak len v zabezpečenej čítárni v priestoroch Európskeho parlamentu. V takomto prípade platia tieto podmienky:
 - i) utajované skutočnosti sa nesmú nijakým spôsobom kopírovať, napr. fotokópiou alebo fotografovaním;
 - ii) nesmú za urobiť žiadne poznámky a
 - iii) do miestnosti sa nesmú prinášať žiadne elektronické komunikačné zariadenia.

2. S utajovanými skutočnosťami so stupňom utajenia RESTREINT UE/EU RESTRICTED alebo rovnocenným stupňom, ktoré Rada poskytne Európskemu parlamentu, sa zaobchádza a tieto skutočnosti sa tiež uchovávajú v súlade s bezpečnostnými predpismi Európskeho parlamentu, ktoré poskytujú úroveň ochrany takýchto utajovaných skutočností rovnocennú s tou, aká sa takýmto skutočnostiam poskytuje v Rade.

Bez ohľadu na prvý pododsek sa po dobu 12 mesiacov po nadobudnutí platnosti tejto dohody zaobchádza so skutočnosťami so stupňom utajenia RESTREINT UE/EU RESTRICTED alebo rovnocenným stupňom a tieto skutočnosti sa uchovávajú v súlade s odsekom 1. Prístup k takýmto utajovaným skutočnostiam je upravený v článku 4 ods. 4 písm. a) a c) a v článku 5 ods. 4.

3. S utajovanými skutočnosťami je možné manipulovať len prostredníctvom komunikačných a informačných systémov, ktoré sú riadne certifikované alebo schválené v súlade s normami, ktoré sú rovnocenné s normami ustanovenými v bezpečnostných predpisoch Rady.

4. Utajované skutočnosti poskytované ústne príjemcom v Európskom parlamente podliehajú rovnakej úrovni ochrany ako písomné utajované skutočnosti.

5. Bez ohľadu na odsek 1 písm. c) tohto článku sa o utajovaných skutočnostiach so stupňom utajenia CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL alebo rovnocenným stupňom, ktoré Rada poskytne Európskemu parlamentu, môže rokovať na schôdzach za zatvorenými dverami, na ktorých sa zúčastňujú len poslanci Európskeho parlamentu a tí úradníci Európskeho parlamentu a iní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny, ktorým sa prístup k utajovaným skutočnostiam udelil v súlade s článkom 4 ods. 4 a článkom 5 ods. 4. Platia pritom nasledujúce podmienky:

- dokumenty sa rozďajú na začiatku schôdze a na jej konci sa opäť zozbierajú,
- dokumenty sa nesmú nijakým spôsobom kopírovať, napr. fotokópiou alebo fotografovaním,
- nesmú za urobiť žiadne poznámky,
- do miestnosti sa nesmú prinášať žiadne elektronické komunikačné zariadenia a
- zápisnica zo schôdze nesmie obsahovať žiadnu zmienku o obsahu diskusie, ktorá by sa týkala utajovaných skutočností.

6. Ak je potrebné zvoliť schôdze s cieľom rokovať o utajovaných skutočnostiach so stupňom utajenia SECRET UE/EU SECRET alebo TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET alebo rovnocenným stupňom, Európsky parlament a Rada sa v každom jednotlivom prípade dohodnú na osobitných opatreniach.

Článok 7

Narušenie bezpečnosti, strata alebo vyzradenie utajovaných skutočností

1. V prípade preukázanej straty alebo vyzradenia utajovaných skutočností, ktoré poskytne Rada, alebo podozrenia z takejto straty alebo vyzradenia generálny tajomník Európskeho parlamentu o tom bezodkladne informuje generálneho tajomníka Rady. Generálny tajomník Európskeho parlamentu vedie vyšetrovanie a informuje generálneho tajomníka Rady o jeho výsledkoch a opatreniach prijatých s cieľom zabrániť opakovaniu takejto udalosti. Ak sa záležitosť týka poslanca Európskeho parlamentu, koná spoločne s generálnym tajomníkom Európskeho parlamentu aj predseda Európskeho parlamentu.

2. Voči akémukoľvek poslancovi Európskeho parlamentu, ktorý zodpovedá za porušenie ustanovení stanovených v bezpečnostných pravidlách Európskeho parlamentu alebo v tejto dohode, sa môžu uplatniť opatrenia a sankcie v súlade s článkom 9 ods. 2 a článkami 152 až 154 rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu.

3. Voči akémukoľvek úradníkovi Európskeho parlamentu alebo inému zamestnancovi Európskeho parlamentu pracujúcemu pre niektorú politickú skupinu, ktorý zodpovedá za porušenie ustanovení bezpečnostných pravidiel Európskeho parlamentu alebo tejto dohody, sa môžu uplatniť sankcie uvedené v Služobnom poriadku úradníkov a Podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie stanovených v nariadení Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68⁽¹⁾.

4. Osoby, ktoré zodpovedajú za stratu alebo vyzradenie utajovaných skutočností, môžu podliehať disciplinárnemu a/alebo súdnemu konaniu v súlade s príslušnými zákonmi, pravidlami a inými právnymi predpismi.

Článok 8

Záverečné ustanovenia

1. Európsky parlament a Rada prijímú samostatne všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie vykonávania tejto dohody. Na tento účel spolupracujú, a to najmä organizovaním návštev s cieľom monitorovať vykonávanie bezpečnostno-technických aspektov tejto dohody.

2. S cieľom zabezpečiť zachovanie rovnocennosti základných zásad a minimálnych noriem ochrany utajovaných skutočností uskutočnia príslušné útvary sekretariátu Európskeho parlamentu a Generálneho sekretariátu Rady pred tým, ako niektorá z týchto inštitúcií zmení svoje príslušné bezpečnostné pravidlá, vzájomné konzultácie.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1.

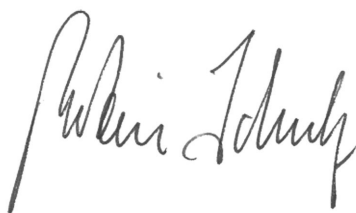
3. Utajované skutočnosti sa podľa tejto dohody Európskemu parlamentu poskytnú, keď Rada spolu s Európskym parlamentom skonštatuje, že sa na jednej strane dosiahla rovnocennosť základných zásad a minimálnych noriem ochrany utajovaných skutočností stanovených v bezpečnostných pravidlách Európskeho parlamentu a v bezpečnostných pravidlách Rady, ako aj rovnocennosť úrovne ochrany utajovaných skutočností v priestoroch Európskeho parlamentu a Rady na strane druhej.

4. Táto dohoda sa môže na žiadosť ktorejkoľvek z týchto dvoch inštitúcií prehodnotiť na základe skúseností získaných pri jej vykonávaní.

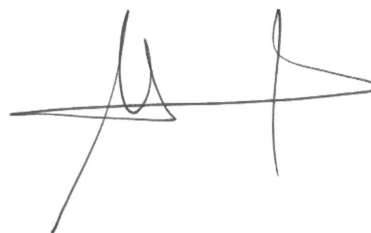
5. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli a Štrasburgu 12. marca 2014.

Za Európsky parlament
predseda



Za Radu
predseda



II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKY PARLAMENT

ROZHODNUTIE PREDSEDNÍCTVA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

z 15. apríla 2013

o pravidlách zaobchádzania s dôvernými informáciami zo strany Európskeho parlamentu

(2014/C 96/01)

PREDSEDNÍCTVO EURÓPSKEHO PARLAMENTU,

so zreteľom na článok 23 ods. 12 Rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Vzhľadom na Rámcovú dohodu o vzťahoch medzi Európskym parlamentom a Európskou komisiou ⁽¹⁾ podpísanú 20. októbra 2010 (ďalej len „rámcová dohoda“) a na Medziinštitucionálnu dohodu medzi Európskym parlamentom a Radou o postupovaní utajovaných skutočností, ktorých držiteľom je Rada a ktoré sa týkajú záležitostí mimo oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky, Európskemu parlamentu a o zaobchádzaní s takými skutočnosťami zo strany Parlamentu ⁽²⁾ podpísanú 12. marca 2014 (ďalej len „medziinštitucionálna dohoda“) je potrebné stanoviť osobitné pravidlá zaobchádzania s dôvernými informáciami zo strany Európskeho parlamentu.
- (2) Lisabonská zmluva ukladá Európskemu parlamentu nové úlohy a aby mohol Európsky parlament vykonávať činnosti v tých oblastiach, ktoré si vyžadujú určitý stupeň utajenia, je potrebné stanoviť základné zásady, minimálne bezpečnostné normy a vhodné postupy pre zaobchádzanie s dôvernými informáciami zo strany Európskeho parlamentu, a to vrátane utajovaných skutočností.
- (3) S cieľom uľahčiť hladké fungovanie rozhodovacieho procesu v Európskej únii majú pravidlá uvedené v tomto rozhodnutí zabezpečiť rovnakú úroveň ochrany ako zabezpečujú pravidlá prijaté ostatnými inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami zriadenými zmluvami alebo na základe zmlúv alebo členskými štátmi, ako aj ich zlučiteľnosť s týmito pravidlami.
- (4) Ustanoveniami tohto rozhodnutia nie sú dotknuté súčasné a budúce pravidlá prístupu k dokumentom prijatým v súlade s článkom 15 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ).

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 304, 20.11.2010, s. 47.⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 95, 1.4.2014, s. 1.

- (5) Ustanoveniami tohto rozhodnutia nie sú dotknuté súčasné ani budúce pravidlá ochrany osobných údajov prijaté v súlade s článkom 16 ZFEÚ,

PRIJALO TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Cieľ

Toto rozhodnutie upravuje správu dôverných informácií a zaobchádzanie s nimi v Európskom parlamente vrátane ich vzniku, prijímania, zasielania a ukladania s cieľom zabezpečiť zodpovedajúcu ochranu dôvernej povahy týchto informácií. Vykonáva sa ním medziinštitucionálna dohoda a rámcová dohoda a najmä jej príloha II.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rozhodnutia:

- a) „informácie“ sú akékoľvek písomné alebo ústne informácie, bez ohľadu na nosič informácií a autora;
- b) „dôverné informácie“ sú „utajované skutočnosti“ a neutajované „ostatné dôverné informácie“;
- c) „utajované skutočnosti“ sú „utajované skutočnosti EÚ“ a „rovnocenné utajované skutočnosti“;
- d) „utajované skutočnosti EÚ“ (USEÚ) sú akékoľvek informácie a materiály s označením „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“, „SECRET UE/EU SECRET“, „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť rôzny stupeň poškodenia záujmov Únie alebo jedného alebo viacerých členských štátov bez ohľadu na to, či takéto informácie pochádzajú z inštitúcií, orgánov, úradov alebo agentúr zriađených zmluvami alebo na základe zmlúv. V tomto ohľade sú informácie a materiály utajované na úrovni:
 - „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ informácie a materiály, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť mimoriadne vážne poškodenie hlavných záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov,
 - „SECRET UE/EU SECRET“ informácie a materiály, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť vážne poškodenie hlavných záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov,
 - „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ informácie a materiály, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo spôsobiť poškodenie hlavných záujmov Únie alebo jedného či viacerých členských štátov;
 - „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ informácie a materiály, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo byť nevýhodné pre záujmy Únie alebo jedného či viacerých členských štátov;
- e) „rovnocenné utajované skutočnosti“ sú utajované informácie vydané členskými štátmi, tretími štátmi alebo medzinárodnými organizáciami, ktorých označenie stupňa utajenia je rovnocenné s niektorým z označení stupňa utajenia USEÚ a ktoré Európskemu parlamentu postúpila Rada alebo Komisia;

- f) „ostatné dôverné informácie“ sú akékoľvek iné dôverné informácie nepodliehajúce utajeniu vrátane informácií, na ktoré sa vzťahuje ochrana údajov alebo povinnosť služobného tajomstva, ktoré vzniknú v Európskom parlamente alebo ich Európskemu parlamentu poskytnú iné inštitúcie, orgány, úrady a agentúry zriadené zmluvami alebo na základe zmlúv alebo členské štáty;
- g) „dokument“ sú akékoľvek zaznamenané informácie bez ohľadu na ich fyzickú podobu alebo vlastnosti;
- h) „materiál“ je akýkoľvek dokument alebo časť zariadenia alebo vybavenia, či už vyrobeného alebo v procese výroby;
- i) „potreba vedieť“ je potreba určitej osoby mať prístup k dôverným informáciám, aby mohla vykonávať úradnú funkciu alebo splniť úlohu;
- j) „povolenie“ je rozhodnutie, ktoré prijíma v prípade poslancov Európskeho parlamentu jeho predseda alebo v prípade úradníkov Európskeho parlamentu a ostatných zamestnancov Európskeho parlamentu pracujúcich pre politické skupiny generálny tajomník, a na základe ktorého sa jednotlivcom povoľuje prístup k utajovaným skutočnostiam na určitej úrovni, a to na základe kladného výsledku bezpečnostnej previerky vykonanej vnútroštátnym orgánom podľa vnútroštátneho práva a v súlade s ustanoveniami prílohy I časti 2;
- k) „zaradenie do nižšieho stupňa“ je zníženie stupňa utajenia;
- l) „odtajnenie“ je zrušenie akéhokoľvek utajenia;
- m) „označenie“ je značka pripojená k „ostatným dôverným informáciám“, ktorá slúži na identifikáciu vopred stanovených konkrétnych pokynov týkajúcich sa zaobchádzania s nimi alebo oblasti, na ktorú sa vzťahuje daný dokument; môžu ňou byť opatrené aj „utajované skutočnosti“ s cieľom uložiť dodatočné požiadavky na zaobchádzanie s nimi;
- n) „zrušenie označenia“ je odstránenie akéhokoľvek označenia;
- o) „pôvodca“ je riadne splnomocnený autor dôverných informácií;
- p) „bezpečnostné upozornenia“ sú vykonávacie opatrenia stanovené v prílohe II;
- q) „pokyny pre zaobchádzanie s informáciami“ sú technické pokyny vydané pre útvary Európskeho parlamentu, ktoré sa týkajú správy dôverných informácií.

Článok 3

Základné zásady a minimálne normy

1. Zaobchádzanie s dôvernými informáciami zo strany Európskeho parlamentu sa riadi základnými zásadami a minimálnymi normami stanovenými v prílohe I časti 1.

2. Európsky parlament vytvorí v súlade s týmito základnými zásadami a minimálnymi normami systém pre riadenie bezpečnosti informácií (ISMS). ISMS tvoria bezpečnostné upozornenia, pokyny pre zaobchádzanie s informáciami a príslušné články rokovacieho poriadku. Cieľom ISMS je uľahčovať parlamentnú a administratívnu prácu a pritom zabezpečovať ochranu všetkých dôverných informácií, s ktorými Európsky parlament pracuje, pričom budú v plnom rozsahu dodržiavané pravidlá, ktoré pôvodca týchto informácií stanoví v bezpečnostnom upozornení.

Spracovanie dôverných informácií automatizovanými komunikačnými a informačnými systémami (CIS) Európskeho parlamentu sa uskutočňuje v súlade s koncepciou informačnej bezpečnosti, ako je stanovené v bezpečnostnom upozornení č. 3.

3. Poslancom Európskeho parlamentu sa môžu sprístupňovať utajované informácie až do a vrátane stupňa utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ bez toho, aby prešli bezpečnostnou previerkou.

4. Ak je predmetná informácia so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia, prístup sa udelí tým poslancom Európskeho parlamentu, ktorým predseda udelil povolenie podľa odseku 5 alebo ktorí podpísali čestné vyhlásenie o tom, že obsah týchto informácií neposkytnú tretím osobám, že budú dodržiavať povinnosť chrániť informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ a že si uvedomujú dôsledky v prípade nesplnenia tejto povinnosti.

5. Ak je predmetná informácia so stupňom utajenia „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia, prístup sa udelí tým poslancom Európskeho parlamentu, ktorým predseda udelil povolenie:

- a) po tom, ako prešli bezpečnostnou previerkou v súlade s prílohou I časťou 2 tohto rozhodnutia, alebo
- b) po tom, ako od príslušného vnútroštátneho orgánu dostane oznámenie o tom, že dotknutí poslanci sú náležite oprávnení na základe svojej funkcie v súlade s vnútroštátnym právom.

6. Poslanci Európskeho parlamentu sú pred udelením prístupu k utajovaným skutočnostiam poučení o svojich povinnostiach týkajúcich sa ochrany takýchto skutočností v súlade s prílohou I, pričom poslanci tieto povinnosti akceptujú. A sú tiež poučení o spôsoboch zabezpečenia takejto ochrany.

7. Úradníkom Európskeho parlamentu a ostatným zamestnancom Európskeho parlamentu pracujúcim pre politické skupiny sa môžu sprístupňovať dôverné informácie, ak majú preukázateľnú „potrebu vedieť“, pričom informácie so stupňom utajenia vyšším než „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ sa im môžu sprístupňovať, iba ak prešli bezpečnostnou previerkou na zodpovedajúcej úrovni. Prístup k utajovaným skutočnostiam sa im udelí iba vtedy, ak boli poučení a dostali písomné pokyny týkajúce sa ich povinností ohľadom ochrany takýchto skutočností, ako aj spôsobov zabezpečenia takejto ochrany, a podpísali vyhlásenie potvrdzujúce, že uvedené pokyny dostali a zaväzujú sa ich dodržiavať v súlade so súčasnými pravidlami.

Článok 4

Vznik dôverných informácií a ich administratívne spracovanie Európskym parlamentom

1. Predseda Európskeho parlamentu, predsedovia príslušných parlamentných výborov a generálny tajomník a/alebo akákoľvek osoba, ktorej bolo vydané riadne písomné povolenie, môže byť pôvodcom dôverných informácií a/alebo utajovaných skutočností, ako sa stanovuje v bezpečnostných upozorneniach.

2. Pôvodca pri vzniku utajovaných skutočností uplatní vhodný stupeň utajenia v súlade s medzinárodnými normami a vymedzeniami uvedenými v prílohe I. Pôvodca zároveň spravidla určí adresátov, ktorí sú oprávnení na sprístupnenie informácií vzhľadom na príslušný stupeň utajenia. Tieto informácie sa oznámia oddeleniu pre utajované skutočnosti (CIU) vo chvíli, keď sa dokument na tomto oddelení uschová.

3. S „ostatnými dôvernými informáciami“ na ktoré sa vzťahuje služobné tajomstvo, sa zaobchádza v súlade s prílohami I a II a pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

Článok 5

Prijímanie dôverných informácií zo strany Európskeho parlamentu

1. Dôverné informácie, ktoré Európsky parlament dostane, sa oznamujú takto:

- a) informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“: sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára, ktorí podali žiadosť, alebo priamo oddeleniu CIU;
- b) informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia: oddeleniu CIU.

2. Evidenciu, ukladanie a vyšetrovateľnosť dôverných informácií uskutočňuje buď, sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára, ktorý tieto informácie dostal, alebo prípadne oddelenie CIU.
3. Dohodnuté opatrenia, ktoré sa zriadia spoločnou dohodou, na zachovanie dôvernosti informácií v prípade dôverných informácií, ktoré poskytuje Komisia podľa bodu 3.2 prílohy II k rámcovej dohode, alebo v prípade utajovaných skutočností, ktoré poskytla Rada podľa článku 5 ods. 4 medziinštitucionálnej dohody, sa ukladajú spoločne s dôvernými informáciami na sekretariáte parlamentného orgánu/funkcionára alebo prípadne na oddelení CIU.
4. Opatrenia uvedené v odseku 3 sa môžu obdobne uplatniť aj na poskytovanie dôverných informácií zo strany iných inštitúcií, orgánov, úradov a agentúr zriadených zmluvami alebo na základe zmlúv alebo členskými štátmi.
5. S cieľom zabezpečiť úroveň ochrany zodpovedajúcu stupňu utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo rovnocennému stupňu utajenia Konferencia predsedov zriadi výbor dohľadu. Informácie so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa Európskemu parlamentu poskytujú v súlade s ďalšími opatreniami, ktoré sa dohodnutú medzi Európskym parlamentom a inštitúciou Únie, od ktorej dostal informáciu.

Článok 6

Poskytovanie utajovaných skutočností Európskym parlamentom tretím stranám

Európsky parlament môže na základe predchádzajúceho písomného súhlasu pôvodcu alebo prípadne inštitúcie Únie, ktorá Európskemu parlamentu poskytla utajovanú skutočnosť, poskytnúť takúto utajovanú skutočnosť tretím stranám pod podmienkou, že pri nakladaní s takouto skutočnosťou v rámci ich oddelení a priestorov zabezpečia dodržiavanie pravidiel rovnocenných pravidiel stanoveným v tomto rozhodnutí.

Článok 7

Zabezpečené zariadenia

1. Na účely správy dôverných informácií Európsky parlament zriadi zabezpečený priestor a zabezpečené čítárne.
2. Zabezpečený priestor poskytuje zariadenia na evidenciu, sprístupňovanie, archiváciu, prenos utajovaných skutočností a zaobchádzanie s nimi. Zahŕňa okrem iného čítareň a zasadacia miestnosť na sprístupňovanie utajovaných skutočností a spravuje ho oddelenie CIU.
3. Mimo zabezpečeného priestoru je možné zriadiť zabezpečené čítárne s cieľom umožniť sprístupnenie informácií so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatných dôverných informácií“. Tieto zabezpečené čítárne spravujú príslušné útvary sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára alebo prípadne oddelenie CIU. Nie sú v nich kopírovacie stroje, telefóny, faxové zariadenia, skenery alebo iné technické zariadenie na reprodukciu alebo prenos dokumentov.

Článok 8

Evidencia dôverných informácií, ich ukladanie a zaobchádzanie s nimi

1. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ evidujú a ukladajú príslušné útvary sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára alebo oddelenie CIU v závislosti od toho, kto informácie dostal.

2. Tieto podmienky sa uplatňujú na zaobchádzanie s informáciami so stupňom utajenia „RESTREINT EU/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a na „ostatné dôverné informácie“:

- a) dokumenty sa osobne odovzdajú vedúcemu sekretariátu, ktorý ich zaeviduje a vydá potvrdenie o prijatí;
- b) tieto dokumenty v čase, keď sa práve nepoužívajú, uschová sekretariát na svoju zodpovednosť na uzamknutom mieste;
- c) v žiadnom prípade sa tieto informácie nemôžu uložiť na inom nosiči informácií alebo postúpiť tretej osobe; tieto dokumenty sa môžu kopírovať len prostredníctvom riadne schváleného zariadenia, ako je uvedené v bezpečnostných upozorneniach;
- d) prístup k takýmto informáciám sa obmedzí na osoby určené pôvodcom alebo inštitúciou Únie, ktorá poskytla informácie Európskemu parlamentu, v súlade s opatreniami uvedenými v článku 4 ods. 2 alebo článku 5 ods. 3, 4 a 5;
- e) sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára vedie záznamy o osobách, ktorým sa sprístupnili informácie, a o dátumoch a časoch tohto sprístupnenia, a postúpi tento záznam oddeleniu CIU v čase uloženia informácií na oddelení CIU.

3. Informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia oddelenie CIU eviduje a ukladá a nakladá s nimi v zabezpečenom priestore v súlade s konkrétnym stupňom utajenia a ako je vymedzené v bezpečnostných upozorneniach.

4. V prípade porušenia pravidiel uvedených v odsekoch 1 až 3 zodpovedný úradník zo sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára alebo prípadne oddelenia CIS informuje generálneho tajomníka, ktorý vec postúpi predsedovi, ak ide o poslanca Európskeho parlamentu.

Článok 9

Prístup k zabezpečeným zariadeniam

1. Prístup do zabezpečeného priestoru majú iba tieto osoby:

- a) osoby, ktoré sú podľa článku 3 ods. 4 až 7 oprávnené na sprístupnenie informácií, ktoré sa tam nachádzajú, a ktoré predložili žiadosť podľa článku 10 ods. 1;
- b) osoby, ktoré sú podľa článku 4 ods. 1 oprávnené vytvárať utajované skutočnosti a ktoré predložili žiadosť podľa článku 10 ods. 1;
- c) úradníci Európskeho parlamentu pracujúci na oddelení CIU;
- d) úradníci Európskeho parlamentu zodpovední za riadenie CIS;
- e) v prípade potreby úradníci Európskeho parlamentu zodpovední za všeobecnú a požiarnu bezpečnosť;
- f) upratovací personál, avšak len za prítomnosti a pod dohľadom úradníka z oddelenia CIU.

2. Oddelenie CIU môže zamietnuť prístup do zabezpečeného priestoru osobe, ktorá nie je oprávnená do neho vstúpiť. Akékoľvek námietky voči tomuto zamietnutiu prístupu sa v prípade žiadosti o prístup poslanca Európskeho parlamentu predložia predsedovi a v ostatných prípadoch generálnemu tajomníkovi.

3. Generálny tajomník môže povoliť stretnutie pre obmedzený počet osôb v zasadacej miestnosti nachádzajúcej sa vnútri zabezpečeného priestoru.

4. Prístup do zabezpečenej čítárne majú iba tieto osoby:
 - a) poslanci Európskeho parlamentu, úradníci Európskeho parlamentu a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny, ktorí sú riadne určení na účely sprístupnenia alebo vytvorenia dôverných informácií;
 - b) úradníci Európskeho parlamentu zodpovední za riadenie CIS, úradníci sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára, ktorý tieto informácie dostal, a úradníci oddelenia CIU;
 - c) v prípade potreby úradníci Európskeho parlamentu zodpovední za všeobecnú a požiaru bezpečnosť;
 - d) upratovací personál, avšak len za prítomnosti a pod dohľadom úradníka pracujúceho na sekretariáte parlamentného orgánu/funkcionára alebo prípadne na oddelení CIU.
5. Príslušný sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára alebo prípadne oddelenie CIU môžu zamietnuť prístup do zabezpečenej čítárne každej osobe, ktorá nie je oprávnená do nej vstúpiť. Akékoľvek námietky voči tomuto zamietnutiu prístupu sa v prípade žiadosti o prístup poslanca Európskeho parlamentu predložia predsedovi a v ostatných prípadoch generálnemu tajomníkovi.

Článok 10

Sprístupnenie alebo vytvorenie dôverných informácií v zabezpečených zariadeniach

1. Každá osoba, ktorá má záujem o sprístupnenie alebo vytvorenie dôverných informácií v zabezpečenom priestore, vopred oznámi svoje meno oddeleniu CIU. Oddelenie CIU skontroluje totožnosť tejto osoby, a overí, či je oprávnená v súlade s článkom 3 ods. 3 až 7, článkom 4 ods. 1 alebo článkom 5 ods. 3, 4 a 5 na sprístupnenie alebo vytvorenie dôverných informácií.
2. Každá osoba, ktorá má v súlade s článkom 3 ods. 3 a 7 záujem o sprístupnenie dôverných informácií so stupňom utajenia „RESTREINT EU/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatných dôverných informácií“ v zabezpečenej čítárni, vopred oznámi svoje meno príslušným útvarom sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára alebo oddeleniu CIU.
3. S výnimkou mimoriadnych okolností (napríklad v prípade početných žiadostí o sprístupnenie informácií podaných v krátkom čase) sa môžu dôverné informácie sprístupniť v zabezpečenom priestore naraz vždy len jednej osobe za prítomnosti úradníka sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára alebo oddelenia CIU.
4. Počas procesu sprístupnenia informácií je zakázaná komunikácia s vonkajším prostredím (vrátane používania telefónov alebo iných technologických zariadení), robenie si poznámok a kopírovanie či fotografovanie sprístupnených dôverných informácií.
5. Predtým ako osoba dostane povolenie opustiť zabezpečené zariadenie, úradník sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára alebo oddelenia CIU sa uistí o tom, či sú dôverné informácie, ktoré boli sprístupnené, na mieste, neporušené a úplné.
6. V prípade porušenia vyššie uvedených pravidiel úradník sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára alebo oddelenia CIU informuje generálneho tajomníka, ktorý vec postúpi predsedovi, ak ide o poslanca Európskeho parlamentu.

Článok 11

Minimálne normy pre sprístupnenie dôverných informácií na schôdzi za zatvorenými dverami mimo zabezpečených zariadení

1. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ sa môžu sprístupniť členom parlamentných výborov alebo iných politických alebo administratívnych orgánov Európskeho parlamentu na schôdzi za zatvorenými dverami mimo zabezpečených zariadení.

2. V prípade okolností stanovených v odseku 1 zabezpečí sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára zodpovedného za schôdzu, aby boli dodržané tieto podmienky:
- a) len osoby, ktoré určí predseda príslušného výboru alebo orgánu, aby sa zúčastnili schôdze, môžu vstúpiť do zasadacej miestnosti;
 - b) všetky dokumenty sú očíslované, rozdane na začiatku schôdze a zozbierané na jej konci, pričom sa z týchto dokumentov nerobia poznámky a dokumenty sa nekopírujú ani nefotografujú;
 - c) zápisnica zo schôdze neobsahuje zmienku o obsahu diskusie k informáciám, o ktorých sa rokovalo; zaznamenať sa môže len príslušné rozhodnutie, ak bolo prijaté;
 - d) dôverné informácie poskytované ústne príjemcom v Európskom parlamente podliehajú rovnakej úrovni ochrany ako písomné dôverné informácie;
 - e) v zasadacej miestnosti sa uchováva žiaden dodatočný súbor dokumentov;
 - f) kópie dokumentov sa poskytnú na začiatku schôdze len v potrebnom počte účastníkom a tlmočníkom;
 - g) na začiatku schôdze predseda schôdze jasne stanoví, aký stupeň utajenia/aké označenie majú dokumenty;
 - h) účastníci neodnášajú dokumenty zo zasadacej miestnosti;
 - i) na konci schôdze sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára zozbiera všetky kópie dokumentov a vedie o nich záznam; a
 - j) do zasadacej miestnosti, kde sa sprístupňujú príslušné dôverné informácie alebo sa o nich rokuje, sa neberú žiadne elektronické komunikačné zariadenia alebo iné elektronické zariadenia.

3. Ak sa v súlade s výnimkami uvedenými v bode 3.2.2. prílohy II rámcovej dohody a v článku 6 ods. 5 medziinstitucionálnej dohody na schôdzi konanej za zatvorenými dverami rokuje o informáciách so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia, sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára zodpovedný za konanie schôdze okrem zabezpečenia dodržania ustanovení uvedených v odseku 2 zabezpečí, aby určené osoby, ktoré sa môžu zúčastniť na schôdzi, dodržiavali požiadavky článku 3 ods. 4 a 7.

4. V prípade stanovenom v odseku 3 poskytuje oddelenie CIU sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára zodpovedného za schôdzu za zatvorenými dverami potrebný počet kópií dokumentov, o ktorých sa má rokovať, ktoré sa po schôdzi vrátia oddeleniu CIU.

Článok 12

Archivovanie dôverných informácií

1. V zabezpečenom priestore sa zaistí bezpečný systém archivovania. Oddelenie CIU je zodpovedné za spravovanie bezpečného archívu v súlade so štandardnými archivačnými kritériami.

2. Utajované skutočnosti definitívne uložené na oddelení CIU a informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia uložené na sekretariáte parlamentného orgánu/funkcionára sa presunú do bezpečného archívu v zabezpečenom priestore šesť mesiacov odo dňa, keď boli naposledy sprístupnené, a najneskôr jeden rok odo dňa, keď boli uložené. „Ostatné dôverné informácie“, okrem prípadov, keď sú uložené na oddelení CIU, archivuje dotknutý sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára v súlade s všeobecnými pravidlami zaobchádzania s dokumentmi.

3. Sprístupnenie dôverných informácií archivovaných v bezpečnom archíve sa uskutočňuje za týchto podmienok:
 - a) oprávnenie na sprístupnenie týchto informácií majú len osoby identifikované podľa mena, funkcie alebo úradu v sprievodnom dokumente vyplnenom pri uložení dôverných informácií;
 - b) žiadosť o sprístupnenie dôverných informácií sa predkladá oddeleniu CIU, ktoré zabezpečí presun príslušného dokumentu do zabezpečenej čítárne; a
 - c) uplatňujú sa postupy a podmienky pre sprístupňovanie dôverných informácií uvedené v článku 10.

Článok 13

Zaradenie do nižšieho stupňa, odtajnenie a zrušenie označenia dôverných informácií

1. Dôverným informáciám môže byť znížený stupeň utajenia, môžu byť odtajnené alebo ich označenie môže byť zrušené len s vopred udeleným súhlasom pôvodcu a, ak je to potrebné, po prediskutovaní s ostatnými zainteresovanými stranami.
2. Zníženie stupňa utajenia alebo odtajnenie sa potvrdzuje písomne. Pôvodca je zodpovedný za informovanie adresátov o tejto zmene a títo adresáti sú zase povinní informovať o tejto zmene akýchkoľvek iných následných adresátov, ktorým dokument alebo jeho kópiu zaslali. Ak je to možné, pôvodcovia vyznačujú na utajovaných dokumentoch dátum, obdobie alebo udalosť, keď sa stupeň utajenia obsahu môže znížiť alebo sa obsah môže odtajniť. Inak dokumenty revidujú aspoň každých päť rokov, aby sa presvedčili, či je pôvodné utajenie potrebné.
3. Dôverné informácie archivované v bezpečných archívoch sa preskúmajú včas a najneskôr v 25. rok po dátume ich vytvorenia, aby sa určilo, či budú alebo nebudú odtajnené, či im bude alebo nebude znížený stupeň utajenia, alebo či bude alebo nebude ich označenie zrušené. Preskúmanie a uverejnenie takýchto informácií sa uskutočňuje v súlade s ustanoveniami nariadenia Rady (EHS, Euratom) č. 354/83 z 1. februára 1983 o otvorení historických archívov Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu pre verejnosť ⁽¹⁾. Odtajnenie uskutoční pôvodca dôverných informácií alebo útvar, ktorý je práve za ne zodpovedný, v súlade s prílohou I časťou 1 oddielom 10.
4. Po odtajnení sa bývalé utajované informácie archivované v bezpečnom archíve presunú do historických archívov Európskeho parlamentu na trvalé zachovanie a ďalšie spracovanie podľa platných pravidiel.
5. Po zrušení označenia podliehajú bývalé „ostatné dôverné informácie“ pravidlám Európskeho parlamentu o zaobchádzaní s dokumentmi.

Článok 14

Narušenia bezpečnosti, strata alebo vyzradenie dôverných informácií

1. Porušenie dôvernosti vo všeobecnosti a najmä porušenie tohto rozhodnutia v prípade poslancov Európskeho parlamentu znamená uplatnenie príslušných ustanovení týkajúcich sa sankcií stanovených v Rokovacom poriadku Európskeho parlamentu.
2. Porušenie zo strany zamestnanca Európskeho parlamentu vedie k uplatneniu postupov a sankcií stanovených v Služobnom poriadku úradníkov Európskej únie a v Podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie ustanovených nariadením (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 ⁽²⁾ (ďalej len „služobný poriadok“).

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 43, 15.2.1983, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1.

3. Predseda a/alebo generálny tajomník v prípade potreby nariadia potrebné vyšetrovanie v prípade porušenia v zmysle bezpečnostného upozornenia č. 6.
4. Ak boli dôverné informácie oznámené Európskemu parlamentu inštitúciou Únie alebo členským štátom, predseda a/alebo prípadne generálny tajomník informuje dotknutú inštitúciu Únie alebo členský štát o akejkolvek preukázanej alebo domnejšej strate alebo vyzrazení dôverných informácií, o výsledkoch vyšetrovania a opatreniach prijatých na zabránenie opakovaniu.

Článok 15

Úpravy tohto rozhodnutia a jeho vykonávacích predpisov a výročné správy o uplatňovaní tohto rozhodnutia

1. Generálny tajomník navrhne akúkoľvek potrebnú úpravu tohto rozhodnutia a jeho vykonávacích príloh a tieto návrhy postúpi Predsedníctvu, ktoré o nich rozhodne.
2. Generálny tajomník je zodpovedný za vykonávanie tohto rozhodnutia útvarmi Európskeho parlamentu a vydá pokyny pre zaobchádzanie s informáciami, na ktoré sa vzťahuje ISMS, v súlade so zásadami stanovenými v tomto rozhodnutí.
3. Generálny tajomník predkladá Predsedníctvu výročnú správu o uplatňovaní tohto rozhodnutia.

Článok 16

Prechodné a záverečné ustanovenia

1. Neutajované skutočnosti, ktoré sa nachádzajú na oddelení CIU alebo v ktoromkoľvek inom archíve Európskeho parlamentu, ktoré sa považujú za dôverné a ktoré vznikli pred 1. apríla 2014, sa na účely tohto rozhodnutia považujú za „ostatné dôverné informácie“. Ich pôvodca môže kedykoľvek prehodnotiť úroveň ich dôvernosti.
2. Odchylne od článku 5 ods. 1 písm. a) a článku 8 ods. 1 tohto rozhodnutia počas obdobia dvanástich mesiacov od 1. apríla 2014 informácie poskytnuté Radou podľa medziinštitucionálnej dohody so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa uložia, evidujú a uchovávajú na oddelení CIU. Tieto informácie môžu byť sprístupnené v súlade s článkom 4 ods. 2 písm. a) a c) a článkom 5 ods. 4 medziinštitucionálnej dohody.
3. Rozhodnutie Predsedníctva zo 6. júna 2011 o pravidlách zaobchádzania s dôvernými informáciami zo strany Európskeho parlamentu sa zrušuje.

Článok 17

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

PRÍLOHA I

Časť 1

ZÁKLADNÉ ZÁSADY A MINIMÁLNE BEZPEČNOSTNÉ NORMY PRE OCHRANU DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ**1. ÚVOD**

Tieto ustanovenia určujú základné zásady a minimálne bezpečnostné normy pre ochranu dôverných informácií, ktoré musí dodržiavať a/alebo spĺňať Európsky parlament na všetkých svojich pracoviskách, rovnako ako všetci príjemcovia utajovaných skutočností a „ostatných dôverných informácií“, aby sa zaručila bezpečnosť a všetky dotknuté osoby si mohli byť isté, že je zabezpečená spoločná úroveň ochrany. Tieto ustanovenia sú doplnené bezpečnostnými upozoreniami uvedenými v prílohe II a inými ustanoveniami týkajúcimi sa zaobchádzania s dôvernými informáciami zo strany parlamentných výborov a iných parlamentných orgánov/funkcionárov.

2. ZÁKLADNÉ ZÁSADY

Bezpečnostná politika Európskeho parlamentu tvorí neoddeliteľnú súčasť jeho všeobecnej politiky vnútorného riadenia a vychádza teda zo zásad upravujúcich jeho všeobecnú politiku. Medzi tieto zásady patrí zákonnosť, transparentnosť, zodpovednosť, subsidiarita a proporionalita.

Zákonnosť predstavuje potrebu ostať pri vykonávaní bezpečnostných funkcií prísne v právnom rámci a dodržiavať uplatniteľné právne požiadavky. Povinnosti v oblasti bezpečnosti musia navyše vychádzať z príslušných ustanovení právnych predpisov. V plnej miere sa uplatňujú ustanovenia služobného poriadku, najmä jeho článok 17 o povinnosti zamestnancov zdržať sa nepovoleného zverejnenia informácií získaných pri vykonávaní služby a jeho hlava IV o disciplinárnych opatreniach. Napokon, porušenie bezpečnosti v rámci zodpovednosti Európskeho parlamentu sa rieši spôsobom, ktorý je v súlade s jeho rokovacím poriadkom a jeho politikou o disciplinárnych opatreniach.

Transparentnosť znamená, že v súvislosti so všetkými pravidlami a ustanoveniami týkajúcimi sa bezpečnosti je potrebná jednoznačnosť, rovnováha medzi rôznymi útvarmi a rôznymi oblasťami (fyzická bezpečnosť v porovnaní s ochranou informácií atď.) a je nevyhnutná konzistentná a štruktúrovaná politika informovanosti o bezpečnosti. Na vykonávanie bezpečnostných opatrení sú navyše potrebné jasné písomné usmernenia.

Zodpovednosť znamená, že povinnosti v oblasti bezpečnosti musia byť jednoznačne vymedzené. Okrem toho to zahŕňa aj potrebu pravidelne monitorovať, či sa tieto povinnosti riadne plnia.

Subsidiarita znamená, že bezpečnosť sa musí organizovať na čo najnižšej úrovni a čo najbližšie ku generálnym riaditeľstvám a útvarom Európskeho parlamentu.

Proporionalita znamená, že bezpečnostné činnosti musia byť prísne obmedzené iba na to, čo je absolútne nevyhnutné, a že bezpečnostné opatrenia musia byť úmerné k záujmom, ktoré sa majú chrániť, a k skutočnej alebo potenciálnej hrozbe voči týmto záujmom, aby tieto záujmy boli chránené spôsobom, ktorý zabezpečí čo najmenšie narušenie.

3. ZÁKLADY BEZPEČNOSTI INFORMÁCIÍ

Základmi dobrej bezpečnosti informácií sú:

- a) riadne komunikačné a informačné systémy (CIS). Tieto patria do zodpovednosti bezpečnostného orgánu Európskeho parlamentu (ako je vymedzená v bezpečnostnom upozornení č. 1);
- b) v rámci Európskeho parlamentu orgán pre informačnú bezpečnosť (ako je vymedzená v bezpečnostnom upozornení č. 1) zodpovedný za spoluprácu s príslušným bezpečnostným orgánom s cieľom poskytovať informácie a poradenstvo v oblasti technických hrozieb voči CIS a prostriedkov ochrany pred týmito hrozbami;
- c) úzka spolupráca medzi zodpovednými útvarmi Európskeho parlamentu a bezpečnostnými službami ostatných inštitúcií Unie.

4. ZÁSADY BEZPEČNOSTI INFORMÁCIÍ

4.1. *Ciele*

Hlavné ciele bezpečnosti informácií sú:

- a) chrániť dôverné informácie pred špionážou, ohrozením alebo neoprávneným prezradením;
- b) chrániť utajované skutočnosti, s ktorými sa narába v komunikačných a informačných systémoch a sieťach, pred ohrozením ich dôvernosti, celistvosti a dostupnosti;
- c) chrániť priestory Európskeho parlamentu, v ktorých sa uchovávajú utajované skutočnosti, pred sabotážou a úmyselným poškodením;
- (d) v prípade zlyhania bezpečnosti posúdiť spôsobenú škodu, obmedziť jej dôsledky, uskutočniť bezpečnostné vyšetrovanie a prijať potrebné nápravné opatrenia.

4.2. *Utajovanie*

4.2.1. Ak ide o dôvernú, potrebná je starostlivosť a skúsenosti s výberom informácií a materiálu, ktoré sa majú chrániť, ako aj pri posudzovaní stupňa ochrany, ktorú si vyžadujú. Podstatné je, aby stupeň ochrany zodpovedal bezpečnostnej citlivosti jednotlivých informácií alebo materiálu, ktoré treba zabezpečiť. Aby sa zabezpečil hladký tok informácií, je potrebné predchádzať nadmernému alebo nedostatočnému utajovaniu.

4.2.2. Systém utajenia je nástroj na realizovanie zásad ustanovených v tomto oddiele. Podobný systém utajovania sa dodržiava pri plánovaní a organizovaní spôsobov členenia špionáží, sabotáží, terorizmu a iným hrozbám tak, aby sa zabezpečila maximálna ochrana najdôležitejších priestorov, v ktorých sa uchovávajú utajované skutočnosti, a najdôležitejších bodov v rámci takýchto priestorov.

4.2.3. Zodpovednosť za utajovanie informácií spočíva výlučne na pôvodcovi danej informácie.

4.2.4. Stupeň utajenia môže závisieť výlučne na obsahu danej informácie.

4.2.5. Ak je viacero informácií zoskupených spolu, ich stupeň utajenia, musí byť aspoň taký vysoký, ako je najvyšší stupeň utajenia pridelený niektorej z týchto informácií. Súbor informácií však môže mať pridelený vyšší stupeň utajenia ako jeho jednotlivé časti.

4.2.6 Utajenie sa stanoví iba vtedy, ak je potrebné, a na dobu, na akú je potrebné.

4.3. *Ciele bezpečnostných opatrení*

Bezpečnostné opatrenia:

- a) sa vzťahujú na všetky osoby, ktoré majú prístup k utajovaným skutočnostiam, nosiče informácií uchovávajúce utajované skutočnosti a „ostatné dôverné informácie“, ako aj na všetky priestory, v ktorých sa nachádzajú takéto informácie, a dôležité zariadenia;
- b) sú navrhnuté tak, aby sa identifikovali osoby, ktorých postavenie (pokiaľ ide o prístup, vzťahy alebo iné) môže ohroziť bezpečnosť takýchto informácií a dôležitých zariadení, ktoré uchovávajú takéto informácie, a aby umožnili vylúčenie alebo odvolanie takýchto osôb;

- c) zabraňujú osobám bez povolenia v prístupe k takýmto informáciám alebo k zariadeniam, ktoré ich obsahujú;
- d) zabezpečujú, aby sa takéto informácie rozširovali výlučne na základe zásady "potreba vedieť", ktorá je zásadná pre všetky aspekty bezpečnosti;
- e) zabezpečujú celistvosť (prevenciou pred poškodením, neoprávneným pozmenením alebo neoprávneným vymazaním) a dostupnosť (tým, ktorí potrebujú a majú povolený prístup) dôverných informácií, najmä keď sa uchovávajú, spracúvajú alebo prenášajú v elektromagnetickej podobe.

5. SPOLOČNÉ MINIMÁLNE NORMY

Európsky parlament zabezpečuje, aby spoločné minimálne bezpečnostné normy dodržiavali všetci príjemcovia utajovaných skutočností v rámci inštitúcie a pod jej právomocou, najmä všetky jeho útvary a dodávatelia tak, aby tieto informácie bolo možné odovzdať s dôverou, že sa s nimi bude zaobchádzať s rovnakou starostlivosťou. Takéto minimálne normy obsahujú kritériá pre bezpečnostnú previerku úradníkov Európskeho parlamentu a ostatných zamestnancov Európskeho parlamentu pracujúcich pre politické skupiny a postupy na ochranu dôverných informácií.

Európsky parlament umožní prístup k týmto informáciám tretím stranám iba za podmienky, že tieto tretie strany zaručia, že sa s nimi bude nakladať v súlade s ustanoveniami, ktoré sú aspoň na striktné rovnocennej úrovni, ako sú tieto spoločné minimálne normy.

Takéto spoločné minimálne normy sa tiež uplatnia, keď Európsky parlament zmluvou alebo dohodou o grante zverí úlohy zahŕňajúce dôverné informácie priemyselným alebo iným subjektom.

6. BEZPEČNOSŤ, POKIAĽ IDE O ÚRADNÍKOV EURÓPSKEHO PARLAMENTU A OSTATNÝCH ZAMESTNANCOV EURÓPSKEHO PARLAMENTU PRACUJÚCICH PRE POLITICKÉ SKUPINY

6.1. *Bezpečnostné pokyny týkajúce sa úradníkov Európskeho parlamentu a ostatných zamestnancov Európskeho parlamentu pracujúcich pre politické skupiny*

Úradníci Európskeho parlamentu a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny vo funkciách, kde by mohli mať prístup k utajovaným skutočnostiam, sú pri prevzatí svojich povinností a potom v pravidelných intervaloch dôkladne poučení o potrebe bezpečnosti a o príslušných postupoch. Takéto osoby musia písomne potvrdiť, že si uplatniteľné bezpečnostné ustanovenia prečítali a plne im porozumeli.

6.2. *Zodpovednosť vedúcich pracovníkov*

Súčasťou povinností vedúcich pracovníkov musí byť znalosť tých členov ich personálu, ktorí pri práci prichádzajú do styku s utajovanými skutočnosťami, alebo ktorí majú prístup k zabezpečeným komunikačným alebo informačným systémom, a zaznamenávanie a hlásenie akejkoľvek udalosti alebo zjavného citlivého miesta, u ktorých je pravdepodobné, že by mohli mať vplyv na bezpečnosť.

6.3. *Bezpečnostné postavenie úradníkov Európskeho parlamentu a ostatných zamestnancov Európskeho parlamentu pracujúcich pre politické skupiny*

Vypracujú sa postupy, ktoré zabezpečia, že v prípade zistenia nepriaznivej informácie o úradníkovi Európskeho parlamentu alebo inom zamestnancovi Európskeho parlamentu pracujúcom pre politickú skupinu sa podniknú kroky na určenie, či daný jednotlivec pracuje s utajovanými skutočnosťami alebo má prístup k zabezpečeným komunikačným alebo informačným systémom, a informuje sa o tom zodpovedný útvar Európskeho parlamentu. Ak príslušný vnútroštatný bezpečnostný orgán uvedie, že takýto jednotlivec predstavuje bezpečnostné riziko, je vylúčený alebo odvolaný z plnenia úloh, pri ktorých by mohol ohrozovať bezpečnosť.

7. FYZICKÁ BEZPEČNOSŤ

Fyzická bezpečnosť znamená uplatňovanie fyzických a technických ochranných opatrení na zamedzenie neoprávneného prístupu k utajovaným skutočnostiam.

7.1. *Potreba ochrany*

Stupeň opatrení fyzickej bezpečnosti, ktoré sa majú uplatňovať na zaistenie ochrany utajovaných skutočností, musí byť úmerný utajeniu a rozsahu a ohrozeniu uchovávaných informácií a materiálu. Všetci držiteľia utajovaných skutočností musia dodržiavať jednotné postupy týkajúce sa utajovania týchto informácií a musia spĺňať spoločné normy ochrany týkajúce sa uchovávania, prenosu a likvidácie informácií a materiálu vyžadujúcich ochranu.

7.2. *Kontrola*

Pred zanechaním priestorov obsahujúcich utajované skutočnosti bez dozoru, osoby, ktoré ich spravujú, zabezpečia, aby takéto utajované skutočnosti boli bezpečne uschované a aby boli aktivované všetky bezpečnostné zariadenia (zámky, poplašné zariadenia atď.). Po pracovnom čase sa vykonávajú ďalšie nezávislé kontroly.

7.3. *Bezpečnosť budov*

Budovy, v ktorých sa uchováajú utajované skutočnosti alebo zabezpečené komunikačné a informačné systémy, sa chránia proti neoprávnenému prístupu.

Povaha ochrany, ktorá sa poskytuje utajovaným skutočnostiam, napríklad zamrežovanie okien, zámky na dverách, stráž pri vstupoch, automatizované systémy kontroly vstupu, bezpečnostné kontroly a hliadky, poplašné systémy, systémy na zisťovanie narušenia a strážne psy, závisí od:

- a) utajenia, množstva a umiestnenia informácií a materiálov, ktoré sa majú chrániť, v rámci budovy;
- b) kvality bezpečnostných schránok pre dotknuté informácie a materiály; a
- c) fyzickej povahy a umiestnenia budovy.

Povaha ochrany poskytovaná komunikačným a informačným systémom závisí od posúdenia hodnoty príslušného majetku a možnej škody, ak by bola ohrozená bezpečnosť, od fyzickej povahy a umiestnenia budovy, v ktorej sa nachádza systém, a od umiestnenia tohto systému v budove.

7.4. *Pohotovostné plány*

Vopred sa vypracujú podrobné plány na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností počas núdzovej situácie

8. VYMEDZENIE ZABEZPEČENIA, OZNAČENIA, UVEDENIE A RIADENIE UTAJOVANIA

8.1. *Vymedzenie zabezpečenia*

Nie sú povolené žiadne iné stupne utajenia ako stupne vymedzené v článku 2 písm. d) tohto rozhodnutia.

Na určenie obmedzenia platnosti utajenia (znamenajúce pre utajované skutočnosti automatické zníženie stupňa utajenia alebo odtajnenie) sa môže použiť dohodnuté vymedzenie zabezpečenia.

Vymedzenia zabezpečenia sa používajú iba v kombinácii s utajením.

Vymedzenia zabezpečenia sú ďalej upravené v bezpečnostnom upozornení č. 2 a vymedzené v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami.

8.2. Označenia

Označenie sa používa na špecifikovanie vopred stanovených konkrétnych pokynov týkajúcich sa zaobchádzania s dôvernými informáciami. Označením sa môže identifikovať aj oblasť, na ktorú sa vzťahuje daný dokument, konkrétna distribúcia na základe potreby vedieť alebo (pre neutajované skutočnosti) na označenie konca zákazu.

Označenie nie je utajenie a nepoužíva sa namiesto utajenia.

Označenia sú ďalej upravené v bezpečnostnom upozornení č. 2 a vymedzené v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami.

8.3. Uvedenie utajení a vymedzení zabezpečenia

Uvedenie utajení, vymedzení zabezpečenia a označení sa uskutočňuje v súlade s bezpečnostným upozornením č. 2 oddielom E a pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

8.4. Riadenie utajovania

8.4.1 Všeobecne

Informácie sa utajujú iba vtedy, ak je to potrebné. Utajenie sa uvedie jasne a správne a zachováva sa iba dovtedy, pokiaľ si informácie vyžadujú ochranu.

Zodpovednosť za utajovanie informácií a za každé následné zníženie stupňa utajenia alebo odtajnenie spočíva výlučne na pôvodcovi.

Úradníci Európskeho parlamentu utajujú informácie, znižujú ich stupeň utajenia alebo ich odtajujú na základe pokynov generálneho tajomníka alebo na základe jeho poverenia.

Podrobné postupy na zaobchádzanie s utajovanými dokumentmi sa koncipujú tak, aby sa im zaistila ochrana primeraná informáciám, ktoré obsahujú.

Počet osôb oprávnených byť pôvodcom informácií so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ je čo najmenší a ich mená sú uvedené na zozname vypracovanom oddelením CIU.

8.4.2 Uplatňovanie utajenia

Utajovanie dokumentu je určené úrovňou citlivosti jeho obsahu v súlade s vymedzeniami uvedenými v článku 2 písm. d). Je dôležité, aby sa utajovanie pridelovalo správne a používalo striedmo.

Stupeň utajenia listu alebo poznámky obsahujúcej prílohy je minimálne rovnako vysoký, ako najvyšší stupeň utajenia pridelený niektorej z príloh. Pôvodca jasne uvedie stupeň, v ktorom by mal byť utajený list alebo poznámka v prípade ich oddelenia od príloh.

Pôvodca dokumentu, ktorý sa má utajovať, musí dodržiavať pravidlá stanovené vyššie a predchádzať nadmernému alebo nedostatočnému utajovaniu.

Jednotlivé strany, odseky, oddiely, prílohy, dodatky, doplnky a vložky daného dokumentu môžu vyžadovať rozličné stupne utajenia a musia sa podľa toho utajiť. Stupeň utajenia dokumentu ako celku je rovnaký, ako má jeho časť s najvyšším stupňom utajenia.

9. KONTROLY

Pravidelné vnútorné kontroly bezpečnostných mechanizmov na ochranu utajovaných skutočností vykonáva Riaditeľstvo Európskeho parlamentu pre bezpečnosť a hodnotenie rizika, pričom môže požiadať o pomoc bezpečnostné orgány Rady alebo Komisie.

Bezpečnostné orgány a príslušné útvary inštitúcií Únie môžu vykonávať v rámci dohodnutého procesu iniciovaného jednou zo strán partnerské preskúmania bezpečnostných mechanizmov na ochranu utajovaných skutočností, ktorých výmena sa uskutočňuje na základe príslušných medziinštitucionálnych dohôd.

10. POSTUPY ODTAJNENIA A ZRUŠENIA OZNAČENIA

10.1. Oddelenie CIU preskúma dôverné informácie obsiahnuté v jeho evidencii a najneskôr v 25. roku od dátumu vytvorenia dokumentu bude žiadať pôvodcu o jeho súhlas s odtajnením alebo zrušením označenia dokumentu. Dokumenty, ktoré sa neodtajnia alebo v prípade ktorých sa nezruší označenie pri prvom preskúmaní, sa opätovne pravidelne preskúmajú, a to najmenej každých päť rokov. Okrem dokumentov, ktoré sa nachádzajú v bezpečných archívoch v zabezpečenom priestore a sú riadne utajené, sa môže postup zrušenia označenia vzťahovať aj na ostatné dôverné informácie uchovávané buď parlamentným orgánom/funkcionárom alebo v útvaru, ktorý zodpovedá za historické archívy Európskeho parlamentu.

10.2. Rozhodnutie týkajúce sa odtajnenia dokumentu alebo zrušenia jeho označenia prijíma vo všeobecnosti výlučne pôvodca, alebo, vo výnimočných prípadoch, sa prijíma v spolupráci s parlamentným orgánom/funkcionárom, ktorý uchováva tieto informácie, a to predtým, ako sa informácie, ktoré obsahuje, postúpia útvaru, ktorý zodpovedá za historické archívy Európskeho parlamentu. K odtajneniu utajovaných skutočností alebo zrušeniu ich označenia môže dôjsť len po predchádzajúcom písomnom súhlase pôvodcu. V prípade „ostatných dôverných informácií“ sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára, ktorý uchováva tieto informácie, rozhodne v spolupráci s pôvodcom o tom, či môže byť označenie tohto dokumentu zrušené.

10.3. Oddelenie CIU bude v mene pôvodcu zodpovedné za informovanie adresátov dokumentu o zmene utajenia alebo označenia a adresáti sú zase zodpovední za informovanie o tejto zmene akýchkoľvek následných adresátov, ktorým dokument alebo jeho kópiu zaslali.

10.4. Odtajnenie nemá vplyv na žiadne vymedzenie zabezpečenia ani na označenia, ktoré sa na dokumente môžu vyskytovať.

10.5. V prípade odtajnenia sa pôvodný stupeň utajenia v hornej a dolnej časti každej strany škrtne. Prvá (titulná) strana dokumentu sa opečiatkuje a doplní referenčným číslom oddelenia CIU. V prípade zrušenia označenia sa pôvodné označenie v hornej časti každej strany škrtne.

10.6. Text odtajneného dokumentu alebo dokumentu so zrušeným označením sa pripojí k elektronickej zložke alebo rovnocennému systému, v ktorom bol zaevidovaný.

10.7. V prípade dokumentov spadajúcich pod výnimku súvisiacu so súkromím a integritou jednotlivca alebo obchodnými záujmami fyzickej či právnickej osoby a v prípade citlivých dokumentov sa uplatní článok 2 nariadenia (EHS, Euratom) č. 354/83.

10.8. Okrem ustanovení v bodoch 10.1 až 10.7 sa uplatňujú tieto pravidlá:

- a) pokiaľ ide o dokumenty tretích strán, oddelenie CIU pred odtajnením alebo zrušením označenia konzultuje s dotknutou treťou stranou;
- b) pokiaľ ide o výnimku súvisiacu so súkromím a integritou jednotlivca, pri odtajnení alebo zrušení označenia sa zohľadní najmä súhlas dotknutej osoby, alebo prípadne nemožnosť identifikácie dotknutej osoby;
- c) pokiaľ ide o výnimku súvisiacu s obchodnými záujmami fyzickej alebo právnickej osoby, dotknutá osoba môže byť informovaná prostredníctvom uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie* a môže sa jej dať lehota štyroch týždňov od dátumu tohto uverejnenia na vznesenie pripomienok.

Časť 2

POSTUP BEZPEČNOSTNEJ PREVIERKY

11. POSTUP BEZPEČNOSTNEJ PREVIERKY POSLANCOV EURÓPSKEHO PARLAMENTU

11.1. V záujme získania prístupu k informáciám so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia musia poslanci Európskeho parlamentu získať povolenie buď v súlade s postupom uvedeným v bodoch 11.3 a 11.4 tejto prílohy alebo na základe čestného vyhlásenia o neposkytnutí informácií podľa článku 3 ods. 4 tohto rozhodnutia.

11.2 Na prístup k informáciám so stupňom utajenia „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia musia poslanci Európskeho parlamentu získať povolenie v súlade s postupom uvedeným v bodoch 11.3 a 11.14.

11.3. Povolenie sa udelí iba poslancom Európskeho parlamentu, ktorí prešli bezpečnostnou previerkou príslušných vnútroštátnych orgánov členských štátov v súlade s postupom uvedeným v bodoch 11.9 až 11.14. Za udelenie povolenia poslancom zodpovedá predseda.

11.4 Predseda môže udeliť písomné povolenie po získaní stanoviska príslušných vnútroštátnych orgánov členských štátov na základe bezpečnostnej previerky, ktorá sa vykonala v súlade s bodmi 11.8 až 11.13.

11.5. Riaditeľstvo Európskeho parlamentu pre bezpečnosť a hodnotenie rizika vedie aktualizovaný zoznam všetkých poslancov Európskeho parlamentu, ktorým sa udelilo povolenie, vrátane dočasného povolenia v zmysle bodu 11.15.

11.6. Povolenie je platné počas obdobia piatich rokov alebo počas doby trvania úloh, v súvislosti s ktorými bolo udelené, podľa toho, ktoré z týchto období je kratšie. Môže sa obnoviť v súlade s postupom uvedeným v bode 11.4.

11.7. Predseda odobere povolenie, ak sa domnieva, že na toto odobratie existujú opodstatnené dôvody. Rozhodnutie odobrať povolenie sa oznámi dotknutému poslancovi Európskeho parlamentu, ktorý môže požiadať, aby ho vypočul predseda pred tým, ako odobratie nadobudne účinnosť, a príslušnému vnútroštátnemu orgánu.

11.8. Bezpečnostná previerka sa vykonáva za pomoci dotknutého poslanca Európskeho parlamentu a na žiadosť predsedu. Príslušným vnútroštátnym orgánom na vykonanie previerky je orgán členského štátu, ktorého je dotknutý poslanec štátnym príslušníkom.

11.9. Ako súčasť postupu previerky musí dotknutý poslanec Európskeho parlamentu vyplniť formulár s osobnými informáciami.

11.10. Predseda vo svojej žiadosti príslušnému vnútroštátnemu orgánu presne uvedie stupeň utajovaných skutočností, s ktorými príde dotknutý poslanec Európskeho parlamentu do styku, aby tento orgán mohol vykonať previerku.

11.11 Celý proces bezpečnostného preverovania vykonávaný príslušným vnútroštátnym orgánom spolu so získanými výsledkami musí byť v súlade s príslušnými pravidlami a predpismi platnými v danom členskom štáte, a to vrátane pravidiel, ktoré sa týkajú odvolaní.

11.12. Ak príslušný vnútroštátny orgán vydá kladné stanovisko, predseda môže dotknutému poslancovi Európskeho parlamentu udeliť povolenie.

11.13. Negatívne stanovisko príslušného vnútroštátneho orgánu sa oznámi dotknutému poslancovi Európskeho parlamentu, ktorý môže požiadať, aby ho vypočul predseda. Ak to predseda považuje za potrebné, môže požiadať príslušný vnútroštátny orgán o doplnujúce vysvetlenia. Ak sa potvrdí negatívne stanovisko, povolenie sa neudelí.

11.14. Všetci poslanci Európskeho parlamentu, ktorým je udelené povolenie v zmysle bodu 11.3, dostanú pri udelení povolenia a potom v pravidelných intervaloch potrebné usmernenia týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností a prostriedkov na zabezpečenie tejto ochrany. Títo poslanci podpíšu vyhlásenie potvrdzujúce prijatie týchto usmernení.

11.15. Za výnimočných okolností môže predseda po zaslaní oznámenia príslušnému vnútroštátnemu orgánu a za predpokladu, že do jedného mesiaca tento orgán nereaguje, udeliť poslancovi Európskeho parlamentu dočasné povolenie na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov pred obdržaním výsledku previerky uvedenej v bode 11.11. Takto udelené dočasné povolenie neoprávňuje na prístup k informáciám so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia.

12. POSTUP BEZPEČNOSTNEJ PREVIERKY PRE ÚRADNÍKOV EURÓPSKEHO PARLAMENTU A OSTATNÝCH ZAMESTNANCOV EURÓPSKEHO PARLAMENTU PRACUJÚCICH PRE POLITICKÉ SKUPINY

12.1. Iba úradníci Európskeho parlamentu a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny, ktorí z dôvodu svojich povinností a požiadaviek služby musia mať vedomosť o utajovaných skutočnostiach alebo s nimi musia pracovať, môžu mať prístup k takýmto informáciám.

12.2. Na prístup k informáciám so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia musia úradníci Európskeho parlamentu a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny získať povolenie v súlade s postupom uvedeným v bodoch 12.3 a 12.4.

12.3. Povolenie sa udelí iba osobám uvedeným v bode 12.1, ktoré prešli bezpečnostnou previerkou príslušných vnútroštátnych orgánov členských štátov v súlade s postupom uvedeným v bodoch 12.9 až 12.14. Za udelenie povolenia úradníkom Európskeho parlamentu a ostatným zamestnancom Európskeho parlamentu pracujúcim pre politické skupiny zodpovedá generálny tajomník.

12.4. Generálny tajomník môže udeliť písomné povolenie po získaní stanoviska príslušných vnútroštátnych orgánov členských štátov na základe bezpečnostnej previerky, ktorá sa vykonala v súlade s bodmi 12.8 až 12.13.

12.5. Riaditeľstvo Európskeho parlamentu pre bezpečnosť a hodnotenie rizika vedie aktualizovaný zoznam všetkých pracovných miest, ktoré si vyžadujú bezpečnostnú previerku a ktoré poskytujú príslušné útvary Európskeho parlamentu, a všetkých osôb, ktorým sa udelilo povolenie vrátane dočasného povolenia podľa bodu 12.15.

12.6. Povolenie je platné počas obdobia piatich rokov alebo počas doby trvania úloh, v súvislosti s ktorými bolo udelené, podľa toho, ktoré z týchto období je kratšie. Môže sa obnoviť v súlade s postupom uvedeným v bode 12.4.

12.7. Generálny tajomník odobere povolenie, ak sa domnieva, že na toto odobratie existujú opodstatnené dôvody. Rozhodnutie odobrať povolenie sa oznámi dotknutému úradníkovi Európskeho parlamentu alebo inému zamestnancovi Európskeho parlamentu pracujúcemu pre politickú skupinu, ktorý môže požiadať, aby ho vypočul generálny tajomník pred tým, ako odobratie nadobudne účinnosť, a príslušnému vnútroštátnemu orgánu.

12.8. Bezpečnostná previerka sa vykonáva za pomoci dotknutého úradníka Európskeho parlamentu alebo iného zamestnanca Európskeho parlamentu pracujúceho pre politickú skupinu a na žiadosť generálneho tajomníka. Príslušným vnútroštátnym orgánom na vykonanie previerky je orgán členského štátu, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom. Ak to umožňujú vnútroštátne právne predpisy, príslušné vnútroštátne orgány môžu vykonať prešetrovanie týkajúce sa osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi, a ktoré žiadajú o prístup k informáciám so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“.

12.9. Ako súčasť postupu previerky musí dotknutý úradník Európskeho parlamentu alebo iný zamestnanec Európskeho parlamentu pracujúci pre politickú skupinu vyplniť formulár s osobnými informáciami.

12.10. Generálny tajomník vo svojej žiadosti príslušnému vnútroštátnemu orgánu presne uvedie stupeň utajovaných skutočností, ktoré majú byť sprístupnené dotknutému úradníkovi Európskeho parlamentu alebo inému zamestnancovi Európskeho parlamentu pracujúcemu pre politickú skupinu, aby mohol vykonať previerku a poskytnúť svoje stanovisko, pokiaľ ide o vhodnú úroveň povolenia, ktorá sa má udeliť tejto osobe.

12.11. Celý proces bezpečnostného preverovania vykonávaný príslušným vnútroštátnym orgánom spolu so získanými výsledkami musí byť v súlade s príslušnými pravidlami a predpismi platnými v danom členskom štáte, a to vrátane pravidiel, ktoré sa týkajú odvolaní.

12.12. Ak príslušný vnútroštátny orgán členského štátu vydá kladné stanovisko, generálny tajomník môže dotknutému úradníkovi Európskeho parlamentu alebo inému zamestnancovi Európskeho parlamentu pracujúcemu pre politickú skupinu udeliť povolenie.

12.13. Negatívne stanovisko príslušného vnútroštátneho orgánu sa oznámi dotknutému úradníkovi Európskeho parlamentu alebo inému zamestnancovi Európskeho parlamentu pracujúcemu pre politickú skupinu, ktorý môže požiadať, aby ho vypočul generálny tajomník. Ak to generálny tajomník považuje za potrebné, môže požiadať príslušný vnútroštátny orgán o doplňujúce vysvetlenia. Ak sa potvrdí negatívne stanovisko, povolenie sa neudelí.

12.14. Všetci úradníci Európskeho parlamentu a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politickú skupinu, ktorým sa udelilo povolenie v zmysle bodov 12.4 a 12.5, dostanú pri udelení povolenia a potom v pravidelných intervaloch potrebné pokyny týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností a prostriedkov na zabezpečenie tejto ochrany. Títo úradníci a zamestnanci podpíšu vyhlásenie, ktorým potvrdia prijatie týchto pokynov a ktorým sa zaviažu ich dodržiavať.

12.15. Za výnimočných okolností môže generálny tajomník po zaslaní oznámenia príslušnému vnútroštátnemu orgánu a za predpokladu, že do jedného mesiaca tento orgán nereaguje, udeliť úradníkovi Európskeho parlamentu alebo inému zamestnancovi Európskeho parlamentu pracujúcemu pre politickú skupinu dočasné povolenie na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov pred obdržaním výsledku previerky uvedenej v bode 12.11. Takto udelené dočasné povolenia neoprávňujú na prístup k informáciám so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia.

PRÍLOHA II

ÚVOD

Týmto ustanoveniami sa stanovujú bezpečnostné upozornenia, ktorými sa upravuje a zaisťuje bezpečné zaobchádzanie s dôvernými informáciami a ich správa v Európskom parlamente. Tieto bezpečnostné upozornenia spolu s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami tvoria systém pre riadenie bezpečnosti informácií (ISMS) Európskeho parlamentu uvedený v článku 3 ods. 2 tohto rozhodnutia;

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 1

Organizácia bezpečnosti v Európskom parlamente v súvislosti s ochranou dôverných informácií

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 2

Správa dôverných informácií

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 3

Spracovanie dôverných informácií automatizovanými komunikačnými a informačnými systémami (CIS)

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 4

Fyzická bezpečnosť

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 5

Priemyselná bezpečnosť

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 6

Narušenia bezpečnosti, strata alebo vyzradenie dôverných informácií

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 1

ORGANIZÁCIA BEZPEČNOSTI V EURÓPSKOM PARLAMENTE V SÚVISLOSTI S OCHRANOU DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

1. Za celkové a jednotné vykonávanie tohto rozhodnutia zodpovedá generálny tajomník.

Generálny tajomník prijme všetky potrebné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby sa toto rozhodnutie uplatňovalo v priestoroch Európskeho parlamentu, poslancami Európskeho parlamentu, úradníkmi Európskeho parlamentu, ostatnými zamestnancami Európskeho parlamentu pracujúcimi pre politické skupiny a zmluvnými dodávateľmi na účel zaobchádzania s dôvernými informáciami a ich uchovávania.

2. Generálny tajomník plní funkciu bezpečnostného orgánu. Generálny tajomník zodpovedá v tejto funkcii za:

- 2.1. koordinovanie všetkých záležitostí týkajúcich sa činností Európskeho parlamentu v súvislosti s ochranou dôverných informácií;

- 2.2. schvaľovanie zriadenia zabezpečeného priestoru, zabezpečených čítární a inštalácie zabezpečeného zariadenia;
- 2.3. vykonávanie rozhodnutí, ktorými sa podľa článku 6 tohto rozhodnutia povoľuje postúpenie utajovaných skutočností Európskym parlamentom tretím stranám;
- 2.4. vyšetrovanie alebo nariadenie vyšetrovania akéhokoľvek úniku dôverných informácií, ku ktorému prvoplánovo došlo v Európskeho parlamentu, a to v súčinnosti s predsedom Európskeho parlamentu, pokiaľ sa záležitosť týka poslanca Európskeho parlamentu;
- 2.5. udržiavanie úzkych kontaktov s bezpečnostnými orgánmi ostatných inštitúcií Únie a vnútroštátnymi bezpečnostnými orgánmi v členských štátoch s cieľom zabezpečiť optimálnu koordináciu bezpečnostnej politiky v súvislosti s utajovanými skutočnosťami;
- 2.6. neustále preskúvanie bezpečnostnej politiky a postupov Európskeho parlamentu a vydávaní z toho vyplývajúcich vhodných odporúčaní;
- 2.7. upovedomenie vnútroštátneho bezpečnostného orgánu, ktorý vykonal bezpečnostnú previerku, v súlade s prílohou I časťou 2 bodom 11.3 v prípadoch akýchkoľvek nepriaznivých informácií, ktoré sa môžu tohto orgánu týkať;
3. V prípade, že sa záležitosť týka poslanca Európskeho parlamentu, postupuje generálny tajomník v rámci svojich povinností v úzkej súčinnosti s predsedom Európskeho parlamentu.
4. Pri plnení jeho zodpovedností podľa bodov 2 a 3 sú generálnemu tajomníkovi nápomocní zástupca generálneho tajomníka, riaditeľstvo pre bezpečnosť a hodnotenie rizika, riaditeľstvo pre informačné technológie (DIT) a oddelenie pre utajované skutočnosti (CIU).
- 4.1. Riaditeľstvo pre bezpečnosť a hodnotenie rizika zodpovedá za opatrenia osobnej ochrany, a najmä za postup bezpečnostnej previerky stanovený v prílohe I časti 2. Riaditeľstvo pre bezpečnosť a posudzovanie rizika taktiež:
- a) funguje ako kontaktný bod pre bezpečnostné orgány ostatných inštitúcií Únie a pre vnútroštátne bezpečnostné orgány v záležitostiach týkajúcich sa postupov bezpečnostnej previerky poslancov Európskeho parlamentu, úradníkov Európskeho parlamentu a ostatných zamestnancov Európskeho parlamentu pracujúcich pre politické skupiny;
 - b) poskytuje potrebné všeobecné bezpečnostné poučenia o povinnosti chrániť utajované skutočnosti a o dôsledkoch jej neplnenia;
 - c) monitoruje fungovanie zabezpečeného priestoru a zabezpečených čítární v priestoroch Európskeho parlamentu, v prípade potreby v spolupráci s bezpečnostnými útvarmi iných inštitúcií Únie a vnútroštátnymi bezpečnostnými orgánmi;
 - d) v spolupráci s bezpečnostnými orgánmi iných inštitúcií Únie a vnútroštátnymi bezpečnostnými orgánmi vykonáva audit postupov správy a uchovávaní utajovaných skutočností, zabezpečeného priestoru a zabezpečených čítární v priestoroch Európskeho parlamentu, v ktorých sa zaobchádza s utajovanými skutočnosťami;
 - e) navrhuje generálnemu tajomníkovi vhodné pokyny pre zaobchádzanie s informáciami.

4.2. DIT zodpovedá za zaobchádzanie s dôvernými informáciami prostredníctvom bezpečných IT systémov v Európskom parlamente.

4.3. Oddelenie CIU zodpovedá za:

- a) identifikáciu potrieb v oblasti bezpečnosti v záujme účinnej ochrany dôverných informácií, a to v úzkej spolupráci s riaditeľstvom pre bezpečnosť a hodnotenie rizika a DIT a s bezpečnostnými orgánmi iných inštitúcií Únie;
- b) identifikáciu všetkých aspektov správy a uchovávanía dôverných informácií v Európskom parlamente, ako sú stanovené v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami;
- c) prevádzkovanie zabezpečeného priestoru;
- d) správu a oboznamovanie sa s dôvernými informáciami v zabezpečenom priestore alebo v zabezpečenej čítárni oddelenia CIU v súlade s článkom 7 ods. 2 a 3 tohto rozhodnutia;
- e) správu registra oddelenia CIU;
- f) predkladanie správy bezpečnostnému orgánu o akomkoľvek preukázanom alebo domnelom narušení bezpečnosti, strate alebo vyzrazení týkajúcich sa dôverných informácií uložených v rámci oddelenia CIU a uchovávaných v zabezpečenom priestore alebo v zabezpečenej čítárni oddelenia CIU.

5. Okrem toho generálny tajomník ako bezpečnostný orgán vymenúva tieto orgány:

- a) orgán pre bezpečnostnú akreditáciu (SAA);
- b) prevádzkový orgán pre informačnú bezpečnosť (IAOA);
- c) orgán pre distribúciu kryptografických materiálov (CDA);
- d) orgán TEMPEST (TA);
- e) orgán pre informačnú bezpečnosť (IAA).

Vykonávanie týchto funkcií nevyžaduje zriadenie samostatných organizačných zložiek. Musia mať samostatné mandáty. Tieto funkcie a súvisiace povinnosti môžu však byť kombinované alebo spojené v rovnakej organizačnej zložke alebo rozdelené do rôznych organizačných zložiek pod podmienkou, že nedochádza ku konfliktu záujmov a duplicite úloh.

6. Orgán pre bezpečnostnú akreditáciu poskytuje poradenstvo vo všetkých bezpečnostných otázkach v súvislosti s akreditáciou každého systému a siete informačných technológií v Európskom parlamente tak, že:

6.1. zabezpečuje, aby CIS bol v súlade s príslušnými bezpečnostnými politikami a bezpečnostnými pokynmi, vydáva rozhodnutie o schválení CIS pre nakladanie s utajovanými skutočnosťami do určitého stupňa utajenia v jeho prevádzkovom prostredí, v ktorom uvádza podmienky akreditácie a kritériá, na základe ktorých sa vyžaduje opakované schválenie;

6.2. stanovuje proces bezpečnostnej akreditácie v súlade s príslušnými politikami, pričom jasne stanovuje podmienky schválenia CIS pod jeho dohľadom;

6.3. vymedzuje stratégiu bezpečnostnej akreditácie stanovujúcu mieru podrobností vyžadovaných v akreditačnom konaní, ktorá je primeraná požadovanej úrovni zabezpečenia;

6.4. posudzuje a schvaľuje dokumentáciu týkajúcu sa bezpečnosti vrátane vyhlásenia o riadení rizika a zvyškovom riziku, dokumentáciu týkajúcu sa overenia vykonávania bezpečnostných opatrení a bezpečnostných prevádzkových postupov a zabezpečuje, aby táto dokumentácia bola v súlade s bezpečnostnými predpismi a politikou Európskeho parlamentu;

6.5. kontroluje vykonávanie bezpečnostných opatrení súvisiacich s CIS prostredníctvom uskutočňovania alebo zadávania bezpečnostných hodnotení, kontrol alebo revízií;

6.6. identifikuje bezpečnostné požiadavky (napríklad stupne utajenia pre personál) pre pracovné miesta citlivé z hľadiska bezpečnosti v súvislosti s CIS;

6.7. schvaľuje, prípadne sa zúčastňuje spoločného schvaľovania prepojenia určitého CIS s iným CIS;

6.8. schvaľuje bezpečnostné normy technického zariadenia plánovaného pre bezpečné nakladanie s utajovanými skutočnosťami a ich ochranu;

6.9. zaisťuje, aby kryptografické produkty používané v Európskom parlamente boli zaradené do zoznamu produktov schválených EÚ; a

6.10. konzultuje s poskytovateľom systému, s aktérmi v oblasti bezpečnosti a so zástupcami užívateľov otázky týkajúce sa riadenia bezpečnostných rizík, najmä zvyškového rizika, a podmienky vydávania rozhodnutia o schválení.

7. Prevádzkový orgán pre informačnú bezpečnosť zodpovedá za:

7.1. vypracovanie bezpečnostnej dokumentácie v súlade s bezpečnostnými politikami a pokynmi, najmä vrátane vyhlásenia o zostatkovom riziku, bezpečnostných prevádzkových postupov a plánu kryptografickej ochrany v rámci akreditačného konania pre CIS;

7.2. účasť pri výbere a testovaní technických bezpečnostných opatrení, zariadení a softvéru pre konkrétne systémy, dohľad nad ich používaním a zabezpečenie ich bezpečnej inštalácie, konfigurácie a údržby v súlade s príslušnou bezpečnostnou dokumentáciou;

7.3. monitorovanie zavádzania a uplatňovania bezpečnostných prevádzkových postupov, a prípadne delegovanie operačných bezpečnostných zodpovedností na vlastníka systému, konkrétne oddelenie CIU;

7.4. správu kryptografických produktov a zaobchádzanie s nimi, zabezpečenie ochrany kryptografických prvkov a kontrolovaných prvkov a v prípade potreby zabezpečenie vytvárania kryptografických premenných;

7.5. vykonávanie preskúmaní bezpečnostných analýz a testov, najmä na účel vypracovávania príslušných správ o riziku podľa požiadaviek orgánu pre bezpečnostnú akreditáciu;

7.6. zabezpečovanie odbornej prípravy v oblasti informačnej bezpečnosti konkrétnych CIS;

7.7. zavádzanie a vykonávanie bezpečnostných opatrení vzťahujúcich sa na konkrétne CIS.

8. Orgán pre distribúciu kryptografických materiálov (CDA) zodpovedá za:
- 8.1. správu a dokumentovanie kryptografických materiálov EÚ;
- 8.2. zabezpečenie v úzkej spolupráci s orgánom pre bezpečnostnú akreditáciu uplatňovania príslušných postupov a stanovenia plánov pre dokumentáciu všetkých kryptografických materiálov EÚ, bezpečného zaobchádzania s nimi a ich ukladanie a distribúciu; a
- 8.3. zabezpečenie distribúcie a spätného preberania kryptografických materiálov EÚ jednotlivcom alebo útvarom, ktorí ich využívajú.
9. Orgán TEMPEST zodpovedá za zabezpečenie toho, aby CIS dodržiavali politiky a pokyny TEMPEST pre zaobchádzanie s informáciami. Schvaľuje protiopatrenia pre inštalácie a produkty TEMPEST s cieľom chrániť utajované skutočnosti do určitého stupňa utajenia v ich prevádzkovom prostredí.
10. Orgán pre informačnú bezpečnosť zodpovedá za všetky hľadiská správy dôverných informácií a zaobchádzania s nimi v Európskom parlamente a osobitne za:
- 10.1 vypracovanie informačnej bezpečnosti a jeho bezpečnostných usmernení a sledovanie ich účinnosti a vhodnosti;
- 10.2. zabezpečenie a správu technických informácií týkajúcich sa kryptografických produktov;
- 10.3. zabezpečenie toho, aby opatrenia pre informačnú bezpečnosť zvolené na ochranu utajovaných skutočností boli v súlade s príslušnými politikami upravujúcimi ich spôsobilosť a výber;
- 10.4. zabezpečenie toho, aby boli kryptografické produkty zvolené v súlade s politikami upravujúcimi ich spôsobilosť a výber;
- 10.5. konzultácie s poskytovateľom systému, so subjektmi v oblasti bezpečnosti a zástupcami užívateľov, pokiaľ ide o informačnú bezpečnosť.

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 2**SPRÁVA DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ****A. ÚVOD**

1. Týmto bezpečnostným upozornením sa stanovujú ustanovenia pre správu dôverných informácií zo strany Európskeho parlamentu.
2. Pri vytváraní dôverných informácií pôvodca zváži mieru dôvernosti a prijme rozhodnutie na základe zásad stanovených v tomto bezpečnostnom upozornení pre stupeň utajenia alebo označenie daných informácií.

B. STUPEŇ UTAJENIA USEÚ

3. Rozhodnutie o tom, či sa dokumentu priradí stupeň utajenia, sa prijme pred jeho vytvorením. Na tento účel utajovanie informácií ako USEÚ zahrňuje predchádzajúce posúdenie miery ich dôvernosti a rozhodnutie pôvodcu o tom, že neoprávnené zverejnenie takýchto informácií by mohlo spôsobiť rôzny stupeň poškodenia záujmov Európskej únie alebo jedného či viacerých z jej členských štátov alebo jednotlivcov.

4. Hneď ako sa prijme rozhodnutie o utajení informácií, nasleduje druhé predchádzajúce posúdenie s cieľom stanoviť primeraný stupeň utajenia. Utajovanie dokumentov je určené úrovňou citlivosti ich obsahu.
5. Zodpovednosť za utajovanie informácií spočíva výlučne na pôvodcovi. Úradníci Európskeho parlamentu utajujú informácie na základe pokynov generálneho tajomníka alebo na základe jeho poverenia.
6. Utajenie sa používa správne a striedmo. Pôvodca dokumentu, ktorý sa má utajovať, obmedzuje tendenciu nadmerného alebo nedostatočného utajovania.
7. Stupeň utajenia priradený daným informáciám určuje stupeň ochrany týchto informácií v oblasti bezpečnosti zamestnancov, fyzickej bezpečnosti, procedurálnej bezpečnosti a informačnej bezpečnosti.
8. Informácie, ktoré si vyžadujú utajenie, sa ako také označia a musí sa s nimi tak zaobchádzať bez ohľadu na ich fyzickú podobu. Ich utajenie sa musí príjemcom jasne oznámiť, či už tým, že sú označené stupňom utajenia (ak sa poskytujú písomne, a to na papieri alebo v rámci CIS), alebo prostredníctvom oznámenia (ak sa poskytujú ústne, napríklad počas rozhovoru alebo na schôdzi konanej za zatvorenými dverami). Utajené materiály musia byť fyzicky označené, aby sa dal ľahko rozpoznať stupeň ich utajenia.
9. USEÚ v elektronickej forme možno vytvárať iba v rámci akreditovaného CIS. Samotné utajované skutočnosti, ako aj názov súboru a nosič dát (ak ide o externé zariadenie ako CD-ROM alebo USB kľúč) sú označené príslušným stupňom utajenia.
10. Informácie sa označia za utajené hneď po tom, ako nadobudnú určitú podobu. Napríklad osobné poznámky, návrhy alebo emailové správy obsahujúce informácie, ktoré si vyžadujú utajenie, sa musia od začiatku označiť ako USEÚ a musia sa vytvárať a musí sa s nimi zaobchádzať v súlade s týmto rozhodnutím a jeho pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami vo fyzickom a technickom zmysle. Takáto informácia sa potom môže pretransformovať do oficiálneho dokumentu, ktorý bude následne primerane označený a s ktorým sa bude primerane zaobchádzať. V priebehu vypracúvania oficiálneho dokumentu môže byť potrebné vykonať prehodnotenie utajenia a prideliť vyšší alebo nižší stupeň utajenia podľa toho, ako sa mení dokument.
11. Pôvodca môže rozhodnúť o pridelení štandardného stupňa utajenia pre kategórie informácií, ktoré vytvára pravidelne. Pôvodca však zabezpečí, aby pri takomto postupe jednotlivým skutočnostiam neprideliť systematicky príliš vysoký alebo príliš nízky stupeň utajenia.
12. USEÚ sú vždy označené stupňom utajenia, ktorý zodpovedá ich stupňu utajenia.

B.1. *Stupne utajenia*

13. USEÚ sa utajujú na jednom z týchto stupňov:

— „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“, ako je vymedzené v článku 2 písm. d) tohto rozhodnutia, pričom ich ohrozenie by pravdepodobne:

- a) priamo ohrozilo vnútornú stabilitu Únie alebo jedného či viacerého z jej členských štátov alebo tretích krajín alebo medzinárodných organizácií;
- b) mimoriadne vážne poškodilo vzťahy s tretími krajinami alebo medzinárodnými organizáciami;
- c) priamo spôsobilo rozsiahle straty na životoch;

- d) mimoriadne vážne poškodilo operačnú účinnosť alebo bezpečnosť vyslaného personálu členských štátov alebo iných prispievajúcich síl alebo trvalú účinnosť mimoriadne cenných bezpečnostných alebo spravodajských operácií; alebo
 - e) mimoriadne vážne a dlhodobo poškodilo hospodárstvo Únie alebo členských štátov;
- „SECRET UE/EU SECRET“, ako je vymedzené v článku 2 písm. d) tohto rozhodnutia, pričom ich ohrozenie by pravdepodobne:
- a) významnou mierou zvýšilo medzinárodné napätie;
 - b) závažne poškodilo vzťahy s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami;
 - c) priamo ohrozilo životy alebo vážne narušilo verejný poriadok alebo bezpečnosť či slobodu jednotlivcov;
 - d) poškodilo zásadné obchodné alebo politické rokovania, čo by vyvolalo značné operačné problémy pre Úniu alebo členské štáty;
 - e) spôsobilo vážne poškodenie operačnej bezpečnosti členských štátov alebo efektívnosti mimoriadne cenných bezpečnostných alebo spravodajských operácií;
 - f) spôsobilo závažné materiálne škody Únii alebo členskému štátu v oblasti finančných, menových, hospodárskych a obchodných záujmov;
 - g) vážne zhoršilo finančnú situáciu významných organizácií alebo subjektov; alebo
 - h) vážne zabránilo rozvoju alebo uplatňovaniu politík Únie so závažnými hospodárskymi, obchodnými alebo finančnými dôsledkami;
- „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, ako je vymedzené v článku 2 písm. d) tohto rozhodnutia, pričom ich ohrozenie by pravdepodobne:
- a) významne poškodilo diplomatické vzťahy, napríklad by to viedlo k oficiálnemu protestu alebo iným sankciám;
 - b) ohrozilo bezpečnosť alebo slobodu jednotlivcov;
 - c) vážne ohrozilo výsledok obchodných alebo politických rokovaní; spôsobilo operačné problémy pre Úniu alebo členské štáty;
 - d) spôsobovalo poškodenie operačnej bezpečnosti členských štátov alebo efektívnosti bezpečnostných alebo spravodajských operácií;
 - e) podstatne zhoršilo finančnú situáciu významných organizácií alebo subjektov;
 - f) bránilo vyšetrovaniu trestného činu alebo teroristickej činnosti alebo uľahčovalo páchanie trestného činu alebo teroristickej činnosti;
 - g) významne poškodzovalo finančné, menové, hospodárske a obchodné záujmy Únie alebo členských štátov;
 - h) vážne zabránilo rozvoju alebo uplatňovaniu politík Únie so závažnými hospodárskymi, obchodnými alebo finančnými dôsledkami;

- „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“, ako je vymedzené v článku 2 písm. d) tohto rozhodnutia, pričom ich ohrozenie by pravdepodobne:
- a) bolo nevýhodné pre všeobecné záujmy Únie;
 - b) malo negatívny vplyv na diplomatické vzťahy;
 - c) spôsobilo závažné ťažkosti jednotlivcom alebo spoločnostiam;
 - d) uviedlo Úniu alebo členské štáty do nevýhodného postavenia pri obchodných alebo politických rokovaniach;
 - e) sťažilo zachovanie efektívnej bezpečnosti v Únii alebo členských štátoch;
 - f) bránilo efektívnemu rozvoju alebo uplatňovaniu politík Únie;
 - g) narušilo náležité riadenie Únie a jej činnosti;
 - h) znamenalo porušenie záväzkov Európskeho parlamentu zachovávať utajovanú povahu informácií poskytnutých tretími stranami;
 - i) spôsobilo porušenie zákonných obmedzení zverejňovania informácií;
 - j) spôsobilo finančné straty alebo jednotlivcom či spoločnostiam uľahčilo neoprávnené obohatenie sa alebo získanie neoprávnenej výhody;
 - k) bránilo vyšetrovaniu trestného činu alebo uľahčovalo jeho spáchanie.

B.2. *Utajovanie kompilácií, titulných strán a výňatkov*

14. Stupeň utajenia listu alebo poznámky obsahujúcej prílohy je rovnaký, ako najvyšší stupeň utajenia pridelený niektorej z príloh. Pôvodca jasne uvedie stupeň utajenia listu alebo poznámky v prípade ich oddelenia od príloh. Ak sprievodná poznámka/list nemusí byť utajené, je na nich uvedená táto záverečná formulácia: „Samostatne bez svojich príloh nie je táto poznámka/tento list utajovaná/utajovaný“.

15. Dokumenty alebo súbory obsahujúce časti s rôznym stupňom utajenia sú podľa možnosti štruktúrované tak, aby časti s rôznym stupňom utajenia bolo možné v prípade potreby jednoducho identifikovať a oddeliť. Celkový stupeň utajenia dokumentu alebo súboru musí byť aspoň taký vysoký ako v prípade jeho časti s najvyšším stupňom utajenia.

16. Jednotlivé strany, odseky, oddiely, prílohy, dodatky, doplnky a vložky daného dokumentu môžu vyžadovať rozličné stupne utajenia a musia sa podľa toho utajiť. Na označenie stupňa utajenia oddielov alebo častí textu, ktoré sú kratšie ako jedna strana, možno v dokumentoch obsahujúcich USEÚ používať štandardné skratky.

17. Keď sa spájajú informácie z rôznych zdrojov, konečný produkt sa preskúma s cieľom určiť celkový stupeň utajenia, pretože si môže vyžadovať vyšší stupeň utajenia ako jeho jednotlivé časti.

C. OSTATNÉ DÔVERNÉ INFORMÁCIE

18. „Ostatné dôverné informácie“ sa označia v súlade s bodom E tohto bezpečnostného upozornenia a pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

D. VYTVÁRANIE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

19. Dôverné informácie môžu vytvárať iba osoby, ktoré sú na to oprávnené na základe tohto nariadenia alebo ktorým bezpečnostný orgán udelil povolenie.

20. Dôverné informácie sa nepridávajú do systémov pre správu dokumentov na internete alebo intranete.

D.1. Vytváranie USEÚ

21. Na vytvorenie USEÚ so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ musí mať príslušná osoba oprávnenie na základe tohto rozhodnutia alebo musí mať najprv povolenie udelené podľa článku 4 ods. 1 tohto rozhodnutia.

22. USEÚ so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ sa vytvárajú iba v zabezpečenom priestore.

23. Pri vytváraní USEÚ sa uplatňujú tieto pravidlá:

- a) na každej strane sa jasne vyznačí príslušný stupeň utajenia;
- b) každá strana je očíslovaná a uvedie sa celkový počet strán;
- c) na dokumente je uvedené referenčné číslo na prvej strane a predmet jeho obsahu, čo samo o sebe nie je utajovanou skutočnosťou, pokiaľ to za takúto informáciu nie je označené;
- d) na dokumente je uvedený dátum na prvej strane;
- e) na prvej strane akéhokoľvek dokumentu so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ sa uvádza zoznam všetkých príloh a vložiek;
- f) v dokumentoch so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“, ak sa majú distribuovať v niekoľkých kópiách, je na každej strane uvedené číslo kópie; v prípade každej kópie je tiež na prvej strane uvedený celkový počet kópií a strán; a
- g) ak dokument odkazuje na iné dokumenty obsahujúce utajované skutočnosti získané od iných inštitúcií Únie, alebo ak obsahuje utajované skutočnosti vyplývajúce z týchto dokumentov, je označený rovnakým stupňom utajenia ako tieto dokumenty a nesmie byť bez predchádzajúceho písomného súhlasu jeho pôvodcu distribuovaný osobám iným, než sú uvedené na distribučnom zozname k pôvodnému dokumentu alebo dokumentom obsahujúcim utajované skutočnosti.

24. Pôvodca si zachováva kontrolu nad USEÚ, ktoré vytvoril. Jeho predchádzajúci písomný súhlas sa vyžaduje pred tým, ako sa USEÚ:

- a) zníži stupeň utajenia alebo sa odtajnia;
- b) použijú na účely iné ako na tie, ktoré uviedol pôvodca,
- c) sprístupnia akejkolvek tretej krajine alebo medzinárodnej organizácii;
- d) sprístupnia akejkolvek osobe, inštitúcii, krajine alebo medzinárodnej organizácii inej, než adresátom, ktorých pôvodne oprávnil pôvodca na oboznámenie sa s predmetnými informáciami;

- e) sprístupnia dodávateľovi alebo budúcemu dodávateľovi, ktorý sa nachádza v tretej krajine;
- f) rozmnožujú alebo prekladajú, ak sú informácie klasifikované ako „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“;
- g) zničia.

D.2. *Vznik ostatných dôverných informácií*

25. Generálny tajomník konajúc ako bezpečnostný orgán môže rozhodnúť, či povolí vznik „ostatných dôverných informácií“ dotknutou funkciou, útvaram a/alebo osobou.

26. „Ostatné dôverné informácie“ majú jedno z označení uvedených v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami.

27. Pri vzniku „ostatných dôverných informácií“ sa uplatňujú tieto pravidlá:

- a) ich označenie je uvedené v hornej časti prvej strany dokumentu;
- b) každá strana je očíslovaná s celkovým počtom strán;
- c) na dokumente je uvedené referenčné číslo na prvej strane a predmet jeho obsahu;
- d) na dokumente je uvedený dátum na prvej strane; a
- e) na poslednej strane dokumentu sa uvádza zoznam všetkých príloh a vložiek.

28. Vznik „ostatných dôverných informácií“ podlieha osobitným pravidlám a postupom stanoveným v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami.

E. **VYMEDZENIA ZABEZPEČENIA A OZNAČENIA**

29. Účelom vymedzení zabezpečia a označení na dokumentoch je kontrola toku informácií a obmedzenie prístupu k dôverným informáciám na základe zásady „potreby vedieť“.

30. Ak sa používajú a alebo pripájajú vymedzenia zabezpečenia a/alebo označenia, dbá sa na to, aby sa zabránilo zámene so stupňami utajenia USEÚ: „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“, „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“, „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“.

31. V pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami sú stanovené osobitné pravidlá použitia vymedzení zabezpečenia a označení spolu so zoznamom schválených označení zabezpečenia Európskeho parlamentu.

E.1. *Vymedzenia zabezpečenia*

32. Vymedzenia zabezpečenia sa používajú iba v spojení so stupňom utajenia a neuplatňujú sa samostatne na dokumenty. Vymedzenie zabezpečenia sa môže uplatňovať na USEÚ s cieľom:

- a) stanoviť obmedzenia platnosti utajenia (pre utajované skutočnosti označujúce automatické zníženie stupňa utajenia alebo odtajnenie);
- b) obmedziť distribúciu predmetných USEÚ;
- c) stanoviť osobitné pravidlá zaobchádzania okrem tých, ktoré zodpovedajú stupňu utajenia.

33. Dodatočné kontroly uplatniteľné na zaobchádzanie a ukladanie dokumentov obsahujúcich USEÚ prinášajú všetkým zúčastneným stranám dodatočnú záťaž. Na minimalizáciu práce potrebnej v tejto súvislosti je osvedčeným postupom, že pri vytváraní takéhoto dokumentu sa stanoví lehota alebo udalosť, po ktorej utajenie automaticky uplynie a informáciám obsiahnutým v tomto dokumente sa zníži stupeň utajenia alebo sa odtajnia.

34. Ak sa dokument zaoberá konkrétnou oblasťou práce a jeho distribúcia musí byť obmedzená a/alebo predmetom osobitných pravidiel zaobchádzania, môže byť k jeho utajeniu doplnené oznámenie v tomto zmysle s cieľom pomôcť pri určovaní jeho cieľovej skupiny.

E.2. Označenia

35. Označenia nepredstavujú stupeň utajenia. Ich účelom je len poskytnúť konkrétne pokyny týkajúce sa spracovania dokumentu, a nepoužívajú sa na opis obsahu takéhoto dokumentu.

36. Označenia sa môžu použiť samostatne na dokumenty alebo spolu so stupňom utajenia.

37. Vo všeobecnosti platí, že označenia sa uplatňujú na informácie na ktoré sa vzťahuje služobné tajomstvo uvedené v článku 339 ZFEÚ a článku 17 služobného poriadku, alebo ktoré musia byť chránené Európskym parlamentom z právnych dôvodov, ale nemusia alebo nemôžu byť utajované.

E.3. Použitie označení v CIS

38. Pravidlá používania označovania platia aj v rámci akreditovaného CIS.

39. Orgán pre bezpečnostnú akreditáciu stanoví osobitné pravidlá používania označení v akreditovanom CIS.

F. PRÍJEM INFORMÁCIÍ

40. Len oddelenie CIU smie v rámci Európskeho parlamentu prijímať informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia od tretích strán.

41. Pokiaľ ide o informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a o „ostatné dôverné informácie“, za ich príjem od tretích strán a za uplatňovanie zásad stanovených v tomto bezpečnostnom upozornení môže byť zodpovedné oddelenie CIU alebo príslušný parlamentný orgán/funkcionár.

G. EVIDENCIA

42. Evidencia je uplatňovanie postupov, ktorými sa zaznamenáva životný cyklus utajovaných skutočností vrátane ich šírenia, prístupnosti a zničenía.

43. Na účely tohto bezpečnostného upozornenia je „denník“ súpis, v ktorom sa zaznamenávajú najmä dátumy a časy, kedy dôverné informácie:

- a) vstúpili do príslušného sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára, alebo prípadne oddelenia CIU alebo z neho odišli;
- b) k nim pristupovala bezpečnostne preverená osoba, alebo boli postúpené takejto osobe; a
- c) boli zničené.

44. Pôvodca utajovaných skutočností je zodpovedný za označenie počiatočného vyhlásenia pri vytvorení dokumentu obsahujúceho takéto informácie. Takéto vyhlásenie sa oznámi oddeleniu CIU pri vytvorení dokumentu.

45. Informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia môže evidovať len oddelenie CIU na bezpečnostné účely. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ prijaté od tretích strán eviduje útvar zodpovedný za oficiálne prijatie dokumentu, t. j. buď oddelenie CIU alebo sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára, na administratívne účely. „Ostatné dôverné informácie“ vypracované v rámci Európskeho parlamentu eviduje pôvodca na administratívne účely.

46. Informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa evidujú najmä keď:

- a) sú vypracúvané;
- b) sa doručia do oddelenia CIU alebo keď ho opustia; a
- c) sa doručia do CIS alebo keď ho opustia.

47. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa evidujú najmä keď:

- a) sú vypracúvané;
- b) sa doručia do alebo opustia príslušný sekretariát parlamentného orgánu/funkcionára, alebo oddelenie CIU; a
- c) sa doručia do CIS alebo keď ho opustia.

48. Evidencia dôverných informácií sa môže vykonávať v papierových alebo elektronických denníkoch/CIS.

49. Pokiaľ ide o informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a o „ostatné dôverné informácie“, zaznamenáva sa aspoň:

- a) dátum a čas, kedy boli doručené do alebo odišli z príslušného sekretariátu parlamentného orgánu/funkcionára, alebo prípadne oddelenia CIU;
- b) názov dokumentu, stupeň utajenia alebo označenie, dátum uplynutia utajenia/označenia a každé referenčné číslo priradené dokumentu.

50. Pokiaľ ide o informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia zaznamenáva sa aspoň:

- a) dátum a čas, keď sa doručia do oddelenia CIU alebo keď ho opustia;
- b) názov dokumentu, stupeň utajenia alebo označenie, každé referenčné číslo priradené dokumentu a dátum uplynutia utajenia/označenia;
- c) informácie o pôvodcovi;

- d) záznam totožnosti každej osoby, ktorej sa poskytol prístup k dokumentu, a dátum, kedy sa prístup tejto osoby uskutočnil;
- e) záznam o všetkých vyhotovených kópiách alebo prekladoch dokumentu;
- f) dátum a čas, keď akékoľvek kópie alebo preklady dokumentu odišli z alebo sa vrátili do oddelenia CIU, a podrobnosti o tom, kam boli zaslané a kto ich vrátil;
- g) dátum a čas, keď bol dokument zničený, a kým, v súlade s bezpečnostnými predpismi Európskeho parlamentu o skartácii; a
- h) odtajnenie alebo zníženie stupňa utajenia dokumentu.

51. Denníky sa podľa potreby utajujú alebo označujú. Denníky pre informácie so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa evidujú na rovnakej úrovni.

52. Utajované skutočnosti možno evidovať:

- a) v jedinom denníku; alebo
- b) v samostatných denníkoch podľa stupňa ich utajenia, skutočnosti, či ide o vstupujúce alebo vystupujúce informácie, alebo podľa ich pôvodu alebo určenia.

53. V prípade elektronického zaobchádzania v rámci CIS sa môžu evidenčné postupy vykonávať prostredníctvom takých procesov v samotnom CIS, ktoré spĺňajú požiadavky rovnocenné požiadavkám uvedeným vyššie. Kedykoľvek opustí USEÚ systém CIS, uplatňuje sa vyššie opísaný postup evidencie.

54. Oddelenie CIU vedie záznam o všetkých utajovaných skutočnostiach poskytnutých Európskym parlamentom tretím stranám a o utajovaných skutočnostiach, ktoré Európsky parlament prijal od tretích strán.

55. Po dokončení evidencie informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia oddelenie CIU skontroluje, či má adresát platné bezpečnostné povolenie. V takomto prípade oddelenie CIU adresáta informuje. Sprístupnenie utajovaných skutočností sa môže uskutočniť až po evidovaní dokumentu, ktorý ich obsahuje.

H. DISTRIBÚCIA

56. Pôvodca vypracuje prvý distribučný zoznam pre USEÚ, ktoré vytvoril.

57. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ a „ostatné dôverné informácie“ vytvorené Európskym parlamentom distribuuje v Európskom parlamente pôvodca v súlade s príslušnými pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami na základe zásady „potreby vedieť“. Pre informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ vytvorené Európskym parlamentom v zabezpečenom priestore sa distribučný zoznam (a všetky ďalšie pokyny týkajúce sa distribúcie) poskytne oddeleniu CIU, ktoré je zodpovedné za jeho správu.

58. USEÚ vypracované Európskym parlamentom môže distribuovať tretím stranám len oddelenie CIU na základe zásady „potreby vedieť“.

59. Dôverné informácie, ktoré prijalo oddelenie CIU alebo akýkoľvek parlamentný orgán/funkcionár, ktorý podal príslušnú žiadosť, sú distribuované v súlade s pokynmi prijatými od pôvodcu.

I. ZAOBCHÁDZANIE, USKLADŇOVANIE A SPRÍSTUPNENIE

60. Zaobchádzanie, uskladňovanie a sprístupnenie dôverných informácií sa vykonáva v súlade s bezpečnostným upozornením č. 4 a pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

J. ROZMNOŽOVANIE/PREKLAD/TLMOČENIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

61. Dokumenty obsahujúce informácie so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa nesmú rozmnožovať alebo prekladať bez predchádzajúceho písomného súhlasu pôvodcu. Dokumenty obsahujúce informácie so stupňom utajenia „SECRET UE/EU SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia alebo so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa môžu rozmnožovať alebo prekladať na základe pokynov držiteľa za predpokladu, že pôvodca to nezakázal.

62. Každá kópia dokumentu obsahujúceho informácie so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“, „SECRET UE/EU SECRET EU“ alebo „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa eviduje z bezpečnostných dôvodov.

63. Bezpečnostné opatrenia uplatniteľné na pôvodný dokument obsahujúci utajované skutočnosti sa uplatňujú aj na jeho kópie a preklady.

64. Dokumenty prijímané od Rady by sa mali prijať vo všetkých úradných jazykoch.

65. Kópie a/alebo preklady dokumentov obsahujúcich utajované skutočnosti môže vyžiadať pôvodca alebo držiteľ kópie. Kópie dokumentov obsahujúcich informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET EU“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa môžu vytvárať len v zabezpečenom priestore a na kopírovacích zariadeniach, ktoré sú súčasťou akreditovaného CIS. Kópie dokumentov obsahujúcich informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ sa vytvárajú na akreditovanom kopírovacom zariadení v priestoroch Európskeho parlamentu.

66. Všetky kópie a preklady akýchkoľvek dokumentov alebo častí kópií dokumentov obsahujúcich utajované skutočnosti sú náležite označené, očíslované a zaevidované.

67. Nevytvárajú sa žiadne ďalšie kópie než tie, ktoré sú nevyhnutne potrebné. Všetky kópie sa zničia v súlade s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami na konci obdobia sprístupnenia.

68. Len tlmočníkom a prekladateľom, ktorí sú úradníkmi Európskeho parlamentu, sa udelí prístup k utajovaným skutočnostiam.

69. Tlmočníci a prekladatelia s prístupom k dokumentom obsahujúcim informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET EU“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia musia mať bezpečnostnú previerku na zodpovedajúcej úrovni.

70. Pri práci s dokumentmi obsahujúcimi informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET EU“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia tlmočníci a prekladatelia pracujú v zabezpečenom priestore.

K. ZARADENIE DO NIŽŠIEHO STUPŇA, ODTAJNENIE A ZRUŠENIE OZNAČENIA DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ**K.1. Všeobecné zásady**

71. Dôverné informácie sa odtajnia, zníži sa ich stupeň utajenia alebo sa zruší ich označenie, ak ich ochrana už nie je nutná alebo nie je potrebná na pôvodnej úrovni.

72. Rozhodnutia o znížení stupňa utajenia informácií obsiahnutých v dokumentoch vypracovaných v Európskom parlamente, o ich odtajnení alebo o zrušení ich označenia sa tiež môžu musieť prijať *ad hoc*, napríklad v reakcii na žiadosť o prístup verejnosti alebo inej inštitúcie Únie, alebo na podnet oddelenia CIU alebo parlamentného orgánu/funkcionára.

73. V čase jej vytvorenia pôvodca USEÚ podľa možnosti uvedie, či je možné znížiť stupeň utajenia USEÚ alebo ju odtajniť k určitému dátumu alebo po istej udalosti. Ak to nemožno uviesť, pôvodca, oddelenie CIU alebo parlamentný orgán/funkcionár, ktorý drží informácie, posúdi stupeň utajenia USEÚ najmenej raz za päť rokov. V každom prípade USEÚ sa môže zaradiť do nižšieho stupňa utajenia alebo odtajniť len po predchádzajúcom písomnom súhlase pôvodcu.

74. V prípade, ak pôvodcu USEÚ nie je možné určiť alebo vysledovať v prípade dokumentov vypracovaných v Európskom parlamente, bezpečnostný orgán prehodnotí stupeň utajenia predmetnej USEÚ na základe návrhu parlamentného orgánu/funkcionára, ktorý drží informácie, ktorý môže v tejto súvislosti konzultovať oddelenie CIU.

75. Oddelenie CIU alebo parlamentný orgán/funkcionár, ktorý drží informáciu, je zodpovedný za informovanie adresátov o odtajnení informácie alebo jej zaradení do nižšieho stupňa utajenia a títo adresáti sú zase zodpovední za informovanie o tejto zmene akýchkoľvek následných adresátov, ktorým dokument alebo jeho kópiu zaslali.

76. Odtajnenie dokumentu, zníženie stupňa utajenia alebo zrušenie označenia informácií obsiahnutých v dokumente sa zaznamenáva.

K.2. Odtajnenie

77. USEÚ môžu byť odtajnené v celku alebo čiastočne. Môžu byť odtajnené čiastočne, ak sa ochrana už nepovažuje za potrebnú pri konkrétnej časti dokumentu, ktorá ich obsahuje, ale pri zvyšku dokumentu je naďalej oprávnená.

78. Ak je výsledkom posúdenia USEÚ obsiahnutých v dokumente vytvorenom v Európskom parlamente rozhodnutie o jeho odtajnení, zvaží sa otázka, či sa dokument uverejní alebo či bude mať distribučné označenie (t. j. nebude uverejnený).

79. Zrušenie utajenia USEÚ sa musí zaznamenať v denníku spolu s týmito údajmi: dátum odtajnenia, mená osôb, ktoré on požiadali a ktoré ho povolili, referenčné číslo odtajneného dokumentu a jeho konečné určenie.

80. Staré označenia utajenia sa v odtajnenom dokumente a vo všetkých jeho kópiách musia prečiarknuť. Dokumenty a všetky ich kópie sa uložia zodpovedajúcim spôsobom.

81. Po čiastočnom odtajnení utajovanej skutočnosti sa časť, ktorá sa odtajnila, vypracuje vo forme výpisu, a náležite sa uloží. Príslušný útvar zaeviduje:

- a) dátum čiastočného odtajnenia;
- b) mená osôb, ktoré žiadali o odtajnenie a ktoré ho povolili; a
- c) referenčné číslo odtajneného výpisu.

K.3. Zníženie stupňa utajenia

82. Po znížení stupňa utajenia utajovanej skutočnosti sa dokument obsahujúci tieto informácie zaeviduje v denníkoch, ktoré zodpovedajú starému i novému stupňu utajenia. Zaznamená sa dátum zníženia stupňa utajenia, ako aj meno osoby, ktorá to povolila.

83. Dokument obsahujúci informácie so zníženým stupňom utajenia a všetky jeho kópie sa klasifikuje novým stupňom utajenia a náležite sa uloží.

L. ZNIČENIE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

84. Dôverné informácie (v tlačenej alebo elektronickej podobe), ktoré už nie sú potrebné, sa zničia alebo vymažú v súlade s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami a platnými pravidlami archivácie.

85. Ničenie informácií so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“, alebo „SECRET UE/EU SECRET“, alebo s rovnocenným stupňom utajenia vykonáva oddelenie CIU. Toto ničenie sa vykoná za prítomnosti osoby, ktorý má bezpečnostnú previerku so stupňom utajenia zodpovedajúcim minimálne stupňu utajenia zničených informácií.

86. Informácie so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa zničia len s predchádzajúcim písomným súhlasom pôvodcu.

87. Informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia zničí a odstraňuje oddelenie CIU na pokyn pôvodcu alebo príslušného orgánu. Denníky a ostatné evidencie sa aktualizujú zodpovedajúcim spôsobom. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia zničí a odstraňuje buď oddelenie CIU alebo príslušný parlamentný orgán/funkcionár.

88. Úradník zodpovedný za zničenie a osoba prítomná pri ničení informácií podpíšu potvrdenie o zničení, ktoré sa vyplní a archivuje v oddelení CIU. Oddelenie CIU uchováva spolu s formulármi pre distribúciu dokumentov potvrdenia o zničení informácií so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia po dobu najmenej desiatich rokov, a informácií so stupňom utajenia „SECRET UE/EU SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia po dobu najmenej piatich rokov.

89. Dokumenty obsahujúce utajované skutočnosti sa zničia spôsobom, ktorý spĺňa príslušné normy Únie alebo rovnocenné normy tak, aby nebolo možné znovu zostaviť celý dokument alebo jeho časť.

90. Zničenie počítačových zálohovacích médií použitých na uloženie utajovaných skutočností sa vykonáva v súlade s príslušnými pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

91. Zničenie utajovanej skutočnosti sa musí zaznamenať v príslušnom denníku spolu s týmito údajmi:

- a) dátum a čas zničenia;
- b) meno úradníka zodpovedného za zničenie;
- c) označenie zničeného dokumentu alebo jeho kópií;
- d) pôvodná fyzická forma zničených USEÚ;

- e) spôsob zničenia; a
- f) miesto zničenia.

M. ARCHIVÁCIA

92. Utajované skutočnosti vrátane všetkých sprievodných poznámok/listu, príloh, potvrdenia o odovzdaní a/alebo iných častí spisu sa premiestnia do bezpečného archívu v zabezpečenom priestore šesť mesiacov po ich poslednom sprístupnení, najneskôr však jeden rok po ich uložení. Podrobné pravidlá archivácie utajovaných skutočností sú ustanovené v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami.

93. V prípade „ostatných dôverných informácií“ sa uplatňujú všeobecné pravidlá o správe dokumentov bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie osobitné ustanovenia o zaobchádzaní s informáciami.

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 3

SPRACOVANIE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ AUTOMATIZOVANÝMI KOMUNIKAČNÝMI A INFORMAČNÝMI SYSTÉMAMI (CIS)

A. INFORMAČNÁ BEZPEČNOSŤ UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ, S KTORÝMI SA ZAOBCHÁDZA V INFORMAČNÝCH SYSTÉMOCH

1. Informačná bezpečnosť v oblasti informačných systémov je istota, že takéto systémy ochrania utajované skutočnosti, s ktorými zaobchádzajú, a že budú fungovať tak, ako majú, a keď je to potrebné, pod dohľadom oprávnených užívateľov. Účinná informačná bezpečnosť zaisťuje náležité miery dôvernosti, celistvosti, dostupnosti, nespochybniteľnosti a autenticity. Informačná bezpečnosť je založená na procese riadenia rizika.

2. „Komunikačný a informačný systém“ (CIS) pre zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami znamená systém, ktorý umožňuje zaobchádzanie s informáciami v elektronickej podobe. Takýto informačný systém zahŕňa všetky zložky potrebné na jeho fungovanie vrátane infraštruktúry, organizácie, zamestnancov a informačných zdrojov.

3. V CIS sa nakladá s utajovanými skutočnosťami v súlade s koncepciou informačnej bezpečnosti.

4. CIS podlieha akreditačnému procesu. Cieľom akreditácie je získať istotu, že boli vykonané všetky primerané bezpečnostné opatrenia a že bola dosiahnutá dostatočná úroveň ochrany utajovaných skutočností a CIS v súlade s týmto bezpečnostným upozornením. Rozhodnutie o akreditácii stanovuje najvyšší stupeň utajenia informácií, s ktorými je možné v CIS zaobchádzať, a príslušné podmienky.

5. Pre bezpečné a správne fungovanie operácií CIS sú zásadné tieto vlastnosti a koncepcie informačnej bezpečnosti:

- a) autenticita: záruka, že informácie sú autentické a pochádzajú z dôveryhodných zdrojov;
- b) dostupnosť: prístupnosť a použiteľnosť informácií na žiadosť oprávneného subjektu;
- c) dôvernosť: skutočnosť, že informácie sa nespístupnia neoprávneným jednotlivcom, subjektom alebo procesom;

- d) integrita: zabezpečenie presnosti a úplnosti informácií a aktív;
- e) nespochybniteľnosť: schopnosť preukázať uskutočnenie akcie alebo udalosti tak, aby sa zamedzilo možnosti túto udalosť alebo akciu kedykoľvek následne spochybniť.

B. ZÁSADY INFORMAČNEJ BEZPEČNOSTI

6. Ustanovenia uvedené nižšie predstavujú základ bezpečnosti každého CIS, v ktorom sa manipuluje s utajovanými skutočnosťami. Podrobné požiadavky, ktorými sa vykonávajú tieto ustanovenia, sa vymedzia v bezpečnostných politikách a bezpečnostných usmerneniach pre informačnú bezpečnosť.

B.1. Riadenie bezpečnostných rizík

7. Riadenie bezpečnostných rizík tvorí neoddeliteľnú súčasť činností pri definovaní, rozvíjaní, prevádzke a údržbe CIS. Riadenie rizík (hodnotenie, zabezpečenie, akceptácia a oznamovanie) spoločne vykonávajú ako nepretržitý proces zástupcovia vlastníkov systému, projektových orgánov, operačných orgánov a orgánov schvaľujúcich bezpečnosť, ako je stanovené v bezpečnostnom upozornení č. 1, uplatňujúc overený, transparentný a plne pochopiteľný proces hodnotenia rizík. Na začiatku procesu riadenia rizík sa jednoznačne vymedzí rozsah CIS a jeho majetku.

8. Príslušné orgány stanovené v bezpečnostnom upozornení č. 1 preskúmajú potenciálne hrozby pre CIS a zabezpečujú aktualizované a presné posúdenie hrozieb, ktoré zohľadňuje aktuálne operačné prostredie. Nepretržite aktualizujú svoje poznatky o citlivých miestach a pravidelne preverujú posúdenie citlivých miest s cieľom reagovať na meniace sa prostredie v oblasti informačných technológií (IT).

9. Cieľom zabezpečenia sa proti bezpečnostným rizikám je uplatňovať súbor bezpečnostných opatrení, čím sa zabezpečí uspokojivá rovnováha medzi požiadavkami používateľov, nákladmi a zvyškovým bezpečnostným rizikom.

10. Akreditácia CIS zahŕňa formálne vyhlásenie o zvyškovom riziku a akceptáciu zvyškového rizika zo strany zodpovedného orgánu. Špecifické požiadavky, rozsah a miera podrobnosti stanovená príslušným orgánom pre bezpečnostnú akreditáciu na certifikáciu CIS zodpovedajú posúdenému riziku, pričom sa zohľadňujú všetky relevantné faktory vrátane stupňa utajenia utajovaných skutočností, s ktorými sa zaobchádza v CIS.

B.2. Bezpečnosť počas celého životného cyklu CIS

11. Zaisťovanie bezpečnosti predstavuje požiadavku, ktorá musí byť splnená počas celého životného cyklu CIS od jeho spustenia do prevádzky po vyradenie z prevádzky.

12. Pre každú fázu životného cyklu sa stanoví úloha a interakcia každého účastníka podieľajúceho sa na činnosti CIS, pokiaľ ide o jeho bezpečnosť.

13. CIS vrátane svojich technických a netechnických bezpečnostných opatrení podlieha počas procesu certifikácie bezpečnostnému testovaniu, ktorého cieľom je zaručiť, že sa dosiahla náležitá úroveň bezpečnosti, a overiť, že je CIS spolu so svojimi technickými a netechnickými bezpečnostnými opatreniami správne implementovaný, integrovaný a konfigurovaný.

14. Počas prevádzky a údržby CIS, ako aj v prípade vzniku výnimočných okolností sa pravidelne vykonávajú bezpečnostné hodnotenia, kontroly a previerky.

15. Vývoj bezpečnostnej dokumentácie pre CIS počas jeho životného cyklu je neoddeliteľnou súčasťou procesu riadenia zmien.

16. Postupy na účely evidencie, ktoré vykonáva CIS, sa v prípade potreby preveria v rámci postupu akreditácie.

B.3. *Najlepšie postupy*

17. Orgán pre informačnú bezpečnosť vypracúva najlepšie postupy na ochranu utajovaných skutočností, s ktorými sa zaobchádza v CIS. Pokyny týkajúce sa najlepších postupov stanovujú technické, fyzické, organizačné a procedurálne bezpečnostné opatrenia pre CIS, ktoré sa ukázali ako účinné v boji proti daným hrozbám a citlivým miestam.

18. Pri ochrane utajovaných skutočností, s ktorými sa zaobchádza v CIS, sa využívajú skúsenosti, ktoré získali subjekty zabezpečujúce informačnú bezpečnosť.

19. Šírenie a následné zavedenie najlepších postupov pomáhajú dosiahnuť rovnocennú úroveň bezpečnosti CIS, ktorý prevádzkuje sekretariát Európskeho parlamentu a v ktorom sa zaobchádza s utajovanými skutočnosťami.

B.4. *Hĺbková ochrana*

20. Na zníženie rizika pre CIS sa zavádza škála technických a netechnických bezpečnostných opatrení, ktoré sa organizujú do viacerých vrstiev ochrany. Tieto vrstvy zahŕňajú:

- a) odrazenie: bezpečnostné opatrenia zamerané na odrazenie protivníka od plánovania útoku na CIS;
- b) predchádzanie: bezpečnostné opatrenia zamerané na zabránenie alebo zastavenie útoku na CIS;
- c) detekciu: bezpečnostné opatrenia zamerané na zistenie výskytu útoku na CIS;
- d) odolnosť: bezpečnostné opatrenia zamerané na obmedzenie následkov útoku na minimálny súbor informácií alebo majetku CIS a zabránenie ďalším škodám; a
- e) obnovu: bezpečnostné opatrenia zamerané na znovunastolenie bezpečnej situácie CIS.

Stupeň prísnosti takýchto bezpečnostných opatrení sa stanovuje na základe posúdenia rizika.

21. Príslušné orgány stanovené v bezpečnostnom upozornení č. 1 zabezpečujú svoju spôsobilosť reagovať na incidenty, ktoré môžu prekročiť organizačné hranice, a to tak že koordinujú svoju reakciu a vymieňajú si informácie o týchto incidentoch a súvisiacich rizikách (spôsobilosť núdzovej reakcie v súvislosti s počítačmi).

B.5. *Zásada minimálnych a najnižších práv*

22. S cieľom vyhnúť sa zbytočnému riziku sa uplatňujú len základné funkcie, zariadenia a služby potrebné na splnenie operačných požiadaviek.

23. Aby sa obmedzili všetky škody vyplývajúce z porúch, omylov alebo neoprávneného využívania zdrojov CIS, majú používatelia CIS a automatizovaných procesov len taký prístup, práva alebo oprávnenia, ktoré potrebujú na plnenie svojich úloh.

B.6. Informovanosť o informačnej bezpečnosti

24. Prvou obrannou líniou bezpečnosti CIS je informovanosť o rizikách a dostupných bezpečnostných opatreniach. Najmä všetci členovia personálu, ktorí prichádzajú do kontaktu s CIS počas jeho životného cyklu, vrátane užívateľov, majú byť poučení:

- a) že bezpečnostné zlyhanie môže závažne poškodiť CIS, v ktorom sa zaobchádza s utajovanými skutočnosťami;
- b) o potenciálnych škodách pre tretie strany, ktoré môžu vyplývať zo vzájomného prepojenia a vzájomnej závislosti, a
- c) o svojej osobnej zodpovednosti za bezpečnosť CIS, ktorá sa odvíja od ich úloh v rámci systémov a procesov.

25. Na zabezpečenie pochopenia bezpečnostných povinností sa povinne vykonáva informačno-bezpečnostné vzdelávanie a odborná príprava pre príslušný personál, ako aj vyšších riadiacich pracovníkov, poslancov Európskeho parlamentu a používateľov CIS.

B.7. Hodnotenie a schvaľovanie bezpečnostných produktov IT

26. CIS, v ktorom sa zaobchádza s utajovanými skutočnosťami so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia, musí byť chránený tak, aby nemohlo dôjsť k neúmyselnému vyzradeniu informácií prostredníctvom elektromagnetického vyžarovania (ďalej len „bezpečnostné opatrenia TEMPEST“).

27. Ak ochranu utajovaných skutočností zabezpečujú kryptografické produkty, tieto produkty dostávajú certifikát od orgánu pre bezpečnostnú akreditáciu ako kryptografické produkty schválené EÚ.

28. Počas prenosu utajovaných skutočností elektronickými prostriedkami sa použijú kryptografické produkty schválené EÚ. Bez ohľadu na túto požiadavku možno v núdzových situáciách uvedených v bodoch 41 až 44 použiť špecifické postupy alebo špecifické technické konfigurácie.

29. Požadovaná úroveň spoľahlivosti bezpečnostných opatrení, vymedzená ako stupeň bezpečnosti, sa stanovuje na základe výsledku procesu riadenia rizík a v súlade s príslušnými bezpečnostnými politikami a usmerneniami.

30. Tento stupeň bezpečnosti sa preverí pomocou medzinárodne uznávaných alebo vnútroštátne schválených postupov a metodík. Tie predovšetkým zahŕňajú hodnotenie, kontroly a audit.

31. Orgán pre bezpečnostnú akreditáciu schvaľuje bezpečnostné usmernenia pre oblasť kvalifikovania a schvaľovania nekryptografických bezpečnostných produktov IT.

B.8. Prenos v zabezpečenom priestore

32. Keď sa prenos utajovaných skutočností uskutočňuje len v rámci zabezpečeného priestoru, môže sa používať nešifrovaná distribúcia alebo šifrovanie na nižšej úrovni, ak to umožňuje výsledok procesu riadenia rizík a ak to schválil orgán pre bezpečnostnú akreditáciu.

B.9. Bezpečné prepojenie CIS

33. Prepojenie znamená priame spojenie dvoch alebo viacerých systémov IT na účely spoločného využívania údajov a iných informačných zdrojov, ktoré môže byť jednosmerné alebo viacsmerné.

34. CIS pristupuje ku každému pripojenému systému IT ako nedôveryhodnému a na kontrolu výmeny utajovaných skutočností s inými CIS uplatňuje ochranné opatrenia.

35. Všetky prepojenia CIS s iným systémom IT spĺňajú tieto základné požiadavky:

- a) funkčné alebo prevádzkové požiadavky takýchto prepojení stanovujú a schvaľujú príslušné orgány;
- b) predmetné prepojenie podlieha procesu riadenia rizík a akreditácii a musí byť schválené príslušným orgánom pre bezpečnostnú akreditáciu;
- c) na perimetri CIS sa zavedie ochrana (ďalej len PS – Protection Services).

36. CIS s akreditáciou nesmie mať nijaké prepojenie s nechránenou alebo verejnou sieťou okrem prípadu, ak má CIS schválenú ochranu PS nainštalovanú na tento účel na rozhraní medzi týmto CIS a nechránenou alebo verejnou sieťou. Bezpečnostné opatrenia týkajúce sa takéhoto prepojenia prehodnocuje príslušný orgán pre informačnú bezpečnosť a schvaľuje príslušný orgán pre bezpečnostnú akreditáciu.

37. Keď sa nechránená alebo verejná sieť používa výhradne ako nosič dát, ktoré sú šifrované kryptografickým produktom EÚ certifikovaným v súlade s bodom 27, toto spojenie sa nepovažuje za prepojenie.

38. Priame alebo kaskádové prepojenie nechránenej alebo verejnej siete a CIS s akreditáciou na zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo rovnocenným stupňom utajenia alebo „SECRET UE/EU SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia je zakázané.

B.10. Elektronické médiá na uchovávanie

39. Elektronické médiá na uchovávanie sa zničia v súlade s postupom schváleným príslušným bezpečnostným orgánom.

40. Elektronické médiá na uchovávanie sa znovu použijú, zníži sa ich stupeň utajenia alebo odtajnia v súlade s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

B.11. Núdzové situácie

41. V núdzových situáciách, ako napríklad v situáciách bezprostredne hroziacej krízy alebo počas krízy, alebo vojnového stavu alebo pri výnimočných operačných okolnostiach, sa môžu uplatňovať osobitné postupy uvedené nižšie.

42. Utajované skutočnosti sa môžu so súhlasom príslušného orgánu prenášať s použitím kryptografických produktov, ktoré boli schválené pre nižší stupeň utajenia, alebo bez šifrovania, ak by akékoľvek zdržanie spôsobilo škody, ktoré jednoznačne prevyšujú škodu spôsobenú zverejnením utajovaného materiálu, a ak:

- a) odosielateľ a príjemca nemajú požadované šifrovacie zariadenie alebo nemajú nijaké šifrovacie zariadenie; a
- b) utajovaný materiál nemožno dostatočne včas doručiť inými prostriedkami.

43. Utajované skutočnosti prenášané za okolností uvedených v bode 41 nesmú mať žiadne označenia alebo odkazy, ktorými by sa odlišovali od neutajovanej skutočnosti alebo skutočnosti, ktorá sa môže chrániť dostupným kryptografickým produktom. Prijemcovia sa o stupni utajenia bezodkladne informujú iným spôsobom.

44. V prípade uplatnenia ustanovení bodu 41 alebo 42 sa následne zasiela správa príslušnému orgánu.

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 4

FYZICKÁ BEZPEČNOSŤ

A. ÚVOD

V tomto bezpečnostnom upozornení sa stanovujú bezpečnostné zásady na vytvorenie bezpečného prostredia na zaistenie správneho zaobchádzania s dôvernými informáciami v Európskom parlamente. Tieto zásady spolu s tými, ktoré sa týkajú technickej bezpečnosti sa doplnia o pokyny pre zaobchádzanie s informáciami.

B. RIADENIE BEZPEČNOSTNÝCH RIZÍK

1. Riadenie rizík týkajúcich sa utajovaných skutočností sa uskutočňuje ako proces. Tento proces sa zameriava na určenie známych bezpečnostných rizík, stanovenie bezpečnostných opatrení na zníženie týchto rizík na prijateľnú úroveň v súlade s hlavnými zásadami a minimálnymi normami stanovenými v tomto bezpečnostnom upozornení a na uplatňovanie týchto opatrení v súlade s koncepciou hlbkovej ochrany definovanej v bezpečnostnom upozornení č. 3. Účinnosť týchto opatrení sa neustále vyhodnocuje.

2. Bezpečnostné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností počas celého ich životného cyklu zodpovedajú najmä ich stupňu utajenia, podobe a množstvu predmetných informácií alebo materiálov, miestu, kde sa nachádzajú objekty, v ktorých sa utajované skutočnosti uchovávali, a ich konštrukcii, a stanovenej lokálnej úrovni ohrozenia zákernými a/alebo trestnými činnosťami vrátane špiónáže, sabotáže a terorizmu.

3. V núdzových plánoch sa prihliada na potrebu chrániť utajované skutočnosti počas núdzových situácií s cieľom predísť neoprávnenému prístupu k nim, ich zverejneniu alebo strate ich integrity alebo dostupnosti.

4. Preventívne a nápravné opatrenia zamerané na minimalizáciu dôsledkov významného zlyhania alebo významných incidentov pri zaobchádzaní s utajovanými skutočnosťami a ich uchovávaní sú uvedené v plánoch na zabezpečenie kontinuity činností.

C. VŠEOBECNÉ ZÁSADY

5. Stupeň utajenia či označenia pridelený informáciám určuje úroveň im poskytovanej ochrany v oblastiach fyzickej bezpečnosti.

6. Informácie, ktoré si vyžadujú utajenie, sa označujú ako také a zaobchádza sa s nimi ako s takými bez ohľadu na ich fyzickú formu. Stupeň ich utajenia sa jasne oznamuje ich príjemcovi, či už označením stupňa utajenia (ak sa doručuje písomnou formou, či už na papieri, alebo v CIS), alebo oznámením (ak sa doručuje ústnou formou, napríklad počas rozhovoru alebo prezentácie). Utajovaný materiál sa fyzicky označuje ako utajený, aby bola možná jednoduchá identifikácia stupňa jeho utajenia.

7. Dôverné informácie sa za nijakých okolností nesmú čítať na verejných miestach, kde by ich mohol vidieť jednotlivec, ktorý nemá „potrebu vedieť“, napríklad vo vlakoch, v lietadlách, v kaviarňach, baroch atď. Neponechávajú sa v hotelových trezoroch ani na izbách, ani sa neponechávajú bez dozoru na verejných miestach.

D. ZODPOVEDNOSŤ

8. Oddelenie CIU zodpovedá za zaistenie fyzickej bezpečnosti v správe dôverných informácií uložených v jeho zabezpečených zariadeniach. Oddelenie CIU zodpovedá aj za správu svojich zabezpečených zariadení.

9. Za fyzickú bezpečnosť v správe informácií so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatných dôverných informácií“ zodpovedá príslušný parlamentný orgán/funkcionár.

10. Riaditeľstvo pre bezpečnosť a hodnotenie rizika zaisťuje osobnú bezpečnosť a bezpečnostnú previerku potrebnú na zaistenie bezpečného zaobchádzania s dôvernými informáciami v Európskom parlamente.

11. Riaditeľstvo pre informačné technológie poskytuje poradenstvo a zaisťuje, aby každý vytvorený alebo používaný CIS bol plne v súlade s bezpečnostným upozornením č. 3 a príslušnými pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

E. ZABEZPEČENÉ ZARIADENIA

12. Zabezpečené zariadenia možno inštalovať podľa noriem technickej bezpečnosti a v súlade s úrovňou priradenou dôverným informáciám, ako sa uvádza v článku 7.

13. Osvedčenia pre zabezpečené zariadenia vydáva orgán pre bezpečnostnú akreditáciu a potvrdzuje ich bezpečnostný orgán.

F. KONZULTÁCIE O DÔVERNÝCH INFORMÁCIÁCH

14. Keď skutočnosť so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ sú uložené na oddelení CIU a majú sa sprístupniť mimo zabezpečeného priestoru, oddelenie CIU zasiela kópiu príslušnému autorizovanému útvaru, ktorý zabezpečí, aby sprístupnenie a zaobchádzanie s týmito informáciami boli v súlade s článkom 8 ods. 2 a článkom 10 tohto rozhodnutia a príslušnými pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

15. Keď informácia so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ sú uložené v parlamentnom orgáne/u funkcionára, ktorý nie je oddelením CIU, sekretariát tohto parlamentného orgánu/funkcionára, zabezpečuje, aby sprístupnenie a zaobchádzanie s týmito informáciami boli v súlade s článkom 7 ods. 3, článkom 8 ods. 1, 2 a 4, článkom 9 ods. 3, 4 a 5, článkom 10 ods. 2 až 6 a článkom 11 tohto rozhodnutia a príslušnými pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

16. Keď sa majú informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET UE/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sprístupniť v zabezpečenom priestore, oddelenie CIU zaisťuje, aby sprístupnenie a zaobchádzanie s týmito informáciami boli v súlade s článkami 9 a 10 tohto rozhodnutia a príslušnými pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

G. TECHNICKÁ BEZPEČNOSŤ

17. Za opatrenia technickej bezpečnosti zodpovedá orgán pre bezpečnostnú akreditáciu, ktorý určuje v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami, aké konkrétne opatrenia technickej bezpečnosti sa majú uplatniť.

18. Zabezpečené čítarne na sprístupnenie informácií so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatných dôverných informácií“ musia spĺňať konkrétne opatrenia technickej bezpečnosti, ako sa uvádza v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami.

19. Zabezpečený priestor zahŕňa tieto zariadenia:

- a) previerkovú miestnosť so zabezpečeným prístupom (Security Access Screening Room – SAS), ktorá sa má zriadiť podľa opatrení technickej bezpečnosti, ako sa uvádza v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami. Prístup k tomuto zariadeniu sa zaznamenáva. SAS musí spĺňať prísne normy z hľadiska identifikácie osôb s prístupom, videozáznamov a zabezpečeného priestoru na odkladanie osobných prvkov, ktoré nie sú dovolené v zabezpečených miestnostiach (telefóny, perá atď.);
- b) komunikačnú miestnosť na vysielanie a prijímanie utajovaných skutočností vrátane šifrovaných utajených skutočností v súlade s bezpečnostným upozornením č. 3 a pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami;
- c) bezpečný archív, kde sa schválené a certifikované schránky používajú oddelene pre informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“, „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ a/alebo „SECRET EU/EU SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia. Informácie so stupňom utajenia „TRÈS SECRETUE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa umiestňujú v oddelenej miestnosti v osobitnej certifikovanej schránke. Jediná dodatočná vec, ktorá sa v tejto oddelenej miestnosti nachádza, je pracovný stôl, na ktorom oddelenie CIU spracúva archív;
- d) evidenčnú miestnosť, ktorá poskytuje nástroje potrebné na zabezpečenie toho, aby sa evidencia vykonávala na papieri alebo elektronicky, a preto sa v nej nachádzajú zabezpečené zariadenia potrebné na inštalovanie vhodných CIS. Iba evidenčná miestnosť môže obsahovať schválené a akreditované rozmnožovacie prístroje (pre rozmnožovanie v papierovej alebo v elektronickej forme). V pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami sa konkretizuje, ktoré rozmnožovacie zariadenia sú schválené a akreditované. Evidenčná miestnosť poskytuje aj priestor potrebný na skladovanie a spracovanie akreditovaného materiálu, aby sa mohli označiť, rozmnožovať a rozosielať utajované skutočnosti vo fyzickej forme, a to podľa stupňa utajenia. Oddelenie CIU určí všetok akreditovaný materiál, na ktorý vydáva akreditáciu orgán pre bezpečnostnú akreditáciu v súlade s odporúčaním prevádzkového orgánu pre informačnú bezpečnosť (IAOA). V evidenčnej miestnosti sa nachádza aj akreditovaný prístroj na ničenie informácií schválený pre najvyšší stupeň utajenia, ako sa uvádza v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami. Preklad informácií so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL EU“, „SECRET EU/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRETUE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa vypracúva v evidenčnej miestnosti, vo vhodnom a akreditovanom systéme. V evidenčnej miestnosti sa vytvoria pracovné miesta najviac pre dvoch prekladateľov, ktorí môžu pracovať v tom istom čase na tom istom dokumente. Prítomný musí byť jeden zamestnanec oddelenia CIU;
- e) čítať, určenú na individuálne sprístupnenie utajovaných skutočností riadne oprávneným osobám. Čítať musí mať dost miesta pre dve osoby vrátane zamestnanca oddelenia CIU, ktorý je prítomný po celý čas každého tohto sprístupnenia informácií. Úroveň zabezpečenia tejto miestnosti musí zodpovedať sprístupňovaniu informácií so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET EU/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRETUE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia. V čitárni možno umiestniť zariadenie TEMPEST na umožnenie prípadných elektronických sprístupnení informácií v súlade so stupňom utajenia predmetnej informácie;
- f) zasadaciu miestnosť, do ktorej sa musí zmestiť až 25 osôb na účely rokovania o informáciách so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET EU/EU SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia. Zasadacia miestnosť poskytuje potrebné technické zabezpečenie a certifikované zariadenia na tlmočenie najviac do dvoch jazykov alebo z dvoch jazykov. Zasadacia miestnosť sa môže využívať aj ako doplnková čítať na individuálne sprístupnenie informácií, keď sa nevyužíva na zasadnutia. Oddelenie CIU môže vo výnimočných prípadoch povoliť viac než jednej oprávnenej osobe, aby sa im sprístupnili utajované skutočnosti, ak všetky osoby v miestnosti majú rovnakú úroveň bezpečnostnej previerky a ich „potreba vedieť“ je rovnaká. Najviac štyri osoby súčasne môžu mať sprístupnené utajované skutočnosti. Prítomnosť zamestnancov oddelenia CIU sa posilní;
- g) technicky zabezpečené miestnosti na umiestnenie všetkého technického zariadenia, súvisiaceho s bezpečnosťou celého zabezpečeného priestoru, a zabezpečených serverov IT.

20. Zabezpečený priestor spĺňa platné medzinárodné bezpečnostné normy a certifikát preň vydáva Riaditeľstvo pre bezpečnosť a hodnotenie rizika. V zabezpečenom priestore sa nachádza toto minimálne bezpečnostné technické zariadenie:

- a) poplašné a monitorovacie bezpečnostné systémy;
- b) bezpečnostné zariadenie a núdzové systémy (dvojsmerný výstražný systém);

- c) systém priemyselnej televízie;
- d) detekčný systém proti narušeniu;
- e) ovládanie prístupu (vrátane biometrického bezpečnostného systému);
- f) schránky;
- g) skrinky;
- h) protielektromagnetická ochrana.

21. Orgán pre bezpečnostnú akreditáciu môže doplniť potrebné dodatočné opatrenia technickej bezpečnosti v spolupráci s oddelením CIU a na základe súhlasu bezpečnostného orgánu.

22. Zariadenie infraštruktúry sa môže pripojiť k systémom všeobecného riadenia budovy, v ktorej sa zabezpečený priestor nachádza. Bezpečnostné zariadenie určené na ovládanie prístupu a CIS sú však nezávislé od všetkých iných takýchto systémov existujúcich v Európskom parlamente.

H. INŠPEKCIE ZABEZPEČENÉHO PRIESTORU

23. Orgán pre bezpečnostnú akreditáciu na požiadanie oddelenia CIU vykonáva pravidelné inšpekcie zabezpečeného priestoru.

24. Orgán pre bezpečnostnú akreditáciu vypracuje a priebežne aktualizuje inšpekčný kontrolný zoznam bodov, ktoré treba kontrolovať počas inšpekcie v súlade s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

I. PREPRAVA DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

25. Dôverné informácie sa prepravujú chránené pred pohľadom a bez označenia dôvernej povahy svojho obsahu v súlade s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

26. Iba kuriéri alebo zamestnanci s primeranou úrovňou bezpečnostného povolenia môžu prenášať informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET EU/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRETUE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia.

27. Dôverné informácie sa môžu odoslať prostredníctvom vonkajšej poštovej služby alebo odnesením v ruke mimo budovy iba v súlade s podmienkami stanovenými v pokynoch pre zaobchádzanie s informáciami.

28. Informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET EU/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRETUE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia sa nikdy neposielajú elektronickou poštou ani faxom, dokonca ani prostredníctvom „bezpečného“ systému elektronickej pošty alebo faxu so šifrovaním. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ sa môžu posielat elektronickou poštou za použitia akreditovaného šifrovacieho systému.

J. UCHOVÁVANIE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

29. Stupeň utajenia alebo označenia pridelený dôverným informáciám určuje úroveň poskytovanej ochrany v súvislosti s ich uchovávaním. Uchovávajú sa v zariadení certifikovanom na tento účel v súlade s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

30. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“:

- a) sa uchovávajú v štandardnom formáte, v oceľovej zamknutej skrinke, buď v kancelárii, alebo na pracovisku, ak sa momentálne nepoužívajú;
- b) nesmú zostať bez dozoru, ak nie sú riadne uzamknuté a uložené;
- c) nemožno nechať ležať na stole apod. tak, žeby ich mohla čítať alebo odnieť nejaká osoba, ktorá nemá povolenie, napríklad návštevníci, upratovacia služba, údržbári a pod.;
- d) sa nesmú ukazovať osobe, ktorá nemá povolenie, ani sa nesmie o nich diskutovať s touto osobou.

31. Informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia a „ostatné dôverné informácie“ sa uchovávajú len na sekretariáte parlamentného orgánu/funkcionára alebo na oddelení CIU v súlade s pokynmi pre zaobchádzanie s informáciami.

32. Informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“, „SECRET EU/EU SECRET“ alebo „TRÈS SECRETUE/EU TOP SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia:

- a) sa uchovávajú v zabezpečenom priestore v bezpečnostnej schránke alebo v komorovom trezore. Výnimočne, napríklad, keď je oddelenie CIU zatvorené, môžu sa uchovávať v schválenej a certifikovanej bezpečnostnej schránke v priestoroch bezpečnostných služieb;
- b) nesmú nikdy zostať bez dozoru v zabezpečenom priestore bez toho, aby sa najprv neuzamkli v schválenej schránke (dokonca ani počas mimoriadne krátkej neprítomnosti);
- c) nesmú zostať ležať na stole apod. tak, žeby ich nejaká osoba, ktorá nemá povolenie, mohla čítať alebo odnieť, dokonca ani vtedy, keď zodpovedný zamestnanec oddelenia CIU je prítomný v miestnosti.

Ak sa dokument obsahujúci dôverné informácie vypracuje v elektronickej forme v zabezpečenom priestore, počítač sa uzamkne a obrazovka sa stane neprístupnou, keď pôvodca alebo zodpovedný zamestnanec oddelenia CIU opustí miestnosť (dokonca aj počas mimoriadne krátkej neprítomnosti). Automatická bezpečnostná zámka, ktorá sa zapne po niekoľkých minútach, sa nepovažuje za dostatočné opatrenie.

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 5

PRIEMYSELNÁ BEZPEČNOSŤ

A. ÚVOD

1. Toto bezpečnostné upozornenie sa týka iba utajovaných skutočností.
2. Ustanovuje ustanovenia na vykonávanie spoločných minimálnych noriem časti 1 prílohy I tohto rozhodnutia.
3. „Priemyselná bezpečnosť“ je uplatňovanie opatrení na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností zo strany dodávateľov a subdodávateľov počas rokovaní pred uzavretím zmluvy a počas celého životného cyklu utajovaných zmlúv. Tieto zmluvy nezahŕňujú prístup k informáciám so stupňom utajenia „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“.
4. Európsky parlament ako verejný obstarávateľ zabezpečuje, že pri uzatváraní utajovaných zmlúv s priemyselným alebo iným subjektom sú splnené minimálne normy priemyselnej bezpečnosti stanovené v tomto rozhodnutí, a že sú uvedené v zmluve.

B. BEZPEČNOSTNÉ PRVKY V UTAJOVANEJ ZMLUVE**B.1. *Návod na určovanie stupňa utajenia (Security Classification Guide – SCG)***

5. Európsky parlament ako verejný obstarávateľ pred začatím výberového konania alebo uzavretím utajovanej zmluvy určí stupeň utajenia všetkých informácií, ktoré sa majú poskytnúť predkladateľom ponuky a dodávateľom, ako aj stupeň utajenia všetkých informácií, ktoré dodávateľ vytvorí. Európsky parlament na tento účel pripraví Návod na určovanie stupňa utajenia (SGC), ktorý sa bude uplatňovať pri plnení zmluvy.

6. Pri určovaní stupňa utajenia rôznych prvkov utajovanej zmluvy sa uplatňujú tieto zásady:

a) Európsky parlament pri príprave SCG zohľadňuje všetky príslušné bezpečnostné hľadiská vrátane stupňa utajenia prideleného informácii, ktorý určil a schválil pôvodca informácie na použitie v súvislosti so zmluvou;

b) celkový stupeň utajenia zmluvy nesmie byť nižší ako najvyšší stupeň utajenia každého z jej prvkov.

B.2. *Bezpečnostná doložka (Security aspects letter – SAL)*

7. Bezpečnostné požiadavky špecifické pre zmluvu sa opíšu v bezpečnostnej doložke (SAL). SAL podľa potreby obsahuje SCG a tvorí neoddeliteľnú súčasť utajovanej zmluvy alebo utajovanej subdodávateľskej zmluvy.

8. SAL obsahuje ustanovenia, podľa ktorých musí dodávateľ a/alebo subdodávateľ dodržiavať minimálne normy stanovené v tomto rozhodnutí. Nedodržanie týchto minimálnych noriem sa môže považovať za dôvod na vypovedanie zmluvy.

B.3. *Bezpečnostné pokyny pre program/projekt (Programme/Project Security Instructions – PSI)*

9. V závislosti od rozsahu programov alebo projektov, ktorých súčasťou je prístup k USEÚ alebo zaobchádzanie s nimi alebo ich uchovávanie, verejný obstarávateľ určený na riadenie dotknutého programu alebo projektu môže pripraviť špecifické bezpečnostné pokyny pre program/projekt (PSI).

C. BEZPEČNOSTNÁ PREVIERKA ZARIADENIA (FACILITY SECURITY CLEARANCE – FSC)

10. Národný bezpečnostný orgán (NSA) alebo iný príslušný bezpečnostný orgán členského štátu udelí FSC, aby v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi preukázal, že priemyselný alebo iný subjekt je schopný vo svojich zariadeniach chrániť USEÚ so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo „SECRET UE/EU SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia. Európsky parlament ako verejný obstarávateľ dostane doklad o udelení FSC skôr, ako sa dodávateľovi alebo subdodávateľovi, alebo potenciálnemu dodávateľovi či subdodávateľovi poskytne alebo udelí prístup k USEÚ.

11. FSC:

a) zhodnotí integritu priemyselného alebo iného subjektu;

b) zhodnotí vlastníctvo, kontrolu a/alebo možný nevhodný vplyv, ktorý možno považovať za bezpečnostné riziko;

- c) overí, že priemyselný alebo iný subjekt vo svojom zariadení zaviedol bezpečnostný systém, ktorý zahrnuje všetky príslušné bezpečnostné opatrenia potrebné na ochranu informácií či materiálu so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo „SECRET UE/EU SECRET“ v súlade s požiadavkami ustanovenými v tomto rozhodnutí;
- d) overí, či sa status personálnej bezpečnosti vedenia, majiteľov a zamestnancov, ktorí potrebujú prístup k informáciám so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo „SECRET UE/EU SECRET“, stanovil v súlade s požiadavkami ustanovenými v tomto rozhodnutí; a
- e) overí, či priemyselný alebo iný subjekt vymenoval úradníka pre bezpečnosť zariadenia, ktorý zodpovedá vedeniu za dodržiavanie bezpečnostných povinností v rámci tohto subjektu.

12. Európsky parlament ako verejný obstarávateľ v prípade potreby oznámi príslušnému NSA alebo inému príslušnému bezpečnostnému orgánu, že FSC je sa vyžaduje vo fáze pred uzavretím zmluvy alebo na účely plnenia zmluvy. FSC alebo osobná bezpečnostná previerka (Personal Security Clearance – PSC) sa vyžaduje vo fáze pred uzavretím zmluvy, ak sa počas predkladania ponúk musia poskytnúť informácie so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo „SECRET UE/EU SECRET“.

13. Verejný obstarávateľ neuzavrie utajovanú zmluvu s predkladateľom ponuky, ktorého uprednostňuje, kým mu NSA alebo iný príslušný bezpečnostný orgán členského štátu, v ktorom má príslušný dodávateľ alebo subdodávateľ sídlo, nepotvrdí, že sa v potrebných prípadoch vydala príslušná FSC.

14. Každý príslušný bezpečnostný orgán, ktorý vydal FSC, oznamuje Európskemu parlamentu ako verejnému obstarávateľovi všetky zmeny, ktoré majú vplyv na toto FSC. V prípade subdodávateľskej zmluvy príslušný bezpečnostný orgán dostáva potrebné informácie.

15. Odňatie FSC príslušným NSA alebo iným príslušným bezpečnostným orgánom predstavuje pre Európsky parlament ako verejný obstarávateľ dostatočný dôvod na vypovedanie utajovanej zmluvy alebo na vylúčenie predkladateľa ponuky zo súťaže.

D. UTAJOVANÉ ZMLUVY A UTAJOVANÉ SUBDODÁVATEĽSKÉ ZMLUVY

16. V prípade, keď sa utajované skutočnosti potencionálnym predkladateľom ponuky poskytujú vo fáze pred uzavretím zmluvy, výzva na predkladanie ponúk obsahuje ustanovenie, ktoré potencionálnych predkladateľov ponuky zaväzuje, že ak nepredložia ponuku alebo nie sú vybratí, sú povinní v stanovenej lehote vrátiť všetky utajované dokumenty.

17. Európsky parlament ako verejný obstarávateľ po uzavretí utajovanej zmluvy alebo utajovanej subdodávateľskej zmluvy oznámi NSA daného dodávateľa alebo subdodávateľa a/alebo inému príslušnému bezpečnostnému orgánu bezpečnostné ustanovenia utajovanej zmluvy.

18. Keď sa takéto zmluvy vypovedajú, Európsky parlament ako verejný obstarávateľ (a/alebo príslušný bezpečnostný orgán v prípade subdodávateľskej zmluvy) to bezodkladne oznámi NSA alebo inému príslušnému bezpečnostnému orgánu členského štátu, v ktorom má dodávateľ alebo subdodávateľ sídlo.

19. Od dodávateľov alebo subdodávateľov sa spravidla požaduje, aby po ukončení utajovanej zmluvy alebo subdodávateľskej zmluvy vrátili verejnému obstarávateľovi všetky utajované skutočnosti, ktorých sú držiteľmi.

20. V SAL sa stanovujú konkrétne ustanovenia týkajúce sa manipulácie s utajovanými skutočnosťami počas plnenia zmluvy alebo po jej ukončení.

21. Ak sa dodávateľovi alebo subdodávateľovi povolí, aby si ponechal utajované skutočnosti po ukončení zmluvy, dodávateľ alebo subdodávateľ musí naďalej spĺňať minimálne normy uvedené v tomto rozhodnutí a chrániť dôvernosť USEÚ.

22. Podmienky, za ktorých môže dodávateľ uzatvárať subdodávateľské zmluvy, sa musia vymedziť vo výzve na predkladanie ponúk a v zmluve.

23. Dodávateľ musí získať povolenie od Európskeho parlamentu ako verejného obstarávateľa skôr, ako zadá niektorú z častí utajovanej zmluvy subdodávateľom. S priemyselnými alebo inými subjektmi so sídlom v tretej krajine, ktorá neuzavrela s Úniou dohodu o bezpečnosti informácií, sa subdodávateľská zmluva nesmie uzavrieť.

24. Dodávateľ zodpovedná za zabezpečenie toho, aby boli všetky subdodávateľské činnosti realizované v súlade s minimálnymi normami stanovenými v tomto rozhodnutí, a nesmie poskytnúť USEÚ subdodávateľovi bez predchádzajúceho písomného súhlasu verejného obstarávateľa.

25. Čo sa týka utajovaných skutočností, ktoré vytvoril alebo s ktorými zaobchádza dodávateľ alebo subdodávateľ, práva pôvodcu vykonáva verejný obstarávateľ.

E. NÁVŠTEVY VYKONÁVANÉ V SÚVISLOSTI S UTAJOVANÝMI ZMLUVAMI

26. Ak Európsky parlament, dodávatelia a subdodávatelia potrebujú na účely plnenia utajovanej zmluvy prístup k informáciám so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo „SECRET UE/EU SECRET“ v objektoch druhej strany, v súčinnosti s NSA alebo iným dotknutým príslušným bezpečnostným orgánom zorganizujú návštevy. V súvislosti so špecifickými projektmi však NSA môžu súhlasiť aj s postupom, pri ktorom sa tieto návštevy môžu organizovať priamo.

27. Všetci návštevníci musia byť držiteľmi príslušných PSC a musia mať „potrebu vedieť“ na účely prístupu k utajovaným skutočnostiam, ktoré sa týkajú zmluvy s Európskym parlamentom.

28. Návštevníkom sa udelí prístup len k utajovaným skutočnostiam, ktoré sa týkajú účelu návštevy.

F. PRENOS A PREPRAVA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

29. Čo sa týka prenosu utajovaných skutočností elektronickými prostriedkami, uplatňujú sa príslušné ustanovenia bezpečnostného upozornenia č. 3.

30. Čo sa týka prepravy utajovaných skutočností, uplatňujú sa príslušné ustanovenia bezpečnostného upozornenia č. 4 a príslušné pokyny pre zaobchádzanie s informáciami.

31. Pri určovaní bezpečnostných opatrení na prepravu utajovaných materiálov ako nákladu sa uplatňujú tieto zásady:

- a) bezpečnosť sa zaisťuje vo všetkých etapách prepravy z miesta pôvodu do miesta konečného určenia;
- b) úroveň ochrany zásielky sa určuje podľa stupňa utajenia materiálu s najvyšším stupňom utajenia, ktorý sa v nej nachádza;
- c) pre spoločnosti poskytujúce prepravu sa musí zabezpečiť FSC príslušného stupňa. V týchto prípadoch je personál, ktorý so zásielkou manipuluje, bezpečnostne preverený v súlade s prílohou I;

- d) pred každou cezhraničnou prepravou materiálu so stupňom utajenia „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ alebo „SECRET UE/EU SECRET“ alebo s rovnocenným stupňom utajenia vypracuje odosielateľ plán prepravy, ktorý schváli generálny tajomník;
- e) cesty sa vykonávajú, pokiaľ je to možné, z miesta pôvodu do miesta určenia a uskutočňujú sa v čo najkratšom čase podľa aktuálnych okolností;
- f) trasy ciest tam, kde je to možné, prechádzajú cez územia členských štátov.

G. POSTÚPENIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ DODÁVATEĽOM, KTORÍ SA NACHÁDZAJÚ V TRETÍCH KRAJINÁCH

32. Postúpenie utajovaných skutočností dodávateľom a subdodávateľom, ktorí sa nachádzajú v tretích krajinách, sa uskutočňuje v súlade s bezpečnostnými opatreniami dohodnutými medzi Európskym parlamentom ako verejným obstarávateľom a príslušnou treťou krajinou, kde má dodávateľ sídlo.

H. ZAOBCHÁDZANIE S INFORMÁCIAMI SO STUPŇOM UTAJENIA „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ A ICH UCHOVÁVANIE

33. Európsky parlament ako verejný obstarávateľ môže podľa potreby v súčinnosti s NSA príslušného členského štátu a na základe zmluvných ustanovení vykonávať návštevy zariadení dodávateľa/subdodávateľa s cieľom overiť, či sa uplatňujú príslušné bezpečnostné opatrenia potrebné na ochranu USEÚ so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“, ako sa to požaduje v zmluve.

34. Európsky parlament ako verejný obstarávateľ informuje NSA alebo iné príslušné bezpečnostné orgány o zmluvách alebo subdodávateľských zmluvách, ktoré obsahujú informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“, v takom rozsahu, ako to ukladajú vnútroštátne zákony a iné právne predpisy.

35. FSC ani PSC pre dodávateľov alebo subdodávateľov a ich zamestnancov sa nevyžaduje v prípade zmlúv uzavretých s Európskym parlamentom, ktoré obsahujú informácie so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“.

36. Bez ohľadu na požiadavky ustanovené vo vnútroštátnych zákonoch a iných právnych predpisoch, ktoré sa týkajú FSC alebo PSC, Európsky parlament ako verejný obstarávateľ preskúma odpovede na výzvy na predloženie ponuky v prípade zmlúv, v rámci ktorých je potrebný prístup k informáciám so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“.

37. Podmienky, za ktorých môže dodávateľ uzatvárať subdodávateľské zmluvy, sa vymedzia vo výzve na predkladanie ponúk a v zmluve.

38. Ak sa v rámci zmluvy zaobchádza s informáciami so stupňom utajenia „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ v komunikačných a informačných systémoch, ktoré prevádzkuje dodávateľ, Európsky parlament ako verejný obstarávateľ zabezpečuje, aby sa v zmluve alebo subdodávateľských zmluvách uviedli potrebné technické a administratívne požiadavky týkajúce sa akreditácie komunikačných a informačných systémov zodpovedajúce vyhodnotenému riziku, pričom sa zohľadnia všetky relevantné faktory. Rozsah akreditácie týchto komunikačných a informačných systémov sa dohodne medzi verejným obstarávateľom a príslušným NSA.

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIE Č. 6

NARUŠENIE BEZPEČNOSTI, STRATA ALEBO VYZRADENIE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

1. K narušeniu bezpečnosti dochádza v dôsledku konania alebo opomenutia v rozpore s týmto rozhodnutím, čo môže ohroziť dôvernú informáciu.

2. K ohrozeniu dôverných informácií dochádza vtedy, keď sa všetky informácie alebo ich časť dostanú do rúk osôb bez povolenia, t. j. osôb, ktoré nemajú ani príslušnú bezpečnostnú previerku ani nesplňajú zásadu „potreba vedieť“, alebo ak existuje pravdepodobnosť, že k takejto udalosti došlo.

3. Dôvernosť informácií možno ohroziť v dôsledku neopatrnosti, nedbanlivosti alebo indiskrétnosti, ako aj činnosti služieb, ktoré si berú Úniu za cieľ, alebo rozvratných organizácií.

4. Keď generálny tajomník odhalí alebo je informovaný o dokázanom či údajnom porušení bezpečnosti, o strate alebo vyzrazení dôverných informácií:

- a) zistí skutočnosť;
- b) zhodnotí a minimalizuje spôsobenú škodu;
- c) prijme opatrenia na zabránení opakovania situácie;
- d) upozorní príslušný orgán tretej strany alebo členský štát, ktorý vypracoval alebo postúpil dôverné informácie.

Ak sa vec týka poslanca Európskeho parlamentu, generálny tajomník koná spolu s predsedom Európskeho parlamentu.

Keď generálny tajomník získa informácie od inej inštitúcie Únie, koná v súlade s príslušnými bezpečnostnými opatreniami pre utajované skutočnosti a bežnými opatreniami stanovenými na základe rámcovej dohody s Komisiou alebo medziinštitucionálnej dohody s Radou.

5. Všetky osoby, ktoré musia zaobchádzať s dôvernými informáciami, sú dôkladne poučené o bezpečnostných postupoch, nebezpečenstvách indiskrétného rozhovoru a ich vzťahu s médiami a podľa potreby podpíšu vyhlásenie, že nezverejnia obsah dôverných informácií tretím osobám, že budú dodržiavať povinnosť ochrany utajovaných skutočností a že berú na vedomie následky, ak tak nebudú postupovať. Prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich využívanie zo strany osoby, ktorá nebola poučená a nepodpísala zodpovedajúce vyhlásenie, sa považuje za porušenie bezpečnosti.

6. Poslanci Európskeho parlamentu, parlamentní úradníci a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny alebo dodávateľov bezodkladne oznamujú generálnemu tajomníkovi každé porušenie bezpečnosti, stratu alebo vyzrazenie dôverných informácií, o ktorých sa dozvedia.

7. Každá osoba zodpovedná za vyzrazenie dôverných informácií bude disciplinárne stíhaná podľa príslušných pravidiel a predpisov. Tento postup sa uplatní bez toho, aby boli dotknuté právne kroky, ktoré sa môžu prijať v súlade s uplatniteľným právom.

8. Bez toho, aby boli dotknuté iné právne kroky, porušenia, ktorých sa dopustia úradníci Európskeho parlamentu a ostatní zamestnanci Európskeho parlamentu pracujúci pre politické skupiny, majú za následok uplatňovanie postupov a sankcií, ktoré sa uvádzajú v hlave VI služobného poriadku.

9. Bez toho, aby boli dotknuté iné právne kroky, porušenia, ktorých sa dopustia poslanci Európskeho parlamentu, podliehajú postupu podľa článku 9 ods. 2 a článkov 152, 153 a 154 Rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu.

1.3.1.

**SCHVAĽOVACÍ POSTUP PRE VYPRACOVANIE
INICIATÍVNYCH SPRÁV**

ROZHODNUTIE KONFERENCIE PREDSEDOV

Z 12. DECEMBRA 2002¹

KONFERENCIA PREDSEDOV

so zreteľom na články 27, 29, 132, 133, 37, 46, 49, 51, 52, 54, článok 216 ods. 2 a článok 220 ods. 1 rokovacieho poriadku

ROZHODLA:

*Článok 1
Všeobecné ustanovenia*

Rozsah pôsobnosti

1. Toto rozhodnutie sa vzťahuje na tieto kategórie iniciatívnych správ:

(a) legislatívne iniciatívne správy vypracované na základe článku 225 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a článku 46 rokovacieho poriadku,

(b) strategické správy vypracované na základe nelegislatívnych strategických a prioritných iniciatív zahrnutých do pracovného programu Komisie,

(c) nelegislatívne iniciatívne správy, ktoré nie sú vypracované na základe dokumentu inej inštitúcie ani orgánu Európskej únie alebo sú vypracované na základe dokumentu, ktorý bol Parlamentu postúpený na informáciu, bez toho, aby bol dotknutý článok 2 ods. 3,

(d) výročné správy o činnosti a monitorovacie správy, ktoré sa uvádzajú v prílohe 1^{2,3}

¹ Toto rozhodnutie bolo zmenené rozhodnutím Konferencie predsedov z 26. júna 2003 a bolo konsolidované 3. mája 2004. Ďalej bolo zmenené v dôsledku rozhodnutí prijatých na plenárnej schôdzi 15. júna 2006 a 13. novembra 2007 a rozhodnutiami Konferencie predsedov zo 14. februára 2008, 15. decembra 2011, 6. marca 2014 a 7. apríla 2016, korigendom z 15. júla 2016 a rozhodnutím Konferencie predsedov z 3. apríla 2019.

² Parlamentné výbory, ktoré majú v úmysle vypracovať výročné správy o činnosti a monitorovacie správy na základe článku 132 ods. 1 rokovacieho poriadku alebo na základe iných právnych ustanovení (ako sa uvádza v prílohe 2), o tom vopred informujú Konferenciu predsedov výborov, pričom uvádzajú najmä príslušný právny základ vyplývajúci zo zmlúv a ostatných právnych ustanovení vrátane rokovacieho poriadku Parlamentu. Konferencia predsedov výborov ich potom oznámi Konferencii predsedov. Tieto správy sa schvaľujú automaticky a nevzťahuje sa na ne kvóta uvedená v článku 1 ods. 2.

(e) správy o vykonávaní týkajúce sa transpozície do vnútroštátneho práva, uplatňovania a presadzovania zmlúv a iných právnych predpisov Únie, právne nezáväzných nástrojov (tzv. soft law) a platných medzinárodných dohôd alebo tých medzinárodných dohôd, na ktoré sa vzťahuje režim predbežného uplatňovania⁴.

Kvóta

2. V prvej polovici volebného obdobia môže každý parlamentný výbor súčasne vypracovať najviac šesť iniciatívnych správ. V prípade výborov s podvýbormi sa táto kvóta zvyšuje o tri správy na podvýbor. Tieto dodatočné správy vypracúva podvýbor.

V druhej polovici volebného obdobia môže každý parlamentný výbor súčasne vypracovať najviac tri iniciatívne správy. V prípade výborov s podvýbormi sa táto kvóta zvyšuje o dve správy na podvýbor. Tieto dodatočné správy vypracúva podvýbor.

Takémuto obmedzeniu počtu nepodliehajú:

- legislatívne iniciatívne správy,
- správy o vykonávaní (každý výbor môže kedykoľvek vypracovať takúto správu).

Minimálny čas pred prijatím

3. Parlamentný výbor, ktorý žiada o schválenie, nesmie prijať predmetnú správu počas obdobia troch mesiacov odo dňa schválenia alebo v prípade oznámenia počas obdobia troch mesiacov odo dňa konania schôdze Konferencie predsedov výborov, na ktorej správu oznámili.

Článok 2

Podmienky schvaľovania

1. Navrhovaná správa sa nesmie zaoberať témami týkajúcimi sa najmä analytickej a výskumnej činnosti, ktoré možno spracovať aj inak, napríklad štúdiami.
2. Navrhovaná správa sa nesmie zaoberať témami, ktoré sa už spracovali v správe prijatej na plenárnej schôdzi za uplynulých 12 mesiacov, okrem prípadov, keď to výnimočne odôvodňujú nové skutočnosti.
3. Ak ide o správy, ktoré sa majú vypracovať na základe dokumentu, ktorý bol Parlamentu postúpený na informáciu, musia sa dodržať tieto podmienky:
 - základný dokument musí byť úradným dokumentom niektorej inštitúcie alebo orgánu

³ Vo svojom rozhodnutí zo 7. apríla 2011 Konferencia predsedov konštatovala, že iniciatívne správy vypracované na základe výročných správ o činnosti a monitorovacích správ, ktoré sú uvedené v prílohách 1 a 2 k tomuto rozhodnutiu, sa považujú za strategické správy v zmysle článku 52 ods. 5 rokovacieho poriadku.

⁴ Pozri prílohu 3 k tomuto rozhodnutiu.

Európskej únie a musel

- (a) byť oficiálne postúpený Parlamentu na konzultáciu alebo na informáciu, alebo
 - (b) byť uverejnený v *Úradnom vestníku Európskej únie* na účely konzultácie so zainteresovanými stranami, alebo
 - (c) byť oficiálne predložený Európskej rade;
- dokument sa musel postúpiť vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie; a
 - žiadosť o schválenie sa musí predložiť najneskôr do štyroch mesiacov po dni, keď bol príslušný dokument postúpený Parlamentu alebo keď bol uverejnený v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 3 Postup

Automatické schvaľovanie

1. Po oznámení žiadosti Konferencii predsedov výborov sa automaticky schvaľujú
 - správy o vykonávaní,
 - výročné správy o činnosti a monitorovacie správy uvedené v prílohe 1.

Úloha Konferencie predsedov výborov

2. Riadne odôvodnené žiadosti o schválenie sa postupujú Konferencii predsedov výborov, ktorá zisťuje, či sa dodržali kritériá stanovené v článkoch 1 a 2, ako aj kvóty stanovené v článku 1. Všetky takéto žiadosti obsahujú údaje o druhu správy a presný názov správy a prípadne aj základný dokument (základné dokumenty).
3. Konferencia predsedov výborov schváli vypracovanie strategických správ po vyriešení všetkých konfliktov právomocí. Konferencia predsedov môže na základe osobitnej žiadosti politickej skupiny zrušiť toto schválenie do štyroch parlamentných pracovných týždňov.
4. Konferencia predsedov výborov postupuje Konferencii predsedov žiadosti o schválenie vypracovania legislatívnych iniciatívnych a nelegislatívnych iniciatívnych správ, ktoré sa posúdili ako správy, ktoré sú v súlade s kritériami a stanovenými kvótami. Konferencia predsedov výborov zároveň informuje Konferenciu predsedov o všetkých výročných správach o činnosti a monitorovacích správach, ako sa uvádzajú v prílohách 1 a 2, správach o vykonávaní a strategických správach, ktoré boli schválené.

Schvaľovanie Konferenciou predsedov a riešenie konfliktov právomocí

5. Konferencia predsedov prijíma rozhodnutie o žiadostiach o schválenie vypracovania legislatívnych iniciatívnych správ a nelegislatívnych iniciatívnych správ v lehote štyroch parlamentných pracovných týždňov po tom, ako ich Konferencia predsedov výborov predložila, ak Konferencia predsedov z mimoriadnych dôvodov nerozhodla o predĺžení tejto lehoty.

6. Ak sa spochybňujú právomoci výboru na vypracovanie správy, Konferencia predsedov rozhodne do šiestich parlamentných pracovných týždňov na základe odporúčania Konferencie predsedov výborov, alebo, pokiaľ takéto odporúčanie nebolo vydané, na základe odporúčania jej predsedu. Ak Konferencia predsedov neprijme rozhodnutie v tejto lehote, odporúčanie sa považuje za schválené.

Článok 4

Uplatňovanie článku 54 rokovacieho poriadku – postup pridružených výborov

1. Žiadosti o uplatňovanie článku 54 rokovacieho poriadku sa predkladajú najneskôr v pondelok pred schôdzou Konferencie predsedov výborov, na ktorej sa posudzujú žiadosti o schválenie vypracovania iniciatívnych správ.
2. Konferencia predsedov výborov na svojej mesačnej schôdzi posudzuje žiadosti o schválenie vypracovania iniciatívnych správ a o uplatňovanie článku 54.
3. Ak sa dotknuté výbory nedohodnú na žiadosti o uplatňovanie článku 54, Konferencia predsedov rozhodne do šiestich parlamentných pracovných týždňov na základe odporúčania Konferencie predsedov výborov, alebo, pokiaľ takéto odporúčanie nebolo vydané, na základe odporúčania jej predsedu. Ak Konferencia predsedov neprijme rozhodnutie v tejto lehote, odporúčanie sa považuje za schválené.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

1. Pred koncom volebného obdobia sa žiadosti o schválenie vypracovania iniciatívnych správ musia predložiť najneskôr do júla v roku, ktorý predchádza voľbám. Po tomto termíne sa schvália len riadne odôvodnené výnimočné žiadosti.
2. Konferencia predsedov výborov predkladá Konferencii predsedov správu o stave vypracovania iniciatívnych správ každého dva a pol roka.
3. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 12. decembra 2002. Zrušuje a nahrádza tieto rozhodnutia:
 - rozhodnutie Konferencie predsedov z 9. decembra 1999 o postupe schvaľovania vypracovania iniciatívnych správ v zmysle článku 52 rokovacieho poriadku a rozhodnutia Konferencie predsedov z 15. februára a 17. mája 2001, ktorými sa aktualizuje príloha k uvedenému rozhodnutiu,
 - rozhodnutie Konferencie predsedov z 15. júna 2000 o postupe schvaľovania vypracovania správ o dokumentoch, ktoré ostatné inštitúcie alebo orgány Európskej únie predkladajú Európskemu parlamentu na informáciu.

Výročné správy o činnosti a monitorovacie správy, na ktoré sa vzťahuje automatické schvaľovanie a kvóta obmedzujúca počet správ, ktoré možno vypracovať súčasne (v súlade s článkom 1 ods. 2 a článkom 3 rozhodnutia)

VÝBOR	NÁZOV
Výbor pre zahraničné veci	Výročná správa Rady [<i>poradové číslo</i>] vypracovaná v súlade s operačným ustanovením 8 Kódexu Európskej únie pri vývoze zbraní
Výbor pre rozvoj	Správa o práci Spoločného parlamentného zhromaždenia AKT – EÚ [<i>rok</i>]
Výbor pre rozpočet/Výbor pre hospodárske a menové veci – každý druhý rok, za účasti ďalšieho príslušného výboru podľa článku 54	Výročná správa o finančnej činnosti EIB [<i>rok</i>]
Výbor pre kontrolu rozpočtu	Výročná správa o kontrole finančnej činnosti EIB [<i>rok</i>]
Výbor pre hospodárske a menové veci	Výročná správa ECB [<i>rok</i>]
Výbor pre hospodárske a menové veci	Správa o politike hospodárskej súťaže [<i>rok</i>]
Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa	Výročná správa o správe jednotného trhu v rámci európskeho semestra [<i>rok</i>]
Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa	Výročná správa o ochrane spotrebiteľa [<i>rok</i>]
Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa	Výročná správa o službách a tovaroch na jednotnom trhu [<i>rok</i>]
Výbor pre regionálny rozvoj	Správa [<i>poradové číslo</i>] o kohézii [<i>rok</i>]
Výbor pre právne veci	Správa [<i>poradové číslo</i>] o monitorovaní a uplatňovaní právnych predpisov Európskej únie [<i>rok</i>]
Výbor pre právne veci	Lepšia tvorba právnych predpisov [<i>rok</i>] – Uplatňovanie zásad subsidiarity a proporcionality [<i>poradové číslo</i>]
Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci	Správa o situácii v oblasti základných práv v Európskej únii [<i>rok</i>]
Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť	Správa o rovnosti medzi ženami a mužmi v Európskej únii [<i>rok</i>]
Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť	Integrovaný prístup k rovnosti medzi ženami a mužmi v práci výborov – výročná správa [<i>rok</i>]

Výročné správy o činnosti a monitorovacie správy, na ktoré sa vzťahuje automatické schvaľovanie a s osobitným odkazom na rokovací poriadok (nevzťahuje sa na ne kvóta obmedzujúca počet správ, ktoré možno vypracovať súčasne)

VÝBOR	NÁZOV
Výbor pre zahraničné veci	Výročné správy o pokroku v kandidátskych krajinách [rok]
Výbor pre zahraničné veci	Výročná správa o vykonávaní spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky [rok]
Výbor pre zahraničné veci (Podvýbor pre bezpečnosť a obranu)	Výročná správa o vykonávaní spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky [rok]
Výbor pre zahraničné veci (Podvýbor pre ľudské práva)	Výročná správa o ľudských právach a demokracii vo svete a politike Európskej únie v tejto oblasti [rok]
Výbor pre kontrolu rozpočtu	Ochrana finančných záujmov Európskej únie – boj proti podvodom [rok]
Výbor pre medzinárodný obchod	Výročná správa o vykonávaní spoločnej obchodnej politiky [rok]
Výbor pre hospodárske a menové veci	Výročná správa o bankovej únii [rok]
Výbor pre hospodárske a menové veci	Správa o daniach [rok]
Výbor pre priemysel, výskum a energetiku	Výročná správa o stave energetickej únie [rok]
Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci	Výročná správa o prístupe verejnosti k dokumentom Parlamentu [rok]
Výbor pre ústavné veci	Správa o európskych politických stranách [rok]
Výbor pre petície	Správa o rokovaniach Výboru pre petície [rok]
Výbor pre petície	Správa o výročnej správe ombudsmana [rok]

Správy o vykonávaní

1. Účelom správ o vykonávaní je informovať Parlament o vykonávaní určitého právneho predpisu Únie alebo iného nástroja uvedeného v článku 1 ods. 1 písm. e), aby plénum mohlo vyvodiť závery a vypracovať odporúčania týkajúce sa konkrétnych opatrení, ktoré sa majú prijať. Skladajú sa z dvoch častí:
 - dôvodovej správy, v ktorej spravodajca uvádza skutočnosti a poukazuje na svoje zistenia o stave vykonávania;
 - návrhu uznesenia, v ktorom sa uvádzajú hlavné závery a konkrétne odporúčania na opatrenia, ktoré sa majú prijať.

V súlade s článkom 52a ods. 2 je za dôvodovú správu zodpovedný spravodajca, a preto sa o nej nehlasuje. Ak sa ukáže, že o obsahu alebo rozsahu dôvodovej správy nepanuje konsenzus alebo nemá podporu veľkej väčšiny, predseda môže konzultovať s výborom.
2. Pri plánovaní správy o vykonávaní výbor dôsledne zohľadní dostupnosť overených informácií o stave vykonávania príslušných právnych predpisov.
3. Výbor organizuje prideľovanie správ o vykonávaní tak, aby to nepriaznivo neovplyvnilo prideľovanie ďalších legislatívnych a nelegislatívnych správ.
4. O správe o vykonávaní sa vo výbore hlasuje najneskôr 12 mesiacov po jej oznámení Konferencii predsedov výborov. Túto lehotu môžu koordinátori predĺžiť na základe odôvodnenej žiadosti spravodajcu.
5. Spravodajcovi pomáha administratívny projektový tím, ktorý koordinuje administrátor výboru. Spravodajca zapojí tieňových spravodajcov vo všetkých fázach správy.
6. Spravodajca má k dispozícii všetky potrebné prostriedky, pokiaľ ide o dostupnosť odborných poznatkov, tak v rámci, ako aj mimo Parlamentu, a najmä:
 - je oprávnený požiadať o usporiadanie najmenej jedného vypočutia vo výbore a navrhovať uskutočnenie panelu koordinátorom, ktorí príjmu konečné rozhodnutie;
 - dostáva analytickú podporu od príslušných tematických oddelení Parlamentu a útvaru posudzovania vplyvu ex post generálneho riaditeľstva pre parlamentné výskumné služby (najmä posúdenie vykonávania v Európe);
 - je oprávnený požiadať o uskutočnenie akejkoľvek služobnej cesty na účely zistenia potrebných skutočností v súlade s článkom 25 ods. 9;
 - dostáva povolenie alebo oprávnenie nadväzovať v mene výboru kontakt s národnými parlamentmi, Dvorom audítorov, Európskym hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov a so všetkými ostatnými príslušnými orgánmi s cieľom získať faktické informácie;

- od predsedu Parlamentu dostáva poverovaciu listinu, ktorá ho oprávňuje požiadať Komisiu, aby sprístupnila všetky relevantné informácie o vykonávaní právnych predpisov Únie alebo iných nástrojov uvedených v článku 1 ods. 1 písm. e).

Všetky tieto prvky spravodajca vymedzí a usporiada do „projektu“ a predloží koordinátorom alebo výboru na schválenie.

7. Spravodajca pravidelne informuje výbor o pokroku dosiahnutom v rámci jeho činností týkajúcich sa zisťovania skutočností.

Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

► **B** **NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) č. 211/2011**
zo 16. februára 2011
o iniciatíve občanov
(Ú. v. EÚ L 65, 11.3.2011, s. 1)

Zmenené a doplnené:

		Úradný vestník		
		Č.	Strana	Dátum
► <u>M1</u>	Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 268/2012 z 25. januára 2012	L 89	1	27.3.2012
► <u>M2</u>	Nariadenie Rady (EÚ) č. 517/2013 z 13. mája 2013	L 158	1	10.6.2013
► <u>M3</u>	Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 887/2013 z 11. júla 2013	L 247	11	18.9.2013
► <u>M4</u>	Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 531/2014 z 12. marca 2014	L 148	52	20.5.2014
► <u>M5</u>	Delegované nariadenie Komisie (EÚ) 2015/1070 z 31. marca 2015	L 178	1	8.7.2015
► <u>M6</u>	Delegované nariadenie Komisie (EÚ) 2018/1239 z 9. júla 2018	L 234	1	18.9.2018

Opravené a doplnené:

- **C1** Korigendum, Ú. v. EÚ L 94, 30.3.2012, s. 49 (211/2011)



**NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ)
č. 211/2011**

zo 16. februára 2011

o iniciatíve občanov

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa ustanovujú postupy a podmienky požadované na iniciatívu občanov, ako sa stanovuje v článku 11 Zmluvy o EÚ a v článku 24 ZFEÚ.

Článok 2

Vymedzenia pojmov

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:

1. „iniciatíva občanov“ je iniciatíva predložená Komisii v súlade s týmto nariadením, ktorou sa Komisia vyzýva, aby v rámci svojich právomocí predložila vhodný návrh vo veciach, o ktorých sa občania domnievajú, že na účely uplatňovania zmlúv je potrebný právny akt Únie, a ktorú podporil najmenej jeden milión oprávnených signatárov pochádzajúcich najmenej z jednej štvrtiny všetkých členských štátov;
2. „signatári“ sú občania Únie, ktorí podporili danú iniciatívu občanov vyplnením formulára vyhlásenia o podpore pre túto iniciatívu;
3. „organizátori“ sú fyzické osoby, ktoré tvoria občiansky výbor zodpovedný za vypracovanie iniciatívy občanov a jej predloženie Komisii.

Článok 3

Požiadavky na organizátorov a signatárov

1. Organizátori musia byť občanmi Únie a musia byť vo veku, keď sú oprávnení hlasovať vo voľbách do Európskeho parlamentu.
2. Organizátori vytvoria občiansky výbor zložený z najmenej siedmich osôb, ktoré majú pobyt v najmenej siedmich členských štátoch.

Organizátori určia jedného zástupcu a jedného náhradníka (ďalej len „kontaktné osoby“), ktorí počas celého postupu zabezpečia spojenie medzi občianskym výborom a inštitúciami Únie a ktorí sú poverení hovoriť a konať v mene občianskeho výboru.

Organizátori, ktorí sú poslancami Európskeho parlamentu, sa nezapočítavajú do minimálneho počtu členov požadovaného na vytvorenie občianskeho výboru.

Na účely registrácie navrhutej iniciatívy občanov v súlade s článkom 4 Komisia posúdi len informácie týkajúce sa siedmich členov občianskeho výboru, ktorí sú potrební na splnenie požiadaviek stanovených v odseku 1 tohto článku a v tomto odseku.

▼B

3. Komisia môže požadovať, aby organizátori poskytli vhodný dôkaz o splnení požiadaviek stanovených v odsekoch 1 a 2.

4. Na to, aby boli signatári oprávnení podporiť navrhovanú iniciatívu občanov, musia byť občanmi Únie a musia byť vo veku, keď sú oprávnení hlasovať vo voľbách do Európskeho parlamentu.

*Článok 4***Registrácia navrhovanej iniciatívy občanov**

1. Pred začiatkom zbierania vyhlásení o podpore navrhovanej iniciatívy občanov od signatárov musia organizátori túto iniciatívu zaregistrovať v Komisii, pričom uvedú informácie stanovené v prílohe II, najmä predmet a ciele navrhovanej iniciatívy občanov.

Uvedené informácie sa poskytujú v jednom z úradných jazykov Únie a zapisujú sa do ►C1 online registra ◄, ktorý na tento účel sprístupní Komisia (ďalej len „register“).

Organizátori poskytujú pravidelne aktualizované informácie o zdrojoch podpory a financovania navrhovanej iniciatívy občanov na evidenciu v registri a prípadne ich uverejnia na svojej webovej stránke.

Po potvrdení registrácie v súlade s odsekom 2 môžu organizátori do registra poskytnúť navrhovanú iniciatívu občanov v iných úradných jazykoch Únie. Za preklad navrhovanej iniciatívy občanov do iných úradných jazykov Únie sú zodpovední organizátori.

Komisia zriadi kontaktný bod, ktorý poskytuje informácie a poradenstvo.

2. Do dvoch mesiacov od doručenia informácií stanovených v prílohe II Komisia zaregistruje navrhovanú iniciatívu občanov pod jedinečným registračným číslom a zašle potvrdenie organizátorom, a to za predpokladu, že sú splnené tieto podmienky:

- a) bol vytvorený občiansky výbor a boli určené kontaktné osoby v súlade s článkom 3 ods. 2;
- b) navrhovaná iniciatíva občanov nie je zjavne mimo rámca právomocí Komisie predložiť návrh právneho aktu Únie na účely vykonávania zmlúv;
- c) navrhovaná iniciatíva občanov nepredstavuje zjavné zneužitie práva, nie je zjavne neopodstatnená alebo šikanujúca a
- d) navrhovaná iniciatíva občanov nie je zjavne v rozpore s hodnotami Únie uvedenými v článku 2 Zmluvy o EÚ.

3. Komisia zamietne registráciu, ak nie sú splnené podmienky stanovené v odseku 2.

▼B

Ak Komisia zamietne registráciu navrhovanej iniciatívy občanov, informuje organizátorov o dôvodoch zamietnutia a o všetkých dostupných prostriedkoch súdnej a mimosúdnej nápravy.

4. Navrhovaná iniciatíva občanov, ktorá bola zaregistrovaná, sa zverejní v registri. Bez toho, aby boli dotknuté práva dotknutých osôb podľa nariadenia (ES) č. 45/2001, sú dotknuté osoby oprávnené požiadať o odstránenie svojich osobných údajov z registra po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu registrácie navrhovanej iniciatívy občanov.

5. Organizátori môžu navrhovanú iniciatívu občanov, ktorá bola zaregistrovaná, vziať späť kedykoľvek pred predložením vyhlásení o podpore v súlade s článkom 8. V takomto prípade sa o tom urobí v registri záznam.

*Článok 5***Postupy a podmienky zbierania vyhlásení o podpore**

1. Organizátori sú zodpovední za zozbieranie vyhlásení o podpore od signatárov pre navrhovanú iniciatívu občanov, ktorá bola zaregistrovaná v súlade s článkom 4.

Na zbieranie vyhlásení o podpore možno použiť iba formuláre, ktoré zodpovedajú vzorom uvedeným v prílohe III a ktoré sú v jednej z jazykových verzií uvedených v registri pre navrhovanú iniciatívu občanov. Pred začatím zbierania vyhlásení o podpore od signatárov organizátori vyplnia formuláre tak, ako sa uvádza v prílohe III. Informácie uvedené vo formulároch musia zodpovedať informáciám obsiahnutým v registri.

2. Organizátori môžu zbierať vyhlásenia o podpore v papierovej forme alebo elektronicky. Ak sa vyhlásenia o podpore zbierajú ► **C1** online ◀, uplatňuje sa článok 6.

Na účely tohto nariadenia sa s vyhláseniami o podpore, ktoré boli podpísané elektronicky s použitím zdokonaleného elektronického podpisu v zmysle smernice Európskeho parlamentu a Rady 1999/93/ES z 13. decembra 1999 o rámci Spoločenstva pre elektronické podpisy ⁽¹⁾, zaobchádza rovnako ako s vyhláseniami o podpore v papierovej forme.

3. Signatári musia vyplniť formuláre vyhlásenia o podpore, ktoré im poskytl organizátori. Uvádzajú len osobné údaje požadované na účely overenia členskými štátmi, ako sa stanovuje v prílohe III.

Signatári môžu podporiť danú iniciatívu občanov iba raz.

4. Členské štáty oznámia Komisii každú zmenu týkajúcu sa informácií uvedených v prílohe III. Komisia môže na základe zohľadnenia týchto zmien prijať zmeny a doplnenia prílohy III prostredníctvom delegovaných aktov v súlade s článkom 17 a za podmienok ustanovených v článkoch 18 a 19.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 13, 19.1.2000, s. 12.

▼B

5. Všetky vyhlásenia o podpore sa zbierajú po dni registrácie navrhovanej iniciatívy občanov a v lehote, ktorá nie je dlhšia ako 12 mesiacov.

Na konci uvedenej lehoty sa v registri zaznamená, že lehota uplynula a prípadne že nebol zozbieraný potrebný počet vyhlásení o podpore.

*Článok 6***▼C1****Online systémy zberu****▼B**

1. Ak sa vyhlásenia o podpore zbierajú ►C1 online ◄, údaje získané prostredníctvom ►C1 online systému zberu ◄ sa uchovávajú na území členského štátu.

►C1 Online systém zberu ◄ musí mať osvedčenie v súlade s odsekom 3 v členskom štáte, ktorom sa budú údaje zozbierané prostredníctvom ►C1 online systému zberu ◄ uchovávať. Organizátori môžu využívať jeden ►C1 online systém zberu ◄ na účely zberu vyhlásení o podpore vo viacerých alebo vo všetkých členských štátoch.

Na účely ►C1 online zberu ◄ možno vzory formulára vyhlásenia o podpore upraviť.

2. Organizátori zabezpečia, aby ►C1 online systém zberu ◄, použitý na zber vyhlásení o podpore, bol v súlade s odsekom 4.

Pred začatím zberu vyhlásení o podpore organizátori požiadajú príslušný orgán dotknutého členského štátu, aby osvedčil, že ►C1 online systém zberu ◄ použitý na tento účel je v súlade s odsekom 4.

Organizátori môžu začať zbierať vyhlásenia o podpore prostredníctvom ►C1 online systému zberu ◄ až vtedy, keď získali osvedčenie uvedené v odseku 3. Organizátori verejne sprístupnia kópiu uvedeného osvedčenia na webovej stránke používanej pre ►C1 online systém zberu ◄.

Komisia do 1. januára 2012 zriadi a potom spravuje voľný softvér, ktorý obsahuje príslušné technické a bezpečnostné prvky potrebné na súlad s ustanoveniami tohto nariadenia týkajúcimi sa ►C1 online systému zberu ◄. Tento softvér sa bezplatne sprístupní.

3. Ak je ►C1 online systém zberu ◄ v súlade s odsekom 4, príslušný orgán vydá o tom do jedného mesiaca osvedčenie v súlade so vzorom uvedeným v prílohe IV.

Členské štáty uznávajú osvedčenia vydané príslušnými orgánmi iných členských štátov.

4. ►C1 Online systémy zberu ◄ majú zavedené primerané bezpečnostné a technické prvky s cieľom zaistiť, že:

a) formulár vyhlásenia o podpore môžu predložiť ►C1 online ◄ iba fyzické osoby;

▼B

b) údaje poskytnuté ►**C1** online ◀ sú bezpečne zozbierané a uložené, aby sa okrem iného zabezpečilo, že ich nie je možné meniť ani použiť na žiadny iný účel než na podporu danej iniciatívy občanov v nich uvedených, a aby boli osobné údaje chránené proti náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, náhodnej strate, zmene alebo neoprávnenému sprístupneniu či prístupu;

c) systém môže generovať vyhlásenia o podpore vo forme, ktorá je v súlade so vzormi uvedenými v prílohe III, aby sa umožnilo členským štátom vykonať overenie v súlade s článkom 8 ods. 2.

5. Komisia do 1. januára 2012 prijme v súlade s regulačným postupom uvedeným v článku 20 ods. 2 technické špecifikácie na vykonanie odseku 4.

*Článok 7***Minimálny počet signatárov v jednotlivých členských štátoch**

1. Signatári iniciatívy občanov pochádzajú najmenej z jednej štvrtiny členských štátov.

2. Najmenej v jednej štvrtine členských štátov predstavujú signatári aspoň minimálny počet občanov stanovený v čase registrácie navrhovanej iniciatívy občanov v prílohe I. Tieto minimálne počty zodpovedajú počtu poslancov Európskeho parlamentu zvolených v každom členskom štáte, vynásobeného číslom 750.

3. Komisia prijme prostredníctvom delegovaných aktov v súlade s článkom 17 a za podmienok ustanovených v článkoch 18 a 19 primerané úpravy prílohy I, aby sa zohľadnili zmeny v zložení Európskeho parlamentu.

4. Členským štátom pôvodu signatára je členský štát, ktorý zodpovedá za overenie jeho vyhlásenia o podpore v súlade s článkom 8 ods. 1 druhým pododsekom.

*Článok 8***Overovanie a osvedčovanie vyhlásení o podpore členskými štátmi**

1. Po vyzbieraní potrebných vyhlásení o podpore od signatárov v súlade s článkami 5 a 7 organizátori predložia vyhlásenia o podpore v papierovej alebo elektronickej forme na overenie a osvedčenie príslušným orgánom uvedeným v článku 15. Na tento účel použijú organizátori formulár uvedený v prílohe V a oddelia vyhlásenia o podpore zozbierané v papierovej forme, vyhlásenia podpísané prostredníctvom zdokonaleného elektronického podpisu a vyhlásenia zozbierané ►**C1** online systémom zberu ◀.

Organizátori predložia vyhlásenia o podpore príslušnému členskému štátu, a to:

a) členskému štátu pobytu alebo štátnej príslušnosti signatára, ako sa uvádza v časti C bode 1 prílohy III, alebo

▼B

b) členskému štátu, ktorý vydal osobné identifikačné číslo alebo doklad totožnosti uvedený vo vyhlásení o podpore, ako sa stanovuje v časti C bode 2 prílohy III.

2. Príslušné orgány overia predložené vyhlásenia o podpore prostredníctvom primeraných kontrol v lehote nepresahujúcej tri mesiace od doručenia žiadosti, a to v súlade s vnútroštátnym právom a prípadne praxou. Na základe toho vydajú organizátorom osvedčenie v súlade so vzorom uvedeným v prílohe VI, v ktorom osvedčia počet platných vyhlásení o podpore za daný členský štát.

Na účely overovania vyhlásení o podpore sa nevyžaduje, aby sa osvedčovala pravosť podpisov.

3. Osvedčenie ustanovené v odseku 2 sa vydáva bezplatne.

*Článok 9***Predloženie iniciatívy občanov Komisii**

Po získaní osvedčenia ustanovených v článku 8 ods. 2 a za predpokladu, že boli dodržané všetky príslušné postupy a podmienky ustanovené v tomto nariadení, môžu organizátori predložiť iniciatívu občanov Komisii, pričom ju doplnia o informácie týkajúce sa prípadnej podpory a finančných prostriedkov, ktoré na túto iniciatívu získali. Tieto informácie sa uverejnia v registri.

Suma podpory a financovania získaná z akéhokoľvek zdroja, pri ktorej prekročení sa poskytujú informácie, je zhodná so sumou ustanovenou v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2004/2003 zo 4. novembra 2003 o štatúte a financovaní politických strán na európskej úrovni ⁽¹⁾.

Na účely tohto článku použijú organizátori formulár uvedený v prílohe VII a predložia ho vyplnený spolu s kópiami osvedčení uvedených v článku 8 ods. 2 v papierovej alebo elektronickej forme.

*Článok 10***Postup posudzovania iniciatívy občanov Komisiou**

1. Keď Komisia dostane iniciatívu občanov v súlade s článkom 9:

a) bezodkladne uverejní iniciatívu občanov v registri;

b) prijme organizátorov na primeranej úrovni, aby mohli podrobne vysvetliť otázky, ktoré sú predmetom iniciatívy občanov;

c) do troch mesiacov uvedie v oznámení svoje právne a politické závery o iniciatíve občanov, prípadné opatrenia, ktoré má v úmysle prijať, a odôvodnenie, prečo tieto opatrenia prijme alebo neprijme.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 297, 15.11.2003, s. 1.

▼B

2. O oznámení uvedenom v odseku 1 písm. c) Komisia informuje organizátorov, Európsky parlament a Radu a zverejní ho.

*Článok 11***Verejné vypočutie**

Ak sú splnené podmienky uvedené v článku 10 ods. 1 písm. a) a b) a v lehote stanovenej v článku 10 ods. 1 písm. c), sa organizátorom poskytne možnosť prezentovať iniciatívu občanov na verejnom vypočutí. Komisia a Európsky parlament zabezpečia, že sa toto vypočutie zorganizuje v Európskom parlamente prípadne spoločne s inými inštitúciami a orgánmi Únie, ktoré by sa chceli zúčastniť, a že Komisia je zastúpená na primeranej úrovni.

*Článok 12***Ochrana osobných údajov**

1. Pri spracúvaní osobných údajov podľa tohto nariadenia organizátori iniciatívy občanov a príslušné orgány členského štátu konajú v súlade so smernicou 95/46/ES a vnútroštátnymi ustanoveniami, ktoré boli prijaté na jej základe.

2. Na účely príslušného spracúvania údajov sa organizátori iniciatívy občanov a príslušné orgány určené v súlade s článkom 15 ods. 2 považujú za prevádzkovateľov údajov v súlade s článkom 2 písm. d) smernice 95/46/ES.

3. Organizátori zabezpečia, aby sa osobné údaje zozbierané na účely iniciatívy občanov nepoužili na žiaden iný účel ako na podporu danej iniciatívy, a zničia všetky vyhlásenia o podpore prijaté v súvislosti s danou iniciatívou a všetky ich kópie najneskôr do jedného mesiaca po predložení iniciatívy Komisii v súlade s článkom 9, najneskôr však do 18 mesiacov od dátumu registrácie navrhovanej iniciatívy občanov.

4. Príslušný orgán použije osobné údaje, ktoré sa mu doručia v súvislosti s určitou iniciatívou občanov, len na účely overenia vyhlásení o podpore v súlade s článkom 8 ods. 2, a zničí všetky vyhlásenia o podpore a ich kópie najneskôr do jedného mesiaca od vydania osvedčenia ustanoveného v uvedenom článku.

5. Vyhlásenia o podpore danej iniciatívy občanov a ich kópie možno uchovávať dlhšie ako je stanovené v odsekoch 3 a 4, ak je to potrebné na účely súdneho a správneho konania týkajúceho sa navrhovanej iniciatívy občanov. Organizátori a príslušný orgán zničia všetky vyhlásenia o podpore a ich kópie najneskôr týždeň po uzatvorení daného konania konečným rozhodnutím.

▼B

6. Organizátori vykonajú primerané technické a organizačné opatrenia na ochranu osobných údajov proti náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, náhodnej strate, zmene, neoprávnenému prístupneniu alebo prístupu, najmä ak spracúvanie zahŕňa prenos údajov cez sieť, a proti všetkým ostatným nezákonným formám spracúvania.

*Článok 13***Zodpovednosť**

Organizátori sú v súlade s vnútroštátnym právom zodpovední za škodu, ktorú spôsobia pri organizácii iniciatívy občanov.

*Článok 14***Sankcie**

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa organizátorom uložili primerané sankcie za porušenie tohto nariadenia, najmä za:

- a) nepravdivé vyhlásenia poskytnuté organizátormi;
- b) podvodné použitie údajov.

2. Sankcie uvedené v odseku 1 musia byť účinné, primerané a odrádzajúce.

*Článok 15***Príslušné orgány v rámci členských štátov**

1. Na účely vykonávania článku 6 ods. 3 určia členské štáty príslušné orgány zodpovedné za vydávanie osvedčenia ustanoveného v uvedenom článku.

2. Na účely vykonávania článku 8 ods. 2 určí každý členský štát jeden príslušný orgán zodpovedný za koordináciu procesu overovania vyhlásení o podpore a za doručenie osvedčení ustanovených v uvedenom článku.

3. Najneskôr do 1. marca 2012 členské štáty oznámia Komisii názvy a adresy príslušných orgánov.

4. Komisia zverejní zoznam príslušných orgánov.

*Článok 16***Zmeny a doplnenia príloh**

Komisia môže prijať zmeny a doplnenia príloh k tomuto nariadeniu v rozsahu príslušných ustanovení tohto nariadenia prostredníctvom delegovaných aktov v súlade s článkom 17 a za podmienok ustanovených v článkoch 18 a 19.

*Článok 17***Vykonávanie delegovania právomoci**

1. Právomoc prijímať delegované akty uvedené v článku 16 sa Komisii udeľuje na neurčitý čas.

▼B

2. Komisia oznamuje delegovaný akt Európskemu parlamentu a Rade súčasne, a to hneď po jeho prijatí.

3. Právomoc prijímať delegované akty udelená Komisii podlieha podmienkam stanoveným v článkoch 18 a 19.

*Článok 18***Odvolanie delegovania právomoci**

1. Delegovanie právomoci uvedené v článku 16 môže Európsky parlament alebo Rada kedykoľvek odvolať.

2. Inštitúcia, ktorá začala vnútorný postup s cieľom rozhodnúť, či delegovanie právomoci odvolať, vyvinie úsilie na informovanie druhej inštitúcie a Komisie v primeranom čase pred prijatím konečného rozhodnutia, pričom uvedie delegované právomoci, ktorých by sa odvolanie mohlo týkať, a možné dôvody odvolania.

3. Rozhodnutím o odvolaní sa ukončí delegovanie právomoci v ňom uvedených. Rozhodnutie nadobúda účinnosť okamžite alebo k neskoršiemu dátumu, ktorý sa v ňom uvádza. Nie je ním dotknutá platnosť už účinných delegovaných aktov. Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

*Článok 19***Námietky voči delegovaným aktom**

1. Európsky parlament alebo Rada môžu voči delegovanému aktu vzniesť námietku v lehote dvoch mesiacov odo dňa jeho oznámenia. Na podnet Európskeho parlamentu alebo Rady sa táto lehota predĺži o dva mesiace.

2. Ak do uplynutia lehoty uvedenej v odseku 1 Európsky parlament ani Rada nevzniesli námietku voči delegovanému aktu, tento akt sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie* a nadobudne účinnosť dňom, ktorý je v ňom stanovený.

Delegovaný akt sa môže uverejniť v *Úradnom vestníku Európskej únie* a nadobudnúť účinnosť pred uplynutím uvedenej lehoty, ak Európsky parlament a Rada informovali Komisiu o tom, že nemajú v úmysle vzniesť námietku.

3. Delegovaný akt nenadobudne účinnosť v prípade, ak Európsky parlament alebo Rada voči nemu vzniesli námietku v lehote uvedenej v odseku 1. Inštitúcia, ktorá vznesie námietku voči delegovanému aktu, uvedie dôvody jej vznesenia.

▼B*Článok 20***Výbor**

1. Na účely vykonávania článku 6 ods. 5 Komisii pomáha výbor.
2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatnia sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Lehota ustanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.

*Článok 21***Oznámenie vnútroštátnych ustanovení**

Každý členský štát oznámi Komisii konkrétne ustanovenia, ktoré prijal na vykonávanie tohto nariadenia.

Komisia o nich informuje ostatné členské štáty.

*Článok 22***Preskúmanie**

Do 1. apríla 2015 a potom každé tri roky Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tohto nariadenia.

*Článok 23***Nadobudnutie účinnosti a uplatňovanie**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. apríla 2012.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

▼ **M4***PRÍLOHA I***MINIMÁLNY POČET SIGNATÁROV V JEDNOTLIVÝCH ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH**

Belgicko	15 750
Bulharsko	12 750
Česká republika	15 750
Dánsko	9 750
Nemecko	72 000
Estónsko	4 500
Írsko	8 250
Grécko	15 750
Španielsko	40 500
Francúzsko	55 500
Chorvátsko	8 250
Taliansko	54 750
Cyprus	4 500
Lotyšsko	6 000
Litva	8 250
Luxembursko	4 500
Maďarsko	15 750
Malta	4 500
Holandsko	19 500
Rakúsko	13 500
Poľsko	38 250
Portugalsko	15 750
Rumunsko	24 000
Slovinsko	6 000
Slovensko	9 750
Fínsko	9 750
Švédsko	15 000
Spojené kráľovstvo	54 750

▼ **M3***PRÍLOHA II***INFORMÁCIE, KTORÉ SA POŽADUJÚ PRI REGISTRÁCI
NAVRHOVANEJ INICIATÍVY OBČANOV**

1. názov navrhovanej iniciatívy občanov – najviac 100 znakov;
2. predmet – najviac 200 znakov;
3. opis cieľov navrhovanej iniciatívy občanov, v súvislosti s ktorou sa Komisia vyzýva konať – najviac 500 znakov;
4. ustanovenia zmlúv, ktoré organizátori považujú za relevantné v súvislosti s navrhovanými opatreniami;
5. mená a priezviská, poštové adresy, štátna príslušnosť a dátumy narodenia siedmich členov občianskeho výboru, pričom sa osobitne uvedie zástupca a jeho náhradník vrátane ich e-mailových adries a telefónnych čísel⁽¹⁾;
6. doklady, ktorými sa preukazujú mená a priezviská, poštové adresy, štátna príslušnosť a dátumy narodenia každého zo siedmich členov občianskeho výboru;
7. všetky zdroje podpory a financovania pre navrhovanú iniciatívu občanov v čase registrácie⁽¹⁾.

Organizátori môžu v prílohe uviesť podrobnejšie informácie o predmete, cieľoch a kontexte navrhovanej iniciatívy občanov. Ak si to želajú, môžu tiež predložiť návrh právneho aktu.

⁽¹⁾ Vyhlásenie o ochrane súkromia: V súlade s článkom 11 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov sú dotknuté osoby informované, že osobné údaje zhromažďuje Komisia na účely konania o navrhovanej iniciatíve občanov. Verejne sprístupnené v online registri Komisie budú len úplné mená a priezviská organizátorov, e-mailové adresy kontaktných osôb a informácie týkajúce sa zdrojov podpory a financovania. Dotknuté osoby majú právo namietat' proti uverejneniu ich osobných údajov zo závažných legitímnych dôvodov týkajúcich sa ich osobitnej situácie a kedykoľvek požiadať o opravu týchto údajov a o ich odstránenie z online registra Komisie po uplynutí obdobia dvoch rokov od dátumu registrácie navrhovanej iniciatívy občanov.

PRÍLOHA III

FORMULÁR VYHLÁSENIA O PODPORE – ČASŤ A ⁽¹⁾

(pre členské štáty, ktoré nevyžadujú poskytnutie osobného identifikačného čísla/čísla dokladu totožnosti)

Vyplnenie všetkých políček tohto formulára je povinné, ak nie je uvedené inak.

VYPLŇAJÚ VOPRED ORGANIZÁTORI

1. Všetci signatári na tomto formulári sú

Pre každý zoznam označte iba jeden členský štát.

osoby s pobytom:			IE	UK
osoby s pobytom alebo občania:	EE	NL	SK	FI
osoby s pobytom alebo občania (občania žijúci v zahraničí, len ak informovali svoje vnútroštátne orgány o mieste pobytu):	BE	DK	DE	LU

2. Registračné číslo pridelené Európskou komisiou: 3. Dátum registrácie: 4. Webová adresa navrhovanej iniciatívy občanov v registri Európskej komisie: 5. Názov navrhovanej iniciatívy občanov: 6. Predmet iniciatívy: 7. Hlavné ciele: 8. Mená a e-mailové adresy registrovaných kontaktných osôb: 9. Mená ďalších registrovaných organizátorov: 10. Webová stránka navrhovanej iniciatívy občanov (ak existuje):

VYPLŇAJÚ SIGNATÁRI VEĽKÝMI PÍSMENAMI

,Týmto vyhlasujem, že informácie, ktoré som uviedol/uviedla v tomto formulári, sú pravdivé a že som túto navrhovanú iniciatívu občanov ešte nepodporil/nepodporila.'

▼ **M5**

ÚPLNÉ MENÁ	PRIEZVISKÁ ⁽²⁾	POBYT (ulica, číslo, PSČ, mesto, krajina) ⁽³⁾	DÁTUM A MIESTO ⁽⁴⁾ NARODENIA	ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ	DÁTUM A PODPIS ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ Formulár má byť vytlačený na jednom hárku. Organizátori môžu použiť obojstranný hárk.

⁽²⁾ V prípade Holandska a Slovenska uveďte aj rodné priezvisko.

⁽³⁾ V prípade Fínska uveďte len krajinu trvalého pobytu.

⁽⁴⁾ V prípade Írska, Fínska a Spojeného kráľovstva uveďte len dátum narodenia.

⁽⁵⁾ Podpis nie je povinný v prípade, že sa formulár podáva elektronicky prostredníctvom online systému zberu, ako sa uvádza v článku 6 nariadenia (EÚ) č. 211/2011.

►⁽¹⁾ Vyhlásenie o ochrane súkromia: V súlade so všeobecným nariadením o ochrane údajov sa vaše osobné údaje poskytnuté v tomto formulári použijú len na podporu tejto iniciatívy a sprístupnia sa príslušným vnútroštátnym orgánom na účely overenia a osvedčenia. Máte nárok požadovať od organizátora tejto iniciatívy prístup k vašim osobným údajom, ich opravu, výmaz a obmedzenie spracúvania.

Vaše údaje budú organizátori uchovávať najviac 18 mesiacov od dátumu registrácie navrhovanej iniciatívy občanov alebo jeden mesiac od predloženia tejto iniciatívy Komisii, podľa toho, čo nastane skôr. V prípade správnych alebo súdnych konaní ich možno uchovávať po uvedených lehotách najviac jeden týždeň od dátumu ukončenia týchto konaní.

Bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek iné správne alebo súdne prostriedky nápravy, máte právo kedykoľvek podať sťažnosť orgánu pre ochranu osobných údajov, najmä v členskom štáte svojho obvyklého pobytu, miesta výkonu práce alebo v mieste údajného porušenia, ak sa domnievate, že došlo k nezákonnému spracovaniu vašich údajov.

Organizátori iniciatívy občanov sú prevádzkovatelia v zmysle všeobecného nariadenia o ochrane údajov a možno ich kontaktovať použitím údajov uvedených vo formulári.

Kontaktné údaje zodpovednej osoby (ak je uvedená) sú dostupné na webovej adrese iniciatívy v registri Európskej komisie, ako je uvedené vo formulári vyhlásenia o podpore.

Kontaktné údaje vnútroštátneho orgánu, ktorému budú vaše osobné údaje doručené a ktorý ich spracúva, a kontaktné údaje vnútroštátnych orgánov pre ochranu osobných údajov možno nájsť na adrese: <http://ec.europa.eu/citizens-initiative/public/data-protection>. ◀

► ⁽¹⁾ **M6**

FORMULÁR VYHLÁSENIA O PODPORE – ČASŤ B (1)

(pre členské štáty, ktoré vyžadujú poskytnutie osobného identifikačného čísla/čísla dokladu totožnosti)

Vyplnenie všetkých políček tohto formulára je povinné, ak nie je uvedené inak.

VYPLŇAJÚ VOPRED ORGANIZÁTORI

1. Všetci signatári tohto formulára disponujú osobným identifikačným číslom/číslom dokladu totožnosti: Pre každý zoznam označte iba jeden členský štát.

BG	CZ	EL	ES	FR	HR	IT	CY	LV	LT	HU	MT	AT	PL	PT	RO	SI	SE
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Pozri časť C pre osobné identifikačné číslo/číslu dokladu totožnosti, z ktorých sa jedno musí uviesť.

2. Registračné číslo pridelené Európskou komisiou:
3. Dátum registrácie:
4. Webová adresa navrhovanej iniciatívy občanov v registri Európskej komisie:
5. Názov navrhovanej iniciatívy občanov:
6. Predmet iniciatívy:
7. Hlavné ciele:
8. Mená a e-mailové adresy registrovaných kontaktných osôb:
9. Mená ďalších registrovaných organizátorov:
10. Webová stránka navrhovanej iniciatívy občanov (ak existuje):

VYPLŇAJÚ SIGNATÁRI VEĽKÝMI PÍSMENAMI

,Týmto vyhlasujem, že informácie, ktoré som uviedol/uviedla v tomto formulári, sú pravdivé a že som túto navrhovanú iniciatívu občanov ešte nepodporil/nepodporila.'

▼ M5

ÚPLNÉ MENÁ	PRIEZVISKÁ ⁽¹⁾	POBYT (ulica, číslo, PSČ, mesto, krajina) ⁽²⁾	DÁTUM A MIESTO NARODENIA ⁽³⁾	ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ	OSOBNÉ IDENTIFIKAČNÉ ČÍSLO/TYP A ČÍSLO DOKLADU TOTOŽNOSTI ⁽⁴⁾	DÁTUM A PODPIS ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ Formulár má byť vytlačený na jednom hárku. Organizátori môžu použiť obojstranný hárk.

⁽²⁾ V prípade Bulharska a Grécka uveďte aj meno otca. V prípade Grécka uveďte aj rodné priezvisko.

⁽³⁾ Len v prípade Francúzska, Chorvátska, Talianska, Rakúska, Poľska a Rumunska.

⁽⁴⁾ V prípade Grécka, Španielska, Malt, Portugalska a Rumunska uveďte len dátum narodenia. V prípade Francúzska, Talianska, Rakúska, Slovinska uveďte dátum aj miesto narodenia. V prípade ostatných členských štátov neuvádzajte žiadne údaje.

⁽⁵⁾ V prípade talianskych dokladov totožnosti uveďte aj názov vydávajúceho orgánu.

⁽⁶⁾ Podpis nie je povinný v prípade, že sa formulár podáva elektronicky prostredníctvom online systému zberu, ako sa uvádza v článku 6 nariadenia (EÚ) č. 211/2011.

►⁽¹⁾ Vyhlásenie o ochrane súkromia: V súlade so všeobecným nariadením o ochrane údajov sa vaše osobné údaje poskytnuté v tomto formulári použijú len na podporu tejto iniciatívy a sprístupnia sa príslušným vnútroštátnym orgánom na účely overenia a osvedčenia. Máte nárok požadovať od organizátora tejto iniciatívy prístup k vašim osobným údajom, ich opravu, výmaz a obmedzenie spracúvania.

Vaše údaje budú organizátori uchovávať najviac 18 mesiacov od dátumu registrácie navrhovanej iniciatívy občanov alebo jeden mesiac od predloženia tejto iniciatívy Komisii, podľa toho, čo nastane skôr. V prípade správnych alebo súdnych konaní ich možno uchovávať po uvedených lehotách najviac jeden týždeň od dátumu ukončenia týchto konaní.

Bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek iné správne alebo súdne prostriedky nápravy, máte právo kedykoľvek podať sťažnosť orgánu pre ochranu osobných údajov, najmä v členskom štáte svojho obvyklého pobytu, miesta výkonu práce alebo v mieste údajného porušenia, ak sa domnievate, že došlo k nezákonnému spracovaniu vašich údajov.

Organizátori iniciatívy občanov sú prevádzkovatelia v zmysle všeobecného nariadenia o ochrane údajov a možno ich kontaktovať použitím údajov uvedených vo formulári.

Kontaktné údaje zodpovednej osoby (ak je uvedená) sú dostupné na webovej adrese iniciatívy v registri Európskej komisie, ako je uvedené vo formulári vyhlásenia o podpore.

Kontaktné údaje vnútroštátneho orgánu, ktorému budú vaše osobné údaje doručené a ktorý ich spracuje, a kontaktné údaje vnútroštátnych orgánov pre ochranu osobných údajov možno nájsť na adrese: <http://ec.europa.eu/citizens-initiative/public/data-protection>. ◀

▼ M5

Časť C

1. Požiadavky na členské štáty, ktoré nevyžadujú poskytnutie osobného identifikačného čísla/čísla dokladu totožnosti (formulár vyhlásenia o podpore – časť A)

Členský štát	Signatári, ktorých vyhlásenie o podpore sa má predložiť tomuto členskému štátu
Belgicko	— osoby s pobytom v Belgicku — belgickí štátni príslušníci s pobytom v zahraničí, ak informovali vnútroštátne orgány o mieste svojho pobytu
Dánsko	— osoby s pobytom v Dánsku — dánski štátni príslušníci s pobytom v zahraničí, ak informovali vnútroštátne orgány o mieste svojho pobytu
Nemecko	— osoby s pobytom v Nemecku — nemeckí štátni príslušníci s pobytom v zahraničí, ak informovali vnútroštátne orgány o mieste svojho pobytu
Estónsko	— osoby s pobytom v Estónsku — estónski štátni príslušníci s pobytom v zahraničí
Írsko	— osoby s pobytom v Írsku
Luxembursko	— osoby s pobytom v Luxembursku — luxemburskí štátni príslušníci s pobytom v zahraničí, ak informovali vnútroštátne orgány o mieste svojho pobytu
Holandsko	— osoby s pobytom v Holandsku — holandskí štátni príslušníci s pobytom v zahraničí
Slovensko	— osoby s pobytom na Slovensku — slovenskí štátni príslušníci s pobytom v zahraničí
Fínsko	— osoby s pobytom vo Fínsku — fínski štátni príslušníci s pobytom v zahraničí
Spojené kráľovstvo	— osoby s pobytom v Spojenom kráľovstve

2. Zoznam členských štátov, ktoré vyžadujú poskytnutie osobného identifikačného čísla/čísla dokladu totožnosti vydaného príslušným členským štátom, ako sa uvádza nižšie (formulár vyhlásenia o podpore – časť B)

BULHARSKO

— Единен граждански номер (osobné číslo)

ČESKÁ REPUBLIKA

— Občanský průkaz (občiansky preukaz)

— Cestovní pas (cestovný pas)

GRÉCKO

— Δελτίο Αστυνομικής Ταυτότητας (preukaz totožnosti)

▼ **M5**

- Διαβατήριο (cestovný pas)
- Βεβαίωση Εγγγραφής Πολιτών Ε.Ε./Εγγραφο πιστοποίησης μόνιμης διαμονής πολίτη Ε.Ε. (osvedčenie o pobyte/osvedčenie o trvalom pobyte)

ŠPANIELSKO

- Documento Nacional de Identidad (preukaz totožnosti)
- Pasaporte (cestovný pas)
- Número de Identidad de Extranjero, de la tarjeta o certificado, correspondiente a la inscripción en el Registro Central de Extranjeros [identifikačné číslo cudzinca (NIE) z preukazu alebo osvedčenia zodpovedajúce registrácii v centrálnom registri cudzincov]

FRANCÚZSKO

- Passeport (cestovný pas)
- Carte nationale d'identité (občiansky preukaz)

CHORVÁTSKO

- Osobni identifikacijski broj (osobné identifikačné číslo)

TALIANSKO

- Passaporto (cestovný pas), inclusa l'indicazione dell'autorità di rilascio (vrátane vydávacieho orgánu)
- Carta di identità (preukaz totožnosti), inclusa l'indicazione dell'autorità di rilascio (vrátane vydávacieho orgánu)

CYPRUS

- Δελτίο Ταυτότητας (preukaz totožnosti štátneho príslušníka alebo osoby s pobytom na Cypre)
- Διαβατήριο (cestovný pas)

LOTYŠSKO

- Personas kods (osobné identifikačné číslo)

LITVA

- Asmens kodas (osobné číslo)

MAĎARSKO

- Személyazonosító igazolvány (preukaz totožnosti)
- Útlevel (cestovný pas)
- Személyi azonosító szám (személyi szám) (osobné identifikačné číslo)

MALTA

- Karta tal-Identità (preukaz totožnosti)
- Dokument ta 'residenza (povolenie na pobyt)

RAKÚSKO

- Reisepass (cestovný pas)
- Personalausweis (preukaz totožnosti)

POĽSKO

- Numer ewidencyjny PESEL (identifikačné číslo PESEL)

PORTUGALSKO

- Bilhete de identidade (preukaz totožnosti)
- Passaporte (cestovný pas)
- Cartão de Cidadão (občiansky preukaz)

▼M5

RUMUNSKO

- Carte de identitate (preukaz totožnosti)
- Pașaport (cestovný pas)
- Certificat de înregistrare (osvedčenie o evidencii)
- Carte de rezidență permanentă pentru cetățenii UE (preukaz o trvalom pobyte pre občanov EÚ)
- Cod Numeric Personal (osobné identifikačné číslo)

SLOVINSKO

- Enotna matična številka občana (osobné identifikačné číslo)

ŠVÉDSKO

- Personnummer (osobné identifikačné číslo)

▼B*PRÍLOHA IV***OSVEDČENIE POTVRDZUJÚCE SÚLAD ►C1 ONLINE SYSTÉM ZBERU ◄ S NARIADENÍM EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) č. 211/2011 ZO 16. FEBRUÁRA 2011 O INICIATÍVE OBČANOV**

... (názov príslušného orgánu) ... (názov členského štátu) týmto osvedčuje, že ►C1 online systém zberu ◄ ... (adresa webovej stránky) využitý na zber vyhlásení o podpore pre ... (názov navrhovanej iniciatívy občanov) je v súlade s príslušnými ustanoveniami nariadenia (EÚ) č. 211/2011.

Dátum, podpis a úradná pečiatka príslušného orgánu:

▼ **M5***PRÍLOHA V***FORMULÁR NA PREDLOŽENIE VYHLÁSENÍ O PODPORE PRÍSLUŠNÝM ORGÁNOM
ČLENSKÝCH ŠTÁTOV**

1. Mená a priezviská, poštové adresy a e-mailové adresy kontaktných osôb (zástupcu a náhradníka občianskeho výboru):
2. Názov navrhovanej iniciatívy občanov:
3. Registračné číslo pridelené Komisiou:
4. Dátum registrácie:
5. Počet signatárov pochádzajúcich z (názov členského štátu):
6. Celkový počet zozbieraných vyhlásení o podpore:
7. Počet členských štátov, v ktorých sa dosiahla prahová hodnota:
8. Prílohy:

[Pripojte všetky vyhlásenia o podpore získané od signatárov na overenie príslušným členským štátom.

Prípadne pripojte príslušné osvedčenie/osvedčenia o súlade online systému zberu s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 211/2011 zo 16. februára 2011 o iniciatíve občanov.]
9. Týmto vyhlasujem, že informácie poskytnuté v tomto formulári sú pravdivé a že vyhlásenia o podpore boli zozbierané v súlade s článkom 5 nariadenia (EÚ) č. 211/2011.
10. Dátum a podpis jednej z kontaktných osôb [zástupcu/náhradníka ⁽¹⁾]:

⁽¹⁾ Nehodiace sa preškrtnite.

*PRÍLOHA VI***OSVEDČENIE O POČTE PLATNÝCH VYHLÁSENÍ O PODPORE
ZÍSKANÝCH V ... (NÁZOV ČLENSKÉHO ŠTÁTU)**

... (názov príslušného orgánu) ... (názov členského štátu) po potrebnom overení, ktoré sa vyžaduje podľa článku 8 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 211/2011 zo 16. februára 2011 o iniciatíve občanov týmto osvedčuje, že v súlade s ustanoveniami uvedeného nariadenia je platných ... vyhlásení o podpore navrhovanej iniciatívy občanov s registračným číslom

Dátum, podpis a úradná pečiatka príslušného orgánu:



PRÍLOHA VII

FORMULÁR NA PREDLOŽENIE INICIATÍVY OBČANOV KOMISII

1. Názov iniciatívy občanov:
2. Registračné číslo pridelené Komisiou:
3. Dátum registrácie:
4. Počet prijatých platných vyhlásení o podpore (musí ich byť najmenej jeden milión):
5. Počet signatárov osvedčený členskými štátmi:

	BE	BG	CZ	DK	DE	EE	IE	EL	ES	FR	HR	IT	CY	LV	LT	LU
Počet signatárov																
	HU	MT	NL	AT	PL	PT	RO	SI	SK	FI	SE	UK	SPOLU			
Počet signatárov																

6. Mená a priezviská, poštové adresy a e-mailové adresy kontaktných osôb (zástupcu a náhradníka občianskeho výboru) ⁽¹⁾.
7. Uveďte všetky zdroje podpory a financovania iniciatívy vrátane výšky finančnej podpory v čase jej predloženia ⁽¹⁾:
8. Týmto vyhlasujem, že informácie poskytnuté v tomto formulári sú pravdivé a že boli dodržané všetky príslušné postupy a podmienky ustanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 211/2011 zo 16. februára 2011 o iniciatíve občanov.

Dátum a podpis jednej z kontaktných osôb [zástupcu/náhradníka ⁽²⁾]:

9. Prílohy:

(Pripojte všetky osvedčenia.)

⁽¹⁾ Vyhlásenie o ochrane súkromia: V súlade s článkom 11 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov sú dotknuté osoby informované, že osobné údaje zhromažďuje Komisia na účely konania o iniciatíve občanov. Verejne prístupné v elektronickom registri Komisie budú len mená a priezviská organizátorov, e-mailové adresy kontaktných osôb a informácie týkajúce sa zdrojov podpory a financovania. Dotknuté osoby majú právo namietať proti uverejneniu ich osobných údajov zo závažných legitímnych dôvodov týkajúcich sa ich osobitnej situácie a kedykoľvek požiadať o opravu týchto údajov a o ich odstránenie z elektronického registra Komisie po uplynutí obdobia dvoch rokov od dátumu registrácie navrhovanej iniciatívy občanov.

⁽²⁾ Nehodiace sa preškrtnite.

Tento dokument slúži čisto na potrebu dokumentácie a inštitúcie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah

► **B**

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU

z 9. marca 1994

o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana

(94/262/ESUO, ES, Euratom)

(Ú. v. ES L 113, 4.5.1994, s. 15)

Zmenené a doplnené:

		Úradný vestník		
		Č.	Strana	Dátum
► <u>M1</u>	Rozhodnutie Európskeho parlamentu 2002/262/ESUO, ES, Euratom zo 14. marca 2002	L 92	13	9.4.2002
► <u>M2</u>	Rozhodnutie Európskeho parlamentu 2008/587/ES, Euratom z 18. júna 2008	L 189	25	17.7.2008

▼B

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU

z 9. marca 1994

o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana

(94/262/ESUO, ES, Euratom)

EURÓPSKY PARLAMENT,

so zreteľom na zmluvy o založení Európskych spoločenstiev, a najmä na článok 138e ods. 4 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, ►M2 — a článok 107d ods. 4 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

so zreteľom na stanovisko Komisie,

so zreteľom na schválenie Radou,

keďže úprava a všeobecné podmienky upravujúce výkon funkcie ombudsmana by mali byť stanovené v súlade s ustanoveniami zmlúv o založení Európskych spoločenstiev;

keďže by sa mali určiť podmienky, za ktorých možno predložiť sťažnosť ombudsmanovi, ako aj vzťah medzi výkonom funkcie ombudsmana a súdnymi alebo správnymi konaniami;

▼M2

Keďže ombudsman, ktorý môže konať tiež z vlastného podnetu, musí mať k dispozícii všetky prostriedky potrebné na výkon svojej funkcie; keďže v tomto zmysle sú inštitúcie a orgány Spoločenstva povinné poskytnúť ombudsmanovi na jeho žiadosť informácie, o ktoré ich požiadal, a bez toho, aby tým bola dotknutá ombudsmanova povinnosť mlčanlivosti ohľadne takýchto informácií; keďže prístup k tajným informáciám či dokumentom, najmä k citlivým dokumentom v zmysle článku 9 nariadenia (ES) č. 1049/2001 (¹), by mal podliehať pravidlám príslušnej inštitúcie alebo orgánu Spoločenstva o bezpečnosti; keďže inštitúcie alebo orgány poskytujúce utajované informácie alebo dokumenty, ako sa uvádza v článku 3 ods. 2 prvom pododseku, by mali informovať ombudsmana o tomto utajení; keďže v súvislosti s vykonávaním pravidiel uvedených v článku 3 ods. 2 prvom pododseku, sa mal ombudsman s príslušnou inštitúciou alebo orgánom vopred dohodnúť na podmienkach prístupu k utajovaným informáciám a k iným informáciám, na ktoré sa vzťahuje povinnosť služobného tajomstva; keďže v prípade, keď sa ombudsman domnieva, že nedostáva požadovanú pomoc, informuje o tom Európsky parlament, ktorý prijme vhodné opatrenia;

▼B

keďže je nevyhnutné stanoviť postupy, podľa ktorých sa bude postupovať, keď sa v dôsledku prešetrenia ombudsmanom odhalia prípady nesprávneho úradného postupu; keďže by mala byť stanovená povinnosť ombudsmana predkladať Európskemu parlamentu na konci každoročného zasadacieho obdobia rozsiahlu správu;

keďže ombudsman a jeho zamestnanci sú povinní nakladať s informáciami, ktoré získali v priebehu vykonávania svojich povinností, opatrne; keďže ombudsman je povinný informovať príslušné orgány o skutočnostiach, na ktoré sa podľa jeho názoru vzťahuje trestné právo a o ktorých sa dozvedel počas skúmania prípadov;

keďže by sa mali prijať opatrenia pre možnú spoluprácu medzi ombudsmanom a podobnými orgánmi v niektorých členských štátoch v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi;

(¹) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43).

▼B

keďže je úlohou Európskeho parlamentu vymenovať ombudsmana na začiatku volebného obdobia a na dobu jeho trvania a vyberať ho z osôb, ktoré sú občanmi únie a ktoré poskytujú záruku nezávislosti a spôsobilosti;

keďže je potrebné stanoviť podmienky ukončenia funkcie ombudsmana;

keďže ombudsman musí svoje povinnosti vykonávať úplne nezávisle a slávnostne sa zaviazat' pred Súdnym dvorom Európskych spoločenstiev, že tak bude konať pri výkone svojich povinností; keďže činnosti nezlúčiteľné s povinnosťami ombudsmana by mali byť stanovené spolu s jeho platom, výsadami a imunitami;

keďže by sa mali prijať ustanovenia vzťahujúce sa na úradníkov a iných zamestnancov sekretariátu ombudsmana, ktorí budú pomáhať ombudsmanovi, a na jeho rozpočet; keďže sídlo ombudsmana by malo byť zhodné so sídlom Európskeho parlamentu;

keďže prijímať vykonávacie ustanovenia pre toto rozhodnutie prináleží ombudsmanovi; keďže by okrem toho mali byť stanovené určité prechodné ustanovenia pre prvého ombudsmana vymenovaného po nadobudnutí platnosti Zmluvy o Európskej únii,

ROZHODOL TAKTO:

Článok 1

1. Úprava a všeobecné podmienky výkonu funkcie ombudsmana sa spravujú ustanoveniami tohto rozhodnutia v súlade s článkom 138e ods. 4 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, ►M2 — a článku 107d ods. 4 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

2. Ombudsman vykonáva svoju funkciu rešpektujúc právomoci, ktoré zmluvy udeľujú orgánom a inštitúciám spoločenstva.

3. Ombudsman nesmie zasahovať do súdnych konaní alebo spochybňovať rozhodnutia súdu.

Článok 2

1. Za podmienok a v medziach stanovených uvedenými zmluvami pomáha ombudsman odhaľovať nesprávne úradné postupy orgánov a inštitúcií spoločenstva s výnimkou Súdneho dvora a Súdu prvého stupňa v rámci výkonu ich súdnej právomoci a podávať odporúčania na nápravné opatrenia. Činnosť iných inštitúcií alebo osôb nesmie byť predmetom sťažnosti ombudsmanovi.

2. Každý občan únie alebo fyzická alebo právnická osoba s bydliskom alebo sídlom v členskom štáte únie môže priamo alebo prostredníctvom člena Európskeho parlamentu postúpiť ombudsmanovi sťažnosť týkajúcu sa prípadu nesprávneho úradného postupu pri činnostiach orgánov alebo inštitúcií spoločenstva s výnimkou Súdneho dvora a Súdu prvého stupňa v rámci výkonu ich súdnej právomoci. Ombudsman upovedomí príslušný orgán alebo inštitúciu ihneď po postúpení sťažnosti.

3. Zo sťažnosti musí byť dostatočne zrejmé, kto ju podáva a čoho sa týka; sťažovateľ môže požiadať o zachovanie dôvernosti svojej sťažnosti.

4. Sťažnosť musí byť podaná do dvoch rokov odo dňa, od ktorého sa sťažovateľ dozvedel o skutočnostiach, na ktorých je založená, a musí jej predchádzať uplatnenie príslušných správnych postupov na príslušných orgánoch a inštitúciách.

5. Ombudsman môže sťažovateľovi poradiť, aby sa obrátil na iný orgán.

▼B

6. Sťažnosti podané ombudsmanovi nemajú vplyv na lehoty platné pre podanie odvolania v správnych alebo súdnych konaniach.

7. Ak ombudsman z dôvodu prebiehajúceho alebo ukončeného súdneho konania týkajúceho sa tej istej veci musí vyhlásiť sťažnosť za neprípustnú alebo ukončiť jej preskúmanie, výsledky vyšetrovania, ktoré vykonal v tejto veci, sa založia bez ďalšieho konania.

8. Ombudsmanovi môže začať konať o sťažnosti, ktorá sa týka pracovných vzťahov medzi orgánmi a inštitúciami spoločenstva a ich úradníkmi a inými zamestnancami, iba ak dotknutá osoba vyčerpala všetky možnosti vnútorných správnych konaní a sťažností, najmä postupov uvedených v článku 90 ods. 1 a 2 služobného poriadku, a ak už uplynuli lehoty na odpovede zo strany orgánu, ktorému bola vec predložená.

9. Ombudsman bezodkladne informuje sťažovateľa o opatreniach, ktoré podnikol na vybavenie jeho sťažnosti.

Článok 3

1. Ombudsman z vlastného podnetu alebo na základe sťažnosti uskutoční prieskum, ktorý považuje za potrebný na vyjasnenie možného nesprávneho úradného postupu pri činnostiach orgánov a inštitúcií spoločenstva. Ombudsman o takomto vyšetrovaní informuje dotknutý orgán alebo inštitúciu, ktoré mu môžu poskytnúť potrebné pripomienky.

▼M2

2. Inštitúcie a orgány Spoločenstva sú povinné poskytnúť ombudsmanovi všetky informácie, o ktoré ich požiadal, a sprístupniť mu predmetné spisy. Prístup k utajovaným informáciám či dokumentom, najmä k citlivým dokumentom v zmysle článku 9 nariadenia (ES) 1049/2001, podlieha pravidlám príslušnej inštitúcie alebo orgánu Spoločenstva o bezpečnosti.

Inštitúcie alebo orgány, ktoré poskytujú utajované informácie alebo dokumenty, ako sa uvádza v predchádzajúcich pododsekoch, informujú ombudsmana o tomto utajení.

S ohľadom na vykonávanie pravidiel uvedených v prvom pododseku sa ombudsman s príslušnou inštitúciou alebo orgánom vopred dohodne na podmienkach nakladania s utajovanými informáciami alebo dokumentmi a s inými informáciami, na ktoré sa vzťahuje povinnosť služobného tajomstva.

Dotknuté inštitúcie alebo orgány Spoločenstva umožnia prístup k dokumentom, ktoré pochádzajú z členských štátov a sú klasifikované ako utajené v súlade so zákonom alebo iným právnym predpisom iba po predchádzajúcom súhlase predmetného členského štátu.

Inštitúcie a orgány Spoločenstva umožnia prístup k iným dokumentom, ktoré pochádzajú z členských štátov, po tom, ako o tejto skutočnosti informovali dotknutý členský štát.

V súlade s článkom 4 ombudsman nesmie ani v jednom z uvedených prípadov prezradiť obsah týchto dokumentov.

Úradníci a ostatní zamestnanci inštitúcií a orgánov Spoločenstva musia na žiadosť ombudsmana vypovedať; zostávajú viazaní príslušnými ustanoveniami služobného poriadku, najmä mlčanlivosťou.

▼B

3. Orgány členských štátov musia poskytnúť ombudsmanovi, ak o to požiada prostredníctvom stálych zastúpení členských štátov v Európskych spoločenstvách, všetky informácie, ktoré mu môžu pomôcť pri objasňovaní prípadov nesprávneho úradného postupu orgánov alebo inštitúcií spoločenstva, pokiaľ sa na ne nevzťahujú zákony alebo iné právne predpisy o utajení alebo opatreniach zabraňujúcich ich vyzeradeniu. Napriek tomu môže príslušný členský štát

▼B

umožniť ombudsmanovi prístup k takýmto informáciám pod podmienkou, že ich neposkytne tretím osobám.

4. Ak nie je ombudsmanovi poskytnutá pomoc, o ktorú žiadal, informuje o tom Európsky parlament, ktorý prijme vhodné opatrenia.

5. Ombudsman hľadá v najväčšej možnej miere riešenie spolu s príslušným orgánom alebo inštitúciou, aby boli prípady nesprávneho úradného postupu napravené a sťažnosť uspokojivo vybavená.

6. Ak ombudsman odhalí prípad nesprávneho úradného postupu, informuje o tom dotknutý orgán alebo inštitúciu a, ak je to vhodné, navrhne opatrenia na jeho nápravu. Dotknutý orgán alebo inštitúcia zašle ombudsmanovi do troch mesiacov podrobné stanovisko.

7. Ombudsman potom zašle správu Európskemu parlamentu a príslušnému orgánu alebo inštitúcii. V správe môže navrhnúť opatrenia na nápravu. Ombudsman informuje sťažovateľa o výsledku šetrenia, stanovisku príslušného orgánu alebo inštitúcie a o prípadných odporúčaniach ombudsmana.

8. Na konci každoročného zasadacieho obdobia ombudsman predloží Európskeho parlamentu správu o výsledkoch svojich šetrení.

▼M2*Článok 4*

1. Ombudsman a jeho zamestnanci, na ktorých sa vzťahuje článok 287 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článok 194 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, sú povinní zachovávať mlčanlivosť o informáciách alebo dokumentoch, ktoré získajú v priebehu vyšetrovania. Bez toho, aby tým bol dotknutý druhý odsek, sú ombudsman a jeho zamestnanci povinní zachovávať mlčanlivosť o utajovaných informáciách alebo dokumentoch poskytnutých ombudsmanovi, najmä citlivých dokumentov v zmysle článku 9 nariadenia (ES) č. 1049/2001 alebo dokumentov, na ktoré sa vzťahujú právne predpisy Spoločenstva týkajúce sa ochrany osobných údajov, ako aj o informáciách, ktoré by mohli poškodiť sťažovateľa alebo inú dotknutú osobu.

2. Ak sa ombudsman počas vyšetrovania dozvie skutočnosti, ktoré podľa jeho názoru spadajú do oblasti trestného práva, bezodkladne informuje príslušné vnútroštátne orgány prostredníctvom stálych zastúpení členských štátov pri Európskych spoločenstvách, a ak prípad spadá do jej právomoci, aj príslušnú inštitúciu či príslušný orgán alebo útvar Spoločenstva zodpovedný za boj proti podvodom; ombudsman v prípade potreby informuje aj inštitúciu či orgán Spoločenstva, v ktorom dotknutý úradník alebo zamestnanec pracuje a ktorý by v prípade potreby mohol uplatniť článok 18 druhý odsek Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev. Ombudsman môže informovať príslušnú inštitúciu či príslušný orgán Spoločenstva o skutočnostiach spochybňujúcich správanie sa niektorého zo zamestnancov z disciplinárneho hľadiska.

Článok 4a

Ombudsman a jeho zamestnanci sa zaoberajú žiadosťami o prístup verejnosti k iným dokumentom ako k tým, na ktoré dokumentom odkazuje článok 4 ods. 1, v súlade s podmienkami a obmedzeniami stanovenými v nariadení (ES) č. 1049/2001.

Článok 5

1. Ak to pomôže zvýšiť efektívnosť vyšetrovaní ombudsmana a zlepšiť ochranu práv a záujmov sťažovateľov, môže ombudsman spolupracovať s orgánmi rovnakého typu existujúcimi v niektorých členských štátoch za predpokladu, že je to v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom. Ombudsman týmto spôsobom nemôže požadovať dokumenty, ku ktorým by nemal prístup podľa článku 3.

▼M2

2. V rámci jeho funkcií stanovených v článku 195 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článku 107d Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a pri zabránení duplicite činností s ostatnými inštitúciami alebo orgánmi môže ombudsman za tých istých podmienok spolupracovať s inštitúciami a orgánmi v členských štátoch, ktoré majú na starosti podporu a ochranu základných práv.

▼B*Článok 6*

1. Ombudsmana vymenuje Európsky parlament po každých voľbách do Európskeho parlamentu na dobu trvania volebného obdobia. Ombudsman môže byť do svojej funkcie vymenovaný opakovane.
2. Ombudsman sa vyberá z osôb, ktoré sú občanmi únie, majú plné občianske a politické práva, poskytujú záruku nezávislosti a splňajú požiadavky na výkon najvyššieho súdneho úradu vo svojom štáte alebo majú všeobecne uznávanú spôsobilosť a skúsenosti, aby mohli prevziať povinnosti ombudsmana.

Článok 7

1. Funkcia ombudsmana zaniká buď uplynutím funkčného obdobia, na základe rezignácie, alebo odvolaním z funkcie.
2. S výnimkou odvolania z funkcie zostáva ombudsman v úrade až do vymenovania svojho nástupcu.
3. V prípade predčasného ukončenia výkonu funkcie bude nástupca ombudsmana vymenovaný do troch mesiacov po uvoľnení úradu na zvyšok volebného obdobia.

Článok 8

Ombudsmana, ktorý prestane spĺňať podmienky na výkon funkcie alebo sa dopustí závažného pochybenia, môže na žiadosť Európskeho parlamentu Európsky súdny dvor odvolať z funkcie.

Článok 9

1. Ombudsman je pri výkone svojej funkcie úplne nezávislý a koná vo všeobecnom záujme spoločenstiev a občanov Európskej únie. Pri výkone svojej funkcie nevyžaduje ani neprijíma pokyny od žiadnej vlády alebo iných orgánov. Ombudsman sa zdrží činností nezlučiteľnej s povahou jeho funkcie.
2. Pri prevzatí funkcie zloží slávnostný sľub pred Súdnym dvorom Európskych spoločenstiev, že bude svoju funkciu vykonávať nezávisle a nestranne a že počas trvania funkčného obdobia aj po jeho skončení bude plniť povinnosti z toho vyplývajúce, najmä povinnosť správať sa bezúhonne a zdržanlivo, pokiaľ ide o prijímanie určitých funkcií alebo výhod po skončení výkonu funkcie ombudsmana.

Článok 10

1. Počas funkčného obdobia ombudsman nesmie vykonávať inú politickú alebo správnu funkciu alebo inú zárobkovú alebo nezárobkovú činnosť.
2. Ombudsman má nárok na rovnaký plat, príspevky a dôchodok ako sudca na Súdnom dvore Európskych spoločenstiev.
3. Články 12 až 15 a článok 18 Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev platia pre ombudsmana a úradníkov a zamestnancov jeho sekretariátu.

▼B*Článok 11*

1. Ombudsmanovi pomáha sekretariát, ktorého vedúceho sám vymenuje.
2. Na úradníkov a zamestnancov sekretariátu ombudsmana sa vzťahujú nariadenia a predpisy platné pre úradníkov a iných zamestnancov Európskych spoločností. Ich počet sa stanoví každý rok ako súčasť rozpočtového postupu ⁽¹⁾.
3. Úradníci Európskych spoločností a členských štátov vymenovaní do sekretariátu ombudsmana sú služobne pridelení a je im zaručené opätovné prijatie do pôvodného orgánu.
4. V záležitostiach týkajúcich sa jeho zamestnancov má ombudsman rovnaké postavenie ako orgán podľa článku 1 Služobného poriadku úradníkov Európskych spoločností.

▼M1**▼B***Článok 13*

Sídlom ombudsmana je sídlo Európskeho parlamentu ⁽²⁾.

Článok 14

Ombudsman prijme k tomuto rozhodnutiu vykonávacie predpisy.

Článok 15

Prvý ombudsman vymenovaný po nadobudnutí platnosti Zmluvy o Európskej únii bude vymenovaný do konca volebného obdobia.

▼M1**▼B***Článok 17*

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia.

⁽¹⁾ Spoločné vyhlásenie troch orgánov stanoví hlavné zásady pre počet zamestnancov v službách ombudsmana a služobné postavenie dočasných alebo zmluvných zamestnancov pre osoby vykonávajúce vyšetrovanie.

⁽²⁾ Pozri rozhodnutie prijaté vzájomnou dohodou zástupcov vlád členských štátov o určení sídiel orgánov a určitých orgánov a útvarov Európskych spoločností (Ú. v. ES C 341, 23.12.1992, s. 1).

Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

► **B** **NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 1141/2014**
z 22. októbra 2014
o štatúte a financovaní európskych politických strán a európskych politických nadácií
(Ú. v. EÚ L 317, 4.11.2014, s. 1)

Zmenené a doplnené:

Úradný vestník			
	Č.	Strana	Dátum
► M1	Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/673 z 3. mája 2018	L 114I 1	4.5.2018

**NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ,
EURATOM) č. 1141/2014****z 22. októbra 2014****o štatúte a financovaní európskych politických strán a európskych
politických nadácií****KAPITOLA I****VŠEOBECNÉ USTANOVENIA***Článok 1***Predmet úpravy**

V tomto nariadení sa stanovujú podmienky upravujúce štatút a financovanie politických strán na európskej úrovni (ďalej len „európske politické strany“) a politických nadácií na európskej úrovni (ďalej len „európske politické nadácie“).

*Článok 2***Vymedzenie pojmov**

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:

1. „politická strana“ je združenie občanov:
 - ktoré sleduje politické ciele, a
 - ktoré je uznané alebo založené v súlade s právnym poriadkom aspoň jedného členského štátu;
2. „aliancia politických strán“ je štruktúrovaná spolupráca medzi politickými stranami a/alebo občanmi;
3. „európska politická strana“ je politická aliancia, ktorá sleduje politické ciele a je zaregistrovaná na Úrade pre európske politické strany a nadácie stanovenom v článku 6 v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými v tomto nariadení;
4. „európska politická nadácia“ je subjekt, ktorý je formálne pridružený k niektorej európskej politickej strane, ktorý je zaregistrovaný na úrade v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými v tomto nariadení a prostredníctvom svojej činnosti posilňuje a dopĺňa v rámci cieľov a základných hodnôt presadzovaných Úniou ciele európskej politickej strany plnením jednej alebo viacerých z týchto úloh:
 - a) sledovanie, analyzovanie a obohacovanie diskusie o otázkach európskej verejnej politiky a o procese európskej integrácie;
 - b) vyvíjanie činností spojených s otázkami európskej verejnej politiky, napríklad organizovanie a podpora seminárov, školení, konferencií a štúdií na tieto témy určených pre príslušné zainteresované strany vrátane mládežníckych organizácií a iných predstaviteľov občianskej spoločnosti;

▼B

- c) rozvoj spolupráce v záujme podpory demokracie, a to aj v tretích krajinách;
 - d) poskytovanie rámca na spoluprácu vnútroštátnych politických nadácií, akademikov a iných príslušných aktérov na európskej úrovni;
5. „regionálny parlament“ alebo „regionálne zhromaždenie“ je subjekt, ktorého členovia buď majú volebný mandát na regionálnej úrovni, alebo sa politicky zodpovedajú volenému zhromaždeniu;
6. „financovanie zo všeobecného rozpočtu Európskej únie“ je grant udelený v súlade s hlavou VI prvej časti alebo príspevok udelený v súlade s hlavou VIII druhej časti nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 ⁽¹⁾ (nariadenie o rozpočtových pravidlách);
7. „dar“ je poskytnutie akejkoľvek hotovosti, akýchkoľvek hmotných darov, poskytnutie akéhokoľvek tovaru, služieb (vrátane pôžičiek) alebo prác a/alebo akýchkoľvek ďalších transakcií za nižšiu než trhovú cenu, ktoré predstavujú pre príslušnú európsku politickú stranu alebo európsku politickú nadáciu hospodársku výhodu, s výnimkou členských príspevkov a bežných politických činností vykonávaných jednotlivcami na báze dobrovoľnosti;
8. „príspevok od členov“ je akákoľvek platba v hotovosti vrátane členských príspevkov alebo akéhokoľvek hmotné dary alebo poskytnutie akéhokoľvek tovaru, služieb (vrátane pôžičiek) alebo prác a/alebo akýchkoľvek ďalších transakcií za nižšiu než trhovú cenu, ktoré pre príslušnú európsku politickú stranu alebo európsku politickú nadáciu predstavujú hospodársku výhodu, ak ich uvedenej európskej politickej strane alebo uvedenej európskej politickej nadácii poskytuje jeden z jej členov, s výnimkou bežných politických činností vykonávaných jednotlivými členmi na báze dobrovoľnosti;
9. „ročný rozpočet“ na účely článkov 20 a 27 je celková suma výdavkov v danom roku uvedená v ročných finančných výkazoch dotknutej európskej politickej strany alebo dotknutej európskej politickej nadácie;

▼M1

10. „národné kontaktné miesto“ je akákoľvek osoba alebo osoby konkrétne určené príslušnými orgánmi v členských štátoch na účely výmeny informácií pri uplatňovaní tohto nariadenia;

▼B

11. „sídlo“ je miesto, v ktorom má európska politická strana alebo európska politická nadácia svoje ústredie;
12. „úhrnné porušenia“ sú dve alebo viac porušení, ku ktorým došlo v rámci toho istého protiprávneho konania;

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s. 1).

▼B

13. „opakované porušenie“ je porušenie, ku ktorému došlo v období piatich rokov po tom, ako bola osobe, ktorá sa ho dopustila, uložená sankcia za ten istý druh porušenia.

KAPITOLA II

ŠTATÚT EURÓPSKÝCH POLITICKÝCH STRÁN A EURÓPSKÝCH POLITICKÝCH NADACÍ*Článok 3***Podmienky registrácie**

1. Politická aliancia môže požiadať o registráciu ako európska politická strana za týchto podmienok:

- a) musí mať sídlo v niektorom členskom štáte, ako je uvedené v jej stanovách;
- b) ►**M1** jej členské strany musia byť zastúpené najmenej v jednej štvrtine členských štátov poslancami Európskeho parlamentu, národných parlamentov, regionálnych parlamentov alebo regionálnych zhromaždení, alebo ◄

aliancia alebo jej členské strany museli pri posledných voľbách do Európskeho parlamentu získať aspoň v jednej štvrtine členských štátov najmenej tri percentá hlasov odovzdaných v každom z týchto členských štátov;

▼M1

- ba) jej členské strany nie sú členmi inej európskej politickej strany;

▼B

- c) musí dodržiavať, najmä vo svojom programe a činnostiach, hodnoty, na akých je založená Únia, ako je uvedené v článku 2 Zmluvy o EÚ, t. j. úctu k ľudskej dôstojnosti, slobodu, demokraciu, rovnosť, právny štát a rešpektovanie ľudských práv vrátane práv osôb patriacich k menšinám;
- d) aliancia alebo jej členovia sa museli zúčastniť na voľbách do Európskeho parlamentu alebo verejne vyjadriť svoj úmysel zúčastniť sa na najbližších voľbách do Európskeho parlamentu; a
- e) nesmie sledovať ciele spojené so ziskom.

2. Žiadateľ je oprávnený požiadať o registráciu ako európska politická nadácia za týchto podmienok:

- a) nadácia musí byť pridružená k európskej politickej strane registrovanej v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými v tomto nariadení;
- b) musí mať sídlo v členskom štáte uvedenom v jej stanovách;

▼B

- c) musí dodržiavať, najmä vo svojom programe a činnostiach, hodnoty, na akých je založená Únia, ako sú uvedené v článku 2 Zmluvy o EÚ, t. j. úctu k ľudskej dôstojnosti, slobodu, demokraciu, rovnosť, právny štát a rešpektovanie ľudských práv vrátane práv osôb patriacich k menšinám;
- d) jej ciele musia dopĺňať ciele tej európskej politickej strany, ku ktorej je oficiálne pridružená;
- e) jej riadiaci orgán sa musí skladať z členov pochádzajúcich najmenej z jednej štvrtiny členských štátov; a
- f) nesmie sledovať ciele spojené so ziskom.

3. Európska politická strana môže mať iba jednu formálne pridruženú európsku politickú nadáciu. Každá európska politická strana a pridružená európska politická nadácia zabezpečia oddelenie ich príslušného každodenného riadenia, riadiacich štruktúr a finančného účtovníctva.

*Článok 4***Riadenie európskych politických strán**

1. Stanovy európskej politickej strany musia byť v súlade s uplatniteľným právom členského štátu, v ktorom má strana sídlo, a musia zahŕňať ustanovenia upravujúce prinajmenšom tieto prvky:

- a) názov a logo strany, ktoré musia byť jasne odlišiteľné od názvu a loga inej existujúcej európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie;
- b) adresu jej sídla;
- c) politický program, v ktorom sa stanovuje účel a ciele strany;
- d) vyhlásenie, že strana v súlade s článkom 3 ods. 1 písm. e) nesleduje žiadne ciele súvisiace so ziskom;
- e) ak je to relevantné, názov pridruženej politickej nadácie a opis formálneho vzťahu medzi nimi;
- f) jej administratívnu a finančnú organizáciu a postupy, pričom uvedie najmä úrady a kancelárie s právomocou administratívneho, finančného a právneho zastúpenia a pravidiel vystavovania, schvaľovania a overovania ročných účtovných závierok; a
- g) interný postup, ktorý sa uplatňuje v prípade jej dobrovoľného rozpustenia ako európskej politickej nadácie.

2. Stanovy európskej politickej strany zahŕňajú ustanovenia o vnútornej organizácii strany upravujúce prinajmenšom tieto prvky:

- a) podmienky prijímania, odstupovania a vylučovania jej členov so zoznamom členských strán pripojeným k stanovám;

▼B

- b) práva a povinnosti spojené so všetkými druhmi členstva a príslušné hlasovacie práva;
- c) právomoci, povinnosti a zloženie jej riadiacich orgánov, pričom v každom prípade spresní kritériá výberu kandidátov a podmienky ich vymenúvania a odvolávania;
- d) jej interné rozhodovacie procesy, najmä postup pri hlasovaní a požiadavky týkajúce sa uznávaniaschopnosti;
- e) jej prístup k transparentnosti, najmä pokiaľ ide o účtovníctvo, účtovné závierky a dary, súkromie a ochranu osobných údajov; a
- f) interný postup zmeny jej stanov.

3. Členský štát sídla môže uložiť dodatočné požiadavky na stanovy, pokiaľ uvedené dodatočné požiadavky nie sú v rozpore s týmto nariadením.

*Článok 5***Riadenie európskych politických nadácií**

1. Stanovy európskej politickej nadácie musia byť v súlade s uplatniteľným právom členského štátu, v ktorom má nadácia sídlo, a musia zahŕňať ustanovenia upravujúce prinajmenšom tieto prvky:

- a) názov a logo nadácie, ktoré musia byť jasne odlišiteľné od názvu a loga inej existujúcej európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie;
- b) adresu jej sídla;
- c) opis účelu a cieľov nadácie, ktoré musia byť zlučiteľné s úlohami uvedenými v článku 2 bode 4;
- d) vyhlásenie, že nadácia v súlade s článkom 3 ods. 2 písm. f) nesleduje žiadne ciele súvisiace so ziskom;
- e) názov európskej politickej strany, ku ktorej je priamo pridružená, a opis formálneho vzťahu medzi nimi;
- f) zoznam orgánov nadácie s presným uvedením ich právomocí, povinností a zloženia vrátane spôsobov vymenovania a odvolania členov a vedúcich činiteľov týchto orgánov;
- g) jej administratívnu a finančnú organizáciu a postupy, pričom podrobnejšie uvedie najmä orgány a kancelárie s právomocou administratívneho, finančného a právneho zastúpenia a pravidiel vystavovania, schvaľovania a overovania ročných účtovných závierok;
- h) interný postup zmeny jej stanov; a

▼B

i) interný postup, ktorý sa uplatňuje v prípade jej dobrovoľného rozpustenia ako európskej politickej nadácie.

2. Členský štát sídla môže uložiť dodatočné požiadavky na stanovy, pokiaľ uvedené dodatočné požiadavky nie sú v rozpore s týmto nariadením.

*Článok 6***Úrad pre európske politické strany a európske politické nadácie**

1. Týmto sa na účely registrácie a kontroly európskych politických strán a európskych politických nadácií a ukladania sankcií voči týmto stranám a nadáciám zriaďuje Úrad pre európske politické strany a európske politické nadácie (ďalej len „úrad“) v súlade s týmto nariadením.

2. Úrad má právnu subjektivitu. Je nezávislý a svoje úlohy vykonáva v plnom súlade s týmto nariadením.

Úrad rozhodne o registrácii a zrušení registrácie európskych politických strán a európskych politických nadácií v súlade s postupmi a podmienkami stanovenými v tomto nariadení. Okrem toho úrad pravidelne overuje, či registrované európske politické strany a európske politické nadácie naďalej dodržiavajú podmienky registrácie stanovené v článku 3 a ustanovenia o riadení stanovené v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. a), b) a d) až f) a článkom 5 ods. 1 písm. a) až e) a g).

Vo svojich rozhodnutiach úrad plne zohľadní základné právo na slobodu združovania a potrebu zabezpečiť pluralitu politických strán v Európe.

Úrad zastupuje riaditeľ, ktorý prijíma všetky rozhodnutia úradu v jeho mene.

3. Riaditeľa úradu vymenúva na základe spoločnej dohody Európsky parlament, Rada a Komisia (ďalej spolu len „menovací orgán“) na neobnoviteľné funkčné obdobie piatich rokov, a to na základe návrhov, ktoré v nadväznosti na verejnú výzvu pre kandidátov predloží výberová komisia zložená z generálnych tajomníkov týchto troch inštitúcií.

Riaditeľ úradu sa volí na základe osobných a odborných kvalít. Nesmie byť poslancom Európskeho parlamentu, mať volebný mandát ani byť súčasným či bývalým zamestnancom európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie. Vybraný riaditeľ nesmie mať konflikt záujmov medzi jeho služobnými povinnosťami riaditeľa úradu a akýmkkoľvek inými úradnými povinnosťami, najmä vo vzťahu k uplatňovaniu ustanovení tohto nariadenia.

Miesto uvoľnené odstúpením, odchodom do dôchodku, odvolaním alebo smrťou sa obsadí v súlade s rovnakým postupom.

V prípade riadneho uplynutia funkčného obdobia alebo dobrovoľného odstúpenia riaditeľ pokračuje vo výkone svojich povinností až do prevzatia jeho povinností nástupcom.

▼B

Ak riaditeľ úradu už neplní podmienky potrebné na vykonávanie svojich povinností, môže byť odvolaný po vzájomnej dohode aspoň dvoch z troch inštitúcií uvedených v prvom pododseku a na základe správy, ktorú vypracovala výberová komisia uvedená v prvom pododseku z vlastnej iniciatívy alebo na základe žiadosti od ktorejkoľvek z uvedených troch inštitúcií.

Riaditeľ úradu je pri výkone svojich povinností nezávislý. Riaditeľ pri vykonávaní činnosti v mene úradu nepožaduje ani neprijíma pokyny od žiadnej inštitúcie ani vlády, ani od žiadneho iného orgánu, úradu či agentúry. Riaditeľ úradu sa zdrží akéhokoľvek konania, ktoré je nezlučiteľné s povahou jeho povinností.

Pokiaľ ide o riaditeľa, Európsky parlament, Rada a Komisia vykonávajú spoločne právomoci udelené menovaciemu orgánu na základe Služobného poriadku úradníkov Európskej únie (a Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Únie) stanovené v nariadení Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 ⁽¹⁾. Bez toho, aby boli dotknuté rozhodnutia o vymenovaní a odvolaní, tieto tri inštitúcie sa môžu dohodnúť na tom, že vykonávaním niektorých alebo všetkých zostávajúcich právomocí udelených menovaciemu orgánu poveria ktorúkoľvek spomedzi seba.

Menovací orgán môže poveriť riaditeľa vykonávaním ďalších úloh za predpokladu, že tieto úlohy nie sú v rozpore s pracovným zaťažením vyplývajúcim z jeho povinností riaditeľa úradu a nevedú k žiadnemu konfliktu záujmov ani neohrozujú úplnú nezávislosť riaditeľa.

4. Úrad sa fyzicky nachádza v Európskom parlamente, ktorý mu poskytuje potrebné kancelárie a zariadenia administratívnej podpory.

5. Riaditeľovi úradu pomáhajú pracovníci z jednej alebo viacerých inštitúcií Únie. Títo pracovníci konajú pri práci pre úrad vo výlučnej právomoci riaditeľa úradu.

Výber pracovníkov nemá mať za následok konflikt záujmov medzi jeho povinnosťami v úrade a akýmikoľvek ďalšími úradnými povinnosťami, pričom pracovníci sa zdržia akéhokoľvek konania, ktoré by bolo nezlučiteľné s povahou ich povinností.

6. Úrad uzatvorí dohody s Európskym parlamentom a v náležitých prípadoch i s ďalšími inštitúciami o akýchkoľvek správnych opatreniach potrebných na umožnenie vykonávania svojich úloh, najmä dohôd týkajúcich sa personálu, služieb a podpory poskytovaných podľa odsekov 4, 5 a 8.

7. Rozpočtové prostriedky na výdavky úradu sa poskytujú v rámci samostatnej hlavy oddielu vo všeobecnom rozpočte Európskej únie

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968).

▼B

týkajúceho sa Európskeho parlamentu. Rozpočtové prostriedky sú dostatočné na zabezpečenie úplnej a nezávislej prevádzky úradu. Návrh rozpočtového plánu pre úrad predloží Európskemu parlamentu riaditeľ a návrh sa zverejní. Európsky parlament deleguje povinnosti povolujúceho úradníka, pokiaľ ide o tieto rozpočtové prostriedky, na riaditeľa úradu.

8. Na úrad sa vzťahuje nariadenie Rady č. 1 ⁽¹⁾.

Prekladateľské služby potrebné pre činnosť úradu a registra poskytujú Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie.

9. Úrad a povolujúci úradník Európskeho parlamentu sa delia o všetky informácie potrebné na vykonávanie svojich príslušných povinností podľa tohto nariadenia.

10. Riaditeľ každoročne predkladá Európskemu parlamentu, Rade a Komisii správu o aktivitách úradu.

11. Súdny dvor Európskej únie preskúma zákonnosť rozhodnutí úradu v súlade s článkom 263 ZFEÚ a v súlade s článkami 268 a 340 ZFEÚ má súdnu právomoc v sporoch týkajúcich sa náhrady škody spôsobenej úradom. Ak úrad neprijme rozhodnutie v prípade, keď sa to vyžaduje podľa tohto nariadenia, možno na Súdnom dvore Európskej únie podať v súlade s článkom 265 ZFEÚ žalobu pre nečinnosť.

*Článok 7***Register európskych politických strán a nadácií**

1. Úrad vytvorí a spravuje register európskych politických strán a európskych politických nadácií. Informácie z registra sú v súlade s článkom 32 k dispozícii online.

2. S cieľom zabezpečiť riadne fungovanie registra je Komisia splnomocnená v súlade s článkom 36 a v rozsahu pôsobnosti príslušných ustanovení tohto nariadenia prijímať delegované akty týkajúce sa:

a) informácií a podporných dokumentov uložených v úrade, pre ktoré má byť register príslušným archívom a ktoré zahŕňajú stanovky európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie, akékoľvek iné dokumenty predložené ako súčasť žiadostí o registráciu v súlade s článkom 8 ods. 2, akékoľvek dokumenty od členského štátu sídla podľa článku 15 ods. 2 a informácie o totožnosti osôb, ktoré sú členmi orgánov alebo zastávajú úrady, ktorým boli zverené právomoci administratívneho, finančného a právneho zastúpenia, ako sa uvádza v článku 4 ods. 1 písm. f) a článku 5 ods. 1 písm. g);

⁽¹⁾ Nariadenie Rady č. 1 z 15. apríla 1958 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve (Ú. v. ES 17, 6.10.1958, s. 385/58).

▼B

b) materiálov z registra uvedených v písmene a) tohto odseku, v prípade ktorých má byť register príslušný osvedčovať zákonnosť stanovenú úradom v súlade s jeho právomocami podľa tohto nariadenia. Úrad nie je príslušný, aby overoval, či európska politická strana alebo európska politická nadácia dodržiava akúkoľvek povinnosť alebo požiadavku, ktorá bola uložená dotknutej strane alebo nadácii členským štátom sídla podľa článkov 4, 5 a článku 14 ods. 2, ktorá dopĺňa povinnosti a požiadavky stanovené v tomto nariadení.

3. Komisia prostredníctvom vykonávacích aktov vymedzí podrobnosti systému registračných čísel, ktorý má register uplatňovať, a štandardné výpisy z registra, ktoré má register na požiadanie sprístupňovať tretím stranám, vrátane obsahu listov a dokumentov. Takéto výpisy neobsahujú iné osobné údaje ako totožnosť osôb, ktoré sú členmi orgánov alebo zastávajú úrady, ktorým boli zverené právomoci správneho, finančného a právneho zastúpenia, ako sa uvádza v článku 4 ods. 1 písm. f) a článku 5 ods. 1 písm. g). Uvedené vykonávacie akty sa prijímú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 37.

*Článok 8***Žiadosť o registráciu**

1. Žiadosť o registráciu sa podáva úradu. Žiadosť o registráciu ako európskej politickej nadácie sa podá iba prostredníctvom európskej politickej strany, ku ktorej je žiadateľ formálne pridružený.

2. K žiadosti sa prikladajú:

a) doklady o tom, že žiadateľ spĺňa podmienky stanovené v článku 3, vrátane štandardného formálneho vyhlásenia v podobe stanovenej v prílohe;

b) stanov strany alebo nadácie, ktoré obsahujú ustanovenia požadované v článkoch 4 a 5, vrátane relevantných príloh a v náležitých prípadoch i vyhlásenie členského štátu sídla uvedeného v článku 15 ods. 2.

3. Komisia je splnomocnená v súlade s článkom 36 a v rozsahu pôsobnosti príslušných ustanovení tohto nariadenia prijímať delegované akty s cieľom:

a) identifikovať akékoľvek doplňujúce informácie alebo podporné dokumenty v súvislosti s odsekom 2, potrebné na to, aby úrad v plnej miere vykonával svoje povinnosti podľa tohto nariadenia, pokiaľ ide o prevádzku registra;

b) zmeniť štandardné formálne vyhlásenie uvedené v prílohe, pokiaľ ide o konkrétne údaje, ktoré má v prípade potreby vyplniť žiadateľ s cieľom zaistiť dostatočné množstvo informácií o signatárovi, jeho mandáte a európskej politickej strane alebo európskej politickej nadácii, ktorú má poverenie zastupovať na účely vyhlásenia.

▼B

4. Dokumentácia predložená úradu ako súčasť žiadosti sa bezodkladne zverejní na webovej stránke uvedenej v článku 32.

*Článok 9***Preskúmanie žiadosti a rozhodnutie úradu**

1. Úrad skúma žiadosť s cieľom zistiť, či žiadateľ spĺňa podmienky registrácie stanovené v článku 3 a či stanovy obsahujú ustanovenia požadované v článkoch 4 a 5.

2. Úrad prijme rozhodnutie o registrácii žiadateľa okrem prípadu, keď zistí, že žiadateľ nespĺňa podmienky registrácie stanovené v článku 3 alebo že stanovy nezahŕňajú ustanovenia požadované v článkoch 4 a 5.

Úrad zverejní svoje rozhodnutie registrovať žiadateľa do jedného mesiaca od prijatia žiadosti o registráciu, alebo ak sa uplatňujú postupy stanovené v článku 15 ods. 4, do štyroch mesiacov od doručenia žiadosti o registráciu.

Ak je žiadosť neúplná, úrad bezodkladne vyzve žiadateľa, aby predložil akékoľvek ďalšie požadované informácie. Lehota stanovená v druhom pododseku začne plynúť až od dátumu prijatia úplnej žiadosti úradom.

3. Štandardné formálne vyhlásenie uvedené v článku 8 ods. 2 písm. a) sa považuje za dostatočné pre úrad, aby sa zistilo, či žiadateľ spĺňa podmienky uvedené v článku 3 ods. 1 písm. c) alebo článku 3 ods. 2 písm. c) podľa toho, čo možno uplatniť.

4. Rozhodnutie úradu o registrácii žiadateľa sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie* spolu so stanovami dotknutej strany alebo nadácie. Rozhodnutie o zamietnutí registrácie žiadateľa sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie* spolu s podrobnými dôvodmi zamietnutia.

5. Každá zmena dokumentov alebo stanov predložená ako súčasť žiadosti o registráciu v súlade s článkom 8 ods. 2 sa oznámi úradu, ktorý primerane aktualizuje registráciu v súlade s postupmi stanovenými v článku 15 ods. 2 a 4.

6. Aktualizovaný zoznam členských strán európskej politickej strany, pripojený k stanovám strany v súlade s článkom 4 ods. 2, sa zašle úradu každoročne. V prípade, že dôjde k zmenám, v dôsledku ktorých už európska politická strana ďalej nespĺňa podmienku stanovenú v článku 3 ods. 1 písm. b), sa tieto zmeny oznámia úradu do štyroch týždňov po vykonaní týchto zmien.

▼B

Článok 10

Overovanie dodržiavania podmienok a požiadaviek registrácie

1. Bez toho, aby bol dotknutý postup stanovený v odseku 3, úrad pravidelne overuje, či registrované európske politické strany a európske politické nadácie naďalej spĺňajú podmienky registrácie stanovené v článku 3 a ustanovenia o riadení stanovené v článku 4 ods. 1 písm. a), b) a d) až f) a článku 5 ods. 1 písm. a) až e) a g).

2. Ak úrad zistí, že ktorákkoľvek z podmienok registrácie alebo ustanovení o riadení uvedených v odseku 1 s výnimkou podmienok v článku 3 ods. 1 písm. c) a článku 3 ods. 2 písm. c) už nie je splnená, oznámi to dotknutej európskej politickej strane alebo nadácii.

3. ►**M1** Európsky parlament, konajúc z vlastnej iniciatívy alebo na základe odôvodnenej žiadosti skupiny občanov predloženej v súlade s príslušnými ustanoveniami jeho rokovacieho poriadku, alebo Rada či Komisia môžu úradu predložiť žiadosť o overenie, či konkrétna európska politická strana alebo európska politická nadácia dodržiava podmienky stanovené v článku 3 ods. 1 písm. c) a článku 3 ods. 2 písm. c). V takýchto prípadoch a v prípadoch uvedených v článku 16 ods. 3 písm. a) úrad požiada výbor nezávislých významných osobností ustanovený na základe článku 11 o stanovisko k príslušnej veci. Výbor predloží svoje stanovisko do dvoch mesiacov. ◀

V prípade, že úrad zistí skutočnosti, ktoré môžu vyvolávať pochybnosti týkajúce sa dodržiavania podmienok stanovených v článku 3 ods. 1 písm. c) a článku 3 ods. 2 písm. c) konkrétnou európskou politickou stranou alebo európskou politickou nadáciou, informuje o tom Európsky parlament, Radu a Komisiu s cieľom umožniť ktorejkoľvek z týchto inštitúcií, aby podala žiadosť o overenie, ako je uvedené v prvom pododseku. Bez toho, aby bol dotknutý prvý pododsek, Európsky parlament, Rada a Komisia vyjadria svoj úmysel do dvoch mesiacov po prijatí týchto informácií.

Postupy stanovené v prvom a druhom pododseku sa nesmú začať v období dvoch mesiacov pred voľbami do Európskeho parlamentu.

So zreteľom na stanovisko výboru úrad rozhodne, či sa má zrušiť registrácia dotknutej európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie. Rozhodnutie úradu je riadne odôvodnené.

Rozhodnutie úradu o zrušení registrácie z dôvodov nedodržania podmienok stanovených v článku 3 ods. 1 písm. c) a článku 3 ods. 2 písm. c) sa môže prijať iba v prípade zjavného a vážneho porušenia týchto podmienok. Rozhodnutie podlieha postupu stanovenému v odseku 4.

▼B

4. Rozhodnutie úradu o zrušení registrácie európskej politickej strany alebo nadácie z dôvodu zjavného a vážneho porušenia, pokiaľ ide o dodržiavanie podmienok stanovených v článku 3 ods. 1 písm. c) a článku 3 ods. 2 písm. c), sa oznámi Európskemu parlamentu a Rade. Rozhodnutie nadobudne účinnosť, len ak Európsky parlament a Rada voči nemu nevzniesli námietku v lehote troch mesiacov odo dňa oznámenia rozhodnutia Európskemu parlamentu a Rade alebo ak pred uplynutím uvedenej lehoty Európsky parlament a Rada informovali úrad o svojom rozhodnutí nevzniesť námietku. V prípade námietky Európskeho parlamentu a Rady zostane európska politická strana alebo nadácia registrovaná.

Európsky parlament a Rada môžu namietat' proti rozhodnutiu len z dôvodov súvisiacich s posúdením dodržiavania podmienok registrácie stanovených v článku 3 ods. 1 písm. c) a článku 3 ods. 2 písm. c).

Dotknutá európska politická strana alebo európska politická nadácia musí byť informovaná o námietkach vznesených voči rozhodnutiu úradu o zrušení jej registrácie.

Európsky parlament a Rada prijímú pozíciu v súlade so svojimi príslušnými pravidlami rozhodovania stanovenými v súlade so zmluvami. Každá námietka sa musí riadne odôvodniť a zverejniť.

5. Rozhodnutie úradu o zrušení registrácie európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie, voči ktorému nebola vznesená námietka podľa postupu uvedeného v odseku 4, sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie* spolu s podrobnými dôvodmi zrušenia registrácie a nadobúda účinnosť tri mesiace odo dňa takéhoto zverejnenia.

6. Európska politická nadácia automaticky stráca svoj štatút ako taký, ak je európska politická strana, ku ktorej je pridružená, vymazaná z registra.

Článok 11

Výbor nezávislých významných osobností

1. Týmto sa zriaďuje výbor nezávislých významných osobností (ďalej len „výbor“). Výbor pozostáva zo šiestich členov, pričom dvoch členov vymenuje Európsky parlament, dvoch Rada a dvoch Komisia. Členovia výboru sa volia na základe ich osobných a odborných kvalít. Nesmú byť členmi Európskeho parlamentu, Rady ani Komisie, ani mať volebný mandát, byť z radov úradníkov alebo ostatných zamestnancov Európskej únie, byť súčasnými či bývalými zamestnancami európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie.

Členovia výboru vykonávajú svoje povinnosti nezávisle. Nesmú požadovať ani prijímať pokyny od žiadnej inštitúcie ani vlády, ani od žiadneho iného orgánu, úradu či agentúry a zdržia sa všetkých činností, ktoré sú nezlučiteľné s povahou ich povinností.

▼B

Výbor sa obnovuje po každých voľbách do Európskeho parlamentu do šiestich mesiacov po skončení prvej schôdze Európskeho parlamentu. Mandát členov nemožno obnoviť.

2. Výbor prijme vlastný rokovací poriadok. Predsedu výboru volia jeho členovia z vlastných radov v súlade s uvedeným rokovacím poriadkom. Sekretariát a financovanie výboru zabezpečuje Európsky parlament. Sekretariát výboru koná výlučne pod vedením výboru.

3. Na žiadosť úradu výbor poskytne stanovisko ku každému prípadnému jasnému a závažnému porušeniu hodnôt, na ktorých je založená Európska únia a ktoré sú uvedené v článku 3 ods. 1 písm. c) a v článku 3 ods. 2 písm. c), európskou politickou stranou alebo európskou politickou nadáciou. Na tento účel môže výbor požiadať úrad, Európsky parlament, príslušnú európsku politickú stranu alebo európsku politickú nadáciu, ostatné politické strany, politické nadácie alebo zainteresované strany o akýkoľvek dôležitý dokument a dôkaz a môže požiadať o vypočutie ich zástupcov.

Vo svojich stanoviskách výbor plne zohľadní základné právo na slobodu združovania a potrebu zabezpečiť pluralitu politických strán v Európe.

Stanoviská výboru sa bezodkladne uverejnia.

KAPITOLA III

PRÁVNÝ ŠTATÚT EURÓPSKÝCH POLITICKÝCH STRÁN
A EURÓPSKÝCH POLITICKÝCH NADACÍ*Článok 12***Právna subjektivita**

Európske politické strany a európske politické nadácie majú európsku právnu subjektivitu.

*Článok 13***Právne uznanie a právna spôsobilosť**

Európske politické strany a európske politické nadácie sa právne uznávajú a majú právnu spôsobilosť vo všetkých členských štátoch.

*Článok 14***Uplatniteľné právo**

1. Európske politické strany a európske politické nadácie sa riadia týmto nariadením.

2. Pokiaľ ide o záležitosti, ktoré toto nariadenie neupravuje alebo ich upravuje len čiastočne, európske politické strany a európske politické nadácie sa v tých aspektoch, ktoré upravené nie sú, riadia uplatniteľnými ustanoveniami vnútroštátneho práva členského štátu, v ktorom majú svoje príslušné sídla.

▼B

Činnosti, ktoré európske politické strany a európske politické nadácie vykonávajú v iných členských štátoch, sa riadia príslušnými vnútroštátnymi predpismi týchto členských štátov.

3. Pokiaľ ide o záležitosti, ktoré toto nariadenie alebo uplatniteľné ustanovenia podľa odseku 2 neupravujú alebo ich upravujú len čiastočne, európske politické strany a európske politické nadácie sa v tých aspektoch, ktoré v nich upravené nie sú, riadia ustanoveniami svojich príslušných stanov.

Článok 15**Nadobudnutie európskej právnej subjektivity**

1. Európska politická strana alebo európska politická nadácia získava v súlade s článkom 9 európsku právnu subjektivitu v deň uverejnenia rozhodnutia úradu o ich registrácii v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

2. Pokiaľ to vyžaduje členský štát, v ktorom má žiadateľ o registráciu ako európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie svoje sídlo, k žiadosti predloženej podľa článku 8 sa pripojí vyhlásenie vydané týmto členským štátom, ktoré potvrdzuje, že žiadateľ spĺňa všetky príslušné vnútroštátne požiadavky súvisiace so žiadosťou a že jeho stanovy sú v súlade s uplatniteľným právom uvedeným v článku 14 ods. 2 prvom pododseku.

3. V prípade, že žiadateľ má právnu subjektivitu podľa práva členského štátu, tento členský štát považuje nadobudnutie európskej právnej subjektivity za zmenu vnútroštátnej právnej subjektivity na nástupnícku európsku právnu subjektivitu. Európska právna subjektivita v plnom rozsahu zachová všetky predošlé práva a povinnosti bývalého vnútroštátneho právneho subjektu, ktorý ako taký zaniká. Dotknuté členské štáty v súvislosti s takou zmenou neuplatňujú žiadne reštriktívne podmienky. Žiadateľovo sídlo naďalej ostáva v dotknutom členskom štáte, až kým sa neuverejní rozhodnutie podľa článku 9.

4. Pokiaľ to vyžaduje členský štát, v ktorom má žiadateľ sídlo, úrad stanoví dátum uverejnenia podľa odseku 1 až po konzultácii s uvedeným členským štátom.

Článok 16**Zánik európskej právnej subjektivity**

1. Európska politická strana alebo európska politická nadácia stráca svoju európsku právnu subjektivitu po nadobudnutí účinnosti rozhodnutia úradu o jej výmaze z registra, ako bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Rozhodnutie nadobúda účinnosť tri mesiace po tomto uverejnení, pokiaľ príslušná európska politická strana alebo európska politická nadácia nepožiadala o kratšiu lehotu.

2. Európska politická strana alebo európska politická nadácia sa z registra vymaže na základe rozhodnutia úradu, a to:

▼B

- a) v dôsledku rozhodnutia prijatého podľa článku 10 ods. 2 až 5;
- b) v prípade okolností uvedených v článku 10 ods. 6;
- c) na žiadosť európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie; alebo
- d) v prípadoch uvedených v odseku 3 písm. b) prvého pododseku.

3. Pokiaľ európska politická strana alebo európska politická nadácia závažným spôsobom nespĺňa príslušné povinnosti vyplývajúce z vnútroštátneho práva uplatniteľného podľa článku 14 ods. 2 prvého pododseku, členský štát, v ktorom má sídlo, sa môže obrátiť na úrad s riadne odôvodnenou žiadosťou o zrušenie registrácie, v ktorej musí byť presne a v plnom rozsahu uvedené, o aké nezákonné činnosti ide a ktoré konkrétne vnútroštátne požiadavky sa nedodrжали. V takýchto prípadoch úrad:

- a) začne postup overovania v súlade s článkom 10 ods. 3, pokiaľ ide o veci týkajúce sa výlučne alebo prevažne prvkov ovplyvňujúcich rešpektovanie hodnôt, na ktorých je Únia založená, ako sú stanovené v článku 2 Zmluvy o EÚ. Uplatňuje sa aj článok 10 ods. 4, 5 a 6;
- b) rozhodne o výmaze príslušnej európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie z registra, pokiaľ ide o ostatné veci a v prípade, že dotknutý členský štát prostredníctvom odôvodnenej žiadosti potvrdí, že boli vyčerpané všetky vnútroštátne opravné prostriedky.

Ak európska politická strana alebo európska politická nadácia závažným spôsobom nedodržiava príslušné povinnosti vyplývajúce z vnútroštátneho práva uplatniteľného podľa článku 14 ods. 2 druhého pododseku a ak sa príslušná vec výlučne alebo prevažne týka prvkov ovplyvňujúcich rešpektovanie hodnôt, na akých je Únia založená, ako sú stanovené v článku 2 Zmluvy o EÚ, príslušný členský štát sa môže obrátiť na úrad so žiadosťou v súlade s ustanoveniami prvého pododseku tohto odseku. Úrad postupuje v súlade s písmenom a) prvého pododseku tohto odseku.

Úrad vo všetkých prípadoch koná bez zbytočného odkladu. Úrad informuje dotknutý členský štát a dotknutú európsku politickú stranu alebo európsku politickú nadáciu o ďalšom postupe v súvislosti s odôvodnenou žiadosťou o zrušenie registrácie.

4. Úrad stanoví dátum uverejnenia podľa odseku 1 po konzultácii s členským štátom, v ktorom má európska politická strana alebo európska politická nadácia svoje sídlo.

5. Ak dotknutá európska politická strana alebo európska politická nadácia nadobudne právnu subjektivitu podľa práva členského štátu svojho sídla, tento členský štát považuje takéto nadobudnutie za

▼B

zmenu európskej právnej subjektivity na vnútroštátnu právnu subjektivitu, ktorá v plnom rozsahu zachováva predošlé práva a povinnosti bývalého európskeho právneho subjektu. Príslušný členský štát v súvislosti s touto zmenou neuplatňuje žiadne reštriktívne podmienky.

6. Ak európska politická strana alebo európska politická nadácia nenadobudne právnu subjektivitu podľa práva členského štátu svojho sídla, ukončí svoju činnosť v súlade s uplatniteľným právom tohto členského štátu. Dotknutý členský štát môže požiadať, aby k takému ukončeniu činnosti došlo až po nadobudnutí vnútroštátnej právnej subjektivity dotknutou stranou alebo nadáciou v súlade s odsekom 5.

7. Vo všetkých prípadoch uvedených v odsekoch 5 a 6 dotknutý členský štát zabezpečí, aby sa podmienka neziskovosti stanovená v článku 3 dodržiavala v plnom rozsahu. Úrad alebo povolujujúci úradník Európskeho parlamentu sa môžu s dotknutým členským štátom dohodnúť na podmienkach zániku európskej právnej subjektivity, a to najmä s cieľom zabezpečiť vymoženie akýchkoľvek finančných prostriedkov získaných zo všeobecného rozpočtu Európskej únie a uhradenie akýchkoľvek finančných sankcií uložených v súlade s článkom 27.

KAPITOLA IV**FINANCOVANIE***Článok 17***Podmienky financovania**

1. Európska politická strana, ktorá je registrovaná v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými v tomto nariadení a zastúpená v Európskom parlamente najmenej jedným svojím členom a nenachádza sa v žiadnej zo situácií uvedených v článku 106 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách, ktorá by viedla k jej vylúčeniu, môže požiadať o finančné prostriedky zo všeobecného rozpočtu Európskej únie v súlade s podmienkami, ktoré povolujujúci úradník Európskeho parlamentu uverejní v rámci výzvy na predkladanie žiadostí o príspevky.

2. Európska politická nadácia, ktorá je pridružená k európskej politickej strane oprávnenej žiadať o finančné prostriedky podľa odseku 1, ktorá je zaregistrovaná v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými v tomto nariadení a nenachádza sa v žiadnej zo situácií uvedených v článku 106 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách, ktorá by viedla k jej vylúčeniu, môže požiadať o finančné prostriedky zo všeobecného rozpočtu Európskej únie v súlade s podmienkami, ktoré povolujujúci úradník Európskeho parlamentu uverejní v rámci výzvy na predkladanie návrhov.

3. Na účely stanovenia oprávnenosti na financovanie zo všeobecného rozpočtu Európskej únie v súlade s odsekom 1 tohto článku a článkom 3 ods. 1 písm. b) a na účely uplatnenia článku 19 ods. 1 sa poslanec Európskeho parlamentu považuje za člena iba jednej európskej politickej strany, ktorá, ak je to relevantné, je tou stranou, ku ktorej je pridružená jeho vnútroštátna alebo regionálna politická strana k poslednému dňu lehoty na predloženie žiadosti o financovanie.

▼ M1

4. Finančné príspevky alebo granty zo všeobecného rozpočtu Európskej únie nesmú prekročiť 90 % ročných refundovateľných výdavkov uvedených v rozpočte európskej politickej strany a 95 % oprávnených nákladov, ktoré vznikli európskej politickej nadácii. Európske politické strany môžu použiť akúkoľvek nevyužitú časť príspevku Únie, ktorý im bol pridelený na refundovateľné výdavky, počas rozpočtového roku nasledujúceho po pridelení príspevku. V súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách sa nepoužité sumy po uplynutí uvedeného rozpočtového roku vracajú.

▼ B

5. V rámci obmedzení stanovených v článkoch 21 a 22 medzi výdavky refundovateľné prostredníctvom finančného príspevku patria administratívne výdavky a výdavky spojené s technickou pomocou, schôdzami, výskumom, cezhraničnými akciami, štúdiami, informáciami a publikáciami, ako aj výdavky spojené s kampaňami.

*Článok 18***Žiadosť o financovanie**

1. Na to, aby európska politická strana alebo európska politická nadácia, ktorá spĺňa podmienky uvedené v článku 17 ods. 1 alebo ods. 2, získala finančné prostriedky zo všeobecného rozpočtu Európskej únie, musí predložiť žiadosť Európskemu parlamentu po výzve na predkladanie žiadostí o príspevky alebo výzve na predkladanie návrhov.

2. Európska politická strana alebo európska politická nadácia musí v čase predloženia tejto žiadosti spĺňať povinnosti uvedené v článku 23 a odo dňa predloženia žiadosti do konca rozpočtového roku alebo činnosti, na ktoré sa príspevok alebo grant vzťahuje, musí zostať zapísaná v registri a nesmie byť predmetom žiadnej zo sankcií uvedených v článku 27 ods. 1 a článku 27 ods. 2 písm. a) bodoch (v) a (vi).

▼ M1

2a. Európska politická strana vo svojej žiadosti uvedie dôkazy o tom, že jej členské strany z EÚ spravidla mali na svojich webových sídlach počas 12 mesiacov predchádzajúcich konečnému termínu podania žiadosti jasne viditeľným a používateľsky ústretovým spôsobom zverejnený politický program a logo európskej politickej strany.

▼ B

3. Európska politická nadácia priloží k svojej žiadosti svoj ročný pracovný program alebo akčný plán.

4. Povoľujúci úradník Európskeho parlamentu prijme rozhodnutie do troch mesiacov od uzávierky výzvy na predkladanie žiadostí o príspevky alebo výzvy na predkladanie návrhov a prideli a spravuje príslušné rozpočtové prostriedky v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách.

5. Európska politická nadácia môže požiadať o financovanie zo všeobecného rozpočtu Európskej únie len prostredníctvom európskej politickej strany, ku ktorej je pridružená.

▼B*Článok 19***Kritériá poskytovania finančných prostriedkov a ich rozdeľovanie****▼M1**

1. Príslušné rozpočtové prostriedky, ktoré sú k dispozícii pre európske politické strany a európske politické nadácie, ktorým boli pridelené príspevky alebo granty v súlade s článkom 18, sa každoročne rozdeľujú na základe tohto kľúča:

- 10 % sa rozdelí medzi európske politické strany, ktoré sú príjemcami, v rovnakých podieloch,
- 90 % sa rozdelí medzi európske politické strany, ktoré sú príjemcami, pomerne podľa ich podielu zvolených poslancov Európskeho parlamentu.

Rovnaký kľúč rozdelenia sa použije na poskytnutie financovania európskym politickým nadáciám na základe ich pridruženia k európskej politickej strane.

▼B

2. Rozdelenie uvedené v odseku 1 sa zakladá na počte zvolených poslancov Európskeho parlamentu, ktorí sú členmi európskej politickej strany uchádzajúcej sa o financovanie k poslednému dňu lehoty na predloženie žiadostí o financovanie, pričom sa zohľadní článok 17 ods. 3.

Po uvedenom dátume nemajú zmeny počtu poslancov žiadny vplyv na príslušný podiel finančných prostriedkov poskytnutých jednotlivým európskym politickým stranám alebo európskym politickým nadáciám. Tým nie je dotknutá požiadavka uvedená v článku 17 ods. 1, aby bola európska politická strana zastúpená v Európskom parlamente najmenej jedným z jej členov.

*Článok 20***Dary a príspevky**

1. Európske politické strany a európske politické nadácie môžu prijímať dary od fyzických alebo právnických osôb v hodnote najviac 18 000 EUR ročne na jedného darcu.

2. Európske politické strany a európske politické nadácie predkladajú súčasne s ročnou účtovnou závierkou v súlade s článkom 23 aj zoznam všetkých darcov a ich zodpovedajúcich darov s uvedením charakteru a hodnoty jednotlivých darov. Tento odsek sa vzťahuje aj na príspevky členských strán európskych politických strán a členských organizácií európskych politických nadácií.

V prípade darov od fyzických osôb v hodnote presahujúcej 1 500 EUR a nižšej alebo rovnajúcej sa 3 000 EUR dotknutá európska politická strana alebo európska politická nadácia uvedie, či príslušní darcovia dali predchádzajúci písomný súhlas s uverejnením v súlade s článkom 32 ods. 1 písm. e).

3. Dary prijaté európskymi politickými stranami a európskymi politickými nadáciami v priebehu šiestich mesiacov pred voľbami do Európskeho parlamentu sa musia raz za týždeň písomne oznámiť úradu v súlade s odsekom 2.

▼B

4. Jednotlivé dary, ktorých hodnota presahuje 12 000 EUR a ktoré európske politické strany a európske politické nadácie prijali, sa musia bezodkladne písomne oznámiť úradu v súlade s odsekom 2.

5. Európske politické strany a európske politické nadácie nesmú prijať žiadny z týchto darov či príspevkov:

- a) anonymné dary alebo príspevky;
- b) dary z rozpočtov politických skupín v Európskom parlamente;
- c) dary od žiadneho orgánu verejnej moci z členského štátu či tretej krajiny ani od žiadneho podnikateľského subjektu, na ktorý môže mať tento orgán verejnej moci priamy alebo nepriamy dominantný vplyv na základe vlastníctva tohto subjektu, finančnej účasti v ňom alebo predpisov, ktoré sa naň uplatňujú; alebo
- d) dary od žiadnych súkromných subjektov so sídlom v tretej krajine alebo od jednotlivcov z tretej krajiny, ktorí nemajú právo voliť vo voľbách do Európskeho parlamentu.

6. Akýkoľvek dar, ktorý podľa tohto nariadenia nie je povolený, sa musí do 30 dní odo dňa od jeho prijatia európskou politickou stranou alebo európskou politickou nadáciou:

- a) vrátiť darcovi alebo akejkolvek osobe konajúcej v mene darcu; alebo
- b) ak nie je možné takýto dar vrátiť, oznámiť ho úradu a Európskemu parlamentu. Povoľujúci úradník Európskeho parlamentu stanoví výšku pohľadávky a povolí vymáhanie v súlade s ustanoveniami článkov 78 a 79 nariadenia o rozpočtových pravidlách. Finančné prostriedky sa zaúčtujú ako všeobecné príjmy do rozpočtového oddielu Európskeho parlamentu všeobecného rozpočtu Európskej únie.

7. Príspevky európskej politickej strane od jej členov sú povolené. Hodnota takýchto príspevkov nesmie presiahnuť 40 % ročného rozpočtu európskej politickej strany.

8. Príspevky pre európsku politickú nadáciu od jej členov a od európskej politickej strany, ku ktorej je pridružená, sú povolené. Hodnota takých príspevkov nesmie presiahnuť 40 % ročného rozpočtu európskej politickej nadácie a nesmú pochádzať z finančných prostriedkov prijatých európskou politickou stranou podľa tohto nariadenia zo všeobecného rozpočtu Európskej únie.

Dôkazné bremeno nesie príslušná európska politická strana, ktorá vo svojich účtovných záznamoch jasne uvedie pôvod finančných prostriedkov použitých na financovanie svojej pridruženej európskej politickej nadácie.

▼B

9. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 7 a 8, môžu európske politické strany a európske politické nadácie prijímať od občanov, ktorí sú ich členmi, príspevky až do výšky 18 000 EUR ročne na jedného člena, pokiaľ príslušný člen poskytuje tieto príspevky vo vlastnom mene.

Horná hranica uvedená v prvom pododseku sa neuplatňuje v prípade, keď je príslušný člen zároveň aj zvoleným poslancom Európskeho parlamentu, vnútroštátneho parlamentu či regionálneho parlamentu, alebo regionálneho zhromaždenia.

10. Všetky príspevky, ktoré podľa tohto nariadenia nie sú povolené, sa musia vrátiť v súlade s odsekom 6.

*Článok 21***Financovanie kampaní v rámci volieb do Európskeho parlamentu**

1. S výhradou druhého pododseku sa môžu finančné prostriedky európskych politických strán zo všeobecného rozpočtu Európskej únie alebo z akéhokoľvek iného zdroja použiť na financovanie kampaní vedených v rámci volieb do Európskeho parlamentu, na ktorých sa európske politické strany alebo ich členovia zúčastňujú v súlade s článkom 3 ods. 1 písm. d).

V súlade s článkom 8 Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu ⁽¹⁾ sa financovanie a prípadné obmedzenie výdavkov pre všetky politické strany, kandidátov a tretie strany spojených s voľbami do Európskeho parlamentu, ako aj ich účasť na týchto voľbách riadi v každom členskom štáte vnútroštátnymi predpismi.

2. Výdavky spojené s kampaniami uvedenými v odseku 1 musia byť jasne označené ako také v ročných účtovných závierkach európskych politických strán.

*Článok 22***Zákaz financovania**

1. Bez ohľadu na článok 21 ods. 1 finančné prostriedky európskych politických strán zo všeobecného rozpočtu Európskej únie alebo z akéhokoľvek iného zdroja sa nesmú použiť na priame ani nepriame financovanie iných politických strán, a najmä vnútroštátnych strán alebo kandidátov. Tieto vnútroštátne politické strany a kandidáti sa naďalej riadia vnútroštátnymi predpismi.

2. Finančné prostriedky európskych politických nadácií zo všeobecného rozpočtu Európskej únie alebo z akéhokoľvek iného zdroja sa nesmú použiť na iné účely než na financovanie ich úloh vymenovaných v článku 2 bode 4 a na výdavky, ktoré priamo súvisia s cieľmi uvedenými v ich stanovách v súlade s článkom 5. Nesmú sa najmä použiť na priame ani nepriame financovanie volieb, politických strán alebo kandidátov, či iných nadácií.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 278, 8.10.1976, s. 5.

▼B

3. Finančné prostriedky európskych politických strán a európskych politických nadácií zo všeobecného rozpočtu Európskej únie sa nesmú použiť na financovanie referendových kampaní.

KAPITOLA V

KONTROLA A SANKCIE

Článok 23

Účtovná závierka, ohlasovacia povinnosť a povinnosť vykonať audit

1. Najneskôr do šiestich mesiacov po skončení rozpočtového roku európske politické strany a európske politické nadácie predložia úradu a v kópii povoľujúcemu úradníkovi Európskeho parlamentu a príslušnému národnému kontaktnému miestu členského štátu svojho sídla:

a) svoju ročnú účtovnú závierku a sprievodné poznámky zahŕňajúce príjmy a výdavky, aktíva a záväzky na začiatku a na konci rozpočtového roku v súlade s právom uplatniteľným v členskom štáte, v ktorom majú svoje sídlo, a svoju ročnú účtovnú závierku na základe medzinárodných účtovných štandardov vymedzených v článku 2 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1606/2002 ⁽¹⁾;

b) správu o externom audite ročnej účtovnej závierky, ktorým sa overí tak spoľahlivosť tejto účtovnej závierky, ako aj zákonnosť a správnosť príjmov a výdavkov, pričom tento audit vykoná nezávislý subjekt alebo odborník, a

c) zoznam darcov a prispievateľov a ich zodpovedajúcich darov alebo príspevkov nahlásených v súlade s článkom 20 ods. 2, 3 a 4.

2. Ak sú výdavky európskych politických strán spojené s výdavkami vnútroštátnych politických strán alebo výdavky európskych politických nadácií spojené s výdavkami vnútroštátnych politických nadácií alebo iných organizácií, doklad o takýchto výdavkoch vynaložených európskymi politickými stranami alebo európskymi politickými nadáciami priamo alebo prostredníctvom týchto tretích strán musí byť zahrnutý do ročnej účtovnej závierky uvedenej v odseku 1.

3. Nezávislé externé subjekty alebo odborníkov uvedených v odseku 1 písm. b) vyberá, poveruje a platí Európsky parlament. Majú riadne oprávnenie na audit účtovnej závierky podľa práva uplatniteľného v členskom štáte, v ktorom majú sídlo alebo sú usadené.

4. Európske politické strany a európske politické nadácie poskytnú všetky informácie požadované nezávislými subjektmi alebo odborníkmi na účely auditu.

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1606/2002 z 19. júla 2002 o uplatňovaní medzinárodných účtovných štandardov (Ú. v. EŠ L 243, 11.9.2002, s. 1).

▼B

5. Nezávislé subjekty alebo odborníci informujú úrad a povoľujúceho úradníka Európskeho parlamentu o akejkoľvek podozrivej nezákonnej činnosti, podvode alebo korupcii, ktoré môžu poškodiť finančné záujmy Únie. Úrad a povoľujúci úradník Európskeho parlamentu o tom informujú príslušné národné kontaktné miesta.

*Článok 24***Všeobecné pravidlá týkajúce sa kontroly**

1. Kontrolu dodržiavania povinností vyplývajúcich z tohto nariadenia európskymi politickými stranami a európskymi politickými nadáciami vykonáva úrad v spolupráci s povoľujúcim úradníkom Európskeho parlamentu a príslušnými členskými štátmi.

2. Úrad kontroluje, či európske politické strany a európske politické nadácie dodržiavajú svoje povinnosti podľa tohto nariadenia, najmä v súvislosti s článkom 3, článkom 4 ods. 1 písm. a), b) a d) až f), článkom 5 ods. 1 písm. a) až e) a písm. g), článkom 9 ods. 5 a 6 a článkami 20, 21 a 22.

Povoľujúci úradník Európskeho parlamentu v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách kontroluje, či európske politické strany a európske politické nadácie dodržiavajú povinnosti spojené s financovaním Úniou podľa tohto nariadenia. Pri vykonávaní týchto kontrol Európsky parlament prijme nevyhnutné opatrenia v oblasti predchádzania a boja proti podvodom poškodzujúcim finančné záujmy Únie.

3. Kontrola úradom a povoľujúcim úradníkom Európskeho parlamentu uvedená v odseku 2 sa nevzťahuje na to, či európske politické strany a európske politické nadácie dodržiavajú svoje povinnosti podľa uplatniteľného vnútroštátneho práva uvedeného v článku 14.

4. Európske politické strany a európske politické nadácie poskytnú všetky informácie požadované úradom, povoľujúcim úradníkom Európskeho parlamentu, Dvorom audítorov, Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF) alebo členskými štátmi, ktoré sú nevyhnutné na účely vykonávania kontrol, za ktoré sú podľa tohto nariadenia zodpovedné.

Na požiadanie a na účely kontroly dodržiavania ustanovení článku 20 európske politické strany a európske politické nadácie poskytnú úradu informácie týkajúce sa príspevkov poskytnutých jednotlivými členmi a totožnosti týchto členov. V prípade potreby môže úrad okrem toho požiadať európske politické strany o poskytnutie podpísaných potvrdzujúcich vyhlásení od členov, ktorí majú volené mandáty, na účely kontroly dodržiavania podmienky stanovenej v článku 3 ods. 1 písm. b) prvom pododseku.

*Článok 25***Vykonávanie a kontrola so zreteľom na financovanie z prostriedkov Únie**

1. Rozpočtové prostriedky na financovanie európskych politických strán a európskych politických nadácií sa stanovujú v rámci ročného rozpočtového postupu a vynakladajú sa v súlade s týmto nariadením a nariadením o rozpočtových pravidlách.

▼B

Podmienky týkajúce sa príspevkov a grantov stanoví povoľujúci úradník Európskeho parlamentu vo výzve na predkladanie žiadostí o príspevky a vo výzve na predkladanie návrhov.

2. Kontrola finančných prostriedkov prijatých zo všeobecného rozpočtu Európskej únie a ich využívania sa vykonáva v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách.

Kontrola sa vykonáva aj na základe ročného osvedčovania externým a nezávislým auditom, ako sa stanovuje v článku 23 ods. 1.

3. Dvor audítorov vykonáva svoje auditorské právomoci v súlade s článkom 287 ZFEÚ.

4. Európske politické strany a európske politické nadácie, ktorým sa poskytnú finančné prostriedky v súlade s týmto nariadením, predložia Dvoru audítorov na jeho žiadosť všetky dokumenty alebo informácie s cieľom umožniť mu vykonávanie jeho úlohy.

5. Rozhodnutie o príspevku alebo grante alebo dohoda o príspevku alebo grante musí výslovne stanovovať, že Európsky parlament a Dvor audítorov sú oprávnení vykonať v európskej politickej strane, ktorá dostala príspevok, alebo európskej politickej nadácii, ktorá dostala grant zo všeobecného rozpočtu Európskej únie, audit na základe záznamov a na mieste.

6. Dvor audítorov a povoľujúci úradník Európskeho parlamentu alebo akýkoľvek iný externý subjekt poverený povoľujúcim úradníkom Európskeho parlamentu môže vykonávať potrebné overenia a kontroly na mieste s cieľom overiť zákonnosť výdavkov a riadne vykonávanie ustanovení rozhodnutia o príspevku alebo grante alebo dohody o príspevku alebo grante a v prípade európskych politických nadácií riadne vykonávanie pracovného programu alebo akcie. Dotknutá európska politická strana alebo európska politická nadácia predloží všetky dokumenty alebo informácie potrebné na vykonanie tejto úlohy.

7. OLAF môže vykonávať vyšetrovania vrátane kontrol a inšpekcií na mieste, a to v súlade s ustanoveniami a postupmi stanovenými v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013 ⁽¹⁾ a v nariadení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 ⁽²⁾ na účely zistenia, či v súvislosti s príspevkami alebo grantmi poskytnutými podľa tohto nariadenia nedošlo k podvodu, korupcii alebo akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné záujmy Únie. V prípade potreby môžu jeho zistenia viesť k rozhodnutiu povoľujúceho úradníka Európskeho parlamentu o vymáhaní.

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013 z 11. septembra 2013 o vyšetrovaniach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF), ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 a nariadenie Rady (Euratom) č. 1074/1999 (Ú. v. EÚ L 248, 18.9.2013, s. 1).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi (Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2).

▼B*Článok 26***Technická podpora**

Všetka technická podpora poskytovaná Európskym parlamentom európskym politickým stranám je založená na zásade rovnakého zaobchádzania. Poskytuje sa za podmienok, ktoré nie sú menej výhodné ako podmienky pre externé organizácie a združenia, ktorým môžu byť poskytnuté podobné možnosti, a poskytuje sa na základe faktúry a platby.

*Článok 27***Sankcie**

1. V súlade s článkom 16 úrad rozhodne o výmaze európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie z registra ako sankcie v ktoromkoľvek z týchto prípadov:

a) ak bolo rozsudkom, ktorý má účinok *res judicata*, potvrdené, že sa dotknutá strana alebo nadácia dopustila protiprávnej činnosti poškodzujúcej finančné záujmy Únie podľa vymedzenia v článku 106 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách;

▼M1

b) ak sa v súlade s postupmi stanovenými v článku 10 ods. 2 až 5 zistí, že strana alebo nadácia viac nespĺňa jednu alebo viaceré z podmienok stanovených v článku 3 ods. 1 alebo 2;

ba) ak sa rozhodnutie o registrácii dotknutej strany alebo nadácie zakladá na nesprávnych alebo zavádzajúcich informáciách, za ktoré je zodpovedný žiadateľ, alebo ak také rozhodnutie bolo získané podvodom, alebo

▼B

c) ak žiadosť členského štátu o zrušenie registrácie na základe vážneho nedodržania povinností vyplývajúcich z vnútroštátneho práva spĺňa požiadavky stanovené v článku 16 ods. 3 písm. b).

2. Úrad uloží finančné sankcie v týchto prípadoch:

a) nevyčísliteľné porušenia:

i) v prípade nedodržania požiadaviek uvedených v článku 9 ods. 5 alebo 6;

ii) v prípade, že európska politická strana alebo európska politická nadácia nedodrжала záväzky, ktoré prijala, alebo informácie, ktoré poskytla, v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. a), b) a d) až f) a s článkom 5 ods. 1 písm. a), b), d) a e);

iii) v prípade nesplnenia povinnosti predložiť zoznam darcov a ich zodpovedajúcich darov v súlade s článkom 20 ods. 2 alebo nesplnenia povinnosti oznámiť dary v súlade s článkom 20 ods. 3 a 4;

▼B

- iv) v prípade, že európska politická strana alebo európska politická nadácia nespĺnila povinnosti stanovené v článku 23 ods. 1 alebo v článku 24 ods. 4;
 - v) v prípade, že bolo rozsudkom, ktorý má účinok *res judicata*, potvrdené, že sa európska politická strana alebo európska politická nadácia dopustila protiprávnej činnosti poškodzujúcej finančné záujmy Únie podľa vymedzenia v článku 106 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách;
 - vi) v prípade, že dotknutá európska politická strana alebo európska politická nadácia v ktoromkoľvek období úmyselne neposkytla informácie alebo úmyselne poskytla nepravdivé alebo zavádzajúce informácie, alebo v prípade, že subjekty oprávnené podľa tohto nariadenia na vykonávanie auditov alebo kontrol u príjemcov finančných prostriedkov zo všeobecného rozpočtu Európskej únie odhalia nepresnosti v ročnej účtovnej závierke, ktoré sa v súlade s medzinárodnými účtovnými štandardami vymedzenými v článku 2 nariadenia (ES) č. 1606/2002 považujú za vážne opomenutie alebo skreslenie položiek;
- b) vyčísliteľné porušenia:
- i) ak európska politická strana alebo európska politická nadácia prijala dary a príspevky, ktoré podľa článku 20 ods. 1 alebo 5 nie sú povolené, pokiaľ nie sú splnené podmienky stanovené v článku 20 ods. 6;
 - ii) v prípade nedodržania požiadaviek stanovených v článkoch 21 a 22.
3. Povoľujúci úradník Európskeho parlamentu môže vylúčiť z budúceho financovania z prostriedkov Únie európsku politickú stranu alebo európsku politickú nadáciu až na päť rokov alebo až na desať rokov v prípade, že sa porušenia dopustila opakovane počas obdobia piatich rokov, ak strana alebo nadácia bola uznaná vinnou za niektoré z porušení uvedených v odseku 2 písm. a) bodoch v) a vi). Týmto odsekom nie sú dotknuté právomoci povoľujúceho úradníka Európskeho parlamentu stanovené v článku 204n nariadenia o rozpočtových pravidlách.
4. Na účely odsekov 2 a 3 sa európskej politickej strane alebo európskej politickej nadácii uložia tieto finančné sankcie:
- a) v prípade nevyčísliteľných porušení pevne stanovené percento z ročného rozpočtu dotknutej európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie:
 - 5 %, alebo
 - 7,5 % v prípade súbežných porušení, alebo
 - 20 % v prípade, ak dané porušenie je opakovaným porušením, alebo
 - tretina vyššie uvedených percentuálnych hodnôt v prípade, že dotknutá európska politická strana alebo európska politická nadácia sa dobrovoľne priznala k porušeniu predtým, než úrad oficiálne začal vyšetrovanie, a to aj v prípade súbežných porušení alebo opakovaného porušenia, a dotknutá strana alebo nadácia prijala náležité nápravné opatrenia,

▼B

- 50 % ročného rozpočtu dotknutej európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie v predchádzajúcom roku, ak bolo rozsudkom, ktorý má účinok *res judicata*, potvrdené, že sa dopustila protiprávnej činnosti poškodzujúcej finančné záujmy Únie podľa vymedzenia v článku 106 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách;
- b) v prípade vyčísliteľných porušení pevne stanovené percento zo získaných alebo nenahlásených protiprávnych súm v súlade s nasledujúcou stupnicou až do maximálnej výšky 10 % z ročného rozpočtu dotknutej európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie:
 - 100 % zo získaných alebo nenahlásených protiprávnych súm, ak tieto sumy nepresahujú 50 000 EUR, alebo
 - 150 % zo získaných alebo nenahlásených protiprávnych súm, ak tieto sumy presahujú 50 000 EUR, ale nepresahujú 100 000 EUR, alebo
 - 200 % zo získaných alebo nenahlásených protiprávnych súm, ak tieto sumy presahujú 100 000 EUR, ale nepresahujú 150 000 EUR, alebo
 - 250 % zo získaných alebo nenahlásených protiprávnych súm, ak tieto sumy presahujú 150 000 EUR, ale nepresahujú 200 000 EUR, alebo
 - 300 % zo získaných alebo nenahlásených protiprávnych súm, ak tieto sumy presahujú 200 000 EUR, alebo
 - tretina vyššie uvedených percentuálnych hodnôt v prípade, že dotknutá európska politická strana alebo európska politická nadácia sa dobrovoľne priznala k porušeniu predtým, než úrad a/alebo povoľujúci úradník Európskeho parlamentu oficiálne začal vyšetrovanie, a dotknutá strana alebo nadácia prijala náležité nápravné opatrenia.

Na účely uplatnenia uvedených percentuálnych podielov sa každý dar alebo príspevok posudzuje samostatne.

5. Ak sa európska politická strana alebo európska politická nadácia dopustila súbežných porušení tohto nariadenia, uloží sa jej len sankcia stanovená za najvážnejšie porušenie, pokiaľ nie je v odseku 4 písm. a) stanovené inak.

6. Na sankcie stanovené v tomto nariadení sa vzťahuje premlčacia lehota v dĺžke piatich rokov odo dňa, keď došlo k príslušnému porušeniu, alebo v prípade pretrvávajúceho alebo opakovaného porušovania odo dňa, keď došlo k ukončeniu uvedeného porušovania.

▼M1*Článok 27a***Zodpovednosť fyzických osôb**

Ak úrad uloží finančnú sankciu v prípadoch uvedených v článku 27 ods. 2 písm. a) bode v) alebo vi), na účely vrátenia podľa článku 30 ods. 2 môže stanoviť, že za porušenie zodpovedá aj fyzická osoba, ktorá je členom správneho, riadiaceho alebo kontrolného orgánu európskej

▼M1

politickej strany alebo európskej politickej nadácie alebo ktorá je oprávnená európsku politickú stranu alebo európsku politickú nadáciu zastupovať, prijímať v jej mene rozhodnutia alebo má nad ňou kontrolu, a to v týchto prípadoch:

- a) v prípade uvedenom v článku 27 ods. 2 písm. a) bode v), ak sa v rozsudku uvedenom v danom ustanovení stanoví, že aj fyzická osoba je zodpovedná za danú protiprávnu činnosť;
- b) v prípade uvedenom v článku 27 ods. 2 písm. a) bode vi), ak je aj fyzická osoba zodpovedná za dané konanie alebo dané nepresnosti.

▼B*Článok 28***Spolupráca úradu, povolujúceho úradníka Európskeho parlamentu a členských štátov**

1. Úrad, povolujúci úradník Európskeho parlamentu a členské štáty prostredníctvom národných kontaktných miest majú spoločne k dispozícii informácie a pravidelne sa navzájom informujú o veciach súvisiacich s poskytovaním financovania, kontrolami a sankciami.
2. Takisto sa dohodnú na praktických opatreniach týkajúcich sa takejto výmeny informácií vrátane pravidiel zverejňovania dôverných informácií alebo dôkazov a spolupráce medzi členskými štátmi.
3. Povolujúci úradník Európskeho parlamentu informuje úrad o všetkých zisteniach, ktoré môžu viesť k uloženiu sankcií podľa článku 27 ods. 2 až 4 s cieľom umožniť úradu prijať náležité opatrenia.
4. Úrad informuje povolujúceho úradníka Európskeho parlamentu o každom rozhodnutí, ktoré prijal v súvislosti so sankciami, aby povolujúcemu úradníkovi Európskeho parlamentu umožnil vyvolať príslušné dôsledky podľa nariadenia o rozpočtových pravidlách.

*Článok 29***Nápravné opatrenia a zásady dobrej správy**

1. Pred prijatím konečného rozhodnutia o sankciách uvedených v článku 27 úrad alebo povolujúci úradník Európskeho parlamentu poskytne dotknutej európskej politickej strane alebo európskej politickej nadácii možnosť zaviesť v primeranej lehote, ktorá by za normálnych okolností nemala byť dlhšia než jeden mesiac, opatrenia potrebné na nápravu situácie. Úrad alebo povolujúci úradník Európskeho parlamentu umožní najmä opraviť administratívne a matematické chyby, predložiť v prípade potreby dodatočné dokumenty alebo informácie alebo opraviť menšie chyby.
2. Ak európska politická strana alebo európska politická nadácia neprijme nápravné opatrenia v lehote uvedenej v odseku 1, prijme sa rozhodnutie o uložení príslušných sankcií uvedených v článku 27.

▼B

3. Odseky 1 a 2 sa neuplatňujú vo vzťahu k podmienkam stanoveným v článku 3 ods. 1 písm. b) až d) a v článku 3 ods. 2 písm. c).

*Článok 30***Vymáhanie pohľadávok**

1. Povoľujúci úradník Európskeho parlamentu na základe rozhodnutia úradu o výmaze európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie z registra zruší alebo ukončí každé rozhodnutie alebo dohodu o financovaní z prostriedkov Únie s výnimkou prípadu stanoveného v článku 16 ods. 2 písm. c) a v článku 3 ods. 1 písm. b) a d). Takisto vymôže všetky finančné prostriedky Únie vrátane všetkých neminutých prostriedkov Únie z predchádzajúcich rokov.

2. ►**M1** Európska politická strana alebo európska politická nadácia, ktorej sa uložila sankcia za porušenia vymenované v článku 27 ods. 1 a článku 27 ods. 2 písm. a) bodoch v) a vi), už ďalej z uvedeného dôvodu nespĺňa podmienky stanovené v článku 18 ods. 2 V dôsledku toho povoľujúci úradník Európskeho parlamentu ukončí dohodu o príspevku alebo grante, alebo zruší rozhodnutie o financovaní z prostriedkov Únie poskytovanom na základe tohto nariadenia a nariadi vrátenie neoprávnene vyplatených prostriedkov poskytnutých na základe dohody o príspevku alebo grante alebo rozhodnutia vrátane všetkých nevyužitých prostriedkov Únie z predchádzajúcich rokov. Povoľujúci úradník Európskeho parlamentu nariadi vrátenie neoprávnene vyplatených prostriedkov poskytnutých na základe dohody o príspevku alebo grante alebo rozhodnutia aj fyzickej osobe, voči ktorej bolo prijaté rozhodnutie podľa článku 27a, s prihliadnutím na prípadné mimoriadne okolnosti týkajúce sa tejto fyzickej osoby. ◀

▼M1

V prípade takéhoto ukončenia dohody či zrušenia rozhodnutia sa platby povoľujúceho úradníka Európskeho parlamentu obmedzia do výšky refundovateľných výdavkov, ktoré vznikli európskej politickej strane, alebo oprávnených nákladov, ktoré vznikli európskej politickej nadácii, do dňa nadobudnutia účinnosti rozhodnutia o ukončení dohody či zrušení rozhodnutia.

▼B

Tento odsek sa uplatňuje tiež v prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 písm. c) a v článku 3 ods. 1 písm. b) a d).

KAPITOLA VI

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA*Článok 31***Informovanie občanov**

S výhradou článkov 21 a 22 a vlastných stanov a interných postupov európske politické strany môžu prijať v kontexte volieb do Európskeho parlamentu všetky vhodné opatrenia na to, aby informovali občanov Únie o spolunáležitosti medzi vnútroštátnymi politickými stranami a kandidátmi a dotknutými európskymi politickými stranami.

▼B*Článok 32***Transparentnosť**

1. Európsky parlament pod dohľadom svojho povoľujúceho úradníka alebo pod dohľadom úradu zverejní na webovej stránke vytvorenej na tento účel:

- a) názvy a stanovy všetkých registrovaných európskych politických strán a európskych politických nadácií spolu s dokumentmi predloženými ako súčasť ich žiadostí o registráciu v súlade s článkom 8, a to najneskôr štyri týždne po tom, ako úrad prijme svoje rozhodnutie. Po tomto dátume sa zverejnia všetky zmeny oznámené úradu podľa článku 9 ods. 5 a 6;
- b) zoznam žiadostí, ktoré neboli schválené, spolu s dokumentmi predloženými ako ich súčasť, spolu so žiadosťou o registráciu v súlade s článkom 8 a dôvody zamietnutia, a to najneskôr do štyroch týždňov po tom, ako úrad prijal svoje rozhodnutie;
- c) výročnú správu s tabuľkou, v ktorej sú uvedené sumy vyplatené jednotlivým európskym politickým stranám a európskym politickým nadáciám v každom rozpočtovom roku, v ktorom dostali príspevky alebo im boli vyplatené granty zo všeobecného rozpočtu Európskej únie;
- d) ročné účtovné závierky a správy o externom audite podľa článku 23 ods. 1 a v prípade európskych politických nadácií záverečné správy o vykonávaní pracovných programov alebo akcií;
- e) mená darcov a ich zodpovedajúce dary oznámené európskymi politickými stranami a európskymi politickými nadáciami v súlade s článkom 20 ods. 2, 3 a 4 s výnimkou darov od fyzických osôb v hodnote nepresahujúcej 1 500 EUR ročne na jedného darcu, ktoré sa vykazujú ako „menšie dary“. Dary od fyzických osôb, ktoré svojou hodnotou za rok presahujú 1 500 EUR a nepresahujú 3 000 EUR alebo sa rovnajú 3 000 EUR, sa nezverejňujú, ak príslušný darca vopred neudelil písomný súhlas so zverejnením. Ak nie je vopred udelený takýto súhlas, také dary sa vykazujú ako „menšie dary“. Celková suma menších darov a počet darcov za kalendárny rok sa takisto zverejňujú;
- f) príspevky uvedené v článku 20 ods. 7 a 8 a oznámené európskymi politickými stranami a európskymi politickými nadáciami v súlade s článkom 20 ods. 2 vrátane totožnosti členských strán alebo organizácií, ktoré zaplatili uvedené príspevky;
- g) podrobnosti a odôvodnenia všetkých konečných rozhodnutí prijatých úradom podľa článku 27 vrátane akýchkoľvek prípadných stanovísk prijatých výborom nezávislých významných osobností v súlade s článkami 10 a 11, pričom sa náležite zohľadní nariadenie (ES) č. 45/2001;
- h) podrobnosti a odôvodnenia každého konečného rozhodnutia prijatého povoľujúcim úradníkom Európskeho parlamentu podľa článku 27;

▼M1

- i) opis technickej podpory poskytnutej európskym politickým stranám;
- j) hodnotiacu správu Európskeho parlamentu o uplatňovaní tohto nariadenia a financovaných činnostiach uvedenú v článku 38 a;
- k) aktualizovaný zoznam poslancov Európskeho parlamentu, ktorí sú členmi európskej politickej strany.

▼B

2. Európsky parlament zverejní zoznam právnických osôb, ktoré sú členmi európskej politickej strany, pripojený k stanovám strany v súlade s článkom 4 ods. 2 a aktualizovaný v súlade s článkom 9 ods. 6, ako aj celkový počet jednotlivých členov.

3. Zverejnenie na webovej stránke uvedenej v odseku 1 sa netýka osobných údajov, pokiaľ sa tieto osobné údaje nezverejňujú podľa odseku 1 písm. a), e) alebo g).

4. Európske politické strany a európske politické nadácie poskytnú potenciálnym členom a darcom prostredníctvom verejne dostupného vyhlásenia o ochrane osobných údajov informácie požadované v článku 10 smernice 95/46/ES a informujú ich o tom, že ich osobné údaje sa budú spracúvať na účely auditu a kontroly Európskym parlamentom, úradom, úradom OLAF, Dvorom audítorov, členskými štátmi alebo externými subjektmi alebo nimi poverenými odborníkmi a zverejnia sa na webovej stránke uvedenej v odseku 1 v súlade s podmienkami stanovenými v tomto článku. Povoľujúci úradník Európskeho parlamentu zahrnie v súlade s článkom 11 nariadenia (ES) č. 45/2001 tie isté informácie do výziev na predkladanie žiadostí o príspevky alebo výziev na predkladanie návrhov uvedených v článku 18 ods. 1 tohto nariadenia.

*Článok 33***Ochrana osobných údajov**

1. Pri spracúvaní osobných údajov podľa tohto nariadenia musí úrad, Európsky parlament a výbor nezávislých významných osobností ustanovený na základe článku 11 dodržiavať ustanovenia nariadenia (ES) č. 45/2001. Na účely spracovania osobných údajov sa považujú za prevádzkovateľov údajov v súlade s článkom 2 písm. d) uvedeného nariadenia.

2. Pri spracúvaní osobných údajov podľa tohto nariadenia musia európske politické strany a európske politické nadácie, členské štáty pri vykonávaní kontroly aspektov súvisiacich s financovaním európskych politických strán a európskych politických nadácií v súlade s článkom 24 a nezávislé subjekty alebo odborníci oprávnení na kontrolu účtovníctva v súlade s článkom 23 ods. 1 dodržiavať smernicu 95/46/ES a vnútroštátne predpisy prijaté podľa nej. Na účely spracovania osobných údajov sa považujú za prevádzkovateľov údajov v súlade s článkom 2 písm. d) uvedenej smernice.

▼B

3. Úrad, Európsky parlament a výbor nezávislých významných osobností ustanovený na základe článku 11 zabezpečia, aby sa osobné údaje, ktoré zhromaždia podľa tohto nariadenia, nepoužili na žiadny iný účel než na zaistenie zákonnosti, správnosti a transparentnosti financovania európskych politických strán a európskych politických nadácií a členstva v európskych politických stranách, a vymažú všetky osobné údaje zhromaždené na tento účel najneskôr 24 mesiacov po zverejnení príslušných informácií v súlade s článkom 32.

4. Členské štáty a nezávislé subjekty alebo odborníci oprávnení na kontrolu účtovníctva použijú poskytnuté osobné údaje výlučne na vykonanie kontroly financovania európskych politických strán a európskych politických nadácií. Uvedené osobné údaje vymažú v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom po ich odovzdaní podľa článku 28.

5. Osobné údaje sa môžu uchovávať aj po uplynutí lehôt stanovených v odseku 3 alebo uplatniteľných vo vnútroštátnom práve, ako je uvedené v odseku 4, ak je takéto uchovanie nevyhnutné na účely právnych alebo správnych konaní súvisiacich s financovaním európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie alebo s členstvom v európskej politickej strane. Všetky takéto osobné údaje sa vymažú najneskôr jeden týždeň odo dňa uzatvorenia daného konania konečným rozhodnutím, ukončenia auditov, alebo vyriešenia odvolaní, sporov alebo pohľadávok.

6. Prevádzkovatelia údajov uvedení v odsekoch 1 a 2 zavedú vhodné technické a organizačné opatrenia na ochranu osobných údajov proti náhodnému alebo protiprávnemu zničeniu, náhodnej strate, zmene alebo neoprávnenému zverejneniu či prístupu, najmä ak spracovanie takých údajov zahŕňa prenos údajov v sieti, a proti všetkým ostatným protiprávnym formám spracovania.

7. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zodpovedá za monitorovanie a zabezpečenie toho, aby úrad, Európsky parlament a výbor nezávislých významných osobností ustanovený na základe článku 11 rešpektovali a chránili základné práva a slobody fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov podľa tohto nariadenia. Bez toho, aby bol dotknutý akýkoľvek súdny opravný prostriedok, každá dotknutá osoba môže podať sťažnosť u európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov, ak sa domnieva, že následkom spracovania jej osobných údajov úradom, Európskym parlamentom alebo výborom bolo porušené jej právo na ochranu jej osobných údajov.

8. Európske politické strany a európske politické nadácie, členské štáty a nezávislé subjekty alebo odborníci oprávnení na kontrolu účtovníctva podľa tohto nariadenia zodpovedajú v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom za škody, ktoré spôsobia pri spracovaní osobných údajov podľa tohto nariadenia. Členské štáty zabezpečia, aby sa uplatňovali účinné, primerané a odrádzajúce sankcie za porušenia tohto nariadenia, smernice 95/46/ES a vnútroštátnych ustanovení prijatých na ich základe, a najmä za nezákonné použitie osobných údajov.

▼ **M1***Článok 34***Právo byť vypočutý**

Úrad alebo povoľujúci úradník Európskeho parlamentu pred prijatím rozhodnutia, ktoré môže mať nepriaznivý vplyv na práva európskej politickej strany, európskej politickej nadácie, žiadateľa uvedeného v článku 8 alebo fyzickej osoby uvedenej v článku 27a, vypočuje zástupcov dotknutej európskej politickej strany, európskej politickej nadácie alebo žiadateľa, alebo dotknutú fyzickú osobu. Úrad alebo Európsky parlament poskytne náležité odôvodnenie svojho rozhodnutia.

▼ **B***Článok 35***Právo na odvolanie**

Rozhodnutia prijaté na základe tohto nariadenia môžu byť predmetom súdneho konania pred Súdnym dvorom Európskej únie v súlade s príslušnými ustanoveniami ZFEÚ.

*Článok 36***Vykonávanie delegovania právomoci**

1. Komisii sa udeľuje právomoc prijímať delegované akty za podmienok stanovených v tomto článku.

2. Právomoc prijímať delegované akty uvedené v článku 7 ods. 2 a v článku 8 ods. 3 sa Komisii udeľuje na obdobie piatich rokov od 24. novembra 2014. Komisia vypracuje správu týkajúcu sa delegovania právomoci najneskôr deväť mesiacov pred uplynutím tohto päťročného obdobia. Delegovanie právomoci sa automaticky predlžuje na rovnako dlhé obdobia, pokiaľ Európsky parlament alebo Rada nevznesú voči takémuto predĺženiu námietku najneskôr tri mesiace pred koncom každého obdobia.

3. Delegovanie právomoci uvedené v článku 7 ods. 2 a v článku 8 ods. 3 môže Európsky parlament alebo Rada kedykoľvek odvolať. Rozhodnutím o odvolaní sa ukončuje delegovanie právomoci, ktoré sa v ňom uvádza. Rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie* alebo k neskoršiemu dátumu, ktorý je v ňom určený. Nie je ním dotknutá platnosť delegovaných aktov, ktoré už nadobudli účinnosť.

4. Komisia oznamuje delegovaný akt hneď po prijatí súčasne Európskemu parlamentu a Rade.

5. Delegovaný akt prijatý podľa článku 7 ods. 2 a článku 8 ods. 3 nadobudne účinnosť, len ak Európsky parlament alebo Rada voči nemu nevzniesli námietku v lehote dvoch mesiacov odo dňa oznámenia uvedeného aktu Európskemu parlamentu a Rade alebo ak pred uplynutím uvedenej lehoty Európsky parlament a Rada informovali Komisiu o svojom rozhodnutí nevzniesť námietku. Na podnet Európskeho parlamentu alebo Rady sa táto lehota predĺži o dva mesiace.

▼ B*Článok 37***Postup výboru**

1. Komisii pomáha výbor. Uvedený výbor je výborom v zmysle nariadenia (EÚ) č. 182/2011.
2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5 nariadenia (EÚ) č. 182/2011.

▼ M1*Článok 38***Hodnotenie**

Európsky parlament po konzultácii s úradom uverejní do 31. decembra 2021 a následne každých päť rokov správu o uplatňovaní tohto nariadenia a financovaných činnostiach. V správe sa uvedú prípadné potrebné zmeny štatútu a systému financovania.

Najneskôr šesť mesiacov po uverejnení správy Európskeho parlamentu Komisia predloží správu o uplatňovaní tohto nariadenia, v ktorej sa bude osobitná pozornosť venovať jeho dôsledkom na postavenie malých európskych politických strán a európskych politických nadácií. K správe sa v prípade potreby priloží legislatívny návrh na zmenu tohto nariadenia.

▼ B*Článok 39***Účinné uplatňovanie**

Členské štáty prijímajú také opatrenia, ktorými sa primerane zabezpečí účinné uplatňovanie tohto nariadenia.

*Článok 40***Zrušenie**

Nariadenie (ES) č. 2004/2003 sa zrušuje s účinnosťou odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia. Naďalej sa však uplatňuje, pokiaľ ide o akty a záväzky súvisiace s financovaním politických strán a politických nadácií na európskej úrovni v rozpočtových rokoch 2014, 2015, 2016 a 2017.

▼ M1*Článok 40a***Prechodné ustanovenie**

1. Ustanovenia tohto nariadenia uplatniteľné pred 4. májom 2018 sa naďalej uplatňujú v súvislosti s aktmi a záväzkami týkajúcimi sa financovania európskych politických strán a európskych politických nadácií na európskej úrovni v rozpočtovom roku 2018.

▼M1

2. Odchylne od článku 18 ods. 2a povoľujúci úradník Európskeho parlamentu pred prijatím rozhodnutia o žiadosti o financovanie na rozpočtový rok 2019 požiada o dôkazy uvedené v článku 18 ods. 2a iba za obdobie od 5. júla 2018.
3. Európske politické strany zaregistrované pred 4. májom 2018 najneskôr do 5. júla 2018 predložia dokumenty preukazujúce, že spĺňajú podmienky stanovené v článku 3 ods. 1 písm. b) a ba).
4. Úrad vymaže európsku politickú stranu a k nej pridruženú európsku politickú nadáciu z registra, ak dotknutá strana nepreukáže v lehote stanovenej v odseku 3, že spĺňa podmienky stanovené v článku 3 ods. 1 písm. b) a ba).

▼B*Článok 41***Nadobudnutie účinnosti a uplatňovanie**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Komisia prijme delegované akty uvedené v článku 7 ods. 2 a v článku 8 ods. 3 písm. a) najneskôr 1. júla 2015.

Toto nariadenie sa uplatňuje od 1. januára 2017. Úrad uvedený v článku 6 sa však zriadi do 1. septembra 2016. Európske politické strany a európske politické nadácie zaregistrované po 1. januári 2017 môžu podľa tohto nariadenia žiadať len o financovanie činností so začiatkom v rozpočtovom roku 2018 alebo neskôr.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

**B***PRÍLOHA***Štandardné vyhlásenie, ktoré musí vyplniť každý žiadateľ**

Podpísaný/-á, ktorého/ktorú poverila [názov európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie], týmto vyhlasuje, že:

[názov európskej politickej strany alebo európskej politickej nadácie] sa zaväzuje, že splní podmienky registrácie stanovené v článku 3 ods. 1 písm. c) alebo v článku 3 ods. 2 písm. c) nariadenia (EÚ, Euratom) č. 1141/2014, t. j. dodržiavať predovšetkým vo svojom programe a činnostiach hodnoty, na akých je založená Únia, ako sú uvedené v článku 2 Zmluvy o EÚ, najmä úctu k ľudskej dôstojnosti, slobodu, demokraciu, rovnosť, právny štát a rešpektovanie ľudských práv vrátane práv osôb patriacich k menšinám.

Oprávnená podpisujúca osoba:

Titul (pani, pán ...) meno a priezvisko:	
Funkcia v organizácii žiadajúcej o registráciu ako európskej politickej strany/európskej politickej nadácie:	
Miesto/dátum:	
Podpis:	

5.2.1.

ETICKÝ KÓDEX VIACJAZYČNOSTI**ROZHODNUTIE PREDSEDNÍCTVA****Z 1. JÚLA 2019¹**

PREDSEDNÍCTVO EURÓPSKEHO PARLAMENTU,

- so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej články 24 a 342,
- so zreteľom na nariadenie Rady č. 1/1958 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve,
- so zreteľom na rokovací poriadok Parlamentu, a najmä na článok 25 ods. 1 a 9, článok 32 ods. 1, články 167 a 168, článok 180 ods. 6, články 203, 204 a 205, článok 208 ods. 9, článok 226 ods. 6 a prílohu IV bod 7;
- so zreteľom na Medziinštitucionálnu dohodu medzi Európskym parlamentom, Radou Európskej únie a Európskou komisiou z 13. apríla 2016 o lepšej tvorbe práva²,
- so zreteľom na Spoločné vyhlásenie Európskeho parlamentu, Rady Európskej únie a Európskej komisie z 13. júna 2007 o praktických opatreniach pre spolurozhodovací postup, a najmä na jeho body 7, 8 a 40,
- so zreteľom na Kódex správania pri rokovaní v rámci riadneho legislatívneho postupu z 28. septembra 2017,
- so zreteľom na rozhodnutie Predsedníctva z 12. decembra 2011 o úspornej a plnej viacjazyčnosti v tlmočení – plnení rozpočtu Európskeho parlamentu za rok 2012,
- so zreteľom na rozhodnutie Predsedníctva z 15. decembra 2014 o pravidlách pre služobné cesty delegácií parlamentných výborov mimo troch pracovných miest Európskeho parlamentu, a najmä na jeho článok 6,
- so zreteľom na rozhodnutie Konferencie predsedov z 15. októbra 2015 o vykonávacích ustanoveniach týkajúcich sa práce delegácií, a najmä na jeho článok 6,
- so zreteľom na uznesenie Parlamentu z 10. septembra 2013 o téme „K účinnejšiemu a nákladovo efektívnejšiemu tlmočeniu v Európskom parlamente“³,
- so zreteľom na rámcovú dohodu o spolupráci z 15. marca 2006 uzavretú s európskym ombudsmanom,

¹ Tento etický kódex nahrádza etický kódex zo 16. júna 2014.

² Ú. v. EÚ L 123, 12.5.2016, s. 1.

³ P7_TA-PROV(2013)0347.

- so zreteľom na praktické administratívne opatrenia dohodnuté medzi Európskym parlamentom a Radou 26. júla 2011 na vykonávanie článku 294 ods. 4 ZFEÚ v prípade dohôd v prvom čítaní,
- so zreteľom na dohodu o spolupráci z 5. februára 2014, ktorú uzatvoril Európsky parlament, Výbor regiónov a Európsky hospodársky a sociálny výbor,

keďže:

- (1) Vo svojom uznesení z 29. marca 2012 o svojom odhade príjmov a výdavkov na rok 2013 Parlament obhajoval zásadu viacjazyčnosti a zdôraznil jedinečnosť Parlamentu, pokiaľ ide o potreby tlmočenia a prekladu, pričom zdôraznil význam medziinštitucionálnej spolupráce v tejto oblasti.
- (2) Je potrebné, aby dokumenty Parlamentu mali čo najvyššiu kvalitu. Osobitnú pozornosť treba venovať kvalite vtedy, keď Parlament v súlade s požiadavkami Medziinštitucionálnej dohody o lepšej tvorbe práva koná ako zákonodarca.
- (3) V záujme zachovania vysokej kvality jazykových služieb – čo je nevyhnutné na plné zaručenie práva poslancov vyjadrovať sa v jazyku podľa vlastného výberu – všetci, ktorí využívajú jazykové služby, musia dôsledne dodržiavať záväzky vyplývajúce z tohto kódexu.
- (4) Dlhodobé uplatňovanie systému komplexnej viacjazyčnosti bude možné vtedy, ak si používatelia jazykových služieb budú plne vedomí nákladov na poskytovanie týchto služieb, a teda i vlastnej zodpovednosti za to, aby boli využívané zdrojovo efektívnym spôsobom.
- (5) Počas prechodného obdobia po rozšírení, keď je nedostatok jazykových zdrojov, sú na ich pridelovanie potrebné osobitné opatrenia.

PRIJALO TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1 *Všeobecné ustanovenia*

1. Práva poslancov v jazykovej oblasti stanovuje rokovací poriadok Európskeho parlamentu. Tieto práva sú zabezpečené na základe zásad „zdrojovo efektívneho komplexného systému viacjazyčnosti“. Tento etický kódex stanovuje vykonávacie opatrenia, najmä priority týkajúce sa prípadov, keď jazykové zdroje neumožňujú zabezpečiť všetky požadované služby.
2. Jazykové služby v Európskom parlamente sa organizujú na základe zásad „zdrojovo efektívneho komplexného systému viacjazyčnosti“. Znamená to plné rešpektovanie práva poslancov používať v Parlamente úradný jazyk podľa vlastného výberu a v súlade s rokovacím poriadkom Európskeho parlamentu. Zdroje určené na zabezpečenie viacjazyčnosti kontrolujú riadiace zložky na základe skutočných potrieb používateľov, opatrení zameraných na ich zodpovednejšie využívanie a efektívnejšieho plánovania požiadaviek na jazykové zabezpečenie. Používatelia určujú svoje jazykové potreby, avšak potrebné organizačné opatrenia a rozhodnutia uskutočňuje útvar, ktorý poskytuje požadované služby.

3. Návrh kalendára plenárnych schôdzí, ako aj týždňov určených na činnosti mimo plenárnych schôdzí predložený Konferencii predsedov v čo najvyššej možnej miere zohľadňuje obmedzenia, ktoré pre prácu oficiálnych orgánov Parlamentu znamená „zdrojovo efektívny komplexný systém viacjazyčnosti“.
4. Tlmočnicke a prekladateľské služby sú vyhradené pre používateľov a kategórie dokumentov uvedené v článkoch 2 a 14. Tieto služby možno poskytovať jednotlivým poslancom a externým subjektom len s výslovným súhlasom Predsedníctva vo výnimočných prípadoch. Právno-lingvistická finalizácia je vyhradená pre kategórie dokumentov uvedené v článku 10.
5. Schôdze politických skupín sa riadia predpismi o schôdzach politických skupín. V prípade, že z jazykových zdrojov nemožno pokryť všetky požiadavky skupín, uplatnia sa postupy, ktoré stanovuje tento etický kódex.

ČASŤ I TLMOČENIE

Článok 2

Poradie dôležitosti pri tlmočení z hľadiska používateľov

1. Tlmočnicke služby sú pre používateľov vyhradené podľa tohto poradia dôležitosti:
 - a) plenárna schôdza;
 - b) prioritné politické schôdze, ako sú schôdze predsedu, riadiacich orgánov Parlamentu (ktoré sú vymedzené v hlave I kapitole III rokovacieho poriadku EP) a ich pracovných skupín a zmierovacích výborov;
 - c) (i) parlamentné výbory, parlamentné delegácie, trialógy a súvisiace tieňové schôdze: počas obdobia, keď sa konajú schôdze výborov, majú parlamentné výbory, delegácie a trialógy prednosť pred podujatiami všetkých ostatných používateľov okrem podujatí používateľov uvedených v písmenách a) a b);
(ii) politické skupiny: počas obdobia, keď sa konajú plenárne schôdze a schôdze skupín, majú politické skupiny prednosť pred všetkými ostatnými používateľmi okrem prípadov, ktoré sú uvedené v písmenách a) a b);
 - d) spoločné schôdze Európskeho parlamentu a národných parlamentov EÚ;
 - e) tlačové konferencie, informačné akcie inštitúcií určené médiám vrátane seminárov; iné informačné podujatia inštitúcií;
 - f) iné oficiálne orgány schválené Predsedníctvom a Konferenciou predsedov;
 - g) niektoré administratívne podujatia, ktorých tlmočenie povolil generálny tajomník.

Tlmočenie sa v zásade vyhradzuje na schôdze parlamentných orgánov. Tlmočenie na schôdzach administratívneho charakteru preto možno zabezpečovať len po predchádzajúcom schválení generálnym tajomníkom na základe náležite odôvodnenej žiadosti používateľa a technického stanoviska generálneho riaditeľstva pre logistiku a tlmočenie konferencií (DG LINC), pokiaľ ide o dostupnosť zdrojov, aby na schôdzu vyčlenil časový úsek, v ktorom sa nekoná veľký počet parlamentných schôdzí.

2. Parlament takisto zabezpečuje tlmočnicke služby pre Spoločné parlamentné zhromaždenie AKT – EÚ (v súlade s protokolom č. 1 k Dohode z Cotonou), Parlamentné zhromaždenie

Únie pre Stredozemie, Európsko-latinskoamerické parlamentné zhromaždenie, Parlamentné zhromaždenie Euronest a spoločné parlamentné schôdze (v súlade s platnými predpismi), ako aj pre európskeho ombudsmana (v súlade s rámcovou dohodou o spolupráci z 15. marca 2006).

3. Parlament zabezpečuje tiež tlmočnicke služby pre iné európske inštitúcie, Výbor regiónov a Európsky hospodársky a sociálny výbor podľa dohody o spolupráci z 5. februára 2014.

Článok 3 *Zabezpečovanie tlmočenia*

1. Tlmočenie pre všetkých používateľov uvedených v článku 2 ods. 1 a 2 zabezpečuje výlučne generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií.
2. Tlmočenie sa zabezpečuje zmiešaným systémom, ktorý je založený na profiloch na tlmočenie uvedených v článku 4 ods. 1 a všetkých všeobecne uznávaných tlmočnických postupoch v závislosti od skutočných jazykových potrieb a tlmočníkov, ktorí sú k dispozícii. Poslanci sú nabádaní, aby poskytli informácie o svojom výbere úradného (-ých) jazyka (-ov) na účely stanovenia profilov na tlmočenie na určité druhy schôdzí na poskytnutie všetkých požadovaných služieb, ak nie je dostatok jazykových zdrojov.
3. Riadenie tlmočnických zdrojov je založené na systéme, ktorý umožňuje výmenu informácií medzi používateľmi vymedzenými v článku 2, žiadajúcimi útvarmi a generálnym riaditeľstvom pre logistiku a tlmočenie konferencií.
4. Tlmočnicke služby ad personam môžu byť poslancom poskytnuté v individuálnych prípadoch, ak zastávajú funkcie, ktoré majú nárok na služby ad personam uvedené v prílohe 1.

Článok 4 *Jazyky používané počas schôdzí na pracoviskách*

1. S výnimkou plenárnych schôdzí musí každý subjekt, ktorý bude používať tlmočnicke služby, v čase svojho ustanovenia zostaviť a priebežne aktualizovať na schôdze na pracoviskách svoj profil na tlmočenie, pričom zohľadní informácie od poslancov, ktorí sú členmi príslušného orgánu, o ich výbere úradného(-ých) jazyka(-ov) na oficiálne schôdze.

V profile na tlmočenie sa jazyky zohľadňujú takto:

- a) štandardný profil – vychádza z prvej voľby jazykov, v ktorej poslanci vyhlásili, že sú schopní dohovoriť sa týmito jazykmi a/alebo prijímať tlmočenie v týchto jazykoch, až do maximálneho objemu kapacít rokovacej miestnosti;
- b) asymetrický profil – vychádza z prvej voľby jazykov, v ktorých sa poslanci chcú vyjadrovať, a jazykov uvedených ako náhradná voľba na prijímanie tlmočenia, ak jazyk prvej voľby nie je k dispozícii;

za výnimočných okolností možno poskytnúť základný profil na základe jazykov náhradnej voľby, o ktorých poslanci vyhlásili, že sú schopní sa v nich vyjadrovať a/alebo prijímať tlmočenie, ak jazyk prvej voľby nie je k dispozícii;

2. Za profil zodpovedá sekretariát orgánu po dohode so svojím predsedom. V závislosti od požadovaných a skutočne využívaných jazykov sa profil pravidelne aktualizuje na základe dohody medzi príslušnými útvarmi.
3. Na schôdzach sa vo všeobecnosti používa štandardný profil na tlmočenie. Ak z prognóz týkajúcich sa účasti poslancov a oficiálnych hostí na konkrétnej schôdzi bude jasné, že určitý jazyk nebude musieť byť zastúpený, sekretariát príslušného orgánu o tom informujú príslušné útvary, ktoré môžu spoločne zvážiť čiastočné alebo úplné využitie niektorého iného profilu na tlmočenie.

Článok 5

Jazyky používané počas schôdzi mimo pracovísk

Parlamentné výbory a delegácie

1. Jazykový poriadok sa stanovuje v súlade s článkom 167 ods. 3 a 4 rokovacieho poriadku a na základe potvrdenia poslancov o účasti na schôdzi do štvrtka druhého týždňa, ktorý predchádza konaniu príslušnej schôdze.
2. Na služobné cesty, ktoré sa konajú počas týždňov vyhradených na vonkajšie činnosti Parlamentu, sa do štandardného profilu na tlmočenie na služobnú cestu môže zahrnúť maximálne päť jazykov zo štandardného tlmočnického jazykového profilu daného výboru alebo delegácie. Ďalšie jazyky sa môžu poskytnúť asymetrickým spôsobom, ak si to nevyžaduje zvýšenie počtu tlmočnických kabín a/alebo tlmočníkov. Vo výnimočných prípadoch môže Predsedníctvo dať súhlas na tlmočenie z viac ako piatich jazykov, ak to umožňujú rozpočtové prostriedky a dostupnosť tlmočníkov⁴.
3. V prípade služobných ciest uskutočnených mimo týždňov vyhradených na vonkajšie činnosti Parlamentu sa uplatňuje obmedzený jazykový režim na služobné cesty, ktorý môže obsahovať tlmočenie maximálne do jedného jazyka zo štandardného profilu na tlmočenie daného výboru alebo delegácie.

Politické skupiny

4. Aktívne tlmočenie sa poskytuje najviac do 60 % jazykov uvedených v štandardnom profile na tlmočenie skupiny, avšak počet týchto jazykov nesmie byť vyšší ako sedem. Ďalšie jazyky zastúpené v skupine možno poskytnúť asymetrickým spôsobom, ak si to nevyžaduje zvýšenie počtu tlmočnických kabín a/alebo tlmočníkov. Ak jazyk hostiteľskej krajiny nie je uvedený v štandardnom tlmočnickom jazykovom profile skupiny, možno takisto zabezpečiť aktívne a pasívne tlmočenie v tomto jazyku. Predsedníctvo môže vo výnimočných prípadoch schváliť odchýlky od pravidiel stanovených v prvom a druhom pododseku. Keď ich Predsedníctvo schváli, môže požiadať skupinu, aby prispela na náklady, ktoré vznikli v dôsledku takejto odchýlky.

⁴ Používatelia by mali uviesť opodstatnené požiadavky, na základe ktorých vypracuje generálne riaditeľstvo pre tlmočenie a konferencie technické stanovisko.

Článok 6

Plánovanie, koordinácia a spracovanie žiadostí týkajúcich sa tlmočených schôdzí

1. Generálne riaditeľstvo pre vnútorné politiky, generálne riaditeľstvo pre vonkajšie politiky a generálne sekretariáty politických skupín predložia generálnemu riaditeľstvu pre logistiku a tlmočenie konferencií požiadavky svojich stálych orgánov⁵ najneskôr tri mesiace vopred, pričom zabezpečia, aby boli schôdze rozložené rovnomerne vo všetkých časových úsekoch⁶ pracovného týždňa.
2. Útvary pre kalendár schôdzí na jednej strane a generálne sekretariáty politických skupín na druhej strane prijímajú potrebné opatrenia na koordináciu žiadostí svojich používateľov, najmä ak ide o mimoriadne žiadosti o schôdze alebo žiadosti predložené v poslednej chvíli.
3. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií spracúva žiadosti v súlade s prioritami žiadajúceho útvaru, s ohľadom na poradie dôležitosti stanovené v článku 2 ods. 1 a na profily na tlmočenie vymedzené v článku 4 ods. 1.
4. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií spolu so žiadajúcimi útvarmi zabezpečuje potrebnú koordináciu v prípadoch, keď používateľ predloží žiadosť o tlmočenú schôdzu, ktorá sa má konať v čase bežne vyhradenom pre iného používateľa. Je však úlohou používateľa, aby sa v prípade potreby dohodol s politickými orgánmi na odchýlke od parlamentného kalendára.
5. V prípade rovnako dôležitých žiadostí alebo v prípade zásahu vyššej moci, ako je uvedené v článku 8 ods. 1 písm. a) a ods. 2 písm. a), sa vec na základe náležite odôvodnenej žiadosti používateľa a útvaru pre kalendár schôdzí technického stanoviska generálneho riaditeľstva pre logistiku a tlmočenie konferencií⁷ k dostupnosti zdrojov predloží generálnemu tajomníkovi, aby ju vopred schválil.

Článok 7

Zásady plánovania

1. S výnimkou týždňa, keď prebieha plenárne zasadnutie, a s ohľadom na dostupnosť ľudských zdrojov, nesmie počet súbežných schôdzí s tlmočením za žiadnych okolností prekročiť 16 schôdzí za deň⁸. V rámci tohto maximálneho počtu sa uplatňujú nasledujúce obmedzenia:
 - najviac päť schôdzí môže mať tlmočenie z/do maximálne 23 úradných jazykov (z čoho jedna – plenárna – schôdza môže mať tlmočenie zo/do všetkých úradných jazykov);
 - ďalšie štyri schôdze môžu mať tlmočenie maximálne z/do 16 úradných jazykov⁹;
 - ďalších päť schôdzí môže mať tlmočenie maximálne z/do 12 úradných jazykov a
 - ďalšie dve schôdze môžu mať tlmočenie maximálne z/do 6 úradných jazykov.

⁵ Ako sa uvádza v prílohe VI k rokovaciemu poriadku.

⁶ Na základe dvoch štvorhodinových úsekov denne.

⁷ Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií môže navrhnúť iné možné termíny v približne rovnakom období, aby zabezpečilo lepšie rozvrhnutie schôdzí v súlade s článkom 6 ods. 1.

⁸ Na základe dvoch štvorhodinových úsekov denne.

⁹ Vždy, keď sú dostupné zdroje, môže sa tlmočenie týchto schôdzí zvýšiť maximálne na 18 úradných jazykov.

2. Výbory organizujú svoje riadne schôdze počas týždňov vyhradených na schôdze výborov, pričom si zvolia čas konania v:
 - rozmedzí A: pondelok na obed až utorok popoludní (maximálne tri poldni) a
 - rozmedzí B: streda ráno až štvrtok poobede (maximálne štyri poldni).
 V utorok a stredu popoludní počas týždňov vyhradených na schôdze výborov je vymedzených päť časových úsekov na trialóg a súvisiace tieňové schôdze a 11 časových úsekov na schôdze výborov, prípadne štyri časové úseky na trialóg a súvisiace tieňové schôdze v prípade, ak sa koná 12 schôdzí výborov, pričom schôdze delegácií sa vo všeobecnosti konajú vo štvrtok poobede.
3. Maximálna dĺžka tlmočenia schôdzí je štyri hodiny za poldeň s výnimkou schôdzí používateľov uvedených v článku 2 ods. 1 písm. a) a b). Ak sa tento limit prekročí, požadované dodatočné tlmočnicke zdroje sa započítajú do limitu vymedzeného v článku 7 ods. 1.
4. Žiadostiam o predĺženie schôdze podaným na mieste nemožno vyhovieť.

Článok 8

Konečné termíny na predkladanie a zrušenie žiadostí o schôdze s tlmočením a zabezpečenie jazykov

Schôdze na pracoviskách

1. Pri schôdzach, ktoré sa majú konať na pracoviskách, platia tieto termíny:

(a) Žiadosti o schôdze

Okrem prípadov zásahu vyššej moci alebo termínov stanovených v Zmluve o fungovaní Európskej únie sa každá žiadosť o

- dodatočnú schôdzu¹⁰,
- preloženie schôdze alebo
- zmenu miesta konania

podá najneskôr týždeň pred plánovaným dátumom konania príslušnej schôdze alebo dva týždne pred týmto dátumom, ak sa žiadosť týka časového úseku s najväčším návalom práce¹¹.

Tieto žiadosti sa spracujú v súlade s postupmi uvedenými v článku 6.

(b) Žiadosti o zabezpečenie jazykov

Žiadosti o tlmočenie z/do dodatočného úradného jazyka sa podajú najneskôr dva týždne pred plánovaným dátumom príslušnej schôdze. Po uplynutí tohto termínu bude takáto žiadosť schválená len vtedy, keď budú dostupné príslušné zdroje.

Konečný termín na podávanie žiadostí o tlmočenie z/do dodatočných jazykov (bez záruky, že zdroje budú k dispozícii), ako aj o potvrdenie žiadostí predložených predtým je vo štvrtok na

¹⁰ Za dodatočné schôdze sa nepovažujú schôdze tlmočené skupinami tlmočníkov, ktorí sú skupinám k dispozícii počas schôdzí na základe článku 5 ods. 1 administratívnych predpisov týkajúcich sa schôdzí politických skupín.

¹¹ Utorok a stredu v týždňoch parlamentnej činnosti v Bruseli.

poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu príslušnej schôdze. V prípade nových žiadostí predložených po tomto termíne útvár pre kalendár schôdzí spolu s generálnym riaditeľstvom pre logistiku a tlmočenie konferencií posúdi, či sa použije čiastočne alebo úplne neštandardný profil na tlmočenie, pokiaľ nie sú k dispozícii príslušné zdroje v dôsledku zrušenia inej schôdze v rovnakom časovom úseku alebo ak sa žiadosť týka časového úseku s nízkym pracovným vytážením¹².

Žiadosti o tlmočenie z/do jazykov, ktoré nie sú jazykmi EÚ, musia byť podané najneskôr štyri týždne pred plánovaným dátumom príslušnej schôdze.

(c) Zrušenie

Zrušenie schôdze alebo jazyka sa oznámi generálnemu riaditeľstvu pre logistiku a tlmočenie konferencií vždy čo najskôr a v každom prípade najneskôr vo štvrtok na poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu schôdze. Termín zrušenia slúži ako základ výpočtu všetkých vzniknutých nákladov, ktoré generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vezme do úvahy pri podávaní správy v súlade s článkom 15.

Schôdze mimo pracoviska

2. Pri schôdzach, ktoré sa majú konať mimo pracovísk, platia tieto termíny:

a) Žiadosti o schôdze

Okrem prípadov zásahu vyššej moci alebo v prípadoch, keď dátumy nie sú stanovené Parlamentom, sa každá žiadosť o

- dodatočnú schôdzu¹³,
- preloženie schôdze alebo
- zmenu miesta konania

podá najneskôr šesť týždňov pred plánovaným dátumom konania príslušnej schôdze.

Tieto žiadosti sa spracujú v súlade s postupmi uvedenými v článku 6.

(b) Žiadosti o zabezpečenie jazykov

S výhradou článku 5 žiadosti o tlmočenie z/do dodatočného úradného jazyka musia byť podané najneskôr šesť týždňov pred plánovaným dátumom príslušnej schôdze.

Konečný termín podávania žiadostí o tlmočenie z/do dodatočných jazykov (bez záruky, že zdroje budú k dispozícii), ako aj potvrdenia žiadostí predložených predtým je štvrtok na poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu príslušnej schôdze.

V prípade žiadostí predložených po tomto termíne útvár pre kalendár schôdzí spolu s generálnym riaditeľstvom pre logistiku a tlmočenie konferencií posúdi, či sa čiastočne alebo úplne použije neštandardný profil na tlmočenie.

¹² Štvrtky poobede v týždňoch parlamentnej činnosti v Bruseli.

¹³ Za dodatočné schôdze sa nepovažujú schôdze tlmočené skupinami tlmočníkov, ktorí sú skupinám k dispozícii počas schôdzí na základe článku 5 ods. 1 administratívnych predpisov týkajúcich sa schôdzí politických skupín.

c) Zrušenie

Zrušenie schôdze alebo jazyka sa oznámi generálnemu riaditeľstvu pre logistiku a tlmočenie konferencií vždy čo najskôr a v každom prípade najneskôr vo štvrtok na poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu schôdze. Termín zrušenia slúži ako základ výpočtu všetkých vzniknutých nákladov, ktoré generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vezme do úvahy pri podávaní správy v súlade s článkom 15.

ČASŤ II

PRÁVNO-LINGVISTICKÁ FINALIZÁCIA A LINGVISTICKÉ OVERENIE¹⁴

Článok 9

Predkladanie a návrat textov na právno-lingvistickú finalizáciu alebo lingvistické overenie

1. Všetky texty parlamentných výborov, ktoré podliehajú právno-lingvistickej finalizácii alebo lingvistickému overeniu, sa pred odoslaním na preklad predkladajú:
 - v prípade legislatívnych textov riaditeľstvu pre legislatívne akty na právno-lingvistickú finalizáciu,
 - v prípade nelegislatívnych textov generálnemu riaditeľstvu pre preklad na lingvistické overenie¹⁵.
2. Okrem prípadu dočasne dohodnutých textov v zmysle článku 74 ods. 4 rokovacieho poriadku sa finalizácia alebo overenie textu v zásade dokončí počas jedného pracovného dňa od prijatia textu.
 Netechnické zmeny textu prijatého vo výbore sa môžu urobiť iba prostredníctvom finalizácie alebo overenia, ak tak bolo dohodnuté so sekretariátom výboru, pričom zodpovednosť nesie predseda výboru.
 Texty, ktoré boli finalizované alebo overené po dohode so sekretariátom príslušného parlamentného výboru, sú náhradou textu, ktorý pôvodne odoslal výbor na preklad a na vytváranie nasledujúcich verzií. Sekretariátu príslušného výboru sa automaticky posiela elektronická verzia textu (copy-back).
3. Aby riaditeľstvo pre legislatívne akty a generálne riaditeľstvo pre preklad mohli dokončiť finalizáciu alebo overenie do jedného pracovného dňa, sekretariáty výborov zabezpečia, aby osoba zodpovedná za text mohla počas príslušného obdobia odpovedať na všetky otázky týkajúce sa tohto textu.
4. Termín stanovený v tomto článku sa v prípade dlhých textov predĺži v súlade s článkom 13 ods. 1 alebo po dohode so sekretariátom príslušného výboru v prípade mimoriadne veľkých sérií pozmeňujúcich návrhov, výnimočného pracovného zaťaženia alebo v prípadoch, keď okolnosti umožňujú predĺžiť celkový termín.
5. Ak sa v súlade s článkom 74 ods. 4 rokovacieho poriadku dosiahne predbežná dohoda s Radou v rámci riadneho legislatívneho postupu, dokončí riaditeľstvo pre legislatívne akty právno-lingvistickú finalizáciu do šiestich týždňov od prijatia prekladu od prekladateľskej služby Parlamentu alebo Rady v súlade s bodom 40 Spoločného vyhlásenia o praktických opatreniach

¹⁴ Pokiaľ ide o plánovanie a termíny finalizácie a overenia, pozri aj časť III článku 12 a 13.

¹⁵ „Lingvistické overenie“ sa považuje za jazykovú kontrolu nelegislatívneho textu, ktorá je zameraná na gramatiku, interpunkciu, pravopis, terminológiu, plynulosť, spôsob vyjadrovania a štýl.

pre spolurozhodovací postup z 13. júna 2007 a s praktickými administratívnymi opatreniami z 26. júla 2011 pre vykonávanie článku 294 ods. 4 ZFEÚ v prípade dohôd v prvom čítaní.

6. Termíny na finalizáciu a overenie textov uvedených v článku 10 ods. 3 a článku 11 ods. 3 sa dohodnú individuálne s oddelením, ktoré o ňu žiada.

Článok 10

Poradie dôležitosti právno-lingvistickej finalizácie

1. Riaditeľstvo pre legislatívne akty finalizuje nasledujúce kategórie dokumentov podľa tohto poradia dôležitosti:
 - a) predbežné dohody s Radou v rámci riadneho legislatívneho postupu;
 - b) záverečné legislatívne správy parlamentných výborov, keď výbory prijali rozhodnutia o začatí rokovaní podľa článku 71 ods.1,
 - c) záverečné legislatívne správy parlamentných výborov a pozmeňujúce návrhy pléna k nim;
 - d) kompromisné pozmeňujúce návrhy k legislatívnym záverečným správam,
 - e) návrhy legislatívnych správ parlamentných výborov;
 - f) legislatívne stanoviská z parlamentných výborov;
 - g) návrhy legislatívnych stanovísk parlamentných výborov;
 - h) pozmeňujúce návrhy predložené v gestorských výboroch alebo vo výboroch požiadaných o stanovisko.

Čo sa týka textov uvedených v písmenách b) až h), finalizujú sa iba tie časti takýchto textov, o ktorých sa môže neskôr hlasovať na plenárnej schôdzi, s výnimkou odôvodnení a dôvodových správ.

2. Riaditeľstvo pre legislatívne akty sleduje prácu parlamentných výborov a na požiadanie poskytuje radu a pomoc poslancom a sekretariátom výborov v súvislosti s vypracúvaním návrhov legislatívnych textov uvedených v odseku 1.
3. Texty, ktoré nie sú uvedené v odseku 1, môže riaditeľstvo pre legislatívne akty finalizovať, ak mu to umožňujú zdroje.

Článok 11

Poradie dôležitosti lingvistického overenia

1. Generálne riaditeľstvo pre preklad overuje nasledujúce kategórie dokumentov podľa tohto poradia dôležitosti:
 - a) záverečné nelegislatívne správy parlamentných výborov a pozmeňujúce návrhy pléna k nim;
 - b) návrhy nelegislatívnych správ parlamentných výborov;
 - c) nelegislatívne stanoviská parlamentných výborov;
 - d) návrhy nelegislatívnych stanovísk parlamentných výborov;
 - e) návrhy uznesení;
 - f) kompromisné pozmeňujúce návrhy k záverečným nelegislatívnym správam.

Čo sa týka textov uvedených v písmenách a) až d) a f), overujú sa iba tie časti týchto textov, o ktorých sa môže neskôr hlasovať na plenárnej schôdzi, s výnimkou odôvodnení a dôvodových správ.

2. Generálne riaditeľstvo pre preklad sleduje prácu parlamentných výborov a na požiadanie poskytuje radu a pomoc poslancom a sekretariátom výborov v súvislosti s vypracúvaním nelegislatívnych textov uvedených v odseku 1.
3. Texty, ktoré nie sú uvedené v odseku 1, môže generálne riaditeľstvo pre preklad overiť, ak mu to umožňujú zdroje.

ČASŤ III PREKLAD

Článok 12

Predkladanie a kvalita originálov a predbežné plánovanie služieb finalizácie, overovania a prekladu

1. Všetky žiadosti o preklad sa predkladajú prostredníctvom zodpovedajúcich IT aplikácií. Útvary žiadajúci o preklad vložia zároveň originál dokumentu určeného na preklad do príslušného registra. Text originálu musí byť vytvorený v súlade so vzormi a s platnými požiadavkami, pokiaľ ide o formát. Musí mať primeranú technickú kvalitu, aby bolo možné použiť príslušné prekladateľské IT nástroje¹⁶. Okrem toho musí mať primeranú jazykovú a štylistickú kvalitu a musí obsahovať všetky potrebné odkazy, aby sa zabránilo duplicitě prekladateľskej práce a aby sa zaručila súvislosť a kvalita preloženého textu.
2. Sekretariáty výborov a všetci ďalší žiadatelia prekladateľských služieb na základe svojho programu práce informujú raz za štvrt'rok právno-lingvistické a prekladateľské útvary o očakávanom množstve práce. V prípade mimoriadne dlhých textov a/alebo, keď sa očakáva mimoriadne veľká séria pozmeňujúcich návrhov, sa všetkým zúčastneným stranám včas pošle upozornenie.
3. Právno-lingvistické a prekladateľské útvary takisto bezodkladne upozornia sekretariáty výborov a všetkých ďalších žiadateľov prekladateľských služieb, ak predpokladajú problémy s dodržaním požadovaných termínov.

Článok 13

Termíny na finalizáciu, overovanie a preklad a čas potrebný na preklad¹⁷

1. Texty určené na preskúmanie v parlamentnom výbore alebo delegáciou predložia sekretariáty výborov alebo delegácií prostredníctvom vhodných IT aplikácií najmenej 10 pracovných dní pred príslušnou schôdzou, na ktorú sa požaduje preklad. Termín 10 pracovných dní zahŕňa jeden pracovný deň na finalizáciu alebo overenie buď riaditeľstvom pre legislatívne akty, alebo generálnym riaditeľstvom pre preklad (okrem dlhých textov – viac ako osem normostrán – na ktoré treba vyhradiť dva dni na finalizáciu alebo overenie). Ak sa tento termín

¹⁶ Pozri [Vade Mecum for Authors and Requesting Services](#) (Príručka pre autorov a žiadajúce útvary), ktorú vydalo generálne riaditeľstvo pre preklad.

¹⁷ „Čas potrebný na preklad“ je čas medzi začatím a ukončením prekladateľského procesu.

dodrží, preložené texty musia byť k dispozícii v elektronickej forme najneskôr dva pracovné dni pred príslušnou schôdzou. Texty sa potom vytlačia a distribuujú na schôdzi, na ktorú sa požaduje preklad.

2. Záverečné správy, ktoré prijali parlamentné výbory, sa môžu zaradiť do programu plenárnej schôdze, ak sú podané na prerokovanie a v prípade záverečných legislatívnych správ a pozmeňujúcich návrhov k rokovaciemu poriadku na finalizáciu riaditeľstvu pre legislatívne akty alebo na lingvistické overenie generálnemu riaditeľstvu pre preklad najneskôr:
 - a) jeden mesiac pred príslušným zasadnutím v prípade prvého čítania legislatívnych správ (COD***I);
 - b) v piatok vo štvrtom pracovnom týždni pred príslušným zasadnutím v prípade legislatívnych správ prijímaných konzultačným postupom alebo postupom súhlasu (CNS, NLE, APP) a iniciatívnych správ (INL, INI);
 - c) v piatok v treťom pracovnom týždni pred príslušným zasadnutím v prípade iných správ.

Pri dodržaní týchto termínov musia byť správy skupinám sprístupnené vo všetkých úradných jazykoch v piatok do 12.00 hodiny v druhom týždni pred zasadnutím. Legislatívne správy do prvého čítania (COD***I) však musia byť k dispozícii do 10 pracovných dní od ich podania prostredníctvom vhodných aplikácií IT.

Záverečné správy sa predkladajú na finalizáciu riaditeľstvu pre legislatívne akty (v prípade legislatívnych textov) alebo na jazykové overenie generálnemu riaditeľstvu pre preklad (v prípade nelegislatívnych textov) čo najskôr po ich prijatí vo výbore a v zásade najneskôr dva pracovné dni po ich prijatí.

Ak v súlade s článkom 71 ods.1 rokovacieho poriadku výbor prijal rozhodnutie o začatí rokovaní na základe záverečnej legislatívnej správy, lehota jedného mesiaca uvedená v odseku 2 písm. a) tohto článku sa neuplatňuje. Riaditeľstvo pre legislatívne akty a generálne riaditeľstvo pre preklad zabezpečia, aby sa takéto záverečné legislatívne správy finalizovali a aby bola ich pôvodná jazyková verzia distribuovaná prioritne po predložení prostredníctvom príslušných IT aplikácií.

3. Ak je v súlade s článkom 74 ods. 4 rokovacieho poriadku dosiahnutá predbežná dohoda s Radou v rámci riadneho legislatívneho postupu, dohodnutý text sa zašle na preklad útvarom Parlamentu s termínom 10 pracovných dní. V súhrnnych prípadoch môže byť stanovený kratší termín vzhľadom na legislatívny harmonogram, ktorý dohodli inštitúcie.
4. Pri otázkach a interpeláciách sa v prípade prekladu požadujú tieto lehoty:
 - a) otázky na písomné zodpovedanie: 5 pracovných dní;
 - b) prioritné otázky na písomné zodpovedanie: 3 pracovné dni;
 - c) otázky na ústne zodpovedanie: 1 pracovný deň;
 - d) väčšie interpelácie na písomné zodpovedanie: 3 pracovné dni.
5. Pri všetkých ostatných textoch okrem dokumentov pre predsedu, riadiace orgány Parlamentu, zmierovacie výbory alebo generálneho tajomníka, či právnu službu sa na realizáciu prekladu uplatňuje všeobecná lehota minimálne 10 pracovných dní.
6. Predseda môže udeliť výnimku z termínov uvedených v odsekoch 1 a 2 v prípade textov, ktoré sú naliehavé z hľadiska termínov stanovených v zmluvách alebo na základe priorit, ktoré stanovila konferencia predsedov vzhľadom na legislatívny program, ktorý dohodli inštitúcie.

7. Termín stanovený v tomto článku možno predĺžiť po dohode s príslušným útvarom žiadajúcim o preklad v prípade mimoriadne dlhých textov, mimoriadne veľkých sérií pozmeňujúcich návrhov, výnimočného pracovného zaťaženia alebo v prípadoch, keď okolnosti umožňujú predĺžiť celkovú lehotu alebo v prípadoch textov, pri ktorých sa povolila výnimka podľa článku 15 ods. 2.
8. V prípade dokumentov politickej skupiny, ktoré sa majú prerokovávať v pléne, termín na predloženie určuje Konferencia predsedov v programe, a to spravidla na stredu na 13.00 h v týždni, ktorý predchádza schôdzi.
Po tomto termíne sa v texte, ktorý skupina predložila, nesmú vykonávať žiadne zmeny.
9. Poslanci môžu požiadať, aby boli časti priebehu plenárneho zasadnutia alebo iné texty priamo spojené s parlamentnou činnosťou preložené do úradného jazyka podľa ich výberu. Každý poslanec má nárok na preklad 30 strán textu za rok (všetky jazyky spolu). Tento nárok je výlučne osobný a nemožno ho prenášať na inú osobu ani do nasledujúceho roka. Čas na realizáciu prekladu je najmenej 10 pracovných dní.
Ostatné oficiálne orgány Parlamentu môžu žiadať preklad výňatkov z doslovného zápisu, najmä ak je potrebné podniknúť kroky v súvislosti s jedným alebo viacerými prejavmi.
10. Texty, ktoré predkladá predseda, riadiace orgány Parlamentu, zmierovacie výbory, generálny tajomník alebo právna služba, a texty, o ktorých sa rokuje v rámci naliehavého konania podľa článku 163 ods. 2 alebo ktoré sú predložené podľa článkov 111 a 112 v prípade skrátených lehôt alebo v naliehavej situácii, sa prekladajú hneď, ako to umožnia zdroje, pričom sa zohľadňuje poradie podľa dôležitosti uvedené v článku 14 a požadované termíny.

Článok 14

Poskytované prekladateľské služby

1. Generálne riaditeľstvo pre preklad prekladá nasledujúce kategórie dokumentov podľa tohto poradia dôležitosti:
 - a) dokumenty, o ktorých sa bude hlasovať v pléne:
 - dohodnuté texty v súlade s článkom 74 ods. 4 rokovacieho poriadku,
 - záverečné legislatívne správy parlamentných výborov, keď výbory prijali rozhodnutia o začatí rokovaní podľa článku 71 ods.1,
 - legislatívne správy a pozmeňujúce návrhy k nim,
 - nelegislatívne správy a pozmeňujúce návrhy k nim,
 - návrhy uznesení a pozmeňujúce návrhy k nim;
 - b) prioritné dokumenty určené predsedovi, riadiacim orgánom Parlamentu, zmierovacím výborom, generálnemu tajomníkovi alebo právnej službe;
 - c) dokumenty určené na prerokovanie vo výboroch, o ktorých sa môže hlasovať v pléne: návrhy správ, pozmeňujúce návrhy, kompromisné pozmeňujúce návrhy, návrhy stanovísk, konečné stanoviská, návrhy uznesení;
 - d) iné dokumenty určené na prerokovanie vo výboroch: pracovné dokumenty, zhrnutia a briefinky.
2. Prekladateľské služby sú k dispozícii aj pre týchto používateľov:
 - a) parlamentné delegácie (do dvoch úradných jazykov, ktoré určí príslušná delegácia);

- b) politickým skupinám¹⁸,
 - c) iné oficiálne orgány schválené Predsedníctvom a Konferenciou predsedov;
 - d) poslanci, pokiaľ ide o texty, ktoré sa priamo týkajú ich parlamentných činností, v rámci obmedzení ustanovených v článku 13 ods. 9;
 - e) tematické sekcie a výskumné služby;
 - f) sekretariát Parlamentu, pokiaľ ide o jeho administratívne a komunikačné potreby.
3. Parlament takisto zabezpečuje tlmočnicke služby pre Spoločné parlamentné zhromaždenie AKT – EÚ (v súlade s 1. protokolom k Dohode z Cotonou), Parlamentné zhromaždenie Únie pre Stredozemie, Európsko-latinskoamerické parlamentné zhromaždenie a Parlamentné zhromaždenie Euronest (v súlade s príslušnými platnými predpismi), ako aj pre európskeho ombudsmana (v súlade s rámcovou dohodou o spolupráci z 15. marca 2006).
4. Parlament môže okrem toho poskytovať prekladateľské služby pre Výbor regiónov a Európsky hospodársky a sociálny výbor podľa dohody o spolupráci z 5. februára 2014.

Článok 15

Rozsah textov určených na preklad

1. Na texty určené na preklad sa uplatňujú tieto obmedzenia rozsahu:
- a) Prípravné pracovné dokumenty a 7 strán pre nelegislatívne správy
dôvodová správa: 6 strán – pre legislatívne správy
12 strán – pre legislatívne iniciatívne správy
12 strán – pre správy o vykonávaní
3 strany – pre legislatívne stanoviská
 - b) návrhy uznesení: 4 strany – vrátane odôvodnení, ale bez citácií
 - c) návrhy v nelegislatívnych stanoviskách: 1 strana
 - d) odôvodnenia pozmeňujúcich návrhov: 500 znakov
 - e) zhrnutia: 5 strán
 - f) otázky na písomné zodpovedanie: 200 slov
 - g) väčšie interpelácie na písomné zodpovedanie: 500 slov
 - h) návrhy uznesení podľa článku 143: 200 slov

Strana znamená text v rozsahu 1 500 znakov (bez medzier).

2. Parlamentný výbor môže povoliť svojmu spravodajcovi výnimku z obmedzenia uvedeného v odseku 1 za predpokladu, že neprekročí ročnú rezervu 45 strán. Konferencia predsedov výborov bude informovaná o výnimke vopred, takže môže určiť, či je v súlade s pridelenou rezervou. Keď výbor využije svoju ročnú rezervu, každú ďalšiu výnimku musí schváliť predsedníctvo.

ČASŤ IV ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

¹⁸ V prípade dokumentov, ktoré sa priamo týkajú parlamentnej činnosti, môže okrem toho každá delegácia takisto požiadať o preklad súrnych dokumentov v rozsahu najviac 15 strán za týždeň a za skupinu.

Článok 16

Zvyšenie vedomia používateľov a jazykových služieb o svojej zodpovednosti

1. Tlmočnicke a prekladateľské oddelenia každých šesť mesiacov informujú používateľov o nákladoch, ktoré vznikli na základe ich požiadaviek na jazykové služby, a o dodržiavaní kódexu.
2. Na konci každej schôdze vedúci skupiny tlmočníkov po dohode so sekretariátom schôdze vypracuje pre generálneho riaditeľa pre logistiku a tlmočenie konferencií zoznam tlmočnických služieb, ktoré boli vyžiadané, ale neboli využité. Kópia tohto zoznamu, ako aj skutočný čas začiatku a konca schôdze sa pošle sekretariátu príslušnej schôdze.
3. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vypracuje po konzultácii s klientskymi útvarmi správu, v ktorej je uvedená kvantitatívna a kvalitatívna analýza dôvodov, prečo sa vyskytli neskoré žiadosti a zrušenia alebo prečo neboli použité požadované jazyky.
4. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií pravidelne adresuje generálnemu tajomníkovi každoročné správy o skutočnom používaní zasadacích miestností s tlmočnickým zariadením.
5. Okrem toho tlmočnicke i prekladateľské služby jednotlivo vypracujú správu pre Predsedníctvo o využívaní jazykových služieb. Súčasťou správy je analýza jazykových služieb poskytovaných so zreteľom na požiadavky, ktoré predložili používatelia, a nákladov za poskytovanie týchto služieb.

Článok 17

Prechodné opatrenia súvisiace s rozšírením

Kým bude dostatok zdrojov na poskytovanie komplexných služieb v jazykoch nových členských krajín, možno pri prideliťovaní tlmočnických a prekladateľských zdrojov zaviesť prechodné opatrenia so zreteľom na dostupné finančné zdroje.

Článok 18

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie v znení zmien nadobúda účinnosť 1. júla 2019. Nahrádza etický kódex zo 16. júna 2014.

Príloha: Pravidlá poskytovania služby tlmočenia ad personam

Príloha 1

Pravidlá poskytovania služby tlmočenia ad personam

1. Rozsah pôsobnosti

Tlmočenie vo forme služby tlmočenia ad personam („IAP“) sa môže poskytnúť poslancom v jednotlivých prípadoch za nasledujúcich podmienok.

2. Používatelia

- Právo využívať túto službu majú podpredsedovia EP, kvestori, predsedovia výborov, spravodajcovia, tieňoví spravodajcovia, spravodajcovia výboru požiadaného o stanovisko, tieňoví spravodajcovia výboru požiadaného o stanovisko a koordinátori politických skupín.

3. Dostupnosť a termíny

- IAP je k dispozícii iba v Bruseli a v Štrasburgu v pracovných dňoch (nie počas oficiálnych sviatkov ani v dňoch pracovného pokoja).
- Žiadosti sa musia predložiť najmenej 3 pracovné dni pred dátumom stretnutia.
- Táto služba bude dostupná pre všetky úradné jazyky okrem maltčiny a írčiny.
- Najpoužívanším spôsobom tlmočenia bude konzekutívne tlmočenie alebo šepkané tlmočenie („šušotáž“). Iné druhy, ako je simultánne tlmočenie alebo tlmočenie „valise“ (simultánne tlmočenie s použitím prenosnej tlmočnickej techniky), sa môžu použiť, ak tak rozhodne generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií; toto rozhodnutie sa prijme v závislosti od dostupných zdrojov, potrebných zariadení a konkrétnych údajov v žiadosti. Telekonferencie alebo videokonferencie budú možné len vtedy, ak bude generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vopred informované, aby mohlo overiť uskutočniteľnosť. Táto služba nebude dostupná v prípade telefonického tlmočenia (skype atď.) ani na tlmočenie filmov.

4. Logistické opatrenia

- Ak sa má použiť iný priestor ako kancelária poslanca, zamestnanci poslanca ho musia rezervovať v súlade s platnými predpismi. Všetky žiadosti sa odpočítajú od kvóty poslanca, a to aj v prípade, že sa neskôr zrušia.
- Každá zmena miesta, dátumu, času alebo požadovaného jazyka sa bude považovať za novú žiadosť a odpočíta sa od kvóty poslanca.
- Akákoľvek časť hodiny sa bude počítat ako celá pracovná hodina.
- Ak sa od tlmočníka vyžaduje, aby čakal na mieste stretnutia, počíta sa to ako pracovný čas.

5. Pracovné podmienky

- O prekročení plánovaného času stretnutia nemôže poslanec rozhodnúť jednostranne počas jeho priebehu, pretože tlmočník už môže byť pridelený na tlmočenie inému poslancovi, ktoré má začať po plánovanom skončení stretnutia v záujme optimálneho využitia zdrojov. Platí to

aj v prípade zmien druhu tlmočenia alebo používaných jazykov. O týchto zmenách by sa nemalo rokovať na mieste s tlmočníkom, ale len s vedúcim oddelenia pre prijímanie zamestnancov.

- V prípade určitých jednohodinových stretnutí, pri ktorých sa využívajú 2 jazyky, stačí použitie jedného tlmočníka. Ak si trvanie stretnutia alebo počet jazykov vyžaduje viac ako jedného tlmočníka, odpočíta sa od kvóty pridelenej poslancovi. Za stanovenie počtu potrebných tlmočníkov je zodpovedné iba generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií. Táto kvóta je výlučne osobná a nemožno ju prenášať na inú osobu ani do nasledujúceho roka.
- Poslanec nemôže požiadať o služby konkrétneho tlmočníka.
- Od tlmočníkov sa nemôže požadovať, aby robili písomné preklady.
- Za každých okolností sa musí rešpektovať profesionálna česť tlmočníka.